# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000001

2. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000002

3. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000003

4. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000004

5. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000005

6. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000006

7. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)



[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['juːdʒiːn] ['eərəm]
**EUGENE ARAM**
尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
**By Edward Bulwer - Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [viː] .
**BOOK V .**
书 V .

第五卷

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][mæn] [ðæt] [plɑːtəθ] [ɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
**Surely the man that plotteth ill against his**
一定 这 男人 那 绘图 患病的 反对 他的

阴谋陷害他的人，必定是罪魁祸首。

['neɪbə(r)] - [ɪl] [ə'genst] [hɪm'self] ,
**neighbor perpetrateth ill against himself ,**
邻居 - 患病的 反对 他自己 ,

邻居对自己作恶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪz][məʊst]['iːv(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt]
**and the evil design is most evil to him that**
和 这 邪恶的 设计 是 最多 邪恶的 到 他 那

而邪恶的计划对他来说最为邪恶。

[dɛvɪsɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**deviseth it .**
设计 它 .

想出了这个主意。

— ['hesɪˌɒd]
**— Hesiod**
— 赫西俄德

——赫西俄德

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

. — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] . — [ðə; ði] [ kraun ] ['gɒsɪp] . — [ðə; ði]
**GRASSDALE . — THE MORNING OF THE MARRIAGE . — THE CRONES GOSSIP . — THE**
格拉斯代尔 . — 这 早晨 的 这 婚姻 . — 这 老妪 闲话 . — 这
[braɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] . — [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
**BRIDE AT HER TOILET . — THE ARRIVAL .**
新娘 在 她 洗手间 . — 这 到达 .

格拉斯代尔——婚礼的早晨——老妪们的闲聊——新娘梳妆打扮——新娘的到来。

[dʒæm] - ['vɜːgəʊ] , [dʒæm] - [ˌhaɪmə'niːəs] ,

| JAM | veniet | virgo | , | jam | dicetur | Hymenaeus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果酱 | - | 处女座 | , | 果酱 | - | 许门纳斯 | , |

JAM veniet virgo，果酱 dicetur Hymenaeus，

['haɪmən] , [əʊ] - !

| Hymen | , | O | Hymenae | ! |
|---|---|---|---|---|
| 处女膜 | , | 哦 | - | ! |

婚姻，哦，婚姻！

['haɪmən]['ɑːdɛs] , [əʊ] - !

| Hymen | ades | , | O | Hymenae | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 处女膜 | 阿德斯 | , | 哦 | - | ! |

婚姻啊，哦，婚姻！

[kə'tʌləs] : ['kɑːmen] [nʌptiːɑːli] .

| CATULLUS | : | Carmen | Nuptiale | . |
|---|---|---|---|---|
| 卡图卢斯 | : | 卡门 | 婚礼 | . |

卡图卢斯：婚礼歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['juːdʒiːn] ['eərəm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]

| It | was | now | the | morning | in | which | Eugene | Aram | was | to | be | married | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 早晨 | 在 | 哪个 | 尤金 | 阿拉姆 | 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | 到 |

['mædəˌlaɪn]['lestə(r)] .

| Madeline | Lester | . |
|---|---|---|
| 玛德琳 | 莱斯特 | . |

那天早上，尤金·阿拉姆将与玛德琳·莱斯特举行婚礼。

[ðə; ði] ['stuːdənts] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] ;

| The | student's | house | had | been | set | in | order | for | the | arrival | of | the | bride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 房子 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 命令 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 新娘 | ; |

学生的家中已经为新娘的到来做好了准备；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] ['ɜːli] [mɔːn] , [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] ,

| and | though | it | was | yet | early | morn | , | two | old | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 然而 | 早期的 | 早晨 | , | 二 | 老的 | 女性 | , |

虽然当时还是清晨，但有两个老妇人，

[huːm] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ( [naʊ] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ,

| whom | his | domestic | ( | now | not | the | only | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他的 | 国内的 | ( | 现在 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | , |

他的家庭（现在不是唯一一个，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bʌksəm] [læs] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [hæd; həd] [biːn] [tʊænspl'æntɪd] [frɒm; frəm] ['lestərz]

| for | a | buxom | lass | of | eighteen | had | been | transplanted | from | Lester's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 丰满 | 小姐 | 的 | 十八 | 有 | 到过 | 移植 | 从 | 莱斯特的 |

['haʊshəʊld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [k'eəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɔːt]

| household | to | meet | the | additional | cares | that | the | change | of | circumstances | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 到 | 见面 | 这 | 额外的 | 关心 | 那 | 这 | 改变 | 的 | 情况 | 带来 |

[tuː; tə] ['ærəmz] ) [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

| to | Aram's | ) | had | invited | to | assist | her | in | arranging | what | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阿拉姆的 | ) | 有 | 受邀 | 到 | 协助 | 她 | 在 | 安排 | 什么 | 曾是 | 已经 |

[ə'reɪndʒd] ,

| arranged | , |
|---|---|
| 安排 | , |

一位身材丰满的十八岁少女从莱斯特家搬到阿拉姆家，以应对环境变化带来的额外照顾，并被邀请来帮助她安排已经安排好的事情。

[wɜː(r); wə(r)] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mætəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]

| were | bustling | about | the | lower | apartments | and | making | matters | , | as | they | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 繁华 | 关于 | 这 | 降低 | 公寓 | 和 | 制作 | 事情 | , | 作为 | 他们 | 称呼 |

[ˌaɪ 'tiː] , " ['taɪdi] . "

| it | , | " | tidy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | " | 整齐的 | . | " |

楼下的公寓里，人们忙碌地收拾着，正如他们所说的，把一切都"整理"起来。

" [ðem; ðəm] ['flaʊəz] [lʊk] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ 'mʌtə ] [æn; ən][əʊld][krəʊn] ,

| " | Them | flowers | look | but | poor | things | , | after | all | , | " | muttered | an | old | crone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 花朵 | 看 | 但 | 贫穷的 | 事物 | , | 后 | 全部 | , | " | 低声说道 | 一个 | 老的 | 老妪 | , |

"这些花看起来真可怜，"一位老妪喃喃自语道。

[huːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [deɪm] ['dɑːkmənz] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][ig'zɔtiks][ɒn]

| whom | our | readers | will | recognize | as | Dame | Darkmans | , | placing | a | bowl | of | exotics | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们的 | 读者 | 将要 | 认出 | 作为 | 贵妇人 | 黑暗之人 | , | 放置 | 一个 | 碗 | 的 | 异国风情 | 在 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

我们的读者应该能认出她是达克曼斯夫人，她把一碗异国美食放在桌子上。

" [ðeɪ] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [naɪ] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðem; ðəm][æz; əz] [grəuz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] . "

| " | They | does | not | look | nigh | so | cheerful | as | them | as | grows | in | the | open | air | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 不是 | 看 | 夜 | 所以 | 快乐 | 作为 | 他们 | 作为 | 生长 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | . | " |

"它们看起来远不如那些在户外生长的植物那么令人愉悦。"

" [tʊʃ] ! ['gʊdi] ['dɑːkmənz] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɒsɪp] .

| " | Tush | ! | Goody | Darkmans | , | " | said | the | second | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屁股 | ! | 古迪 | 黑暗之人 | , | " | 说 | 这 | 第二 | 闲话 | . |

"呸！古迪·达克曼斯，"第二个八卦者说道。

" [ðeɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd][faɪnə] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

| " | They | be | much | prettier | and | finer | , | to | my | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 很多 | 更漂亮 | 和 | 更精细 | , | 到 | 我的 | 头脑 | ; |

"在我看来，它们会更漂亮、更精致；

[ænd; ənd][səʊ] [sed] [mɪs] ['neli] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn]

| and | so | said | Miss | Nelly | when | she | plucked | them | last | night | and | sent | me | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 说 | 错过 | 内莉 | 什么时候 | 她 | 拨弦 | 他们 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 发送 | 我 | 向下 |

[wɪð] [ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

昨晚内莉小姐摘了这些花，然后让我带着它们下去，她也是这么说的。

[ðeɪ] [sez] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bleɪd] [əʊ] - [grɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .

| They | says | there | is | not | a | blade | o | ' | grass | that | the | master | does | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说道 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 刀刃 | o | - | 草 | 那 | 这 | 掌握 | 做 | 不是 | 知道 | . |

他们说，没有一根草是主人不知道的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [səʊ] . "

| He | must | be | a | good | man | to | love | the | things | of | the | field | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 一个 | 好的 | 男人 | 到 | 爱 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 场地 | 所以 | . | " |

他一定是一位善良的人，才会如此热爱田野里的事物。

" [həʊ] ! " [sed] [deɪm] ['dɑːkmənz] , " [həʊ] !

| " | Ho | ! | " | said | Dame | Darkmans | , | " | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | " | 说 | 贵妇人 | 黑暗之人 | , | " | 何 | ! |

"嗬！"达克曼斯女士说道，"嗬！

[wen] [dʒəʊ] [rentʃ] [wɒz; wəz] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['kiːpə(r)] ,

| When | Joe | Wrench | was | hanged | for | shooting | the | lord's | keeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 乔 | 扳手 | 曾是 | 绞刑 | 为了 | 射击 | 这 | 领主的 | 守门员 | , |

乔·伦奇因枪杀领主而被绞死时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['skæfəʊld][wɪd][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

| and | he | mounted | the | scaffold | wid | a | nosegay | in | his | hand | , | he | said | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 安装 | 这 | 脚手架 | 宽 | 一个 | 花束 | 在 | 他的 | 手 | , | 他 | 说 | , | 在 | 一个 |

['piːvɪʃ] [vɔɪs] ,

| peevish | voice | , |
|---|---|---|
| 易怒的 | 嗓音 | , |

他手里拿着一束花，走上了绞刑架，语气带着不耐烦。

[sez] [hiː; hi] : - [waɪ] [dʌz] [nɒt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɑː'neɪʃn] ?

| says | he | : | ' | Why | does | not | they | give | me | a | tarnation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他 | : | - | 为什么 | 做 | 不是 | 他们 | 给 | 我 | 一个 | 该死 | ? |

他说："为什么他们不给我一点好处？"

[ai] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm]

| I | always | loved | them |
|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 喜爱 | 他们 |

我一直都很喜欢他们

[sɔːt] [əʊ] - ['flaʊəz] , — [ai][wɔː(r)][ðem; ðəm] [wen] [ai] [went] [ə; eɪ] ['kɔːtɪŋ] [bes] ['luːkəs] ,

| sort | o | ' | flowers | , | — | I | wore | them | when | I | went | a | courting | Bess | Lucas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | o | - | 花朵 | , | — | 我 | 穿着 | 他们 | 什么时候 | 我 | 去 | 一个 | 求爱 | 贝丝 | 卢卡斯 | , |

某种花——我追求贝丝·卢卡斯的时候就戴着它们。

— [æn; ən] - [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [wʌn][ɪn][maɪ][hænd] ! -

| — | an | ' | I | would | like | to | die | with | one | in | my | hand | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | - | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 死 | 和 | 一 | 在 | 我的 | 手 | ! | - |

"我真想死的时候手里还拿着一个！"

[səʊ][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [laɪk] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hempən] [dɒg]['ɑːftə(r)][ɔːl] ! "

| So | a | man | may | like | flowers | , | and | be | but | a | hempen | dog | after | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 男人 | 可能 | 喜欢 | 花朵 | , | 和 | 是 | 但 | 一个 | 麻杆 | 狗 | 后 | 全部 | ! | " |

所以，一个人可能喜欢鲜花，但归根结底，他不过是一条麻狗罢了！

" [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] , ['gʊdi] ; [biː; bi] [stɪl] , [kænt] [juː; jʊ] ?

| " | Now | don't | you | , | Goody | ; | be | still | , | can't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 你 | , | 古迪 | ; | 是 | 仍然 | , | 不能 | 你 | ? |

"好了，古迪，别动，好吗？"

[wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [deɪ] ! "

| What | a | tale | for | a | marriage | day | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 故事 | 为了 | 一个 | 婚姻 | 天 | ! | " |

多么精彩的婚礼故事啊！

" ['tæli] ['vali] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][grɪm][hæg] , " ['meni] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['kæriz] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɪn][ɪts] [ɑːmz] ,

| " | Tally | vally | ! | " | returned | the | grim | hag | , | " | many | a | blessing | carries | a | curse | in | its | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相符 | 山谷 | ! | " | 返回 | 这 | 严峻 | 魔女 | , | " | 许多 | 一个 | 祝福 | 携带 | 一个 | 诅咒 | 在 | 它是 | 武器 | , |

"真是太糟糕了！"那阴沉的老巫婆回答道，"许多祝福都伴随着诅咒。"

[æz; əz][ðə; ði] [njuː] [muːn] ['kæriz] [ðə; ði][əʊld] .

| as | the | new | moon | carries | the | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 新的 | 月亮 | 携带 | 这 | 老的 | . |

新月承载着旧月。

[ðɪs] [woʊnt][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['wedɪŋz] , [ai] [tel] [jiː; ji] . "

| This | won't | be | one | of | your | happy | weddings | , | I | tell | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惯于 | 是 | 一 | 的 | 你的 | 快乐的 | 婚礼 | , | 我 | 告诉 | 是的 | . | " |

我告诉你，这不会是你们的幸福婚礼之一。

" [ænd; ənd] [waɪ] [diː] - [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ? "

| " | And | why | d | ' | ye | say | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | d | - | 是的 | 说 | 那 | ? | " |

你为什么这么说?

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌzbənd] ?
" Did you ever see a man with a look like that make a happy husband ?
" 做过 你 曾经 看 一个 男人 和 一个 看 喜欢 那 制作 一个 快乐的 丈夫 ?

你见过长成那样的男人能成为幸福的丈夫吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ! [kæn; kən] [jiː; ji] ['fænsi] [ðə; ði] ['meri] [lɑːf] [əʊ] - [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
No , no ! Can ye fancy the merry laugh o ' childer in this house ,
不 , 不 ! 能 是的 想要 这 欢乐 笑 o - 奇尔德 在 这 房子 ,

不，不！你能想象这房子里孩子们欢快的笑声吗?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [beɪb] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [niː] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpi] , [stɪl] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['wɪnsəm]
or a babe on the father's knee , or the happy , still smile on the mother's winsome
或者 一个 宝贝 在 这 父亲的 膝盖 , 或者 这 快乐的 , 仍然 微笑 在 这 母亲的 迷人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

或是父亲膝上的婴儿，或是母亲迷人脸上幸福而宁静的微笑，

[sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] [hens] ?
some few years hence ?
一些 很少 年 因此 ?

几年后?

[nəʊ] , [mædʒ] !
No , Madge !
不 , 玛吉 !

不，玛吉!

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [blæk] [klɔː] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [braʊ] . "
the devil has set his black claw on the man's brow . "
这 魔鬼 有 放 他的 黑色的 爪 在 这 男人的 眉头 . "

魔鬼的黑爪已经伸向了那人的额头。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['gʊdi] ['dɑːkmənz] ; [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)] [əʊ] - [jiː; ji] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɒsɪp] , [huː]
" Hush , hush , Goody Darkmans ; he may hear o ' ye ! " said the second gossip , who
" 嘘 , 嘘 , 古迪 黑暗之人 ; 他 可能 听到 o - 是的 ! " 说 这 第二 闲话 , WHO
,
,
,

“嘘，嘘，古迪·达克曼斯；他可能会听到你们的！”第二个爱嚼舌根的人说道，

['hævɪŋ] [naʊ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [duː; də] , [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]
having now done all that remained to do , had seated herself down by the
拥有 现在 完毕 全部 那 剩余 到 做 , 有 坐着 她自己 向下 经过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她做完了所有剩下的事情，便在窗边坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [krəʊn] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ærəmz] [əʊk] [tʃeə(r)] , [ 'ʌtə ] [frɒm; frəm] [ðens]
while the more ominous crone , leaning over Aram's oak chair , uttered from thence
尽管 这 更多的 不祥的 老妪 , 倾斜 超过 阿拉姆的 橡木 椅子 , 说出 从 因此
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪb(ə)l] [ 'bəudiŋ ] .
her sibyl bodings .
她 西比尔 波丁斯 .

而那位面目狰狞的老妪则倚在阿拉姆的橡木椅上，从那里发出她先知般的预言。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mʌðə(r)] ['dɑːkmənz] , " [aɪ] [siːd] [hɪm] [gəʊ] [aʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gɒn] ,
" No , " replied Mother Darkmans , " I seed him go out an hour agone ,
" 不 , " 回复 母亲 黑暗之人 , " 我 种子 他 去 出去 一个 小时 曾经 ,

“不，”达克曼斯夫人回答说，“我看到他一个小时前就出去了。”

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪz] ; [ænd; ənd] [ai] [sed] ,

| when | the | sun | was | just | on | the | rise | ; | and | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 上升 | ; | 和 | 我 | 说 | , |

当太阳刚刚升起的时候；我说，

[wen] [ai] [siːd] [hɪm] [strəum] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ['jɒndə(r)] ,

| when | I | seed | him | stroam | into | the | wood | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 种子 | 他 | 流 | 进入 | 这 | 木头 | 远处 | , |

当我把他播撒到那边的树林里时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [liːvz] [splæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| and | the | ould | leaves | splashed | in | the | damp | under | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可以 | 树叶 | 溅起 | 在 | 这 | 潮湿 | 在下面 | 他的 | 脚 | , |

枯叶溅落在他脚下的潮湿地面上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] [ə'buːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [went] [səʊ] , — [ai] [sed] , [sez] [ai] ,

| and | his | hat | was | aboon | his | brows | , | and | his | lips | went | so | , | — | I | said | , | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽子 | 曾是 | 丰饶 | 他的 | 眉毛 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 去 | 所以 | , | — | 我 | 说 | , | 说道 | 我 | , |

他的帽子盖住了眉毛，嘴唇微微张开——我说，我说，

- [tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːθ] [braɪt] [ðæt] [wʊd] [wɔːk] [ðʌs] [ɒn] [hɪz; ɪz]

| ' | t | is | not | the | man | that | will | make | a | hearth | bright | that | would | walk | thus | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | t | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 那 | 将要 | 制作 | 一个 | 炉 | 明亮的 | 那 | 会 | 走 | 因此 | 在 | 他的 |

['mærɪdʒ] [deɪ] .

| marriage | day | . |
|---|---|---|
| 婚姻 | 天 | . |

婚礼当天如此行事的人，不可能把家装点得温馨明亮。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊz] [wɒt] [ai] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ai] [maɪndz] [wɒt] [ai] [siːd] [lɑːst] [naɪt] . "

| But | I | knows | what | I | knows | , | and | I | minds | what | I | seed | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 知道 | , | 和 | 我 | 思想 | 什么 | 我 | 种子 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

但我知道我知道的，我也在意我昨晚播下的种子。

" [waɪ] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [lɑːst] [naɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ;

| " | Why | , | what | did | you | see | last | night | ? | " | asked | the | listener | , | with | a | trembling | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 做过 | 你 | 看 | 最后的 | 夜晚 | ? | " | 问 | 这 | 听众 | , | 和 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | ; |

“你昨晚看到了什么？”听者颤抖着声音问道；

[fɔː(r); fə(r)] - ['dɑːkmənz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['telə(r)] [ɒv; əv] [gəʊst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

| for | Plother | Darkmans | was | a | great | teller | of | ghost | and | witch | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 黑暗之人 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 出纳员 | 的 | 鬼 | 和 | 巫婆 | 故事 | , |

因为普洛瑟·达克曼斯是一位讲述鬼故事和女巫故事的高手。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'efəb(ə)l] [ɔː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['dʒɪpsi] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

| and | a | certain | ineffable | awe | of | her | dark | gypsy | features | and | malignant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 难以言喻的 | 敬畏 | 的 | 她 | 黑暗的 | 吉普赛人 | 特征 | 和 | 恶性 |

[wɜːdz] [hæd; həd] ['sɜːkjʊlˌeɪtɪd] ['prɪti] ['lɑːdʒli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| words | had | circulated | pretty | largely | throughout | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 有 | 流通 | 漂亮的 | 很大程度上 | 自始至终 | 这 | 村庄 | . |

她黝黑的吉普赛面孔和恶毒的言语，在村子里引起了相当广泛的敬畏之情。

" [waɪ] , [ai] [sæt] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [oʊld] [def] ['wʊmən] ,

| " | Why | , | I | sat | up | here | with | the | ould | deaf | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 卫星 | 向上 | 这里 | 和 | 这 | 可以 | 聋 | 女士 | , |

“哎呀，我刚才还和那位老聋妇人坐在一起呢。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt][ɪz]

| and | we | were | a | drinking | the | health | of | the | man | and | his | wife | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 一个 | 喝 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 他的 | 妻子 | 那 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

我们当时正在为这对即将成为夫妻的新郎和他的妻子祝酒，祝他们健康。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪ] [twelv] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [klɒk]

| and | it | was | nigh | twelve | o | ' | the | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 夜 | 十二 | o | - | 这 | 钟 |

当时已接近十二点。

---

[eə(r)][aɪ]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

| ere | I | minded | it | was | time | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我 | 有思想 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | 家 | . |

还没等我反应过来，就到了回家的时间。

---

[wel] , [səʊ][aɪ] [pʊts] [ɒn][maɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz][ʌp] ,

| Well | , | so | I | puts | on | my | cloak | , | and | the | moon | was | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 所以 | 我 | 放置 | 在 | 我的 | 披风 | , | 和 | 这 | 月亮 | 曾是 | 向上 | , |

于是我披上斗篷，月亮升起来了。

---

[æn; ən] - [aɪ][gəʊz] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ʌp][baɪ] - [fiːld] ,

| an | ' | I | goes | along | by | the | wood | , | and | up | by | Fairlegh | Field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 去 | 沿着 | 经过 | 这 | 木头 | , | 和 | 向上 | 经过 | - | 场地 | , |

我沿着树林走，然后走到费尔利菲尔德附近，

---

[æn; ən] - [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['bæləd][ɒn][dʒəʊ] [rɛntʃs] ['hæŋɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] -

| an | ' | I | was | singing | the | ballad | on | Joe | Wrench's | hanging | , | for | the | spirats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 曾是 | 歌唱 | 这 | 民谣 | 在 | 乔 | 扳手 | 绞刑 | , | 为了 | 这 | - |

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['geɪmsəm] ,

| had | made | me | gamesome | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 我 | 游戏 | , |

我唱着歌谣，歌颂乔·温奇的绞刑，因为那些海盗让我变得好斗。

---

[wen] [aɪ] [siːz] - [dɑːk] [kriːp] , [kriːp] , [bʌt; bət]['aɪvə][səʊ][fɑːst] , ['ɑːrtər][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

| when | I | sees | somemut | dark | creep | , | creep | , | but | iver | so | fast | , | arter | me | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看到 | - | 黑暗的 | 潜行者 | , | 潜行者 | , | 但 | 河 | 所以 | 快速地 | , | 动脉 | 我 | 超过 | 这 |

[fiːld] ,

| field | , |
|---|---|
| 场地 | , |

当我看到一些黑暗的东西悄悄爬过来，爬得那么快，把我带到田野上空时，

---

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| and | making | right | ahead | to | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 正确的 | 前方 | 到 | 这 | 村庄 | . |

然后径直往前开，进入村庄。

---

[ænd; ənd][aɪ][stændz] [stɪl] , [æn; ən] - [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ə'fɪəd] ;

| And | I | stands | still | , | an | ' | I | was | not | a | bit | afeared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 仍然 | , | 一个 | - | 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 少量 | 恐惧 | ; |

我站着不动，一点也不害怕；

---

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] - , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [saɪt] .

| but | sure | I | thought | it | was | no | living | cretur | , | at | the | first | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 不 | 活的 | - | , | 在 | 这 | 第一的 | 视线 | . |

但第一眼看到它时，我肯定它不是活物。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| And | so | it | comes | up | faster | and | faster | , | and | then | I | sees | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 来 | 向上 | 快点 | 和 | 快点 | , | 和 | 然后 | 我 | 看到 | 它 | 曾是 | 不是 |

[wʌn] [θɪŋ] ,

| one | thing | , |
|---|---|---|
| 一 | 事物 | , |

于是这件事发生得越来越快，然后我发现它并不是单一因素造成的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['daːkənd] [ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ə'fɔː] [ˌem 'iː] .

| but | a | many | , | many | things | , | and | they | darkened | the | whole | field | afore | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 许多 | , | 许多 | 事物 | , | 和 | 他们 | 变暗 | 这 | 所有的 | 场地 | 之前 | 我 | . |

但是，还有许多很多东西，它们遮蔽了我面前的整个田野。

[ænd; ənd] [wɒt] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ?

| And | what | d | ' | ye | think | they | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | d | - | 是的 | 思考 | 他们 | 曾是 | ? |

你觉得他们是什么?

[ə; eɪ] [həʊl] ['bɒdi] [əʊ] - [greɪ] [ræts] , [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒn] - [ɪm] ;

| A | whole | body | o | ' | gray | rats | , | thousands | and | thousands | on | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 身体 | o | - | 灰色的 | 老鼠 | , | 数千 | 和 | 数千 | 在 | - | 呃 | ; |

满地灰老鼠，成千上万只;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'aut,bildiŋ ] [hɪə(r)] .

| and | they | were | making | away | from | the | outbuildings | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 制作 | 离开 | 从 | 这 | 附属建筑 | 这里 | . |

他们正从这里的附属建筑群中离开。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [njuː] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [æn; ən] [ɪl] [lʌk] [sæt][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

| For | sure | they | knew | , | the | witch | things | , | that | an | ill | luck | sat | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 他们 | 知道 | , | 这 | 巫婆 | 事物 | , | 那 | 一个 | 患病的 | 运气 | 卫星 | 在 | 这 | 点 | . |

那些女巫们肯定知道，厄运正笼罩着这个地方。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [stʊd] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [triː] ,

| And | so | I | stood | aside | by | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 站立 | 旁边 | 经过 | 这 | 树 | , |

于是我站在树旁，

[æn; ən] - [ai] [lɑːft] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['ʌgsəm] - [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [kləʊz][baɪ][ˌem 'iː] ,

| an | ' | I | laughed | to | look | on | the | ugsome | creturs | as | they | swept | close | by | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 笑了 | 到 | 看 | 在 | 这 | 丑陋 | - | 作为 | 他们 | 扫荡 | 关闭 | 经过 | 我 | , |

[træmp] , [træmp] !

| tramp | , | tramp | ! |
|---|---|---|---|
| 流浪汉 | , | 流浪汉 | ! |

我看着那些丑陋的生物从我身边掠过，咯咯地笑了起来，咚咚!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ hiːd ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒt] ;

| and | they | never | heeded | me | a | jot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 绝不 | 听从了 | 我 | 一个 | 点 | ; |

他们根本没把我的话放在心上;

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] [lʊkt] [ə'slɑːnt][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd]

| but | some | on | ' | em | looked | aslant | at | me | with | their | glittering | eyes | , | and | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 在 | - | 呃 | 看起来 | 斜体 | 在 | 我 | 和 | 他们的 | 闪闪发光 | 眼睛 | , | 和 | 显示 |

[ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ] ,

| their | white | teeth | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 白色的 | 牙齿 | , |

但他们中有些人斜眼看着我，眼神闪闪发光，露出了洁白的牙齿。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [grɪnd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hɑː] , [hɑː] !

| as | if | they | grinned | , | and | were | saying | to | me | , | ' | Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 咧嘴一笑 | , | 和 | 是 | 说 | 到 | 我 | , | - | 哈 | , | 哈 | ! |

仿佛他们咧嘴一笑，对我说：“哈哈！”

['gʊdi] ['dɑ:kmənz] , [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wi:; wi] [li:v] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [haʊs] ,

| Goody | Darkmans | , | the | house | that | we | leave | is | a | falling | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古迪 | 黑暗之人 | , | 这 | 房子 | 那 | 我们 | 离开 | 是 | 一个 | 坠落 | 房子 | , |

古迪·达克曼斯，我们离开的那栋房子正在坍塌。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] . -

| for | the | devil | will | have | his | own | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 魔鬼 | 将要 | 有 | 他的 | 自己的 | . | - |

因为魔鬼自有他自己的。

" [ɪn][sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [weə(r)] ['aʊə(r)] [si:n] [ɪz][leɪd] ,

| " | In | some | parts | of | the | country | , | and | especially | in | that | where | our | scene | is | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | , | 和 | 尤其 | 在 | 那 | 在哪里 | 我们的 | 场景 | 是 | 铺设 | , |

“在一些地区，尤其是在我们故事发生的地区，

[nəʊ]['əʊmən][ɪz][mɔ:(r)][ˌsu:pə'stɪʃəsli; ˌsju:pə'stɪʃəsli] [bɪ'li:vd] ['i:v(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ði:z]

| no | omen | is | more | superstitiously | believed | evil | than | the | departure | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 预兆 | 是 | 更多的 | 迷信地 | 相信 | 邪恶的 | 比 | 这 | 离开 | 的 | 这些 |

['ləʊðsəm] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

| loathsome | animals | from | their | accustomed | habitation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 动物 | 从 | 他们的 | 习惯 | 居住地 | ; |

迷信认为，没有比这些令人厌恶的动物离开它们惯常的栖息地更不祥的预兆了；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dezət] [æn; ən] [ʌn'seɪf] ['tenəmənt] [ɪz]

| the | instinct | which | is | supposed | to | make | them | desert | an | unsafe | tenement | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本能 | 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 制作 | 他们 | 沙漠 | 一个 | 不安全 | 廉租公寓 | 是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [prɪ'dɪkt] ,

| supposed | also | to | make | them | predict | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 还 | 到 | 制作 | 他们 | 预测 | , |

驱使他们逃离不安全住所的本能，也应该使他们能够做出预判。

[ɪn] [dɪ'zɜ:ʃn] , [ɪl] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zesə(r)] .

| in | desertion | , | ill | fortune | to | the | possessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 逃兵 | , | 患病的 | 财富 | 到 | 这 | 拥有者 | . |

弃绝，给拥有者带来厄运。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['gɒsɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðɪs]

| But | while | the | ears | of | the | listening | gossip | were | still | tingling | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 聆听 | 闲话 | 是 | 仍然 | 刺痛感 | 和 | 这 |

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

| narration | , |
|---|---|
| 旁白 | , |

但当旁听者们还沉浸在这段叙述中时，

[ðə; ði] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] ,

| the | dark | figure | of | the | student | passed | the | window | , | and | the | old | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 数字 | 的 | 这 | 学生 | 通过了 | 这 | 窗户 | , | 和 | 这 | 老的 | 女性 | , |

['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,

| starting | up | , |
|---|---|---|
| 开始 | 向上 | , |

学生的黑影从窗外经过，老妇人们猛地站了起来。

[ə'pɪəd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['eərəm] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

| appeared | in | all | the | bustle | of | preparation | , | as | Aram | now | entered | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 全部 | 这 | 忙碌 | 的 | 准备 | , | 作为 | 阿拉姆 | 现在 | 进入 | 这 | 公寓 | . |

在一片忙碌的准备声中，阿拉姆走进了公寓。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ə; eɪ] ['hæpi] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [bəuθ][ðə; ði] [ kraun ] [ɪn]

| " | A | happy | day | , | your | honor | ; | a | happy | good | morning | , | " | said | both | the | crones | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 快乐的 | 天 | , | 你的 | 荣誉 | ; | 一个 | 快乐的 | 好的 | 早晨 | , | " | 说 | 两个都 | 这 | 老妪 | 在 |

[ə; eɪ] [breθ] ;

| a | breath | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 气息 | ; |

“祝您今天愉快，大人；祝您早安，”两位老妪异口同声地说；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːs] - [neɪˌtʃəd] [wɒz; wəz] ['ventɪd] [ɪn][səʊ] [hɑːʃ] [ə; eɪ] [krəʊk] [ðæt]

| but | the | blessing | of | the | worse | - | natured | was | vented | in | so | harsh | a | croak | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 祝福 | 的 | 这 | 更糟 | - | 自然 | 曾是 | 通风 | 在 | 所以 | 残酷的 | 一个 | 发牢骚 | 那 |

['eərəm] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,

| Arum | turned | round | as | if | struck | by | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔芋 | 转向 | 圆形的 | 作为 | 如果 | 击 | 经过 | 这 | 声音 | , |

但那恶毒之人的祝福却以极其刺耳的嘶哑声发出，以至于阿鲁姆仿佛被声音击中一般转过身来。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ dis'laik ] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm]

| and | still | more | disliking | the | well | - | remembered | aspect | of | the | person | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 不喜欢 | 这 | 出色地 | - | 记得 | 方面 | 的 | 这 | 人 | 从 |

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

| whom | it | came | , |
|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 来了 | , |

而且，他更厌恶这个人身上那些令人印象深刻的特质。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'gɒn] .

| waved | his | hand | impatiently | , | and | bade | them | begone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 手 | 不耐烦地 | , | 和 | 巴德 | 他们 | 走开 | . |

他不耐烦地挥了挥手，示意他们离开。

" [ə; eɪ] - [wɪʃ] , [ə; eɪ] - [wɪʃ] ! " [ 'mʌtə ] [deɪm] ['dɑːkmənz] , — " [tuː; tə] [speɪk] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| " | A | - | whish | , | a | - | whish | ! | " | muttered | Dame | Darkmans | , | — | " | to | spake | so | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 愿望 | , | 一个 | - | 愿望 | ! | " | 低声说道 | 贵妇人 | 黑暗之人 | , | — | " | 到 | 说 | 所以 | 到 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ræts]['nevə(r)][laɪ] ,

| poor | ; | but | the | rats | never | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | ; | 但 | 这 | 老鼠 | 绝不 | 说谎 | , |

“嗖嗖嗖！”达克曼夫人低声说道，“这样跟穷人说话；但老鼠从不说谎。”

[ðə; ði] ['bɒni] [θɪŋz] !

| the | bonny | things | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 邦妮 | 事物 | ! |

真可爱！

" ['eərəm] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts]

| " | Aram | threw | himself | into | his | chair | , | and | remained | for | some | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉姆 | 扔 | 他自己 | 进入 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 剩余 | 为了 | 一些 | 时刻 |

[əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,

| absorbed | in | a | revery | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 一个 | 梦想 | , |

“阿拉姆一屁股坐在椅子上，陷入沉思，一时之间，一动不动。”

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [gluːm] .

| which | did | not | bear | the | aspect | of | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 熊 | 这 | 方面 | 的 | 愁云 | . |

它丝毫没有阴郁的气氛。

[ðen] , ['wɔːkɪŋ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [stɒpt] ['ɒpəzɪt]

| Then | , | walking | once | or | twice | to | and | fro | the | apartment | , | he | stopped | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 步行 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 和 | 弗 | 这 | 公寓 | , | 他 | 停止 | 对面的 |

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

| the | chimney | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | - | 片 | , |

然后，他在公寓里来回走了一两趟，最后停在了壁炉对面。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [slʌŋ] [ðə; ði]['faɪrɑːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [tʃɑːdʒd]

| over | which | were | slung | the | firearms | , | which | he | never | omitted | to | keep | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 是 | 吊着 | 这 | 枪支 | , | 哪个 | 他 | 绝不 | 省略 | 到 | 保持 | 带电 |

[ænd; ənd] [praɪmd] .

| and | primed | . |
|---|---|---|
| 和 | 已准备 | . |

枪械就挂在上面，他总是确保枪膛里有子弹，枪已上膛。

" [həmf] !

| " | Humph | ! |
|---|---|---|
| " | 哼 | ! |

“哼！

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] , " [jiː; ji][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['sɜːvənts] ;

| " | he | said | , | half | aloud | , | " | ye | have | been | but | idle | servants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 一半 | 大声 | , | " | 是的 | 有 | 到过 | 但 | 闲置的 | 仆人 | ; |

他半自言自语道：“你们不过是游手好闲的仆人罢了；

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði][keə(r)][ai][hæv; həv]

| and | now | ye | are | but | little | likely | ever | to | requite | the | care | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是的 | 是 | 但 | 小的 | 可能 | 曾经 | 到 | 报答 | 这 | 关心 | 我 | 有 |

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

| bestowed | upon | you | . |
|---|---|---|---|
| 授予 | 之上 | 你 | . |

而如今，你们恐怕很难回报我对你们的关爱了。

" [wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,

| " | With | that | a | faint | smile | crossed | his | features | ; | and | turning | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | 交叉 | 他的 | 特征 | ; | 和 | 转弯 | 离开 | , |

“他脸上掠过一丝淡淡的微笑，然后转身离去。”

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒfti] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]

| he | ascended | the | stairs | that | led | to | the | lofty | chamber | in | which | he | had | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 上升 | 这 | 楼梯 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 高远 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 所以 |

['ɒf(ə)n][wəʊnt][tuː; tə] [ˌaʊt'wɒtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] , —

| often | wont | to | outwatch | the | stars | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 惯于 | 到 | 守望先锋 | 这 | 明星 | , | — |

他拾级而上，来到那间高耸的房间，他曾经常在那里仰望星空——

" [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][laɪf] ,

| " | The | souls | of | systems | , | and | the | lords | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 灵魂 | 的 | 系统 | , | 和 | 这 | 领主们 | 的 | 生活 | , |

“系统的灵魂，以及生命的主宰，

[θruː] [ðeə(r)] [waɪd] ['ɛmpaɪəz] .

| Through | their | wide | empires | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 宽的 | 帝国 | . |

凭借他们庞大的帝国。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [rɪ'triːt] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)]

| " | Before | we | follow | him | to | his | high | and | lonely | retreat | we | will | bring | the | reader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我们 | 跟随 | 他 | 到 | 他的 | 高的 | 和 | 孤独 | 撤退 | 我们 | 将要 | 带来 | 这 | 读者 |

[tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] ,

| to | the | manor | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 庄园 | - | 房子 | , |

“在我们跟随他前往他那高耸而孤独的隐居之处之前，我们将带领读者来到他的庄园。”

[weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['glædnəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][bʌt; bət] [diːp] [dʒɔɪ] .

| where | all | was | already | gladness | and | quiet | but | deep | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 曾是 | 已经 | 欢乐 | 和 | 安静的 | 但 | 深的 | 喜悦 | . |

那里一片祥和宁静，却又洋溢着深深的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

| It | wanted | about | three | hours | to | that | fixed | for | the | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通缉 | 关于 | 三 | 小时 | 到 | 那 | 固定的 | 为了 | 这 | 婚姻 | ; |

婚礼预定时间大约需要三个小时；

[ænd; ənd]['eərəm][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| and | Aram | was | not | expected | at | the | manor | - | house | till | an | hour | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿拉姆 | 曾是 | 不是 | 预期的 | 在 | 这 | 庄园 | - | 房子 | 直到 | 一个 | 小时 | 前 | 这 |

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

| celebration | of | the | event | . |
|---|---|---|---|---|
| 庆典 | 的 | 这 | 事件 | . |

而阿拉姆直到庆祝活动开始前一小时才到达庄园。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['blaɪðli] ;

| Nevertheless | , | the | bells | were | already | ringing | loudly | and | blithely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 铃铛 | 是 | 已经 | 铃声 | 高声 | 和 | 兴高采烈地 | ; |

然而，钟声已经响亮而欢快地响起；

[ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [brɔːt] [ðæt] [saʊnd] ,

| and | the | near | vicinity | of | the | church | to | the | house | brought | that | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 靠近 | 附近 | 的 | 这 | 教会 | 到 | 这 | 房子 | 带来 | 那 | 声音 | , |

教堂离房子很近，所以传来了那种声音。

[səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ,

| so | inexpressibly | buoyant | and | cheering | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 难以言喻地 | 浮力 | 和 | 欢呼 | , |

如此无比欢欣鼓舞，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['merɪmənt] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['hɑːti]

| to | the | ears | of | the | bride | with | a | noisy | merriment | that | seemed | like | the | hearty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 新娘 | 和 | 一个 | 嘈杂 | 欢乐 | 那 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 爽朗 |

[vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [frend] [huː] [ siːk ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌkɔːdi'æləti]

| voice | of | an | old | - | fashioned | friend | who | seeks | in | his | greeting | rather | cordiality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 朋友 | WHO | 寻找 | 在 | 他的 | 问候 | 相当 | 亲切 |

[ðæn; ðən] [dɪ'skreʃn] .

| than | discretion | . |
|---|---|---|
| 比 | 审慎 | . |

新娘耳边传来一阵喧闹的欢笑声，仿佛是一位老派朋友热情洋溢的问候，他追求的是真诚而非谨慎。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [stʊd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːm] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn]

| Before | her | glass | stood | the | beautiful | , | the | virgin | , | the | glorious | form | of | Madeline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 玻璃 | 站立 | 这 | 美丽的 | , | 这 | 处女 | , | 这 | 辉煌 | 形式 | 的 | 玛德琳 |

['lestə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

| Lester | ; | and | Ellinor | , |
|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | ; | 和 | 埃莉诺 | , |

在她的酒杯前，站着美丽、纯洁、光彩照人的玛德琳·莱斯特；还有埃莉诺，

[wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] ( [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] ) ,

| with | trembling | hands | ( | and | a | voice | between | a | laugh | and | a | cry | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 双手 | ( | 和 | 一个 | 嗓音 | 之间 | 一个 | 笑 | 和 | 一个 | 哭 | ) | , |

双手颤抖（声音介于笑声和哭声之间），

[wɒz; wəz] ['breɪdɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [rɪtʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

| was | braiding | up | her | sister's | rich | hair | , | and | uttering | her | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 编织 | 向上 | 她 | 姐妹 | 富有的 | 头发 | , | 和 | 发出声音 | 她 | 希望 | , |

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

| her | wishes | , | her | congratulations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愿望 | , | 她 | 恭喜！ | . |

她一边给姐姐梳理浓密的头发，一边说着自己的希望、愿望和祝贺。

[ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [keɪm] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪlɪŋlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪdz]

| The | small | lattice | was | open | , | and | the | air | came | rather | chillingly | to | the | bride's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 格子 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 这 | 空气 | 来了 | 相当 | 令人不寒而栗 | 到 | 这 | 新娘的 |

['bʊzəm] .

| bosom | . |
|---|---|
| 怀 | . |

小窗棂敞开着，冷风吹到新娘的胸前，感觉有点凉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mɔːnɪŋ] , ['dɪərɪst] [nel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃɪvərɪŋ] ;

| " | It | is | a | gloomy | morning | , | dearest | Nell | , | " | said | she | , | shivering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 阴沉 | 早晨 | , | 亲爱的 | 内尔 | , | " | 说 | 她 | , | 瑟瑟发抖 | ; |

“亲爱的内尔，今天早晨天气阴沉，”她一边说着，一边瑟瑟发抖；

" [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ siːm ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [lɑːst] . "

| " | the | winter | seems | about | to | begin | at | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冬天 | 似乎 | 关于 | 到 | 开始 | 在 | 最后的 | . | " |

“冬天似乎终于要来了。”

" [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | Stay | , | I | will | shut | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 我 | 将要 | 关闭 | 这 | 窗户 | . |

“你待着吧，我去关窗户。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| The | sun | is | struggling | with | the | clouds | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 是 | 挣扎 | 和 | 这 | 云 | 在 | 展示 | , |

此刻，太阳正努力与云层搏斗。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪə(r)] [ʌp] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| but | I | am | sure | it | will | clear | up | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 将要 | 清除 | 向上 | 经过 | 和 | 经过 | . |

但我相信这种情况很快就会好转。

[juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ][doʊnt] [liːv] [juː 'es] — [ðə; ði] [wɜːd] [mʌst; məst] [aʊt] — [tɪl] ['iːvnɪŋ] . "

| You | don't | , | you | don't | leave | us | — | the | word | must | out | — | till | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | , | 你 | 不 | 离开 | 我们 | — | 这 | 单词 | 必须 | 出去 | — | 直到 | 晚上 | . | " |

你不能，你不能离开我们——消息必须传出去——直到晚上。

" [doʊnt][kraɪ] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [hɑːf] ['wiːpɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['ɛlɪˌnɔːr]

| " | Don't | cry | ! | " | said | Madeline | , | half | weeping | herself | , | and | sitting | down | , | she | drew | Ellinor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | ! | " | 说 | 玛德琳 | , | 一半 | 哭泣 | 她自己 | , | 和 | 坐着 | 向下 | , | 她 | 画 | 埃莉诺 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| to | her | ; |
|---|---|---|
| 到 | 她 | ; |

“别哭！”玛德琳说着，自己也哭了起来，然后坐了下来，把埃莉诺拉到自己身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['pɑːtɪd] [sɪns] [bɜːθ] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [tɪəz]

| and | the | two | sisters | , | who | had | never | been | parted | since | birth | , | exchanged | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 姐妹 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 分手了 | 自从 | 出生 | , | 交换 | 眼泪 |

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ,

| that | were | natural | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 自然的 | , |

这对自出生以来从未分离的姐妹，交换了自然流露的泪水。

[ðəʊ] ['skeəsli] [ðə; ði] [ʌn'mɪkst] [tɪəz] [ɒv; əv] [griːf] .

| though | scarcely | the | unmixed | tears | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 几乎 | 这 | 未混合的 | 眼泪 | 的 | 悲伤 | . |

虽然几乎看不到纯粹的悲伤泪水。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , " [sed] ['mædə,laɪn] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | And | what | pleasant | evenings | we | shall | have | , | " | said | Madeline | , | holding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 令人愉快的 | 晚上 | 我们 | 将 | 有 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 保持 | 她 |

['sɪstərz] [hændz] ,

| sister's | hands | , |
|---|---|---|
| 姐妹 | 双手 | , |

“我们将拥有多么美好的夜晚啊！”玛德琳握着妹妹的手说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] !

| " | in | the | Christmas | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 圣诞节 | 时间 | ! |

“在圣诞节期间！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

| You | will | be | staying | with | us | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 入住 | 和 | 我们 | , | 你 | 知道 | ; |

你知道，你会和我们住在一起；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [əʊld] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ju:dʒi:n] [hæz; həz] [ɔ:l'redi]

| and | that | pretty | old | room | in | the | north | of | the | house | Eugene | has | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 漂亮的 | 老的 | 房间 | 在 | 这 | 北 | 的 | 这 | 房子 | 尤金 | 有 | 已经 |

['ɔ:dəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| ordered | to | be | fitted | up | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 到 | 是 | 适配 | 向上 | 为了 | 你 | . |

还有房子北边那间相当古老的房间，尤金已经安排人给你装修好了。

[wel] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][dɪə(r)] ['wɔ:ltə] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ't3:nd] [lɒŋ] [eə(r)]

| Well | , | and | my | dear | father | , | and | dear | Walter | , | who | will | be | returned | long | ere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | 和 | 亲爱的 | 沃尔特 | , | WHO | 将要 | 是 | 返回 | 长的 | 埃雷 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

还有我亲爱的父亲，以及亲爱的沃尔特，他很久以后就会回来了。

[wɪl] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [preɪz] [maɪ] ['haʊski:pɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

| will | walk | over | to | see | us | , | and | praise | my | housekeeping | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 走 | 超过 | 到 | 看 | 我们 | , | 和 | 称赞 | 我的 | 家政 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

会走过来看看我们，夸奖我的家务做得好等等。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [drɔ:] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , — [aɪ][nekst][tu:; tə] ['ju:dʒi:n] ,

| And | then | , | after | dinner | , | we | will | draw | near | the | fire | , | — | I | next | to | Eugene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 晚餐 | , | 我们 | 将要 | 画 | 靠近 | 这 | 火 | , | — | 我 | 下一个 | 到 | 尤金 | , |

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

| and | my | father | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | , |

然后，晚饭后，我们会围坐在火堆旁——我挨着尤金，我父亲也挨着。

['aʊə(r)] [gest] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

| our | guest | , | on | the | other | side | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 客人 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 我 | , |

我的客人，就坐在我另一边，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [faɪn] [feɪs] ,

| with | his | long | gray | hair | and | his | good | fine | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 灰色的 | 头发 | 和 | 他的 | 好的 | 美好的 | 脸 | , |

他有着一头灰白的长发和一张俊美的脸庞，

[wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv][kaɪnd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| with | a | tear | of | kind | feeling | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 撕 | 的 | 种类 | 感觉 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼中噙着一滴感动的泪水，

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [lʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [wen'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ə'fektɪd] .

| — | you | know | that | look | he | has | whenever | he | is | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 知道 | 那 | 看 | 他 | 有 | 每当 | 他 | 是 | 做作的 | . |

你知道他每次情绪激动时那种表情。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] —

| And | at | a | little | distance | on | the | other | side | of | the | hearth | will | be | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 炉 | 将要 | 是 | 你 | — |

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ;

| and | Walter | ; |
|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | ; |

在壁炉另一侧不远处，你和沃尔特就会在那里；

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| I | suppose | we | must | make | room | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 必须 | 制作 | 房间 | 为了 | 他 | . |

我想我们必须给他腾出地方。

[ænd; ənd] ['juːdʒiːn] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [ðen] [ðə; ðɪ] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

| And | Eugene | , | who | will | be | then | the | liveliest | of | you | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤金 | , | WHO | 将要 | 是 | 然后 | 这 | 最活跃的 | 的 | 你 | 全部 | , |

还有尤金，他将会是你们所有人中最活泼的。

[ʃæl; ʃəl] [riːd] [tuː; tə][juː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] , [klɪə(r)] [vɔɪs] ,

| shall | read | to | us | with | his | soft | , | clear | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 读 | 到 | 我们 | 和 | 他的 | 柔软的 | , | 清除 | 嗓音 | , |

他会用他柔和清晰的声音给我们朗读，

[ɔː(r)] [tel] [juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz]

| or | tell | us | all | about | the | birds | and | flowers | and | strange | things | in | other | countries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 这 | 鸟类 | 和 | 花朵 | 和 | 奇怪的 | 事物 | 在 | 其他 | 国家 |

.

| : |
|---|
| . |

或者给我们讲讲其他国家的鸟类、花卉和奇闻异事。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [hɑːf] - [weɪ] [həʊm] [ə'krɒs] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] —

| And | then | after | supper | we | will | walk | half | - | way | home | across | that | beautiful | valley | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后 | 晚餐 | 我们 | 将要 | 走 | 一半 | - | 方式 | 家 | 穿过 | 那 | 美丽的 | 谷 | — |

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)] — [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['wɔːltə] ,

| beautiful | even | in | winter | — | with | my | father | and | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 甚至 | 在 | 冬天 | — | 和 | 我的 | 父亲 | 和 | 沃尔特 | , |

晚饭后，我们将和父亲、沃尔特一起，穿过那片美丽的河谷——即使在冬天，它也很美丽——步行回家一半的路程。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [stɑːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [njuː] ['lesnz] [ɪn] [ə'strɒnəmi] ,

| and | count | the | stars | , | and | take | new | lessons | in | astronomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数数 | 这 | 明星 | , | 和 | 拿 | 新的 | 课程 | 在 | 天文学 | , |

数数星星，学习新的天文学知识，

[ænd; ənd][hɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [əs'trɔlədʒəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ælkimists] , [wɪð] [ðeə(r)] [faɪn] [əʊld]

| and | hear | tales | about | the | astrologers | and | the | alchemists | , | with | their | fine | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 故事 | 关于 | 这 | 占星家 | 和 | 这 | 炼金术士 | , | 和 | 他们的 | 美好的 | 老的 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

聆听占星家和炼金术士的故事，以及他们美好的古老梦想。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] !

| it | will | be | such | a | happy | Christmas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 圣诞节 | ! |

这将是一个多么快乐的圣诞节啊!

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] — [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [wen]

| And | then | , | when | spring | comes | , | some | fine | morning | — | finer | than | this | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 春天 | 来 | , | 一些 | 美好的 | 早晨 | — | 更精细 | 比 | 这 | — | 什么时候 |

[ðə; ði] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ,

| the | birds | are | about | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 是 | 关于 | , |

然后，当春天来临，在某个晴朗的早晨——比今天更晴朗——当鸟儿们在空中飞翔的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['getɪŋ] [griːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,

| and | the | leaves | getting | green | , | and | the | flowers | springing | up | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树叶 | 获得 | 绿色的 | , | 和 | 这 | 花朵 | 弹簧 | 向上 | 每一个 | 天 | , |

树叶渐渐变绿，鲜花也每天都在绽放。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [maɪn] ,

| I | shall | be | called | in | to | help | your | toilet | , | as | you | have | helped | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 称为 | 在 | 到 | 帮助 | 你的 | 洗手间 | , | 作为 | 你 | 有 | 帮助 | 矿 | , |

我会被叫去帮你修厕所，就像你帮我修过一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] , [ə'læs] !

| and | to | go | with | you | to | church | , | though | not | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 去 | 和 | 你 | 到 | 教会 | , | 尽管 | 不是 | , | 唉 | ! |

也想和你一起去教堂，可惜不能!

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdzmeɪd] .

| as | your | bridesmaid | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 伴娘 | . |

作为你的伴娘。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[huːm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['djuːti] ? "

| whom | shall | we | have | for | that | duty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 将 | 我们 | 有 | 为了 | 那 | 责任 | ? | " |

我们应该派谁来承担这项任务呢?

" [pʃɔː] ! " [sed] ['elɪˌnɔːr] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| " | Pshaw | ! | " | said | Ellinor | , | smiling | through | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 说 | 埃莉诺 | , | 微笑 | 通过 | 她 | 眼泪 | . |

“呸！”埃莉诺含着泪笑着说。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| While | the | sisters | were | thus | engaged | , | and | Madeline | was | trying | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 姐妹 | 是 | 因此 | 已订婚的 | , | 和 | 玛德琳 | 曾是 | 尝试 | , | 和 | 她 |

['ɪnəs(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

| innocent | kindness | of | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 仁慈 | 的 | 心 | , |

当姐妹俩忙于此事，而玛德琳又怀着她纯真善良的心努力时，

[tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'prest] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dəʊtɪŋ] ['sɪstə(r)] ,

| to | exhilarate | the | spirits | , | so | naturally | depressed | , | of | her | doting | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 兴奋 | 这 | 烈酒 | , | 所以 | 自然 | 郁闷 | , | 的 | 她 | 溺爱 | 姐姐 | , |

为了振奋她那位疼爱她的妹妹（她天生情绪低落）的心情，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , — ['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] ; [naʊ]

| the | sound | of | carriage | - | wheels | was | heard | in | the | distance | , | — | nearer | , | nearer | ; | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 运输 | - | 车轮 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | , | — | 更近 | , | 更近 | ; | 现在 |

[ðə; ði] [saʊnd] [stɒpt] ,

| the | sound | stopped | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 停止 | , |

远处传来马车轮的声音，越来越近，越来越近；现在声音停止了。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [naʊ] [fɑːst] , [fɑːstə(r)] ,

| as | at | the | gate | ; | now | fast | , | faster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 门 | ; | 现在 | 快速地 | , | 快点 | , |

如同在门口；现在快，更快，

— [fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [kʊd; kəd] [plaɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [teə(r); tɪə] [ə'lɒŋ] .

| — | fast | as | the | postilions | could | ply | whip | and | the | horses | tear | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 快速地 | 作为 | 这 | 邮差 | 可以 | 胶合板 | 鞭 | 和 | 这 | 马匹 | 撕 | 沿着 | . |

—邮差挥鞭飞快，马儿飞奔而去。

[waɪl] [ðə; ði] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ræn] [fɔːθ] [tuː; tə] [geɪz] ,

| While | the | groups | in | the | church | - | yard | ran | forth | to | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 团体 | 在 | 这 | 教会 | - | 院子 | 跑 | 前进 | 到 | 目光 | , |

当教堂墓地里的人们跑出来观看时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ræŋ] ['merəli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

| and | the | bells | rang | merrily | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铃铛 | 响铃 | 兴高采烈地 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

钟声一直欢快地响着，

[tuː] ['tʃeɪzɪz] [wɜːl] [baɪ] ['mædəˌlɪnz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| two | chaises | whirled | by | Madeline's | window | and | stopped | at | the | porch | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 躺椅 | 旋转 | 经过 | 玛德琳的 | 窗户 | 和 | 停止 | 在 | 这 | 门廊 | 的 | 这 | 房子 | . |

两辆马车从玛德琳的窗前旋转而过，停在了房子的门廊前。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [fləʊn] [ɪn] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

| The | sisters | had | flown | in | surprise | to | the | casement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐妹 | 有 | 飞行 | 在 | 惊喜 | 到 | 这 | 窗扇 | . |

姐妹俩惊讶地飞到窗边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [gʊd] [gɒd] !

| " | It | is | , | it | is | — | good | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | 它 | 是 | — | 好的 | 上帝 | ! |

“是啊，是啊——我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːltə] , " [kraɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [lʊks] ! "

| it | is | Walter | , | " | cried | Ellinor | ; | " | but | how | pale | he | looks | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 沃尔特 | , | " | 哭 | 埃莉诺 | ; | " | 但 | 如何 | 苍白 | 他 | 看起来 | ! | " |

“是沃尔特！”埃莉诺喊道，“可是他脸色好苍白啊！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [streɪndʒ] [men] [wɪð] [hɪm] ? " ['fɔːltəd] ['mædəˌlaɪn] , [ə'lɑːmd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

| " | And | who | are | those | strange | men | with | him | ? | " | faltered | Madeline | , | alarmed | , | though | she | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 那些 | 奇怪的 | 男人 | 和 | 他 | ? | " | 犹豫不决 | 玛德琳 | , | 惊慌 | , | 尽管 | 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

“和他在一起的那些陌生男人是谁？”玛德琳结结巴巴地问道，她感到很惊慌，尽管她自己也不知道为什么。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] . — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . — ['feɪθf(ə)l] [lʌv] .

**THE STUDENT ALONE IN HIS CHAMBER . — THE INTERRUPTION . — FAITHFUL LOVE .**

这 学生 独自的 在 他的 房间 . — 这 中断 . — 忠实 爱 .

学生独自待在房间里。——打断。——忠贞的爱。

- - [greɪvz]

**NEQUICQUAM thalamo graves**

- - 坟墓

内奎克夸姆塔拉莫墓

. . . .

**Hastas . . . .**

哈斯塔斯 . . . .

Hastas . . . .

- - [et] - [sɛkwi]

**Vitabis strepitumque et celerem sequi**

- - 等 - sequi

葡萄球菌和芹菜

- .

**Ajacem .**

- .

阿贾塞姆。

— ['hɒrəs] : [ˌəʊ 'diː] . ['ɛks'viː] . [lɪb] . [wʌn] .

**— HORACE : Od . xv . lib . 1 .**

— 贺拉斯 : 奇数 . 十五 . 库 . 1 .

—贺拉斯:《奇点》第十五卷第一册。

[ " [ɪn] [veɪn] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌpʃl] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['dedli] [ spiə ] , ... [ðə; ði]

**[ " In vain within your nuptial chamber will you shun the deadly spears , ... the**

[ " 在 徒劳 之内 你的 婚礼 房间 将要 你 回避 这 致命 长矛 , ... 这

['hɒstaɪl] [ʃaʊt] ,

**hostile shout ,**

敌对的 喊 ,

“在你的婚房里，你徒劳地躲避着致命的长矛，……敌人的叫喊，

[ænd; ənd]['eɪdʒæks]['iːgə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] . " ]

**and Ajax eager in pursuit . " ]**

和 阿贾克斯 渴望的 在 追逐 . " ]

阿贾克斯也紧追不舍。”

[ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bʊks]

**Alone in his favorite chamber , the instruments of science around him , and books**

独自的 在 他的 最喜欢的 房间 , 这 仪器 的 科学 大约 他 , 和 图书

, [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ,

**, some of astronomical research ,**

, 一些 的 天文 研究 ,

他独自一人待在他最喜欢的房间里，周围摆放着科学仪器和书籍，其中一些是关于天文研究的。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [les] ['lɒfti] [bʌt; bət] [jet] [æb'struːsər][lɔː(r)] , ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ,

**some of less lofty but yet abstruser lore , scattered on the tables ,**

一些 的 较少的 高远 但 然而 深奥者 知识 , 疏散 在 这 表格 ,

桌上散落着一些不那么高深莫测但却更为晦涩难懂的知识。

['juːdʒiːn] ['eərəm] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði][lɑːst][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

**Eugene Aram indulged the last meditation he believed likely to absorb his thoughts**

尤金 阿拉姆 沉溺其中 这 最后的 冥想 他 相信 可能 到 吸收 他的 想法

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bles] ['sɒlətjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

**before that great change of life which was to bless solitude with a companion .**

前 那 伟大的 改变 的 生活 哪个 曾是 到 保佑 孤独 和 一个 伴侣 .

尤金·阿拉姆进行了他认为最有可能让他静下心来思考的最后一次冥想，因为接下来的人生巨变将是孤独与伴侣的结合。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , " [jes] , [ɔːl] [ɪz] [seɪf] !

| " | Yes | , | " | said | he | , | pacing | the | apartment | with | folded | arms | , | " | yes | , | all | is | safe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他 | , | 踱步 | 这 | 公寓 | 和 | 折叠 | 武器 | , | " | 是的 | , | 全部 | 是 | 安全的 | ! |

“是的，”他一边说着，一边在公寓里踱步，双臂抱在胸前，“是的，一切都安全了！”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [rɪ'tɜːn] ; [ðə; ði] [ded] [ sliːp ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

| He | will | not | again | return | ; | the | dead | sleeps | now | without | a | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 再次 | 返回 | ; | 这 | 死的 | 睡觉 | 现在 | 没有 | 一个 | 证人 | . |

他将不再归来；死者如今长眠，无人见证。

[ai] [meɪ] [leɪ] [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] [breɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

| I | may | lay | this | working | brain | upon | the | bosom | that | loves | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 躺 | 这 | 在职的 | 脑 | 之上 | 这 | 怀 | 那 | 爱 | 我 | , |

我可以把这颗运转良好的大脑放在爱我的怀抱里，

[ænd; ənd] [nɒt] [stɑːt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sɒft] [hænd] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ɪz] [ðə; ði]

| and | not | start | at | night | and | think | that | the | soft | hand | around | my | neck | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 开始 | 在 | 夜晚 | 和 | 思考 | 那 | 这 | 柔软的 | 手 | 大约 | 我的 | 脖子 | 是 | 这 |

['hæŋˌmænz] [graɪp] .

| hangman's | gripe | . |
|---|---|---|
| 刽子手 | 抱怨 | . |

别在夜里突然想到，脖子上那只柔软的手是刽子手的钳制。

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] , [maɪ] ['bɪzi] [hɑːt] !

| Back | to | thyself | , | henceforth | and | forever | , | my | busy | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 你自己 | , | 今后 | 和 | 永远 | , | 我的 | 忙碌的 | 心 | ! |

从今往后，永远回归自我吧，我忙碌的心！

[let] [nɒt] [ðaɪ] ['siːkrət] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['gluːmi] [depθ] !

| Let | not | thy | secret | stir | from | its | gloomy | depth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 你的 | 秘密 | 搅拌 | 从 | 它是 | 阴沉 | 深度 | ! |

不要让你的秘密从它幽暗的深处涌出！

[ðə; ði] [siːl] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tuːm] ; [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [ðə; ði] ['spektə(r)] [leɪd] .

| The | seal | is | on | the | tomb | ; | henceforth | be | the | spectre | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豹 | 是 | 在 | 这 | 墓 | ; | 今后 | 是 | 这 | 幽灵 | 铺设 | . |

墓碑上已盖有封印；从此，亡灵得以安息。

[jes] , [ai] [mʌst; məst] [smuːð] [maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ] [lɪp] [rɪ'streɪnt] ,

| Yes | , | I | must | smooth | my | brow | , | and | teach | my | lip | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 必须 | 光滑的 | 我的 | 眉头 | , | 和 | 教 | 我的 | 唇 | 克制 | , |

是的，我必须抚平眉头，克制自己的嘴唇。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] .

| and | smile | and | talk | like | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 和 | 讲话 | 喜欢 | 其他 | 男人 | . |

像其他男人一样微笑说话。

[ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːθ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , ['tendə(r)] , ['feɪθf(ə)l] , ['æŋkʃəs] , — [bʌt; bət] [ə; eɪ]

| I | have | taken | to | my | hearth | a | watch | , | tender | , | faithful | , | anxious | , | — | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 到 | 我的 | 炉 | 一个 | 手表 | , | 投标 | , | 忠实 | , | 焦虑的 | , | — | 但 | 一个 |

[wɒtʃ] .

| watch | . |
|---|---|
| 手表 | . |

我把一块手表带回我的炉边，它温柔、忠诚、焦虑——但它只是一块手表。

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] ['aʊə(r)] !

| Farewell | the | unguarded | hour | ! |
|---|---|---|---|---|
| 告别 | 这 | 无人看守 | 小时 | ! |

再见了，毫无防备的时刻！

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'liːf] [ɪn] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [jet] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] , ['kɒnfɪdəns] [wɪð]

| The | soul's | relief | in | speech | , | the | dark | and | broken | , | yet | how | grateful | , | confidence | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂的 | 宽慰 | 在 | 演讲 | , | 这 | 黑暗的 | 和 | 破碎的 | , | 然而 | 如何 | 感激的 | , | 信心 | 和 |

[self] , [ˌfeə'wel] !

| self | , | farewell | ! |
|---|---|---|---|
| 自己 | , | 告别 | ! |

灵魂在言语中得到解脱，黑暗而破碎，却又充满感激，对自己充满信心，再见！

[ænd; ənd] [kʌm] , [ðaʊ] [veɪl] !

| And | come | , | thou | veil | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | , | 你 | 面纱 | ! |

来吧，面纱！

['sʌt(ə)l] , [kləʊz] , [ʌn'veərɪŋ] , [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kɜːs] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [hɪ'pɒkrəsi] , [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðiː] ,

| subtle | , | close | , | unvarying | , | the | everlasting | curse | of | entire | hypocrisy | , | that | under | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微妙的 | , | 关闭 | , | 不变的 | , | 这 | 永恒 | 诅咒 | 的 | 全部的 | 虚伪 | , | 那 | 在下面 | 你 | , |

[æz; əz] [naɪt] ,

| as | night | , |
|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | , |

微妙的、亲密的、不变的，虚伪至极的永恒诅咒，在你之下，如同黑夜，

[ðə; ði] [vekst] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [meɪ] [sliːp] , [ænd; ənd][stɜː(r)][nɒt] !

| the | vexed | world | within | may | sleep | , | and | stir | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烦恼 | 世界 | 之内 | 可能 | 睡觉 | , | 和 | 搅拌 | 不是 | ! |

内心烦恼的世界或许会沉睡，不再躁动！

[ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn] [truːθ] [kən'siːlmənt] , [meɪ] [siːm] [rɪ'pəʊz] !

| and | all | , | in | truth | concealment | , | may | seem | repose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | , | 在 | 真相 | 隐蔽 | , | 可能 | 似乎 | 休息 | ! |

而这一切，在真相的掩盖下，或许看起来就像平静！

" [æz; əz][hiː; hi] [ ʌtə ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]

| " | As | he | uttered | these | thoughts | , | the | student | paused | and | looked | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说出 | 这些 | 想法 | , | 这 | 学生 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 这 |

[ɪk'stendɪd] ['lændskeɪp] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ləʊ] .

| extended | landscape | that | lay | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 景观 | 那 | 躺 | 以下 | . |

“说着这些话，这名学生停顿了一下，眺望着下方广阔的景色。

[ə; eɪ] ['hevi] , [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [mɪst] [sæt] ['sædənɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

| A | heavy | , | chill | , | and | comfortless | mist | sat | saddening | over | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | , | 寒意 | , | 和 | 无安慰 | 薄雾 | 卫星 | 令人悲伤 | 超过 | 这 | 地球 | . |

厚重、寒冷、令人窒息的雾气笼罩着大地，令人感到悲伤。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [triːz] ,

| Not | a | leaf | stirred | on | the | autumnal | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 叶子 | 搅拌 | 在 | 这 | 秋季 | 树木 | , |

秋日的树叶纹丝不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔɪst] [ dæmp ] [fel] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['mɜːmə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

| but | the | moist | damps | fell | slowly | and | with | a | mournful | murmur | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 潮湿 | 潮湿 | 跌倒 | 缓慢地 | 和 | 和 | 一个 | 悲哀 | 低语 | 之上 | 这 |

[ʌn'weɪ.vɪŋ] [grɑːs] .

| unwaving | grass | . |
|---|---|---|
| 毫不动摇 | 草 | . |

但潮湿的雨滴缓缓地、带着哀伤的低语落在纹丝不动的草地上。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːθ] [nəʊ]['lʌstə(r)] :

| The | outline | of | the | morning | sun | was | visible | , | but | it | gave | forth | no | lustre | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大纲 | 的 | 这 | 早晨 | 太阳 | 曾是 | 可见的 | , | 但 | 它 | 给予 | 前进 | 不 | 光泽 | : |

晨曦的轮廓清晰可见，但却毫无光泽：

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtəri] [ænd; ənd] [dɑːk] ['veɪpə(r)] [g'ɜːdɪd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɔːb] .

| a | ring | of | watery | and | dark | vapor | girded | the | melancholy | orb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戒指 | 的 | 水状的 | 和 | 黑暗的 | 汽 | 加固 | 这 | 忧郁 | 球体 | . |

一圈水状的深色蒸汽环绕着这颗忧郁的球体。

[fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði][waɪld] [fɜːn] [ʃəʊd] [red] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,

| Far | at | the | entrance | of | the | valley | the | wild | fern | showed | red | and | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 谷 | 这 | 荒野 | 蕨类 | 显示 | 红色的 | 和 | 褪色 | , |

山谷入口远处，野生蕨类植物呈现出红色和褪色的色调。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ 'herəld ] [baɪ] [ðæt] [drɪə(r)]

| and | the | first | march | of | the | deadly | winter | was | already | heralded | by | that | drear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 行进 | 的 | 这 | 致命 | 冬天 | 曾是 | 已经 | 被预言 | 经过 | 那 | 凄凉 |

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] ['kreɪdlz] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [stɔːrmz] .

| and | silent | desolation | which | cradles | the | winds | and | storms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默的 | 荒凉 | 哪个 | 摇篮 | 这 | 风 | 和 | 暴风雨 | . |

凛冽的寒冬已然来临，凛冽寂静的荒凉景象预示着狂风暴雨的到来。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['tʃɪələs] [siːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['mærɪdʒ] - [bel] ['fləʊtɪd]

| But | amidst | this | cheerless | scene | the | distant | note | of | the | merry | marriage | - | bell | floated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在……之中 | 这 | 冷冷清清 | 场景 | 这 | 遥远 | 笔记 | 的 | 这 | 欢乐 | 婚姻 | - | 钟 | 漂浮 |

[baɪ] ,

| by | , |
|---|---|
| 经过 | , |

但在这凄凉的景象中，远处却飘来一阵欢快的婚礼钟声。

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

| like | the | good | spirit | of | the | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 好的 | 精神 | 的 | 这 | 荒野 | , |

就像荒野中善良的精灵一样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]['rɑːðə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sɜːveɪ]

| and | the | student | rather | paused | to | hearken | to | the | note | than | to | survey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学生 | 相当 | 暂停 | 到 | 倾听 | 到 | 这 | 笔记 | 比 | 到 | 民意调查 |

[ðə; ði] [siːn] .

| the | scene | . |
|---|---|---|
| 这 | 场景 | . |

这名学生没有环顾四周，而是停下来倾听纸条上的内容。

" [maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] ! " [sed] [hiː; hi] .

| " | My | marriage | - | bell | ! | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 婚姻 | - | 钟 | ! | " | 说 | 他 | . |

“我的结婚钟声响了！”他说道。

" [kʊd; kəd][aɪ] , [tuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [bæk] , [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

| " | Could | I | , | two | short | years | back | , | have | dreamed | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我 | , | 二 | 短的 | 年 | 后退 | , | 有 | 梦见 | 的 | 这 | ? |

“两年前的我，能梦想成真吗？”

[maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] !

| My | marriage | - | bell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 婚姻 | - | 钟 | ! |

我的结婚钟声！

[haʊ] ['fɒndli] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

| How | fondly | my | poor | mother | , | when | first | she | learned | pride | for | her | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 深情地 | 我的 | 贫穷的 | 母亲 | , | 什么时候 | 第一的 | 她 | 学习 | 自豪 | 为了 | 她 | 年轻的 |

['skɒlə(r)] ,

| scholar | , |
|---|---|
| 学者 | , |

我可怜的母亲，当她第一次为她年轻的学者感到骄傲时，是多么欣慰啊！

[wʊd] [prɪ'dɪkt] [ðɪs] [deɪ] ,
**would** **predict** **this** **day** **,**
会 预测 这 天 ,

预示着这一天的到来，

[ænd; ənd] [blend] [ɪts] [ fes'tiviti ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz]
**and** **blend** **its** **festivities** **with** **the** **honor** **and** **the** **wealth** **her** **son** **was**
和 混合 它是 庆祝活动 和 这 荣誉 和 这 财富 她 儿子 曾是
[tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] !
**to** **acquire** **!**
到 获得 !

将她的庆祝活动与她儿子即将获得的荣誉和财富融合在一起!

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[kæn; kən] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['saɪəns] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊd] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'klɪps]
**can** **we** **have** **no** **science** **to** **count** **the** **stars** **and** **forebode** **the** **black** **eclipse**
能 我们 有 不 科学 到 数数 这 明星 和 预示 这 黑色的 蚀
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ?
**of** **the** **future** **?**
的 这 未来 ?

难道我们不能依靠科学来数算星星，预知未来的黑暗日蚀吗?

[bʌt; bət] [piːs] ! [piːs] !
**But** **peace** **!** **peace** **!**
但 和平 ! 和平 !

但是和平！和平!

[piːs] !
**peace** **!**
和平 !

和平!

[ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [wɪl] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] !
**I** **am** **,** **I** **will** **,** **I** **shall** **be** **happy** **now** **!**
我 是 , 我 将要 , 我 将 是 快乐的 现在 !

我现在很快乐，我将来也会很快乐!

['meməri] , [ai] [dɪ'faɪ] [ðiː] !
**Memory** **,** **I** **defy** **thee** **!**
记忆 , 我 违抗 你 !

记忆啊，我向你低头!

" [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [təʊn] ;
**"** **He** **uttered** **the** **last** **words** **in** **a** **deep** **and** **intense** **tone** **;**
" 他 说出 这 最后的 字 在 一个 深的 和 激烈的 语气 ;

“他用低沉而坚定的语气说出了最后几个字;

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [piːl] [ə'gen] [brəʊk] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , —
**and** **turning** **away** **as** **the** **joyful** **peal** **again** **broke** **distinctly** **on** **his** **ear** **,** **—**
和 转弯 离开 作为 这 快乐 皮尔 再次 打破 明显地 在 他的 耳朵 , —

他转过身去，耳边再次清晰地响起那欢快的钟声——

" [maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] !
**"** **My** **marriage** **-** **bell** **!**
" 我的 婚姻 - 钟 !

“我的结婚钟声！”

[əʊ] , ['mædəˌlaɪn] , [haʊ] ['wʌndrəsli] [bɪ'lʌvɪd] , [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [dɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Oh | , | Madeline | , | how | wondrously | beloved | , | how | unspeakably | dear | thou | art | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玛德琳 | , | 如何 | 奇妙地 | 心爱 | , | 如何 | 难以言喻的 | 亲爱的 | 你 | 艺术 | 到 | 我 | ! |

哦，玛德琳，你对我来说是多么奇妙的挚爱，多么难以言喻的珍贵！

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [ 'kɔŋkə ] !

| What | hast | thou | conquered | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 哈斯特 | 你 | 征服 | ! |

你征服了什么！

[haʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɒlv] , [haʊ] [vɑːst][æn; ən] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

| How | many | reasons | for | resolve | , | how | vast | an | army | in | the | Past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 原因 | 为了 | 解决 | , | 如何 | 广阔的 | 一个 | 军队 | 在 | 这 | 过去的 | , |

有多少理由促使他们下定决心，过去曾拥有多么庞大的军队？

[hæz; həz] [ðaɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['tendə(r)]['pjʊərəti] [ˌəʊvə'θrəʊn] !

| has | thy | bright | and | tender | purity | overthrown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 明亮的 | 和 | 投标 | 纯度 | 被推翻 | ! |

你那明亮温柔的纯洁难道已被推翻了吗！

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [nəʊ] , ['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'pent] !

| But | thou | — | No | , | never | shalt | thou | repent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 不 | , | 绝不 | 应 | 你 | 悔改 | ! |

但是你——不，你永远都不能后悔！

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [səʊl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] [wɒz; wəz] [lʌv] .

| " | And | for | several | minutes | the | sole | thought | of | the | soliloquist | was | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 一些 | 分钟 | 这 | 唯一 | 想法 | 的 | 这 | 独白者 | 曾是 | 爱 | . |

“在接下来的几分钟里，独白者的唯一念头就是爱情。”

[bʌt; bət] [skeəs] ['kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [nɒt] , [tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] , [bɪ'fɪtɪd] [tuː; tə]

| But | scarce | consciously | to | himself | , | a | spirit | , | not | , | to | all | seeming | , | befitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 稀少 | 有意识地 | 到 | 他自己 | , | 一个 | 精神 | , | 不是 | , | 到 | 全部 | 似乎 | , | 合适的 | 到 |

[ðæt] ['braɪdl] - [deɪ] ,

| that | bridal | - | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 新娘 | - | 天 | , |

但他自己几乎没有意识到，他那副神态，在所有人看来，都与那婚礼的喜庆氛围格格不入。

— [veɪg] , ['restləs] , [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]

| — | vague | , | restless | , | impressed | with | the | dark | and | fluttering | shadow | of | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 模糊的 | , | 不安 | , | 印象深刻 | 和 | 这 | 黑暗的 | 和 | 飘动 | 阴影 | 的 | 未来 |

[tʃeɪndʒ] ,

| change | , |
|---|---|
| 改变 | , |

——模糊、不安，被即将到来的变革那黑暗而飘忽的阴影所震撼，

— [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ,

| — | had | taken | possession | of | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他的 | 胸部 | , |

——占据了他的胸膛，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [jiːld] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [tuː; tə] ['eni] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'riːn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| and | did | not | long | yield | the | mastery | to | any | brighter | and | more | serene | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 长的 | 屈服 | 这 | 精通 | 到 | 任何 | 更亮 | 和 | 更多的 | 安详 | 情感 | . |

并且没有让位于任何更光明、更平静的情感。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðɪs] ['spɪrɪt][ ri'gein, riː- ][ɪts]['empaɪə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] ,

| " | And | why | , | " | he | said | , | as | this | spirit | regained | its | empire | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 这 | 精神 | 恢复 | 它是 | 帝国 | 超过 | 他 | , |

“为什么呢？”他说道，仿佛那股邪灵再次控制了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] " [stɑːd] [tjuːbz] " [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['saɪəns] , — " [ænd; ənd]

| and | he | paused | before | the | " | starred | tubes | " | of | his | beloved | science | , | — | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 暂停 | 前 | 这 | " | 星形 | 管子 | " | 的 | 他的 | 心爱 | 科学 | , | — | " | 和 |

[waɪ] [ðɪs] [tʃɪl] ,

| why | this | chill | , |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 寒意 | , |

他停顿在自己挚爱的科学的"星形管"前——"为什么会有这种寒意，

[ðɪs] ['ʃɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [həʊp] ?

| this | shiver | , | in | the | midst | of | hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颤抖 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 希望 | ? |

在希望之中，竟也夹杂着一丝颤栗?

[kæn; kən][ðə; ði][mɪə(r)] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] , [ðə; ði] [weɪt] [ɔː(r)] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Can | the | mere | breath | of | the | seasons | , | the | weight | or | lightness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 仅仅 | 气息 | 的 | 这 | 季节 | , | 这 | 重量 | 或者 | 亮度 | 的 | 这 |

['ætməsfɪə(r)] ,

| atmosphere | , |
|---|---|
| 气氛 | , |

仅仅是季节的呼吸，大气的重量或轻盈，就能.....

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [gluːm] [ɔː(r)] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [mæs] [kɔːld] ['neɪtʃə(r)] , [ə'fekt] [ˌjuː 'es] [ðʌs] ?

| the | outward | gloom | or | smile | of | the | brute | mass | called | Nature | , | affect | us | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向外 | 愁云 | 或者 | 微笑 | 的 | 这 | 蛮力 | 大量的 | 称为 | 自然 | , | 影响 | 我们 | 因此 | ? |

自然界这庞大群体的外在阴郁或微笑，会对我们产生如此影响吗?

[aʊt] [ɒn] [ðɪs] ['empti] ['saɪəns] , [ðɪs] [veɪn] ['nɒlɪdʒ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][lɔː(r)] ,

| Out | on | this | empty | science | , | this | vain | knowledge | , | this | little | lore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 空的 | 科学 | , | 这 | 徒劳 | 知识 | , | 这 | 小的 | 知识 | , |

抛开这空洞的科学、这虚妄的知识、这微不足道的学问，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fuːld] [baɪ][ðə; ði] [vaɪl] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [eə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][wʌn]

| if | we | are | so | fooled | by | the | vile | clay | and | the | common | air | from | our | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 所以 | 被骗了 | 经过 | 这 | 卑鄙的 | 黏土 | 和 | 这 | 常见的 | 空气 | 从 | 我们的 | 一 |

[greɪt] ['empaɪə(r)] ,

| great | empire | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 帝国 | , |

如果我们真的被我们这个伟大帝国的卑劣泥土和庸俗空气所蒙蔽，

[self] !

| self | ! |
|---|---|
| 自己 | ! |

自己!

[greɪt] [gɒd] !

| Great | God | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['mɜːsi] , [ɔː(r)][ɪn] [dɪs'deɪn] ?

| hast | thou | made | us | in | mercy | , | or | in | disdain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 制成 | 我们 | 在 | 怜悯 | , | 或者 | 在 | 蔑视 | ? |

你创造我们是出于怜悯，还是出于蔑视?

[pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [wɜːld] , ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [nəʊ] [fɪkst] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)]

| Placed | in | this | narrow | world | , | darkness | and | cloud | around | us | ; | no | fixed | rule | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 狭窄的 | 世界 | , | 黑暗 | 和 | 云 | 大约 | 我们 | ; | 不 | 固定的 | 规则 | 为了 |

[men] ;

| men | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

置身于这个狭小的世界，四周黑暗阴霾笼罩；没有适用于人类的固定规则；

[kriːdz] , ['mɒrəlz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['evri] [klaɪm] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [laɪk] [hɜːbs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [sɔɪl] ,

| **creeds** | **,** | **morals** | **,** | **changing** | **in** | **every** | **clime** | **,** | **and** | **growing** | **like** | **herbs** | **upon** | **the** | **mere** | **soil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信条 | , | 德 | , | 变化 | 在 | 每一个 | 气候 | , | 和 | 生长 | 喜欢 | 草药 | 之上 | 这 | 仅仅 | 土壤 | , |

信条、道德，随着气候而变化，如同草本植物在土壤中生长一般。

— [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ; [wiː; wi] [grəʊp] [ə'raʊnd] ;

| **—** | **we** | **struggle** | **to** | **dispel** | **the** | **shadows** | **;** | **we** | **grope** | **around** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 斗争 | 到 | 打消 | 这 | 阴影 | ; | 我们 | 摸索 | 大约 | ; |

我们努力驱散阴影；我们摸索前行；

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [hɑːd] [ɪn'djʊərəns] [wiː; wi] [straɪk] ['aʊə(r)]

| **from** | **our** | **own** | **heart** | **and** | **our** | **sharp** | **and** | **hard** | **endurance** | **we** | **strike** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 自己的 | 心 | 和 | 我们的 | 锋利的 | 和 | 难的 | 耐力 | 我们 | 罢工 | 我们的 |

['əʊnli] [laɪt] .

| **only** | **light** | **.** |
|---|---|---|
| 仅有的 | 光 | . |

我们凭借内心的赤诚和坚韧不拔的毅力，点燃了我们唯一的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

| **For** | **what** | **?** |
|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? |

为了什么?

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [dj'uːps] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , — ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] , [tuːlz] [ɒv; əv]

| **To** | **show** | **us** | **what** | **dupes** | **we** | **are** | **,** | **—** | **creatures** | **of** | **accident** | **,** | **tools** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 我们 | 什么 | 重复 | 我们 | 是 | , | — | 生物 | 的 | 事故 | , | 工具 | 的 |

['sɜːkəmstəns] ,

| **circumstance** | **,** |
|---|---|
| 环境 | , |

为了向我们展示我们是多么容易受骗——偶然的产物，环境的工具，

[blaɪnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɔːnə] [feɪt] ; [ðə; ði] ['veri] [maɪnd] , [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

| **blind** | **instruments** | **of** | **the** | **scorner** | **Fate** | **;** | **the** | **very** | **mind** | **,** | **the** | **very** | **reason** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 仪器 | 的 | 这 | 蔑视者 | 命运 | ; | 这 | 非常 | 头脑 | , | 这 | 非常 | 原因 | , |

愚昧无知的命运之器；心灵本身，理性本身，

[ə; eɪ] [baʊnd] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] ; ['ə'fektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [klaʊd]

| **a** | **bound** | **slave** | **to** | **the** | **desires** | **,** | **the** | **weakness** | **of** | **the** | **clay** | **;** | **affected** | **by** | **a** | **cloud** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 边界 | 奴隶 | 到 | 这 | 欲望 | , | 这 | 弱点 | 的 | 这 | 黏土 | ; | 做作的 | 经过 | 一个 | 云 |

,

| **,** |
|---|
| , |

受欲望束缚，受泥土软弱所害；受云雾影响，

[ dʌl ] [baɪ] [ðə; ði] [ dæmp ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [mɑːʃ] ; ['strɪkən] [frɒm; frəm] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['wiːknəs] ,

| **dulled** | **by** | **the** | **damps** | **of** | **the** | **foul** | **marsh** | **;** | **stricken** | **from** | **power** | **to** | **weakness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迟钝 | 经过 | 这 | 潮湿 | 的 | 这 | 犯规 | 沼泽 | ; | 受打击的 | 从 | 力量 | 到 | 弱点 | , |

[frɒm; frəm] [sens] [tuː; tə] ['mædnəs] ,

| **from** | **sense** | **to** | **madness** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 感觉 | 到 | 疯狂 | , |

被污浊沼泽的潮湿环境麻痹；从强大到虚弱，从理智到疯狂，

[tuː; tə] ['geɪpɪŋ] ['ɪdiəsi] , [ɔː(r)] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['reɪvɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['pjuːtrɪd] [ˌekshə'leɪʃn] !

| **to** | **gaping** | **idiocy** | **,** | **or** | **delirious** | **raving** | **,** | **by** | **a** | **putrid** | **exhalation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 张开的 | 白痴 | , | 或者 | 谵妄 | 狂言 | , | 经过 | 一个 | 腐烂的 | 呼气 | ! |

一声恶臭的呼气，竟使人陷入极度愚蠢或疯狂的胡言乱语!

[ə; eɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['siːzə(r)] ['trembəlz] !

| **A** | **rheum** | **,** | **a** | **chill** | **,** | **and** | **Caesar** | **trembles** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感冒 | , | 一个 | 寒意 | , | 和 | 凯撒 | 颤抖 | ! |

一阵风吹过，一阵寒意袭来，凯撒都颤抖了!

[ðə; ði] [wɜːrldz] [gɒdz] , [ðæt] [sleɪ] [ɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)n] [m'ɪliənz] ,

| The | world's | gods | , | that | slay | or | enlighten | millions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 神 | , | 那 | 杀戮 | 或者 | 开导 | 百万 | , |

世间的神明，或杀戮或启迪千万人，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌpits] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ɪmp] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ʌp][ðə; ði] ['fʌŋgəs] [ɔː(r)] [briːdz] [ðə; ði]

| poor | puppets | to | the | same | rank | imp | which | calls | up | the | fungus | or | breeds | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 木偶 | 到 | 这 | 相同的 | 秩 | 重要 | 哪个 | 呼叫 | 向上 | 这 | 菌 | 或者 | 品种 | 这 |

[wɜːm] , — [pɑː] !

| worm | , | — | pah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 蠕虫 | , | — | 帕 | ! |

可怜的傀儡，却要听命于召唤真菌或培育蠕虫的同级恶魔——呸!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] !

| How | little | worth | is | it | in | this | life | to | be | wise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 值得 | 是 | 它 | 在 | 这 | 生活 | 到 | 是 | 明智的 | ! |

智慧在人生中究竟有何价值!

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [sɪŋks] .

| Strange | , | strange | , | how | my | heart | sinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 奇怪的 | , | 如何 | 我的 | 心 | 水槽 | . |

奇怪，奇怪，我的心怎么会沉下去。

[wel] , [ðə; ði]['betə(r)] [saɪn] , [ðə; ði]['betə(r)] [saɪn] !

| Well | , | the | better | sign | , | the | better | sign | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 更好的 | 符号 | , | 这 | 更好的 | 符号 | ! |

嗯，这真是个好兆头，这真是个好兆头!

[ɪn]['deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][sæŋk] .

| In | danger | it | never | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 危险 | 它 | 绝不 | 沉没 | . |

身处险境却从未沉没。

" [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['eərəm][hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]

| " | Absorbed | in | these | reflections | , | Aram | had | not | for | some | minutes | noticed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吸收 | 在 | 这些 | 反思 | , | 阿拉姆 | 有 | 不是 | 为了 | 一些 | 分钟 | 注意到 | 这 |

['sʌd(ə)n] ['siːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ;

| sudden | ceasing | of | the | bell | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 停止 | 的 | 这 | 钟 | ; |

“沉浸在这些思考中的阿拉姆，好一会儿都没注意到钟声突然停止了；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [pɔːzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] [ə'brʌpt] [peɪsɪŋz] [ə'lɒŋ]

| but | now | , | as | he | again | paused | from | his | irregular | and | abrupt | pacings | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 他 | 再次 | 暂停 | 从 | 他的 | 不规律的 | 和 | 突然 | 步态 | 沿着 |

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

| the | chamber | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

但现在，当他再次停止在房间里不规则且突然的踱步时，

[ðə; ði] ['saɪləns] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

| the | silence | struck | him | , | and | looking | forth | , | and | striving | again | to | catch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 击 | 他 | , | 和 | 寻找 | 前进 | , | 和 | 努力 | 再次 | 到 | 抓住 | 这 |

[nəʊt] ,

| note | , |
|---|---|
| 笔记 | , |

寂静袭来，他向前望去，再次努力想抓住那个音符。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][men] ,

| he | saw | a | little | group | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 男人 | , |

他看到一小群人，

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['roʊlənd] ['lestə(r)] ,
**among** **whom** **he** **marked** **the** **erect** **and** **comely** **form** **of** **Rowland** **Lester** **,**
之中 谁 他 标记 这 直立 和 漂亮 形式 的 罗兰 莱斯特 ,
[ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
**approaching** **towards** **the** **house** **.**
接近 向 这 房子 .

其中他注意到罗兰·莱斯特身形挺拔俊朗，正朝房子走来。

" [wɒt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
**"** **he** **thought** **,** **"** **do** **they** **come** **for** **me** **?**
" 他 想法 , " 做 他们 来 为了 我 ?

他心想：“他们是来抓我的吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [leɪt] ?
**Is** **it** **so** **late** **?**
是 它 所以 晚的 ?

这么晚了吗?

[hæv; həv][ai] [pleɪd] [ðə; ði] ['lægəd] ?
**Have** **I** **played** **the** **laggard** **?**
有 我 玩 这 落后者 ?

我玩过延迟模式吗?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['wɒnts] [nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] .
**Nay** **,** **it** **yet** **wants** **near** **an** **hour** **to** **the** **time** **they** **expected** **me** **.**
不 , 它 然而 想要 靠近 一个 小时 到 这 时间 他们 预期的 我 .

不，距离他们预期的时间还有将近一个小时。

[wel] , [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] , [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; [ai][mʌst; məst]
**Well** **,** **some** **kindness** **,** **some** **attention** **from** **my** **good** **father** **-** **in** **-** **law** **;** **I** **must**
出色地 , 一些 仁慈 , 一些 注意力 从 我的 好的 父亲 - 在 - 法律 ; 我 必须
[θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**thank** **him** **for** **it** **.**
感谢 他 为了 它 .

嗯，感谢我善良的岳父给予我的关爱和照顾；我必须为此感谢他。

[wɒt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

[maɪ][hænd] ['trembəlz] .
**my** **hand** **trembles** **.**
我的 手 颤抖 .

我的手在颤抖。

[haʊ] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːvz] ; [ai][mʌst; məst] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]
**How** **weak** **are** **these** **poor** **nerves** **;** **I** **must** **rest** **and** **recall** **my** **mind** **to**
如何 虚弱的 是 这些 贫穷的 神经 ; 我 必须 休息 和 记起 我的 头脑 到
[ɪt'self] !
**itself** **!**
本身 !

我的神经好脆弱啊；我必须休息一下，让我的思绪平静下来!

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
**"** **And** **indeed** **,**
" 和 的确 ,

“的确如此，

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| whether | or | not | from | the | novelty | and | importance | of | the | event | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不是 | 从 | 这 | 新奇 | 和 | 重要性 | 的 | 这 | 事件 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,

| about | to | celebrate | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 庆祝 | , |

无论是否出于他即将庆祝的事件的新颖性和重要性，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt] , [ə'keɪʒnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [bɪ'liːv] ,

| or | from | some | presentiment | , | occasioned | , | as | he | would | fain | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 一些 | 预感 | , | 引发 | , | 作为 | 他 | 会 | 欣然 | 相信 | , |

或者，正如他所希望的那样，是出于某种预感，

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] , [ə; eɪ]

| by | the | mournful | and | sudden | change | in | the | atmosphere | , | an | embarrassment | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 悲哀 | 和 | 突然 | 改变 | 在 | 这 | 气氛 | , | 一个 | 尴尬 | , | 一个 |

['weɪvərɪŋ] , [ə; eɪ][fɪə(r)] ,

| wavering | , | a | fear | , |
|---|---|---|---|---|
| 摇摆不定 | , | 一个 | 害怕 | , |

气氛骤然变得悲伤而突兀，随之而来的是尴尬、犹豫和恐惧。

['veri] [ʌn'wəʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['steɪtli] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ,

| very | unwonted | to | the | calm | and | stately | self | - | possession | of | Eugene | Aram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不寻常的 | 到 | 这 | 冷静的 | 和 | 庄严 | 自己 | - | 拥有 | 的 | 尤金 | 阿拉姆 | , |

这与尤金·阿拉姆一贯的冷静沉着和庄重自信非常不符。

[meɪd] [ɪt'self] ['peɪnfəli] [felt] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

| made | itself | painfully | felt | throughout | his | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 本身 | 痛苦地 | 毛毡 | 自始至终 | 他的 | 框架 | . |

疼痛感传遍了他的全身。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [hɪm'self] ;

| He | sank | down | in | his | chair | and | strove | to | re | - | collect | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 努力 | 到 | 关于 | - | 收集 | 他自己 | ; |

他瘫坐在椅子上，努力让自己镇定下来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] ,

| it | was | an | effort | in | which | he | had | just | succeeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 努力 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 成功了 | , |

这是他刚刚取得成功的一次努力。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['əʊpən] ; ['sevrəl]

| when | a | loud | knocking | was | heard | at | the | outer | door | ; | it | swung | open | ; | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 大声 | 敲门 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 外 | 门 | ; | 它 | 摇摆 | 打开 | ; | 一些 |

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .

| voices | were | heard | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 听到 | . |

这时，外面传来一阵响亮的敲门声；门开了；里面传来几个人的声音。

['eərəm] [spræŋ] [ʌp] , [peɪl] , ['breθləs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'pɑːt] .

| Aram | sprang | up | , | pale | , | breathless | , | his | lips | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 弹簧 | 向上 | , | 苍白 | , | 喘不过气 | , | 他的 | 嘴唇 | 除 | . |

阿拉姆猛地站了起来，脸色苍白，气喘吁吁，嘴唇微张。

" [greɪt] [gɒd] !

| " | Great | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | ! |

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | he | exclaimed | , | clasping | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | . |

他双手合十，惊呼道。

" - ['mɜːdərə(r)] ! - — [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ai] [hɜːd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːθ] ?

| " | ' | Murderer | ! | ' | — | was | that | the | word | I | heard | shouted | forth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 凶手 | ! | - | — | 曾是 | 那 | 这 | 单词 | 我 | 听到 | 喊叫 | 前进 | ? |

"'杀人犯！'——我听到的是不是这个词？"

[ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː] , [ɪz] ['wɔːltə] ['lɛstərz] .

| The | voice | , | too | , | is | Walter | Lester's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | , | 也 | , | 是 | 沃尔特 | 莱斯特的 | . |

声音也是沃尔特·莱斯特的。

[hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ?

| Has | he | returned | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 返回 | ? |

他回来了吗?

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] — ?

| Can | he | have | learned | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 有 | 学习 | — | ? |

他是不是已经学会了?

" [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hevi] ['aɪən][bɑː(r)] ,

| " | To | rush | to | the | door | , | to | throw | across | it | a | long | , | heavy | iron | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | , | 到 | 扔 | 穿过 | 它 | 一个 | 长的 | , | 重的 | 铁 | 酒吧 | , |

"冲到门口，把一根又长又重的铁棍扔到门上，

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [streŋθ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] .

| which | would | resist | assaults | of | no | common | strength | , | was | his | first | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 抵抗 | 袭击 | 的 | 不 | 常见的 | 力量 | , | 曾是 | 他的 | 第一的 | 冲动 | . |

他的第一反应是建造一座能够抵御非同寻常的进攻的建筑。

[ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| Thus | enabled | to | gain | time | for | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 已启用 | 到 | 获得 | 时间 | 为了 | 反射 | , |

从而获得了反思的时间，

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [maɪnd][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənt] [ænd; ənd]

| his | active | and | alarmed | mind | ran | over | the | whole | field | of | expedient | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 积极的 | 和 | 惊慌 | 头脑 | 跑 | 超过 | 这 | 所有的 | 场地 | 的 | 权宜 | 和 |

[kən'dʒektʃə(r)] .

| conjecture | . |
|---|---|
| 推测 | . |

他活跃而警觉的思维迅速扫过所有权宜之计和推测的领域。

[ə'gen] , " ['mɜːdərə(r)] ! "

| Again | , | " | Murderer | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | " | 凶手 | ! | " |

又喊一声"杀人犯！"

" [steɪ] [ˌem 'iː] [nɒt] , " [kraɪd] ['wɔːltə] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ; " [maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] [siːz] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] !

| " | Stay | me | not | , | " | cried | Walter | , | from | below | ; | " | my | hand | shall | seize | the | murderer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 我 | 不是 | , | " | 哭 | 沃尔特 | , | 从 | 以下 | ; | " | 我的 | 手 | 将 | 抢占 | 这 | 凶手 | ! |

"别拦着我，"沃尔特从下面喊道，"我要抓住凶手！"

" [ges] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ; ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

| " | Guess | was | now | over | ; | danger | and | death | were | marching | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 曾是 | 现在 | 超过 | ; | 危险 | 和 | 死亡 | 是 | 行军 | 在 | 他 | . |

"猜想已经结束了；危险和死亡正向他逼近。"

[ɪ'skeɪp] , — [haʊ] ?

| Escape | , | — | how | ? |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | , | — | 如何 | ? |

如何逃脱?

['wɪðə(r)] ?
**whither ?**
往哪里去 ?

何去何从?

[ðə; ði] [haɪt] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] !
**The height forbade the thought of flight from the casement !**
这 高度 禁止 这 想法 的 航班 从 这 窗扇 !

窗户的高度让我根本无法想象从那里逃走!

[ðə; ði][dɔ:(r)] ? — [hi:; hi] [hɜ:d] [laʊd] [steps] [ɔ:l'redi] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ;
**The door ? — he heard loud steps already hurrying up the stairs ;**
这 门 ? — 他 听到 大声 步骤 已经 匆忙 向上 这 楼梯 ;

门? ——他听到楼梯上传来急促的脚步声;

[hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)]
**his hands clutched convulsively at his breast , where his fire - arms were**
他的 双手 紧握 痉挛地 在 他的 胸部 , 在哪里 他的 火 - 武器 是
['dʒen(ə)rəli] [kən'si:ld] , — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [bɪ'ləʊ] .
**generally concealed , — they were left below .**
一般来说 暗 , — 他们 是 左边 以下 .

他的双手痉挛般地捂住胸口，他的枪支通常藏在那里——这次却被留在了下面。

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [glɑ:ns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ; [nəʊ] ['wepən] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]
**He glanced one lightning glance round the room ; no weapon of any kind**
他 瞥了一眼 一 闪电 瞥一眼 圆形的 这 房间 ; 不 武器 的 任何 种类
[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
**was at hand .**
曾是 在 手 .

他迅速环顾了一下房间，发现附近没有任何武器。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ri:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [gɑ:spt] , [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] ['sɪknəs] [pɑ:st]
**His brain reeled for a moment , his breath gasped , a mortal sickness passed**
他的 脑 卷曲 为了 一个 片刻 , 他的 气息 倒吸一口气 , 一个 凡人 疾病 通过了
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
**over his heart ,**
超过 他的 心 ,

他大脑一片空白，呼吸急促，一股致命的病痛袭上心头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][maɪnd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ɔ:l] .
**and then the MIND triumphed over all .**
和 然后 这 头脑 胜利 超过 全部 .

然后，理智战胜了一切。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['dɒgɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]
**He drew up to his full height , folded his arms doggedly on his breast , and**
他 画 向上 到 他的 满的 高度 , 折叠 他的 武器 顽强地 在 他的 胸部 , 和
['mʌtərɪŋ] ,
**muttering ,**
喃喃自语 ,

他挺直了身子，固执地将双臂抱在胸前，喃喃自语道:

" [ðə; ði][ə'kju:zə(r)] ['kɒmz] , — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] !
**" The accuser comes , — I have it still to refute the charge !**
" 这 原告 来 , — 我 有 它 仍然 到 反驳 这 收费 !

“原告来了，——我还有证据反驳指控！”

" [hi:; hi] [stʊd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] , [nɔ:(r)] [dɪ'speərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] , [ðə; ði] [wɜ:st] .
**" he stood prepared to meet , nor despairing to evade , the worst .**
" 他 站立 准备 到 见面 , 也不 绝望 到 逃避 , 这 最差 .

他做好了迎接最坏结果的准备，也没有绝望地想要逃避。

[æz; əz] ['wɔːtəz] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ,

| As | waters | close | over | the | object | which | divided | them | , | all | these | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 水 | 关闭 | 超过 | 这 | 目的 | 哪个 | 分割 | 他们 | , | 全部 | 这些 | 想法 | , |

[ðiːz] [fɪəz] ,

| these | fears | , |
|---|---|---|
| 这些 | 恐惧 | , |

当水淹没了分隔他们的物体，所有这些想法，这些恐惧，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | this | resolution | had | been | but | the | work | , | the | agitation | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 解决 | 有 | 到过 | 但 | 这 | 工作 | , | 这 | 搅动 | , | 和 | 这 |

[səkˈsiːdɪŋ] [kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ;

| succeeding | calm | of | the | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 冷静的 | 的 | 这 | 片刻 | ; |

而这一决议只不过是当下这一刻的努力、激动和随后的平静而已；

[ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz][pɑːst] .

| that | moment | was | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | 曾是 | 过去的 | . |

那一刻已经过去了。

" [əd'mɪt] [ˌjuː 'es] !

| " | Admit | us | ! |
|---|---|---|---|
| " | 承认 | 我们 | ! |

录取我们!

" [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['lestə(r)] , ['nɒkɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | cried | the | voice | of | Walter | Lester | , | knocking | fiercely | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 嗓音 | 的 | 沃尔特 | 莱斯特 | , | 敲门 | 激烈地 | 在 | 这 | 门 | . |

“沃尔特·莱斯特的声音响起，他用力地敲着门。”

" [nɒt] [səʊ] ['fɜːvəntli] , [bɔɪ] , " [sed] ['lestə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['ʃəʊldə(r)] ;

| " | Not | so | fervently | , | boy | , | " | said | Lester | , | laying | his | hand | on | his | nephew's | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 热切地 | , | 男生 | , | " | 说 | 莱斯特 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 侄子的 | 肩膀 | ; |

“别那么热情，孩子，”莱斯特说着，把手放在侄子的肩膀上；

" [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , — [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

| " | your | tale | is | yet | to | be | proved | , | — | I | believe | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 故事 | 是 | 然而 | 到 | 是 | 已证实 | , | — | 我 | 相信 | 它 | 不是 | . |

“你的说法还有待证实，——我不相信。”

[triːt] [hɪm][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ai] [preɪ] , — [ai] [kə'mɑːnd] , — [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] ['gɪlti] .

| Treat | him | as | innocent | , | I | pray | , | — | I | command | , | — | till | you | have | shown | him | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对待 | 他 | 作为 | 清白的 | , | 我 | 祈祷 | , | — | 我 | 命令 | , | — | 直到 | 你 | 有 | 所示 | 他 | 有罪的 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我请求，——我命令，——在证明他有罪之前，务必把他当作无辜者对待。

" [əˈweɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]['faɪəri] ['wɔːltə] ; " [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] .

| " | Away | , | uncle | ! | " | said | the | fiery | Walter | ; | " | he | is | my | father's | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | , | 叔叔 | ! | " | 说 | 这 | 火热 | 沃尔特 | ; | " | 他 | 是 | 我的 | 父亲的 | 凶手 | . |

“走开，叔叔！”脾气暴躁的沃尔特说道，“他是杀害我父亲的凶手。”

[gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ][hændz] .

| God | hath | given | justice | to | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 给定 | 正义 | 到 | 我的 | 双手 | . |

上帝赐予我公正的双手。

" [ðiːz] [wɜːdz] , [ 'ʌtə ] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [kiː] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

| " | These | words | , | uttered | in | a | lower | key | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | , | 说出 | 在 | 一个 | 降低 | 钥匙 | 比 | 前 | , |

“这些话，语气比以前低了些，

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [baɪ]['eərəm] [θruː] [ðə; ði] ['mæsi] [dɔː(r)] .

| were | but | indistinctly | heard | by | Aram | through | the | massy | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 模糊不清 | 听到 | 经过 | 阿拉姆 | 通过 | 这 | 大 | 门 | . |

透过厚重的大门，阿兰只能隐约听到这些声音。

" ['əʊpən] , [ɔː(r)][wiː; wi] [fɔːs] ['aʊə(r)] ['entrəns] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːltə] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['eərəm] , ['spiːkɪŋ]

| " | Open | , | or | we | force | our | entrance | ! | " | shouted | Walter | again | ; | and | Aram | , | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | , | 或者 | 我们 | 力量 | 我们的 | 入口 | ! | " | 喊叫 | 沃尔特 | 再次 | ; | 和 | 阿拉姆 | , | 请讲 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

“开门，否则我们就强行闯入！”沃尔特再次喊道；而阿拉姆第一次开口说话了，

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['sɒnərəs] [vɔɪs] , [səʊ] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] , [hæd; həd][wʌn]['spəʊkən] ,

| replied | in | a | clear | and | sonorous | voice | , | so | that | an | angel | , | had | one | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 在 | 一个 | 清除 | 和 | 响亮的 | 嗓音 | , | 所以 | 那 | 一个 | 天使 | , | 有 | 一 | 说 | , |

他用清晰洪亮的声音回答，仿佛天使开口说话一般。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][mɔː(r)] ['diːpli] [ɪm'prest] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['roʊlənd] ['lestə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

| could | not | have | more | deeply | impressed | the | heart | of | Rowland | Lester | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 有 | 更多的 | 深 | 印象深刻 | 这 | 心 | 的 | 罗兰 | 莱斯特 | 和 | 一个 |

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| conviction | of | the | student's | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 的 | 这 | 学生 | 无辜 | , |

这件事深深打动了罗兰·莱斯特，让他更加确信这名学生的清白。

" [huː] [ nɔk ] [səʊ] ['ruːdli] ?

| " | Who | knocks | so | rudely | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 敲门声 | 所以 | 粗鲁地 | ? |

谁会这么粗鲁地敲门?

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['vaɪələns] ?

| What | means | this | violence | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方法 | 这 | 暴力 | ? |

这种暴力意味着什么?

[aɪ]['əʊpən][maɪ] [dɔːz] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .

| I | open | my | doors | to | my | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 我的 | 门 | 到 | 我的 | 朋友们 | . |

我向朋友们敞开家门。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɑːsks][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Is | it | a | friend | who | asks | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 朋友 | WHO | 问 | 它 | ? | " |

是朋友问的吗?

" [aɪ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['roʊlənd] ['lestə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

| " | I | ask | it | , | " | said | Rowland | Lester | , | in | a | trembling | and | agitated | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 它 | , | " | 说 | 罗兰 | 莱斯特 | , | 在 | 一个 | 发抖 | 和 | 激动 | 嗓音 | . |

“我问这个问题，”罗兰·莱斯特用颤抖而激动的声音说道。

" [ðeə(r)] [ siːm ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mɪs'teɪk] : [kʌm] [fɔːθ] , ['juːdʒiːn] , [ænd; ənd]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]

| " | There | seems | some | dreadful | mistake | : | come | forth | , | Eugene | , | and | rectify | it | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 似乎 | 一些 | 可怕 | 错误 | : | 来 | 前进 | , | 尤金 | , | 和 | 纠正 | 它 | 经过 | 一个 |

[wɜːd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

“似乎出了什么可怕的错误：尤金，出来，用一句话纠正它。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['roʊlənd] ['lestə(r)] ?

| " | Is | it | you | , | Rowland | Lester | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 你 | , | 罗兰 | 莱斯特 | ? |

“是你吗，罗兰·莱斯特？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] .

| It | is | enough | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | . |

这就足够了。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [maɪˈself][frɒm; frəm][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

| I | was | but | with | my | books | , | and | had | secured | myself | from | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 但 | 和 | 我的 | 图书 | , | 和 | 有 | 安全 | 我 | 从 | 入侵 | . |

我当时只有书在身边，并且已经采取措施防止他人打扰。

[ˈentə(r)] .

| Enter | . |
|---|---|
| 进入 | . |

进入。

" [ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [bɜːst] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈwɔːltə]

| " | The | bar | was | withdrawn | , | the | door | was | burst | open | , | and | even | Walter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 酒吧 | 曾是 | 撤回 | , | 这 | 门 | 曾是 | 爆裂 | 打开 | , | 和 | 甚至 | 沃尔特 |

[ˈlestə(r)] ,

| Lester | , |
|---|---|
| 莱斯特 | , |

“酒吧被撤走了，大门被猛地推开，就连沃尔特·莱斯特也……”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] [wɪð] [hɪm] ,

| even | the | officers | of | justice | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | 和 | 他 | , |

甚至连和他在一起的司法官员，

[druː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [braʊ] , [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈprez(ə)ns]

| drew | back | for | a | moment | as | they | beheld | the | lofty | brow | , | the | majestic | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 后退 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 他们 | 观看 | 这 | 高远 | 眉头 | , | 这 | 雄伟 | 在场 |

,

,

,

他们凝视着那高耸的额头和威严的身影，不禁后退了一步。

[ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [səʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [kɑːm] , [ɒv; əv] [ˈjuːdʒiːn] [ˈeərəm] .

| the | features | so | unutterably | calm | , | of | Eugene | Aram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 所以 | 难以言喻 | 冷静的 | , | 的 | 尤金 | 阿拉姆 | . |

尤金·阿拉姆的五官如此平静，令人难以置信。

" [wɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [sˈɜːz] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] ,

| " | What | want | you | , | sirs | ? | " | said | he | , | unmoved | and | unfaltering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 想 | 你 | , | 先生们 | ? | " | 说 | 他 | , | 不动 | 和 | 坚定不移 | , |

“先生们，你们想要什么？”他面无表情、毫不动摇地问道。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈfeɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] ,

| though | in | the | officers | of | justice | he | recognized | faces | he | had | known | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | 他 | 认可 | 面孔 | 他 | 有 | 已知 | 前 | , |

虽然他在执法人员中认出了以前认识的面孔，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈdɪstənt] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [leɪ] [ˈtreʒəd] [ʌp] .

| and | in | that | distant | town | in | which | all | that | he | dreaded | in | the | past | lay | treasured | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 遥远 | 镇 | 在 | 哪个 | 全部 | 那 | 他 | 令人恐惧的 | 在 | 这 | 过去的 | 躺 | 珍藏 | 向上 | . |

在那座遥远的城镇里，珍藏着他过去所恐惧的一切。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [əˈrestɪd]

| At | the | sound | of | his | voice | the | spell | that | for | an | instant | had | arrested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 这 | 拼写 | 那 | 为了 | 一个 | 立即的 | 有 | 被捕 |

[ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [sʌn] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] .

| the | step | of | the | avenging | son | melted | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步 | 的 | 这 | 复仇 | 儿子 | 融化 | 离开 | . |

听到他的声音，复仇之子瞬间停下了脚步，那股魔力也随之消散了。

" [siːz] [hɪm] !
**" Seize him !**
" 抢占 他 !

抓住他!

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ; " [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] . "
**" he cried to the officers ; " you see your prisoner . "**
" 他 哭 到 这 警官 ; " 你 看 你的 囚犯 . "

他向警官们喊道："你们看，你们的囚犯来了。"

" [həʊld] ! " [kraɪd] ['eərəm] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
**" Hold ! " cried Aram , drawing back .**
" 抓住 ! " 哭 阿拉姆 , 绘画 后退 .

"住手！"阿拉姆喊道，向后退去。

" [baɪ] [wɒt] [ɔːˈθɒrəti] [ɪz] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'restɪd] ? "
**" By what authority is this outrage , — for what am I arrested ? "**
" 经过 什么 权威 是 这 暴行 , — 为了 什么 是 我 被捕 ? "

"凭什么权力对我进行如此暴行？——我为什么被捕？"

" [bɪ'həʊld] , " [sed] ['wɔːltə] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [bɪ'həʊld] ['aʊə(r)] ['wɒrənt] !
**" Behold , " said Walter , speaking through his teeth , " behold our warrant !**
" 看哪 , " 说 沃尔特 , 请讲 通过 他的 牙齿 , " 看哪 我们的 保证 !

"瞧，"沃尔特咬牙切齿地说，"瞧，这就是我们的搜查令！"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] !
**You are accused of murder !**
你 是 被告 的 谋杀 !

你被指控犯有谋杀罪!

[nəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] , — [pɔːz] , [kən'sɪdə(r)] , — [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]
**Know you the name of Richard Houseman , — pause , consider , — or that of**
['dænjəl] [klɑːk] ?
**Daniel Clarke ?**
丹尼尔 克拉克 ?

你听说过理查德·豪斯曼（Richard Houseman）这个名字吗？——停顿，思考一下——或者丹尼尔·克拉克（Daniel Clarke）的名字?

" ['sləʊli] ['eərəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɒrənt] ,
**" Slowly Aram lifted his eyes from the warrant ,**
" 缓慢地 阿拉姆 抬起 他的 眼睛 从 这 保证 ,

阿拉姆缓缓抬起头，目光从搜查令上移开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [peɪl] ,
**and it might be seen that his face was a shade more pale ,**
和 它 可能 是 已见 那 他的 脸 曾是 一个 阴影 更多的 苍白 ,

而且可以看出，他的脸色比之前苍白了一些。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪd] [nɒt] [kweɪl] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['tremb(ə)l] .
**though his look did not quail , or his nerves tremble .**
尽管 他的 看 做过 不是 鹌鹑 , 或者 他的 神经 颤抖 .

但他神情镇定，没有丝毫畏缩。

['sləʊli] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn] ['wɔːltə] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [wʌn] ['moʊmənts] ['sɜːveɪ] ,
**Slowly he turned his gaze upon Walter ; and then , after one moment's survey ,**
缓慢地 他 转向 他的 目光 之上 沃尔特 ; 和 然后 , 后 一 瞬间 民意调查 ,

他缓缓将目光转向沃尔特；然后，在打量了他片刻之后，

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
**dropped it once more on the paper .**
掉落 它 一次 更多的 在 这 纸 .

他又一次把它掉在了纸上。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['haʊsmən] [ɪz][nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [wɪð]

| " | The | name | of | Houseman | is | not | unfamiliar | to | me | , | " | said | he | calmly | , | but | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 保镖 | 是 | 不是 | 陌生 | 到 | 我 | , | " | 说 | 他 | 平静地 | , | 但 | 和 |

['efət] .

| effort | . |
|---|---|
| 努力 | . |

“豪斯曼这个名字我并不陌生，”他平静地说，但语气却很吃力。

" [ænd; ənd] [njuː] [juː; jʊ]['dænjəl] [klɑːk]

| " | And | knew | you | Daniel | Clarke |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 知道 | 你 | 丹尼尔 | 克拉克 |

“而且认识你，丹尼尔·克拉克”

" [wɒt] [miːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? " [sed] ['eərəm] , ['luːzɪŋ] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['vaɪələntli] [ɒn]

| " | What | mean | these | questions | ? | " | said | Aram | , | losing | temper | , | and | stamping | violently | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 意思是 | 这些 | 问题 | ? | " | 说 | 阿拉姆 | , | 输 | 脾气 | , | 和 | 冲压 | 暴力 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

“这些问题是什么意思？”阿拉姆怒气冲冲地说，同时猛地跺了跺脚。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [friː] [ænd; ənd] ['gɪltləs] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æt; ət][ðə; ði]

| " | Is | it | thus | that | a | man | , | free | and | guiltless | , | is | to | be | questioned | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 因此 | 那 | 一个 | 男人 | , | 自由的 | 和 | 无罪 | , | 是 | 到 | 是 | 被质问 | 在 | 这 |

[bɪ'hest] ,

| behest | , |
|---|---|
| 要求 | , |

“难道一个自由无辜的人，也要被人指使去审问吗？”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['aʊtreɪdʒ] , [ɒv; əv] ['evri] ['lɔːləs] [bɔɪ] ?

| or | rather | outrage | , | of | every | lawless | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 暴行 | , | 的 | 每一个 | 无法无天 | 男生 | ? |

或者更确切地说，是每个不守规矩的男孩的愤怒？

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɔɪ] ,

| Lead | me | to | some | authority | meet | for | me | to | answer | ; | for | you | , | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 我 | 到 | 一些 | 权威 | 见面 | 为了 | 我 | 到 | 回答 | ; | 为了 | 你 | , | 男生 | , |

[maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz] [kən'tempt] . "

| my | answer | is | contempt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 回答 | 是 | 鄙视 | . | " |

带我去见见有权势的人，让我回答他们；至于你，小子，我的回答只有蔑视。

" [bɪg] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪv] [ðiː] , ['mɜːdərə(r)] ! " [kraɪd] ['wɔːltə] , ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

| " | Big | words | shall | not | save | thee | , | murderer | ! | " | cried | Walter | , | breaking | from | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大的 | 字 | 将 | 不是 | 节省 | 你 | , | 凶手 | ! | " | 哭 | 沃尔特 | , | 打破 | 从 | 他的 | 叔叔 |

,

| , |
|---|
| , |

“你这杀人犯，光靠花言巧语是救不了你的！”沃尔特冲着他叔叔喊道。

[huː] [ɪn] [veɪn] [ ɪn'devə ] [tuː; tə][həʊld][hɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [grɑːsp][ə'pɒn] ['ærəmz]

| who | in | vain | endeavored | to | hold | him | , | and | laying | his | powerful | grasp | upon | Aram's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 抓住 | 他 | , | 和 | 躺下 | 他的 | 强大的 | 抓牢 | 之上 | 阿拉姆的 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他徒劳地试图抓住他，并将他强有力的手放在亚兰的肩膀上。

['lɪvɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][gleə(r)] [ðæt] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stuːdənts] [aɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlər] ;

| Livid | was | the | glare | that | shot | from | the | student's | eye | upon | his | assailer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁青 | 曾是 | 这 | 强光 | 那 | 射击 | 从 | 这 | 学生 | 眼睛 | 之上 | 他的 | 袭击者 | ; |

学生怒视着袭击者，眼神充满杀气；

[ænd; ənd][səʊ] ['fɪəfəli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

| and | so | fearfully | did | his | features | work | and | change | with | the | passions | within | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 恐惧地 | 做过 | 他的 | 特征 | 工作 | 和 | 改变 | 和 | 这 | 激情 | 之内 | 他 |

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['wɔ:ltə] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃʌdə(r)] [θrɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

| that | even | Walter | felt | a | strange | shudder | thrill | through | his | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 沃尔特 | 毛毡 | 一个 | 奇怪的 | 不寒而栗 | 刺激 | 通过 | 他的 | 框架 | . |

他的面部表情随着内心的激情而剧烈变化，甚至连沃尔特都感到一阵奇怪的颤栗。

" ['dʒentlmən] , " [sed] ['eərəm][æt; ət][lɑ:st] , ['mæstər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,

| " | Gentlemen | , | " | said | Aram | at | last | , | mastering | his | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 说 | 阿拉姆 | 在 | 最后的 | , | 掌握 | 他的 | 情绪 | , |

“先生们，”阿拉姆终于控制住自己的情绪说道。

[ænd; ənd] [rɪ'zju:mɪŋ] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz]

| and | resuming | some | portion | of | the | remarkable | dignity | that | characterized | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 卓越 | 尊严 | 那 | 特征化的 | 他的 |

['ju:ʒuəl] ['beərɪŋ] ,

| usual | bearing | , |
|---|---|---|
| 通常 | 轴承 | , |

他恢复了往日那种令人瞩目的尊严，

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , " [aɪ][kɔ:l][ə'pɒn][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ]

| as | he | turned | towards | the | officers | of | justice | , | " | I | call | upon | you | to | discharge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 向 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | , | " | 我 | 称呼 | 之上 | 你 | 到 | 释放 |

[jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] .

| your | duty | . |
|---|---|---|
| 你的 | 责任 | . |

他转向司法官员们说：“我呼吁你们履行职责。”

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['wɒrənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðɪs]

| If | this | be | a | rightful | warrant | , | I | am | your | prisoner | , | but | I | am | not | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 一个 | 正当的 | 保证 | , | 我 | 是 | 你的 | 囚犯 | , | 但 | 我 | 是 | 不是 | 这 |

[mænz] .

| man's | . |
|---|---|
| 男人的 | . |

如果这是合法的逮捕令，我就是你的囚犯，但我不是这个人的囚犯。

[aɪ] [kə'mɑ:nd] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] !

| I | command | your | protection | from | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 你的 | 保护 | 从 | 他 | ! |

我命令你保护自己免受他的伤害！

" ['wɔ:ltə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [greɪp] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ 'mʌtə ] [vɔɪs] ,

| " | Walter | had | already | released | his | gripe | , | and | said | , | in | a | muttered | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 有 | 已经 | 发布 | 他的 | 抱怨 | , | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 低声说道 | 嗓音 | , |

沃尔特已经不再抱怨了，他低声嘟囔道：

" [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌmɪs'led][ˌem 'i:] ; ['vaɪələns] [ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [maɪ] ['spləm] [kɔ:z] .

| " | My | passion | misled | me | ; | violence | is | unworthy | my | solemn | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 热情 | 被误导 | 我 | ; | 暴力 | 是 | 不配 | 我的 | 庄严 | 原因 | . |

“我的激情误导了我；暴力配不上我庄严的事业。”

[gɒd][ænd; ənd]

| God | and |
|---|---|
| 上帝 | 和 |

上帝和

['dʒʌstɪs] — [nɒt] [ði:z] [hændz] — [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ɛv'ɛndʒəz] . "

| Justice | — | not | these | hands | — | are | my | avengers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | — | 不是 | 这些 | 双手 | — | 是 | 我的 | 复仇者联盟 | . | " |

正义——而非我的双手——才是我的复仇者。

" [jɔː(r); jə(r)] [ev'ɛndʒəz] ! " [sed] ['eərəm] .

| " | Your | avengers | ! | " | said | Aram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 复仇者联盟 | ! | " | 说 | 阿拉姆 | . |

“你们的复仇者！”阿拉姆说道。

" [wɒt] [dɑːk] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?

| " | What | dark | words | are | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 黑暗的 | 字 | 是 | 这些 | ? |

“这些话是什么意思？”

[ðɪs] ['wɒrənt] [ ə'kjuːz ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][wʌn]['dænjəl] [klɑːk] .

| This | warrant | accuses | me | of | the | murder | of | one | Daniel | Clarke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保证 | 指控 | 我 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 一 | 丹尼尔 | 克拉克 | . |

这份逮捕令指控我谋杀了丹尼尔·克拉克。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ðiː] ? "

| What | is | he | to | thee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他 | 到 | 你 | ? | " |

他与你何干?

" [mɑːk] [ˌem 'iː] , [mæn] ! " [sed] ['wɔːltə] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['ærəmz] ['kaʊntənəns] .

| " | Mark | me | , | man | ! | " | said | Walter | , | fixing | his | eyes | on | Aram's | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 标记 | 我 | , | 男人 | ! | " | 说 | 沃尔特 | , | 定影 | 他的 | 眼睛 | 在 | 阿拉姆的 | 面容 | . |

“记住我，伙计！”沃尔特说着，目光紧紧盯着阿拉姆的脸。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dænjəl] [klɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ; [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz]

| " | The | name | of | Daniel | Clarke | was | a | feigned | name | ; | the | real | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 丹尼尔 | 克拉克 | 曾是 | 一个 | 假装 | 姓名 | ; | 这 | 真实的 | 姓名 | 曾是 |

['dʒefri]

| Geoffrey |
|---|
| 杰弗里 |

丹尼尔·克拉克这个名字是化名；他的真名叫杰弗里。

['lestə(r)] : [ðæt] [ 'məːdə ] ['lestə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huːz]

| Lester | : | that | murdered | Lester | was | my | father | , | and | the | brother | of | him | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | : | 那 | 被谋杀 | 莱斯特 | 曾是 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 这 | 兄弟 | 的 | 他 | 谁 |

莱斯特：那个被谋杀的莱斯特是我的父亲，也是他父亲的兄弟。

['dɔːtə(r)] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !

| daughter | , | had | I | not | come | to | - | day | , | you | would | have | called | your | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 有 | 我 | 不是 | 来 | 到 | - | 天 | , | 你 | 会 | 有 | 称为 | 你的 | 妻子 | ! |

女儿，如果我今天没来，你就会打电话给你妻子了！

" ['eərəm] [felt] , [waɪl] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] ,

| " | Aram | felt | , | while | these | words | were | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉姆 | 毛毡 | , | 尽管 | 这些 | 字 | 是 | 说出 | , |

“当这些话被说出时，亚兰感到……”

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] ;

| that | the | eyes | of | all | in | the | room | were | on | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 房间 | 是 | 在 | 他 | ; |

房间里所有人的目光都集中在他身上；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪneɪbld] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [baɪ] ['aʊtwəd] [saɪn] [wɒt]

| and | perhaps | that | knowledge | enabled | him | not | to | reveal | by | outward | sign | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那 | 知识 | 已启用 | 他 | 不是 | 到 | 揭示 | 经过 | 向外 | 符号 | 什么 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['traɪəl][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .

| must | have | passed | within | during | the | awful | trial | of | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 通过了 | 之内 | 期间 | 这 | 可怕 | 审判 | 的 | 那 | 片刻 | . |

或许正是这种认知，使他能够不通过外在表现，不让外界察觉到在那可怕的考验时刻，他内心经历了怎样的煎熬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [truː] , — ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | It | is | a | dreadful | tale | , | " | he | said | , | " | if | true | , | — | dreadful | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 故事 | , | " | 他 | 说 | , | " | 如果 | 真的 | , | — | 可怕 | 到 | 我 | , |

“如果这是真的，那真是个可怕的故事，”他说，“对我来说太可怕了。”

[səʊ] ['nɪəli] ['ælaɪd][tuː; tə] [ðæt] ['fæməli] .

| so | nearly | allied | to | that | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 几乎 | 盟军 | 到 | 那 | 家庭 | . |

与那个家族关系非常密切。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] ['græpl] [wɪð] ['ʃædəʊz] . "

| But | as | yet | I | grapple | with | shadows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 然而 | 我 | 抓钩 | 和 | 阴影 | . | " |

但我至今仍在与阴影作斗争。

" [wɒt] ! [dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [naʊ] [kən'vɪkt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['wɔːltə] ,

| " | What | ! | does | not | your | conscience | now | convict | you | ? | " | cried | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | 做 | 不是 | 你的 | 良心 | 现在 | 定罪 | 你 | ? | " | 哭 | 沃尔特 | , |

“什么！你的良心现在还没有谴责你吗？”沃尔特喊道。

['stægəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| staggered | by | the | calmness | of | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交错 | 经过 | 这 | 平静 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

囚犯的平静令他震惊。

[bʌt; bət][hɪə(r)]['lestə(r)] , [huː] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'teɪn] [hɪm'self] , [ˌɪntə'pəʊzd] ; [hiː; hi] [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz]

| But | here | Lester | , | who | could | no | longer | contain | himself | , | interposed | ; | he | put | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 莱斯特 | , | WHO | 可以 | 不 | 更长 | 包含 | 他自己 | , | 插入 | ; | 他 | 放 | 经过 | 他的 |

['nefjuː] ,

| nephew | , |
|---|---|
| 侄子 | , |

但此时莱斯特再也按捺不住，插手干预；他把他的侄子拉到一边，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]['eərəm] , [fel] , ['wiːpɪŋ] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] .

| and | rushing | to | Aram | , | fell | , | weeping | , | upon | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 到 | 阿拉姆 | , | 跌倒 | , | 哭泣 | , | 之上 | 他的 | 脖子 | . |

她冲向亚兰，伏在他的脖子上哭泣。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ə'kjuːz] [ðiː] , ['juːdʒɪn] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

| " | I | do | not | accuse | thee | , | Eugene | , | my | son | , | my | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 控 | 你 | , | 尤金 | , | 我的 | 儿子 | , | 我的 | 儿子 | ! |

“我没有指责你，尤金，我的儿子，我的儿子！”

[aɪ] [fiːl] , [aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [kraɪm] ;

| I | feel | , | I | know | thou | art | innocent | of | this | monstrous | crime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | , | 我 | 知道 | 你 | 艺术 | 清白的 | 的 | 这 | 滔天 | 犯罪 | ; |

我觉得，我知道你是无辜的，没有犯下这桩滔天罪行；

[sʌm; səm] ['hɒrɪd] [dɪ'luːʒn] [ 'dɑːkən ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [saɪt] .

| some | horrid | delusion | darkens | that | poor | boy's | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 可怕的 | 错觉 | 变暗 | 那 | 贫穷的 | 男孩们 | 视线 | . |

某种可怕的错觉蒙蔽了那个可怜男孩的双眼。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [huː] [wʊd] [wɔːk] [ə'saɪd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːm] !

| You | , | you | , | who | would | walk | aside | to | save | a | worm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 你 | , | WHO | 会 | 走 | 旁边 | 到 | 节省 | 一个 | 蠕虫 | ! |

你，你，竟然会为了救一条虫子而袖手旁观！

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [seɪ] [nəʊ]
" and the poor old man , overcome with his emotions , could literally say no
" 和 这 贫穷的 老的 男人 , 克服 和 他的 情绪 , 可以 字面上地 说 不
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

“可怜的老人情绪激动，一句话也说不出来。”

['eərəm] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] ['lestə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [hɪm]
Aram looked down on Lester with a compassionate expression ; and soothing him
阿拉姆 看起来 向下 在 莱斯特 和 一个 富有同情心 表达 ; 和 舒缓 他
[wɪð] [kaɪnd] [wɜ:dz] ,
with kind words ,
和 种类 字 ,

阿拉姆俯视着莱斯特，脸上带着怜悯的神情，并用温柔的话语安慰他。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , ['dʒentli] [mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊld] ,
and promises that all would be explained , gently moved from his hold ,
和 承诺 那 全部 会 是 解释 , 轻轻地 已搬 从 他的 抓住 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他承诺一切都会得到解释，然后轻轻地将她从他的怀抱中移开，

['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['tɜ:mɪneɪt] [ðə; ði] [si:n] , ['saɪləntli] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tu:; tə] [prə'si:d] .
anxious to terminate the scene , silently motioned the officers to proceed .
焦虑的 到 终止 这 场景 , 默默 示意 这 警官 到 继续 .

急于结束现场勘查，默默地示意警员们继续前进。

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
Struck with the calmness and dignity of his manner ,
击中 和 这 平静 和 尊严 的 他的 方式 ,

他举止间的沉着和庄重深深打动了我。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,
and fully impressed by it with the notion of his innocence ,
和 完全 印象深刻 经过 它 和 这 概念 的 他的 无辜 ,

他完全被他的清白所打动，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [rɪ'spekt] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [wɔ:k] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
the officers treated him with a marked respect ; they did not even walk by his side ,
这 警官 治疗 他 和 一个 标记 尊重 ; 他们 做过 不是 甚至 走 经过 他的 边 ,

警官们对他表现出了明显的尊重；他们甚至没有走在他身边。

[bʌt; bət] ['sʌfəd] [hɪm] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [steps] .
but suffered him to follow their steps .
但 遭受 他 到 跟随 他们的 步骤 .

但却允许他跟随他们的脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , ['eərəm] [tɜ:nd] [raʊnd] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]
As they descended the stairs , Aram turned round to Walter , with a bitter
作为 他们 下降 这 楼梯 , 阿拉姆 转向 圆形的 到 沃尔特 , 和 一个 苦的
[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ['kaʊntənəns] ,
and reproachful countenance ,
和 责备的 面容 ,

他们走下楼梯时，阿拉姆转过身来，一脸苦涩和责备地看着沃尔特。

" [ænd; ənd][səʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mælɪs] [ə'genst] [ˌem 'i:][hæz; həz] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] !
" And so , young man , your malice against me has reached even to this !
" 和 所以 , 年轻的 男人 , 你的 恶意 反对 我 有 达到 甚至 到 这 !

“年轻人，你对我的恶意竟然已经到了这种地步！”

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [laɪf] ['kɒntent ] [juː; jʊ] ? "

| Will | nothing | but | my | life | content | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 没有什么 | 但 | 我的 | 生活 | 内容 | 你 | ? | " |

只有我的生活才能让你满足吗?

" [ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['mælɪs] ? "

| " | Is | the | desire | of | execution | on | my | father's | murderer | but | the | wish | of | malice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 欲望 | 的 | 执行 | 在 | 我的 | 父亲的 | 凶手 | 但 | 这 | 希望 | 的 | 恶意 | ? | " |

[ ri'tɔːt ] ['wɔːltə] ;

| retorted | Walter | ; |
|---|---|---|
| 反驳 | 沃尔特 | ; |

“难道想要处死我父亲的凶手仅仅是出于恶意吗?”沃尔特反驳道;

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [jet] [wel] - [naɪ] [mɪs'geɪv] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| though | his | heart | yet | well | - | nigh | misgave | him | as | to | the | grounds | on | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 心 | 然而 | 出色地 | - | 夜 | 错失 | 他 | 作为 | 到 | 这 | 理由 | 在 | 哪个 | 他的 |

[sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] .

| suspicion | rested | . |
|---|---|---|
| 怀疑 | 休息 | . |

虽然他的内心仍然几乎完全误解了他怀疑的依据。

['eərəm] [smaɪld] , [æz; əz][hɑːf][ɪn] [skɔːn] , [hɑːf] [θruː] [ˌɪnkrə'djuːləti] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

| Aram | smiled | , | as | half | in | scorn | , | half | through | incredulity | ; | and | , | shaking | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 微笑 | , | 作为 | 一半 | 在 | 轻蔑 | , | 一半 | 通过 | 怀疑 | ; | 和 | , | 摇晃 | 他的 | 头 |

['dʒentli] ,

| gently | , |
|---|---|
| 轻轻地 | , |

阿拉姆笑了,笑容中一半是轻蔑,一半是难以置信;他轻轻地摇了摇头,

[muːvd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] .

| moved | on | without | further | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 在 | 没有 | 更远 | 字 | . |

他们一言不发地离开了。

[ðə; ði] [θriː] [əʊld] ['wɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| The | three | old | women | , | who | had | remained | in | listening | astonishment | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 老的 | 女性 | , | WHO | 有 | 剩余 | 在 | 聆听 | 惊讶 | 在 | 这 | 脚 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

| of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 楼梯 | , |

三个老妇人一直站在楼梯脚下,惊讶地听着,

[geɪv] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][men] [dɪ'sendɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] ['ærəmz]

| gave | way | as | the | men | descended | ; | but | the | one | who | so | long | had | been | Aram's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 作为 | 这 | 男人 | 下降 | ; | 但 | 这 | 一 | WHO | 所以 | 长的 | 有 | 到过 | 阿拉姆的 |

['sɒlətri] [də'mestɪk] ,

| solitary | domestic | , |
|---|---|---|
| 孤 | 国内的 | , |

随着男人们下来,他让开了路;但那个长期以来一直是亚兰家唯一的佣人,

[ænd; ənd] [huː] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['defnəs] , [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'naɪtɪd] [ænd; ənd]

| and | who | , | from | her | deafness | , | was | still | benighted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 从 | 她 | 耳聋 | , | 曾是 | 仍然 | 夜幕降临 | 和 |

[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːʒə(r)] ,

| uncomprehending | as | to | the | causes | of | his | seizure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以理解 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 发作 | , |

而她由于耳聋,仍然蒙在鼓里,不明白他癫痫发作的原因。

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'kjuːt]

| though | from | that | very | reason | her | alarm | was | the | greater | and | more | acute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 那 | 非常 | 原因 | 她 | 警报 | 曾是 | 这 | 更大的 | 和 | 更多的 | 急性 |

, [ʃiː; ʃi] ,

| , | she | , |
|---|---|---|
| , | 她 | , |

正因如此，她的惊恐反而更加强烈，她

[ɪm'peɪʃntli] ['θrʌstɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'næθəmə]

| impatiently | thrusting | away | the | officers | , | and | mumbling | some | unintelligible | anathema |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦地 | 推进 | 离开 | 这 | 警官 | , | 和 | 喃喃自语 | 一些 | 无法理解 | 诅咒 |

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,

| as | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , |

她不耐烦地推开警官，同时嘴里嘟囔着一些听不懂的咒骂。

[flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [huːz] ['kwaɪət] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['kɒnstənt]

| flung | herself | at | the | feet | of | a | master | whose | quiet | habits | and | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 掌握 | 谁 | 安静的 | 习惯 | 和 | 持续的 |

['kaɪndnəs] [hæd; həd] [ in'diə ] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ,

| kindness | had | endeared | him | to | her | humble | and | faithful | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 有 | 可爱的 | 他 | 到 | 她 | 谦逊的 | 和 | 忠实 | 心 | , |

她匍匐在一位师傅的脚下，这位师傅为人谦逊温和，待人友善，深深打动了她谦卑而虔诚的心。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —

| and | exclaimed | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | , | — |

他惊呼道：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

| " | What | are | they | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | ? |

他们在做什么?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [ɪl] - [juːz] [juː; jʊ] ?

| Have | they | the | heart | to | ill | - | use | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 这 | 心 | 到 | 患病的 | - | 使用 | 你 | ? |

他们有胆量虐待你吗?

[əʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

['mɑːstə(r)] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

| master | , | God | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

师父，愿上帝保佑您!

[gɒd] [ʃiːld] [juː; jʊ] !

| God | shield | you | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 盾 | 你 | ! |

愿上帝保佑你!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['əʊnli] [frend] — [huː] [wɒz; wəz] ['evri] [wʌnz] [frend] —

| I | shall | never | see | you | , | who | was | my | only | friend | — | who | was | every | one's | friend | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 你 | , | WHO | 曾是 | 我的 | 仅有的 | 朋友 | — | WHO | 曾是 | 每一个 | 一个人的 | 朋友 | — |

['eni] [mɔː(r)] !

| any | more | ! |
|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | ! |

我再也见不到你了，你是我唯一的朋友，也是大家的朋友!

" ['eərəm] [dru:] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][tu:; tə]
" Aram drew himself from her , and said , with a quivering lip to
" 阿拉姆 画 他自己 从 她 , 和 说 , 和 一个 颤抖 唇 到
['roʊlənd]
Rowland
罗兰

阿拉姆从她身边退开，嘴唇颤抖着对罗兰说。

['lestə(r)] , —
Lester , —
莱斯特 , —

莱斯特，——

" [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] — [ɪf] — [ɪf] [ai]['nevə(r)][mɔ:(r)] [rɪ'tɜ:n] ['hɪðə(r)] ,
" If her fears are true — if — if I never more return hither ,
" 如果 她 恐惧 是 真的 — 如果 — 如果 我 绝不 更多的 返回 这里 ,

“如果她的担忧是真的——如果——如果我再也回不来这里，

[si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [stɑ:v] — [dʌz] [nɒt] [wɒnt] .
see that her old age does not starve — does not want .
看 那 她 老的 年龄 做 不是 饿死 — 做 不是 想 .

确保她晚年不挨饿——不让自己挨饿。

" ['lestə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɒbɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [rɪ'membəd] .
" Lester could not speak for sobbing , but the request was remembered .
" 莱斯特 可以 不是 说话 为了 啜泣 , 但 这 要求 曾是 记得 .

莱斯特泣不成声，说不出话来，但他的请求被记住了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eərəm] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
And now Aram , turning aside his proud head to conceal his emotion ,
和 现在 阿拉姆 , 转弯 旁边 他的 自豪的 头 到 隐藏 他的 情感 ,

而现在，阿兰骄傲地侧过头去，掩饰自己的情绪。

[bɪ'held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [səʊ] [trɪmli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mædəˌlɪnz] [rɪ'sepʃ(ə)n] :
beheld open the door of the room so trimly prepared for Madeline's reception :
观看 打开 这 门 的 这 房间 所以 修剪整齐 准备 为了 玛德琳的 接待 :

只见房间的门打开了，房间布置得如此精致，显然是为迎接玛德琳而准备的：

[ðə; ði] ['flaʊəz] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)][stændz] .
the flowers smiled upon him from their stands .
这 花朵 微笑 之上 他 从 他们的 站立 .

花儿们从花坛里向他微笑。

" [li:d] [ɒn] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Lead on , gentlemen , " he said quickly .
" 带领 在 , 先生们 , " 他 说 迅速地 .

“请带路，先生们，”他迅速说道。

[ænd; ənd][səʊ] ['ju:dʒi:n] ['eərəm] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] !
And so Eugene Aram passed his threshold !
和 所以 尤金 阿拉姆 通过了 他的 临界点 !

就这样，尤金·阿拉姆跨过了他的门槛！

" [həʊ] , [həʊ] ! " [ 'mʌtə ] [ðə; ði][əʊld][hæg] [hu:z] [prɪ'dɪkʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]
" Ho , ho ! " muttered the old hag whose predictions in the morning had been so
" 何 , 何 ! " 低声说道 这 老的 魔女 谁 预测 在 这 早晨 有 到过 所以
['ɒmɪnəs] ,
ominous ,
不祥的 ,

“嚯嚯！”那个老巫婆咕哝道，她早上的预言可是非常不祥的。

— " [həʊ] , [həʊ] !
**— " ho , ho !**
— " 何 , 何 !

—“嗬，嗬！

[jʊl] [bɪ'liːv] ['gʊdi] ['dɑːkmənz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] !
**you'll believe Goody Darkmans another time !**
你会 相信 古迪 黑暗之人 其他 时间 !

你下次就会相信古迪·达克曼斯了！

['prɒvɪdəns] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊld] .
**Providence respects the sayings of the ould .**
普罗维登斯 尊重 这 谚语 的 这 可以 .

天意尊重先贤的箴言。

- [tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][ræts] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .
**' T was not for nothing the rats grinned at me last night .**
- T 曾是 不是 为了 没有什么 这 老鼠 咧嘴一笑 在 我 最后的 夜晚 .

昨晚老鼠们冲我咧嘴笑，绝非偶然。

[bʌt; bət] [lets] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːm] [glɑːs] .
**But let's in and have a warm glass .**
但 我们来吧 在 和 有 一个 温暖的 玻璃 .

咱们进去喝杯热饮吧。

[hiː; hi] , [hiː; hi] !
**He , he !**
他 , 他 !

嘿嘿！

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [strɒŋ] ['lɪkəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [naʊ] ; [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
**there will be all the strong liquors for us now ; the Lord is merciful to the**
那里 将要 是 全部 这 强的 酒 为了 我们 现在 ; 这 主 是 仁慈 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] !
**poor !**
贫穷的 !

现在我们有了各种烈酒可以喝；主怜悯穷人！

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [prə'siːdid] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [fɜːst] , ['eərəm][ænd; ənd]
**" As the little group proceeded through the valley , the officers first , Aram and**
" 作为 这 小的 团体 继续 通过 这 谷 , 这 警官 第一的 , 阿拉姆 和
['lestə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] ,
**Lester side by side ,**
莱斯特 边 经过 边 ,

“当这小队人马穿过山谷时，军官们走在最前面，阿拉姆和莱斯特并肩而行，

['wɔːltə] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Walter , with his hand on his pistol and his eye on the prisoner , a little**
沃尔特 , 和 他的 手 在 他的 手枪 和 他的 眼睛 在 这 囚犯 , 一个 小的
[bɪ'haɪnd] ,
**behind ,**
在后面 ,

沃尔特一手放在手枪上，眼睛盯着稍稍落后的囚犯，

['lestə(r)] [ in'devə ] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| Lester | endeavored | to | cheer | the | prisoner's | spirits | and | his | own | by | insisting | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | 努力 | 到 | 欢呼 | 这 | 囚犯的 | 烈酒 | 和 | 他的 | 自己的 | 经过 | 坚持 | 在 | 这 |

['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [ə'kwɪt(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| madness | of | the | charge | and | the | certainty | of | instant | acquittal | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 的 | 这 | 收费 | 和 | 这 | 肯定 | 的 | 立即的 | 开释 | 从 | 这 |

['mædʒɪstreɪt] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] ,

| magistrate | to | whom | they | were | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方法官 | 到 | 谁 | 他们 | 是 | 边界 | , |

莱斯特努力鼓舞囚犯和自己的士气，他不断强调指控的荒谬之处，并保证他们所受审的法官一定会立即宣告他们无罪。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪs'ti:md] [ðə; ði] [wʌn] [bəuθ] [məʊst] [ə'kju:t] [ænd; ənd] [məʊst] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði]

| and | who | was | esteemed | the | one | both | most | acute | and | most | just | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 尊敬的 | 这 | 一 | 两个都 | 最多 | 急性 | 和 | 最多 | 只是 | 在 | 这 |

['kaʊnti] .

| county | . |
|---|---|
| 县 | . |

他被誉为全县最敏锐、最公正的人。

['eərəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] ,

| Aram | interrupted | him | somewhat | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 中断 | 他 | 有些 | 突然 | , |

阿拉姆有些突然地打断了他。

" [maɪ] [frend] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] .

| " | My | friend | , | enough | of | this | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | , | 足够的 | 的 | 这 | 目前 | . |

“我的朋友，就到此为止吧。”

[bʌt; bət]['mædəˌlaɪn] , [wɒt] [nəʊz] [ʃi:; ʃi][æz; əz] [jet] ? "

| But | Madeline | , | what | knows | she | as | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | , | 什么 | 知道 | 她 | 作为 | 然而 | ? | " |

但是玛德琳，她自己又知道些什么呢?

" ['nʌθɪŋ] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi] [kept] — "

| " | Nothing | ; | of | course | , | we | kept | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | ; | 的 | 课程 | , | 我们 | 保留 | — | " |

“什么也没有；当然，我们保留了——”

" [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] .

| " | Exactly | , | exactly | ; | you | have | done | wisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | 确切地 | ; | 你 | 有 | 完毕 | 明智地 | . |

“没错，没错；你做得非常明智。”

[waɪ] [ni:d] [ʃi:; ʃi] [lɜ:n] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [jet] ?

| Why | need | she | learn | anything | as | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 需要 | 她 | 学习 | 任何事物 | 作为 | 然而 | ? |

她现在还需要学习什么呢?

[seɪ] [æn; ən] [ə'rest] [fɔ:(r); fə(r)] [det] , [ə; eɪ] [mis'teik] , [æn; ən] ['æbsəns] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ]

| Say | an | arrest | for | debt | , | a | mistake | , | an | absence | but | of | a | day | or | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 逮捕 | 为了 | 债务 | , | 一个 | 错误 | , | 一个 | 缺席 | 但 | 的 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 |

[æt; ət][məʊst] ,

| at | most | , |
|---|---|---|
| 在 | 最多 | , |

比如因债务被捕、犯错、缺勤（最多一天左右），

— [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

| — | you | understand | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 理解 | ? | " |

你明白吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['juːdʒiːn] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [jɔː'self] ? "
**Will you not see her , Eugene , before you go , and say this yourself ? "**
将要 你 不是 看 她 , 尤金 , 前 你 去 , 和 说 这 你自己 ? "

尤金，你临走前难道不亲自见见她，跟她说说这些话吗?

" [aɪ] ! — [əʊ] [gɒd] ! — [aɪ] ! [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] — [nəʊ] , [nəʊ] ; [seɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] ,
**" I ! — O God ! — I ! to whom this day was — No , no ; save me , I implore you ,**
" 我 ! — 哦 上帝 ! — 我 ! 到 谁 这 天 曾是 — 不 , 不 ; 节省 我 , 我 恳求 你 ,

“我！——哦，上帝！——我！今天对我来说——不，不；救救我，我恳求你，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] , — [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
**from the agony of such a contrast , — an interview so mournful and unavailing .**
从 这 痛苦 的 这样的 一个 对比 , — 一个 面试 所以 悲哀 和 徒劳无功 .

从这种对比带来的痛苦中——一次如此悲伤而无济于事的采访。

[nəʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [miːt] !
**No , we must not meet !**
不 , 我们 必须 不是 见面 !

不，我们绝对不能见面!

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [gəʊ] [wiː; wi] [naʊ] ?
**But whither go we now ?**
但 往哪里去 去 我们 现在 ?

但我们接下来该何去何从?

[nɒt] , [nɒt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ 'gɔsip ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**Not , not , surely , through all the idle gossips of the village ,**
不是 , 不是 , 一定 , 通过 全部 这 闲置的 八卦 的 这 村庄 ,

不，不，肯定不是通过村里那些闲言碎语。

— [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [steə(r)] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ɒn] [ðə; ði] — "
**— the crowd already excited to gape and stare and speculate on the — "**
— 这 人群 已经 兴奋的 到 张开 和 盯 和 推测 在 这 — "

人群早已兴奋地张望、凝视、猜测着——

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lestə(r)] ; " [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .
**" No , " interrupted Lester ; " the carriages await us at the farther end of the valley .**
" 不 , " 中断 莱斯特 ; " 这 马车 等待 我们 在 这 更远 结尾 的 这 谷 .

“不，”莱斯特打断道；“马车在山谷的另一端等着我们。”

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ræʃ] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
**I thought of that , — for the rash boy behind seems to have changed his nature .**
我 想法 的 那 , — 为了 这 皮疹 男生 在后面 似乎 到 有 已更改 他的 自然 .

我想到了这一点，——因为后面那个鲁莽的男孩似乎改变了他的本性。

[ai] [lʌvd] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ai] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

| I | loved | — | Heaven | knows | how | I | loved | my | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | — | 天堂 | 知道 | 如何 | 我 | 喜爱 | 我的 | 兄弟 | ! |

我爱我的哥哥——天知道我有多爱他!

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] [let] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðʌs] [blaɪnd] ['riːz(ə)n] ,

| But | before | I | would | let | suspicion | thus | blind | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 会 | 让 | 怀疑 | 因此 | 瞎的 | 原因 | , |

但是，在我让怀疑蒙蔽理智之前，

[ai] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [tuː; tə] [sliːp] [fər'evə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪt] . "

| I | would | suffer | inquiry | to | sleep | forever | on | his | fate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 遭受 | 询问 | 到 | 睡觉 | 永远 | 在 | 他的 | 命运 | . | " |

我宁愿永远沉睡，也不愿再为他的命运而担忧。

" [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , " [sed] ['eərəm] , " [hæz; həz] ['evə(r)] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .

| " | Your | nephew | , | " | said | Aram | , | " | has | ever | wronged | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 侄子 | , | " | 说 | 阿拉姆 | , | " | 有 | 曾经 | 冤枉 | 我 | . |

“你的侄子，”阿拉姆说，“一直都得罪我。”

[bʌt; bət] [weɪst] [nɒt] [wɜːdz] [ɒn] [hɪm] ; [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['mædəˌlaɪn] .

| But | waste | not | words | on | him | ; | let | us | think | only | of | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 浪费 | 不是 | 字 | 在 | 他 | ; | 让 | 我们 | 思考 | 仅有的 | 的 | 玛德琳 | . |

但不要在他身上浪费时间；我们只想着玛德琳。

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , — [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)]

| Will | you | go | back | at | once | to | her | , | — | tell | her | a | tale | to | lull | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 后退 | 在 | 一次 | 到 | 她 | , | — | 告诉 | 她 | 一个 | 故事 | 到 | 麻痹 | 她 |

[ ˌæpri'henʃən ] ,

| apprehensions | , |
|---|---|
| 担忧 | , |

你能否立刻回到她身边，给她讲个故事来消除她的疑虑?

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [heɪst] ?

| and | then | follow | us | with | haste | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跟随 | 我们 | 和 | 匆忙 | ? |

然后赶紧跟上我们?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['enəmɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

| I | am | alone | among | enemies | till | you | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 独自的 | 之中 | 敌人 | 直到 | 你 | 来 | . |

你来之前，我将孤身一人，身处敌群之中。

" ['lestə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [wen] ,

| " | Lester | was | about | to | answer | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯特 | 曾是 | 关于 | 到 | 回答 | , | 什么时候 | , |

莱斯特正要回答时，

[æt; ət] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [vjuː] ,

| at | a | turn | in | the | road | which | brought | the | carriage | within | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 路 | 哪个 | 带来 | 这 | 运输 | 之内 | 看法 | , |

在道路转弯处，马车映入眼帘，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [tuː] ['fɪgəz] [ɪn] [waɪt] [ 'heisən ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [eə(r)] ['eərəm] [wɒz; wəz]

| they | perceived | two | figures | in | white | hastening | towards | them | ; | and | ere | Aram | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 二 | 数据 | 在 | 白色的 | 加速 | 向 | 他们 | ; | 和 | 埃雷 | 阿拉姆 | 曾是 |

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'praɪz] ,

| prepared | for | the | surprise | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 这 | 惊喜 | , |

他们看见两个身穿白衣的身影正朝他们疾驰而来；亚兰还没来得及料到这突如其来的变故，

['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [sʌŋk] [peɪl] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['breθləs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

| Madeline | had | sunk | pale | , | trembling | , | and | all | breathless | on | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 有 | 沉没 | 苍白 | , | 发抖 | , | 和 | 全部 | 喘不过气 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

玛德琳脸色苍白，浑身颤抖，气喘吁吁地瘫倒在他胸前。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | I | could | not | keep | her | back | , | " | said | Ellinor | , | apologetically | , | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 她 | 后退 | , | " | 说 | 埃莉诺 | , | 带着歉意地 | , | 到 | 她 | 父亲 | . |

“我没能拦住她，”埃莉诺歉意地对父亲说。

" [bæk] ! [ænd; ənd] [waɪ] ?

| " | Back | ! | and | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | ! | 和 | 为什么 | ? |

“回来了！为什么？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ɪn][maɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] ? " [kraɪd]['mædəˌlaɪn] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm]['ærəmz] [brest] ;

| Am | I | not | in | my | proper | place | ? | " | cried | Madeline | , | lifting | her | face | from | Aram's | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 在 | 我的 | 恰当的 | 地方 | ? | " | 哭 | 玛德琳 | , | 举重 | 她 | 脸 | 从 | 阿拉姆的 | 胸部 | ; |

“难道我不在我应该在的地方吗？”玛德琳喊道，抬起头，不再贴着阿拉姆的胸膛；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɜːkld] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] ['ærəmz] ['kaʊntənəns] , [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kɑːm] ,

| and | then | , | as | her | eyes | circled | the | group | , | and | rested | on | Aram's | countenance | , | now | no | longer | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 她 | 眼睛 | 圈起来 | 这 | 团体 | , | 和 | 休息 | 在 | 阿拉姆的 | 面容 | , | 现在 | 不 | 更长 | 冷静的 | , |

然后，当她的目光扫过众人，最终落在阿拉姆的脸上时，阿拉姆的脸色不再平静。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] , [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'speə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

| but | full | of | woe | , | of | passion | , | of | disappointed | love | , | of | anticipated | despair | , | she | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满的 | 的 | 悲哀 | , | 的 | 热情 | , | 的 | 失望的 | 爱 | , | 的 | 预期 | 绝望 | , | 她 | 玫瑰 | , |

但她心中充满悲伤、激情、失恋和预感的绝望，站了起来。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)] [wɪtʃ] [strʌk] [dʌm] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [θraɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| and | gradually | recoiling | with | a | fear | which | struck | dumb | her | voice | , | thrice | attempted | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 反冲 | 和 | 一个 | 害怕 | 哪个 | 击 | 哑的 | 她 | 嗓音 | , | 三次 | 尝试过 | 到 | 说话 | , |

她渐渐因恐惧而退缩，恐惧让她说不出话来，她三次试图说话，却都失败了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [feɪld] .

| and | thrice | failed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 三次 | 失败的 | . |

失败了三次。

" [bʌt; bət] [wɒt] — [wɒt] [ɪz] — [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪˌnɔːr] .

| " | But | what | — | what | is | — | what | means | this | ? | " | exclaimed | Ellinor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | — | 什么 | 是 | — | 什么 | 方法 | 这 | ? | " | 惊呼 | 埃莉诺 | . |

“但是，这是什么？这是什么意思？”埃莉诺惊呼道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] , ['fɑːðə(r)] ?

| " | Why | do | you | weep | , | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 哭泣 | , | 父亲 | ? |

父亲，您为何哭泣？

[waɪ] [dʌz] ['juːdʒiːn] [tɜːn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
**Why does Eugene turn away his face ?**
为什么 做 尤金 转动 离开 他的 脸 ?

尤金为什么把脸转过去?

[juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [nɒt] .
**You answer not .**
你 回答 不是 .

你回答“不”。

[spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
**Speak , for God's sake !**
说话 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上，说出来!

[ðiːz] ['strendʒər] , — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
**These strangers , — what are they ?**
这些 陌生人 , — 什么 是 他们 ?

这些陌生人——他们是什么人?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['wɔːltə] , [juː; jʊ] , — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [peɪl] ?
**And you , Walter , you , — why are you so pale ?**
和 你 , 沃尔特 , 你 , — 为什么 是 你 所以 苍白 ?

还有你，沃尔特，你——你为什么脸色这么苍白?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ðʌs] [nɪt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][fəʊld][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] !
**Why do you thus knit your brows and fold your arms !**
为什么 做 你 因此 针织 你的 眉毛 和 折叠 你的 武器 !

你为何皱着眉头，抱臂而立?

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] , — [ðɪs] [siːn] .
**You , you will tell me the meaning of this dreadful silence , — this scene .**
你 , 你 将要 告诉 我 这 意义 的 这 可怕 沉默 , — 这 场景 .

你，你会告诉我这可怕的沉默——这场景——的意义。

[spiːk] , ['kʌz(ə)n] , [dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [spiːk] ! "
**Speak , cousin , dear cousin , speak ! "**
说话 , 表哥 , 亲爱的 表哥 , 说话 ! "

说话吧，表哥，亲爱的表哥，说话!

" [spiːk] !
**" Speak !**
" 说话 !

“说话!

" [kraɪd] ['mædəˌlaɪn] , ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [təʊn]
**" cried Madeline , finding voice at length , but in the sharp and straining tone**
" 哭 玛德琳 , 寻找 嗓音 在 长度 , 但 在 这 锋利的 和 紧张 语气
[ɒv; əv][waɪld]['terə(r)] ,
**of wild terror ,**
的 荒野 恐怖 ,

“玛德琳尖叫起来，她终于发出声音，但声音尖锐而紧张，充满了极度的恐惧。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mjuːzɪk] .
**in which they recognized no note of the natural music .**
在 哪个 他们 认可 不 笔记 的 这 自然的 音乐 .

他们从中听不出任何自然音乐的音符。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] ;
**The single word sounded rather as a shriek than an adjuration ;**
这 单身的 单词 听起来 相当 作为 一个 尖叫 比 一个 誓言 ;

这一个字听起来更像是尖叫，而不是恳求;

[ænd; ənd][səʊ] - [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɒfɪsəz]

| **and** | **so** | **pierciugly** | **it** | **ran** | **through** | **the** | **hearts** | **of** | **all** | **present** | **that** | **the** | **very** | **officers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | - | 它 | 跑 | 通过 | 这 | 心 | 的 | 全部 | 展示 | 那 | 这 | 非常 | 警官 |

，

**，**

，

这种痛苦如此强烈地刺痛了在场所有人的心，以至于连军官们都感到痛彻心扉。

['hɑːd(ə)nd] [æz; əz][ðeə(r)] [treɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

| **hardened** | **as** | **their** | **trade** | **had** | **made** | **them** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬化 | 作为 | 他们的 | 贸易 | 有 | 制成 | 他们 | ， |

职业使他们变得冷酷无情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
# 第2/7页

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [feɪst] [deθ] [ðæn; ðən] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [kə'mɑːnd] .

| felt | as | if | they | would | rather | have | faced | death | than | answered | that | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 相当 | 有 | 面对 | 死亡 | 比 | 回答 | 那 | 命令 | . |

他们感觉自己宁愿面对死亡也不愿执行那项命令。

[ə; eɪ] [ded] , [lɒŋ] , ['drɪəri] [pɔːz] , [ænd; ənd]['eərəm] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | dead | , | long | , | dreary | pause | , | and | Aram | broke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死的 | , | 长的 | , | 凄凉 | 暂停 | , | 和 | 阿拉姆 | 打破 | 它 | . |

一阵死寂、漫长、沉闷的沉默，然后阿拉姆打破了它。

" ['mædəˌlaɪn]['lestə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [pruːv] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .

| " | Madeline | Lester | , | " | said | he | , | " | prove | yourself | worthy | of | the | hour | of | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 莱斯特 | , | " | 说 | 他 | , | " | 证明 | 你自己 | 值得 | 的 | 这 | 小时 | 的 | 审判 | . |

“玛德琳·莱斯特，”他说，“证明自己配得上接受审判的时刻。”

[ɪg'zɜːt] [jɔː'self] ; [ə'raʊz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ; [biː; bi] [prɪ'peəd] !

| Exert | yourself | ; | arouse | your | heart | ; | be | prepared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发挥 | 你自己 | ; | 引起 | 你的 | 心 | ; | 是 | 准备 | ! |

竭尽全力；唤醒你的内心；做好准备！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [səʊl] ['nevə(r)] [ kweɪl ] [bɪ'fɔː(r)] [mænz] ['æŋgri] [wɜːd] .

| You | are | the | betrothed | of | one | whose | soul | never | quailed | before | man's | angry | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 未婚妻 | 的 | 一 | 谁 | 灵魂 | 绝不 | 畏缩 | 前 | 男人的 | 生气的 | 单词 | . |

你的未婚妻，灵魂从未因世人的愤怒言语而动摇。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][fɪə(r)] [nɒt] ! "

| Remember | that | , | and | fear | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | , | 和 | 害怕 | 不是 | ! | " |

记住这一点，就不要害怕！

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] , ['juːdʒiːn] !

| " | I | will | not | , | I | will | not | , | Eugene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | , | 我 | 将要 | 不是 | , | 尤金 | ! |

“我不会，我不会，尤金！”

[spiːk] , ['əʊnli] [spiːk] ! "

| Speak | , | only | speak | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | , | 仅有的 | 说话 | ! | " |

说，只管说！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ; [trʌst] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [ɪl] .

| " | You | have | loved | me | in | good | report | ; | trust | me | now | in | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 喜爱 | 我 | 在 | 好的 | 报告 | ; | 相信 | 我 | 现在 | 在 | 患病的 | . |

“你以前在美名上爱我；现在在患难中也信服我。”

[ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] , — [ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] !

| They | accuse | me | of | a | crime | , | — | a | heinous | crime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 控 | 我 | 的 | 一个 | 犯罪 | , | — | 一个 | 令人发指的 | 犯罪 | ! |

他们指控我犯了罪——一种滔天罪行！

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [tʃɑːdʒ] .

| At | first | I | would | not | have | told | you | the | real | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 真实的 | 收费 | . |

一开始我不会告诉你真正的指控。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [rɒŋd] [juː; jʊ] , — [naʊ] , [nəʊ] [ɔːl] !

| **Pardon** | **me** | **,** | **I** | **wronged** | **you** | **,** | **—** | **now** | **,** | **know** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 我 | 冤枉 | 你 | , | — | 现在 | , | 知道 | 全部 | ! |

请原谅我，我亏待了你，——现在，请你明白一切!

[ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] , [ɒv; əv] [kraɪm] .

| **They** | **accuse** | **me** | **,** | **I** | **say** | **,** | **of** | **crime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 控 | 我 | , | 我 | 说 | , | 的 | 犯罪 | . |

我说，他们指控我犯罪。

[ɒv; əv] [wɒt] [kraɪm] ?

| **Of** | **what** | **crime** | **?** |
|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 犯罪 | ? |

犯了什么罪?

[juː; jʊ][ɑːsk] .

| **you** | **ask** | **.** |
|---|---|---|
| 你 | 问 | . |

你问。

[eɪ] , [ai] [skeəs] [nəʊ] , [səʊ] [veɪg] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [səʊ] [fɪəs] [ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] ; [bʌt; bət][prɪ'peə(r)] ,

| **Ay** | **,** | **I** | **scarce** | **know** | **,** | **so** | **vague** | **is** | **the** | **charge** | **,** | **so** | **fierce** | **the** | **accuser** | **;** | **but** | **prepare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 稀少 | 知道 | , | 所以 | 模糊的 | 是 | 这 | 收费 | , | 所以 | 凶猛的 | 这 | 原告 | ; | 但 | 准备 | , |

唉，我几乎一无所知，指控如此含糊，原告又如此凶狠；但做好准备吧。

['mædəˌlaɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] !

| **Madeline** | **,** | **—** | **it** | **is** | **of** | **murder** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | — | 它 | 是 | 的 | 谋杀 | ! |

玛德琳，——这是谋杀!

" [reɪzd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [təʊn] [ɒv; əv]

| **"** | **Raised** | **as** | **her** | **spirits** | **had** | **been** | **by** | **the** | **haughty** | **and** | **earnest** | **tone** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提高 | 作为 | 她 | 烈酒 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 傲慢 | 和 | 认真 | 语气 | 的 |

['ærəmz] [ˌegzɔː'teɪʃn] ,

| **Aram's** | **exhortation** | **,** |
|---|---|---|
| 阿拉姆的 | 讲道 | , |

“亚兰那傲慢而又恳切的劝诫语气鼓舞了她的精神，

['mædəˌlaɪn] [naʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd]

| **Madeline** | **now** | **,** | **though** | **she** | **turned** | **deadly** | **pale** | **,** | **though** | **the** | **earth** | **swam** | **round** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 现在 | , | 尽管 | 她 | 转向 | 致命 | 苍白 | , | 尽管 | 这 | 地球 | 游泳 | 圆形的 | 和 |

[raʊnd] ,

| **round** | **,** |
|---|---|
| 圆形的 | , |

玛德琳此刻，虽然脸色惨白，虽然大地不停旋转，

[jet] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ʃriːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [wɜːdz] [ʃɒt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

| **yet** | **repressed** | **the** | **shriek** | **upon** | **her** | **lips** | **as** | **those** | **horrid** | **words** | **shot** | **into** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 压抑 | 这 | 尖叫 | 之上 | 她 | 嘴唇 | 作为 | 那些 | 可怕的 | 字 | 射击 | 进入 | 她 |

[səʊl] .

| **soul** | **.** |
|---|---|
| 灵魂 | . |

然而，当那些可怕的话语刺入她的灵魂深处时，她却强忍住了即将脱口而出的尖叫。

" [juː; jʊ] ! — ['mɜːdə(r)] ! — [juː; jʊ] !

| **"** | **You** | **!** | **—** | **murder** | **!** | **—** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | — | 谋杀 | ! | — | 你 | ! |

你！——杀人犯！——你!

[ænd; ənd] [huː] [dɛəz] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] ? "

| **And** | **who** | **dares** | **accuse** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 敢于 | 控 | 你 | ? | " |

谁敢指控你?

" [bɪ'həʊld] [hɪm] , — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] !

| " | Behold | him | , | — | your | cousin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | 他 | , | — | 你的 | 表哥 | ! |

“瞧瞧他，——你的表兄！”

" ['ɛlɪˌnɔːr] [hɜːd] , [tɜːnd] , [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [wɔːltərz] ['sʌlən] [braʊ] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['ætɪtjuːd] ,

| " | Ellinor | heard | , | turned | , | fixed | her | eyes | on | Walter's | sullen | brow | and | motionless | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | 听到 | , | 转向 | , | 固定的 | 她 | 眼睛 | 在 | 沃尔特的 | 忧郁 | 眉头 | 和 | 静止不动 | 态度 | , |

埃莉诺听到动静，转过身，目光落在沃尔特阴沉的眉头和一动不动的姿态上。

[ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | fell | senseless | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 无意义的 | 到 | 这 | 地球 | . |

然后昏倒在地。

[nɒt] [ðʌs] ['mædəˌlaɪn] .

| Not | thus | Madeline | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 因此 | 玛德琳 | . |

并非如此，玛德琳。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [fə'bidz] , [nɒt] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [rɪ'pəʊz] ,

| As | there | is | an | exhaustion | that | forbids | , | not | invites | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 一个 | 疲惫 | 那 | 禁止 | , | 不是 | 邀请 | 休息 | , |

因为有一种疲惫感，它禁止休息，而不是让人想要休息。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] ['θʌrəli] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] , [ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [nɒt] [ə'laʊd] ;

| so | when | the | mind | is | thoroughly | on | the | rack | , | the | common | relief | to | anguish | is | not | allowed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 头脑 | 是 | 彻底 | 在 | 这 | 架子 | , | 这 | 常见的 | 宽慰 | 到 | 痛苦 | 是 | 不是 | 允许 | ; |

所以当精神极度痛苦时，通常的缓解痛苦的方法是不被允许的；

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ʃɑːpli] [strʌŋ] , [ðʌs] ['hæpɪli] [tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː] [fə'getflnəs] ;

| the | senses | are | too | sharply | strung | , | thus | happily | to | collapse | into | forgetfulness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感官 | 是 | 也 | 尖锐地 | 串 | , | 因此 | 快乐地 | 到 | 坍塌 | 进入 | 健忘 | ; |

感官过于敏锐，因此乐于陷入遗忘；

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ægəni] ['kɪnd(ə)lz] , [sə'pɔːrts] ['neɪtʃə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | dreadful | inspiration | that | agony | kindles | , | supports | nature | while | it | consumes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 灵感 | 那 | 痛苦 | Kindle | , | 支持 | 自然 | 尽管 | 它 | 消耗 | 它 | . |

痛苦所激发的可怕灵感，既支撑着自然，又吞噬着自然。

['mædəˌlaɪn] [pɑːst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [glɑːns] , [baɪ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ;

| Madeline | passed | , | without | a | downward | glance | , | by | the | lifeless | body | of | her | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 通过了 | , | 没有 | 一个 | 向下 | 瞥一眼 | , | 经过 | 这 | 无生命 | 身体 | 的 | 她 | 姐姐 | ; |

玛德琳头也不回地从她姐姐冰冷的尸体旁走过；

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [step] [tuː; tə] ['wɔːltə] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ,

| and | walking | with | a | steady | step | to | Walter | , | she | laid | her | hand | upon | his | arm | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 和 | 一个 | 稳定的 | 步 | 到 | 沃尔特 | , | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | , | , |

她迈着稳健的步伐走到沃尔特面前，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [sɒft] [klɪə(r)] [aɪ] ,

| and | fixing | on | his | countenance | that | soft | clear | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 在 | 他的 | 面容 | 那 | 柔软的 | 清除 | 眼睛 | , |

目光落在他的脸上，那双柔和清澈的眼睛，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [gleə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd]

| which | was | now | lit | with | a | searching | and | preternatural | glare | , | and | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 点燃 | 和 | 一个 | 搜索 | 和 | 超自然 | 强光 | , | 和 | 似乎 |

[tuː; tə] [pɪəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| to | pierce | into | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺穿 | 进入 | 他的 | 灵魂 | , |

此刻，那光芒闪烁着一种探寻的、超自然的光芒，仿佛要刺穿他的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | said | , |
|---|---|---|
| 她 | 说 | , |

她说，

" ['wɔːltə] , [duː; də][ai][hɪə(r)] [ə'raɪt] ?

| " | Walter | , | do | I | hear | aright | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | , | 做 | 我 | 听到 | 好的 | ? |

沃尔特，我没听错吧?

[ˌeɪ 'em][ai] [ə'weɪk] ?

| Am | I | awake | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 醒 | ? |

我醒着吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ə'kjuːz] ['juːdʒiːn]

| Is | it | you | who | accuse | Eugene |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 你 | WHO | 控 | 尤金 |

是你指控尤金吗?

['eərəm] , — [jɔː(r); jə(r)] ['mædəˌlɪnz] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] , — ['mædəˌlaɪn] , [huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] ?

| Aram | , | — | your | Madeline's | betrothed | husband | , | — | Madeline | , | whom | you | once | loved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | , | — | 你的 | 玛德琳的 | 未婚妻 | 丈夫 | , | — | 玛德琳 | , | 谁 | 你 | 一次 | 喜爱 | ? |

阿拉姆，——你玛德琳的未婚夫，——玛德琳，你曾经深爱的那个人?

[ɒv; əv] [wɒt] ?

| Of | what | ? |
|---|---|---|
| 的 | 什么 | ? |

什么?

[ɒv; əv] [kraɪmz] [wɪtʃ] [deθ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] .

| Of | crimes | which | death | alone | can | punish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 犯罪 | 哪个 | 死亡 | 独自的 | 能 | 惩治 | . |

唯有死刑才能惩罚的罪行。

[ə'weɪ] !

| Away | ! |
|---|---|
| 离开 | ! |

离开!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ] ,

| It | is | not | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 你 | , |

不是你的错。

— [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

| — | I | know | it | is | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 知道 | 它 | 是 | 不是 | . |

我知道不是。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

| Say | that | I | am | mistaken | , | — | that | I | am | mad | , | if | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 我 | 是 | 错误 | , | — | 那 | 我 | 是 | 疯狂的 | , | 如果 | 你 | 将要 | . |

请说我错了，——或者说我疯了。

[kʌm] , ['wɔːltə] , [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [əb'hɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [juː; jʊ] [briːð] ! "

| Come | , | Walter | , | relieve | me | ; | let | me | not | abhor | the | very | air | you | breathe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 沃尔特 | , | 缓解 | 我 | ; | 让 | 我 | 不是 | 痛恨 | 这 | 非常 | 空气 | 你 | 呼吸 | ! | " |

来吧，沃尔特，替我干活；别让我连你呼吸的空气都感到厌恶！

" [wɪl] [nəʊ] [wʌn] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['wɔːltə] , [rent] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] ,

| " | Will | no | one | have | mercy | on | me | ? | " | cried | Walter | , | rent | to | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 不 | 一 | 有 | 怜悯 | 在 | 我 | ? | " | 哭 | 沃尔特 | , | 租 | 到 | 这 | 心 | , |

“难道没有人可怜我吗？”沃尔特痛哭流涕地说。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| and | covering | his | face | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他用双手捂住了脸。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ riːk ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| In | the | fire | and | heat | of | vengeance | he | had | not | reeked | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火 | 和 | 热 | 的 | 复仇 | 他 | 有 | 不是 | 臭气熏天 | 的 | 这 | . |

在复仇的烈焰和热浪中，他身上并没有散发出这种气息。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

| He | had | only | thought | of | justice | to | a | father | , | punishment | to | a | villain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 想法 | 的 | 正义 | 到 | 一个 | 父亲 | , | 惩罚 | 到 | 一个 | 恶棍 | , |

他只想着如何为父亲讨回公道，如何惩罚恶人。

['reskjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [gɜːl] .

| rescue | for | a | credulous | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 为了 | 一个 | 轻信的 | 女孩 | . |

营救一个轻信的女孩。

[ðə; ði] [wəʊ] , [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɒn] [ɔːl] [hiː; hi] [məʊst] [lʌvd] :

| The | woe | , | the | horror | he | was | about | to | inflict | on | all | he | most | loved | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲哀 | , | 这 | 恐怖 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 造成 | 在 | 全部 | 他 | 最多 | 喜爱 | : |

他即将给所有他最爱的人带来怎样的悲惨和恐怖：

[ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [strʌk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [fɔːs] [tɪl] [naʊ] !

| this | had | not | struck | upon | him | with | a | due | force | till | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 不是 | 击 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 到期的 | 力量 | 直到 | 现在 | ! |

直到现在，他才真正深刻地意识到这一点！

" ['mɜːsi] — [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mɜːsi] !

| " | Mercy | — | you | talk | of | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | — | 你 | 讲话 | 的 | 怜悯 | ! |

“怜悯——你居然还谈怜悯！”

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] !

| I | knew | it | could | not | be | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 真的 | ! |

我知道这不可能是真的！

" [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [hænd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| " | said | Madeline | , | trying | to | pluck | her | cousin's | hand | from | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛德琳 | , | 尝试 | 到 | 采摘 | 她 | 表亲 | 手 | 从 | 他的 | 脸 | ; |

“玛德琳一边说着，一边试图把她表弟的手从他脸上拿开；

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [rɒŋ] [tuː; tə]['juːdʒiːn][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs]

| " | you | could | not | have | dreamed | of | wrong | to | Eugene | and | — | and | upon | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 不是 | 有 | 梦见 | 的 | 错误的 | 到 | 尤金 | 和 | — | 和 | 之上 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

“你做梦也想不到会对尤金做错什么——而且就在今天。

[seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [ ə: ] , [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ ə: ] ,

| Say | we | have | erred | , | or | that | you | have | erred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我们 | 有 | 犯错 | , | 或者 | 那 | 你 | 有 | 犯错 | , |

假设我们犯了错误，或者假设你犯了错误，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] !

| and | we | will | forgive | and | bless | you | even | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 原谅 | 和 | 保佑 | 你 | 甚至 | 现在 | ! |

即使现在，我们也会原谅你并祝福你!

" ['eərəm][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðɪs] [siːn] ; [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] ,

| " | Aram | had | not | interfered | in | this | scene | ; | he | kept | his | eyes | fixed | on | the | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉姆 | 有 | 不是 | 干扰 | 在 | 这 | 场景 | ; | 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 表兄弟姐妹 | , |

“亚兰没有干预这一幕；他的目光始终注视着那对堂兄弟，

[nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] ['mædəˌlɪnz] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːdz] [mait] [prə'djuːs] [ɒn][hɪz; ɪz]

| not | uninterested | to | see | what | effect | Madeline's | touching | words | might | produce | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不感兴趣 | 到 | 看 | 什么 | 影响 | 玛德琳的 | 接触 | 字 | 可能 | 生产 | 在 | 他的 |

[ə'kjuːzə(r)] .

| accuser | . |
|---|---|
| 原告 | . |

他很想看看玛德琳感人的话语会对他的指控者产生什么影响。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɔːltə] , [dɪə(r)] ['wɔːltə] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] - .

| Meanwhile | she | continued | : | " | Speak | to | me | , | Walter | , | dear | Walter | , | speak | to | me | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 她 | 持续 | : | " | 说话 | 到 | 我 | , | 沃尔特 | , | 亲爱的 | 沃尔特 | , | 说话 | 到 | 我 | - | . |

与此同时，她继续说道：“跟我说话吧，沃尔特，亲爱的沃尔特，跟我说话吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [maɪ] ['pleɪfeləʊ] , — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [blaɪt] ['aʊə(r)]

| Are | you | , | my | cousin | , | my | playfellow | , | — | are | you | the | one | to | blight | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | , | 我的 | 表哥 | , | 我的 | 玩伴 | , | — | 是 | 你 | 这 | 一 | 到 | 枯萎病 | 我们的 |

[həʊps] ,

| hopes | , |
|---|---|
| 希望 | , |

你，我的表弟，我的玩伴——难道是你，要让我们的希望破灭吗?

[tuː; tə] [dæʃ] ['aʊə(r)][dʒɔɪz] ,

| to | dash | our | joys | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 短跑 | 我们的 | 喜悦 | , |

为了让我们的喜悦破灭，

[tuː; tə] [brɪŋ] [dred] [ænd; ənd]['terə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] [səʊ] ['leɪtli] [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

| to | bring | dread | and | terror | into | a | home | so | lately | all | peace | and | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 恐惧 | 和 | 恐怖 | 进入 | 一个 | 家 | 所以 | 最近 | 全部 | 和平 | 和 | 阳光 | , |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

| your | own | home | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 家 | , |

给原本平静祥和的家，带来恐惧和恐怖，这原本是你自己家的事。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] ?

| your | childhood's | home | ? |
|---|---|---|---|
| 你的 | 童年的 | 家 | ? |

你童年时的家?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
**What have you done ?**
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə][duː; də] ?
**What have you dared to do ?**
什么 有 你 敢于 到 做 ?

你胆敢做什么?

[əˈkjuːz] [hɪm] !
**Accuse him !**
控 他 !

指控他!

[ɒv; əv] [wɒt] ?
**Of what ?**
的 什么 ?

什么?

[ˈmɜːdə(r)] !
**Murder !**
谋杀 !

谋杀!

[spiːk] , [spiːk] .
**Speak , speak .**
说话 , 说话 .

说，说。

[ˈmɜːdə(r)] , [hɑː] ! [hɑː] ! — [ˈmɜːdə(r)] !
**Murder , ha ! ha ! — murder !**
谋杀 , 哈 ! 哈 ! — 谋杀 !

谋杀，哈哈！——谋杀!

[neɪ] , [nɒt][səʊ] !
**nay , not so !**
不 , 不是 所以 !

不，并非如此!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
**You would not venture to come here , you would not let me take your hand ,**
你 会 不是 风险投资 到 来 这里 , 你 会 不是 让 我 拿 你的 手 ,

你不敢来这里，你也不会让我牵你的手。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ˌjuː ˈes] , [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈsɪstəz] ,
**you would not look us , your uncle , your more than sisters ,**
你 会 不是 看 我们 , 你的 叔叔 , 你的 更多的 比 姐妹 ,

你不会看我们，你的叔叔，你的亲姐妹们，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɜːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðɪs] [laɪ] , — [ðɪs] [blæk] , [ˈhɒrɪd] [laɪ] !
**in the face if you could nurse in your heart this lie , — this black , horrid lie !**
在 这 脸 如果 你 可以 护士 在 你的 心 这 说谎 , — 这 黑色的 , 可怕的 说谎 !

如果你能把这个谎言——这个黑暗、可怕的谎言——藏在心里，那你就会当面认输!

" [ˈwɔːltə] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] , —
**" Walter withdrew his hands , and as he turned his face said , —**
" 沃尔特 退出 他的 双手 , 和 作为 他 转向 他的 脸 说 , —

沃尔特收回了双手，转过脸说道:

" [let] [hɪm] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] .
**" Let him prove his innocence .**
" 让 他 证明 他的 无辜 .

让他证明自己的清白。

[preɪ] [gɒd] [hiː; hi] [duː; də] !

| **Pray** | **God** | **he** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 上帝 | 他 | 做 | ! |

向上帝祈祷他能做到!

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzə(r)] ,

| **I** | **am** | **not** | **his** | **accuser** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 他的 | 原告 | , |

我不是他的控告者，

['mædəˌlaɪn] .

| **Madeline** | **.** |
|---|---|
| 玛德琳 | . |

玛德琳。

[hɪz; ɪz] [ əˈkjuːzə ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [maɪ] [ded] ['fɑːðə(r)] !

| **His** | **accusers** | **are** | **the** | **bones** | **of** | **my** | **dead** | **father** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 指控者 | 是 | 这 | 骨头 | 的 | 我的 | 死的 | 父亲 | ! |

控告他的人，竟然是我死去的父亲的骸骨!

[seɪv] [ðiːz] ,

| **Save** | **these** | **,** |
|---|---|---|
| 节省 | 这些 | , |

请保存这些。

['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm] ! "

| **Heaven** | **alone** | **and** | **the** | **revealing** | **earth** | **are** | **witness** | **against** | **him** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 独自的 | 和 | 这 | 揭示 | 地球 | 是 | 证人 | 反对 | 他 | ! | " |

只有上天和大地才能作证指控他!

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['stægərɪŋ] [bæk] , — " [maɪ] [lɒst] ['ʌŋk(ə)l] !

| **"** | **Your** | **father** | **!** | **"** | **said** | **Madeline** | **,** | **staggering** | **back** | **,** | **—** | **"** | **my** | **lost** | **uncle** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | ! | " | 说 | 玛德琳 | , | 令人震惊 | 后退 | , | — | " | 我的 | 丢失的 | 叔叔 | ! |

“你的父亲！”玛德琳踉跄着后退说，“我失散多年的叔叔！”

[neɪ] , [naʊ]

| **Nay** | **,** | **now** |
|---|---|---|
| 不 | , | 现在 |

不，现在

[ai] [nəʊ] [ɪn'diːd] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] [ə'pɔːld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

| **I** | **know** | **indeed** | **what** | **a** | **shadow** | **has** | **appalled** | **us** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的确 | 什么 | 一个 | 阴影 | 有 | 震惊 | 我们 | 全部 | ! |

我确实知道，那阴影让我们所有人都感到恐惧!

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

| **Did** | **you** | **know** | **my** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 我的 | 叔叔 | , |

你认识我叔叔吗?

['juːdʒiːn] ?

| **Eugene** | **?** |
|---|---|
| 尤金 | ? |

尤金?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['dʒefri] ['lestə(r)] ? "

| **Did** | **you** | **ever** | **see** | **Geoffrey** | **Lester** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 杰弗里 | 莱斯特 | ? | " |

你见过杰弗里·莱斯特吗?

" ['nevə(r)] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] , [səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd] ! " [sed] ['eərəm] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
" **Never** , **as** **I** **believe** , **so** **help** **me** **God** ! " **said** **Aram** , **laying** **his** **hand** **on** **his**
" 绝不 , 作为 我 相信 , 所以 帮助 我 上帝 ! " 说 阿拉姆 , 躺下 他的 手 在 他的
[hɑːt] .
**heart** .
心 .

“我坚信，绝不可能，愿上帝保佑我！”阿兰说着，把手放在胸口。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] [naʊ] , " [æz; əz] , [ ˌrekə'lekt ] [hɪm'self] ,
" **But** **this** **is** **idle** **now** , " **as** , **recollecting** **himself** ,
" 但 这 是 闲置的 现在 , " 作为 , 回忆 他自己 ,

“但现在这一切都是空谈，”他回过神来，说道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [wɔːltərz] [hændz] ,
**he** **felt** **that** **the** **case** **had** **gone** **forth** **from** **Walter's** **hands** ,
他 毛毡 那 这 案件 有 已消失 前进 从 沃尔特的 双手 ,

他觉得这案子已经脱离了沃尔特的掌控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [veɪn] .
**and** **that** **appeal** **to** **him** **had** **become** **vain** .
和 那 上诉 到 他 有 变得 徒劳 .

向他求情已经徒劳无功。

" [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['dɪərɪst] ['mædəˌlaɪn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðæt] [ɪz] !
" **Leave** **us** **now** , **dearest** **Madeline** , **my** **beloved** **wife** **that** **shall** **be** , **that** **is** !
" 离开 我们 现在 , 亲爱的 玛德琳 , 我的 心爱 妻子 那 将 是 , 那 是 !

“亲爱的玛德琳，我未来的妻子，现在就离开我们吧！”

[ai][gəʊ][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðiːz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
**I** **go** **to** **disprove** **these** **charges** .
我 去 到 反驳 这些 收费 .

我将驳斥这些指控。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Perhaps** **I** **shall** **return** **to** **-** **night** .
也许 我 将 返回 到 - 夜晚 .

或许我今晚会回来。

[dɪ'leɪ] [nɒt][maɪ] [ə'kwɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [daʊt] , — [ə; eɪ] [bɔɪz] [daʊt] .
**Delay** **not** **my** **acquittal** , **even** **from** **doubt** , **—** **a** **boy's** **doubt** .
延迟 不是 我的 开释 , 甚至 从 怀疑 , — 一个 男孩们 怀疑 .

即使是出于怀疑——一个男孩的怀疑——也不要拖延我的无罪释放。

[kʌm] , [sˈɜːz] . "
**Come** , **sirs** . "
来 , 先生们 . "

先生们，请上前。

" [əʊ] ['juːdʒiːn] ! ['juːdʒiːn] ! " [kraɪd] ['mædəˌlaɪn] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪnt] ,
" **O** **Eugene** ! **Eugene** ! " **cried** **Madeline** , **throwing** **herself** **on** **her** **knees** **before** **hint** ,
" 哦 尤金 ! 尤金 ! " 哭 玛德琳 , 投掷 她自己 在 她 膝盖 前 暗示 ,

“哦，尤金！尤金！”玛德琳喊道，跪倒在地，任由提示摆布。

" [duː; də] [nɒt]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dred] !
" **do** **not** **order** **me** **to** **leave** **you** **now** , **now** **in** **the** **hour** **of** **dread** !
" 做 不是 命令 我 到 离开 你 现在 , 现在 在 这 小时 的 恐惧 !

“不要命令我此刻离开你，此刻正值危难之际！”

[ai] [wɪl] [nɒt] .
**I** **will** **not** .
我 将要 不是 .

我不会。

[neɪ] , [lʊk] [nɒt][səʊ] !
**Nay , look not so !**
不 , 看 不是 所以 !

不，看起来并非如此!

[ai][sweə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] !
**I swear I will not !**
我 发誓 我 将要 不是 !

我发誓我不会!

['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [kʌm] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**Father , dear father , come and plead for me , — say I shall go with you .**
父亲 , 亲爱的 父亲 , 来 和 恳求 为了 我 , — 说 我 将 去 和 你 .

父亲，亲爱的父亲，请来为我求情，答应我与你同行。

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
**I ask nothing more .**
我 问 没有什么 更多的 .

我别无所求。

[duː; də][nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɜːvz] , — ['kaʊədɪs] [ɪz] [gɒn] .
**Do not fear for my nerves , — cowardice is gone .**
做 不是 害怕 为了 我的 神经 , — 怯懦 是 已消失 .

不必担心我的神经，——我已经没有懦弱的一面了。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ʃeɪm] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**I will not shame you , I will not play the woman .**
我 将要 不是 耻辱 你 , 我 将要 不是 玩 这 女士 .

我不会让你蒙羞，我不会扮演女人的角色。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [lʌvz] [hɪm] .
**I know what is due to one who loves him .**
我 知道 什么 是 到期的 到 一 WHO 爱 他 .

我知道爱他的人应该得到什么。

[traɪ][ˌem 'iː] , ['əʊnli][traɪ][ˌem 'iː] .
**Try me , only try me .**
尝试 我 , 仅有的 尝试 我 .

试试我，只有试试我。

[juː; jʊ] [wiːp] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
**You weep , father , you shake your head .**
你 哭泣 , 父亲 , 你 摇 你的 头 .

父亲，你哭泣，你摇头。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['juːdʒiːn] , — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ?
**But you , Eugene , — you have not the heart to deny me ?**
但 你 , 尤金 , — 你 有 不是 这 心 到 否定 我 ?

但是你，尤金，——你实在不忍心拒绝我吗?

[θɪŋk] — [θɪŋk] [ɪf] [ai] [steɪd] [hɪə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['məʊənts] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ,
**Think — think if I stayed here to count the moments till you return ,**
思考 — 思考 如果 我 入住 这里 到 数数 这 时刻 直到 你 返回 ,

想想——想想如果我留在这里数着你回来的时光，

[maɪ] ['veri] ['sensɪz] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] .
**my very senses would leave me .**
我的 非常 感官 会 离开 我 .

我的五官都会离我而去。

[wɒt] [duː; də][ai][ɑːsk] ?
**What do I ask ?**
什么 做 我 问 ?

我该问什么呢?

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][heɪl][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] !

| But | to | go | with | you | , | to | be | the | first | to | hail | your | triumph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 去 | 和 | 你 | , | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 冰雹 | 你的 | 胜利 | ! |

但愿与你同行，成为第一个为你胜利欢呼的人！

[hæd; həd] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː] ['aʊəz] [hens] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [ˌem 'iː] [neɪ] ,

| Had | this | happened | two | hours | hence | , | you | could | not | have | said | me | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 发生 | 二 | 小时 | 因此 | , | 你 | 可以 | 不是 | 有 | 说 | 我 | 不 | , |

如果这件事发生在两个小时后，你就无法拒绝我了。

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| — | I | should | have | claimed | the | right | to | be | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 应该 | 有 | 声称 | 这 | 正确的 | 到 | 是 | 和 | 你 | ; |

—我本应该争取和你在一起的权利；

[aɪ] [naʊ] [bʌt; bət][ɪm'plɔː(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] .

| I | now | but | implore | the | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 但 | 恳求 | 这 | 祝福 | . |

我现在只恳求得到祝福。

[juː; jʊ] [rɪ'lent] , [juː; jʊ] [rɪ'lent] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| You | relent | , | you | relent | ; | I | see | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 屈服 | , | 你 | 屈服 | ; | 我 | 看 | 它 | ! | " |

你妥协了，你妥协了；我看到了！

" [əʊ] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eərəm] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| " | O | Heaven | ! | " | exclaimed | Aram | , | rising | , | and | clasping | her | to | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 天堂 | ! | " | 惊呼 | 阿拉姆 | , | 上升 | , | 和 | 紧握 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

[ænd; ənd]['waɪldlɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| and | wildly | kissing | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疯狂地 | 接吻 | 她 | 脸 | , |

“哦，天哪！”亚兰惊呼一声，站起身来，一把将她搂在怀里，疯狂地亲吻她的脸颊。

[bʌt; bət] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['aʊə(r)] ;

| but | with | cold | and | trembling | lips | , | " | this | is | indeed | a | bitter | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 寒冷的 | 和 | 发抖 | 嘴唇 | , | " | 这 | 是 | 的确 | 一个 | 苦的 | 小时 | ; |

但他嘴唇冰冷颤抖地说：“这真是一个痛苦的时刻；

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| let | me | not | sink | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 不是 | 下沉 | 下面 | 它 | . |

不要让我沉沦于它之下。

[jes] , ['mædəˌlaɪn] , [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ kən'sent ] ;

| Yes | , | Madeline | , | ask | your | father | if | he | consents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 玛德琳 | , | 问 | 你的 | 父亲 | 如果 | 他 | 同意 | ; |

是的，玛德琳，问问你爸爸是否同意；

[aɪ][heɪl][jɔː(r); jə(r)] ['streŋθnɪŋ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

| I | hail | your | strengthening | presence | as | that | of | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 冰雹 | 你的 | 强化 | 在场 | 作为 | 那 | 的 | 一个 | 天使 | . |

我视你如天使般强大的存在。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['sevə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ][saɪd] . "

| I | will | not | be | the | one | to | sever | you | from | my | side | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 一 | 到 | 断绝 | 你 | 从 | 我的 | 边 | . | " |

我绝不会亲手将你从我身边带走。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['juːdʒiːn] , " [sed] ['lestə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] , [nɒt] [jet]
" You are right , Eugene , " said Lester , who was supporting Ellinor , not yet
" 你 是 正确的 , 尤金 , " 说 莱斯特 , WHO 曾是 支持 埃莉诺 , 不是 然而
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,

“你说得对，尤金，”莱斯特说道，他当时正在扶着尚未恢复过来的埃莉诺。

— " [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['kɒmən] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['mɜːsi] .
— " let her go with us ; it is but common kindness and common mercy .
— " 让 她 去 和 我们 ; 它 是 但 常见的 仁慈 和 常见的 怜悯 .

“让她和我们一起走吧；这只是人之常情和人之仁慈。”

" ['mædəˌlaɪn] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] ( [dʒɔɪ]['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ! ) ,
" Madeline uttered a cry of joy ( joy even at such a moment ! ) ,
" 玛德琳 说出 一个 哭 的 喜悦 ( 喜悦 甚至 在 这样的 一个 片刻 ! ) ,

“玛德琳发出了一声喜悦的欢呼（即使在这样的时刻也是喜悦！），

[ænd; ənd] [klʌŋ] [fɑːst][tuː; tə] [juː'dʒiːnz] [ɑːm] ,
and clung fast to Eugene's arm ,
和 紧紧抓住快速地 到 尤金的 手臂 ,

她紧紧地抓住尤金的手臂，

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .
as if for assurance that they were not indeed to be separated .
作为 如果 为了 保证 那 他们 是 不是 的确 到 是 分开 .

仿佛是为了确保他们真的不会分离。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['lɛstərz] ['sɜːvənts] , [huː] [hæd; həd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['fɒləʊd]
By this time some of Lester's servants , who had from a distance followed
经过 这 时间 一些 的 莱斯特的 仆人 , WHO 有 从 一个 距离 随后
[ðeə(r)] [jʌŋ] ['mistrisiz] ,
their young mistresses ,
他们的 年轻的 情妇们 ,

这时，莱斯特的一些仆人远远地跟着他们的年轻女主人，

[riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .
reached the spot .
达到 这 点 .

到达目的地。

[tuː; tə][ðeə(r)][keə(r)]['lestə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [stɪl] [skeəs] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
To their care Lester gave the still scarce reviving Ellinor ; and then ,
到 他们的 关心 莱斯特 给予 这 仍然 稀少 复苏 埃莉诺 ; 和 然后 ,

莱斯特将奄奄一息、奄奄一息的埃莉诺托付给他们照料；然后，

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['wɔːltə] , [sed] , " [kʌm] , [sɜː(r)] ,
turning round with a severe countenance to Walter , said , " Come , sir ,
转弯 圆形的 和 一个 严重 面容 到 沃尔特 , 说 , " 来 , 先生 ,

他转过身，面色严肃地对沃尔特说：“先生，过来。”

[jɔː(r); jə(r)] ['ræʃnəs] [hæz; həz] [dʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [kʌm] [naʊ] ,
your rashness has done sufficient wrong for the present ; come now ,
你的 鲁莽 有 完毕 充足的 错误的 为了 这 展示 ; 来 现在 ,

你的鲁莽行为目前已经造成了足够的伤害；现在，走吧。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [suːn] [jɔː(r); jə(r)] [ sə'spiʃən ] [wɪl] [end] [ɪn] [ʃeɪm] . "
and see how soon your suspicions will end in shame . "
和 看 如何 很快 你的 怀疑 将要 结尾 在 耻辱 . "

看看你的怀疑很快就会变成羞愧吧。

" ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] ! " [sed] ['wɔːltə] , ['stɜːnli] ;

| " | Justice | , | and | blood | for | blood | ! | " | said | Walter | , | sternly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正义 | , | 和 | 血 | 为了 | 血 | ! | " | 说 | 沃尔特 | , | 严厉地 | ; |

“伸张正义，以血还血！”沃尔特严厉地说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] .

| but | his | heart | felt | as | if | it | were | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 破碎的 | . |

但他感觉自己的心好像碎了一样。

[hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['ʌŋkəlz] [tɪəz] , ['mædəˌlɪnz] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| His | venerable | uncle's | tears | , | Madeline's | look | of | horror | as | she | turned | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 可敬 | 叔叔的 | 眼泪 | , | 玛德琳的 | 看 | 的 | 恐怖 | 作为 | 她 | 转向 | 从 | 他 | , |

['ɛlɪˌnɔːr] [ɔːl] ['laɪfləs] ,

| Ellinor | all | lifeless | , |
|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 全部 | 无生命 | , |

他那德高望重的叔叔的眼泪，玛德琳转身离开时惊恐的神情，以及毫无生气的埃莉诺，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːk] !

| and | he | not | daring | to | approach | her | , | — | this | was | HIS | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 大胆 | 到 | 方法 | 她 | , | — | 这 | 曾是 | 他的 | 工作 | ! |

他不敢接近她——这是他的工作！

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'ləʊn] .

| He | pulled | his | hat | over | his | eyes | , | and | hastened | into | the | carriage | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 他的 | 帽子 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 加快 | 进入 | 这 | 运输 | 独自的 | . |

他拉低帽子遮住眼睛，独自一人匆匆上了马车。

['lestə(r)] , ['mædəˌlaɪn] , [ænd; ənd]['eərəm] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['viːəkl] ;

| Lester | , | Madeline | , | and | Aram | followed | in | the | other | vehicle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | , | 玛德琳 | , | 和 | 阿拉姆 | 随后 | 在 | 这 | 其他 | 车辆 | ; |

莱斯特、玛德琳和阿拉姆乘坐另一辆车跟在后面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][bɒks] , ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði]

| and | the | two | officers | contented | themselves | with | mounting | the | box | , | certain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 警官 | 满足 | 他们自己 | 和 | 安装 | 这 | 盒子 | , | 肯定 | 这 |

['prɪz(ə)nə(r)] [wʊd] [ə'tempt] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

| prisoner | would | attempt | no | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 会 | 试图 | 不 | 逃脱 | . |

两名警官安顿好囚犯，将他们关进箱子，确信囚犯不会试图逃跑。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɪn] ['beərɪŋ]

| THE | JUSTICE | — | THE | DEPARTURE | — | THE | EQUANIMITY | OF | THE | CORPORAL | IN | BEARING |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | — | 这 | 离开 | — | 这 | 平静 | 的 | 这 | 下士 | 在 | 轴承 |

[ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . — [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| THE | MISFORTUNES | OF | OTHER | PEOPLE | . | — | THE | EXAMINATION | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 的 | 其他 | 人们 | . | — | 这 | 考试 | ; |

正义——离别——下士在承受他人不幸时的镇定——考核；

[ɪts] [rɪ'zʌlt] . — ['ærəmz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] . — [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən]

| ITS | RESULT | . | — | ARAM'S | CONDUCT | IN | PRISON | . | — | THE | ELASTICITY | OF | OUR | HUMAN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 结果 | . | — | 阿拉姆的 | 执行 | 在 | 监狱 | . | — | 这 | 弹性 | 的 | 我们的 | 人类 |

['neɪtʃə(r)] . — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] . — [wɔːltərz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . — ['mædəˌlaɪn] .

| NATURE | . | — | A | VISIT | FROM | THE | EARL | . | — | WALTER'S | DETERMINATION | . | — | MADELINE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | . | — | 一个 | 访问 | 从 | 这 | 伯爵 | . | — | 沃尔特的 | 决心 | . | — | 玛德琳 | . |

其结果——阿拉姆在狱中的行为——我们人性的弹性——伯爵的来访——沃尔特的决心——玛德琳

[beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] .

| **Bear** | **me** | **to** | **prison** | **,** | **where** | **I** | **am** | **committed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 我 | 到 | 监狱 | , | 在哪里 | 我 | 是 | 坚定的 | . |

把我押送到监狱，我被关在那里。

— ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .

| **—** | **Measure** | **for** | **Measure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| — | 措施 | 为了 | 措施 | . |

以牙还牙。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][sɜː(r)] — - [es] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

| **On** | **arriving** | **at** | **Sir** | **—** | **'** | **s** | **,** | **a** | **disappointment** | **,** | **for** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | 在 | 先生 | — | - | s | , | 一个 | 失望 | , | 为了 | 哪个 | , |

到达先生那里后，却令人失望，为此，

[hæd; həd] [ðeɪ] ['priːviəsli] [ kən'vəːs ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] ,

| **had** | **they** | **previously** | **conversed** | **with** | **the** | **officers** | **they** | **might** | **have** | **been** | **prepared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 之前 | 交谈 | 和 | 这 | 警官 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 准备 | , |

[ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| **awaited** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 等待中 | 他们 | . |

如果他们之前与警官们交谈过，警官们或许就能做好准备，等候他们了。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'dɔrst] [ðə; ði] ['wɒrənt] [sent][frɒm; frəm]

| **The** | **fact** | **was** | **,** | **that** | **the** | **justice** | **had** | **only** | **endorsed** | **the** | **warrant** | **sent** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 那 | 这 | 正义 | 有 | 仅有的 | 认可 | 这 | 保证 | 发送 | 从 |

['jɔːrkʃər] ;

| **Yorkshire** | **;** |
|---|---|
| 约克郡 | ; |

事实上，法官只是认可了从约克郡发出的逮捕令；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['kɒləkwi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði]

| **and** | **after** | **a** | **very** | **short** | **colloquy** | **,** | **in** | **which** | **he** | **expressed** | **his** | **regret** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 非常 | 短的 | 对话 | , | 在 | 哪个 | 他 | 表达 | 他的 | 后悔 | 在 | 这 |

['sɜːkəmstəns] ,

| **circumstance** | **,** |
|---|---|
| 环境 | , |

经过一番简短的交谈，他表达了对这种情况的遗憾，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ dis'pruːv ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['kɜːtiəs]

| **his** | **conviction** | **that** | **the** | **charge** | **would** | **be** | **disproved** | **,** | **and** | **a** | **few** | **other** | **courteous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 定罪 | 那 | 这 | 收费 | 会 | 是 | 已被驳斥 | , | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 有礼貌 |

['kɒmən] - ['pleɪsɪz] ,

| **common** | **-** | **places** | **,** |
|---|---|---|---|
| 常见的 | - | 地方 | , |

他坚信这项指控会被推翻，以及其他一些客套的客套话。

[hiː; hi] [geɪv] ['eərəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] [dɪd] [nɒt] [rest] [wɪð] [hɪm] ,

| **he** | **gave** | **Aram** | **to** | **understand** | **that** | **the** | **matter** | **now** | **did** | **not** | **rest** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 阿拉姆 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 事情 | 现在 | 做过 | 不是 | 休息 | 和 | 他 | , |

他让亚兰明白，这件事现在已经不是他能决定的了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['jɔːrkʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]

| **but** | **that** | **it** | **was** | **to** | **Yorkshire** | **that** | **the** | **officers** | **were** | **bound** | **,** | **and** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 约克郡 | 那 | 这 | 警官 | 是 | 边界 | , | 和 | 前 |

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ,

| **Mr** | **.** | **Thornton** | **,** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑顿 | , |

但这些军官被派往约克郡，而且是在桑顿先生面前。

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

| a | magistrate | of | that | country | , | that | the | examination | was | to | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方法官 | 的 | 那 | 国家 | , | 那 | 这 | 考试 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | . |

该国的一名地方法官宣布将进行此次考试。

" [ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ;

| " | All | I | can | do | , | " | said | the | magistrate | , | " | I | have | already | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 能 | 做 | , | " | 说 | 这 | 地方法官 | , | " | 我 | 有 | 已经 | 完毕 | ; |

“我能做的，”法官说，“我已经做了；

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | wished | for | an | opportunity | of | informing | you | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 为了 | 一个 | 机会 | 的 | 通知 | 你 | 的 | 它 | . |

但我希望有机会能把这件事告诉您。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] ['dʒʌstɪs][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ]

| I | have | written | to | my | brother | justice | at | full | length | respecting | your | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 到 | 我的 | 兄弟 | 正义 | 在 | 满的 | 长度 | 尊重 | 你的 | 高的 |

['kærəktə(r)] ,

| character | , |
|---|---|
| 特点 | , |

我已致信我的兄弟法官，详细表达了对您高尚品格的敬意。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'ləʊn][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| and | treating | the | habits | and | rectitude | of | your | life | alone | as | a | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 这 | 习惯 | 和 | 正直 | 的 | 你的 | 生活 | 独自的 | 作为 | 一个 | 充足的 |

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .

| refutation | of | so | monstrous | a | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反驳 | 的 | 所以 | 滔天 | 一个 | 收费 | . |

单凭你生活中的习惯和正直品行，就足以驳斥如此骇人听闻的指控。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːm] [nɜːvz] [ɒv; əv]

| " | For | the | first | time | a | visible | embarrassment | came | over | the | firm | nerves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 一个 | 可见的 | 尴尬 | 来了 | 超过 | 这 | 公司 | 神经 | 的 |

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] :

| the | prisoner | : |
|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | : |

“囚犯原本坚强的神经第一次显露出明显的尴尬：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| he | seemed | to | look | with | great | uneasiness | at | the | prospect | of | this | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 看 | 和 | 伟大的 | 不安 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 长的 | 和 |

['drɪəri] ['dʒɜːni] ,

| dreary | journey | , |
|---|---|---|
| 凄凉 | 旅行 | , |

他似乎对这段漫长而枯燥的旅程感到非常不安。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .

| and | for | such | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这样的 | 一个 | 结尾 | . |

而这正是为了达到这样的目的。

[pə'hæps] ,

| Perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

也许，

[ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | very | notion | of | returning | as | a | suspected | criminal | to | that | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 概念 | 的 | 返回 | 作为 | 一个 | 怀疑 | 刑事 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 |

['kʌntri] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ,

| country | where | a | portion | of | his | youth | had | been | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 在哪里 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 青年 | 有 | 到过 | 通过了 | , |

仅仅是想到要以犯罪嫌疑人的身份回到他度过部分青春的那个地方，就让他感到难以接受。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd][dɪ'dʒekt][hɪm] .

| was | sufficient | to | disquiet | and | deject | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 充足的 | 到 | 忧虑 | 和 | 戡 | 他 | . |

足以让他感到不安和沮丧。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlaɪn] [siːmd] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [bɪ'jɒnd] [hɜː'self] ;

| All | this | while | his | poor | Madeline | seemed | actuated | by | a | spirit | beyond | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 他的 | 贫穷的 | 玛德琳 | 似乎 | 驱动 | 经过 | 一个 | 精神 | 超过 | 她自己 | ; |

在此期间，可怜的玛德琳似乎被某种超越她自身的力量所驱使；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] — [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] — [ʃiː; ʃi]

| she | would | not | be | separated | from | his | side | — | she | held | his | hand | in | hers | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 是 | 分开 | 从 | 他的 | 边 | — | 她 | 握住 | 他的 | 手 | 在 | 她的 | — | 她 |

['wɪspəd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt]

| whispered | comfort | and | courage | at | the | very | moment | when | her | own | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 舒适 | 和 | 勇气 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 自己的 | 心 |

[məʊst][sæŋk] .

| most | sank | . |
|---|---|---|
| 最多 | 沉没 | . |

她不愿与他分开——她紧紧握着他的手——在她自己心最沉的时候，她轻声安慰他，鼓励他。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| The | magistrate | wiped | his | eyes | when | he | saw | a | creature | so | young | , | so | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 锯 | 一个 | 生物 | 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 美丽的 | , |

法官看到如此年轻、如此美丽的生物，不禁擦了擦眼睛。

[ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] ,

| in | circumstances | so | fearful | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 情况 | 所以 | 可怕 | , |

在如此可怕的情况下，

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| and | bearing | up | with | an | energy | so | little | to | be | expected | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轴承 | 向上 | 和 | 一个 | 活力 | 所以 | 小的 | 到 | 是 | 预期的 | 从 | 她 |

[jˈiəz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'pɪərəns] .

| years | and | delicate | appearance | . |
|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 精美的 | 外貌 | . |

她展现出的精力与她的年龄和娇弱的外表完全不符。

['eərəm] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| Aram | said | but | little | ; | he | covered | his | face | with | his | right | hand | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 说 | 但 | 小的 | ; | 他 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 正确的 | 手 | 为了 | 一个 | 很少 |

['momənts] ,

| moments | , |
|---|---|
| 时刻 | , |

阿拉姆没怎么说话，他用右手捂住脸，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] .

| as | if | to | hide | a | passing | emotion | , | a | sudden | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 隐藏 | 一个 | 通过 | 情感 | , | 一个 | 突然 | 弱点 | . |

仿佛是为了掩饰转瞬即逝的情绪，或是突然流露出的脆弱。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ;

| When | he | removed | it | , | all | vestige | of | colour | had | died | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已移除 | 它 | , | 全部 | 痕迹 | 的 | 颜色 | 有 | 死亡 | 离开 | ; |

当他把它取下时，所有的色彩都消失了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [greɪv] ;

| his | face | was | pale | as | that | of | one | who | has | risen | from | the | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 作为 | 那 | 的 | 一 | WHO | 有 | 升起 | 从 | 这 | 严重 | ; |

他脸色苍白，如同刚从坟墓里爬出来的人一般；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] .

| but | it | was | settled | and | composed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 定居 | 和 | 由 | . |

但事情已经解决，气氛也平静了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [pæŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;

| " | It | is | a | hard | pang | , | Sir | , | " | said | he | , | with | a | faint | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 难的 | 疼痛 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | ; |

“先生，这的确是一阵剧痛，”他带着一丝微笑说道；

" [səʊ] ['meni] [maɪlz] — [səʊ] ['meni] [deɪz] — [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fɜːm(ə)nt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] ,

| " | so | many | miles | — | so | many | days | — | so | long | a | deferment | of | knowing | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 许多 | 英里 | — | 所以 | 许多 | 天 | — | 所以 | 长的 | 一个 | 延期 | 的 | 会心 | 这 | 最好的 | , |

“这么多路程——这么多天——这么长时间的等待，才最终知道什么是最好的，

[ɔː(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [wɜːst] .

| or | preparing | to | meet | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 准备 | 到 | 见面 | 这 | 最差 | . |

或者做好迎接最坏情况的准备。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !

| But | , | be | it | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 是 | 它 | 所以 | ! |

但，就这么办吧！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] , — ['lestə(r)] , ['mædəˌlaɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs]

| I | thank | you | , | Sir | , | — | I | thank | you | all | , | — | Lester | , | Madeline | , | for | your | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | — | 我 | 感谢 | 你 | 全部 | , | — | 莱斯特 | , | 玛德琳 | , | 为了 | 你的 | 仁慈 |

;

;

;

先生，我感谢你们所有人，莱斯特、玛德琳，感谢你们的友善；

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ;

| you | two | must | now | leave | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 二 | 必须 | 现在 | 离开 | 我 | ; |

你们两个现在必须离开我了；

[ðə; ðɪ] [brænd] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [neɪm] — [ðə; ðɪ] [sə'spektɪd] [mæn] [ɪz] [nəʊ] [fɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)]

| the | brand | is | on | my | name | — | the | suspected | man | is | no | fit | object | for | love | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品牌 | 是 | 在 | 我的 | 姓名 | — | 这 | 怀疑 | 男人 | 是 | 不 | 合身 | 目的 | 为了 | 爱 | 或者 |

['frendʃɪp] !

| friendship | ! |
|---|---|
| 友谊 | ! |

这个品牌是以我的名字命名的——这个嫌疑人既不适合谈恋爱，也不适合交朋友！

[ˌfeə'wel] ! "

| Farewell | ! | " |
|---|---|---|
| 告别 | ! | " |

告别！ ”

" [wiː; wi][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] ['fɜːmli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | We | go | with | you | ! | " | said | Madeline | firmly | , | and | in | a | very | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 和 | 你 | ! | " | 说 | 玛德琳 | 牢牢 | , | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | . |

“我们跟你一起去！”玛德琳坚定地说，声音很低。

['ærəmz] [aɪ] [ 'spɑːkl ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

| Aram's | eye | sparkled | , | but | he | waved | his | hand | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆的 | 眼睛 | 闪闪发光 | , | 但 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 不耐烦地 | . |

阿拉姆的眼睛闪闪发光，但他不耐烦地挥了挥手。

" [wiː; wi][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lestə(r)] .

| " | We | go | with | you | , | my | friend | ! | " | repeated | Lester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 和 | 你 | , | 我的 | 朋友 | ! | " | 重复 | 莱斯特 | . |

“我们和你一起去，我的朋友！”莱斯特重复道。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn'diːd] , [nɒt][tuː; tə] [dwel] [lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪnəli]

| And | so | , | indeed | , | not | to | dwell | long | on | a | painful | scene | , | it | was | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 的确 | , | 不是 | 到 | 住 | 长的 | 在 | 一个 | 痛苦 | 场景 | , | 它 | 曾是 | 最后 |

['set(ə)ld] .

| settled | . |
|---|---|
| 定居 | . |

因此，为了不让痛苦的场面持续太久，事情最终得到了解决。

['lestə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [dˈɔːtəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊd] ['eərəm][tuː; tə][ðə; ðiː] [dɑːk] [ænd; ənd]

| Lester | and | his | two | daughters | that | evening | followed | Aram | to | the | dark | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | 和 | 他的 | 二 | 女儿们 | 那 | 晚上 | 随后 | 阿拉姆 | 到 | 这 | 黑暗的 | 和 |

['feɪt(ə)l] [bʊən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] .

| fatal | bourne | to | which | he | was | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命的 | 伯恩 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 边界 | . |

当晚，莱斯特和他的两个女儿跟随阿拉姆走向了他注定要走向的黑暗而致命的终点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['wɔːltə] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hændz] , ['wɪspəd] ,

| It | was | in | vain | that | Walter | , | seizing | his | uncle's | hands | , | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 沃尔特 | , | 抓住 | 他的 | 叔叔的 | 双手 | , | 低声说道 | , |

沃尔特徒劳地抓住叔叔的手，低声说道：

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː; də][nɒt][biː; bi] [ræʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] !

| " | For | Heaven's | sake | , | do | not | be | rash | in | your | friendship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 做 | 不是 | 是 | 皮疹 | 在 | 你的 | 友谊 | ! |

“看在老天的份上，不要在友谊中鲁莽行事！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [lɜːnt] [ɔːl] .

| You | have | not | yet | learnt | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 然而 | 学会了 | 全部 | . |

你还没有学到全部。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] !

| I | tell | you | , | that | there | can | be | no | doubt | of | his | guilt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 那 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 他的 | 有罪 | ! |

我告诉你，他的罪行毋庸置疑！

[rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [mɔːn] !

| Remember | , | it | is | a | brother | for | whom | you | mourn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 它 | 是 | 一个 | 兄弟 | 为了 | 谁 | 你 | 哀悼 | ! |

记住，你哀悼的是你的兄弟！

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaʊntənəns] [hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] ?

| will | you | countenance | his | murderer | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 面容 | 他的 | 凶手 | ? |

你会容忍凶手吗?

| " | ['lestə(r)] | , | [dɪ'spaɪt] | [hɪm'self] | , | [wɒz; wəz] | [strʌk] | [baɪ][ðə; ði] | ['ɜːnɪstnəs] | [wɪð] | [wɪtʃ] | [hɪz; ɪz] | ['nefjuː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Lester | , | despite | himself | , | was | struck | by | the | earnestness | with | which | his | nephew |
| " | 莱斯特 | , | 尽管 | 他自己 | , | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 认真 | 和 | 哪个 | 他的 | 侄子 |

| [spəʊk] | , |
|---|---|
| spoke | , |
| 辐 | , |

莱斯特不由自主地被他侄子说话的认真态度所打动。

| [bʌt; bət][ðə; ði] | [ɪm'preʃ(ə)n] | [daɪd] | [ə'weɪ] | [æz; əz][ðə; ði] | [wɜːdz] | [siːst] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | the | impression | died | away | as | the | words | ceased | : |
| 但 | 这 | 印象 | 死亡 | 离开 | 作为 | 这 | 字 | 停止 | : |

但随着话语的停止，这种印象也随之消散了：

| [səʊ] | [strɒŋ] | [ænd; ənd] | [diːp] | [hæd; həd] | [biːn] | [ðə; ði] | [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] | [wɪtʃ] | ['juːdʒiːn] | ['eərəm][hæd; həd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so | strong | and | deep | had | been | the | fascination | which | Eugene | Aram | had |
| 所以 | 强的 | 和 | 深的 | 有 | 到过 | 这 | 魅力 | 哪个 | 尤金 | 阿拉姆 | 有 |

| ['eksəd] | ['əʊvə(r)][ðə; ði] | [hɑːts] | [ɒv; əv][ɔːl] | [wʌns] | [drɔːn] | [wɪ'ðɪn] | [ðə; ði][nɪə(r)] | ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| exercised | over | the | hearts | of | all | once | drawn | within | the | near | circle | of | his |
| 锻炼 | 超过 | 这 | 心 | 的 | 全部 | 一次 | 绘制 | 之内 | 这 | 靠近 | 圆圈 | 的 | 他的 |

| [ə'trækʃ(ə)n] | , |
|---|---|
| attraction | , |
| 景点 | , |

尤金·阿拉姆对所有曾经被他吸引到身边的人都产生了如此强烈而深刻的迷恋。

| [ðæt] | [hæd; həd][ðə; ði] | [tʃɑːdʒ] | [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] | [biːn] | [meɪd] | [ə'genst] | [hɪm'self] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that | had | the | charge | of | murder | been | made | against | himself | , |
| 那 | 有 | 这 | 收费 | 的 | 谋杀 | 到过 | 制成 | 反对 | 他自己 | , |

如果他被指控犯有谋杀罪，

| ['lestə(r)][kʊd; kəd] | [nɒt] | [hæv; həv] | [rɪ'peld] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð] | [ə; eɪ][mɔː(r)] | [ɪn'taɪə(r)] | [kən'vɪkʃn] | [ɒv; əv][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Lester | could | not | have | repelled | it | with | a | more | entire | conviction | of | the |
| 莱斯特 | 可以 | 不是 | 有 | 排斥 | 它 | 和 | 一个 | 更多的 | 全部的 | 定罪 | 的 | 这 |

| ['ɪnəs(ə)ns] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [ə'kjuːzd] | . |
|---|---|---|---|
| innocence | of | the | accused | . |
| 无辜 | 的 | 这 | 被告 | . |

莱斯特对被告的无罪深信不疑，他不可能以更坚定的信念来驳斥这种说法了。

| [stɪl] | , | [haʊ'evə(r)] | , |
|---|---|---|---|
| Still | , | however | , |
| 仍然 | , | 然而 | , |

然而，

| [ðə; ði] | [diːp] | [sɪn'serəti] | [ɒv; əv][hɪz; ɪz] | ['nɛfjuːz] | ['mænə(r)] | [ɪn][sʌm; səm] | ['meʒə(r)] | [sɜːvd] | [tuː; tə] | ['spɒfn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | deep | sincerity | of | his | nephew's | manner | in | some | measure | served | to | soften |
| 这 | 深的 | 诚意 | 的 | 他的 | 侄子的 | 方式 | 在 | 一些 | 措施 | 服务 | 到 | 软化 |

| [hɪz; ɪz] | [rɪ'zentmənt] | [tə'wɔːdz] | [hɪm] | . |
|---|---|---|---|---|
| his | resentment | towards | him | . |
| 他的 | 怨恨 | 向 | 他 | . |

他侄子真诚的态度在某种程度上缓和了他对他产生的怨恨。

| " | [nəʊ] | , | [nəʊ] | , | [bɔɪ] | ! | " | [sed] | [hiː; hi] | , | ['drɔːɪŋ] | [ə'weɪ] | [hɪz; ɪz][hænd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | No | , | no | , | boy | ! | " | said | he | , | drawing | away | his | hand | , |
| " | 不 | , | 不 | , | 男生 | ! | " | 说 | 他 | , | 绘画 | 离开 | 他的 | 手 | , |

“不，不，孩子！”他一边说着，一边把手抽了回来。

| " | ['roʊlənd] | ['lestə(r)][ɪz] | [nɒt] | [ðə; ði][wʌn] | [tuː; tə] | ['dezət] | [ə; eɪ] | [frend] | [ɪn][ðə; ði] | [deɪ] | [ɒv; əv] | ['dɑːknəs] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Rowland | Lester | is | not | the | one | to | desert | a | friend | in | the | day | of | darkness | and |
| " | 罗兰 | 莱斯特 | 是 | 不是 | 这 | 一 | 到 | 沙漠 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 天 | 的 | 黑暗 | 和 |

| [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] | [niːd] | . |
|---|---|---|
| the | hour | of | need | . |
| 这 | 小时 | 的 | 需要 | . |

“罗兰·莱斯特绝不会在朋友遭遇困境或危难之际抛弃他。”

[biː; bi]['saɪlənt][aɪ][seɪ] ! — [maɪ]['brʌðə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [biːn]

| Be | silent | I | say | ! | — | My | brother | , | my | poor | brother | , | you | tell | me | , | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 沉默的 | 我 | 说 | ! | — | 我的 | 兄弟 | , | 我的 | 贫穷的 | 兄弟 | , | 你 | 告诉 | 我 | , | 有 | 到过 |

[ 'məːdə ] .

| murdered | . |
|---|---|
| 被谋杀 | . |

我说，都给我闭嘴！——你告诉我，我的兄弟，我可怜的兄弟，被谋杀了。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] : [bʌt; bət] , ['eərəm] !

| I | will | see | justice | done | to | him | : | but | , | Aram | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 正义 | 完毕 | 到 | 他 | : | 但 | , | 阿拉姆 | ! |

我一定会让他受到公正的惩罚：但是，阿兰！

[faɪ] !

| Fie | ! |
|---|---|
| 菲 | ! |

呸！

[faɪ] !

| fie | ! |
|---|---|
| 菲 | ! |

呸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʊd] ['wɪspə(r)] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laʊdəst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

| it | is | a | name | that | would | whisper | falsehood | to | the | loudest | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 姓名 | 那 | 会 | 耳语 | 谬误 | 到 | 这 | 最响亮 | 指控 | . |

这是一个能对最响亮的指控轻声细语的谎言。

[gəʊ] , ['wɔːltə] !

| Go | , | Walter | ! |
|---|---|---|---|
| 去 | , | 沃尔特 | ! |

加油，沃尔特！

[gəʊ] !

| go | ! |
|---|---|
| 去 | ! |

去！

[aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] !

| I | do | not | blame | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 责备 | 你 | ! |

我不怪你！

— [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [ə; eɪ] [ 'məːdə ] ['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['meməri] [tuː; tə]

| — | you | may | be | right | — | a | murdered | father | is | a | dread | and | awful | memory | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 可能 | 是 | 正确的 | — | 一个 | 被谋杀 | 父亲 | 是 | 一个 | 恐惧 | 和 | 可怕 | 记忆 | 到 |

[ə; eɪ][sʌn] !

| a | son | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 儿子 | ! |

——你说的或许有道理——父亲被谋杀对儿子来说是一段可怕而痛苦的回忆！

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɔːrps] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] ?

| What | wonder | that | the | thought | warps | your | judgment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 那 | 这 | 想法 | 扭曲 | 你的 | 判断 | ? |

这种想法扭曲你的判断力，这有什么奇怪的呢?

[bʌt; bət][gəʊ] !

| But | go | ! |
|---|---|---|
| 但 | 去 | ! |

但是，走吧！

['juːdʒiːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['wɪzdəm] ,

| **Eugene** | **was** | **to** | **me** | **both** | **a** | **guide** | **and** | **a** | **blessing** | **;** | **a** | **father** | **in** | **wisdom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金 | 曾是 | 到 | 我 | 两个都 | 一个 | 指导 | 和 | 一个 | 祝福 | ; | 一个 | 父亲 | 在 | 智慧 | , |

尤金对我来说既是导师又是恩人；是一位智慧的父亲。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [lʌv] .

| **a** | **son** | **in** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 儿子 | 在 | 爱 | . |

一个坠入爱河的儿子。

[aɪ] ['kænɒt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzərz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] .

| **I** | **cannot** | **look** | **on** | **his** | **accuser's** | **face** | **without** | **anguish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 在 | 他的 | 原告的 | 脸 | 没有 | 痛苦 | . |

我无法直视控告者的脸而不感到痛苦。

[gəʊ] !

| **Go** | **!** |
|---|---|
| 去 | ! |

去!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . — [haʊ] !

| **we** | **shall** | **meet** | **again** | **.** | **—** | **How** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 见面 | 再次 | . | — | 如何 | ! |

我们还会再见的。——怎么会!

[gəʊ] ! "

| **Go** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 去 | ! | " |

去! ”

" [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['wɔːltə] , ['pɑːtli] [ɪn]['æŋgə(r)] , ['pɑːtli] [ɪn] ['sɒrəʊ] — " [taɪm] [biː; bi][ðə; ði]

| **"** | **Enough** | **,** | **Sir** | **!** | **"** | **said** | **Walter** | **,** | **partly** | **in** | **anger** | **,** | **partly** | **in** | **sorrow** | **—** | **"** | **Time** | **be** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 先生 | ! | " | 说 | 沃尔特 | , | 部分 | 在 | 愤怒 | , | 部分 | 在 | 悲哀 | — | " | 时间 | 是 | 这 |

[dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

| **judge** | **between** | **us** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 法官 | 之间 | 我们 | 全部 | ! |

“够了，先生！”沃尔特说道，语气中既有愤怒，也有悲伤——“时间会评判我们所有人！”

" [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

| **"** | **With** | **those** | **words** | **he** | **turned** | **from** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那些 | 字 | 他 | 转向 | 从 | 这 | 房子 | , |

说完这些话，他转身离开了房子。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn] [fʊt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [hɑːf] [wei] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **and** | **proceeded** | **on** | **foot** | **towards** | **a** | **cottage** | **half** | **way** | **between** | **Grassdale** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 在 | 脚 | 向 | 一个 | 小屋 | 一半 | 方式 | 之间 | 格拉斯代尔 | 和 | 这 |

['mædʒɪˌstreɪts] [haʊs] ,

| **Magistrate's** | **house** | **,** |
|---|---|---|
| 地方法官的 | 房子 | , |

然后步行前往格拉斯代尔和治安法官住所之间的一间小屋。

[æt; ət] [wɪtʃ] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pleɪs] ,

| **at** | **which** | **,** | **previous** | **to** | **his** | **return** | **to** | **the** | **former** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 以前的 | 到 | 他的 | 返回 | 到 | 这 | 以前的 | 地方 | , |

在此之前，在他返回原址之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pruːdntli] [left] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] — [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsənz]

| **he** | **had** | **prudently** | **left** | **the** | **Corporal** | **—** | **not** | **willing** | **to** | **trust** | **to** | **that** | **person's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谨慎地 | 左边 | 这 | 下士 | — | 不是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 到 | 那 | 人的 |

[dɪ'skreʃn] ,

| **discretion** | **,** |
|---|---|
| 审慎 | , |

他谨慎地离开了那名下士——不愿信任那个人的判断。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['skænd(ə)l][ðæt][hiː; hi][mait]['prɒpəgeɪt][θruː'aʊt][ðə; ði]

| as | to | the | tales | and | scandal | that | he | might | propagate | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 故事 | 和 | 丑闻 | 那 | 他 | 可能 | 传播 | 自始至终 | 这 |

['vɪlɪdʒ][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][səʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][səʊ][dɑːk].

| village | on | a | matter | so | painful | and | so | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 在 | 一个 | 事情 | 所以 | 痛苦 | 和 | 所以 | 黑暗的 | . |

至于他可能会在村里散播关于这件痛苦而黑暗的事情的谣言和丑闻。

[let][ðə; ði][wɜːld][wæg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɪl],[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['tempəz][wɪtʃ][ɪts][vɪ'sɪsɪtjuːdz]

| Let | the | world | wag | as | it | will | , | there | are | some | tempers | which | its | vicissitudes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 世界 | 摇摆 | 作为 | 它 | 将要 | , | 那里 | 是 | 一些 | 脾气 | 哪个 | 它是 | 变迁 |

['nevə(r)][riːtʃ].

| never | reach | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 抵达 | . |

任凭世事变迁，总有一些人的性情是它变幻莫测永远无法触及的。

['nʌθɪŋ][meɪks][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'stres][mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɔːtreɪt][ɒv; əv][sʌm; səm]

| Nothing | makes | a | picture | of | distress | more | sad | than | the | portrait | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 制作 | 一个 | 图片 | 的 | 痛苦 | 更多的 | 伤心 | 比 | 这 | 肖像 | 的 | 一些 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɪtɪŋ][ɪn'dɪfrəntli]['lʊkɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði][bæk]-[graʊnd].

| individual | sitting | indifferently | looking | on | in | the | back | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 坐着 | 漠不关心 | 寻找 | 在 | 在 | 这 | 后退 | - | 地面 | . |

没有什么比背景中某个漠然旁观的人的画像更能衬托出痛苦的景象了。

[ðɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət]['həʊgɑːθ][njuː][wel].

| This | was | a | secret | Hogarth | knew | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 霍加斯 | 知道 | 出色地 | . |

这是霍加斯非常清楚的一个秘密。

[mɑːk][hɪz; ɪz]['deθbed][siːnz]:

| Mark | his | deathbed | scenes | : |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 他的 | 临终 | 场景 | : |

记住他临终的场景：

—['pɒvəti][ænd; ənd][vaɪs][wɜːkt][ʌp]['ɪntuː]['hɒrə(r)]—[ænd; ənd][ðə; ði][fɪ'zɪʃən][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

| — | Poverty | and | Vice | worked | up | into | horror | — | and | the | Physicians | in | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 贫困 | 和 | 副 | 工作 | 向上 | 进入 | 恐怖 | — | 和 | 这 | 医生 | 在 | 这 | 角落 |

['ræŋglɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fiː]!

| wrangling | for | the | fee | ! |
|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 为了 | 这 | 费用 | ! |

——贫穷和罪恶演变成恐怖——而角落里的医生们却在为诊费争吵不休！

—[ɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld]['pleɪɪŋ][wɪð][ðə; ði]['kɒfɪn]--[ɔː(r)][ðə; ði][nɜːs]['fɪltʃɪŋ][wɒt]['fɔːtʃuːn],[hɑːʃ],

| — | or | the | child | playing | with | the | coffin | - | - | or | the | nurse | filching | what | fortune | , | harsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 这 | 孩子 | 玩耍 | 和 | 这 | 棺材 | - | - | 或者 | 这 | 护士 | 偷窃 | 什么 | 财富 | , | 残酷的 | , |

——或者孩子在玩弄棺材——或者护士偷走了什么财富，多么残酷，

[jet][les][hɑːʃ][ðæn; ðən][hjuː'mænəti],[mait][hæv; həv][left].

| yet | less | harsh | than | humanity | , | might | have | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 较少的 | 残酷的 | 比 | 人类 | , | 可能 | 有 | 左边 | . |

然而，比人类更冷酷无情，或许已经离开了。

[ɪn][ðə; ði]['meləŋkəli][depθ][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ðæt][ sti:p ][bəuθ]['aʊə(r)]['fænsi][ænd; ənd]['aʊə(r)][hɑːt][ɪn]

| In | the | melancholy | depth | of | humour | that | steeps | both | our | fancy | and | our | heart | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忧郁 | 深度 | 的 | 幽默 | 那 | 陡峭 | 两个都 | 我们的 | 想要 | 和 | 我们的 | 心 | 在 |

[ðə; ði][ɪ'mɔːt(ə)l][rəʊ'mæns][ɒv; əv][sɜː'væntiːz]([fɔː(r); fə(r)],

| the | immortal | Romance | of | Cervantes | ( | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不朽 | 浪漫 | 的 | 塞万提斯 | ( | 为了 | , |

在塞万提斯不朽的浪漫史诗中，那种忧郁的幽默深深地浸润着我们的想象力和心灵（因为，

[haʊ] [prə'faʊndli] ['meləŋkəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [baɪ][wʌn] ['gælənt] ['fɒli] [tuː; tə] [lɑːf]

| how | profoundly | melancholy | is | it | to | be | compelled | by | one | gallant | folly | to | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 深刻地 | 忧郁 | 是 | 它 | 到 | 是 | 被迫 | 经过 | 一 | 英勇 | 蠢事 | 到 | 笑 |

[æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l] ,

| at | all | that | is | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 那 | 是 | 温和的 | , |

因一次英勇的愚蠢行为而被迫嘲笑所有温柔的事物，这该是多么深切的忧郁啊！

[ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ! )

| and | brave | , | and | wise | , | and | generous | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢的 | , | 和 | 明智的 | , | 和 | 慷慨的 | ! | ) |

而且勇敢、睿智、慷慨！

['nʌθɪŋ] [ greit ] [ɒn][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wen] — [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| nothing | grates | on | us | more | than | when | — | last | scene | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 格栅 | 在 | 我们 | 更多的 | 比 | 什么时候 | — | 最后的 | 场景 | 的 | 全部 | , |

没有什么比最后一幕更让我们感到恼火的了，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] [laɪz] [ded] — [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['əʊvə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| the | poor | Knight | lies | dead | — | his | exploits | for | ever | over | — | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 骑士 | 谎言 | 死的 | — | 他的 | 漏洞 | 为了 | 曾经 | 超过 | — | 为了 | 曾经 |

[dʌm] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['diskɔːsiz] : [ðæn; ðən] [wen] ,

| dumb | his | eloquent | discourses | : | than | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哑的 | 他的 | 雄辩 | 论述 | : | 比 | 什么时候 | , |

可怜的骑士已死——他的功绩永远结束了——他雄辩的言辞也永远哑口无言：那时，

[ai] [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ,

| I | say | , | we | are | told | that | , | despite | of | his | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我们 | 是 | 讲述 | 那 | , | 尽管 | 的 | 他的 | 悲伤 | , |

我说，我们被告知，尽管他悲痛欲绝，

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['sæntʃoʊ][dɪd][nɒt] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ðə; ði] [les] :

| even | little | Sancho | did | not | eat | or | drink | the | less | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 小的 | 桑乔 | 做过 | 不是 | 吃 | 或者 | 喝 | 这 | 较少的 | : |

就连小桑乔的饮食也丝毫未减：

— [ðiːz] ['tʌtʃɪz] ['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

| — | these | touches | open | to | us | the | real | world | , | it | is | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这些 | 触摸 | 打开 | 到 | 我们 | 这 | 真实的 | 世界 | , | 它 | 是 | 真的 | ; |

——这些触碰确实为我们打开了通往真实世界的大门；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | it | is | not | the | best | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 它 | . |

但这并非其中最精彩的部分。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pensɪv] [θɪŋ] [ɪz] [truː] ['hjuːmə(r)] !

| What | a | pensive | thing | is | true | humour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 沉思的 | 事物 | 是 | 真的 | 幽默 | ! |

真正的幽默真是个耐人寻味的东西！

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] ['wɔːltə] , [fʊl] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi]

| Certain | it | was | , | that | when | Walter | , | full | of | contending | emotions | at | all | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 曾是 | , | 那 | 什么时候 | 沃尔特 | , | 满的 | 的 | 争吵 | 情绪 | 在 | 全部 | 他 |

[hæd; həd] [ 'witnis ] ,

| had | witnessed | , |
|---|---|---|
| 有 | 目击者 | , |

可以肯定的是，当沃尔特目睹这一切，百感交集时，

— [hə'ræst; 'hærəst] , ['tɔ:tʃəd] , [jet] ['ɔ:lsəʊ] ['elɪveɪtɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]

| — | harassed | , | tortured | , | yet | also | elevated | , | by | his | feelings | , | stopped | opposite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 骚扰 | , | 受折磨 | , | 然而 | 还 | 升高 | , | 经过 | 他的 | 情怀 | , | 停止 | 对面的 | 这 |

['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] ,

| cottage | door | , |
|---|---|---|
| 小屋 | 门 | , |

——饱受折磨、痛苦，却又因内心的感受而振奋，他停在了小屋门口。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðeə(r)][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

| and | saw | there | the | Corporal | sitting | comfortably | in | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那里 | 这 | 下士 | 坐着 | 舒适地 | 在 | 这 | 门廊 | , |

只见那名下士舒舒服服地坐在门廊里。

— [hɪz; ɪz] [vaɪl] ['mɒdɪkəm] [sə'bi:ni:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] — [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| — | his | vile | modicum | Sabini | before | him | — | his | pipe | in | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 卑鄙的 | 少量 | 萨比尼 | 前 | 他 | — | 他的 | 管道 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

——他面前是他那卑鄙的萨比尼——嘴里叼着烟斗，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪ'fju:zɪŋ] [ɪt'self]['əʊvə(r)] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ]

| and | a | complacent | expression | of | satisfaction | diffusing | itself | over | features | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自满 | 表达 | 的 | 满意 | 扩散 | 本身 | 超过 | 特征 | 哪个 |

['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ;

| shrewdness | and | selfishness | had | marked | for | their | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城府 | 和 | 自私 | 有 | 标记 | 为了 | 他们的 | 自己的 | ; |

脸上洋溢着一种自满的满足感，这种满足感掩盖了那些曾经被精明和自私所代表的特征；

— ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] ,

| — | certain | it | was | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 肯定 | 它 | 曾是 | , | 那 | , |

——可以肯定，那就是

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] ['wɔ:ltə] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪs'pli:zɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] — [ə; eɪ][mɔ:(r)]

| at | this | sight | Walter | experienced | a | more | displeasing | revulsion | of | feeling | — | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 沃尔特 | 经验丰富的 | 一个 | 更多的 | 令人不快 | 厌恶 | 的 | 感觉 | — | 一个 | 更多的 |

[ɪn'taɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['sædnəs] — [ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'sʌmət] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] [wɜ:ld]

| entire | conviction | of | sadness | — | a | more | consummate | disgust | of | this | weary | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 定罪 | 的 | 悲伤 | — | 一个 | 更多的 | 完善 | 厌恶 | 的 | 这 | 厌倦 | 世界 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒtli] ['mɑ:skə] [ðæt] [wɔ:k] [ˌðeər'ɒn] ,

| and | the | motley | masquers | that | walk | thereon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杂乱无章 | 化装舞会 | 那 | 走 | 其上 | , |

看到这一幕，沃尔特感到了一种更加令人不快的厌恶感——一种更加彻底的悲伤——一种对这个疲惫的世界和其上形形色色的伪装者的更加彻底的厌恶。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['trædʒɪk] [si:nz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ 'witnis ] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| than | all | the | tragic | scenes | he | had | just | witnessed | had | excited | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 悲惨 | 场景 | 他 | 有 | 只是 | 目击者 | 有 | 兴奋的 | 之内 | 他 | . |

比他刚刚目睹的所有悲惨场景在他心中激起的情绪还要强烈。

" [ænd; ənd] [wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [ɒf] ? —

| " | And | well | , | Sir | , | " | said | the | Corporal | , | slowly | rising | , | " | how | did | it | go | off | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出色地 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 下士 | , | 缓慢地 | 上升 | , | " | 如何 | 做过 | 它 | 去 | 离开 | ? | — |

“那么，长官，”下士缓缓站起身来说道，“情况如何？”

['wʌznt] [ðə; ði] ['vɪlən] - [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] ? — [ju:v] [næbd] [hɪm] [seɪf] , [aɪ][həʊp] ? "

| Wasn't | the | villain | bash'd | to | the | dust | ? | — | You've | nabbed | him | safe | , | I | hope | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 恶棍 | - | 到 | 这 | 灰尘 | ? | — | 你已经 | 被抓获 | 他 | 安全的 | , | 我 | 希望 | ? | " |

那个恶棍不是已经被打得粉身碎骨了吗？——希望你已经把他安全抓住了？

" ['saɪləns] , " [sed] ['wɔ:ltə] , ['stɜ:nli] , " [prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

| " | Silence | , | " | said | Walter | , | sternly | , | " | prepare | for | our | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | , | " | 说 | 沃尔特 | , | 严厉地 | , | " | 准备 | 为了 | 我们的 | 离开 | . |

“安静，”沃尔特严厉地说，“准备出发。”

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ; [wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈjɔːrkʃər] [ðɪs] [deɪ] .

| The | chaise | will | be | here | forthwith | ; | we | return | to | Yorkshire | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺椅 | 将要 | 是 | 这里 | 立即 | ; | 我们 | 返回 | 到 | 约克郡 | 这 | 天 | . |

马车马上就到；我们今天返回约克郡。

[ɑːsk][ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] . "

| Ask | me | no | more | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 不 | 更多的 | 现在 | . | " |

现在你不用再问我了。

" [ə; eɪ] — [wel] — [bɔː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] .

| " | A | — | well | — | baugh | ! | " | said | the | Corporal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | — | 出色地 | — | 鲍 | ! | " | 说 | 这 | 下士 | . |

“啊——啊——吼！”下士说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .

| There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

[ˈwɔːltə] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [rəʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

| Walter | walked | to | and | fro | the | road | before | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 这 | 路 | 前 | 这 | 小屋 | . |

沃尔特在小屋前的路上来回走动。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [əˈraɪvd] ; [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] .

| The | chaise | arrived | ; | the | luggage | was | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺椅 | 到达的 | ; | 这 | 行李 | 曾是 | 放 | 在 | . |

轿子到了，行李被放了进去。

[wɔːltərz] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][step] ; [bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ]

| Walter's | foot | was | on | the | step | ; | but | before | the | Corporal | mounted | the | rumbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特的 | 脚 | 曾是 | 在 | 这 | 步 | ; | 但 | 前 | 这 | 下士 | 安装 | 这 | 隆隆声 |

['dɪki] ,

| dickey | , |
|---|---|
| 迪基 | , |

沃尔特的脚已经踏上了台阶；但就在下士爬上隆隆作响的后车厢之前，

[ðæt] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [dəˈmestɪk] [hemd] [θraɪs] .

| that | invaluable | domestic | hemmed | thrice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无价 | 国内的 | 包边 | 三次 | . |

那件珍贵的家用布料缝了三遍。

" [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [taɪm] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

| " | And | had | you | time | , | Sir | , | to | think | of | poor | Jacob | , | and | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 你 | 时间 | , | 先生 | , | 到 | 思考 | 的 | 贫穷的 | 雅各布 | , | 和 | 看 | 在 |

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

| the | cottage | , |
|---|---|---|
| 这 | 小屋 | , |

“先生，您有没有时间想想可怜的雅各布，看看那间小屋呢？”

[ænd; ənd][slɪp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɪt]['tɑːtoʊ] [graʊnd] ?

| and | slip | in | a | word | to | your | uncle | about | the | bit | tato | ground | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑 | 在 | 一个 | 单词 | 到 | 你的 | 叔叔 | 关于 | 这 | 少量 | 土豆 | 地面 | ? |

然后悄悄跟你叔叔提一下那块土豆地的事?

" [wiː; wi] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ʃɔːt] [ɪn][fækt] , [lɒŋ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ɪ'læpst] ,

| " | We | pass | over | the | space | of | time | , | short | in | fact | , | long | in | suffering | , | that | elapsed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 经过 | 超过 | 这 | 空间 | 的 | 时间 | , | 短的 | 在 | 事实 | , | 长的 | 在 | 痛苦 | , | 那 | 过去 | , |

我们匆匆略过那段时光，其实很短暂，却充满了漫长的苦难，那段时光已经过去了。

[tɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [riːtʃt] - - .

| till | the | prisoner | and | his | companions | reached | Knaresbro | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 囚犯 | 和 | 他的 | 同伴 | 达到 | - | - | . |

直到囚犯和他的同伴到达克纳雷斯布罗。

['ærəmz] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [kɑːm] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] .

| Aram's | conduct | during | this | time | was | not | only | calm | but | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆的 | 执行 | 期间 | 这 | 时间 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 冷静的 | 但 | 快乐 | . |

阿拉姆在此期间的表现不仅平静，而且开朗。

[ðə; ði]['stəʊɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [θruː] [laɪf] , [hiː; hi][ɒn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['ɪntəv(ə)l]

| The | stoical | doctrines | he | had | affected | through | life | , | he | on | this | trying | interval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯多葛派 | 教义 | 他 | 有 | 做作的 | 通过 | 生活 | , | 他 | 在 | 这 | 尝试 | 间隔 |

[kɔːld] ['ɪntuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] .

| called | into | remarkable | exertion | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 进入 | 卓越 | 用力 | . |

他一生奉行的坚忍不拔的精神，在这段艰难时期被他发挥得淋漓尽致。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [naʊ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ;

| He | it | was | who | now | supported | the | spirits | of | his | mistress | and | his | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 它 | 曾是 | WHO | 现在 | 有 | 这 | 烈酒 | 的 | 他的 | 情妇 | 和 | 他的 | 朋友 | ; |

现在，是他支撑着他的情妇和朋友的亡灵；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] — [ðəʊ]

| and | though | he | no | longer | pretended | to | be | sanguine | of | acquittal | — | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 不 | 更长 | 假装 | 到 | 是 | 乐观 | 的 | 开释 | — | 尽管 |

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gluːmi] [fækt] — [fɜːst] ,

| again | and | again | he | urged | upon | them | the | gloomy | fact | — | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他 | 敦促 | 之上 | 他们 | 这 | 阴沉 | 事实 | — | 第一的 | , |

虽然他不再假装对无罪释放抱有乐观态度——尽管他一再向他们强调这个令人沮丧的事实——首先，

[haʊ] [ɪm'prɒbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['entəd] ['ɪntuː] [ə'genst] [hɪm]

| how | improbable | it | was | that | this | course | had | been | entered | into | against | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不太可能 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 课程 | 有 | 到过 | 进入 | 进入 | 反对 | 他 |

[wɪ'ðaʊt] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] ;

| without | strong | presumption | of | guilt | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 强的 | 假定 | 的 | 有罪 | ; |

在没有强烈推定有罪的情况下，竟然对他提起这样的诉讼，这简直令人难以置信；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪm'prɒbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| and | secondly | , | how | little | less | improbable | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第二 | , | 如何 | 小的 | 较少的 | 不太可能 | 它 | 曾是 | , |

其次，这件事发生的概率其实并没有那么低。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['evɪdəns] , [ɔː(r)]

| that | at | that | distance | of | time | he | should | be | able | to | procure | evidence | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 那 | 距离 | 的 | 时间 | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 采购 | 证据 | , | 或者 |

[rɪ'membə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| remember | circumstances | , |
|---|---|---|
| 记住 | 情况 | , |

时隔这么久，他应该能够找到证据或者回忆起当时的情况。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

| sufficient | on | the | instant | to | set | aside | such | presumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 在 | 这 | 立即的 | 到 | 放 | 旁边 | 这样的 | 假定 | , |

足以立即推翻该推定，

— [hiː; hi] [jet] [dwelt] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| — | he | yet | dwelt | partly | on | the | hope | of | ultimate | proof | of | his | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 然而 | 居住 | 部分 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 最终的 | 证明 | 的 | 他的 | 无辜 | , |

但他仍然抱有一丝希望，希望最终能证明自己的清白。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə][beə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

| and | still | more | strongly | on | the | firmness | of | his | own | mind | to | bear | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 强烈 | 在 | 这 | 硬度 | 的 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 到 | 熊 | , | 没有 |

[ʃrɪŋkɪŋ] ,

| shrinking | , |
|---|---|
| 收缩 | , |

而且他更加坚定地相信自己意志坚定，能够承受这一切而不退缩。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːdɪst] [feɪt] .

| even | the | hardest | fate | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最难 | 命运 | . |

即使是最残酷的命运。

" [duː; də][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['lestə(r)] ,

| " | Do | not | , | " | he | said | to | Lester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | , | " | 他 | 说 | 到 | 莱斯特 | , |

“不要，”他对莱斯特说。

" [duː; də][nɒt] [lʊk] [ɒn] [ðiːz] ['traɪəlz][ɒv; əv][laɪf]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | do | not | look | on | these | trials | of | life | only | with | the | eyes | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 看 | 在 | 这些 | 试验 | 的 | 生活 | 仅有的 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | . |

不要只用世俗的眼光看待人生中的这些考验。

[rɪ'flekt] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɪn][ðə; ði][vɑːst]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti]

| Reflect | how | poor | and | minute | a | segment | in | the | vast | circle | of | eternity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 如何 | 贫穷的 | 和 | 分钟 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 广阔的 | 圆圈 | 的 | 永恒 |

[ɪg'zɪstəns] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [best] .

| existence | is | at | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | . |

想想看，在浩瀚无垠的永恒存在中，我们哪怕是最好的一部分，也是多么渺小和微不足道。

[ɪts] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['moʊmənts] .

| Its | sorrow | and | its | shame | are | but | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 悲哀 | 和 | 它是 | 耻辱 | 是 | 但 | 时刻 | . |

它的悲伤和耻辱都只是瞬间。

['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] ['aʊəz] [aɪ][hæv; həv] [ræpt] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði]

| Always | in | my | brightest | and | youngest | hours | I | have | wrapt | my | heart | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 我的 | 最亮的 | 和 | 最小的 | 小时 | 我 | 有 | 包裹 | 我的 | 心 | 在 | 这 |

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [fju'tjʊərəti] .

| contemplation | of | an | august | futurity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | 一个 | 八月 | 未来 | . |

在我最年轻、最聪颖的岁月里，我总是满怀憧憬地憧憬着美好的未来。

" - [ðə; ði] [səʊl] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [smaɪlz]

| " | ' | The | soul | , | secure | in | its | existence | , | smiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 灵魂 | , | 安全的 | 在 | 它是 | 存在 | , | 微笑 |

“灵魂安于自身的存在，微笑。”

[æt; ət][ðə; ði] [drɔːn] ['dægə(r)] , [ænd; ənd][ di'fai, 'diː- ][ɪts] [pɔɪnt] . -

| At | the | drawn | dagger | , | and | defies | its | point | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘制 | 匕首 | , | 和 | 反抗 | 它是 | 观点 | . | - |

面对拔出的匕首，却无视它的尖端。

" [ɪf] [aɪ][daɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['felən] ,

| " | If | I | die | even | the | death | of | the | felon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 死 | 甚至 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 重罪犯 | , |

“如果我死了，哪怕是罪犯的死，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| it | is | beyond | the | power | of | fate | to | separate | us | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 超过 | 这 | 力量 | 的 | 命运 | 到 | 分离 | 我们 | 为了 | 长的 | . |

命运也无法让我们长久分离。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

| It | is | but | a | pang | , | and | we | are | united | again | for | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一个 | 疼痛 | , | 和 | 我们 | 是 | 团结的 | 再次 | 为了 | 曾经 | ; |

这只是一阵刺痛，我们终将永远团聚；

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ðæt] [fɑː(r)][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [klaɪm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frɒm; frəm]

| for | ever | in | that | far | and | shadowy | clime | , | where | the | wicked | cease | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 在 | 那 | 远的 | 和 | 阴暗的 | 气候 | , | 在哪里 | 这 | 邪恶 | 停止 | 从 |

['trʌb(ə)lɪŋ] ,

| troubling | , |
|---|---|
| 令人不安的 | , |

永远在那遥远而阴暗的地方，邪恶不再作恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] . -

| and | the | weary | are | at | rest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌倦 | 是 | 在 | 休息 | . | - |

疲惫的人得以安息。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['mædəˌlɪnz] [dɪə(r)] [seɪk] ,

| Were | it | not | for | Madeline's | dear | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 玛德琳的 | 亲爱的 | 清酒 | , |

如果不是为了玛德琳的缘故，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| I | should | long | since | have | been | over | weary | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 长的 | 自从 | 有 | 到过 | 超过 | 厌倦 | 的 | 这 | 世界 | . |

我早就应该对这个世界感到厌倦了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðə; ði]['suːnə(r)] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] [feɪt] ,

| As | it | is | , | the | sooner | , | even | by | a | violent | and | unjust | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 很快 | , | 甚至 | 经过 | 一个 | 暴力 | 和 | 不公正 | 命运 | , |

即便遭遇暴力和不公正的命运，也越早越好。

[wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪˈgɜːt] [wɪð] [ snɛə ] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] ['tempɪsts] [əˈbʌv] ,

| we | leave | a | path | begirt | with | snares | below | and | tempests | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 离开 | 一个 | 小路 | 环绕 | 和 | 陷阱 | 以下 | 和 | 暴风雨 | 多于 | , |

我们离开的道路，下方布满陷阱，上方风暴肆虐。

[ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səʊl] [wɪtʃ] [lʊks] [tuː; tə][ɪts][lɒt][ɪn] [ðɪs] [ɜːθ] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [pɑːt]

| the | happier | for | that | soul | which | looks | to | its | lot | in | this | earth | as | the | least | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更快乐 | 为了 | 那 | 灵魂 | 哪个 | 看起来 | 到 | 它是 | 很多 | 在 | 这 | 地球 | 作为 | 这 | 至少 | 部分 |

[ɒv; əv][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [duːm] .

| of | its | appointed | doom | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 任命 | 厄运 | . |

对于那些将自己在尘世的命运视为命中注定的结局中最微不足道一部分的人来说，这无疑是件好事。

" [ɪn] ['diskɔːsiz] [laɪk] [ðɪs] ,

| " | In | discourses | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 论述 | 喜欢 | 这 | , |

“在这样的论述中，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['rendə(r)] ['sɒləm]

| which | the | nature | of | his | eloquence | was | peculiarly | calculated | to | render | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 口才 | 曾是 | 奇特地 | 计算 | 到 | 使成为 | 庄严 |

[ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] ,

| and | impressive | , |
|---|---|---|
| 和 | 感人的 | , |

他那雄辩的口才，恰恰使之显得庄严肃穆、令人印象深刻。

['eərəm] [strəʊv] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [tʃiːt] ,

| Aram | strove | to | prepare | his | friends | for | the | worst | , | and | perhaps | to | cheat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 努力 | 到 | 准备 | 他的 | 朋友们 | 为了 | 这 | 最差 | , | 和 | 也许 | 到 | 欺骗 | , |

[ɔː(r)][tuː; tə] [stiːl] , [hɪm'self] .

| or | to | steel | , | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 钢 | , | 他自己 | . |

阿拉姆努力让他的朋友们做好最坏的打算，也许也是为了欺骗或自保。

['evə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðʌs] , ['lestə(r)][ɔː(r)] ['ɛlɪˌnɔːr] [brəʊk] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'mɒnstrəns] ;

| Ever | as | he | spoke | thus | , | Lester | or | Ellinor | broke | on | him | with | impatient | remonstrance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 作为 | 他 | 辐 | 因此 | , | 莱斯特 | 或者 | 埃莉诺 | 打破 | 在 | 他 | 和 | 不耐烦 | 抗议 | ; |

[bʌt; bət]['mædəˌlaɪn] ,

| but | Madeline | , |
|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | , |

他话音刚落，莱斯特或埃莉诺便不耐烦地向他抗议；但玛德琳却.....

[æz; əz] [ɪf] [ im'bjuː ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| as | if | imbued | with | a | deeper | and | more | mournful | penetration | into | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 注入 | 和 | 一个 | 更深 | 和 | 更多的 | 悲哀 | 渗透 | 进入 | 这 | 未来 | , |

仿佛蕴含着对未来更深沉、更哀伤的洞察，

['lɪsnd] [ɪn] ['tɪələs] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] .

| listened | in | tearless | and | breathless | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 在 | 无泪 | 和 | 喘不过气 | 注意力 | . |

屏住呼吸，全神贯注地听着，没有一丝泪痕。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃeəd] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] ,

| She | gazed | upon | him | with | a | look | that | shared | the | thought | he | expressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 那 | 共享 | 这 | 想法 | 他 | 表达 | , |

她凝视着他，眼神中流露出与他相同的想法。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [nɒt] ( [jet] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [səʊ] ) [ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| though | it | read | not | ( | yet | she | dreamed | so | ) | the | heart | from | which | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 读 | 不是 | ( | 然而 | 她 | 梦见 | 所以 | ) | 这 | 心 | 从 | 哪个 | 它 | 来了 | . |

虽然它读不出（但她梦见了）它所源自的内心。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪt] , [tuː; tə] [huːz] [truː] ['neɪtʃə(r)] ,

| In | the | words | of | that | beautiful | poet | , | to | whose | true | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字 | 的 | 那 | 美丽的 | 诗人 | , | 到 | 谁 | 真的 | 自然 | , |

用那位美丽诗人的话来说，他真正的本性是.....

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʌtəd] ['tendənəs] — [səʊ] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [lʌv] - - [wiː; wi]

| so | full | of | unuttered | tenderness | — | so | fraught | with | the | rich | nobility | of | love | - | - | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 未说出口的 | 压痛 | — | 所以 | 充满危机 | 和 | 这 | 富有的 | 贵族 | 的 | 爱 | - | - | 我们 |

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['sləʊli] [tuː; tə][ə'weɪkən] ,

| have | begun | slowly | to | awaken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 缓慢地 | 到 | 觉醒 | , |

如此充满未曾言说的温柔——如此饱含着爱的崇高与丰富——我们已开始慢慢觉醒，

" [hɜː(r); hə(r)][lɪp][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['skeəsli] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| " | Her | lip | was | silent | , | scarcely | beat | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 唇 | 曾是 | 沉默的 | , | 几乎 | 打 | 她 | 心 | . |

她嘴唇紧闭，心跳几乎停止。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'ləʊn] [prə'kleɪmd] - [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] ! -

| Her | eye | alone | proclaimed | ' | we | will | not | part | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 独自的 | 宣布 | - | 我们 | 将要 | 不是 | 部分 | ! | - |

她的眼神仿佛在宣告“我们永不分离！”

[ðaɪ] - [həʊp] - [meɪ] ['perɪʃ] , [ɔː(r)][ðaɪ] [frendz] [meɪ] [fliː] .

| Thy | ' | hope | ' | may | perish | , | or | thy | friends | may | flee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 希望 | - | 可能 | 沦 | , | 或者 | 你的 | 朋友们 | 可能 | 逃跑 | . |

你的“希望”可能会破灭，或者你的朋友可能会离你而去。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [laɪf] — [bʌt; bət] [nɒt] [ə'djuː] [tuː; tə] [ðiː] !

| Farewell | to | life | — | but | not | adieu | to | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 到 | 生活 | — | 但 | 不是 | 再见 | 到 | 你 | ! |

告别生命——但不是告别你!

" — [ ['lɑːrə] ]

| " | — | [ | Lara | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | — | [ | 拉拉 | ] |

“—[拉拉]

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [ænd; ənd]['eərəm] [ˌʌndə'went]

| They | arrived | at | noon | at | the | house | of | Mr | . | Thornton | , | and | Aram | underwent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到达的 | 在 | 中午 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 先生 | . | 桑顿 | , | 和 | 阿拉姆 | 经历了 |

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| his | examination | . |
|---|---|---|
| 他的 | 考试 | . |

他们中午到达桑顿先生的家，阿拉姆接受了检查。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [haʊsmənz] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪk'spresli]

| Though | he | denied | most | of | the | particulars | in | Houseman's | evidence | , | and | expressly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 否认 | 最多 | 的 | 这 | 细节 | 在 | 豪斯曼 | 证据 | , | 和 | 明确地 |

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

| the | charge | of | murder | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 的 | 谋杀 | , |

虽然他否认了豪斯曼证词中的大部分细节，并明确否认了谋杀指控，

[hɪz; ɪz] [kə'mɪtmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]

| his | commitment | was | made | out | ; | and | that | day | he | was | removed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 曾是 | 制成 | 出去 | ; | 和 | 那 | 天 | 他 | 曾是 | 已移除 | 经过 | 这 |

['ɒfɪsəz] , ( ['bɑːkə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

| officers | , | ( | Barker | and | Moor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | , | ( | 巴克 | 和 | 泊 | , |

他的罪名成立；当天他就被警官带走了（Barker 和 Moor）。

[huː] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪm][æt; ət] , ) [tuː; tə] [jɔːk] ['kɑːs(ə)l] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət]

| who | had | arrested | him | at | Grassdale | , | ) | to | York | Castle | , | to | await | his | trial | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被捕 | 他 | 在 | 格拉斯代尔 | , | ) | 到 | 约克 | 城堡 | , | 到 | 等待 | 他的 | 审判 | 在 |

[ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

| the | assizes | . |
|---|---|---|
| 这 | 巡回审判 | . |

逮捕他的人在格拉斯代尔将他押送至约克城堡，等待巡回法庭的审判。

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vent] [kriˈeɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɒz; wəz]

| The | sensation | which | this | extraordinary | event | created | throughout | the | country | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 哪个 | 这 | 非凡的 | 事件 | 创建 | 自始至终 | 这 | 国家 | , | 曾是 |

['həʊlli] [ʌn'iːkwəld] .

| wholly | unequalled | . |
|---|---|---|
| 完全 | 无与伦比 | . |

这一非凡事件在全国范围内引起的轰动，可谓前所未有。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn] ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [rɪ'zaɪdɪd] ,

| Not | only | in | Yorkshire | , | and | the | county | in | which | he | had | of | late | resided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 约克郡 | , | 和 | 这 | 县 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 的 | 晚的 | 居住地 | , |

不仅在约克郡，以及他最近居住的那个郡，

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

| where | his | personal | habits | were | known | , | but | even | in | the | Metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 个人的 | 习惯 | 是 | 已知 | , | 但 | 甚至 | 在 | 这 | 都会 | , |

他的个人习惯为人所知，即使在大都会也是如此。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [men] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| and | amongst | men | of | all | classes | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 男人 | 的 | 全部 | 课程 | 在 | 英格兰 | , |

在英国各阶层的男性中，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɔ:zd] [wʌn] ['mɪŋgld] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd]

| it | appears | to | have | caused | one | mingled | feeling | of | astonishment | , | horror | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 有 | 导致 | 一 | 混合 | 感觉 | 的 | 惊讶 | , | 恐怖 | , | 和 |

[ˌɪnkrə'dju:ləti] ,

| incredulity | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

它似乎引发了一种既惊讶、恐惧又难以置信的复杂情绪。

[wɪtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪmz] [hæz; həz] [hæd; həd] [nəʊ] ['pærəlel] [ɪn] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

| which | in | our | times | has | had | no | parallel | in | any | criminal | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 我们的 | 时代 | 有 | 有 | 不 | 平行线 | 在 | 任何 | 刑事 | 起诉 | . |

在当今的刑事诉讼中，这种情况是前所未有的。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liə(r)] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] — [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] — [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] - - [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [laɪf]

| The | peculiar | turn | of | the | prisoner | — | his | genius | — | his | learning | - | - | his | moral | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 转动 | 的 | 这 | 囚犯 | — | 他的 | 天才 | — | 他的 | 学习 | - | - | 他的 | 道德 | 生活 |

— [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [baɪ] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

| — | the | interest | that | by | students | had | been | for | years | attached | to | his | name | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 兴趣 | 那 | 经过 | 学生 | 有 | 到过 | 为了 | 年 | 随附的 | 到 | 他的 | 姓名 | — |

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]

| his | approaching | marriage | — | the | length | of | time | that | had | elapsed | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 接近 | 婚姻 | — | 这 | 长度 | 的 | 时间 | 那 | 有 | 过去 | 自从 | 这 |

[kraɪm] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd] — [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['mænə(r)] ,

| crime | had | been | committed | — | the | singular | and | abrupt | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪 | 有 | 到过 | 坚定的 | — | 这 | 单数 | 和 | 突然 | 方式 | , |

囚犯的奇特转变——他的才华——他的学识——他的道德生活——多年来学生们对他的关注——他即将结婚——犯罪发生至今已过去很长时间——他古怪而突然的举动，

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['ledʒəndri] [spɒt] ,

| the | wild | and | legendary | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 和 | 传奇 | 点 | , |

那处充满野性与传奇色彩的地方

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [mæn] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] — [ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt]

| in | which | the | skeleton | of | the | lost | man | had | been | discovered | — | the | imperfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 骨骼 | 的 | 这 | 丢失的 | 男人 | 有 | 到过 | 发现 | — | 这 | 不完善 |

['ru:mə(r)] — [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['evɪdəns] — [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]

| rumours | — | the | dark | and | suspicious | evidence | — | all | combined | to | make | a | tale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谣言 | — | 这 | 黑暗的 | 和 | 可疑的 | 证据 | — | 全部 | 合并 | 到 | 制作 | 一个 | 故事 | 的 |

[sʌtʃ] ['mɑ:vələs] ['ɪnsɪdənt] ,

| such | marvellous | incident | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 奇妙 | 事件 | , |

失踪男子的遗骸被发现——那些不完整的传闻——那些阴暗可疑的证据——所有这些结合在一起，构成了一个如此奇妙的事件故事。

[ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] [sʌtʃ] ['endləs] [kən'dʒektʃə(r)] , [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] ['wʌndə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:]

| and | breeding | such | endless | conjecture | , | that | we | cannot | wonder | to | find | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选育 | 这样的 | 无尽的 | 推测 | , | 那 | 我们 | 不能 | 想知道 | 到 | 寻找 | 它 |

['ɑ:ftəwədz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

| afterwards | received | a | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已收到 | 一个 | 地方 | , |

并由此引发了无休止的猜测，以至于我们后来发现它获得了一席之地也就不足为奇了。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['temprəri] ['krɒnɪklz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd]

| not | only | in | the | temporary | chronicles | , | but | even | the | most | important | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 暂时的 | 编年史 | , | 但 | 甚至 | 这 | 最多 | 重要的 | 和 |

['pɜːmənənt] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .

| permanent | histories | of | the | period | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 永恒的 | 历史 | 的 | 这 | 时期 | . |

不仅在临时编年史中，而且在当时最重要的、永久的历史著作中也是如此。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɔːltərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - - [tuː; tə] ,

| Previous | to | Walter's | departure | from | Knaresbro | ' | to | Grassdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 沃尔特的 | 离开 | 从 | - | - | 到 | 格拉斯代尔 | , |

在沃尔特离开克纳雷斯布罗前往格拉斯代尔之前，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['rɑːbərts] [keɪv] ,

| and | immediately | subsequent | to | the | discovery | at | St | . | Robert's | Cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 随后的 | 到 | 这 | 发现 | 在 | 英石 | . | 罗伯特的 | 洞穴 | , |

在圣罗伯特洞穴发现之后，紧接着就是

[ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [biːn] [held] [ə'pɒn][ðə; ði] [bəʊnz] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd]

| the | coroner's | inquest | had | been | held | upon | the | bones | so | mysteriously | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 死因调查 | 有 | 到过 | 握住 | 之上 | 这 | 骨头 | 所以 | 神秘地 | 和 |

['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

| suddenly | brought | to | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 带来 | 到 | 光 | . |

验尸官对这些神秘而突然发现的骸骨进行了调查。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [huːz] [haʊs] ['eərəm][hæd; həd] [lɒdʒd] ,

| Upon | the | witness | of | the | old | woman | at | whose | house | Aram | had | lodged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 证人 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 谁 | 房子 | 阿拉姆 | 有 | 已提交 | , |

据亚兰寄宿的那位老妇人作证，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['haʊsmən] , ['eɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['weɪti]

| and | upon | that | of | Houseman | , | aided | by | some | circumstantial | and | less | weighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 那 | 的 | 保镖 | , | 协助 | 经过 | 一些 | 间接的 | 和 | 较少的 | 重 |

['evɪdəns] ,

| evidence | , |
|---|---|
| 证据 | , |

并以豪斯曼的结论为基础，辅以一些间接的、不太有力的证据，

[hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] [ðæt] ['wɒrənt] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ ˌæpri'hend ] .

| had | been | issued | that | warrant | on | which | we | have | seen | the | prisoner | apprehended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 发布 | 那 | 保证 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 已见 | 这 | 囚犯 | 被捕 | . |

逮捕令已经签发，我们看到这名囚犯就是根据该逮捕令被捕的。

[wɪð] [məʊst][men] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['ærəmz]

| With | most | men | there | was | an | intimate | and | indignant | persuasion | of | Aram's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 男人 | 那里 | 曾是 | 一个 | 亲密的 | 和 | 愤怒 | 劝说 | 的 | 阿拉姆的 |

['ɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

| innocence | ; | and | at | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无辜 | ; | 和 | 在 | 这 | 天 | , |

大多数男人都深信亚兰是无辜的，并且义愤填膺；而就在这一天，

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [weə(r)] [hiː; hi][lɑːst] [rɪ'zaɪdɪd] , [ðeə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'liːf] .

| in | the | county | where | he | last | resided | , | there | still | lingers | the | same | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 县 | 在哪里 | 他 | 最后的 | 居住地 | , | 那里 | 仍然 | 徘徊不去 | 这 | 相同的 | 信仰 | . |

在他最后居住的那个县，仍然流传着同样的观念。

[fɜːm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] [feɪθ] , [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['lestə(r)]

| Firm | as | his | gospel | faith | , | that | conviction | rested | in | the | mind | of | the | worthy | Lester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 作为 | 他的 | 福音 | 信仰 | , | 那 | 定罪 | 休息 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 值得 | 莱斯特 |

;

;

;

莱斯特这位正直的人，心中怀着如同他福音信仰般坚定的信念；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] , [baɪ] ['evrɪ] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

| and | he | sought | , | by | every | means | he | could | devise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 寻求 | , | 经过 | 每一个 | 方法 | 他 | 可以 | 设计 | , |

他想尽一切办法寻求.....

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

| to | soothe | and | cheer | the | confinement | of | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒缓 | 和 | 欢呼 | 这 | 监禁 | 的 | 他的 | 朋友 | . |

安抚并鼓励被囚禁的朋友。

[ɪn]['prɪz(ə)n] ,

| In | prison | , |
|---|---|---|
| 在 | 监狱 | , |

在监狱里，

[haʊ'evə(r)] ( [ɪn'diːd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['ɑːftə(r)]['eərəm][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['θʌrəli]

| however | ( | indeed | after | his | examination | — | after | Aram | had | made | himself | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | ( | 的确 | 后 | 他的 | 考试 | — | 后 | 阿拉姆 | 有 | 制成 | 他自己 | 彻底 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd] [klɑːk] [wɪð] ['dʒefrɪ] ['lestə(r)]

| acquainted | with | all | the | circumstantial | evidence | which | identified | Clarke | with | Geoffrey | Lester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 全部 | 这 | 间接的 | 证据 | 哪个 | 已识别 | 克拉克 | 和 | 杰弗里 | 莱斯特 |

,

,

,

然而（事实上，在经过他的审查之后——在阿拉姆彻底了解了所有将克拉克与杰弗里·莱斯特联系起来的间接证据之后，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ) [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

| a | story | that | till | then | he | had | persuaded | himself | wholly | to | disbelieve | ) | a | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 那 | 直到 | 然后 | 他 | 有 | 被说服 | 他自己 | 完全 | 到 | 怀疑 | ) | 一个 | 改变 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

（在此之前，他一直说服自己完全不相信这个故事）这种改变，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] ['veɪnlɪ] [ə'temptɪd] ['həʊlli] [tuː; tə]

| in | the | presence | of | Madeline | or | her | father | , | he | vainly | attempted | wholly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 玛德琳 | 或者 | 她 | 父亲 | , | 他 | 徒劳地 | 尝试过 | 完全 | 到 |

[kən'siːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| conceal | , | and | to | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | , | 和 | 到 | 哪个 | , |

在玛德琳或她父亲面前，他徒劳地试图完全隐瞒，而对于这一点，

[wen] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [æb'strækʃn] — [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| when | alone | , | he | surrendered | himself | with | a | gloomy | abstraction | — | came | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 独自的 | , | 他 | 投降 | 他自己 | 和 | 一个 | 阴沉 | 抽象 | — | 来了 | 超过 | 他的 |

[muːd] ,

| mood | , |
|---|---|
| 情绪 | , |

独处时，他沉浸在一种阴郁的抽象情绪中——这种情绪占据了他的心神。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒftɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfɪ] ,

| and | dashed | him | from | the | lofty | height | of | Philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚线 | 他 | 从 | 这 | 高远 | 高度 | 的 | 哲学 | , |

并将他从哲学的崇高巅峰狠狠摔了下来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ il ] [bɪˈləʊ] .

| from | which | he | had | before | looked | down | on | the | peril | and | the | ills | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 有 | 前 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 危险 | 和 | 这 | 疾病 | 以下 | . |

他以前曾从那里俯瞰下方的危险和灾祸。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [ɒn]['lestə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [aɪ] , [ænd; ənd] ['mʌtə(r)]

| Sometimes | he | would | gaze | on | Lester | with | a | strange | and | glassy | eye | , | and | mutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 目光 | 在 | 莱斯特 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 玻璃状 | 眼睛 | , | 和 | 低声 |

[ɪnˈɔːdəbli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| inaudibly | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 听不见 | 到 | 他自己 | , |

有时他会用一种奇怪而呆滞的眼神凝视着莱斯特，然后低声自语。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['prez(ə)ns] ; [æt; ət] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]

| as | if | unaware | of | the | old | man's | presence | ; | at | others | , | he | would | shrink | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不知情 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 在场 | ; | 在 | 其他的 | , | 他 | 会 | 收缩 | 从 |

['lɛstərz] [ 'prɔfə ] [hænd] ,

| Lester's | proffered | hand | , |
|---|---|---|---|
| 莱斯特的 | 提供的 | 手 | , |

仿佛没意识到老人的存在；有时，他又会躲开莱斯特伸出的手。

[ænd; ənd] [stɑːt] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃnz] [ɒv; əv] [ʌnˈɔːltəd] , [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [rɪˈgɑːd] ;

| and | start | abruptly | from | his | professions | of | unaltered | , | unalterable | regard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 突然 | 从 | 他的 | 职业 | 的 | 未改变的 | , | 不可更改的 | 看待 | ; |

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['saɪləntli] ,

| sometimes | he | would | sit | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 坐 | 默默 | , |

他突然不再表态自己始终如一的尊重；有时他会沉默不语，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd]['stəʊni] ['kaʊntənəns] ,

| and | , | with | a | changeless | and | stony | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 无变化 | 和 | 石质的 | 面容 | , |

他面容冷峻，一动不动，

[lʊk] [əˈpɒn] ['mædəˌlaɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [ɪgˈzɔːltɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| look | upon | Madeline | as | she | now | spoke | in | that | exalted | tone | of | consolation | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 之上 | 玛德琳 | 作为 | 她 | 现在 | 辐 | 在 | 那 | 崇高 | 语气 | 的 | 安慰 | 哪个 |

[hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] ;

| had | passed | away | from | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 离开 | 从 | 他自己 | ; |

看着玛德琳用那种他自己已经不再拥有的、充满安慰的崇高语气说话；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ ri'plai ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd]

| and | when | she | had | done | , | instead | of | replying | to | her | speech | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | , | 反而 | 的 | 回复 | 到 | 她 | 演讲 | , | 他 | 会 |

[seɪ] [əˈbrʌptli] ,

| say | abruptly | , |
|---|---|---|
| 说 | 突然 | , |

当她说完之后，他不但不回应她的话，而是突然说道：

" [eɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ðen] — [lʌv] [ˌem ˈiː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ]

| " | Ay | , | at | the | worst | you | love | me | , | then | — | love | me | better | than | any | one | on | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 在 | 这 | 最差 | 你 | 爱 | 我 | , | 然后 | — | 爱 | 我 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 在 | 地球 |

— [seɪ] [ðæt] ,

| — | say | that | , |
|---|---|---|---|
| — | 说 | 那 | , |

“唉，就算你最坏也爱我——爱我胜过世上任何人——那就这么说吧。”

['mædəˌlaɪn] , [əˈgen] [seɪ] [ðæt] !

| Madeline | , | again | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 再次 | 说 | 那 | ! |

玛德琳，再说一遍！

" [ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] [tremblɪŋ] [lɪps] [ əu'bei ] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] .
" And Madeline's trembling lips obeyed the demand .
" 和 玛德琳的 发抖 嘴唇 服从 这 要求 .

“于是，玛德琳颤抖的嘴唇服从了命令。”

" [jes] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'njuː] , " [ðɪs] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] , [ðɪs] ,
" Yes , " he would renew , " this man , whom they accuse me of murdering , this ,
" 是的 , " 他 会 更新 , " 这 男人 , 谁 他们 控 我 的 谋杀 , 这 ,
— [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
— your uncle ,
— 你的 叔叔 ,

“是的，”他会再次说道，“这个人，他们指控我谋杀了他，这个人——你的叔叔，

— [hɪm] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɪnfənt] ; [hɪm] [juː; jʊ]
— him you never saw since you were an infant , a mere infant ; him you
— 他 你 绝不 锯 自从 你 是 一个 婴儿 , 一个 仅仅 婴儿 ; 他 你
[kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] !
could not love !
可以 不是 爱 !

——你从婴儿时期就从未见过他，一个彻头彻尾的婴儿；你无法爱他！

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — ['dredf(ə)l] ,
What was he to you ? — yet it is dreadful to think of — dreadful ,
什么 曾是 他 到 你 ? — 然而 它 是 可怕 到 思考 的 — 可怕 ,
['dredf(ə)l] ;
dreadful ;
可怕 ;

他对你来说是什么？——然而一想到就令人恐惧——恐惧，恐惧；

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːst] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] ,
" and then again his voice ceased ; but his lips moved convulsively ,
" 和 然后 再次 他的 嗓音 停止 ; 但 他的 嘴唇 已搬 痉挛地 ,

然后他的声音再次消失了；但他的嘴唇却抽搐着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ['mɪnɪŋz] [ðæt] [dɪ'faɪd] [wɜːdz] .
and his eyes seemed to speak meanings that defied words .
和 他的 眼睛 似乎 到 说话 含义 那 违抗 字 .

他的眼神似乎诉说着无法用语言表达的含义。

[ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [wɪtʃ] [ bi'lai ] [hɪz; ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['kærəktə(r)] ,
These alterations in his bearing , which belied his steady and resolute character ,
这些 变化 在 他的 轴承 , 哪个 谎言 他的 稳定的 和 坚决 特点 ,

他举止的这些变化，与他沉稳果断的性格截然相反。

[ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [bəuθ] ['mædəˌlaɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
astonished and dejected both Madeline and her father .
惊讶 和 垂头丧气 两个都 玛德琳 和 她 父亲 .

令玛德琳和她的父亲既震惊又沮丧。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,
Sometimes they thought that his situation had shaken his reason ,
有时 他们 想法 那 他的 情况 有 摇晃 他的 原因 ,

有时他们认为他的处境已经动摇了他的理智。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ 'məːdə ] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [waɪf]
or that the horrible suspicion of having murdered the uncle of his intended wife
或者 那 这 可怕 怀疑 的 拥有 被谋杀 这 叔叔 的 他的 故意的 妻子
,
,
,

或者，他被可怕地怀疑谋杀了未婚妻的叔叔。

[meɪd] [hɪm] [lʊk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ʃʌdə(r)] ,
**made** **him** **look** **upon** **themselves** **with** **a** **secret** **shudder** **,**
制成 他 看 之上 他们自己 和 一个 秘密 不寒而栗 ,

这让他不由自主地对他们产生了一丝恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [nəʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [ðəʊ] [ˌʌn'dʒʌst]
**and** **that** **they** **were** **mingled** **up** **in** **his** **mind** **by** **no** **unnatural** **,** **though** **unjust**
和 那 他们 是 混合 向上 在 他的 头脑 经过 不 不自然 , 尽管 不公正
[kən'fjuːʒn] ,
**confusion** **,**
困惑 ,

在他的脑海中，这些想法并非出于非自然的原因，而是由于不公正的混淆而混杂在一起。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steɪt] .
**with** **the** **causes** **of** **his** **present** **awful** **and** **uncertain** **state** **.**
和 这 原因 的 他的 展示 可怕 和 不确定 状态 .

以及导致他目前糟糕且不确定状态的原因。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðiːz] [tuː] ['tendə(r)] [frendz] [bɪ'liːvd] ['haʊsmən] [ðə; ði]
**With** **the** **generality** **of** **the** **world** **,** **these** **two** **tender** **friends** **believed** **Houseman** **the**
和 这 概论 的 这 世界 , 这些 二 投标 朋友们 相信 保镖 这
[səʊl] [ænd; ənd] ['riːəl] ['mɜːdərə(r)] ,
**sole** **and** **real** **murderer** **,**
唯一 和 真实的 凶手 ,

与世人普遍的看法一样，这两位挚友也认为豪斯曼是唯一真正的凶手。

[ænd; ənd] ['fænsid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] ['eərəm] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**and** **fancied** **his** **charge** **against** **Aram** **was** **but** **the** **last** **expedient** **of** **a**
和 幻想 他的 收费 反对 阿拉姆 曾是 但 这 最后的 权宜 的 一个
['vɪlən] [tuː; tə] [wɔːd] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ,
**villain** **to** **ward** **punishment** **from** **himself** **,**
恶棍 到 病房 惩罚 从 他自己 ,

他自以为对亚兰的指控不过是恶棍为了逃避惩罚而使出的最后手段罢了。

[baɪ] [ ɪm'pjuːt ] [kraɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
**by** **imputing** **crime** **to** **another** **.**
经过 估算 犯罪 到 其他 .

将罪行归咎于他人。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [ðeɪ] ['friːkwəntli] [sɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['haʊsmən] ,
**Naturally** **,** **then** **,** **they** **frequently** **sought** **to** **turn** **the** **conversation** **upon** **Houseman** **,**
自然 , 然后 , 他们 频繁地 寻求 到 转动 这 对话 之上 保镖 ,

因此，他们自然而然地经常试图将话题引到豪斯曼身上。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eərəm] ;
**and** **on** **the** **different** **circumstances** **that** **had** **brought** **him** **acquainted** **with** **Aram** **;**
和 在 这 不同的 情况 那 有 带来 他 熟人 和 阿拉姆 ;

以及他与亚兰相识的各种缘由；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [siːmd] ['mɔːbɪdlɪ] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [ə'vɜːs] [tuː; tə]
**but** **on** **this** **ground** **the** **prisoner** **seemed** **morbidly** **sensitive** **,** **and** **averse** **to**
但 在 这 地面 这 囚犯 似乎 病态地 敏感的 , 和 反 到
['diːteɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**detailed** **discussion** **.**
详细的 讨论 .

但就这一点而言，这名囚犯似乎异常敏感，不愿进行详细的讨论。

[hɪz; ɪz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
**His** **narration** **,** **however** **,** **such** **as** **it** **was** **,**
他的 旁白 , 然而 , 这样的 作为 它 曾是 ,

然而，他的叙述，即便称得上叙述，

[θruː] [mʌtʃ] [lait] [əˈpɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmætəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈmædəˌlaɪn][ænd; ənd][ˈlestə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
**threw** **much** **light** **upon** **certain** **matters** **on** **which** **Madeline** **and** **Lester** **were** **before**
扔 很多 光 之上 肯定 事情 在 哪个 玛德琳 和 莱斯特 是 前
[ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] .
**anxious** **and** **inquisitive** **.**
焦虑的 和 好奇 .

为玛德琳和莱斯特之前一直焦虑和好奇的某些问题提供了许多线索。

" [ˈhaʊsmən] [ɪz] , [ɪn] [ɔːl] [weɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪtə(r)] [ˈviːəməns] , "
**"** **Houseman** **is** **,** **in** **all** **ways** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **great** **and** **bitter** **vehemence** **,** **"**
" 保镖 是 , 在 全部 方式 , " 说 他 , 和 伟大的 和 苦的 激烈 , "
[ʌnrɪˈdiːmd] ,
**unredeemed** **,**
未兑换 ,

“豪斯曼无论从哪个方面来说，”他语气极其激烈而痛苦地说，“都无可救药。”

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈwɪkɪdnəs] ; [wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]
**and** **beyond** **the** **calculations** **of** **an** **ordinary** **wickedness** **;** **we** **knew** **each** **other**
和 超过 这 计算 的 一个 普通的 邪恶 ; 我们 知道 每个 其他
[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,
**from** **our** **relationship** **,**
从 我们的 关系 ,

这超越了普通邪恶的算计；我们因彼此的关系而了解对方。

[bʌt; bət] [ˈseldəm] [met] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈreəli] [held] [lɒŋ] [ˈɪntəkɔːs] [təˈgeðə(r)] .
**but** **seldom** **met** **,** **and** **still** **more** **rarely** **held** **long** **intercourse** **together** **.**
但 很少 遇见 , 和 仍然 更多的 很少 握住 长的 交往 一起 .

但很少见面，更很少进行长时间的性交。

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] , [wen] [ai] [left] - - , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
**After** **we** **separated** **,** **when** **I** **left** **Knaresbro** **'** **,** **we** **did** **not** **meet** **for** **years** **.**
后 我们 分开 , 什么时候 我 左边 - - , 我们 做过 不是 见面 为了 年 .

我们分开后，我离开了克纳雷斯布罗，我们好几年都没有见面。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ imˈplɔː ] [əˈsɪstəns] ;
**He** **sought** **me** **at** **Grassdale** **;** **he** **was** **poor** **,** **and** **implored** **assistance** **;**
他 寻求 我 在 格拉斯代尔 ; 他 曾是 贫穷的 , 和 恳求 协助 ;

他到格拉斯代尔来找我；他很穷，恳求我帮助；

[ai] [geɪv] [hɪm] [ɔːl] [wɪˈðɪn] [maɪ][ˈpaʊə(r)] ; [hiː; hi] [sɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [əˈgen]
**I** **gave** **him** **all** **within** **my** **power** **;** **he** **sought** **me** **again** **,** **nay** **,** **more** **than** **once** **again**
我 给予 他 全部 之内 我的 力量 ; 他 寻求 我 再次 , 不 , 更多的 比 一次 再次
,
**,**
,

我尽我所能给了他一切；他又一次又一次地来找我，不，不止一次。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈdʒʌstli] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈstɔːʃənət] [dɪˈmɑːndz] ,
**and** **finding** **me** **justly** **averse** **to** **yielding** **to** **his** **extortionate** **demands** **,**
和 寻找 我 公正地 反 到 屈服 到 他的 敲诈勒索 需求 ,

他发现我理所当然地拒绝屈服于他的敲诈勒索要求，

[hiː; hi] [ðen] [ brəutʃ ] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ɪˈfektɪd] ;
**he** **then** **broached** **the** **purpose** **he** **has** **now** **effected** **;**
他 然后 已提出 这 目的 他 有 现在 受影响 ;

然后他提出了他现在所达到的目的；

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] — [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs]

| **he** | **threatened** | **—** | **you** | **hear** | **me** | **—** | **you** | **understand** | **—** | **he** | **threatened** | **me** | **with** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 威胁 | — | 你 | 听到 | 我 | — | 你 | 理解 | — | 他 | 威胁 | 我 | 和 | 这 |

[tʃɑːdʒ] — [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['dænjəl] [klɑːk] ,

| **charge** | **—** | **the** | **murder** | **of** | **Daniel** | **Clarke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | — | 这 | 谋杀 | 的 | 丹尼尔 | 克拉克 | , |

他威胁我——你听到了吗——你明白吗——他用这个罪名威胁我——谋杀丹尼尔·克拉克。

[baɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'ləʊn] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

| **by** | **that** | **name** | **alone** | **I** | **knew** | **the** | **deceased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 姓名 | 独自的 | 我 | 知道 | 这 | 死者 | . |

仅凭这个名字，我就知道死者是谁。

[ðə; ði] ['menəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊn] ['vɪləni] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd]

| **The** | **menace** | **,** | **and** | **the** | **known** | **villainy** | **of** | **the** | **man** | **,** | **agitated** | **me** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威胁 | , | 和 | 这 | 已知 | 邪恶 | 的 | 这 | 男人 | , | 激动 | 我 | 超过 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **expression** | **.** |
|---|---|
| 表达 | . |

那人的威胁，以及他众所周知的邪恶行径，让我感到无比愤怒。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ?

| **What** | **was** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我 | ? |

我当时是什么?

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] — [huː] [njuː] [nɒt] [ɪts] [weɪz] — [huː] [dɪ'zaɪəd] ['əʊnli]

| **a** | **being** | **who** | **lived** | **without** | **the** | **world** | **—** | **who** | **knew** | **not** | **its** | **ways** | **—** | **who** | **desired** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 存在 | WHO | 居住地 | 没有 | 这 | 世界 | — | WHO | 知道 | 不是 | 它是 | 方式 | — | WHO | 想要的 | 仅有的 |

[rest] !

| **rest** | **!** |
|---|---|
| 休息 | ! |

一个与世隔绝的人——一个不了解世事的人——一个只渴望安宁的人!

[ðə; ði] ['menəs] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] — ['ɔːlməʊst] [ 'mædən ] !

| **The** | **menace** | **haunted** | **me** | **—** | **almost** | **maddened** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威胁 | 闹鬼的 | 我 | — | 几乎 | 疯狂的 | ! |

这种威胁一直困扰着我——几乎让我发疯!

[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɒv; əv]['brəʊkən] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

| **Your** | **nephew** | **has** | **told** | **you** | **,** | **you** | **say** | **,** | **of** | **broken** | **words** | **,** | **of** | **escaping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 侄子 | 有 | 讲述 | 你 | , | 你 | 说 | , | 的 | 破碎的 | 字 | , | 的 | 逃脱 |

[ɪ'məʊʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['nəʊtɪd] ,

| **emotions** | **,** | **which** | **he** | **has** | **noted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | , | 哪个 | 他 | 有 | 著名的 | , |

你说，你的侄子曾向你倾诉过破碎的言语，以及他所经历的逃避情感的事情，而他也注意到了这一点。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [kɔːz] !

| **even** | **to** | **suspicion** | **,** | **in** | **me** | **;** | **you** | **now** | **behold** | **the** | **cause** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 怀疑 | , | 在 | 我 | ; | 你 | 现在 | 看哪 | 这 | 原因 | ! |

甚至对我产生怀疑；现在你看到了原因!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

| **Was** | **it** | **not** | **sufficient** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 充足的 | ? |

难道这还不够吗?

[maɪ][laɪf] , [neɪ] [mɔː(r)] , [maɪ] [feɪm] , [maɪ] ['mærɪdʒ] , ['mædəˌlɪnz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| **My** | **life** | **,** | **nay** | **more** | **,** | **my** | **fame** | **,** | **my** | **marriage** | **,** | **Madeline's** | **peace** | **of** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | , | 不 | 更多的 | , | 我的 | 名声 | , | 我的 | 婚姻 | , | 玛德琳的 | 和平 | 的 | 头脑 | , |

我的生命，不，更确切地说，我的名声，我的婚姻，玛德琳的安宁，

[ɔːl] [dɪˈpendɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈfjʊəri][ɔː(r)][krɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ðɪs] !

| all | depended | on | the | uncertain | fury | or | craft | of | a | wretch | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 取决于 | 在 | 这 | 不确定 | 愤怒 | 或者 | 工艺 | 的 | 一个 | 可怜虫 | 喜欢 | 这 | ! |

一切都取决于这种恶棍难以捉摸的愤怒或诡计!

[ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [ɒn][ə; eɪ]

| The | idea | was | with | me | night | and | day | ; | to | avoid | it | , | I | resolved | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 和 | 我 | 夜晚 | 和 | 天 | ; | 到 | 避免 | 它 | , | 我 | 已解决 | 在 | 一个 |

['sækrɪfaɪs] ;

| sacrifice | ; |
|---|---|
| 牺牲 | ; |

这个念头日夜萦绕在我心头；为了避免它，我决定做出牺牲；

[juː; jʊ] [meɪ] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] , [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðen] [nɒt] [ˌʌnˈwaɪz] ; [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

| you | may | blame | me | , | I | was | weak | , | yet | I | thought | then | not | unwise | ; | to | avoid | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 责备 | 我 | , | 我 | 曾是 | 虚弱的 | , | 然而 | 我 | 想法 | 然后 | 不是 | 失策 | ; | 到 | 避免 | 它 |

,

,

,

你或许会责怪我，我当时软弱，但我那时认为这样做并非不明智；为了避免这种情况，

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [braɪb] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| I | say | I | offered | to | bribe | this | man | to | leave | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 提供 | 到 | 贿赂 | 这 | 男人 | 到 | 离开 | 这 | 国家 | . |

我说我曾提出贿赂这个人让他离开这个国家。

[aɪ][səʊld][maɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | sold | my | pittance | to | oblige | him | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卖 | 我的 | 微不足道 | 到 | 必须 | 他 | 到 | 它 | . |

我变卖了自己仅有的一点积蓄来答应他。

[aɪ] [baʊnd] [hɪm] [ˌðeəˈtuː] [baɪ][ðə; ði] [strɒgɪst] [taɪz] .

| I | bound | him | thereto | by | the | strongest | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 边界 | 他 | 到 | 经过 | 这 | 最强 | 领带 | . |

我用最牢固的纽带将他束缚在那里。

[neɪ] , [səʊ][dɪsˈɪntrəstɪdli; dɪsˈɪntrestɪdli] , [səʊ]['truːli][dɪd][aɪ] [lʌv] ['mædəˌlaɪn] ,

| Nay | , | so | disinterestedly | , | so | truly | did | I | love | Madeline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 所以 | 不带偏见地 | , | 所以 | 真的 | 做过 | 我 | 爱 | 玛德琳 | , |

不，我如此真挚、如此不带任何私心地爱着玛德琳。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [wed] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [bɜːst] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .

| that | I | would | not | wed | while | I | thought | this | danger | could | burst | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 不是 | 结婚 | 尽管 | 我 | 想法 | 这 | 危险 | 可以 | 爆裂 | 之上 | 我 | . |

我当时觉得危险随时可能降临，所以不会结婚。

[aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] ['mærɪdʒ] [deɪ] , ['haʊsmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| I | believed | that | , | before | my | marriage | day | , | Houseman | had | left | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | , | 前 | 我的 | 婚姻 | 天 | , | 保镖 | 有 | 左边 | 这 | 国家 | . |

我相信，在我结婚之前，豪斯曼已经离开了这个国家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] , [feɪt] [ˈɔːdəd] ['ʌðəwaɪz] .

| It | was | not | so | , | Fate | ordered | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | , | 命运 | 订购 | 否则 | . |

事实并非如此，命运另有安排。

[ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ðæt] ['haʊsmən] [keɪm] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n]

| It | seems | that | Houseman | came | to | Knaresbro | ' | to | see | his | daughter | ; | that | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 保镖 | 来了 | 到 | - | - | 到 | 看 | 他的 | 女儿 | ; | 那 | 怀疑 |

,

,

,

看来豪斯曼来克纳雷斯布罗是为了看望他的女儿；这种怀疑，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [fel] [ɒn] [hɪm] , [pə'hæps] ['dʒʌstlɪ] ;

| by | a | sudden | train | of | events | , | fell | on | him | , | perhaps | justly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 突然 | 火车 | 的 | 活动 | , | 跌倒 | 在 | 他 | , | 也许 | 公正地 | ; |

一系列突如其来的事件让他遭受了惩罚，或许这是他应得的；

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [ˌem 'iː] .

| to | skreen | himself | he | has | sacrificed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 屏幕 | 他自己 | 他 | 有 | 牺牲 | 我 | . |

为了掩盖自己的丑态，他牺牲了我。

[ðə; ði] [teɪl] [ siːm ] ['plɔːzəb(ə)l] ; [pə'hæps] [ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] [meɪ] ['traɪʌmf] .

| The | tale | seems | plausible | ; | perhaps | the | accuser | may | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 似乎 | 合情合理 | ; | 也许 | 这 | 原告 | 可能 | 胜利 | . |

这个故事听起来合情合理；也许原告会胜诉。

[bʌt; bət] , ['mædəˌlaɪn] , [juː; jʊ] [naʊ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [pə'plekst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

| But | , | Madeline | , | you | now | may | account | for | much | that | may | have | perplexed | you | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 玛德琳 | , | 你 | 现在 | 可能 | 帐户 | 为了 | 很多 | 那 | 可能 | 有 | 困惑 | 你 | 前 | . |

但是，玛德琳，现在你或许可以解释之前一直困扰你的许多事情了。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] — [eɪ] — [eɪ] — [aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz] — [hæv; həv][aɪ][nɒt] ?

| Let | me | remember | — | ay | — | ay | — | I | have | dropped | mysterious | words | — | have | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 记住 | — | 哎 | — | 哎 | — | 我 | 有 | 掉落 | 神秘 | 字 | — | 有 | 我 | 不是 | ? |

让我记住——哎——哎——我说过一些神秘的话——不是吗?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] ?

| have | I | not | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | ? |

难道不是吗?

— ['əʊnɪŋ] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — ['əʊnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['siːkrət] [wɒz; wəz] ['hevi] [æt; ət][maɪ] [brest] ;

| — | owning | that | danger | was | around | me | — | owning | that | a | wild | and | terrific | secret | was | heavy | at | my | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 拥有 | 那 | 危险 | 曾是 | 大约 | 我 | — | 拥有 | 那 | 一个 | 荒野 | 和 | 了不起 | 秘密 | 曾是 | 重的 | 在 | 我的 | 胸部 | ; |

——意识到危险就在我身边——意识到一个狂野而可怕的秘密沉重地压在我的心头；

[neɪ] , [wʌns] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

| nay | , | once | , | walking | with | you | the | evening | before | , | before | the | fatal | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 一次 | , | 步行 | 和 | 你 | 这 | 晚上 | 前 | , | 前 | 这 | 致命的 | 天 | , |

不，曾经，就在悲剧发生的前一天晚上，和你一起散步的时候，

[aɪ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [jet] [mɔː(r)] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] , [sʌm; səm] [diːpə(r)] [rɪ'taɪəmənt] ;

| I | said | that | we | must | prepare | to | seek | some | yet | more | secluded | spot | , | some | deeper | retirement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 我们 | 必须 | 准备 | 到 | 寻找 | 一些 | 然而 | 更多的 | 僻 | 点 | , | 一些 | 更深 | 退休 | ; |

我说过，我们必须做好准备，寻找一个更加僻静的地方，过上更深层次的退休生活；

[fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [prɪ'kɔːʃənz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['haʊsmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] ,

| for | , | despite | my | precautions | , | despite | the | supposed | absence | of | Houseman | from | the | country | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 我的 | 防范措施 | , | 尽管 | 这 | 据称 | 缺席 | 的 | 保镖 | 从 | 这 | 国家 | 本身 | , |

因为，尽管我采取了预防措施，尽管豪斯曼据称不在国内，

[ə; eɪ] ['fiːvəd] [ænd; ənd] ['restləs] [prɪ'zentɪmənt] [wʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] [ɪn'truːd] [ɪt'self] [ɒn][ˌem 'iː] .

| a | fevered | and | restless | presentiment | would | at | some | times | intrude | itself | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发烧 | 和 | 不安 | 预感 | 会 | 在 | 一些 | 时代 | 侵入 | 本身 | 在 | 我 | . |

有时，一种焦躁不安的预感会突然袭来。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['mædəˌlaɪn] ? [spiːk] , [spiːk] ! "

| All | this | is | now | accounted | for | , | is | it | not | , | Madeline | ? | Speak | , | speak | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 是 | 现在 | 已记录 | 为了 | , | 是 | 它 | 不是 | , | 玛德琳 | ? | 说话 | , | 说话 | ! | " |

现在这一切都解释清楚了，对吧，玛德琳？快说，快说！

" [ɔːl] , [lʌv] [ɔːl] !

| " | All | , | love | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | , | 爱 | 全部 | ! |

“所有人，爱所有人！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] , [ðæt] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ? "

| Why | do | you | look | on | me | with | that | searching | eye | , | that | frowning | brow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 看 | 在 | 我 | 和 | 那 | 搜索 | 眼睛 | , | 那 | 皱眉 | 眉头 | ? | " |

你为什么用那种审视的眼神看着我，皱着眉头?

" [dɪd][aɪ] ?

| " | Did | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | ? |

我真的这么做了吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fraʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [piːs] ,

| no | , | no | , | I | have | no | frown | for | you | ; | but | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 我 | 有 | 不 | 皱眉 | 为了 | 你 | ; | 但 | 和平 | , |

不，不，我没有对你生气；只有和平。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] [ðɪs] [ɔː'diːl] .

| I | am | not | what | I | ought | to | be | through | this | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 通过 | 这 | 考验 | . |

经历了这场磨难，我并没有成为我应该成为的人。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] ['ærəmz] [dɪd] [ɪn'diːd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ]

| " | The | above | narration | of | Aram's | did | indeed | account | to | Madeline | for | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 多于 | 旁白 | 的 | 阿拉姆的 | 做过 | 的确 | 帐户 | 到 | 玛德琳 | 为了 | 很多 |

[ðæt] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ;

| that | had | till | then | remained | unexplained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 直到 | 然后 | 剩余 | 无法解释 | ; |

“阿拉姆的上述叙述确实向玛德琳解释了此前许多无法解释的事情；

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['haʊsmən] [æt; ət] ,

| the | appearance | of | Houseman | at | Grassdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 保镖 | 在 | 格拉斯代尔 | , |

Houseman在Grassdale的亮相，

— [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['eərəm][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

| — | the | meeting | between | him | and | Aram | on | the | evening | she | walked | with | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 会议 | 之间 | 他 | 和 | 阿拉姆 | 在 | 这 | 晚上 | 她 | 步行 | 和 | 这 | 后者 | , |

——那天晚上，她和阿拉姆一起散步，他和阿拉姆就在那里相遇了。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ]['vɪzɪtə(r)] ; [ðə; ði] ['friːkwənt] [æb'strækʃn] [ænd; ənd]

| and | questioned | him | of | his | ill | - | boding | visitor | ; | the | frequent | abstraction | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被质问 | 他 | 的 | 他的 | 患病的 | - | 预兆 | 游客 | ; | 这 | 频繁 | 抽象 | 和 |

[ 'mʌtə ] [hɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

| muttered | hints | of | her | lover | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 提示 | 的 | 她 | 情人 | ; |

并询问他那不祥的访客；以及她情人经常表现出的茫然和低声的暗示；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

| and | as | he | had | said | , | his | last | declaration | of | the | possible | necessity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 有 | 说 | , | 他的 | 最后的 | 宣言 | 的 | 这 | 可能的 | 必要性 | 的 |

['liːvɪŋ] .

| leaving | Grassdale | . |
|---|---|---|
| 离开 | 格拉斯代尔 | . |

正如他之前所说，这是他最后一次公开表示可能需要离开格拉斯代尔。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪm'prɒbəbl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]

| Nor | was | there | any | thing | improbable | , | though | it | was | rather | in | accordance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 任何 | 事物 | 不太可能 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 相当 | 在 | 根据 | 和 |

[ðə; ði] [ʌn'wɜːldli] ['hæbɪts] ,

| the | unworldly | habits | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 超凡脱俗的 | 习惯 | , |

虽然有些事情确实符合超凡脱俗的习惯，但并没有什么不可思议的事情发生。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːti] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['eərəm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] , ['sɜːkəmstænst]

| than | with | the | haughty | character | of | Aram | , | that | he | should | seek | , | circumstanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 和 | 这 | 傲慢 | 特点 | 的 | 阿拉姆 | , | 那 | 他 | 应该 | 寻找 | , | 情境 |

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| as | he | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | , |

比起亚兰那傲慢的性格，他即便身处那样的境地，也不应该寻求……

[tuː; tə] ['saɪləns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːls] [ə'kjuːzə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] ,

| to | silence | even | the | false | accuser | of | a | plausible | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沉默 | 甚至 | 这 | 错误的 | 原告 | 的 | 一个 | 合情合理 | 故事 | , |

甚至要让编造看似合理的故事的诬告者也噤声。

[ðæt] [mait] [wel] [straɪk] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [tuː; tə][ɔːl]

| that | might | well | strike | horror | and | bewilderment | into | a | man | much | more | , | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 出色地 | 罢工 | 恐怖 | 和 | 困惑 | 进入 | 一个 | 男人 | 很多 | 更多的 | , | 到 | 全部 |

['siːmɪŋ] ,

| seeming | , |
|---|---|
| 似乎 | , |

这很可能会让一个看起来比任何人都更……的人感到恐惧和困惑。

['fɪtɪd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd][ænd; ənd] [kɔːs] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːdi]

| fitted | to | grapple | with | the | hard | and | coarse | realities | of | life | , | than | the | moody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适配 | 到 | 抓钩 | 和 | 这 | 难的 | 和 | 粗 | 现实 | 的 | 生活 | , | 比 | 这 | 情绪化 |

[ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['skɒlə(r)] .

| and | secluded | scholar | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 僻 | 学者 | . |

比起阴郁孤僻的学者，他更适合面对生活艰难残酷的现实。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðəʊ] ['lestə(r)] [di'plɔːd] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bleɪm] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

| Be | that | as | it | may | , | though | Lester | deplored | , | he | did | not | blame | this | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 尽管 | 莱斯特 | 令人遗憾 | , | 他 | 做过 | 不是 | 责备 | 这 | 环境 | , |

尽管如此，莱斯特虽然对此感到惋惜，但他并没有责怪这种情况。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæd; həd][nɒt] [træn'spaɪəd] , [nɔː(r)] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][træn'spaɪə(r)] ;

| which | after | all | had | not | transpired | , | nor | seemed | likely | to | transpire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 后 | 全部 | 有 | 不是 | 发生了 | , | 也不 | 似乎 | 可能 | 到 | 发散 | ; |

毕竟，这件事既没有发生，似乎也不太可能发生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| and | he | attributed | the | prisoner's | aversion | to | enter | farther | on | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 归因于 | 这 | 囚犯的 | 厌恶 | 到 | 进入 | 更远 | 在 | 这 | 事情 | , |

他认为，囚犯不愿进一步讨论此事，是因为他觉得囚犯不愿继续谈论此事。

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][səʊ] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] ,

| to | the | natural | dislike | of | so | proud | a | man | to | refer | to | his | own | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 自然的 | 不喜欢 | 的 | 所以 | 自豪的 | 一个 | 男人 | 到 | 参考 | 到 | 他的 | 自己的 | 弱点 | , |

出于骄傲之人的天性，他不喜欢提及自己的弱点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] , [hiː; hi]

| and | to | dwell | upon | the | manner | in | which | , | despite | of | that | weakness | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 住 | 之上 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | , | 尽管 | 的 | 那 | 弱点 | , | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [duːpt] .

| had | been | duped | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受骗 | . |

并仔细思考，尽管他有这个弱点，但他还是被骗了。

[ðɪs] ['stɔːri]['lestə(r)] [ 'riːteɪl ] [tuː; tə] ['wɔːltə] ,

| This | story | Lester | retailed | to | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 莱斯特 | 零售 | 到 | 沃尔特 | , |

莱斯特把这个故事告诉了沃尔特。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [mɪkst]

| and | it | contributed | to | throw | a | damp | and | uncertainty | over | those | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 贡献 | 到 | 扔 | 一个 | 潮湿 | 和 | 不确定 | 超过 | 那些 | 混合 |

[ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl] .

| and | unquiet | feelings | with | which | the | latter | waited | for | the | coming | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不安 | 情怀 | 和 | 哪个 | 这 | 后者 | 等待 | 为了 | 这 | 未来 | 审判 | . |

这加剧了后者在等待即将到来的审判时那种复杂不安的心情，并蒙上了一层阴霾和不确定性。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['momənts] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt]

| There | were | many | moments | when | the | young | man | was | tempted | to | regret | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 时刻 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 后悔 | 那 |

['eərəm][hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] ,

| Aram | had | not | escaped | a | trial | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 有 | 不是 | 逃脱 | 一个 | 审判 | 哪个 | , |

有好几次，这个年轻人都后悔阿拉姆没能逃脱审判。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] ['gɪlti] , [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][blɑːst][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| if | he | were | proved | guilty | , | would | for | ever | blast | the | happiness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 已证实 | 有罪的 | , | 会 | 为了 | 曾经 | 爆炸 | 这 | 幸福 | 的 | 他的 |

['fæməli] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait] ,

| family | ; | and | which | might | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | ; | 和 | 哪个 | 可能 | , |

如果他被证实有罪，将会永远摧毁他家庭的幸福；而且，这或许.....

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] , [liːv] [ɒn] [wɔːltərz] [əʊn] [maɪnd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| notwithstanding | such | a | verdict | , | leave | on | Walter's | own | mind | an | impression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这样的 | 一个 | 判决 | , | 离开 | 在 | 沃尔特的 | 自己的 | 头脑 | 一个 | 印象 | 的 | 这 |

['prɪzənərz] ['ɪnəs(ə)ns] ;

| prisoner's | innocence | ; |
|---|---|---|
| 囚犯的 | 无辜 | ; |

尽管有这样的判决，沃尔特还是要在心中留下囚犯无罪的印象；

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] , [hæd; həd]

| and | an | uneasy | consciousness | that | he | , | through | his | investigations | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不安 | 意识 | 那 | 他 | , | 通过 | 他的 | 调查 | , | 有 |

[brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] [duːm] .

| brought | him | to | that | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 到 | 那 | 厄运 | . |

并且他心中一直萦绕着一种不安的意识：正是他的调查，将他带到了那样的厄运之中。

['wɔ:ltə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['jɔ:rkʃər] , ['si:ɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɒv; əv] [nʌn] [ɪn'di:d] [bʌt; bət]

| Walter | remained | in | Yorkshire | , | seeing | little | of | his | family | , | of | none | indeed | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 剩余 | 在 | 约克郡 | , | 看到 | 小的 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 的 | 没有任何 | 的确 | 但 |

['lestə(r)] ;

| Lester | ; |
|---|---|
| 莱斯特 | ; |

沃尔特留在约克郡，很少见到家人，除了莱斯特之外，几乎没有见到任何家人；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mædəˌlaɪn] [wʊd] [si:] [hɪm] ,

| it | was | not | to | be | expected | that | Madeline | would | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 玛德琳 | 会 | 看 | 他 | , |

玛德琳没想到会见到他。

[ænd; ənd][wʌns]['əʊnli][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['tɪəfl] [aɪz] [ɒv; əv]['ɛlɪˌnɔ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] [frɒm; frəm]

| and | once | only | he | caught | the | tearful | eyes | of | Ellinor | as | she | retreated | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 仅有的 | 他 | 捕捉 | 这 | 内牛满面 | 眼睛 | 的 | 埃莉诺 | 作为 | 她 | 撤退 | 从 |

[ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['entəd] ,

| the | room | he | entered | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 他 | 进入 | , |

只有一次，他瞥见了埃莉诺泪眼婆娑地从他进入的房间里退开的那一刻。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] [bi:md] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

| and | those | eyes | beamed | kindness | and | pity | , | but | something | also | of | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 眼睛 | 光束 | 仁慈 | 和 | 遗憾 | , | 但 | 某物 | 还 | 的 | 责备 | . |

那双眼睛里闪烁着仁慈和怜悯，但也夹杂着一丝责备。

[taɪm] [pɑ:st] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋli] [ɒn] :

| Time | passed | slowly | and | witheringly | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 通过了 | 缓慢地 | 和 | 枯萎地 | 在 | : |

时间缓慢而枯萎地流逝：

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['teri] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| a | man | of | the | name | of | Terry | having | been | included | in | the | suspicion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 特里 | 拥有 | 到过 | 包括 | 在 | 这 | 怀疑 | , | 和 |

[ɪn'di:d] [kə'mɪtɪd] ,

| indeed | committed | , |
|---|---|---|
| 的确 | 坚定的 | , |

一名名叫特里的男子被列入嫌疑人名单，并且确实被定罪。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)][kʊd; kəd][nɒt][prə'kjʊə(r)] ['wɪtnəsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəməri] [taɪm]

| it | appeared | that | the | prosecutor | could | not | procure | witnesses | by | the | customary | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | 检察官 | 可以 | 不是 | 采购 | 证人 | 经过 | 这 | 习惯 | 时间 |

,

,

,

看来检察官没能在通常的时间内找到证人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ə'saɪzɪz] .

| and | the | trial | was | postponed | till | the | next | assizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 审判 | 曾是 | 推迟 | 直到 | 这 | 下一个 | 巡回审判 | . |

审判被推迟到下一次巡回审判。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [nəʊ][mɔ:(r)] ,

| As | this | man | was | however | , | never | brought | up | to | trial | , | and | appears | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 曾是 | 然而 | , | 绝不 | 带来 | 向上 | 到 | 审判 | , | 和 | 出现 | 不 | 更多的 | , |

然而，此人从未被送上法庭，而且从此销声匿迹。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]['aʊə(r)] ['nærətɪv] ,

| we | have | said | nothing | of | him | in | our | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 没有什么 | 的 | 他 | 在 | 我们的 | 叙述 | , |

我们的叙述中没有提到他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

| **until** | **he** | **thus** | **became** | **the** | **instrument** | **of** | **a** | **delay** | **in** | **the** | **fate** | **of** | **Eugene** | **Aram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 因此 | 成为 | 这 | 乐器 | 的 | 一个 | 延迟 | 在 | 这 | 命运 | 的 | 尤金 | 阿拉姆 | . |

就这样，他成为了延缓尤金·阿拉姆命运的工具。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , ['wɪntə(r)] , [sprɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

| **Time** | **passed** | **on** | **,** | **Winter** | **,** | **Spring** | **,** | **were** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 通过了 | 在 | , | 冬天 | , | 春天 | , | 是 | 已消失 | , |

时光流逝，冬天、春天都已过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [glɒs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ 'lævɪʃ ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæpi]

| **and** | **the** | **glory** | **and** | **gloss** | **of** | **Summer** | **were** | **now** | **lavished** | **over** | **the** | **happy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荣耀 | 和 | 光泽 | 的 | 夏天 | 是 | 现在 | 慷慨的 | 超过 | 这 | 快乐的 |

[ɜːθ] .

| **earth** | **.** |
|---|---|
| 地球 | . |

夏日的光辉和荣光此刻洒满了这片幸福的大地。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

| **In** | **some** | **measure** | **the** | **usual** | **calmness** | **of** | **his** | **demeanour** | **had** | **returned** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 措施 | 这 | 通常 | 平静 | 的 | 他的 | 风度 | 有 | 返回 | 到 |

['eərəm] ;

| **Aram** | **;** |
|---|---|
| 阿拉姆 | ; |

阿兰在某种程度上恢复了往日的平静。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðəʊz] ['muːdi] [fɪts][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]

| **he** | **had** | **mastered** | **those** | **moody** | **fits** | **we** | **have** | **referred** | **to** | **,** | **which** | **had** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 精通 | 那些 | 情绪化 | 适合 | 我们 | 有 | 指 | 到 | , | 哪个 | 有 | 所以 |

[ə'flɪktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['vɪzɪtəz] ;

| **afflicted** | **his** | **affectionate** | **visitors** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 受苦的 | 他的 | 亲热 | 访客 | ; |

他已经克服了我们之前提到的那些喜怒无常的情绪，这些情绪曾让他的亲切访客们深受困扰；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ænd; ənd] [bɔɪ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɔː'diːl]

| **and** | **he** | **now** | **seemed** | **to** | **prepare** | **and** | **buoy** | **himself** | **up** | **against** | **that** | **awful** | **ordeal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 似乎 | 到 | 准备 | 和 | 浮标 | 他自己 | 向上 | 反对 | 那 | 可怕 | 考验 |

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

| **of** | **life** | **and** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

他现在似乎在为即将到来的生死考验做好准备，并以此来振作精神。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [pɑːs] .

| **which** | **he** | **was** | **about** | **so** | **soon** | **to** | **pass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 关于 | 所以 | 很快 | 到 | 经过 | . |

他即将离世。

[jet] [hiː; hi] , — [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [huː] —

| **Yet** | **he** | **,** | **—** | **the** | **hermit** | **of** | **Nature** | **,** | **who** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | , | — | 这 | 隐士 | 的 | 自然 | , | WHO | — |

然而他，——这位自然界的隐士，——

" [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hɜːb]

| **"** | **Each** | **little** | **herb** |
|---|---|---|---|
| " | 每个 | 小的 | 草本植物 |

每株小草

[ðæt] [grəuz] [ɒn] ['maʊntən] [bliːk] , [ɔː(r)]['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] ,

| **That** | **grows** | **on** | **mountain** | **bleak** | **,** | **or** | **tangled** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生长 | 在 | 山 | 苍凉 | , | 或者 | 纠缠不清 | 森林 | , |

它生长在荒凉的山地或茂密的森林中。

[hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [neɪm] ;
**Had** **learnt** **to** **name** **;**
有 学会了 到 姓名 ;

学会了命名；

" — [rɪ'mɔːs] , [baɪ][es] . [tiː] . ['kəʊlərɪdʒ]
**" — Remorse , by S . T . Coleridge**
" — 悔恨 , 经过 S . T . 柯尔律治

——圣柯勒律治《悔恨》

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [tʃeks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði] [sɒft]
**he could not feel , even through the bars and checks of a prison , the soft**
他 可以 不是 感觉 , 甚至 通过 这 酒吧 和 检查 的 一个 监狱 , 这 柔软的
['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
**summer air ,**
夏天 空气 ,

即使隔着监狱的铁栏杆和锁链，他也感受不到夏日柔和的空气。

- [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [bluː] [skaɪ] ; - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [liːvz] [bʌd] [fɔːθ] ,
**' the witchery of the soft blue sky ; ' he could not see the leaves bud forth ,**
- 这 巫术 的 这 柔软的 蓝色的 天空 ; - 他 可以 不是 看 这 树叶 芽 前进 ,

“柔和的蓝天仿佛施了魔法；”他看不到树叶发芽。

[ænd; ənd] ['meləʊ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [dɑːkə] ['vɜːdʒə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and mellow into their darker verdure ; he could not hear the songs of the**
和 醇厚 进入 他们的 较暗 绿意盎然 ; 他 可以 不是 听到 这 歌曲 的 这
['meni] - [vɔɪst] [bɜ˞dz] ;
**many - voiced birds ;**
许多 - 配音 鸟类 ;

渐渐隐入它们更深邃的绿色之中；他听不到那些鸣声嘹亮的鸟儿的歌声；

[ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [reɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['bjuːti] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ɔː(r)] [mɑːk] [æt; ət] [naɪt]
**or listen to the dancing rain , calling up beauty where it fell ; or mark at night**
或者 听 到 这 跳舞 雨 , 呼叫 向上 美丽 在哪里 它 跌倒 ; 或者 标记 在 夜晚
,
**,**
,

或者聆听舞动的雨声，它唤起雨滴落之处的美丽；或者在夜晚观察，

[θruː] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] , [ðə; ði] [stɑːz] [ə'luːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [muːn]
**through his high and narrow casement , the stars aloof , and the sweet moon**
通过 他的 高的 和 狭窄的 窗扇 , 这 明星 超然 , 和 这 甜的 月亮
['pɔːrɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,
**pouring in her light ,**
浇注 在 她 光 ,

透过他那高而窄的窗户，星星遥不可及，只有皎洁的月光倾泻而入。

[laɪk] [gɑːdz]['pɑːd(ə)n] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] - [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] [siːnz]
**like God's pardon , even through the dungeon - gloom and the desolate scenes**
喜欢 神的 赦免 , 甚至 通过 这 地牢 - 愁云 和 这 荒凉 场景
[weə(r)] [mɔː'tæləti] ['strʌglz] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ;
**where Mortality struggles with Despair ;**
在哪里 死亡 斗争 和 绝望 ;

就像上帝的宽恕，即使在阴暗的地牢和荒凉的场景中，死亡与绝望搏斗；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] , [əb'strʌktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðiːz] , [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluənsɪz]
**he could not catch , obstructed as they were , these , the benigner influences**
他 可以 不是 抓住 , 受阻 作为 他们 是 , 这些 , 这 温和的 影响
[ɒv; əv] [ɜːθ] ,
**of earth ,**
的 地球 ,

他无法捕捉到这些，尽管它们被阻碍着，这些来自地球的良性影响。

[ænd; ənd] [nɒt] ['sɪkən] [ænd; ənd] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ænd; ənd] [fʊl] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðeə(r)]

| and | not | sicken | and | pant | for | his | old | and | full | communion | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 令人作呕 | 和 | 喘气 | 为了 | 他的 | 老的 | 和 | 满的 | 圣餐 | 和 | 他们的 |

['mɪnɪstri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] .

| ministry | and | presence | . |
|---|---|---|---|
| 部 | 和 | 在场 | . |

并且不会因为与他们的服事和同在的旧日而感到恶心和喘息。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ðə; ði] [hɑːʃ] [sel] , [ðə; ði] ['tʃɪələs] ['sɒlətjuːd] ,

| Sometimes | all | around | him | was | forgotten | , | the | harsh | cell | , | the | cheerless | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 全部 | 大约 | 他 | 曾是 | 被遗忘的 | , | 这 | 残酷的 | 细胞 | , | 这 | 冷冷清清 | 孤独 | , |

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['traɪəl] ,

| the | approaching | trial | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 接近 | 审判 | , |

有时他会忘记周围的一切：简陋的牢房、凄凉的孤独、即将到来的审判。

[ðə; ði] ['bəʊdɪŋ] [fɪə(r)] , [ðə; ði] ['daːkənd] [həʊp] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd]

| the | boding | fear | , | the | darkened | hope | , | even | the | spectre | of | a | troubled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预兆 | 害怕 | , | 这 | 变暗 | 希望 | , | 甚至 | 这 | 幽灵 | 的 | 一个 | 麻烦 | 和 |

[fɪəs] [rɪ'membrəns] ,

| fierce | remembrance | , |
|---|---|---|
| 凶猛的 | 纪念 | , |

不祥的恐惧，黯淡的希望，甚至是痛苦而激烈的回忆的幽灵，

— [ɔːl] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| — | all | was | forgotten | , | and | his | spirit | was | abroad | , | and | his | step | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 曾是 | 被遗忘的 | , | 和 | 他的 | 精神 | 曾是 | 国外 | , | 和 | 他的 | 步 | 之上 | 这 |

['maʊntən] - [tɒp] [wʌns] [mɔː(r)] .

| mountain | - | top | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 山 | - | 顶部 | 一次 | 更多的 | . |

一切都被遗忘了，他的灵魂已然游走，他的脚步再次踏上了山顶。

[ɪn] ['aʊə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ ɪl ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| In | our | estimate | of | the | ills | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 估计 | 的 | 这 | 疾病 | 的 | 生活 | , |

在我们对生活弊病的评估中，

[wiː; wi] ['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [teɪk] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

| we | never | sufficiently | take | into | our | consideration | the | wonderful | elasticity | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 足够 | 拿 | 进入 | 我们的 | 考虑 | 这 | 精彩的 | 弹性 | 的 | 我们的 |

['mɒrəl] [freɪm] , [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| moral | frame | , | the | unlooked | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 框架 | , | 这 | 未曾注意的 | 为了 | , |

我们从未充分考虑到我们道德框架的奇妙弹性，以及意想不到的情况。

[ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ə'kɔmədeits] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɔːl] [tʃeɪndʒ]

| the | startling | facility | with | which | the | human | mind | accommodates | itself | to | all | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 设施 | 和 | 哪个 | 这 | 人类 | 头脑 | 容纳 | 本身 | 到 | 全部 | 改变 |

[ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,

| of | circumstance | , |
|---|---|---|
| 的 | 环境 | , |

人类思维能够以惊人的速度适应各种环境变化，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd]

| making | an | object | and | even | a | joy | from | the | hardest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 目的 | 和 | 甚至 | 一个 | 喜悦 | 从 | 这 | 最难 | 和 |

['siːmɪŋli] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'diːmd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [feɪt] .

| seemingly | the | least | redeemed | conditions | of | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 这 | 至少 | 已赎回 | 状况 | 的 | 命运 | . |

在最艰难、看似最无可救药的命运境遇中，创造出一件物品，甚至创造一种快乐。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] , [æt; ət] [liːst] ,

| The | man | who | watched | the | spider | in | his | cell | , | may | have | taken | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 观看 | 这 | 蜘蛛 | 在 | 他的 | 细胞 | , | 可能 | 有 | 已采取 | , | 在 | 至少 | , |

在牢房里观察蜘蛛的那个人，可能至少……

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

| as | much | interest | in | the | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 兴趣 | 在 | 这 | 手表 | , |

人们对这款手表非常感兴趣。

[æz; əz] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [laɪf]

| as | when | engaged | in | the | most | ardent | and | ambitious | objects | of | his | former | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 已订婚的 | 在 | 这 | 最多 | 热心 | 和 | 雄心勃勃 | 对象 | 的 | 他的 | 以前的 | 生活 |

;

;

;

就像他生前最热忱、最雄心勃勃地追求目标时那样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

| and | he | was | but | a | type | of | his | brethren | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 类型 | 的 | 他的 | 弟兄们 | ; |

他不过是他同胞们的一个缩影；

[ɔːl][ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]['sɪmələ(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| all | in | similar | circumstances | would | have | found | some | similar | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 相似的 | 情况 | 会 | 有 | 成立 | 一些 | 相似的 | 职业 | . |

所有处境相似的人都会找到类似的工作。

[let] ['eni] [mæn] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] , [let] [hɪm] [rɪ'kɔːl] [nɒt] ['mɒmənts] , [nɒt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ægəni]

| Let | any | man | look | over | his | past | life | , | let | him | recall | not | moments | , | not | hours | of | agony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 任何 | 男人 | 看 | 超过 | 他的 | 过去的 | 生活 | , | 让 | 他 | 记起 | 不是 | 时刻 | , | 不是 | 小时 | 的 | 痛苦 |

,

,

,

任何人回顾自己的一生，让他回忆起的都不是痛苦的时刻，也不是痛苦的时光。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kʌstəm] [ lend ] [nɒt][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest]['mædʒɪk] ;

| for | to | them | Custom | lends | not | her | blessed | magic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 他们 | 风俗 | 借贷 | 不是 | 她 | 蒙福 | 魔法 | ; |

因为习俗无法赋予他们神圣的魔力；

[bʌt; bət][let] [hɪm]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm] ['leŋθənd] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['mɒrəl] [ɪn'djʊərəns] ;

| but | let | him | single | out | some | lengthened | period | of | physical | or | moral | endurance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 他 | 单身的 | 出去 | 一些 | 加长 | 时期 | 的 | 身体的 | 或者 | 道德 | 耐力 | ; |

但让他单独列举一段较长的身体或精神上的忍耐时期；

[ɪn] ['heɪstɪli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] , [ai][grɑːnt] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['retʃɪd] ;

| in | hastily | reverting | to | it | , | it | may | seem | at | first | , | I | grant | , | altogether | wretched | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 草草 | 恢复 | 到 | 它 | , | 它 | 可能 | 似乎 | 在 | 第一的 | , | 我 | 授予 | , | 共 | 可怜 | ; |

我承认，仓促地恢复这种做法，乍一看可能显得非常糟糕；

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [deɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [stəʊn] , — [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑː(r)] ;

| a | series | of | days | marked | with | the | black | stone | , | — | the | clouds | without | a | star | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 天 | 标记 | 和 | 这 | 黑色的 | 石头 | , | — | 这 | 云 | 没有 | 一个 | 星星 | ; |

一系列日子里，黑色的石头被标记着——没有星星的云；

— [bʌt; bət][let] [hɪm] [lʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

| — | but | let | him | look | more | closely | , | it | was | not | so | during | the | time | of | suffering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 让 | 他 | 看 | 更多的 | 密切 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 期间 | 这 | 时间 | 的 | 痛苦 | ; |

——但让他仔细看看，在受苦的时候情况并非如此；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][laɪf] ['dɔːmənt] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] , [ðen]

| a | thousand | little | things | , | in | the | bustle | of | life | dormant | and | unheeded | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 小的 | 事物 | , | 在 | 这 | 忙碌 | 的 | 生活 | 休眠 | 和 | 无人理会 | , | 然后 |

['stɑːtɪd] [frɒθ] ['ɪntuː] ['nəʊtɪs] ,

| started | froth | into | notice | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 泡沫 | 进入 | 注意 | , |

生活中无数不起眼的小事，原本沉寂无声，却突然涌现，引起了人们的注意。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['drɪəri] ['prez(ə)nt] , [wʌns]

| and | became | to | him | objects | of | interest | or | diversion | ; | the | dreary | present | , | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 到 | 他 | 对象 | 的 | 兴趣 | 或者 | 导流 | ; | 这 | 凄凉 | 展示 | , | 一次 |

[meɪd] [fə'mɪliə(r)] ,

| made | familiar | , |
|---|---|---|
| 制成 | 熟悉的 | , |

并成为他感兴趣或消遣的对象；原本沉闷的现状，一旦熟悉起来，

[glaidid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['hæpinəs] ;

| glided | away | from | him | , | not | less | than | if | it | had | been | all | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 离开 | 从 | 他 | , | 不是 | 较少的 | 比 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 全部 | 幸福 | ; |

仿佛一切都是幸福，却又从他身边悄然远去；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [nɒt][ɒn][ðə; ði] [dʌl] ['ɪntərvlz] ,

| his | mind | dwelt | not | on | the | dull | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 居住 | 不是 | 在 | 这 | 乏味的 | 间隔 | , |

他并不在意那些沉闷的间隙，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] ,

| but | the | stepping | - | stone | it | had | created | and | placed | at | each | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 步进 | - | 石头 | 它 | 有 | 创建 | 和 | 放置 | 在 | 每个 | ; | 和 | , |

但它在每个环节都创造了并放置了垫脚石；而且，

[baɪ] [ðæt] ['mɒrəl] ['driːmɪŋ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [gəʊz] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [mænz] ['siːkrət] [hɑːt] ,

| by | that | moral | dreaming | which | for | ever | goes | on | within | man's | secret | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 道德 | 做梦 | 哪个 | 为了 | 曾经 | 去 | 在 | 之内 | 男人的 | 秘密 | 心 | , |

透过那在人类内心深处永无止境的道德梦想，

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| he | lived | as | little | in | the | immediate | world | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 作为 | 小的 | 在 | 这 | 即时 | 世界 | 前 | 他 | , |

他几乎不关心眼前的世界。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] ['skiːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| as | in | the | most | sanguine | period | of | his | youth | , | or | the | most | scheming | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 最多 | 乐观 | 时期 | 的 | 他的 | 青年 | , | 或者 | 这 | 最多 | 心计 | 的 | 他的 |

[mə'tʃʊərəti] .

| maturity | . |
|---|---|
| 到期 | . |

就像在他青年时期最乐观的那段日子，或者在他成年时期最阴险狡诈的那段日子一样。

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] ['iːkwəlaɪzɪŋ] [ɔːl] [steɪts] [ænd; ənd][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][laɪf] ,

| So | wonderful | in | equalizing | all | states | and | all | times | in | the | varying | tide | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 精彩的 | 在 | 均衡 | 全部 | 各州 | 和 | 全部 | 时代 | 在 | 这 | 变化 | 潮 | 的 | 生活 | , |

如此奇妙，它使人生百态中所有状态和所有时期都趋于平等。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] ['ruːlə(r)z] [jet] ['levələz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,

| are | these | two | rulers | yet | levellers | of | mankind | , | Hope | and | Custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 二 | 统治者 | 然而 | 均衡器 | 的 | 人类 | , | 希望 | 和 | 风俗 | , |

希望与习俗，这两位统治者难道不是人类的平等者吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪnk'luːdz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌtə(r)]

| **that** | **the** | **very** | **idea** | **of** | **an** | **eternal** | **punishment** | **includes** | **that** | **of** | **an** | **utter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 一个 | 永恒 | 惩罚 | 包括 | 那 | 的 | 一个 | 说出 |

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ɪts]['hjuːmən] [steɪt] ,

| **alteration** | **of** | **the** | **whole** | **mechanism** | **of** | **the** | **soul** | **in** | **its** | **human** | **state** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改造 | 的 | 这 | 所有的 | 机制 | 的 | 这 | 灵魂 | 在 | 它是 | 人类 | 状态 | , |

永恒惩罚的概念本身就包含着对人类灵魂整个机制的彻底改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
# 第3/7页

[ænd; ənd][nəʊ] ['efət] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][pɑːst] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| and | no | effort | of | an | imagination | , | assisted | by | past | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 努力 | 的 | 一个 | 想像力 | , | 协助 | 经过 | 过去的 | 经验 | , |

无需借助想象力，也无需过去的经验，

[kæn; kən] [kən'siːv] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [kæn; kən]['nevə(r)] [blʌnt] ,

| can | conceive | a | state | of | torture | which | custom | can | never | blunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 构想 | 一个 | 状态 | 的 | 酷刑 | 哪个 | 风俗 | 能 | 绝不 | 钝 | , |

可以想象一种习俗永远无法减轻的酷刑状态，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪnlɪs] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪərɪəl] ['spɪrɪt][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]

| and | from | which | the | chainless | and | immaterial | spirit | can | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 这 | 无链 | 和 | 无关紧要 | 精神 | 能 | 绝不 | 是 |

[ bi'gail ] ['ɪntuː]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪ'skeɪp] .

| beguiled | into | even | a | momentary | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迷惑 | 进入 | 甚至 | 一个 | 瞬间 | 逃脱 | . |

无拘无束、无形无相的精神，永远无法被诱惑去逃离哪怕一瞬间。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ærəmz] ['sɒlətjuːd] , [wɒz; wəz] [lɔːd] — [ðæt]

| Among | the | very | few | persons | admitted | to | Aram's | solitude | , | was | Lord | — | That |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 非常 | 很少 | 人 | 承认 | 到 | 阿拉姆的 | 孤独 | , | 曾是 | 主 | — | 那 |

['nəʊblmən] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

| nobleman | was | staying | , | on | a | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 曾是 | 入住 | , | 在 | 一个 | 访问 | , |

极少数获准进入阿拉姆隐居之地的人中，有一位是勋爵——那位贵族当时正在那里访问。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [wɪð] [æn; ən]

| with | a | relation | of | his | in | the | neighbourhood | , | and | he | seized | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 关系 | 的 | 他的 | 在 | 这 | 邻里 | , | 和 | 他 | 查获 | 和 | 一个 |

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ə'vɪdəti] ,

| excited | and | mournful | avidity | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 和 | 悲哀 | 热情 | , |

他与邻居的一位亲戚见面，并怀着激动而悲伤的渴望，

[ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðʌs] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][hɪm][ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [wʌns] [mɔː(r)] ,

| the | opportunity | thus | afforded | him | of | seeing | , | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 因此 | 提供 | 他 | 的 | 看到 | , | 一次 | 更多的 | , |

这让他有机会再次看到.....

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [fɔːst] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

| a | character | that | had | so | often | forced | itself | on | his | speculation | and | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特点 | 那 | 有 | 所以 | 经常 | 强制 | 本身 | 在 | 他的 | 推测 | 和 | 惊喜 | . |

一个经常强行闯入他思绪和意想不到的地方的角色。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [nɒt] [kən'dəʊləns] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt] ; ['sɜːvɪsɪz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| He | came | to | offer | not | condolence | , | but | respect | ; | services | , | at | such | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 提供 | 不是 | 慰问 | , | 但 | 尊重 | ; | 服务 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | , |

[nəʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd]['rendə(r)] ,

| no | individual | could | render | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 个人 | 可以 | 使成为 | , |

他前来并非表达哀悼，而是表达敬意；在这样的时刻，任何个人都无法提供这样的服务。

— [hiː; hi] [geɪv] [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] — [əd'vaɪs] ,

| — | he | gave | however | , | what | was | within | his | power | — | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 给予 | 然而 | , | 什么 | 曾是 | 之内 | 他的 | 力量 | — | 建议 | , |

但他还是尽其所能地给予了建议。

— [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['eərəm][ðə; ði] [best] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ,

| — | and | pointed | out | to | Aram | the | best | counsel | to | engage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 尖 | 出去 | 到 | 阿拉姆 | 这 | 最好的 | 法律顾问 | 到 | 从事 | , |

并向阿拉姆指出了最好的应对策略，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɒv; əv] ['priːviəs] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] [jet] [ˌʌnɪk'splɔːd] .

| and | the | best | method | of | previous | inquiry | into | particulars | yet | unexplored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 方法 | 的 | 以前的 | 询问 | 进入 | 细节 | 然而 | 未探索的 | . |

以及对尚未探索的细节进行先前调查的最佳方法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]['eərəm] [ɪn'dɪfrənt] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| He | was | astonished | to | find | Aram | indifferent | on | these | points | , | so | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 阿拉姆 | 冷漠 | 在 | 这些 | 积分 | , | 所以 | 重要的 | . |

他惊讶地发现，阿拉姆对这些如此重要的事情竟然漠不关心。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd]['ɪv(ə)n] [ðen] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl]

| The | prisoner | , | it | would | seem | , | had | even | then | resolved | on | being | his | own | counsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | , | 它 | 会 | 似乎 | , | 有 | 甚至 | 然后 | 已解决 | 在 | 存在 | 他的 | 自己的 | 法律顾问 |

,

,

,

看来，这名囚犯当时就已经决定要为自己辩护了。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] ;

| and | conducting | his | own | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进行 | 他的 | 自己的 | 原因 | ; |

并亲自处理自己的事务；

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'laɪ][ɪn] [veɪn] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns]

| the | event | proved | that | he | did | not | rely | in | vain | on | the | power | of | his | own | eloquence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 已证实 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 依靠 | 在 | 徒劳 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 自己的 | 口才 |

[ænd; ənd][sə'gæsəti] ,

| and | sagacity | , |
|---|---|---|
| 和 | 睿智 | , |

这件事证明，他并非白白倚仗自己的雄辩和智慧。

[ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'zʌlt] .

| though | he | might | on | their | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 在 | 他们的 | 结果 | . |

虽然他可能会影响他们的结果。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['petjuləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| As | to | the | rest | , | he | spoke | with | impatience | , | and | the | petulance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 休息 | , | 他 | 辐 | 和 | 不耐烦 | , | 和 | 这 | 性急 | 的 | 一个 |

[rɒŋd] [mæn] .

| wronged | man | . |
|---|---|---|
| 冤枉 | 男人 | . |

至于其他事情，他说话时带着不耐烦和委屈的怒气。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | For | the | idle | rumours | of | the | world | , | I | do | not | care | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 闲置的 | 谣言 | 的 | 这 | 世界 | , | 我 | 做 | 不是 | 关心 | , | " | 说 | 他 | , |

“对于世间的闲言碎语，我毫不在意，”他说。

" [let][ðem; ðəm] [kən'dem] [ɔː(r)] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ; — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

| " | let | them | condemn | or | acquit | me | as | they | will | ; | — | for | my | life | , | I | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他们 | 谴责 | 或者 | 开释 | 我 | 作为 | 他们 | 将要 | ; | — | 为了 | 我的 | 生活 | , | 我 | 可能 | 是 |

['wɪlɪŋ] [ɪn'diːd] ,

| willing | indeed | , |
|---|---|---|
| 愿意的 | 的确 | , |

“让他们随意定我的罪或宣告我的无罪吧；——为了我的生命，我或许真的愿意，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [speəd] , — [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [nɒt] ,

| that | it | were | spared | , | — | I | trust | it | may | be | , | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 幸存 | , | — | 我 | 相信 | 它 | 可能 | 是 | , | 如果 | 不是 | , |

如果它幸免于难，——我希望如此，如果不是，

[ai][kæn; kən][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] .

| I | can | stand | face | to | face | with | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 死亡 | . |

我可以直面死亡。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)]

| I | have | now | looked | on | him | within | these | walls | long | enough | to | have | grown | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 看起来 | 在 | 他 | 之内 | 这些 | 墙壁 | 长的 | 足够的 | 到 | 有 | 生长 | 熟悉的 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] .

| with | his | terrors | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 恐怖 | . |

我在这四面墙内观察他已经足够久了，足以熟悉他的恐惧。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ,

| But | enough | of | me | ; | tell | me | , | my | Lord | , | something | of | the | world | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 的 | 我 | ; | 告诉 | 我 | , | 我的 | 主 | , | 某物 | 的 | 这 | 世界 | 没有 | , |

好了，我的事就说到这儿吧；主啊，请您告诉我一些关于外面世界的事吧。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

| I | have | grown | eager | about | it | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 生长 | 渴望的 | 关于 | 它 | 在 | 最后的 | . |

我终于对此充满热情了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [naʊ] [səʊ] [kən'demd] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn][maɪ'self] ,

| I | have | been | now | so | condemned | to | feed | upon | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 现在 | 所以 | 谴责 | 到 | 喂养 | 之上 | 我 | , |

我如今已注定要以自我为食，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ 'səːfit ] [wɪð] [ðə; ði]['daɪət] ;

| that | I | have | become | surfeited | with | the | diet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 变得 | 过量 | 和 | 这 | 饮食 | ; |

我已经对这种饮食方式感到厌倦了；

" — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [druː] ['eərəm] [bæk] [tuː; tə] [spiːk]

| " | — | and | it | was | with | great | difficulty | that | the | Earl | drew | Aram | back | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 它 | 曾是 | 和 | 伟大的 | 困难 | 那 | 这 | 伯爵 | 画 | 阿拉姆 | 后退 | 到 | 说话 |

[ɒv; əv] [hɪm'self] :

| of | himself | : |
|---|---|---|
| 的 | 他自己 | : |

——伯爵费了好大劲才让阿拉姆重新开口谈起自己：

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| he | did | so | , | even | when | compelled | to | it | , | with | so | much | qualification | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | , | 甚至 | 什么时候 | 被迫 | 到 | 它 | , | 和 | 所以 | 很多 | 资格 | 和 |

[rɪ'zɜːv] ,

| reserve | , |
|---|---|
| 预订 | , |

即使是被迫这样做，他也带着诸多保留和谨慎。

[mɪkst] [wɪð] [sʌm; səm] ['evɪdənt] ['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

| mixed | with | some | evident | anger | at | the | thought | of | being | sifted | and | examined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一些 | 明显 | 愤怒 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 存在 | 筛过的 | 和 | 检查 |

— [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] ['faɪnəli] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| — | that | his | visitor | was | forced | finally | to | drop | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他的 | 游客 | 曾是 | 强制 | 最后 | 到 | 降低 | 这 | 主题 | , |

他显然对被仔细审视和检查感到有些愤怒——以至于他的访客最终被迫放弃了这个话题。

[ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkɪŋ] , [nɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eɪb(ə)l] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒn] [mɔː(r)]

| and | not | liking | , | nor | indeed | able | , | at | such | a | time | , | to | converse | on | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 喜欢 | , | 也不 | 的确 | 有能力的 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | , | 到 | 交谈 | 在 | 更多的 |

[ɪn'dɪfrənt] [θiːmz] ,

| indifferent | themes | , |
|---|---|---|
| 冷漠 | 主题 | , |

而且在这种时候，他既不喜欢，也无法谈论一些无关紧要的话题。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] [wɪð] ['eərəm] ['tɜːrmə,net] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'brʌptli] [ðæn; ðən]

| the | last | interview | he | ever | had | with | Aram | terminated | much | more | abruptly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 面试 | 他 | 曾经 | 有 | 和 | 阿拉姆 | 终止 | 很多 | 更多的 | 突然 | 比 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 意思是 | 它 | . |

他与阿拉姆的最后一次会面以比他预想的更突然的方式结束了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] .

| His | opinion | of | the | prisoner | was | not | , | however | , | shaken | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 观点 | 的 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 摇晃 | 在 | 这 | 至少 | . |

然而，他对这名囚犯的看法丝毫没有动摇。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɪn]

| I | have | seen | a | letter | of | his | to | a | celebrated | personage | of | the | day | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 信 | 的 | 他的 | 到 | 一个 | 著名 | 人士 | 的 | 这 | 天 | , | 在 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

我曾看过他写给当时一位名人的一封信，信中：

['menʃnɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] , [hiː; hi] [kən'kluːdz] [wɪð] ['seɪɪŋ] , — " [ɪn] [ʃɔːt] ,

| mentioning | this | interview | , | he | concludes | with | saying | , | — | " | In | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 这 | 面试 | , | 他 | 结束 | 和 | 说 | , | — | " | 在 | 短的 | , |

提到这次采访，他最后总结道："简而言之，

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ðæt] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː]

| there | is | so | much | real | dignity | about | the | man | , | that | adverse | circumstances | increase | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 真实的 | 尊严 | 关于 | 这 | 男人 | , | 那 | 不利 | 情况 | 增加 | 它 |

['tenfəʊld] .

| tenfold | . |
|---|---|
| 十倍 | . |

这个人身上有着非常高尚的品格，逆境会使他的品格更加高尚。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ɹɪm'əʊtəst] [daʊt] ;

| Of | his | innocence | I | have | not | the | remotest | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 无辜 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 最远 | 怀疑 | ; |

我丝毫不怀疑他的清白；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sɪst] [ɪn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , [aɪ] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ,

| but | if | he | persist | in | being | his | own | counsel | , | I | tremble | for | the | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 坚持 | 在 | 存在 | 他的 | 自己的 | 法律顾问 | , | 我 | 颤抖 | 为了 | 这 | 结果 | , |

但如果他坚持自行辩护，我真不敢想象后果会是什么样。

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [ɪz] ['præktɪs] [ðæn; ðən] ['dʒiːniəs] .

| — | you | know | in | such | cases | how | much | more | valuable | is | practice | than | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 知道 | 在 | 这样的 | 案例 | 如何 | 很多 | 更多的 | 有价值的 | 是 | 实践 | 比 | 天才 | . |

——在这种情况下，你应该明白练习比天赋更有价值。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] , [ɪn] ['krɪmɪn(ə)l] ['kɔːzɪz] , [ðə; ðɪ] ['prɪzənərz] ['kaʊnsl] ,

| But | the | judge | you | will | say | is | , | in | criminal | causes | , | the | prisoner's | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法官 | 你 | 将要 | 说 | 是 | , | 在 | 刑事 | 原因 | , | 这 | 囚犯的 | 法律顾问 | , |

但你会说，在刑事案件中，法官就是被告的辩护律师。

— [gɒd] [grɑːnt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)] [pruːv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] !

| — | God | grant | he | may | here | prove | a | successful | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 上帝 | 授予 | 他 | 可能 | 这里 | 证明 | 一个 | 成功的 | 一 | ! |

愿上帝保佑他在这里取得成功!

[ai] [rɪ'piːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['eərəm] [kən'demd] [baɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [dʒ'ɔːɹɪz] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] ['gɪlti] .

| I | repeat | , | were | Aram | condemned | by | five | hundred | juries | , | I | could | not | believe | him | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | , | 是 | 阿拉姆 | 谴责 | 经过 | 五 | 百 | 陪审团 | , | 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 他 | 有罪的 | . |

我再说一遍，即使有五百个陪审团判阿拉姆有罪，我也无法相信他有罪。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | , | the | very | essence | of | all | human | probabilities | is | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 全部 | 人类 | 概率 | 是 | 反对 | 它 | . |

不，从人类所有概率的本质来看，这都是不可能的。

" [ðə; ði] [ɜːl] ['ɑːftəwədz] [sɔː] [ænd; ənd] [ kən'vəːs ] [wɪð] ['wɔːltə] .

| " | The | Earl | afterwards | saw | and | conversed | with | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵 | 然后 | 锯 | 和 | 交谈 | 和 | 沃尔特 | . |

“伯爵后来见到了沃尔特，并与他交谈了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lestə(r)] ,

| He | was | much | struck | with | the | conduct | of | the | young | Lester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 击 | 和 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 年轻的 | 莱斯特 | , |

年轻的莱斯特的行为举止给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['hærəsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| and | much | impressed | with | a | feeling | for | a | situation | , | so | harassing | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 印象深刻 | 和 | 一个 | 感觉 | 为了 | 一个 | 情况 | , | 所以 | 骚扰 | 和 | 不开心 | . |

我对这种令人烦恼和不快的处境感同身受。

" [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] , " [sed] ['wɔːltə] ,

| " | Whatever | be | the | result | of | the | trial | , | " | said | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 审判 | , | " | 说 | 沃尔特 | , |

“无论审判结果如何，”沃尔特说，

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faɪnəli] ['əʊvə(r)] .

| " | I | shall | leave | the | country | the | moment | it | is | finally | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 离开 | 这 | 国家 | 这 | 片刻 | 它 | 是 | 最后 | 超过 | . |

“一旦这一切结束，我将立即离开这个国家。”

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [biː; bi] [kən'demd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [həʊm] ;

| If | the | prisoner | be | condemned | , | there | is | no | hearth | for | me | in | my | uncle's | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 囚犯 | 是 | 谴责 | , | 那里 | 是 | 不 | 炉 | 为了 | 我 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 家 | ; |

如果囚犯被判刑，我在叔叔家就没有容身之处了；

[ɪf] [nɒt] , [maɪ] [ sə'spɪʃən ] [meɪ] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

| if | not | , | my | suspicions | may | still | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 我的 | 怀疑 | 可能 | 仍然 | 保持 | , |

否则，我的怀疑或许依然存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [biː; bi] [æn; ən] ['iːkwəl] [beɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

| and | the | sight | of | each | other | be | an | equal | bane | to | the | accused | and | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 每个 | 其他 | 是 | 一个 | 平等的 | 祸根 | 到 | 这 | 被告 | 和 | 到 | 我 | . |

彼此的相遇对被告和我而言都是同样的痛苦。

[ə; eɪ] ['vɒləntri] ['eksaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [fə'getflnəs] ,

| A | voluntary | exile | , | and | a | life | that | may | lead | to | forgetfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自愿 | 流亡 | , | 和 | 一个 | 生活 | 那 | 可能 | 带领 | 到 | 健忘 | , |

自愿流放，以及一种可能导致遗忘的生活，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kʌvət] . — [aɪ] [nəʊ] [faɪnd][ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| are | all | that | I | covet | . | — | I | now | find | in | my | own | person | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 那 | 我 | 贪图 | . | — | 我 | 现在 | 寻找 | 在 | 我的 | 自己的 | 人 | , | " | 他 | 额外 | , |

“这些都是我所渴望的——而我现在在我自己身上找到了，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [haʊ] ['diːpli] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [menz]

| with | a | faint | smile | , | " | how | deeply | Shakspeare | had | read | the | mysteries | of | men's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | , | " | 如何 | 深 | 莎士比亚 | 有 | 读 | 这 | 谜团 | 的 | 男士 |

[kən'dʌkt] .

| conduct | . |
|---|---|
| 执行 | . |

他微微一笑，“莎士比亚对人类行为的奥秘理解得多么深刻啊。”

['hæmlət] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

| Hamlet | , | we | are | told | , | was | naturally | full | of | fire | and | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 我们 | 是 | 讲述 | , | 曾是 | 自然 | 满的 | 的 | 火 | 和 | 行动 | . |

据说，哈姆雷特天性热情奔放、行动果断。

[wʌn] [dɑːk] [dɪ'skʌvəri] [ kwel ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ ˌʌn'strɪŋ ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| One | dark | discovery | quells | his | spirit | , | unstrings | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黑暗的 | 发现 | 平息 | 他的 | 精神 | , | 解字符串 | 他的 | 心 | , |

一个黑暗的发现令他精神崩溃，心碎不已。

[ænd; ənd] [steɪl] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | stales | to | him | for | ever | the | uses | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陈旧 | 到 | 他 | 为了 | 曾经 | 这 | 用途 | 的 | 这 | 世界 | . |

对他而言，这世间万物都将永远失去意义。

[aɪ] [nəʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| I | now | comprehend | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 理解 | 这 | 改变 | . |

我现在理解了这种变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɒdid] [fɔːθ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| It | is | bodied | forth | even | in | the | humblest | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 有形的 | 前进 | 甚至 | 在 | 这 | 最谦逊的 | 个人 | , |

即使在最卑微的人身上，这种特质也会体现出来。

[huː] [ɪz] [met] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] — ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ'self] . "

| who | is | met | by | a | similar | fate | — | even | in | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 相似的 | 命运 | — | 甚至 | 在 | 我 | . | " |

甚至我自己也遭遇了类似的命运。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'petʃuəs] ,

| " | Ay | , | " | said | the | Earl | , | " | I | do | indeed | remember | you | a | wild | , | impetuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | , | " | 我 | 做 | 的确 | 记住 | 你 | 一个 | 荒野 | , | 浮躁 | , |

['hedstrɒŋ] [juːθ] .

| headstrong | youth | . |
|---|---|---|
| 固执己见 | 青年 | . |

“是啊，”伯爵说，“我确实记得你年轻时是个狂野、冲动、任性的年轻人。”

[aɪ] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'pɪərəns] .

| I | scarcely | recognize | your | very | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 认出 | 你的 | 非常 | 外貌 | . |

我几乎认不出你的样子了。

[ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] [hæz; həz] [left] [jɔ:(r); jə(r)] [step] — [ðeə(r)] [ si:m ] [ə; eɪ] [fɪkst] ['fʌrəʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]

| The | elastic | spring | has | left | your | step | — | there | seems | a | fixed | furrow | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松紧带 | 春天 | 有 | 左边 | 你的 | 步 | — | 那里 | 似乎 | 一个 | 固定的 | 畦 | 在 | 你的 |

[braʊ] .

| brow | . |
|---|---|
| 眉头 | . |

你的步伐失去了弹性——你的眉头似乎紧锁着一道皱纹。

[ði:z] [klaʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [nəʊ] ['sʌmə(r)] ['veɪpə(r)] , ['dɑ:kənɪŋ] [wʌn] ['məʊmənt] [ænd; ənd]

| These | clouds | of | life | are | indeed | no | summer | vapour | , | darkening | one | moment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 云 | 的 | 生活 | 是 | 的确 | 不 | 夏天 | 汽 | , | 变暗 | 一 | 片刻 | 和 |

[gɒn] [ðə; ði] [nekst] .

| gone | the | next | . |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 这 | 下一个 | . |

这些人生的云朵并非夏日的薄雾，不会前一刻浓重，下一刻便消散。

[bʌt; bət] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [let] [ˌju: 'es] [həʊp] [ðə; ði] [best] .

| But | my | young | friend | , | let | us | hope | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | 让 | 我们 | 希望 | 这 | 最好的 | . |

但是我的年轻朋友，让我们抱最好的希望吧。

[aɪ] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ærəmz] ['ɪnəs(ə)ns] — ['fɜ:mli] ! — [mɔ:(r)] ['rutɪdli] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres]

| I | firmly | believe | in | Aram's | innocence | — | firmly | ! | — | more | rootedly | than | I | can | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 牢牢 | 相信 | 在 | 阿拉姆的 | 无辜 | — | 牢牢 | ! | — | 更多的 | 根深蒂固 | 比 | 我 | 能 | 表达 |

.

| : |
|---|
| . |

我坚信阿拉姆是无辜的——绝对坚信！——这种信念比我能表达的还要根深蒂固。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['krɪmɪn(ə)l] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['traɪəl] .

| The | real | criminal | will | appear | on | the | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 刑事 | 将要 | 出现 | 在 | 这 | 审判 | . |

真正的罪犯将会出庭受审。

[ɔ:l] ['bɪtənəs] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['eərəm] [mʌst; məst] [si:s] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] ;

| All | bitterness | between | you | and | Aram | must | cease | at | his | acquittal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 苦味 | 之间 | 你 | 和 | 阿拉姆 | 必须 | 停止 | 在 | 他的 | 开释 | ; |

亚兰被宣告无罪后，你与他之间的所有怨恨都必须消除；

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] :

| you | will | be | anxious | to | repair | to | him | the | injustice | of | a | natural | suspicion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 焦虑的 | 到 | 维修 | 到 | 他 | 这 | 不公正 | 的 | 一个 | 自然的 | 怀疑 | : |

你会急于弥补因天生的怀疑而给他带来的不公：

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ si:m ] [nɒt] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [rɪ'teɪn] ['mælɪs] .

| and | he | seems | not | one | who | could | long | retain | malice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 不是 | 一 | WHO | 可以 | 长的 | 保持 | 恶意 | . |

而且他似乎不是那种能长时间怀有恶意的人。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] . "

| All | will | be | well | , | believe | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将要 | 是 | 出色地 | , | 相信 | 我 | . | " |

一切都会好起来的，相信我。

" [gɒd] [send] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['wɔ:ltə] , ['saɪɪŋ] ['di:pli] .

| " | God | send | it | ! | " | said | Walter | , | sighing | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 发送 | 它 | ! | " | 说 | 沃尔特 | , | 叹息 | 深 | . |

“上帝保佑！”沃尔特深深叹了口气说道。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:st] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɜ:l] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['pɑ:tɪŋ] ,

| " | But | at | the | worst | , | " | continued | the | Earl | , | pressing | his | hand | in | parting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 最差 | , | " | 持续 | 这 | 伯爵 | , | 紧迫 | 他的 | 手 | 在 | 离别 | , |

“但最坏的情况，”伯爵说着，握了握对方的手告别道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈsɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

" if you should persist in your resolution to leave the country , write to me ,

" 如果 你 应该 坚持 在 你的 解决 到 离开 这 国家 , 写 到 我 ,

“如果你坚持要离开这个国家，请写信给我。”

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ˈfɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

and I can furnish you with an honourable and stirring occasion for

和 我 能 提供 你 和 一个 光荣的 和 搅拌 场合 为了

[ˈduːɪŋ] [səʊ] . — [ˌfeəˈwel] .

doing so . — Farewell .

正在做 所以 . — 告别 .

我可以为你提供一个光荣而激动人心的机会来做到这一点。——再见。

" [waɪl] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] ,

" While Time was thus advancing towards the fatal day ,

" 尽管 时间 曾是 因此 前进 向 这 致命的 天 ,

“随着时间一步步走向那个致命的日子，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgreɪvɪŋ] [diːp] [ˈrævɪdʒɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [brest] [ɒv; əv] [ˈmædəˌlaɪn] [ˈlestə(r)] .

it was graving deep ravages within the pure breast of Madeline Lester .

它 曾是 雕刻 深的 蹂躏 之内 这 纯的 胸部 的 玛德琳 莱斯特 .

它深深地伤害了玛德琳·莱斯特纯洁的心灵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːn] [ʌp] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

She had borne up , as we have seen , for some time ,

她 有 出生 向上 , 作为 我们 有 已见 , 为了 一些 时间 ,

正如我们所见，她已经忍耐了一段时间了。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ ˈʃivə ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [həʊps] ,

against the sudden blow that had shivered her young hopes ,

反对 这 突然 吹 那 有 瑟瑟发抖 她 年轻的 希望 ,

面对这突如其来的打击，她年轻的希望瞬间破灭了，

[ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [səʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkæzəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈeərəm] ;

and separated her by so awful a chasm from the side of Aram ;

和 分开 她 经过 所以 可怕 一个 深渊 从 这 边 的 阿拉姆 ;

她与亚兰一侧之间隔着一道可怕的深渊；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [wiːk] , [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] [mʌnθ] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɪn]

but as week after week , month after month rolled on , and he still lay in

但 作为 星期 后 星期 , 月 后 月 滚动 在 , 和 他 仍然 躺 在

[ˈprɪz(ə)n] ,

prison ,

监狱 ,

但是，随着周复一周、月复一月地过去，他仍然躺在监狱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɒrəb(ə)l] [səˈspens] [ɒv; əv] [ˈɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [deθ] [stɪl] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and the horrible suspense of ignominy and death still hung over her ,

和 这 可怕 悬念 的 耻辱 和 死亡 仍然 悬挂 超过 她 ,

耻辱和死亡的可怕阴影仍然笼罩着她。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [feɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪŋk] .

then gradually her courage began to fail , and her heart to sink .

然后 逐步地 她 勇气 开始 到 失败 , 和 她 心 到 下沉 .

然后，她的勇气渐渐消失，她的心也沉了下去。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ˈsʌbdʒɪkt] , [səˈspens] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [məʊst]

Of all the conditions to which the heart is subject , suspense is the one that most

的 全部 这 状况 到 哪个 这 心 是 主题 , 悬念 是 这 一 那 最多

[ nɔː ] ,

gnaws ,

啃咬 ,

在所有令心灵煎熬的情绪中，悬念是最令人煎熬的。

[ænd; ənd]['kæŋkə(r)]['ɪntuː] , [ðə; ði] [freɪm] .

| and | cankers | into | , | the | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溃疡 | 进入 | , | 这 | 框架 | . |

并向框架内蔓延溃疡。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'spens] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [deθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

| One | little | month | of | that | suspense | , | when | it | involves | death | , | we | are | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 月 | 的 | 那 | 悬念 | , | 什么时候 | 它 | 涉及 | 死亡 | , | 我们 | 是 | 讲述 | , |

据说，如果涉及到死亡，那么这种悬念就会持续一个月。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .

| in | a | very | remarkable | work | lately | published | by | an | eye | - | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 卓越 | 工作 | 最近 | 已发布 | 经过 | 一个 | 眼睛 | - | 证人 | . |

最近，一位目击者发表了一篇非常引人注目的文章。

[ [nəʊt] :

| [ | Note | : |
|---|---|---|
| [ | 笔记 | : |

[笔记:

[siː] ['mɪstə(r)] . [weɪkfiːldz] [wɜːk] [ɒn] - [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [deθ] . - ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

| See | Mr | . | Wakefield's | work | on | ' | The | Punishment | of | Death | . | ' | ] | is | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 先生 | . | 韦克菲尔德的 | 工作 | 在 | - | 这 | 惩罚 | 的 | 死亡 | . | - | ] | 是 | 充足的 | 到 |

[plaʊ] [fɪkst] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] -

| plough | fixed | lines | and | furrows | in | the | face | of | a | convict | of | five | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犁 | 固定的 | 线条 | 和 | 沟壑 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 定罪 | 的 | 五 | - | 和 | - |

['twenti] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] [wɪð] [greɪ] ,

| twenty | — | sufficient | to | dash | the | brown | hair | with | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | — | 充足的 | 到 | 短跑 | 这 | 棕色的 | 头发 | 和 | 灰色的 | , |

参见韦克菲尔德先生关于"死刑的惩罚"的著作。这足以在二十五岁的罪犯脸上留下固定的线条和沟壑——足以让棕色的头发染上灰白。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bliːtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [tuː; tə] [waɪt] .

| and | to | bleach | the | grey | to | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 漂白 | 这 | 灰色的 | 到 | 白色的 | . |

并将灰色漂白成白色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'spens] — [sə'spens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [həʊl]

| And | this | suspense | — | suspense | of | this | nature | , | for | more | than | eight | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悬念 | — | 悬念 | 的 | 这 | 自然 | , | 为了 | 更多的 | 比 | 八 | 所有的 |

[mʌnθs] , [hæd; həd]['mædəˌlaɪn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] !

| months | , | had | Madeline | to | endure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | , | 有 | 玛德琳 | 到 | 忍受 | ! |

而这种悬念——这种性质的悬念，整整持续了八个多月，让玛德琳饱受煎熬!

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] .

| About | the | end | of | the | second | month | the | effect | upon | her | health | grew | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 月 | 这 | 影响 | 之上 | 她 | 健康 | 生长 | 可见的 | . |

大约第二个月底，她的健康状况开始受到影响。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ʃel] [ɔː(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst]

| Her | colour | , | naturally | delicate | as | the | hues | of | the | pink | shell | or | the | youngest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颜色 | , | 自然 | 精美的 | 作为 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 粉色的 | 壳 | 或者 | 这 | 最小的 |

[rəʊz] ,

| rose | , |
|---|---|
| 玫瑰 | , |

她的肤色，自然柔和，如同粉红色贝壳或最嫩的玫瑰的色调。

['feɪdɪd] ['ɪntuː] [wʌn] ['mɑːb(ə)l] ['waɪtnəs] , [wɪtʃ] [ə'gen] , [æz; əz] [taɪm] [prə'siːdid] , [flʌʃt] ['ɪntuː] [ðæt]

| faded | into | one | marble | whiteness | , | which | again | , | as | time | proceeded | , | flushed | into | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 进入 | 一 | 大理石 | 白人 | , | 哪个 | 再次 | , | 作为 | 时间 | 继续 | , | 酡 | 进入 | 那 |

[red] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['hektɪk] ,

| red | and | preternatural | hectic | , |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 和 | 超自然 | 忙碌的 | , |

渐渐褪成一片洁白的大理石，随着时间的推移，又逐渐变成那种鲜红而超自然的喧嚣。

[wɪtʃ] [wʌns] ['set(ə)ld] , ['reəli] [jiːldz] [ɪts] [pleɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

| which | once | settled | , | rarely | yields | its | place | but | to | the | colours | of | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一次 | 定居 | , | 很少 | 产量 | 它是 | 地方 | 但 | 到 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 严重 | . |

一旦定型，它很少会改变自己的位置，只会让位于坟墓的颜色。

[hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

| Her | flesh | shrank | from | its | rounded | and | noble | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肉 | 缩小 | 从 | 它是 | 圆润 | 和 | 高贵 | 比例 | . |

她的肉体不再像以前那样圆润匀称。

[diːp] [h'ɒləʊz] [treɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [aɪz] [wɪtʃ] [jet] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ]

| Deep | hollows | traced | themselves | beneath | eyes | which | yet | grew | even | more | lovely | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 空心 | 追踪 | 他们自己 | 下面 | 眼睛 | 哪个 | 然而 | 生长 | 甚至 | 更多的 | 迷人的 | 作为 | 他们 |

[gruː] [les] [sə'riːnli] [braɪt] .

| grew | less | serenely | bright | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 较少的 | 平静地 | 明亮的 | . |

深深的眼窝在眼睛下方勾勒出轮廓，但随着眼神逐渐黯淡，眼睛反而显得更加美丽动人。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sliːp] [sʌŋk] [nɒt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɪð] [ɪts] ['wəʊntɪd] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [djuːz] .

| The | blessed | Sleep | sunk | not | upon | her | brain | with | its | wonted | and | healing | dews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙福 | 睡觉 | 沉没 | 不是 | 之上 | 她 | 脑 | 和 | 它是 | 惯常 | 和 | 康复 | 露水 | . |

那令人安宁的睡眠，如同往常的甘露，并没有降临到她的脑海里，也没有带来疗愈的宁静。

[pə'tɜːbd] [driːmz] , [ðæt] [tə'wɔːdz] [dɔːn] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['vɪdʒɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Perturbed | dreams | , | that | towards | dawn | succeeded | the | long | and | weary | vigil | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忐忑 | 梦境 | , | 那 | 向 | 黎明 | 成功了 | 这 | 长的 | 和 | 厌倦 | 守夜 | 的 | 这 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

黎明时分，漫长而疲惫的夜晚过后，噩梦袭来。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| shook | her | frame | even | more | than | the | anguish | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 框架 | 甚至 | 更多的 | 比 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 天 | . |

比白天的痛苦更让她心神震颤。

[ɪn] [ðiːz] [driːmz] [wʌn] ['fraɪtf(ə)l] ['vɪʒn] — [ə; eɪ] [kraʊd] — [ə; eɪ] ['skæfəʊld] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl]

| in | these | dreams | one | frightful | vision | — | a | crowd | — | a | scaffold | — | and | the | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 梦境 | 一 | 可怕 | 想象 | — | 一个 | 人群 | — | 一个 | 脚手架 | — | 和 | 这 | 苍白 |

[mə'dʒestɪk] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

| majestic | face | of | her | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雄伟 | 脸 | 的 | 她 | 情人 | , |

在这些梦中，有一个可怕的景象——一群人——一个刑台——以及她爱人苍白而威严的脸庞。

['daːkənd] [baɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['prez(ə)nt]

| darkened | by | unutterable | pangs | of | pride | and | sorrow | , | were | for | ever | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 经过 | 难以言喻 | 疼痛 | 的 | 自豪 | 和 | 悲哀 | , | 是 | 为了 | 曾经 | 展示 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

骄傲与悲伤交织的痛苦，如影随形，始终萦绕在她心头。

[tɪl] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔ:r][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [bed] : [ðɪs] ['mædəˌlaɪn] [wʊd]
**Till now , she and Ellinor had always shared the same bed : this Madeline would**
直到 现在 , 她 和 埃莉诺 有 总是 共享 这 相同的 床 : 这 玛德琳 会
[nɒt] [naʊ] ['sʌfə(r)] .
**not now suffer .**
不是 现在 遭受 .

此前，她和埃莉诺一直睡在同一张床上：现在，玛德琳不会再受苦了。

[ɪn] [veɪn] ['ɛlɪˌnɔ:r] [wept] [ænd; ənd] ['pli:dɪd] .
**In vain Ellinor wept and pleaded .**
在 徒劳 埃莉诺 哭泣 和 恳求 .

埃莉诺徒劳地哭泣哀求。

" [nəʊ] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ; " [æt; ət] [naɪt] [ai] [si:] [hɪm] .
**" No , " said Madeline , with a hollow voice ; " at night I see him .**
" 不 , " 说 玛德琳 , 和 一个 空洞的 嗓音 ; " 在 夜晚 我 看 他 .

“不，”玛德琳声音空洞地说，“晚上我看见他。”

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ,
**My soul is alone with his ; but — but ,**
我的 灵魂 是 独自的 和 他的 ; 但 — 但 ,

我的灵魂与他独处；但是——但是，

" — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [tɪəz] — " [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] [ɪz] [ðɪs]
**" — and she burst into an agony of tears — " the most dreadful thought is this**
" — 和 她 爆裂 进入 一个 痛苦 的 眼泪 — " 这 最多 可怕 想法 是 这
,
**,**
,

——她突然嚎啕大哭起来——“最可怕的想法是这样的，

[ai] ['kænɒt] ['mɑ:stə(r)][maɪ] [dri:mz] .
**I cannot master my dreams .**
我 不能 掌握 我的 梦境 .

我无法掌控我的梦想。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [stɑ:t] [ænd; ənd] [weɪk] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [sli:p] [ai][hæv; həv] [bɪ'li:vd]
**And sometimes I start and wake , and find that in sleep I have believed**
和 有时 我 开始 和 唤醒 , 和 寻找 那 在 睡觉 我 有 相信
[hɪm] ['gɪlti] .
**him guilty .**
他 有罪的 .

有时我会突然醒来，发现自己在睡梦中竟然认为他有罪。

[neɪ] , [əʊ] [gɒd] !
**Nay , O God !**
不 , 哦 上帝 !

不，我的上帝啊！

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæv; həv] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [gɪlt] !
**that his lips have proclaimed the guilt !**
那 他的 嘴唇 有 宣布 这 有罪 !

他亲口承认了自己的罪行！

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] - - [ʃæl; ʃəl]
**And shall any living being - - shall**
和 将 任何 活的 存在 - - 将

任何生物——

['eni] [bʌt; bət] [gɒd] , [hu:] [ri:dz] [nɒt] [wɜ:dz] [bʌt; bət] [hɑ:ts] ,
**any but God , who reads not words but hearts ,**
任何 但 上帝 , WHO 阅读 不是 字 但 心 ,

除了上帝以外，任何人都无法解读，因为上帝不读文字，而是读人心。

[hɪə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['fɔ:lshʊd] — [ðɪs] ['gɑ:stli] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [sli:p] ?

| hear | this | hideous | falsehood | — | this | ghastly | mockery | of | the | lying | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 可怕 | 谬误 | — | 这 | 阴森 | 嘲讽 | 的 | 这 | 说谎 | 睡觉 | ? |

听听这骇人的谎言——这令人毛骨悚然的对睡眠的嘲弄?

[nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'ləʊn] !

| No | , | I | must | be | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 必须 | 是 | 独自的 | ! |

不，我一定是独自一人!

[ðə; ði] ['veri] [stɑ:z] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ɪz] [fɔ:st] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][maɪ] [dri:mz] .

| The | very | stars | should | not | hear | what | is | forced | from | me | in | the | madness | of | my | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 明星 | 应该 | 不是 | 听到 | 什么 | 是 | 强制 | 从 | 我 | 在 | 这 | 疯狂 | 的 | 我的 | 梦境 | . |

就连星辰也不该听到我在疯狂的梦境中被迫吐露的话语。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [veɪn] , [ɔ:(r)] [nɒt] [ɪk'sklu:dɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| " | But | not | in | vain | , | or | not | excluded | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 在 | 徒劳 | , | 或者 | 不是 | 排除 | 从 | 她 | , |

但并非徒劳，也并非被排除在她之外，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] ['spəʊkən] .

| was | that | elastic | and | consoling | spirit | of | which | I | have | before | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 松紧带 | 和 | 安慰 | 精神 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 前 | 说 | . |

正是我之前所说的那种富有弹性和令人慰藉的精神。

[æz; əz]['eərəm] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

| As | Aram | recovered | the | tenor | of | his | self | - | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 阿拉姆 | 恢复 | 这 | 男高音 | 的 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | , |

随着亚兰逐渐恢复了镇定自若，

[ə; eɪ][mɔ:(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [kɑ:m] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] .

| a | more | quiet | and | peaceful | calm | diffused | itself | over | the | mind | of | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 安静的 | 和 | 和平 | 冷静的 | 扩散 | 本身 | 超过 | 这 | 头脑 | 的 | 玛德琳 | . |

玛德琳的心中渐渐涌起一股宁静祥和的气氛。

[hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðəʊz] [sə'blaɪm] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

| Her | high | and | starry | nature | could | comprehend | those | sublime | inspirations | of | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高的 | 和 | 繁星 | 自然 | 可以 | 理解 | 那些 | 升华 | 灵感 | 的 | 舒适 | , |

她高尚而璀璨的天性能够理解那些崇高的慰藉之灵感。

[wɪtʃ] [lɪft] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

| which | lift | us | from | the | lowest | abyss | of | this | world | to | the | contemplation | of | all | that | the | yearning | visions | of | mankind | have | painted | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 举起 | 我们 | 从 | 这 | 最低 | 深渊 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 这 | 沉思 | 的 | 全部 | 那 | 这 | 渴望 | 愿景 | 的 | 人类 | 有 | 绘 | 在 | 其他 | . |

它将我们从这个世界的最低深渊中提升到沉思人类渴望的愿景在另一个世界中所描绘的一切。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [ræpt] [ænd; ənd] [əb'zɔ:bd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

| She | would | sit | , | rapt | and | absorbed | for | hours | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 坐 | , | 欣喜若狂 | 和 | 吸收 | 为了 | 小时 | 一起 | , |

她会一坐就是几个小时，全神贯注，全神贯注。

[tɪl] [ði:z] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ə'sju:md] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [spɒft] [ɪn'sænəti] .

| till | these | contemplations | assumed | the | colour | of | a | gentle | and | soft | insanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这些 | 沉思 | 假定 | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 温和的 | 和 | 柔软的 | 疯狂 | . |

直到这些思考呈现出一种温柔而轻柔的疯狂的色彩。

" [kʌm] , ['dɪərɪst] ['mædəˌlaɪn] , " ['ɛlɪˌnɔːr] [wʊd] [seɪ] , — " [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪ'nʌf] ;
" Come , dearest Madeline , " Ellinor would say , — " Come , you have thought enough ;
" 来 , 亲爱的 玛德琳 , " 埃莉诺 会 说 , — " 来 , 你 有 想法 足够的 ;

“来吧，亲爱的玛德琳，”埃莉诺会说，“来吧，你已经想得够多了；

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɑːsks][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
my poor father asks to see you . "
我的 贫穷的 父亲 问 到 看 你 . "

我可怜的父亲想见您。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" ['mædəˌlaɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
" Madeline answered .
" 玛德琳 回答 .

玛德琳回答道。

" [hʌʃ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['juːdʒiːn] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][əʊ] !
" Hush , I have been walking with Eugene in heaven ; and oh !
" 嘘 , 我 有 到过 步行 和 尤金 在 天堂 ; 和 哦 !

“嘘，我一直和尤金在天堂里散步；哦！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [griːn] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ lʌl ] ['wɔːtəz] [ə'bʌv] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,
there are green woods , and lulling waters above , as there are on earth ,
那里 是 绿色的 树林 , 和 催眠 水 多于 , 作为 那里 是 在 地球 ,

那里有绿色的树林，上方有潺潺的流水，就像地球上一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [kwaɪt] [nɪə(r)] ,
and we see the stars quite near ,
和 我们 看 这 明星 相当 靠近 ,

我们看到星星离得很近，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðeə(r)] [smaɪl] [meɪks] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and I cannot tell you how happy their smile makes those who look upon them .
和 我 不能 告诉 你 如何 快乐的 他们的 微笑 制作 那些 WHO 看 之上 他们 .

我无法告诉你，他们的笑容会给看到他们的人带来多么大的快乐。

[ænd; ənd] ['juːdʒiːn] ['nevə(r)][stɑːrts] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] [ fraun ] , [nɔː(r)] [wɔːks] [ə'saɪd] ,
And Eugene never starts there , nor frowns , nor walks aside ,
和 尤金 绝不 开始 那里 , 也不 皱眉 , 也不 散步 旁边 ,

而尤金从来不会从那里开始，既不会皱眉，也不会走开。

[nɔː(r)] [lʊks] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [lʊk] ;
nor looks on me with an estranged and chilling look ;
也不 看起来 在 我 和 一个 疏远的 和 令人不寒而栗 看 ;

也没有用疏离而令人不寒而栗的眼神看着我；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ; —
but his face is as calm and bright as the face of an angel ; —
但 他的 脸 是 作为 冷静的 和 明亮的 作为 这 脸 的 一个 天使 ; —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
and his voice !
和 他的 嗓音 !

但他面容平静而明亮，如同天使一般；——还有他的声音！

— [ˌaɪ 'tiː] [ θril ] [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [pleɪz] [ðeə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən]
**— it thrills amidst all the music which plays there night and day — softer than**
— 它 刺激 在……之中 全部 这 音乐 哪个 演出 那里 夜晚 和 天 — 更柔和 比
[ðeə(r)] [sˈɒftəst] [nəʊt] .
**their softest note .**
他们的 最柔软 笔记 .

——在日夜不停播放的音乐声中，它显得格外动人——比最轻柔的音符还要柔和。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [æt; ət] [lɑːst] .
**And we are married , Ellinor , at last .**
和 我们 是 已婚 , 埃莉诺 , 在 最后的 .

我们终于结婚了，埃莉诺。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn] ['hevə(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] !
**We were married in heaven , and all the angels came to the marriage !**
我们 是 已婚 在 天堂 , 和 全部 这 天使 来了 到 这 婚姻 !

我们在天堂结了婚，所有的天使都来参加了婚礼！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wed] [bɪ'fɔː(r)] !
**I am now so happy that we were not wed before !**
我 是 现在 所以 快乐的 那 我们 是 不是 结婚 前 !

我现在非常庆幸我们之前没有结婚！

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] , ['ɛlɪˌnɔːr] ?
**are you weeping , Ellinor ?**
是 你 哭泣 , 埃莉诺 ?

埃莉诺，你在哭泣吗？

[ɑː] , [wiː; wi] ['nevə(r)] [wiːp] [ɪn] ['hevə(ə)n] !
**Ah , we never weep in heaven !**
啊 , 我们 绝不 哭泣 在 天堂 !

啊，我们在天堂里永远不会哭泣！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [ðeə(r)] [əˈgen] — [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] , [hænd] [ɪn] [hænd] !
**but we will all go there again — all of us , hand in hand !**
但 我们 将要 全部 去 那里 再次 — 全部 的 我们 , 手 在 手 !

但我们会再次回到那里——我们所有人，手牵着手！

" [ðiːz] [əˈfektɪŋ] [həˌluːsəˈneɪʃənz] ['terɪfaɪd] [ðem; ðəm] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
**" These affecting hallucinations terrified them , lest they should settle into a**
" 这些 影响 幻觉 恐惧 他们 , 免得 他们 应该 定居 进入 一个
[kənˈfɜːmd] [lɒs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ;
**confirmed loss of reason ;**
确认的 损失 的 原因 ;

“这些令人不安的幻觉让他们感到恐惧，害怕自己会彻底丧失理智；

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] .
**but perhaps without cause .**
但 也许 没有 原因 .

但或许毫无缘由。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['lɑːstɪd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [əˈkɜːd] [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [muːdz] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ɒv; əv]
**They never lasted long , and never occurred but after moods of abstraction of**
他们 绝不 持续 长的 , 和 绝不 发生 但 后 情绪 的 抽象 的
[ʌnˈjuːʒuəl] [djuˈreɪʃn] .
**unusual duration .**
异常 期间 .

它们持续时间都不长，而且总是在异常长时间的抽象情绪之后才会出现。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [sə'plaɪd] [wɒt] [sliːp] [dʌz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

| To | her | they | probably | supplied | what | sleep | does | to | others | — | a | relaxation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 他们 | 大概 | 供应 | 什么 | 睡觉 | 做 | 到 | 其他的 | — | 一个 | 松弛 |

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] — [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

| and | refreshment | — | an | escape | from | the | consciousness | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清爽 | — | 一个 | 逃脱 | 从 | 这 | 意识 | 的 | 生活 | . |

对她来说，它们可能就像睡眠对其他人一样——带来放松和精神焕发——让她暂时摆脱生活的意识。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['nəʊtɪd] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['hɑːmləs] [æbə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

| And | indeed | it | might | always | be | noted | , | that | after | such | harmless | aberrations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 它 | 可能 | 总是 | 是 | 著名的 | , | 那 | 后 | 这样的 | 无害 | 偏差 | 的 |

[ðə; ði][maɪnd] ,

| the | mind | , |
|---|---|---|
| 这 | 头脑 | , |

的确，我们应该始终注意到，在经历了这种无害的思维偏差之后，

['mædəˌlaɪn] [siːmd] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

| Madeline | seemed | more | collected | and | patient | in | thought | , | and | for | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 似乎 | 更多的 | 集 | 和 | 病人 | 在 | 想法 | , | 和 | 为了 | 这 | 片刻 |

,

,

,

玛德琳似乎更加沉着冷静，更有耐心思考，此刻，

['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)][ɪn] [freɪm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| even | stronger | in | frame | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更强 | 在 | 框架 | 比 | 前 | . |

比以前更坚固了。

[jet] [ðə; ði] ['bɒdi] ['evɪdəntli] [ pain ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wiːk] [meɪd] ['pælpəb(ə)l]

| Yet | the | body | evidently | pined | and | languished | , | and | each | week | made | palpable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 身体 | 显然 | 松开 | 和 | 萎靡不振 | , | 和 | 每个 | 星期 | 制成 | 可感知的 |

[dɪ'keɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] .

| decay | in | her | vital | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衰变 | 在 | 她 | 必不可少的 | 权力 | . |

然而，她的身体明显日渐衰弱，每周她的生命力都会明显衰退。

['evri] [taɪm] ['eərəm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

| Every | time | Aram | saw | her | , | he | was | startled | at | the | alteration | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 阿拉姆 | 锯 | 她 | , | 他 | 曾是 | 惊慌 | 在 | 这 | 改造 | ; | 和 |

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| kissing | her | cheek | , |
|---|---|---|---|
| 接吻 | 她 | 脸颊 | , |

每次亚兰见到她，都会被她的变化吓一跳；他亲吻了她的脸颊，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] ['templz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [griːf] ,

| her | lips | , | her | temples | , | in | an | agony | of | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | , | 她 | 寺庙 | , | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悲伤 | , |

她的嘴唇，她的太阳穴，都因极度的悲痛而颤抖。

[wʌndəd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [wiːp] .

| wondered | that | to | him | alone | it | was | forbidden | to | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 那 | 到 | 他 | 独自的 | 它 | 曾是 | 禁止 | 到 | 哭泣 | . |

他感到疑惑，为什么只有他一个人被禁止哭泣。

[jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [ə'ləʊn] ,

| Yet | after | all | , | when | she | was | gone | , | and | he | again | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 后 | 全部 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 他 | 再次 | 独自的 | , |

然而，最终，当她离开后，他又独自一人时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [deθ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['hæpi] [ɒv; əv]

| he | could | not | but | think | death | likely | to | prove | to | her | the | most | happy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | 死亡 | 可能 | 到 | 证明 | 到 | 她 | 这 | 最多 | 快乐的 | 的 |

['ɜːθli] [ buːn ] .

| earthly | boons | . |
|---|---|---|
| 尘世的 | 恩惠 | . |

他不禁想到，死亡或许是她人生中最幸福的礼物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ə'kwɪt(ə)l] ,

| He | was | not | sanguine | of | acquittal | , | and | even | in | acquittal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 乐观 | 的 | 开释 | , | 和 | 甚至 | 在 | 开释 | , |

他并不乐观地认为会被判无罪，即使被判无罪，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sə'dʒestid] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriəz] [tuː; tə][ðeə(r)]['juːniən] ,

| a | voice | at | his | heart | suggested | insuperable | barriers | to | their | union | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 在 | 他的 | 心 | 建议 | 不可逾越 | 障碍 | 到 | 他们的 | 联盟 | , |

他内心深处有个声音告诉他，他们的结合存在着无法逾越的障碍。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| which | had | not | existed | when | it | was | first | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 存在 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 第一的 | 预期 | . |

而当初人们预期这种情况发生时，它并不存在。

" [jes] , [let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] ;

| " | Yes | , | let | her | die | , | " | he | would | say | , | " | let | her | die | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 让 | 她 | 死 | , | " | 他 | 会 | 说 | , | " | 让 | 她 | 死 | ; |

“是的，让她去死吧，”他会说，“让她去死吧；

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [ɪz] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

| she | at | least | is | certain | of | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 至少 | 是 | 肯定 | 的 | 天堂 | ! |

她至少确信自己能上天堂！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [ɪn'fɜːməti] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['siːmɪŋ]

| " | But | the | human | infirmity | clung | around | him | , | and | notwithstanding | this | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 人类 | 虚弱 | 紧紧抓住 | 大约 | 他 | , | 和 | 虽然 | 这 | 似乎 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

| resolution | in | her | absence | , |
|---|---|---|---|---|
| 解决 | 在 | 她 | 缺席 | , |

“但是人性的弱点始终萦绕着他，尽管在她不在的时候他似乎下定了决心，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [mɔːn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [stʌŋ] [ðə; ði] [les] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

| he | did | not | mourn | the | less | , | he | was | not | stung | the | less | , | when | he | saw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 哀悼 | 这 | 较少的 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 被蜇了 | 这 | 较少的 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

当他再次见到她时，他的悲痛和伤痛丝毫未减。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] ['greɪv(ə)n][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

| and | beheld | a | new | character | from | the | hand | of | death | graven | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 一个 | 新的 | 特点 | 从 | 这 | 手 | 的 | 死亡 | 雕刻 | 之上 | 她 |

[fɔːm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

她看到死神在她身上刻下了一个新的名字。

[nəʊ] ; [wiː; wi] [meɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['wiːknəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ə'fekʃən ] .

| No | ; | we | may | triumph | over | all | weakness | , | but | that | of | the | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我们 | 可能 | 胜利 | 超过 | 全部 | 弱点 | , | 但 | 那 | 的 | 这 | 情感 | . |

不，我们可以战胜一切弱点，唯独战胜不了情感上的弱点。

[pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['hægəd] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðiːz] [tuː] [p'ɜːsənz] [lʌvd] [iːtʃ]
**Perhaps** **in** **this** **dreary** **and** **haggard** **interval** **of** **time** **,** **these** **two** **persons** **loved** **each**
也许 在 这 凄凉 和 枯槁 间隔 的 时间 , 这些 二 人 喜爱 每个
['ʌðə(r)] [mɔː(r)] ['pjʊəli] ,
**other** **more** **purely** **,**
其他 更多的 纯粹 ,

或许正是在这段阴郁而疲惫的时光里，这两个人彼此之间的爱更加纯粹了。

[mɔː(r)] ['strɒŋli] , [mɔː(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [æt; ət] ['eni] ['fɔːmə(r)]
**more** **strongly** **,** **more** **enthusiastically** **,** **than** **they** **had** **ever** **done** **at** **any** **former**
更多的 强烈 , 更多的 踊跃 , 比 他们 有 曾经 完毕 在 任何 以前的
['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**period** **of** **their** **eventful** **history** **.**
时期 的 他们的 多事 历史 .

比他们历史上任何时期都更加强烈、更加热情。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] [stəʊn] , [æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [s'ɒftəst] [tɜːf] ,
**Over** **the** **hardest** **stone** **,** **as** **over** **the** **softest** **turf** **,**
超过 这 最难 石头 , 作为 超过 这 最柔软 草皮 ,

无论是在最坚硬的石头上，还是在最柔软的草地上，

[ðə; ði] [griːn] [mɒs] [wɪl] [fɔːs] [ɪts] ['vɜːdʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ɪts] [laɪf] !
**the** **green** **moss** **will** **force** **its** **verdure** **and** **sustain** **its** **life** **!**
这 绿色的 苔藓 将要 力量 它是 绿意盎然 和 维持 它是 生活 !

绿色的苔藓会促进其生长，维持其生命！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] . — [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] . — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mædəˌlaɪn] . —
**THE** **EVENING** **BEFORE** **THE** **TRIAL** **.** **—** **THE** **COUSINS** **.** **—** **THE** **CHANGE** **IN** **MADELINE** **.** **—**
这 晚上 前 这 审判 . — 这 表兄弟姐妹 . — 这 改变 在 玛德琳 . —
[ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [miːt] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'niːθ] [wʌn] [ruːf] .
**THE** **FAMILY** **OF** **GRASSDALE** **MEET** **ONCE** **MORE** **BENEATH** **ONE** **ROOF** **.**
这 家庭 的 格拉斯代尔 见面 一次 更多的 下面 一 屋顶 .

审判前夜——表亲们——玛德琳的变化——格拉斯代尔一家再次相聚于同一屋檐下。

[iːtʃ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːf] [hæθ] ['twenti] ['ʃædəʊz] ,
**Each** **substance** **of** **a** **grief** **hath** **twenty** **shadows** **,**
每个 物质 的 一个 悲伤 有 二十 阴影 ,

每一种悲伤都有二十种不同的表现形式。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɔːroʊz] [aɪ] , [gleɪzd] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] ,
**For** **Sorrow's** **eye** **,** **glazed** **with** **blinding** **tears** **,**
为了 悲伤的 眼睛 , 釉面 和 失明 眼泪 ,

悲伤的双眼，被耀眼的泪水模糊了，

[ di'vaid ] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn'taɪə(r)][tuː; tə] ['meni] ['ɒbdʒɪkts] .
**Divides** **one** **thing** **entire** **to** **many** **objects** **.**
分割 一 事物 全部的 到 许多 对象 .

将一个整体分割成多个对象。

[ [həʊp] ] [ɪz][ə; eɪ]['flætərə(r)] ,
**[** **Hope** **]** **is** **a** **flatterer** **,**
[ 希望 ] 是 一个 奉承者 ,

希望是个奉承者，

[ə; eɪ]['pærəsaɪt] , [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [bæk] [ɒv; əv] [deθ] ;
**A** **parasite** **,** **a** **keeper** **back** **of** **death** **;**
一个 寄生虫 , 一个 守门员 后退 的 死亡 ;

寄生虫，死亡的守护者；

[huː] ['dʒentli] [wʊd] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [deθ]

| Who | gently | would | dissolve | the | bands | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 轻轻地 | 会 | 溶解 | 这 | 乐队 | 的 | 死亡 |

谁会温柔地解开死亡的枷锁

[wɪtʃ] [fɔːls] [həʊp] ['liŋgəz] [ɪn] [ɪk'strɛmətɪ] ?

| Which | false | Hope | lingers | in | extremity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 错误的 | 希望 | 徘徊不去 | 在 | 末端 | ? |

哪种虚假的希望会在绝境中苟延残喘?

— ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .

| — | Richard | II | . |
|---|---|---|---|
| — | 理查德 | 二 | . |

——理查二世

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['traɪəl] .

| It | was | the | evening | before | the | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 晚上 | 前 | 这 | 审判 | . |

那是开庭前一晚。

['lestə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [lɒdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] ['spɭətrɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

| Lester | and | his | daughters | lodged | at | a | retired | and | solitary | house | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | 和 | 他的 | 女儿们 | 已提交 | 在 | 一个 | 退休 | 和 | 孤 | 房子 | 在 | 这 |

['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [jɔːk] ;

| suburbs | of | the | town | of | York | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 郊区 | 的 | 这 | 镇 | 的 | 约克 | ; |

莱斯特和他的女儿们住在约克镇郊区一栋僻静的房子里;

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'triːt] ,

| and | thither | , | from | the | village | some | miles | distant | , | in | which | he | had | chosen | his | own | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 从 | 这 | 村庄 | 一些 | 英里 | 遥远 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 选定 | 他的 | 自己的 | 撤退 | , |

从几英里外他选择的隐居村庄,

['wɔːltə] [naʊ] [prə'siːdɪd] [ə'krɒs] ['fiːldz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [kɔːn] .

| Walter | now | proceeded | across | fields | laden | with | the | ripening | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 现在 | 继续 | 穿过 | 字段 | 满载 | 和 | 这 | 成熟 | 玉米 | . |

沃尔特继续穿过长满成熟玉米的田野。

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kə'menst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] ,

| The | last | and | the | richest | month | of | summer | had | commenced | , | but | the | harvest | was | not | yet | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 和 | 这 | 最富有的 | 月 | 的 | 夏天 | 有 | 开始 | , | 但 | 这 | 收成 | 曾是 | 不是 | 然而 | 开始 | , |

夏季最后一个也是最丰饶的月份已经到来,但收割工作尚未开始。

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd]['gəʊldən] [ʃəʊd] [ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪf] , ['bedɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] ,

| and | deep | and | golden | showed | the | vegetation | of | life | , | bedded | among | the | dark | verdure | of | the | hedge | - | rows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 和 | 金的 | 显示 | 这 | 植被 | 的 | 生活 | , | 卧床 | 之中 | 这 | 黑暗的 | 绿意盎然 | 的 | 这 | 对冲 | - | 行 | , |

深邃的金黄色映照出生命的气息,它们点缀在深色树篱的绿荫之中。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mɛri] [wʊdz] !

| and | " | the | merrie | woods | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 这 | 快乐的 | 树林 | ! |

还有"快乐的森林!"

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ lʌl ] ; [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'rəʊz][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd]

| " | The | evening | was | serene | and | lulled | ; | at | a | distance | arose | the | spires | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 曾是 | 安详 | 和 | 昏昏欲睡 | ; | 在 | 一个 | 距离 | 出现 | 这 | 尖塔 | 和 |

['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| chimneys | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 烟囱 | 的 | 这 | 镇 | , |

“夜色宁静祥和；远处城镇的尖顶和烟囱拔地而起，

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ɒv; əv] [men] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɪə(r)] .

| but | no | sound | from | the | busy | hum | of | men | reached | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 声音 | 从 | 这 | 忙碌的 | 哼 | 的 | 男人 | 达到 | 这 | 耳朵 | . |

但是，男人们忙碌的嗡嗡声中却听不到任何声音。

['nʌθɪŋ] [pə'hæps] [gɪvz] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɪn'taɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['stɪlnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| Nothing | perhaps | gives | a | more | entire | idea | of | stillness | than | the | sight | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 也许 | 给予 | 一个 | 更多的 | 全部的 | 主意 | 的 | 寂静 | 比 | 这 | 视线 | 的 | 那些 |

[ ə'bəud ] [weə(r)] " [nɔɪz] ['dwɛlɪθ] ,

| abodes | where | " | noise | dwelleth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住所 | 在哪里 | " | 噪音 | 居住 | , |

或许没有什么比看到那些“喧嚣栖息”的居所更能让人完整地感受到宁静了。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [naʊ] [hɪə(r)]['i:v(ə)n][ɪts] ['mə:məz] .

| " | but | where | you | cannot | now | hear | even | its | murmurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 你 | 不能 | 现在 | 听到 | 甚至 | 它是 | 低语 | . |

但如今你连它的低语都听不到了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

| The | stillness | of | a | city | is | far | more | impressive | than | that | of | Nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寂静 | 的 | 一个 | 城市 | 是 | 远的 | 更多的 | 感人的 | 比 | 那 | 的 | 自然 | ; |

城市的静谧远比大自然的静谧更令人印象深刻；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] ['ɪnstəntli] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['saɪləns] [wɪð] [ðə; ði]['wəʊntɪd] ['ʌprɔ:(r)] .

| for | the | mind | instantly | compares | the | present | silence | with | the | wonted | uproar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 头脑 | 即刻 | 比较 | 这 | 展示 | 沉默 | 和 | 这 | 惯常 | 骚动 | . |

因为人的大脑会立刻将眼前的寂静与往常的喧嚣进行比较。

[ðə; ði] ['hɑ:vɪst] - [mu:n] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɒps] [ɒv; əv] ['glu:mi] [fɜ:rz] ,

| The | harvest | - | moon | rose | slowly | from | a | copse | of | gloomy | firs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收成 | - | 月亮 | 玫瑰 | 缓慢地 | 从 | 一个 | 矮林 | 的 | 阴沉 | 杉树 | , |

一轮皎洁的月亮缓缓从一片阴暗的冷杉林中升起。

[ænd; ənd] [dɪ'fju:zd] [ɪts] [əʊn] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mædʒɪk]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ɒv; əv]

| and | diffused | its | own | unspeakable | magic | into | the | hush | and | transparency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩散 | 它是 | 自己的 | 无法形容 | 魔法 | 进入 | 这 | 嘘 | 和 | 透明度 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

并将自身难以言喻的魔力融入到寂静透明的夜色中。

[æz; əz] ['wɔ:ltə] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ɒn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['pɑ:ti] ['gəʊɪŋ]

| As | Walter | walked | slowly | on | , | the | sound | of | voices | from | some | rustic | party | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沃尔特 | 步行 | 缓慢地 | 在 | , | 这 | 声音 | 的 | 声音 | 从 | 一些 | 乡村 | 派对 | 去 |

['həʊmwəd] ,

| homeward | , |
|---|---|
| 回家 | , |

沃尔特缓缓向前走着，听到一群乡下人正往家走去，传来说话声。

[brəʊk] ['dʒɔkəndli] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði]

| broke | jocundly | on | the | silence | , | and | when | he | paused | for | a | moment | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 愉快地 | 在 | 这 | 沉默 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 |

[staɪl] ,

| stile | , |
|---|---|
| 风格 | , |

他轻快地打破了沉默，当他在栅栏门前停顿片刻时，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['lɛstərz] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] , ['waɪndɪŋ]

| from | which | he | first | caught | a | glimpse | of | Lester's | house | , | he | saw | , | winding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 第一的 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 莱斯特的 | 房子 | , | 他 | 锯 | , | 绕线 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] ['hedʒrəʊ] ,

| along | the | green | hedgerow | , |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 绿色的 | 树篱 | , |

他第一次瞥见莱斯特的房子，就沿着绿色的树篱蜿蜒而下。

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [peə(r)] , [ðə; ði] " ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] , " [huː] [kʊd; kəd] [miːt] ['əʊnli] [æt; ət] [sʌtʃ]

| some | village | pair | , | the | " | lover | and | the | maid | , | " | who | could | meet | only | at | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 村庄 | 一对 | , | 这 | " | 情人 | 和 | 这 | 女佣 | , | " | WHO | 可以 | 见面 | 仅有的 | 在 | 这样的 |

['aʊəz] ,

| hours | , |
|---|---|
| 小时 | , |

村里有一对情侣，“情人和女仆”，只能在这样的时间见面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dɪə(r)] .

| and | to | whom | such | hours | were | therefore | especially | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 这样的 | 小时 | 是 | 所以 | 尤其 | 亲爱的 | . |

因此，对他们来说，这样的时光格外珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [truː] ['pɑːstərəl] ['kærəktə(r)] ,

| It | was | altogether | a | scene | of | pure | and | true | pastoral | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 共 | 一个 | 场景 | 的 | 纯的 | 和 | 真的 | 牧灵 | 特点 | , |

这完全是一幅纯粹而真实的田园风光。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

| and | there | was | all | around | a | semblance | of | tranquillity | , | of | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 全部 | 大约 | 一个 | 外表 | 的 | 宁静 | , | 的 | 幸福 | , |

周围弥漫着一种宁静祥和的气氛。

[wɪtʃ] [suːts] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːstərəl] [laɪf] ;

| which | suits | with | the | poetical | and | the | scriptural | paintings | of | a | pastoral | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 西装 | 和 | 这 | 诗意的 | 和 | 这 | 圣经 | 绘画 | 的 | 一个 | 牧灵 | 生活 | ; |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'hæps] ,

| and | which | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 也许 | , |

这与田园生活的诗歌和圣经描绘相契合；而且或许，

[ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['kʌntri] , [meɪ] [stɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] .

| in | a | new | and | fertile | country | , | may | still | find | a | realization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 新的 | 和 | 沃 | 国家 | , | 可能 | 仍然 | 寻找 | 一个 | 实现 | . |

在一个新兴且充满机遇的国度，或许还能找到实现的途径。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [siːn] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] ,

| From | this | scene | , | from | these | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 场景 | , | 从 | 这些 | 想法 | , |

从这一幕，从这些想法，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪtərə(r)] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spləstri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪt]

| the | young | loiterer | turned | with | a | sigh | towards | the | solitary | house | in | which | this | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 游荡者 | 转向 | 和 | 一个 | 叹 | 向 | 这 | 孤 | 房子 | 在 | 哪个 | 这 | 夜晚 |

[kʊd; kəd] [ə'weɪkən] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋz] ,

| could | awaken | none | but | the | most | anxious | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 觉醒 | 没有任何 | 但 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 情怀 | , |

年轻的游荡者叹了口气，转身看向那座孤零零的房子，今晚在那里，除了最焦虑的情绪，不会有人被唤醒。

[ænd; ənd] [ðæt] [muːn] [kʊd; kəd] [biːm] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['trʌbld] [hɑːts] .

| and | that | moon | could | beam | only | on | the | most | troubled | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 月亮 | 可以 | 光束 | 仅有的 | 在 | 这 | 最多 | 麻烦 | 心 | . |

那轮明月只能照耀最忧伤的心灵。

" ['terə] - [ɝːbəz] , - -

| " | Terra | salutiferas | herbas | , | eademque | nocentes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泰拉 | - | 赫尔巴斯 | , | - | - |

“Terra salutiferas herbas, eademque nocentes

- ; [et] ['ɜːrtɪˌsiː] ['prɔksimə] [siːp] ['rəʊzə] [ˌiː es 'tiː] .

| Nutrit | ; | et | urticae | proxima | saepe | rosa | est | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | 等 | 荨麻疹 | 近端 | saepe | 罗莎 | est | . |

营养； et urticae proxima saepe rosa est。

" [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

| " | He | now | walked | more | quickly | on | , | as | if | stung | by | his | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 现在 | 步行 | 更多的 | 迅速地 | 在 | , | 作为 | 如果 | 被蜇了 | 经过 | 他的 | 反思 | , |

“他加快了脚步，仿佛被自己的思绪刺痛了一般。”

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | avoiding | the | path | which | led | to | the | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免 | 这 | 小路 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

并避开通往房子前面的小路，

[geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

| gained | a | little | garden | at | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 小的 | 花园 | 在 | 这 | 后部 | , |

后院多了一个小花园，

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɔːk] ,

| and | opening | a | gate | that | admitted | to | a | narrow | and | shaded | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 一个 | 门 | 那 | 承认 | 到 | 一个 | 狭窄的 | 和 | 阴影 | 走 | , |

打开一扇门，通往一条狭窄而阴凉的小路。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪndən] [ænd; ənd] [nʌt] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːbə(r)] ,

| over | which | the | linden | and | nut | trees | made | a | sort | of | continuous | and | natural | arbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 菩提树 | 和 | 坚果 | 树木 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 连续的 | 和 | 自然的 | 乔木 | , |

菩提树和核桃树在其上形成了一片连绵不断的天然树荫。

[ðə; ði] [muːn] , ['pɪəsɪŋ] [æt; ət] ['brəʊkən] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] [ bau ] , ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] ['lestə(r)] .

| the | moon | , | piercing | at | broken | intervals | through | the | boughs | , | rested | on | the | form | of | Ellinor | Lester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 冲孔 | 在 | 破碎的 | 间隔 | 通过 | 这 | 树枝 | , | 休息 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 埃莉诺 | 莱斯特 | . |

月光时而穿过树枝，断断续续地洒在埃莉诺·莱斯特的身上。

" [ðɪs] [ɪz] [məʊst] [kaɪnd] , [məʊst] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [swiːt] ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['wɔːltə] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;

| " | This | is | most | kind | , | most | like | my | own | sweet | cousin | , | " | said | Walter | approaching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 最多 | 种类 | , | 最多 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | 甜的 | 表哥 | , | " | 说 | 沃尔特 | 接近 | ; |

“这真是太好了，就像我亲爱的表弟一样，”沃尔特走上前来说；

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] ['fɪəf(ə)l] [aɪ][wɒz; wəz] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

| " | I | cannot | say | how | fearful | I | was | , | lest | you | should | not | meet | me | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 如何 | 可怕 | 我 | 曾是 | , | 免得 | 你 | 应该 | 不是 | 见面 | 我 | 后 | 全部 | . | " |

“我无法说出我当时有多害怕，恐怕你最终还是见不到我。”

" [ɪn'diːd] , ['wɔːltə] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt]

| " | Indeed | , | Walter | , | " | replied | Ellinor | , | " | I | found | some | difficulty | in | concealing | your | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 沃尔特 | , | " | 回复 | 埃莉诺 | , | " | 我 | 成立 | 一些 | 困难 | 在 | 隐藏 | 你的 | 笔记 |

,

,

,

“的确如此，沃尔特，”埃莉诺回答说，“我发现很难把你的纸条藏起来。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] ['mædəˌlɪnz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] , [ɪn] ['stiːlɪŋ] [aʊt]

| which | was | given | me | in | Madeline's | presence | ; | and | still | more | , | in | stealing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 给定 | 我 | 在 | 玛德琳的 | 在场 | ; | 和 | 仍然 | 更多的 | , | 在 | 偷窃 | 出去 |

[ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

| unobserved | by | her | , |
|---|---|---|---|
| 未被观察到的 | 经过 | 她 | , |

这是当着玛德琳的面给我的；而且，我趁她不注意偷偷溜出去的时候，又给了她更多。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'siːv] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['restləs] [ðə; ði]

| for | she | has | been | , | as | you | may | well | conceive | , | unusually | restless | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | , | 作为 | 你 | 可能 | 出色地 | 构想 | , | 异常地 | 不安 | 这 |

[həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ægənaɪzɪŋ] [deɪ] .

| whole | of | this | agonizing | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 的 | 这 | 痛苦的 | 天 | . |

想必您也能想象到，在这痛苦的一天里，她一直异常焦躁不安。

[ɑː] , ['wɔːltə] , [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ˌjuː 'es] ! "

| Ah | , | Walter | , | would | to | God | you | had | never | left | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 沃尔特 | , | 会 | 到 | 上帝 | 你 | 有 | 绝不 | 左边 | 我们 | ! | " |

啊，沃尔特，但愿你从未离开过我们！

" ['rɑːðə(r)] [seɪ] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['wɔːltə] — " [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

| " | Rather | say | , | " | rejoined | Walter | — | " | that | this | unhappy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 说 | , | " | 重新加入 | 沃尔特 | — | " | 那 | 这 | 不开心 | 男人 | , |

“不如说，”沃尔特接话道，“这个不幸的人，

[ə'genst] [huːm] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['æʃɪz] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] ,

| against | whom | my | father's | ashes | still | seem | to | me | to | cry | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 谁 | 我的 | 父亲的 | 灰烬 | 仍然 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 哭 | 大声 | , |

我仿佛还能听到父亲的骨灰在向他们呐喊，

[hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['væli] !

| had | never | come | into | our | peaceful | and | happy | valley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 来 | 进入 | 我们的 | 和平 | 和 | 快乐的 | 谷 | ! |

他们从未到过我们这片宁静祥和的山谷！

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ ri'prəutʃ ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] ['dʒʌstɪs] [ɒn][ə; eɪ]

| Then | you | would | not | have | reproached | me | , | that | I | have | sought | justice | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 受责备 | 我 | , | 那 | 我 | 有 | 寻求 | 正义 | 在 | 一个 |

[sə'spektɪd] ['mɜːdərə(r)] ;

| suspected | murderer | ; |
|---|---|---|
| 怀疑 | 凶手 | ; |

那么，你们就不会责备我，因为我向一名涉嫌谋杀的嫌疑人寻求正义了；

[nɔː(r)][aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] , [ɪn] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ,

| nor | I | have | longed | for | death | rather | than | , | in | that | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我 | 有 | 渴望 | 为了 | 死亡 | 相当 | 比 | , | 在 | 那 | 正义 | , |

我既没有渴望死亡，也没有因为那份正义而渴望死亡。

[hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɒn] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [best] ! "

| have | inflicted | such | distress | and | horror | on | those | whom | I | love | the | best | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 造成的 | 这样的 | 痛苦 | 和 | 恐怖 | 在 | 那些 | 谁 | 我 | 爱 | 这 | 最好的 | ! | " |

我竟然给那些我最爱的人带来了如此巨大的痛苦和恐惧!

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

['wɔːltə] , [juː; jʊ] [jet] [bɪ'liːv] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [kən'vɪnst] [ðæt] ['juːdʒiːn] ['eərəm] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl]

| Walter | , | you | yet | believe | — | you | are | yet | convinced | that | Eugene | Aram | is | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | , | 你 | 然而 | 相信 | — | 你 | 是 | 然而 | 确信 | 那 | 尤金 | 阿拉姆 | 是 | 这 | 真实的 |

['krɪmɪn(ə)l] ? "

| criminal | ? | " |
|---|---|---|
| 刑事 | ? | " |

沃尔特，你仍然相信——你仍然确信尤金·阿拉姆才是真正的罪犯吗?

" [let] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːltə] .

| " | Let | to | - | morrow | shew | , | " | answered | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 到 | - | 明天 | 展示 | , | " | 回答 | 沃尔特 | . |

“明天会证明一切,”沃尔特回答道。

" [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəˌlaɪn] !

| " | But | poor | , | poor | Madeline | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贫穷的 | , | 贫穷的 | 玛德琳 | ! |

“可怜的玛德琳!”

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [beə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [lɒŋ] [sə'spens] ?

| How | does | she | bear | up | against | this | long | suspense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 她 | 熊 | 向上 | 反对 | 这 | 长的 | 悬念 | ? |

她如何承受这漫长的悬念?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] . "

| You | know | I | have | not | seen | her | for | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 为了 | 几个月 | . | " |

你知道我已经好几个月没见过她了。

" [əʊ] ! ['wɔːltə] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ]

| " | Oh | ! | Walter | , | " | said | Ellinor | , | weeping | bitterly | , | " | you | would | not | know | her | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 沃尔特 | , | " | 说 | 埃莉诺 | , | 哭泣 | 苦涩地 | , | " | 你 | 会 | 不是 | 知道 | 她 | , | 所以 |

['dredfəli] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] .

| dreadfully | is | she | altered | . |
|---|---|---|---|---|
| 极其糟糕 | 是 | 她 | 已修改 | . |

“哦!沃尔特,”埃莉诺痛哭着说,“你肯定认不出她了,她变化太大了。”

[aɪ] [fɪə(r)] — " ( [hɪə(r)] [sɒbz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['sɪstərz] [vɔɪs] ,

| I | fear | — | " | ( | here | sobs | choaked | the | sister's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | — | " | ( | 这里 | 啜泣 | 窒息 | 这 | 姐妹 | 嗓音 | , |

我害怕——”(说到这里,妹妹的声音被抽泣声哽咽了,

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] ) — " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['meni] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

| so | as | to | leave | it | scarcely | audible | ) | — | " | that | she | is | not | many | weeks | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 离开 | 它 | 几乎 | 可听见的 | ) | — | " | 那 | 她 | 是 | 不是 | 许多 | 周 | 为了 | 这 |

[wɜːld] ! "

| world | ! | " |
|---|---|---|
| 世界 | ! | " |

以至于声音小得几乎听不见)——“她活不过几周了!”

" [greɪt] [gɒd] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] , [səʊ] [ʃɒkt] ,

| " | Great | God | ! | is | it | so | ? | " | exclaimed | Walter | , | so | shocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | ! | 是 | 它 | 所以 | ? | " | 惊呼 | 沃尔特 | , | 所以 | 震惊 | , |

“我的天哪!真是这样吗?”沃尔特惊呼道,震惊不已。

[ðæt] [ðə; ði] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] ['skeəsli] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**that** **the** **tree** **against** **which** **he** **leant** **scarcely** **preserved** **him** **from** **falling** **to** **the**
那 这 树 反对 哪个 他 倾斜 几乎 保存完好 他 从 坠落 到 这
[graʊnd] ,
**ground** **,**
地面 ,

他倚靠的那棵树几乎没能让他免于摔到地上。

[æz; əz] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**as** **the** **thousand** **remembrances** **of** **his** **first** **love** **rushed** **upon** **his** **heart** **.**
作为 这 千 回忆 的 他的 第一的 爱 匆忙 之上 他的 心 .

无数关于初恋的回忆涌上心头。

" [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [tuː; tə] [streɪk] [ðɪs] [bləʊ] !
**"** **And** **Providence** **singled** **me** **out** **of** **the** **whole** **world** **,** **to** **strike** **this** **blow** **!**
" 和 普罗维登斯 单身 我 出去 的 这 所有的 世界 , 到 罢工 这 吹 !

“上帝从全世界选中了我，让我来给予他们这一击！”

" [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] , ['ɛlɪˌnɔːr] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələnt]
**"** **Despite** **her** **own** **grief** **,** **Ellinor** **was** **touched** **and** **smitten** **by** **the** **violent**
" 尽管 她 自己的 悲伤 , 埃莉诺 曾是 感动 和 迷恋 经过 这 暴力
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ;
**emotion** **of** **her** **cousin** **;**
情感 的 她 表哥 ;

尽管埃莉诺自己也悲痛欲绝，但她还是被表妹强烈的感情所感动和迷惑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ,
**and** **the** **two** **young** **persons** **,**
和 这 二 年轻的 人 ,

还有那两个年轻人，

['lʌvəz] — [ðəʊ] [lʌv] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [liːst] [pə'septəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
**lovers** **—** **though** **love** **was** **at** **this** **time** **the** **least** **perceptible** **feeling** **of** **their**
恋人 — 尽管 爱 曾是 在 这 时间 这 至少 可感知的 感觉 的 他们的
[brests] — ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,
**breasts** **—** **mingled** **their** **emotions** **,**
乳房 — 混合 他们的 情绪 ,

尽管此时爱情在他们心中是最不易察觉的感觉，但恋人们仍然交织着彼此的情感。

[ænd; ənd] [sɔːt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**and** **sought** **,** **at** **least** **to** **console** **and** **cheer** **each** **other** **.**
和 寻求 , 在 至少 到 安慰 和 欢呼 每个 其他 .

他们至少试图互相安慰和鼓励。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [fɪəz] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['suːðɪŋli] .
**"** **It** **may** **yet** **be** **better** **than** **our** **fears** **,** **"** **said** **Ellinor** **,** **soothingly** **.**
" 它 可能 然而 是 更好的 比 我们的 恐惧 , " 说 埃莉诺 , 舒缓地 .

“也许情况会比我们担心的要好，”埃莉诺安慰道。

" ['juːdʒiːn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['gɪltləs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [dʒɔɪ] [wiː; wi] [meɪ] [fə'get] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] .
**"** **Eugene** **may** **be** **found** **guiltless** **,** **and** **in** **that** **joy** **we** **may** **forget** **all** **the** **past** **.**
" 尤金 可能 是 成立 无罪 , 和 在 那 喜悦 我们 可能 忘记 全部 这 过去的 .

“尤金或许会被证明无罪，在那份喜悦中，我们或许会忘记过去的一切。”

" ['wɔːltə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'pɒndɪŋli] .
**"** **Walter** **shook** **his** **head** **despondingly** **.**
" 沃尔特 摇晃 他的 头 沮丧地 .

沃尔特沮丧地摇了摇头。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**"** **Your** **heart** **,** **Ellinor** **,** **was** **always** **kind** **to** **me** **.**
" 你的 心 , 埃莉诺 , 曾是 总是 种类 到 我 .

“埃莉诺，你一直对我很好。”

[juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ,

| You | now | are | the | only | one | to | do | me | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 现在 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 做 | 我 | 正义 | , |

现在只有你能公正地评价我了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌtəli] [rɪ'prəʊtʃlɪs] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]

| and | to | see | how | utterly | reproachless | I | am | for | all | the | misery | the | crime | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 如何 | 完全地 | 无可指责的 | 我 | 是 | 为了 | 全部 | 这 | 苦难 | 这 | 犯罪 | 的 |

[ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] .

| another | occasions | . |
|---|---|---|
| 其他 | 场合 | . |

并看到，对于他人犯罪所造成的种种苦难，我是多么的毫无愧疚之心。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [hɪm] , [tuː] , [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] : [ɪz][hiː; hi] [wel] ? "

| But | my | uncle | — | him | , | too | , | I | have | not | seen | for | some | time | : | is | he | well | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 叔叔 | — | 他 | , | 也 | , | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 一些 | 时间 | : | 是 | 他 | 出色地 | ? | " |

但我叔叔——我也很久没见到他了：他身体好吗?

" [jes] , ['wɔːltə] , [jes] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['kaɪndli] [ dis'gaiz ] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ,

| " | Yes | , | Walter | , | yes | , | " | said | Ellinor | , | kindly | disguising | the | real | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 沃尔特 | , | 是的 | , | " | 说 | 埃莉诺 | , | 亲切地 | 伪装 | 这 | 真实的 | 真相 | , |

“是的，沃尔特，是的，”埃莉诺说道，委婉地掩饰着真相。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['vɪgərəs] [freɪm] [hæd; həd] [biːn] [baʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]

| how | much | her | father's | vigorous | frame | had | been | bowed | by | his | state | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 她 | 父亲的 | 蓬勃 | 框架 | 有 | 到过 | 鞠躬 | 经过 | 他的 | 状态 | 的 | 头脑 |

.

| : |
|---|
| . |

她父亲原本健壮的身躯，如今却因精神状态而变得佝偻不堪。

" [ænd; ənd][ai] , [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] , — " [ai][ˌeɪ 'em] ,

| " | And | I | , | you | see | , | " | added | she | , | with | a | faint | attempt | to | smile | , | — | " | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 你 | 看 | , | " | 额外 | 她 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 试图 | 到 | 微笑 | , | — | " | 我 | 是 | , |

“而我，你看，”她补充道，勉强挤出一丝笑容，“我是……”

[ɪn] [helθ] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] , [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

| in | health | at | least | , | the | same | as | when | , | this | time | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 健康 | 在 | 至少 | , | 这 | 相同的 | 作为 | 什么时候 | , | 这 | 时间 | 最后的 | 年 | , |

至少在健康状况方面，与去年这个时候一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] .

| we | were | all | happy | and | full | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 快乐的 | 和 | 满的 | 的 | 希望 | . |

我们当时都很开心，充满了希望。

" ['wɔːltə] [lʊkt] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] ,

| " | Walter | looked | hard | upon | that | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 看起来 | 难的 | 之上 | 那 | 脸 | , |

沃尔特仔细端详着那张脸，

[wʌns][səʊ]['vɪvɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [ɑːtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| once | so | vivid | with | the | rich | colour | and | the | buoyant | and | arch | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 所以 | 生动 | 和 | 这 | 富有的 | 颜色 | 和 | 这 | 浮力 | 和 | 拱 | 表达 | 的 |

['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [juːθ] ,

| liveliness | and | youth | , |
|---|---|---|---|
| 活力 | 和 | 青年 | , |

曾经色彩如此鲜艳，表情生动活泼，充满青春活力，

[naʊ] [peɪl] , [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [tɪəz] ; [ænd; ənd] ,

| now | pale | , | subdued | , | and | worn | by | the | traces | of | constant | tears | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 苍白 | , | 低沉的 | , | 和 | 磨损 | 经过 | 这 | 痕迹 | 的 | 持续的 | 眼泪 | ; | 和 | , |

如今面色苍白，黯淡无光，满是泪痕；而且，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| pressing | his | hand | convulsively | on | his | heart | , | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 他的 | 手 | 痉挛地 | 在 | 他的 | 心 | , | 转向 | 离开 | . |

他用手猛地按着胸口，扭过头去。

" [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][nɒt] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | But | can | I | not | see | my | uncle | ? | " | said | he | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 能 | 我 | 不是 | 看 | 我的 | 叔叔 | ? | " | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“可是我不能见见我的叔叔吗？”他顿了顿，说道。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] : [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] .

| " | He | is | not | at | home | : | he | has | gone | to | the | Castle | , | " | replied | Ellinor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 在 | 家 | : | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 城堡 | , | " | 回复 | 埃莉诺 | . |

“他不在家，他去城堡了，”埃莉诺回答说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm] , [ðen] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɔːltə] .

| " | I | shall | meet | him | , | then | , | on | his | way | home | , | " | returned | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 见面 | 他 | , | 然后 | , | 在 | 他的 | 方式 | 家 | , | " | 返回 | 沃尔特 | . |

“那我等他回家的时候再去碰见他吧。”沃尔特回答道。

" [bʌt; bət] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [ðeə(r)][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]

| " | But | , | Ellinor | , | there | is | surely | no | truth | in | a | vague | rumour | which | I | heard | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 埃莉诺 | , | 那里 | 是 | 一定 | 不 | 真相 | 在 | 一个 | 模糊的 | 谣言 | 哪个 | 我 | 听到 | 在 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

“但是，埃莉诺，我在镇上听到的那些模糊的传言肯定不是真的。”

[ðæt] ['mædəˌlaɪn] [ɪn'tendz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

| that | Madeline | intends | to | be | present | at | the | trial | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛德琳 | 意图 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 审判 | 到 | - | 明天 | . | " |

玛德琳打算明天出庭旁听。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| " | Indeed | , | I | fear | that | she | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 害怕 | 那 | 她 | 将要 | . |

“的确，我担心她会这么做。”

[bəuθ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [sɔːt] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['ɜːdʒəntli] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

| Both | my | father | and | myself | have | sought | strongly | and | urgently | to | dissuade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 有 | 寻求 | 强烈 | 和 | 紧急 | 到 | 劝阻 |

[hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| her | ; | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | ; | 但 | 在 | 徒劳 | . |

我和父亲都曾竭尽全力劝阻她，但都无济于事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

| You | know | , | with | all | that | gentleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 和 | 全部 | 那 | 温柔 | , |

你知道，带着那种温柔，

[haʊ] ['rezəluːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz] [wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "

| how | resolute | she | is | when | her | mind | is | once | determined | on | any | object | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 坚决 | 她 | 是 | 什么时候 | 她 | 头脑 | 是 | 一次 | 决定 | 在 | 任何 | 目的 | . | " |

她一旦下定决心要做某件事，就非常坚定。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| " | But | if | the | verdict | should | be | against | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 这 | 判决 | 应该 | 是 | 反对 | 这 | 囚犯 | , |

但如果判决对囚犯不利，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɒk] ! — [neɪ] ,

| in | her | state | of | health | consider | how | terrible | would | be | the | shock | ! | — | Nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 状态 | 的 | 健康 | 考虑 | 如何 | 糟糕的 | 会 | 是 | 这 | 震惊 | ! | — | 不 | , |

想想看，以她当时的健康状况，这会是多么可怕的打击！——奈

['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] — [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

| even | the | joy | of | acquittal | might | be | equally | dangerous | — | for | Heaven's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 喜悦 | 的 | 开释 | 可能 | 是 | 同样地 | 危险的 | — | 为了 | 天 | 清酒 | ! |

即使是无罪释放的喜悦也可能同样危险——看在上帝的份上！

[duː; də] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

| do | not | suffer | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 遭受 | 她 | . | " |

不要让她受苦。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['wɔːltə] ? " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| " | What | is | to | be | done | , | Walter | ? | " | said | Ellinor | , | wringing | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | , | 沃尔特 | ? | " | 说 | 埃莉诺 | , | 拧干 | 她 | 双手 | . |

“沃尔特，该怎么办呢？”埃莉诺一边搓着手一边问道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | We | cannot | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我们无能为力。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] , [æt; ət][lɑːst] , [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] [wɪʃ] .

| My | father | has | , | at | last | , | forbid | me | to | contradict | the | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | , | 在 | 最后的 | , | 禁止 | 我 | 到 | 顶撞 | 这 | 希望 | . |

父亲最终禁止我违背他的意愿。

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [sez] , [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz] [kən'seʃ(ə)n]

| Contradiction | , | the | physician | himself | says | , | might | be | as | fatal | as | concession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矛盾 | , | 这 | 医生 | 他自己 | 说道 | , | 可能 | 是 | 作为 | 致命的 | 作为 | 让步 |

[kæn; kən][biː; bi] .

| can | be | . |
|---|---|---|
| 能 | 是 | . |

这位医生自己也说，自相矛盾的后果可能和让步一样致命。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [ædz] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] , [kɑːm] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)]

| And | my | father | adds | , | in | a | stern | , | calm | voice | , | which | it | breaks | my | heart | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 添加 | , | 在 | 一个 | 船尾 | , | 冷静的 | 嗓音 | , | 哪个 | 它 | 休息 | 我的 | 心 | 到 | 听到 |

,

,

,

父亲用一种严厉而平静的语气补充道，听到这话，我的心都碎了。

- [biː; bi] [stɪl] , ['ɛlɪˌnɔːr] .

| ' | Be | still | , | Ellinor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 仍然 | , | 埃莉诺 | . |

“安静点，埃莉诺。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] , [ðə; ði]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][hɪm][ðə; ði]['betə(r)] :

| If | the | innocent | is | to | perish | , | the | sooner | she | joins | him | the | better | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 清白的 | 是 | 到 | 沦 | , | 这 | 很快 | 她 | 加入 | 他 | 这 | 更好的 | : |

如果无辜者注定要死去，那么她越早与他一同赴死越好：

[aɪ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ɔːl][maɪ][taɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] ! - "

| I | would | then | have | all | my | ties | on | the | other | side | the | grave | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 然后 | 有 | 全部 | 我的 | 领带 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 这 | 严重 | ! | - | " |

那样的话，我的所有关系都会延续到坟墓的另一边！

" [haʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [juː; jʊ][ɔːl] ! " [sed] ['wɔːltə] , ['bɪtəli] .

| " | How | that | strange | man | seems | to | have | fascinated | you | all | ! | " | said | Walter | , | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 那 | 奇怪的 | 男人 | 似乎 | 到 | 有 | 着迷 | 你 | 全部 | ！ | " | 说 | 沃尔特 | ， | 苦涩地 | 。 |

“看来那个怪人真是让你们所有人都着迷啊！”沃尔特愤愤不平地说。

['ɛlɪˌnɔːr] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] :

| Ellinor | did | not | answer | : |
|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 做过 | 不是 | 回答 | : |

埃莉诺没有回答：

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'griː] [wɪð] [ðə; ði]

| over | her | the | fascination | had | never | been | to | an | equal | degree | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 这 | 魅力 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 一个 | 平等的 | 程度 | 和 | 这 |

[rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

| rest | of | her | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 她 | 家庭 | . |

她受到的关注程度，从未像其他家人那样强烈。

" ['ɛlɪˌnɔːr] ! " [sed] ['wɔːltə] ,

| " | Ellinor | ! | " | said | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | ！ | " | 说 | 沃尔特 | ， |

“埃莉诺！”沃尔特说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['moments] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði]

| who | had | been | walking | for | the | last | few | moments | to | and | fro | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 步行 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 时刻 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 这 |

['ræpɪd] [straɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ,

| rapid | strides | of | a | man | debating | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 步幅 | 的 | 一个 | 男人 | 辩论 | 和 | 他自己 | , |

他刚才一直在来回踱步，步伐很快，仿佛在进行自我辩论。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɑːm] — "

| and | who | now | suddenly | paused | , | and | laid | his | hand | on | his | cousin's | arm | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 现在 | 突然 | 暂停 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 表亲 | 手臂 | — | " |

['ɛlɪˌnɔːr] !

| Ellinor | ! |
|---|---|
| 埃莉诺 | ！ |

他突然停了下来，把手放在表妹的胳膊上——“埃莉诺！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] .

| I | am | resolved | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已解决 | . |

我下定决心了。

[aɪ][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mædəˌlaɪn] [ðɪs] [naɪt] ,

| I | must | , | for | the | quiet | of | my | soul | , | I | must | see | Madeline | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | , | 为了 | 这 | 安静的 | 的 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 必须 | 看 | 玛德琳 | 这 | 夜晚 | , |

为了内心的平静，我今晚必须见见玛德琳。

[ænd; ənd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl]

| and | win | her | forgiveness | for | all | I | have | been | made | the | unintentional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赢 | 她 | 饶恕 | 为了 | 全部 | 我 | 有 | 到过 | 制成 | 这 | 无意的 |

['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| agent | of | Providence | to | bring | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代理人 | 的 | 普罗维登斯 | 到 | 带来 | 之上 | 她 | . |

并赢得她的原谅，因为我无意中成为了天意的使者，给她带来了这一切。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪntəvjuː] .

| The | peace | of | my | future | life | may | depend | on | this | single | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 的 | 我的 | 未来 | 生活 | 可能 | 依赖 | 在 | 这 | 单身的 | 面试 | . |

我未来生活的安宁或许就取决于这次面试。

[wɒt] [ɪf] ['eərəm][biː; bi] [kən'demd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] — [aɪ]

**What** **if** **Aram** **be** **condemned** **—** **and** **—** **and** **—** **in** **short** **,** **it** **is** **no** **matter** **—** **I**

什么 如果 阿拉姆 是 谴责 — 和 — 和 — 在 短的 , 它 是 不 事情 — 我

[mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

**must** **see** **her** **." **

必须 看 她 . "

如果阿兰被判有罪——总之，这都无所谓——我必须见她。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][fɪə(r)] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪn] [ə'lɑːm] .

**" She would not hear of it , I fear , " said Ellinor , in alarm .**

" 她 会 不是 听到 的 它 , 我 害怕 , " 说 埃莉诺 , 在 警报 .

“恐怕她不会同意的，”埃莉诺惊恐地说。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['kænɒt] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] . "

**" Indeed , you cannot — you do not know her state of mind . "**

" 的确 , 你 不能 — 你 做 不是 知道 她 状态 的 头脑 . "

“的确，你不能——你并不了解她的心理状态。”

" ['ɛlɪˌnɔːr] ! " [sed] ['wɔːltə] , ['dɒgɪdli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] .

**" Ellinor ! " said Walter , doggedly , " I am resolved .**

" 埃莉诺 ! " 说 沃尔特 , 顽强地 , " 我 是 已解决 .

“埃莉诺！”沃尔特固执地说，“我下定决心了。”

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

**" And so saying , he moved towards the house .**

" 和 所以 说 , 他 已搬 向 这 房子 .

说完，他就朝房子走去。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

**" Well , then , " said Ellinor ,**

" 出色地 , 然后 , " 说 埃莉诺 ,

“那么，”埃莉诺说道。

[huːz] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

**whose nerves had been greatly shattered by the scenes and sorrow of the**

谁 神经 有 到过 非常 破碎 经过 这 场景 和 悲哀 的 这

[lɑːst] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

**last several months ,**

最后的 一些 几个月 ,

过去几个月来的种种景象和悲痛，使他们的神经受到了极大的摧残。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [weɪt] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [ɪn] ,

**" if it must be so , wait at least till I have gone in ,**

" 如果 它 必须 是 所以 , 等待 在 至少 直到 我 有 已消失 在 ,

“如果非要这样，至少等我进去之后再说吧。”

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ɔː(r)] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] . "

**and consulted or prepared her ." **

和 咨询 或者 准备 她 . "

并咨询或准备了她。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dʒ'ɛntləst] , ['kaɪndɪst] ['kʌz(ə)n] ; [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd]

**" As you will , my gentlest , kindest cousin ; I know your prudence and**

" 作为 你 将要 , 我的 最温柔的 , 最善良的 表哥 ; 我 知道 你的 谨慎 和

[ə'fekʃn] .

**affection .**

感情 .

“如你所愿，我最温柔、最善良的表兄；我知道你的谨慎和爱意。”

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em]

| I | leave | you | to | obtain | me | this | interview | ; | you | can | , | and | will | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 你 | 到 | 获得 | 我 | 这 | 面试 | ; | 你 | 能 | , | 和 | 将要 | , | 我 | 是 |

[kən'vɪnst] . "

| convinced | . | " |
|---|---|---|
| 确信 | . | " |

我把这次采访的安排交给你了；我相信你一定能帮我争取到这次采访机会。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] ['sæŋgwɪn] , ['wɔːltə] .

| " | Do | not | be | sanguine | , | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 乐观 | , | 沃尔特 | . |

“不要太乐观，沃尔特。”

[ai][kæn; kən]['əʊnli] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juːz][maɪ][best] [ɪn'devə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

| I | can | only | promise | to | use | my | best | endeavours | , | " | answered | Ellinor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 承诺 | 到 | 使用 | 我的 | 最好的 | 努力 | , | " | 回答 | 埃莉诺 | , |

“我只能保证尽我最大的努力，”埃莉诺回答道。

['blʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi]

| blushing | as | he | kissed | her | hand | ; | and | , | hurrying | up | the | walk | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 作为 | 他 | 亲吻 | 她 | 手 | ; | 和 | , | 匆忙 | 向上 | 这 | 走 | , | 她 |

[dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| disappeared | within | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 之内 | 这 | 房子 | . |

他吻了吻她的手，脸颊泛红；然后，她加快脚步，消失在屋内。

['wɔːltə] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æli] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd][left] [hɪm] ,

| Walter | walked | for | some | moments | about | the | alley | in | which | Ellinor | had | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 步行 | 为了 | 一些 | 时刻 | 关于 | 这 | 胡同 | 在 | 哪个 | 埃莉诺 | 有 | 左边 | 他 | , |

[bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| but | growing | impatient | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 生长 | 不耐烦 | , |

沃尔特在埃莉诺离开他的那条小巷里走了一会儿，但渐渐变得不耐烦起来。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd]

| he | at | length | wound | through | the | overhanging | trees | , | and | the | house | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 长度 | 伤口 | 通过 | 这 | 悬垂 | 树木 | , | 和 | 这 | 房子 | 站立 |

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| immediately | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 立即地 | 前 | 他 | , |

他终于穿过枝繁叶茂的树木，房子就出现在他眼前。

— [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,

| — | the | moonlight | shining | full | on | the | window | - | panes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 月光 | 灼灼 | 满的 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | , |

——皎洁的月光洒在窗户玻璃上，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [ɪn] [frʌnt] .

| and | sleeping | in | quiet | shadow | over | the | green | turf | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡眠 | 在 | 安静的 | 阴影 | 超过 | 这 | 绿色的 | 草皮 | 在 | 正面 | . |

在前面绿色草坪上静静地睡着了，身影在树荫下。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [jet] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lait]

| He | approached | yet | nearer | , | and | through | one | of | the | windows | , | by | a | single | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 然而 | 更近 | , | 和 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , | 经过 | 一个 | 单身的 | 光 |

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| in | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | , |

他走得更近了，透过其中一扇窗户，借着房间里唯一的一盏灯，

[hiː; hi] [sɔː] ['ɛlɪˌnɔːr] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [rɪ'klaɪnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| he | saw | Ellinor | leaning | over | a | couch | , | on | which | a | form | reclined | , | that | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 埃莉诺 | 倾斜 | 超过 | 一个 | 长椅 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 形式 | 斜倚 | , | 那 | 他的 | 心 | , |

他看见埃莉诺俯身倚在沙发上，沙发上斜倚着一个人影，他的心跳加速。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [saɪt] , [təʊld][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌns] - [ə'dɔːrd] ['mædəˌlaɪn] .

| rather | than | his | sight | , | told | him | was | his | once | - | adored | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 他的 | 视线 | , | 讲述 | 他 | 曾是 | 他的 | 一次 | - | 受人喜爱 | 玛德琳 | . |

他的目光并没有让他看到，而是看到了他曾经深爱的玛德琳。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ hiːv ] [θɪk] ;

| He | stopped | , | and | his | breath | heaved | thick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 他的 | 气息 | 喘息 | 厚的 | ; |

他停了下来，呼吸变得急促起来；

— [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [həʊm] [æt; ət] — [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs]

| — | he | thought | of | their | common | home | at | Grassdale | — | of | the | old | Manor | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 想法 | 的 | 他们的 | 常见的 | 家 | 在 | 格拉斯代尔 | — | 的 | 这 | 老的 | 庄园 | - | 房子 |

— [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [æt; ət][ɪts] ['keɪsmənt] — [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wɪ'ðɪn]

| — | of | the | little | parlour | with | the | woodbine | at | its | casement | — | of | the | group | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 这 | 小的 | 客厅 | 和 | 这 | 伍登宾 | 在 | 它是 | 窗扇 | — | 的 | 这 | 团体 | 之内 |

,

,

,

他想起了他们在格拉斯代尔的共同家园——那座古老的庄园——窗台上长着金银花的小客厅——以及客厅里的那群人。

[wʌns][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [meɪd] [ðə; ði][wʌn]

| once | so | happy | and | light | - | hearted | , | of | which | he | had | formerly | made | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 所以 | 快乐的 | 和 | 光 | - | 心地 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 以前 | 制成 | 这 | 一 |

[məʊst] ['bɔɪənt] ,

| most | buoyant | , |
|---|---|---|
| 最多 | 浮力 | , |

他曾经是如此快乐和轻松自在，曾经是最乐观开朗的人，

[ænd; ənd][nɒt] [liːst] - [lʌvd] .

| and | not | least | - | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 至少 | - | 喜爱 | . |

而且备受喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] — [ðɪs] ['desələt] [haʊs] — [hɪm'self] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][ɔːl] [wʌns]

| And | now | this | strange | — | this | desolate | house | — | himself | estranged | from | all | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 奇怪的 | — | 这 | 荒凉 | 房子 | — | 他自己 | 疏远的 | 从 | 全部 | 一次 |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] , — ( [ænd; ənd] [ðəʊz] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,

| regarding | him | , | — | ( | and | those | broken | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | , | — | ( | 和 | 那些 | 破碎的 | - | 心地 | , |

而如今，这间陌生的——这间荒凉的房子——他自己也与所有曾经关注过他的人疏远了，——（以及那些心碎的人，

) — [ðɪs] [naɪt] ['ʌʃərɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒrəʊ] ! — [hiː; hi] [grəʊn] ['ɔːlməʊst][ə'laʊd] ,

| ) | — | this | night | ushering | what | a | morrow | ! | — | he | groaned | almost | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | — | 这 | 夜晚 | 引座 | 什么 | 一个 | 明天 | ! | — | 他 | 呻吟 | 几乎 | 大声 | , |

——这夜预示着多么糟糕的明天啊！——他几乎是大声呻吟道。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| and | retreated | once | more | into | the | shadow | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撤退 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | . |

于是，他又一次退到了树荫下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['əʊpənd] ,

| In | a | few | minutes | the | door | at | the | right | of | the | building | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 门 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 建筑 | 打开 | , |

几分钟后，大楼右侧的门开了。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [keɪm] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɛp] .

| and | Ellinor | came | forth | with | a | quick | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃莉诺 | 来了 | 前进 | 和 | 一个 | 快的 | 步 | . |

埃莉诺迈着轻快的步伐走了上来。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪə(r)] ['wɔːltə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " ['mædəˌlaɪn][hæz; həz] [ kən'sent ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [neɪ] ,

| " | Come | in | , | dear | Walter | , | " | said | she | ; | " | Madeline | has | consented | to | see | you | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 亲爱的 | 沃尔特 | , | " | 说 | 她 | ; | " | 玛德琳 | 有 | 同意 | 到 | 看 | 你 | — | 不 | , |

“进来吧，亲爱的沃尔特，”她说；“玛德琳同意见你——不，

[wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

| when | I | told | her | you | were | here | , | and | desired | an | interview | , | she | paused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 她 | 你 | 是 | 这里 | , | 和 | 想要的 | 一个 | 面试 | , | 她 | 暂停 |

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ,

| but | for | one | instant | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一 | 立即的 | , |

当我告诉她你在这里，并且想采访她时，她只停顿了一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ] . "

| and | then | begged | me | to | admit | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 乞求 | 我 | 到 | 承认 | 你 | . | " |

然后她苦苦哀求我录取你。

" [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| " | God | bless | her | ! | " | said | poor | Walter | , | drawing | his | hand | across | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 她 | ! | " | 说 | 贫穷的 | 沃尔特 | , | 绘画 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | , |

“上帝保佑她！”可怜的沃尔特说着，用手揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | following | Ellinor | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 埃莉诺 | 到 | 这 | 门 | . |

然后跟着埃莉诺走到门口。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ! " ['wɪspəd] ['ɛlɪˌnɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]

| " | You | will | find | her | greatly | changed | ! | " | whispered | Ellinor | , | as | they | gained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 她 | 非常 | 已更改 | ! | " | 低声说道 | 埃莉诺 | , | 作为 | 他们 | 获得 | 这 |

['aʊtə(r)] [hɔːl] ;

| outer | hall | ; |
|---|---|---|
| 外 | 大厅 | ; |

“你会发现她变化很大！”埃莉诺低声说道，此时她们已经进入了外厅；

" [biː; bi] [prɪ'peəd] !

| " | be | prepared | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 准备 | ! |

做好准备！

" ['wɔːltə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [seɪv] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | Walter | did | not | reply | , | save | by | an | expressive | gesture | ; | and | Ellinor | led | him | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 节省 | 经过 | 一个 | 富有表现力的 | 手势 | ; | 和 | 埃莉诺 | 引领 | 他 | 进入 | 一个 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

沃尔特没有回答，只是做了个富有表现力的手势；埃莉诺领着他走进了一个房间。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

| which | communicated | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 沟通 | , |

它传达了，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [glɑːs] [dɔːz] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

| by | one | of | those | glass | doors | often | to | be | seen | in | the | old | - | fashioned | houses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 玻璃 | 门 | 经常 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 房屋 | 的 |

['kʌntri] [taʊnz] ,

| country | towns | , |
|---|---|---|
| 国家 | 城镇 | , |

在乡间小镇老式房屋中常见的那种玻璃门旁，

[wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [siːn] ['mædəˌlaɪn] .

| with | the | one | in | which | he | had | previously | seen | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 之前 | 已见 | 玛德琳 | . |

就是他之前见过玛德琳的那一个。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][feə(r)]

| With | a | noiseless | step | , | and | almost | holding | his | breath | , | he | followed | his | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无声 | 步 | , | 和 | 几乎 | 保持 | 他的 | 气息 | , | 他 | 随后 | 他的 | 公平的 |

[gaɪd] [θruː] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ,

| guide | through | this | apartment | , |
|---|---|---|---|---|
| 指导 | 通过 | 这 | 公寓 | , |

他迈着无声的步伐，几乎屏住了呼吸，跟着这位美丽的向导穿过这间公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mædəˌlaɪn] [stɪl] [rɪ'klaɪnd] .

| and | he | now | stood | by | the | couch | on | which | Madeline | still | reclined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 站立 | 经过 | 这 | 长椅 | 在 | 哪个 | 玛德琳 | 仍然 | 斜倚 | . |

他现在站在沙发旁，玛德琳仍然斜倚在上面。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| She | held | out | her | hand | to | him | — | he | pressed | it | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 他 | — | 他 | 按下 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

她向他伸出手——他把手放在唇边，

[wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi]

| without | daring | to | look | her | in | the | face | ; | and | after | a | moment's | pause | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 大胆 | 到 | 看 | 她 | 在 | 这 | 脸 | ; | 和 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 她 |

[sed] —

| said | — |
|---|---|
| 说 | — |

她不敢直视她的脸；沉默片刻后，她说道——

" [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['wɔːltə] !

| " | So | , | you | wished | to | see | me | , | Walter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 你 | 希望 | 到 | 看 | 我 | , | 沃尔特 | ! |

“所以，你想见我，沃尔特！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! "

| It | is | an | anxious | night | this | for | all | of | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 焦虑的 | 夜晚 | 这 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | ! | " |

今晚对我们所有人来说都是一个令人焦虑的夜晚！

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔːltə] , [ɪm'fætɪkli] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɒt][ðə; ði] [liːst] ! "

| " | For | all | ! | " | repeated | Walter | , | emphatically | ; | and | for | me | not | the | least | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | ! | " | 重复 | 沃尔特 | , | 强调地 | ; | 和 | 为了 | 我 | 不是 | 这 | 至少 | ! | " |

“为了所有人！”沃尔特强调道，“当然也包括我！”

" [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm][sæd] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [met] !

| " | We | have | known | some | sad | days | since | we | last | met | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 已知 | 一些 | 伤心 | 天 | 自从 | 我们 | 最后的 | 遇见 | ! |

自从上次见面以来，我们都经历了一些悲伤的日子！

" [rɪ'njuːd] ['mædəˌlaɪn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .

| " | renewed | Madeline | ; | and | there | was | another | , | and | an | embarrassed | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更新 | 玛德琳 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 其他 | , | 和 | 一个 | 尴尬的 | 暂停 | . |

“玛德琳又说了一遍；然后又说了一遍，尴尬地停顿了一下。

" ['mædəˌlaɪn] — ['dɪərɪst] ['mædəˌlaɪn] ! " [sed] ['wɔːltə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ; "

" Madeline — dearest Madeline ! " said Walter , at length dropping on his knee ; "

" 玛德琳 — 亲爱的 玛德琳 ! " 说 沃尔特 , 在 长度 下降 在 他的 膝盖 ; "

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

“玛德琳——我亲爱的玛德琳！”沃尔特终于单膝跪地说道，“你，

[huːm] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][səʊ] ['fɒndli] , ['pæʃənətli] [lʌvd] ; - - [juː; jʊ] , [huː] [jet]

whom while I was yet a boy , I so fondly , passionately loved ; - - you , who yet

谁 尽管 我 曾是 然而 一个 男生 , 我 所以 深情地 , 热情地 喜爱 ; - - 你 , WHO 然而

[ɑː(r); ə(r)] — [huː] ,

are — who ,

是 — WHO ,

我年少时，曾如此深情、热烈地爱慕着你；——你，如今依然是——你，

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

while I live , ever will be ,

尽管 我 居住 , 曾经 将要 是 ,

只要我活着，就永远如此。

[səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [seɪ][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)n]

so inexpressibly dear to me — say but one word to me on this uncertain

所以 难以言喻地 亲爱的 到 我 — 说 但 一 单词 到 我 在 这 不确定

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['iːpɒk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] — [seɪ] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [seɪ] [juː; jʊ] [fiːl]

and dreadful epoch of our fate — say but one word to me — say you feel

和 可怕 时代 的 我们的 命运 — 说 但 一 单词 到 我 — 说 你 感觉

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə]

you are conscious that throughout these terrible events I have not been to

你 是 有意识的 那 自始至终 这些 糟糕的 活动 我 有 不是 到过 到

[bleɪm] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['wɪlɪŋli] [brɔːt] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [haʊs] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl]

blame — I have not willingly brought this affliction upon our house — least of all

责备 — 我 有 不是 心甘情愿 带来 这 痛苦 之上 我们的 房子 — 至少 的 全部

[ə'pɒn] [ðæt] [hɑːt] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɪts] [best] [blʌd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

upon that heart which my own would have forfeited its best blood to preserve

之上 那 心 哪个 我的 自己的 会 有 丧失 它是 最好的 血 到 保存

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['iːv(ə)l] ;

from the slightest evil ;

从 这 丝毫 邪恶的 ;

对我来说如此珍贵——在这充满不确定性和可怕命运的时期，请你对我说一句话——请你对我说一句话——告诉我，你意识到，在所有这些可怕的事件中，我没有受到责备——我没有故意给我们的家庭带来这种苦难——更没有故意给那颗心带来这种苦难，我的心宁愿献出自己最好的血液来保护它免受哪怕最轻微的邪恶；

— [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] , [seɪ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

— or , if you will not do me this justice , say at least that you forgive me ! "

— 或者 , 如果 你 将要 不是 做 我 这 正义 , 说 在 至少 那 你 原谅 我 ! "

——或者，如果你不能这样公正地对待我，至少也请你说声原谅我吧！

" [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['wɔːltə] !

" I forgive you , Walter !

" 我 原谅 你 , 沃尔特 !

“我原谅你，沃尔特！”

[aɪ][duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] , [maɪ]['kʌz(ə)n] !

I do you justice , my cousin !

我 做 你 正义 , 我的 表哥 !

我会为你伸张正义的，我的表弟！

" [rɪ'plaɪd] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] ['enədʒi] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

" replied Madeline , with energy ; and raising herself on her arm .

" 回复 玛德琳 , 和 活力 ; 和 提高 她自己 在 她 手臂 .

“玛德琳精神抖擞地回答道，并用手臂撑起身子。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv][felt] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [bleɪm]

| " | It | is | long | since | I | have | felt | how | unreasonable | it | was | to | throw | any | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 长的 | 自从 | 我 | 有 | 毛毡 | 如何 | 不合理 | 它 | 曾是 | 到 | 扔 | 任何 | 责备 |

[ə'pɒn] [juː; jʊ] — [ðə; ði][mɪə(r)][ænd; ənd] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [feɪt] .

| upon | you | — | the | mere | and | passive | instrument | of | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 你 | — | 这 | 仅仅 | 和 | 被动的 | 乐器 | 的 | 命运 | . |

“我已经很久没有感受到，把任何责任都归咎于你——一个被动的命运工具——是多么不合理了。”

[ɪf] [ai][hæv; həv] [fɔː'bɔːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][æn; ən]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] ,

| If | I | have | forborne | to | see | you | , | it | was | not | from | an | angry | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 忍受 | 到 | 看 | 你 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 从 | 一个 | 生气的 | 感觉 | , |

如果我没有见你，那并非出于愤怒。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['wiːknəs] .

| but | from | a | reluctant | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 不情愿的 | 弱点 | . |

但这是出于一种无奈的软弱。

[gɒd] [bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] !

| God | bless | and | preserve | you | , | my | dear | cousin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 和 | 保存 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 表哥 | ! |

愿上帝保佑你，我亲爱的表哥!

[ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [hæz; həz][bled] [æz; əz] [prə'fjuːsli] [æz; əz]['aʊəz] ;

| I | know | that | your | own | heart | has | bled | as | profusely | as | ours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你的 | 自己的 | 心 | 有 | 出血 | 作为 | 大量地 | 作为 | 我们的 | ; |

我知道你的心也和我们一样痛彻心扉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ai][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [met] [ə'gen] ,

| and | it | was | but | this | day | that | I | told | my | father | , | if | we | never | met | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 但 | 这 | 天 | 那 | 我 | 讲述 | 我的 | 父亲 | , | 如果 | 我们 | 绝不 | 遇见 | 再次 | , |

就在这一天，我告诉父亲，如果我们再也见不到面了，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][kaɪnd] ['mesɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [mə'mɔːriəl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| to | express | to | you | some | kind | message | as | a | last | memorial | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 到 | 你 | 一些 | 种类 | 信息 | 作为 | 一个 | 最后的 | 纪念馆 | 从 | 我 | . |

谨以此话语作为我最后的纪念。

[dəʊnt] [wiːp] , ['wɔːltə] !

| Don't | weep | , | Walter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭泣 | , | 沃尔特 | ! |

别哭，沃尔特!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [men] [wiːp] !

| It | is | a | fearful | thing | to | see | men | weep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 看 | 男人 | 哭泣 | ! |

看到男人哭泣真是一件可怕的事!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌns] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [wiːp] , — [ðæt][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

| It | is | only | once | that | I | have | seen | him | weep | , | — | that | was | long | , | long | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一次 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 哭泣 | , | — | 那 | 曾是 | 长的 | , | 长的 | 前 | ! |

我只见过他哭过一次——那是很久很久以前的事了!

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

| He | has | no | tears | in | the | hour | of | dread | and | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 眼泪 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 恐惧 | 和 | 危险 | . |

身处恐惧和危险之中，他没有一丝眼泪。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [wɜːld] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| But | no | matter | , | this | is | a | bad | world | , | Walter | , | and | I | am | tired | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | , | 这 | 是 | 一个 | 坏的 | 世界 | , | 沃尔特 | , | 和 | 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 它 | . |

但没关系，沃尔特，这是一个糟糕的世界，我已经厌倦了。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] ?

| Are | not | you | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 你 | ? |

难道不是吗?

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ˈɛlɪˌnɔːr] ?

| Why | do | you | look | so | at | me | , | Ellinor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 看 | 所以 | 在 | 我 | , | 埃莉诺 | ? |

埃莉诺，你为什么一直看着我?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [mæd] !

| I | am | not | mad | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | ! |

我没生气!

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ˈwɔːltə] ?

| Has | she | told | you | that | I | am | , | Walter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 是 | , | 沃尔特 | ? |

沃尔特，她有没有告诉你我是?

[dəʊnt] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] !

| Don't | believe | her | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 相信 | 她 | ! |

别相信她!

[lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] !

| Look | at | me | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | ! |

看着我!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kɑːm] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] !

| I | am | calm | and | collected | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 冷静的 | 和 | 集 | ! |

我冷静沉着!

[jet] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪz] — [əʊ] [gɒd] !

| Yet | to | - | morrow | is | — | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | - | 明天 | 是 | — | 哦 | 上帝 | ! |

然而，明天就是——哦，上帝!

[əʊ] [gɒd] ! — [ɪf] — [ɪf] ! —

| O | God | ! | — | if | — | if | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! | — | 如果 | — | 如果 | ! | — |

哦，上帝！——如果——如果！——

" [ˈmædəˌlaɪn] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] ,

| " | Madeline | covered | her | face | with | her | hands | , | and | became | suddenly | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | , | 和 | 成为 | 突然 | 沉默的 | , |

[ðəʊ] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ;

| though | only | for | a | short | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | ; |

“玛德琳用双手捂住脸，突然沉默了一会儿;

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] ;

| when | she | again | lifted | up | her | eyes | , | they | encountered | those | of | Walter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 再次 | 抬起 | 向上 | 她 | 眼睛 | , | 他们 | 遭遇 | 那些 | 的 | 沃尔特 | ; |

当她再次抬起头时，她看到了沃尔特的眼睛;

[æz; əz] [θruː] [ðəʊz] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd]['ægəˌnaɪzd] [tɪəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [rʌŋ] [frɒm; frəm]

| as | through | those | blinding | and | agonised | tears | , | which | are | only | wrung | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通过 | 那些 | 失明 | 和 | 痛苦的 | 眼泪 | , | 哪个 | 是 | 仅有的 | 拧干 | 从 |

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

| the | grief | of | manhood | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | 的 | 男子气概 | , |

仿佛透过那些刺痛人心、痛苦万分的泪水，那些泪水只有男人的悲痛才能挤出。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

| he | gazed | upon | that | face | on | which | nothing | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 之上 | 那 | 脸 | 在 | 哪个 | 没有什么 | 的 | 她自己 | , |

他凝视着那张脸，上面没有任何她自己的痕迹，

[seɪv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [k'ærɪktəˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

| save | the | divine | and | unearthly | expression | which | had | always | characterised | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 神圣的 | 和 | 超凡脱俗的 | 表达 | 哪个 | 有 | 总是 | 具有特征 | 她 |

['lʌvlinəs] , [wɒz; wəz] [left] .

| loveliness | , | was | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 可爱 | , | 曾是 | 左边 | . |

除了她身上那份神圣而超凡脱俗的气质，那份气质一直是她美丽动人的标志。

" [jes] , ['wɔːltə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weərɪŋ] [fɑːst] [ə'weɪ] — [fɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] !

| " | Yes | , | Walter | , | I | am | wearing | fast | away | — | fast | beyond | the | power | of | chance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 沃尔特 | , | 我 | 是 | 穿着 | 快速地 | 离开 | — | 快速地 | 超过 | 这 | 力量 | 的 | 机会 | ! |

“是的，沃尔特，我正在飞速前进——飞速前进，超越了偶然性！”

[θæŋk] [gɒd] , [huː] ['tempəz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['hæpən] ,

| Thank | God | , | who | tempers | the | wind | to | the | shorn | lamb | , | if | the | worst | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | WHO | 脾气 | 这 | 风 | 到 | 这 | 剪 | 羊肉 | , | 如果 | 这 | 最差 | 发生 | , |

感谢上帝，祂会为那只剪了毛的羔羊降下风雨，以防最糟糕的情况发生。

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [lɒŋ] .

| we | cannot | be | divided | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 是 | 分割 | 长的 | . |

我们不能长期分裂。

[eə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sæbəθ] [hæz; həz] [pɑːst] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn]['pærədaɪs] !

| Ere | another | Sabbath | has | passed | , | I | may | be | with | him | in | Paradise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 其他 | 安息日 | 有 | 通过了 | , | 我 | 可能 | 是 | 和 | 他 | 在 | 天堂 | ! |

再过一个安息日，我或许就能与他同在天堂了！

[wɒt] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] ?

| What | cause | shall | we | then | have | for | regret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 原因 | 将 | 我们 | 然后 | 有 | 为了 | 后悔 | ? |

那么，我们又有什么理由感到后悔呢?

" ['ɛlɪˌnɔːr] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [nek] , ['spbɪŋ] ['vaɪələntli] . — " [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| " | Ellinor | flung | herself | on | her | sister's | neck | , | sobbing | violently | . | — | " | Yes | , | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | 扔 | 她自己 | 在 | 她 | 姐妹 | 脖子 | , | 啜泣 | 暴力 | . | — | " | 是的 | , | 我们 | 将 |

[rɪ'gret] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| regret | you | are | not | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 你 | 是 | 不是 | 和 | 我们 | , |

埃莉诺扑到姐姐的脖子上，放声痛哭。“是的，我们会后悔你不在我们身边的。”

['ɛlɪˌnɔːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [suːn] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

| Ellinor | ; | but | you | will | also | soon | grow | tired | of | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | ; | 但 | 你 | 将要 | 还 | 很快 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 世界 | ; |

埃莉诺；但你很快也会厌倦这个世界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ snɛə ] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz]

| it | is | a | sad | place | — | it | is | a | wicked | place | — | it | is | full | of | snares | and | pitfalls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伤心 | 地方 | — | 它 | 是 | 一个 | 邪恶 | 地方 | — | 它 | 是 | 满的 | 的 | 陷阱 | 和 | 陷阱 |

.

:

.

这是一个悲伤的地方——这是一个邪恶的地方——充满了陷阱和陷阱。

[ɪn]['aʊə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪz]['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

| In | our | walk | to | - | day | lies | our | destruction | for | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 走 | 到 | - | 天 | 谎言 | 我们的 | 破坏 | 为了 | 到 | - | 明天 | ! |

我们今天的所作所为，蕴藏着我们明天的毁灭！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [suːn] , ['ɛlɪˌnɔːr] !

| You | will | find | this | soon | , | Ellinor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 很快 | , | 埃莉诺 | ! |

埃莉诺，你很快就会找到答案的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] !

| And | you | , | and | my | father | , | and | Walter | , | too | , | shall | join | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 和 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 沃尔特 | , | 也 | , | 将 | 加入 | 我们 | ! |

你、我父亲还有沃尔特，都将加入我们！

[hɑːk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[ðə; ðɪ] [klɒk] [straɪks] !

| the | clock | strikes | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 罢工 | ! |

时钟敲响了！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [wɒt] ['traɪʌmf] !

| By | this | time | to | - | morrow | night | , | what | triumph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | 什么 | 胜利 | ! |

到明天晚上这个时候，将会取得多么辉煌的胜利啊！

— [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ( ['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| — | or | to | me | at | least | ( | sinking | her | voice | into | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 到 | 我 | 在 | 至少 | ( | 下沉 | 她 | 嗓音 | 进入 | 一个 | 耳语 | , |

——至少对我来说是这样（她压低声音，轻声说道），

[ðæt] [θrɪld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['veri] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] ) [wɒt] [piːs] !

| that | thrilled | through | the | very | bones | of | her | listeners | ) | what | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 激动不已 | 通过 | 这 | 非常 | 骨头 | 的 | 她 | 听众 | ) | 什么 | 和平 | ! |

（这让听众们感到无比激动）多么平静啊！

" ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | Happily | for | all | parties | , | this | distressing | scene | was | here | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快乐地 | 为了 | 全部 | 各方 | , | 这 | 令人痛心 | 场景 | 曾是 | 这里 | 中断 | . |

“令人欣慰的是，这一令人痛心的场面到此被打断了。”

['lestə(r)] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hevi] [step] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wʌns] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd]

| Lester | entered | the | room | with | the | heavy | step | into | which | his | once | elastic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 重的 | 步 | 进入 | 哪个 | 他的 | 一次 | 松紧带 | 和 |

['tʃɪəf(ə)l] [tred] [hæd; həd] [ səb'said ] .

| cheerful | tread | had | subsided | . |
|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 踏 | 有 | 平静下来 | . |

莱斯特迈着沉重的步伐走进房间，他曾经轻快活泼的步伐已经变得沉重不堪。

" [hɑ:] , ['wɔ:ltə] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪ'rezəlu:tli] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [gru:p] ;

| " | Ha | , | Walter | ! | " | said | he | , | irresolutely | glancing | over | the | group | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 沃尔特 | ! | " | 说 | 他 | , | 犹豫不决 | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 团体 | ; |

“哈，沃尔特！”他说道，犹豫地扫视了一遍众人；

[bʌt; bət]['mædə,laɪn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .

| but | Madeline | had | already | sprang | from | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | 有 | 已经 | 弹簧 | 从 | 她 | 座位 | . |

但玛德琳已经从座位上跳了起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] ! — [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] !

| " | You | have | seen | him | ! | — | you | have | seen | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已见 | 他 | ! | — | 你 | 有 | 已见 | 他 | ! |

“你见过他！——你见过他！”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] — [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] ?

| And | how | does | he | — | how | does | he | look | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做 | 他 | — | 如何 | 做 | 他 | 看 | ? |

他长什么样?

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ; [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑ:t] [dʌz] [nɒt] [sɪŋk] .

| But | that | I | know | ; | I | know | his | brave | heart | does | not | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 知道 | ; | 我 | 知道 | 他的 | 勇敢的 | 心 | 做 | 不是 | 下沉 | . |

但我知道，我知道他那颗勇敢的心不会沉沦。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mesɪdʒ] [dʌz] [hi:; hi] [send] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

| And | what | message | does | he | send | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 信息 | 做 | 他 | 发送 | 到 | 我 | ? |

他想传达给我什么信息?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] : [kwɪk] , [kwɪk] ! "

| And | — | and | — | tell | me | all | , | my | father | : | quick | , | quick | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 告诉 | 我 | 全部 | , | 我的 | 父亲 | : | 快的 | , | 快的 | ! | " |

还有——还有——告诉我一切，父亲：快，快！

" [dɪə(r)] , ['mɪzrəbl] [tʃaɪld] ! — [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [əʊld][mæn] ! " [ 'mʌtə ] ['lestə(r)] , ['fəʊldɪŋ]

| " | Dear | , | miserable | child | ! | — | and | miserable | old | man | ! | " | muttered | Lester | , | folding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 悲惨的 | 孩子 | ! | — | 和 | 悲惨的 | 老的 | 男人 | ! | " | 低声说道 | 莱斯特 | , | 折叠式的 |

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ;

| her | in | his | arms | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 他的 | 武器 | ; |

“可怜的孩子！——还有可怜的老头！”莱斯特喃喃自语，把她搂在怀里；

" [bʌt; bət][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɪm] , ['mædə,laɪn] .

| " | but | we | ought | to | take | courage | and | comfort | from | him | , | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 应该 | 到 | 拿 | 勇气 | 和 | 舒适 | 从 | 他 | , | 玛德琳 | . |

“但是我们应该从他身上汲取勇气和安慰，玛德琳。”

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [i:v] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)][fɜ:m] — ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

| A | hero | , | on | the | eve | of | battle | , | could | not | be | more | firm | — | even | more | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英雄 | , | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 战斗 | , | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 公司 | — | 甚至 | 更多的 | 快乐 | . |

一位英雄，在战斗前夕，不可能更坚定——甚至不可能更乐观。

[hi:; hi] [smaɪld] ['ɒf(ə)n] — [hɪz; ɪz][əʊld] [smaɪl] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['əʊnli] [left] [tɪəz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tu:; tə]

| He | smiled | often | — | his | old | smile | ; | and | he | only | left | tears | and | anxiety | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 经常 | — | 他的 | 老的 | 微笑 | ; | 和 | 他 | 仅有的 | 左边 | 眼泪 | 和 | 焦虑 | 到 |

[ˌju: 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

他经常露出笑容——他以前的笑容；但他留给我们的只有泪水和焦虑。

[bʌt; bət][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mædəˌlaɪn] , [wiː; wi] [spəʊk] ['məʊstli] :

| But | of | you | , | Madeline | , | we | spoke | mostly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 你 | , | 玛德琳 | , | 我们 | 辐 | 大多 | : |

但我们谈得最多的还是你，玛德琳：

[hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

| he | would | scarcely | let | me | say | a | word | on | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 几乎 | 让 | 我 | 说 | 一个 | 单词 | 在 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

他几乎不让我说其他任何话。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] ! — [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] !

| Oh | , | what | a | kind | heart | ! | — | what | a | noble | spirit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 种类 | 心 | ! | — | 什么 | 一个 | 高贵 | 精神 | ! |

多么善良的心啊！多么高尚的品格啊！

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tə'mɒrəʊ] [meɪ] [kwentʃ] [bəuθ] .

| And | perhaps | a | chance | tomorrow | may | quench | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 机会 | 明天 | 可能 | 淬火 | 两个都 | . |

或许明天的机会能同时解决这两个问题。

[bʌt; bət] , [gɒd] !

| But | , | God | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 上帝 | ! |

但是，我的天哪！

[biː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] ,

| be | just | , | and | let | the | avenging | lightning | fall | on | the | real | criminal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | , | 和 | 让 | 这 | 复仇 | 闪电 | 落下 | 在 | 这 | 真实的 | 刑事 | , |

秉公执法，让复仇的闪电降临在真正的罪犯身上。

[ænd; ənd] [nɒt] [blɑːst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ! "

| and | not | blast | the | innocent | man | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 爆炸 | 这 | 清白的 | 男人 | ! | " |

别枪杀无辜的人！

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] ['diːpli] .

| " | Amen | ! | " | said | Madeline | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿门 | ! | " | 说 | 玛德琳 | 深 | . |

“阿门！”玛德琳深情地说。

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔːltə] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| " | Amen | ! | " | repeated | Walter | , | laying | his | hand | on | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿门 | ! | " | 重复 | 沃尔特 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 心 | . |

“阿门！”沃尔特重复道，同时把手放在胸口。

" [let] [juː 'es] [preɪ] !

| " | Let | us | pray | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 祈祷 | ! |

让我们祈祷吧！

" [ɪk'skleɪmd] ['lestə(r)] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | exclaimed | Lester | , | animated | by | a | sudden | impulse | , | and | falling | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 莱斯特 | , | 动画 | 经过 | 一个 | 突然 | 冲动 | , | 和 | 坠落 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

“莱斯特突然心血来潮，惊呼一声，跪倒在地。”

[ðə; ði] [həʊl] [gruːp] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ænd; ənd]['lestə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]

| The | whole | group | followed | his | example | ; | and | Lester | , | in | a | trembling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 团体 | 随后 | 他的 | 例子 | ; | 和 | 莱斯特 | , | 在 | 一个 | 发抖 | 和 |

[ɪm'pæʃ(ə)nd] [vɔɪs] ,

| impassioned | voice | , |
|---|---|---|
| 热情洋溢 | 嗓音 | , |

所有人都效仿他的做法；莱斯特用颤抖而充满激情的声音说道：

[ pɔː ] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪkˈstempəri] [preə(r)] , [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [mait] [fɔːl] [ˈəʊnli] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [djuː] .

| poured | forth | an | extempore | prayer | , | that | Justice | might | fall | only | where | it | was | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 前进 | 一个 | 即兴 | 祷告 | , | 那 | 正义 | 可能 | 落下 | 仅有的 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 到期的 | . |

他即兴祈祷，愿正义只降临到该伸张正义的人身上。

[ˈnevə(r)][dɪd] [ðæt] [məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [muːn] ,

| Never | did | that | majestic | and | pausing | Moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 那 | 雄伟 | 和 | 暂停 | 月亮 | , |

那轮雄伟而静谧的月亮从未出现过。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðæt] [ˈləʊli] [ruːm] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] , [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ][mɔː(r)]

| which | filled | that | lowly | room | as | with | the | presence | of | a | spirit | , | witness | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已填 | 那 | 卑微的 | 房间 | 作为 | 和 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 精神 | , | 证人 | 一个 | 更多的 |

[ɪmˈpresɪv] [ˌædʒʊˈreɪʃ(ə)n] ,

| impressive | adjuration | , |
|---|---|---|
| 感人的 | 誓言 | , |

那简陋的房间里仿佛充满了某种神灵，见证着更加令人印象深刻的祈求。

[ɔː(r)][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [mɔː(r)] [əbˈzɔːbd] [ænd; ənd] [ræpt] .

| or | an | audience | more | absorbed | and | rapt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 观众 | 更多的 | 吸收 | 和 | 欣喜若狂 | . |

或者说，观众更加投入、更加专注。

[fʊl] [stɹˈiːmd] [ɪts][ˈhəʊli] [reɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [naʊ] [ˈsnəʊi] [lɒks] [ænd; ənd] [ˈʌpwəd] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv]

| Full | streamed | its | holy | rays | upon | the | now | snowy | locks | and | upward | countenance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 流媒体 | 它是 | 圣 | 射线 | 之上 | 这 | 现在 | 下雪的 | 锁 | 和 | 向上 | 面容 | 的 |

[ˈlestə(r)] ,

| Lester | , |
|---|---|
| 莱斯特 | , |

圣洁的光芒倾泻在莱斯特雪白的头发和仰起的脸上，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l][ˈpɜːs(ə)n][mɔː(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst][ˌaɪ ˈtiː][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][tuː; tə]

| making | his | venerable | person | more | striking | from | the | contrast | it | afforded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 可敬 | 人 | 更多的 | 引人注目 | 从 | 这 | 对比 | 它 | 提供 | 到 |

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːnt] [tʃiːk] — [ðə; ði] [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈfiːtʃəz] ,

| the | dark | and | sunburnt | cheek | — | the | energetic | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 和 | 晒伤 | 脸颊 | — | 这 | 精力充沛 | 特征 | , |

这使得他威严的身形与黝黑晒伤的脸颊形成鲜明对比，更显其精神矍铄。

[ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrɪk] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

| and | chivalric | and | earnest | head | of | the | young | man | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑士精神 | 和 | 认真 | 头 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 旁 | 他 | . |

以及他身旁那位年轻人英勇而认真的头颅。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [lɒks] [ɒv; əv] [ˈɛlɪˌnɔːr] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| Just | in | the | shadow | , | the | raven | locks | of | Ellinor | were | bowed | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 阴影 | , | 这 | 乌鸦 | 锁 | 的 | 埃莉诺 | 是 | 鞠躬 | 超过 | 她 |

[ klɑːsp, klæsp ][hændz] ,

| clasped | hands | , |
|---|---|---|
| 紧握 | 双手 | , |

在阴影中，埃莉诺乌黑的秀发垂落在她紧握的双手上。

— [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈvɪzəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [nek] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [brest] [əˈləʊn]

| — | nothing | of | her | face | visible | ; | the | graceful | neck | and | heaving | breast | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有什么 | 的 | 她 | 脸 | 可见的 | ; | 这 | 优美 | 脖子 | 和 | 起伏 | 胸部 | 独自的 |

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] ;

| distinguished | from | the | shadow | ; |
|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 从 | 这 | 阴影 | ; |

—她的脸完全看不见；只有优美的脖颈和起伏的胸脯从阴影中显露出来；

— [ænd; ənd] , [hʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk][ænd; ənd] ['sɒləm] [rɪ'pəʊz] , [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps] ['muːvɪŋ]

| — | and | , | hushed | in | a | death | - | like | and | solemn | repose | , | the | parted | lips | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 静静地 | 在 | 一个 | 死亡 | - | 喜欢 | 和 | 庄严 | 休息 | , | 这 | 分手了 | 嘴唇 | 移动 |

[ɪn'ɔːdəbli] ;

| inaudibly | ; |
|---|---|
| 听不见 | ; |

——然后，在死一般的庄严静默中，微张的嘴唇无声地翕动着；

[ðə; ði] [aɪ] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] ; [ðə; ði] [wɒn] [træns'pærənt] [hændz] , [krɒst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

| the | eye | fixed | on | vacancy | ; | the | wan | transparent | hands | , | crossed | upon | her | bosom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 空缺 | ; | 这 | 万 | 透明的 | 双手 | , | 交叉 | 之上 | 她 | 怀 | ; |

目光呆滞于空旷之处；苍白透明的双手交叉放在胸前；

[ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [reɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [bʌt; bət] [ɔːl] -

| the | light | shone | with | a | more | softened | and | tender | ray | upon | the | faded | but | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 闪耀 | 和 | 一个 | 更多的 | 软化 | 和 | 投标 | 射线 | 之上 | 这 | 褪色 | 但 | 全部 | - |

[æn'dʒelɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| angelic | form | and | countenance | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使般的 | 形式 | 和 | 面容 | 的 | 她 | , |

阳光以更加柔和温暖的光芒洒在她虽已褪色却依然天使般的身躯和容颜上。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ il ]

| for | whom | Heaven | was | already | preparing | its | eternal | recompense | for | the | ills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 天堂 | 曾是 | 已经 | 准备 | 它是 | 永恒 | 补偿 | 为了 | 这 | 疾病 |

[ɒv; əv] [ɜːθ] !

| of | Earth | ! |
|---|---|---|
| 的 | 地球 | ! |

天国早已为那些在人间作恶的人预备了永恒的补偿！

['tʃæptə(r)]

| CHAPTER |
|---|
| 章 |

章

[viː] . [ðə; ði] ['traɪəl] .

| V | . | THE | TRIAL | . |
|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 审判 | . |

五、审判。

" ['iːkwəl][tuː; tə]['aɪðə(r)] ['fɔːtʃuːn] . " — [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

| " | Equal | to | either | fortune | . | " | — | Speech | of | Eugene | Aram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 平等的 | 到 | 任何一个 | 财富 | . | " | — | 演讲 | 的 | 尤金 | 阿拉姆 | . |

“与任何一种命运都相等。”——尤金·阿拉姆的演讲。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][juː 'es] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn]['aʊə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

| A | thought | comes | over | us | , | sometimes | , | in | our | career | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 来 | 超过 | 我们 | , | 有时 | , | 在 | 我们的 | 职业 | 的 | 乐趣 | , |

有时，在我们追求享乐的生涯中，某个念头会突然涌上心头。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['trʌbləs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [æm'bɪʃəs] [pə'sjuːts] ; [ə; eɪ] [θɔːt] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː 'es]

| or | the | troublous | exultation | of | our | ambitious | pursuits | ; | a | thought | come | over | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 麻烦的 | 大喜 | 的 | 我们的 | 雄心勃勃 | 追求 | ; | 一个 | 想法 | 来 | 超过 | 我们 |

, [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

| , | like | a | cloud | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 喜欢 | 一个 | 云 | , |

或是我们雄心勃勃的追求所带来的不安的狂喜；一种念头像乌云一样笼罩着我们，

[ðæt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [deθ] — [ʃeɪm] — [kraɪm] — [dɪ'speə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi]

| that | around | us | and | about | us | Death | — | Shame | — | Crime | — | Despair | , | are | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大约 | 我们 | 和 | 关于 | 我们 | 死亡 | — | 耻辱 | — | 犯罪 | — | 绝望 | , | 是 | 忙碌的 |

[æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

| at | their | work | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 工作 | . |

在我们周围，死亡、耻辱、犯罪、绝望，都在忙着做着它们的事情。

[ai][hæv; həv] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['inmeits] [wɔːkt] [ə'lɒŋ]

| I | have | read | somewhere | of | an | enchanted | land | , | where | the | inmates | walked | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 某处 | 的 | 一个 | 迷人的 | 土地 | , | 在哪里 | 这 | 囚犯 | 步行 | 沿着 |

[və'lʌptʃuəs] ['gaːdnz] ,

| voluptuous | gardens | , |
|---|---|---|
| 丰满的 | 花园 | , |

我曾在某处读到过一个神奇的国度，那里的居民漫步在美轮美奂的花园中。

[ænd; ənd] [bɪlt] ['pæləs] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ; [waɪl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

| and | built | palaces | , | and | heard | music | , | and | made | merry | ; | while | around | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 宫殿 | , | 和 | 听到 | 音乐 | , | 和 | 制成 | 欢乐 | ; | 尽管 | 大约 | , | 和 |

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][lænd] ,

| within | , | the | land | , |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | , | 这 | 土地 | , |

他们建造宫殿，聆听音乐，欢庆欢乐；而在这片土地的周围和内部，

[wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['kævənz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːndz] [dwelt] :

| were | deep | caverns | , | where | the | gnomes | and | the | fiends | dwelt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 深的 | 洞穴 | , | 在哪里 | 这 | 地精 | 和 | 这 | 恶魔 | 居住 | : |

那里是幽深的洞穴，是侏儒和恶魔的居所：

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðeə(r)] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| and | ever | and | anon | their | groans | and | laughter | , | and | the | sounds | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 匿名 | 他们的 | 呻吟 | 和 | 笑声 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 他们的 |

[ʌn'ʌtərəbl] [tɔɪlz] ,

| unutterable | toils | , |
|---|---|---|
| 难以言喻 | 辛勤劳作 | , |

他们时而呻吟，时而大笑，发出难以言喻的劳作声响。

[ɔː(r)] ['gɑːstli] ['revlz] , ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ,

| or | ghastly | revels | , | travelled | to | the | upper | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 阴森 | 揭秘 | , | 旅行 | 到 | 这 | 上 | 空气 | , |

或可怕的狂欢，升入高空，

['mɪksɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['streɪndʒnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

| mixing | in | an | awful | strangeness | with | the | summer | festivity | and | buoyant | occupation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 在 | 一个 | 可怕 | 奇怪 | 和 | 这 | 夏天 | 节日 | 和 | 浮力 | 职业 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bʌv] .

| of | those | above | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 多于 | . |

与上面人们欢快热闹的夏日庆典和忙碌生活混杂在一起的，是一种可怕的怪异感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] !

| And | this | is | the | picture | of | human | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 图片 | 的 | 人类 | 生活 | ! |

这就是人类生活的写照！

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [dɪ'spærɪtiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [bʌt; bət]

| These | reflections | of | the | maddening | disparities | of | the | world | are | dark | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 反思 | 的 | 这 | 令人抓狂 | 差异 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 黑暗的 | , | 但 |

['sæljət(ə)ri] : —

| salutary | : | — |
|---|---|---|
| 有益的 | : | — |

这些对世界令人抓狂的不平等现象的反映虽然令人沮丧，但却发人深省：

" [ðeɪ] [ræp] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] [æt; ət] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] ; " [ [jʌŋ] . ]

| " | They | wrap | our | thoughts | at | banquets | in | the | shroud | ; | " | [ | Young | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 裹 | 我们的 | 想法 | 在 | 宴会 | 在 | 这 | 裹尸布 | ; | " | [ | 年轻的 | . | ] |

“他们在宴会上用裹尸布包裹我们的思想;”[杨]

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['seldəm] ['sædə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsəʊ]['waɪzə(r)] [men] !

| but | we | are | seldom | sadder | without | being | also | wiser | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 很少 | 更悲伤 | 没有 | 存在 | 还 | 更明智 | 男人 | ! |

但我们很少会在不变得更睿智的情况下变得更加悲伤!

[ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] - [rəʊz] [braɪt] , [kɑ:m] , [ænd; ənd][klɪə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

| The | third | of | August | 1759 | rose | bright | , | calm | , | and | clear | : | it | was | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 的 | 八月 | - | 玫瑰 | 明亮的 | , | 冷静的 | , | 和 | 清除 | : | 它 | 曾是 | 这 | 早晨 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ;

| of | the | trial | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 审判 | ; |

1759 年 8 月 3 日，阳光明媚，风平浪静，天气晴朗：这是审判的早晨;

[ænd; ənd] [wen] ['ɛlɪˌnɔ:r] [stəʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['mædəˌlaɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

| and | when | Ellinor | stole | into | her | sister's | room | , | she | found | Madeline | sitting | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 埃莉诺 | 偷窃 | 进入 | 她 | 姐妹 | 房间 | , | 她 | 成立 | 玛德琳 | 坐着 | 前 |

[ðə; ði] [glɑ:s] ,

| the | glass | , |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | , |

当埃莉诺偷偷溜进她姐姐的房间时，她发现玛德琳正坐在玻璃前。

[ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [lɒks] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][keə(r)] .

| and | braiding | her | rich | locks | with | an | evident | attention | and | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 编织 | 她 | 富有的 | 锁 | 和 | 一个 | 明显 | 注意力 | 和 | 关心 | . |

她一丝不苟、细致入微地将自己浓密的秀发编成辫子。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pli:zd] [ˌem 'i:][baɪ] ['dresɪŋ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| " | I | wish | , | " | said | she | , | " | that | you | had | pleased | me | by | dressing | as | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 说 | 她 | , | " | 那 | 你 | 有 | 高兴 | 我 | 经过 | 敷料 | 作为 | 为了 | 一个 |

['hɒlədeɪ] .

| holiday | . |
|---|---|
| 假期 | . |

“我希望，”她说，“你能穿得像去度假一样，这样我就会高兴了。”

[si:] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][weə(r)][ðə; ði] [dres] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [ɪn] .

| See | , | I | am | going | to | wear | the | dress | I | was | to | have | been | married | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 穿 | 这 | 裙子 | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 已婚 | 在 | . |

你看，我要穿我原本应该结婚时穿的那件礼服。

" ['ɛlɪˌnɔ:r] [ 'ʃʌdə ] ;

| " | Ellinor | shuddered | ; |
|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | 颤抖 | ; |

埃莉诺打了个寒颤;

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] [ə'pɔ:lɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

| for | what | is | more | appalling | than | to | find | the | signs | of | gaiety | accompanying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 更多的 | 令人震惊 | 比 | 到 | 寻找 | 这 | 标志 | 的 | 欢乐 | 随同 |

[ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

| the | reality | of | anguish | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实 | 的 | 痛苦 | ! |

还有什么比在痛苦的现实中发现欢乐的迹象更令人震惊的呢!

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swi:tnəs] ,

| " | Yes | , | " | continued | Madeline | , | with | a | smile | of | inexpressible | sweetness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 持续 | 玛德琳 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 难以言喻的 | 甜味 | , |

“是的，”玛德琳继续说道，脸上带着难以言喻的甜美笑容。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

| " | a | little | reflection | will | convince | you | that | this | day | ought | not | to | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 反射 | 将要 | 说服 | 你 | 那 | 这 | 天 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 一 | 的 |

['mɔːnɪŋ] .

| mourning | . |
|---|---|
| 丧 | . |

稍加思考你就会明白，今天不应该是一个哀悼的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'spens] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [wɔːn] [aʊt] ['aʊə(r)] [hɑːts] .

| It | was | the | suspense | that | has | so | worn | out | our | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 悬念 | 那 | 有 | 所以 | 磨损 | 出去 | 我们的 | 心 | . |

正是这令人揪心的悬念，让我们心力交瘁。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'kwɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [trʌst] ,

| If | he | is | acquitted | , | as | we | all | believe | and | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 无罪释放 | , | 作为 | 我们 | 全部 | 相信 | 和 | 相信 | , |

如果他被判无罪，正如我们都相信的那样，

[θɪŋk] [haʊ] [ə'prəʊpriət] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ] !

| think | how | appropriate | will | be | the | outward | seeming | of | our | joy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 合适的 | 将要 | 是 | 这 | 向外 | 似乎 | 的 | 我们的 | 喜悦 | ! |

想想我们外在表现出的喜悦会多么得体！

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪn] ['mærɪdʒ]

| If | not | , | why | I | shall | go | before | him | to | our | marriage | home | , | and | in | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 为什么 | 我 | 将 | 去 | 前 | 他 | 到 | 我们的 | 婚姻 | 家 | , | 和 | 在 | 婚姻 |

['gɑːmənts] .

| garments | . |
|---|---|
| 服装 | . |

否则，我便要身着婚服，走在他前面，前往我们的婚房。

[eɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [greɪv] , ['set(ə)ld] ,

| Ay | , | " | she | added | after | a | moment's | pause | , | and | with | a | much | more | grave | , | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | " | 她 | 额外 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 和 | 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | 严重 | , | 定居 | , |

“是的，”她停顿片刻后补充道，语气更加严肃、沉稳。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] — " [eɪ] ; [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

| and | intense | expression | of | voice | and | countenance | — | " | ay | ; | do | you | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激烈的 | 表达 | 的 | 嗓音 | 和 | 面容 | — | " | 哎 | ; | 做 | 你 | 记住 |

[haʊ] ['juːdʒiːn] [wʌns] [təʊld][juː 'es] ,

| how | Eugene | once | told | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 尤金 | 一次 | 讲述 | 我们 | , |

语气和表情都十分激动——“哎；你们还记得尤金曾经告诉我们的那样吗，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [went] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] , [ [nəʊt] :

| that | if | we | went | at | noonday | to | the | bottom | of | a | deep | pit | , | [ | Note | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我们 | 去 | 在 | 午 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 深的 | 坑 | , | [ | 笔记 | : |

如果我们在正午时分下到一个深坑的底部，[注：

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɪz][ɪn]['ærəstɒt(ə)l] .

| The | remark | is | in | Aristotle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 是 | 在 | 亚里士多德 | . |

这句话出自亚里士多德。

[buː'fɔːŋ] [k'waʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'drɔɪt] [fə'lɪsəti] , [ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| Buffon | quotes | it | , | with | his | usual | adroit | felicity | , | in | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布冯 | 引号 | 它 | , | 和 | 他的 | 通常 | 灵巧 | 费利西蒂 | , | 在 | , | 我 | 思考 | , |

布冯以他一贯的巧妙机智引用了这句话，我想，是在.....

[ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] . ]

| the | first | volume | of | his | great | work | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 体积 | 的 | 他的 | 伟大的 | 工作 | . | ] |

这是他这部伟大著作的第一卷。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] , [wɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [graʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

| we | should | be | able | to | see | the | stars | , | which | on | the | level | ground | are | invisible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 这 | 明星 | , | 哪个 | 在 | 这 | 等级 | 地面 | 是 | 无形的 |

.

:

.

我们应该能够看到星星，而星星在平地上是看不见的。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [griːf] — [wɔːn] , ['retʃɪd] , [sɪrd] ,

| Even | so | , | from | the | depths | of | grief | — | worn | , | wretched | , | seared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , | 从 | 这 | 深度 | 的 | 悲伤 | — | 磨损 | , | 可怜 | , | 烤 | , |

即便如此，从悲痛的深渊——疲惫不堪、痛苦不堪、伤痕累累——

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ ˌæpə'riʃən ] [ænd; ənd] ['təukənz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪk] [ðəm'selvz]

| and | dying | — | the | blessed | apparitions | and | tokens | of | Heaven | make | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂死 | — | 这 | 蒙福 | 幻影 | 和 | 代币 | 的 | 天堂 | 制作 | 他们自己 |

['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [aɪz] .

| visible | to | our | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 到 | 我们的 | 眼睛 | . |

临终之际，天堂的神圣显现和标志将出现在我们眼前。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] — [aɪ] [fiːl] [hɪə(r)] , " ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| And | I | know | — | I | have | seen | — | I | feel | here | , | " | pressing | her | hand | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | — | 我 | 有 | 已见 | — | 我 | 感觉 | 这里 | , | " | 紧迫 | 她 | 手 | 在 | 她 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

我知道——我见过——我在这里感受到了，"她把手按在胸口，“

" [ðæt] [maɪ] [kɔːs] [ɪz] [rʌn] ; [ə; eɪ] [fjuː] [sændz] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .

| " | that | my | course | is | run | ; | a | few | sands | only | are | left | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我的 | 课程 | 是 | 跑步 | ; | 一个 | 很少 | 沙子 | 仅有的 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

“我的赛程已经结束；杯子里只剩下几粒沙子了。”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [ðem; ðəm] ['breɪvli] .

| Let | us | waste | them | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 浪费 | 他们 | 勇敢地 | . |

让我们勇敢地挥霍它们吧。

[steɪ] , ['elɪˌnɔːr] !

| Stay | , | Ellinor | ! |
|---|---|---|---|
| 停留 | , | 埃莉诺 | ! |

留下来，埃莉诺！

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪðəd] [rəʊz] - [liːvz] :

| You | see | these | poor | withered | rose | - | leaves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这些 | 贫穷的 | 干枯 | 玫瑰 | - | 树叶 | : |

你看这些可怜的枯萎玫瑰叶子：

['juːdʒiːn] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

| Eugene | gave | them | to | me | the | day | before | — | before | that | fixed | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金 | 给予 | 他们 | 到 | 我 | 这 | 天 | 前 | — | 前 | 那 | 固定的 | 为了 | 我们的 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

尤金在前一天——也就是我们结婚日期之前——把它们给了我。

[ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

| I | shall | wear | them | to | - | day | , | as | I | would | have | worn | them | on | the | wedding | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 穿 | 他们 | 到 | - | 天 | , | 作为 | 我 | 会 | 有 | 磨损 | 他们 | 在 | 这 | 婚礼 | - | 天 | . |

我今天会穿上它们，就像婚礼当天一样。

[wen] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['flaʊə(r)] , [haʊ] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ai] [kɪst] [ɒf] [ðə; ði] [djuː] :

| When | he | gathered | the | poor | flower | , | how | fresh | it | was | ; | and | I | kissed | off | the | dew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 聚集 | 这 | 贫穷的 | 花 | , | 如何 | 新鲜的 | 它 | 曾是 | ; | 和 | 我 | 亲吻 | 离开 | 这 | 露 | : |

当他采摘那朵可怜的花时，它是多么新鲜啊；我吻去了它上面的露水：

[naʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

| now | see | it | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 看 | 它 | ! |

现在就来看看吧!

[bʌt; bət] , [kʌm] , [kʌm] ; [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] : [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [leɪt] .

| But | , | come | , | come | ; | this | is | trifling | : | we | must | not | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 来 | , | 来 | ; | 这 | 是 | 琐事 | : | 我们 | 必须 | 不是 | 是 | 晚的 | . |

但是，快点，快点；这只是小事：我们不能迟到。

[help] [ˌem 'iː] , [nel] , [help] [ˌem 'iː] : [kʌm] , ['bʌs(ə)l] , [kwɪk] , [kwɪk] !

| Help | me | , | Nell | , | help | me | : | come | , | bustle | , | quick | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | , | 内尔 | , | 帮助 | 我 | : | 来 | , | 忙碌 | , | 快的 | , | 快的 | ! |

救救我，内尔，救救我：快点，快点，快点!

[neɪ] , [biː; bi] [nɒt] [səʊ] ['slʌv(ə)nli] ; [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [wʊd] [biː; bi] [drest] [wɪð] [keə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

| Nay | , | be | not | so | slovenly | ; | I | told | you | I | would | be | dressed | with | care | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 是 | 不是 | 所以 | 邋遢的 | ; | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 会 | 是 | 穿着 | 和 | 关心 | 到 | - | 天 | . |

不，别这么邋遢；我告诉过你，我今天会精心打扮。

" [ænd; ənd] [wen] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [drest] ,

| " | And | when | Madeline | was | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 玛德琳 | 曾是 | 穿着 | , |

“当玛德琳穿好衣服后，

[ðəʊ] [ðə; ði] [rəʊb] [sæt] [luːs] [ænd; ənd][ɪn] [lɑːdʒ] [fəʊldz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [fɔːm] , [jet] ,

| though | the | robe | sat | loose | and | in | large | folds | over | her | shrunken | form | , | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 长袍 | 卫星 | 松动的 | 和 | 在 | 大的 | 折叠 | 超过 | 她 | 缩小 | 形式 | , | 然而 | , |

虽然长袍松松垮垮地披在她瘦弱的身躯上，形成巨大的褶皱，然而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

| as | she | stood | erect | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 直立 | , |

她直立着身子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['sæd(ə)nd] ['ɛlɪˌnɔːr] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tɪəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

| and | looked | with | a | smile | that | saddened | Ellinor | more | than | tears | at | her | image | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 悲伤 | 埃莉诺 | 更多的 | 比 | 眼泪 | 在 | 她 | 图像 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

她看着镜子里的自己，脸上带着一丝微笑，这笑容让埃莉诺比流泪更难过。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['nevə(r)] [siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['kærəktə(r)] , —

| perhaps | her | beauty | never | seemed | of | a | more | striking | and | lofty | character | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 美丽 | 绝不 | 似乎 | 的 | 一个 | 更多的 | 引人注目 | 和 | 高远 | 特点 | , | — |

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'diːd] ,

| she | looked | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 的确 | , |

或许她的美从未显得如此惊艳绝伦、高贵典雅——她看起来确实如此。

[ə; eɪ] [braɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɜːθli] ['nʌpʃlz] .

| a | bride | , | but | the | bride | of | no | earthly | nuptials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新娘 | , | 但 | 这 | 新娘 | 的 | 不 | 尘世的 | 婚礼 | . |

一位新娘，但却不是尘世婚礼的新娘。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːd] [æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [step] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

| Presently | they | heard | an | irresolute | and | trembling | step | at | the | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 听到 | 一个 | 徊 | 和 | 发抖 | 步 | 在 | 这 | 门 | , | 和 |

['lestə(r)] ['nɒkɪŋ] ,

| Lester | knocking | , |
|---|---|---|
| 莱斯特 | 敲门 | , |

这时，他们听到门口传来犹豫不决、颤抖的脚步声，是莱斯特在敲门。

[ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] .

| asked | if | they | were | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如果 | 他们 | 是 | 准备 | . |

问他们是否准备好了。

" [kʌm] [ɪn] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ;

| " | Come | in | , | father | , | " | said | Madeline | , | in | a | calm | and | even | cheerful | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 父亲 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | 和 | 甚至 | 快乐 | 嗓音 | ; |

“进来吧，爸爸，”玛德琳用平静甚至欢快的声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['entəd] .

| and | the | old | man | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 进入 | . |

老人走了进去。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ]['saɪlənt] [glɑːns] ['əʊvə(r)] ['mædəˌlɪnz] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| He | cast | a | silent | glance | over | Madeline's | white | dress | , | and | then | at | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 沉默的 | 瞥一眼 | 超过 | 玛德琳的 | 白色的 | 裙子 | , | 和 | 然后 | 在 | 他的 | 自己的 | , |

他默默地瞥了一眼玛德琳的白色连衣裙，然后又看了看自己的衣服。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [diːp] ['mɔːnɪŋ] : [ðə; ði] [glɑːns] [sed] ['vɒljuːmz] ,

| which | was | deep | mourning | : | the | glance | said | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 深的 | 丧 | : | 这 | 瞥一眼 | 说 | 卷 | , |

那是一种深深的哀悼：眼神胜过千言万语。

[ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɑːd] [baɪ] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

| and | its | meaning | was | not | marred | by | words | from | any | one | of | the | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 意义 | 曾是 | 不是 | 受损 | 经过 | 字 | 从 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 三 | . |

而且，这三人中的任何一人的言语都没有玷污它的含义。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] , — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] .

| " | Yes | , | father | , | " | said | Madeline | , | breaking | the | pause | , | — | " | We | are | all | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 父亲 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 打破 | 这 | 暂停 | , | — | " | 我们 | 是 | 全部 | 准备好 | . |

“是的，父亲，”玛德琳打破沉默说道，“我们都准备好了。”

[ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɪə(r)] ? "

| Is | the | carriage | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 运输 | 这里 | ? | " |

马车到了吗？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [maɪ][tʃaɪld] . "

| " | It | is | at | the | door | , | my | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 在 | 这 | 门 | , | 我的 | 孩子 | . | " |

“孩子，它就在门口。”

" [kʌm] [ðen] , [ˈɛlɪˌnɔːr] , [kʌm] ! " — [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ˈmædəˌlaɪn] [wɔːkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | Come | then | , | Ellinor | , | come | ! | " | — | and | leaning | on | her | arm | , | Madeline | walked | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 然后 | , | 埃莉诺 | , | 来 | ! | " | — | 和 | 倾斜 | 在 | 她 | 手臂 | , | 玛德琳 | 步行 | 向 | 这 | 门 | . |

“来吧，埃莉诺，来吧！”——玛德琳扶着她的胳膊，朝门口走去。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| When | she | got | to | the | threshold | , | she | paused | , | and | looked | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 到 | 这 | 临界点 | , | 她 | 暂停 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

当她走到门口时，她停了下来，环顾四周。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] [ˈɛlɪˌnɔːr] .

| " | What | is | it | you | want | ? | " | asked | Ellinor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 你 | 想 | ? | " | 问 | 埃莉诺 | . |

“你想要什么？”埃莉诺问道。

" [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈbɪdɪŋ] [ɔːl][hɪə(r)] [ˌfeəˈwel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmædəˌlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [spft] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [vɔɪs] :

| " | I | was | but | bidding | all | here | farewell | , | " | replied | Madeline | , | in | a | soft | and | touching | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 但 | 投标 | 全部 | 这里 | 告别 | , | " | 回复 | 玛德琳 | , | 在 | 一个 | 柔软的 | 和 | 接触 | 嗓音 | : |

“我只是在向在场的各位告别，”玛德琳用温柔动人的声音回答道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈfɑːðə(r)] , — [ˈsɪstə(r)] , [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| " | And | now | before | we | leave | the | house | , | Father | , | — | Sister | , | one | word | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 前 | 我们 | 离开 | 这 | 房子 | , | 父亲 | , | — | 姐姐 | , | 一 | 单词 | 和 | 你 | ; |

“现在，在我们离开家之前，父亲，——妹妹，还有一句话要对你说；

— [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['bɪtə(r)]['traɪəl] ,

| — | you | have | ever | been | very | , | very | kind | to | me | , | and | most | of | all | in | this | bitter | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 有 | 曾经 | 到过 | 非常 | , | 非常 | 种类 | 到 | 我 | , | 和 | 最多 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 苦的 | 审判 | , |

你一直以来都对我非常非常友善，尤其是在这场痛苦的考验中。

[wen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ tæks ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ['sædli] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ɪz][nɒt] [raɪt] [hɪə(r)] ,

| when | I | must | have | taxed | your | patience | sadly | — | for | I | know | all | is | not | right | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 必须 | 有 | 已征税 | 你的 | 耐心 | 令人遗憾的是 | — | 为了 | 我 | 知道 | 全部 | 是 | 不是 | 正确的 | 这里 | , |

我知道我可能已经耗尽了您的耐心——因为我知道这里的一切并不正常，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
# 第4/7页

( ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ) — [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [fɔ:θ] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] .

| ( | touching | her | forehead | ) | — | I | cannot | go | forth | this | day | without | thanking | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 接触 | 她 | 前额 | ) | — | 我 | 不能 | 去 | 前进 | 这 | 天 | 没有 | 谢谢 | 你 | . |

（摸着额头）——今天我不能不感谢你而离开。

['ɛlɪˌnɔ:r] , [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] — [maɪ] ['fɒndəst] ['sɪstə(r)] — [maɪ] ['pleɪmeɪt] [ɪn] ['glædnəs] — [maɪ]

| Ellinor | , | my | dearest | friend | — | my | fondest | sister | — | my | playmate | in | gladness | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | — | 我的 | 最爱 | 姐姐 | — | 我的 | 玩伴 | 在 | 欢乐 | — | 我的 |

['kʌmfətə(r)] [ɪn] [gri:f] — [maɪ] [nɜ:s] [ɪn] ['sɪknəs] ;

| comforter | in | grief | — | my | nurse | in | sickness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棉被 | 在 | 悲伤 | — | 我的 | 护士 | 在 | 疾病 | ; |

埃莉诺，我最亲爱的朋友——我最疼爱的妹妹——我快乐的玩伴——我悲伤时的安慰者——我生病时的护士；

— [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lɑ:ft]

| — | since | we | were | little | children | , | we | have | talked | together | , | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 自从 | 我们 | 是 | 小的 | 孩子们 | , | 我们 | 有 | 谈话 | 一起 | , | 和 | 笑了 |

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wept] [tə'geðə(r)] ,

| together | , | and | wept | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 和 | 哭泣 | 一起 | , |

从孩提时代起，我们就一直在一起说话、一起欢笑、一起哭泣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

| and | though | we | knew | all | the | thoughts | of | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 知道 | 全部 | 这 | 想法 | 的 | 每个 | 其他 | , |

虽然我们彼此都了解对方的所有想法，

[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [wʌn] [θɔ:ts] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [gɒd] ;

| we | have | never | known | one | thoughts | that | we | would | have | concealed | from | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 绝不 | 已知 | 一 | 想法 | 那 | 我们 | 会 | 有 | 暗 | 从 | 上帝 | ; |

我们从未有过任何想要向上帝隐瞒的想法；

— [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:t] ? — [du:; də] [nɒt] [stɒp] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

| — | and | now | we | are | going | to | part | ? | — | do | not | stop | me | , | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 现在 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 部分 | ? | — | 做 | 不是 | 停止 | 我 | , | 它 | 必须 |

[bi:; bi][səʊ] ,

| be | so | , |
|---|---|---|
| 是 | 所以 | , |

——现在我们要分别了吗？——别阻止我，事情必须如此。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | know | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | . |

我知道这。

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [nɒt][səʊ] ['bɔɪənt] [æz; əz][ju:; jʊ]

| But | , | after | a | little | while | may | you | be | happy | again | , | not | so | buoyant | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | 可能 | 你 | 是 | 快乐的 | 再次 | , | 不是 | 所以 | 浮力 | 作为 | 你 |

[hæv; həv] [bi:n] ,

| have | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

但是，过一段时间后，愿你再次快乐起来，虽然不像之前那样兴高采烈。

[ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hæpi] ！ — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]

| that | can | never | be | , | but | still | happy | ! | — | You | are | formed | for | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 绝不 | 是 | , | 但 | 仍然 | 快乐的 | ！ | — | 你 | 是 | 形成 | 为了 | 爱 | 和 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

那永远不可能实现，但依然快乐！——你生来就渴望爱与家庭。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [taɪz] [juː; jʊ] [wʌns] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] .

| and | for | those | ties | you | once | thought | would | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那些 | 领带 | 你 | 一次 | 想法 | 会 | 是 | 矿 | . |

还有那些你曾经以为会属于我的羁绊。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt]

| God | grant | that | I | may | have | suffered | for | us | both | , | and | that | when | we | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 授予 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 遭受 | 为了 | 我们 | 两个都 | , | 和 | 那 | 什么时候 | 我们 | 见面 |

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

| hereafter | , |
|---|---|
| 此后 | , |

愿上帝保佑我为我们两人都受过苦，也愿我们来世重逢时，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [hɪə(r)] ！ "

| you | may | tell | me | you | have | been | happy | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 告诉 | 我 | 你 | 有 | 到过 | 快乐的 | 这里 | ！ | " |

你可以告诉我你在这里过得很开心！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " ['ædɪd] ['mædəˌlaɪn] , ['teərɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

| " | But | you | , | father | , | " | added | Madeline | , | tearing | herself | from | the | neck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | , | 父亲 | , | " | 额外 | 玛德琳 | , | 撕裂 | 她自己 | 从 | 这 | 脖子 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['sɪstə(r)] ,

| her | weeping | sister | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 姐姐 | , |

“可是你，父亲，”玛德琳说着，挣脱了哭泣的妹妹的怀抱。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] ['lestə(r)] , [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ kən'vʌls ]

| and | sinking | on | her | knees | before | Lester | , | who | leaned | against | the | wall | convulsed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下沉 | 在 | 她 | 膝盖 | 前 | 莱斯特 | , | WHO | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 抽搐 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃnz] ,

| with | his | emotions | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 情绪 | , |

她跪倒在莱斯特面前，莱斯特靠在墙上，情绪激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] — " [bʌt; bət][juː; jʊ] , — [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə]

| and | covering | his | face | with | his | hands | — | " | but | you | , | — | what | can | I | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | — | " | 但 | 你 | , | — | 什么 | 能 | 我 | 说 | 到 |

[juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] ,

| you | ? | — | You | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | ? | — | 你 | , |

他双手捂住脸——“可是你，——我还能对你说什么呢？——你，

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] , — [nəʊ] , [nɒt] [ɪn][maɪ] [fɜːst] ['tʃaɪldhʊd] ,

| who | have | never | , | — | no | , | not | in | my | first | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | , | — | 不 | , | 不是 | 在 | 我的 | 第一的 | 童年 | , |

从来没有过——不，至少在我小时候没有过。

[sed] [wʌn] [hɑːʃ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [huː] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɔːl][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ə; eɪ]

| said | one | harsh | word | to | me | — | who | have | sunk | all | a | father's | authority | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一 | 残酷的 | 单词 | 到 | 我 | — | WHO | 有 | 沉没 | 全部 | 一个 | 父亲的 | 权威 | 在 | 一个 |

['fɑː.ðərz] [lʌv] ,

| father's | love | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 爱 | , |

对我说过一句重话——那些把父亲的权威完全寄托在父亲的爱上的人，

— [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? — [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] , ( [ pein ]

| — | how | can | I | say | all | that | I | feel | for | you | ? | — | the | grateful | overflowing | , | ( | paining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 能 | 我 | 说 | 全部 | 那 | 我 | 感觉 | 为了 | 你 | ? | — | 这 | 感激的 | 溢出 | , | ( | 绘画 |

, [jet] — [əʊ] ,

| , | yet | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 然而 | — | 哦 | , |

我该如何表达我对你的所有感受？——感激之情溢于言表，（痛苦，然而——哦，

[haʊ] [swiːt] ! )

| how | sweet | ! | ) |
|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | ! | ) |

真甜蜜！

[rɪˈmembrənsɪz] [wɪtʃ] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

| remembrances | which | crowd | around | and | suffocate | me | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 哪个 | 人群 | 大约 | 和 | 窒息 | 我 | 现在 | ? |

现在，那些纷至沓来、令我窒息的回忆，究竟是什么？

— [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['elɪˌnɔːr] [ænd; ənd] - ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə]

| — | The | time | will | come | when | Ellinor | and | Ellinor's | children | must | be | all | in | all | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 时间 | 将要 | 来 | 什么时候 | 埃莉诺 | 和 | - | 孩子们 | 必须 | 是 | 全部 | 在 | 全部 | 到 |

[juː; jʊ] — [wen] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlaɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ;

| you | — | when | of | your | poor | Madeline | nothing | will | be | left | but | a | memory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 什么时候 | 的 | 你的 | 贫穷的 | 玛德琳 | 没有什么 | 将要 | 是 | 左边 | 但 | 一个 | 记忆 | ; |

—总有一天，埃莉诺和埃莉诺的孩子们将成为你的一切——而你可怜的玛德琳将只剩下回忆；

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [tend] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prəˈtekt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ]

| but | they | , | they | will | watch | on | you | and | tend | you | , | and | protect | your | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | , | 他们 | 将要 | 手表 | 在 | 你 | 和 | 趋向 | 你 | , | 和 | 保护 | 你的 | 灰色的 |

[heəz] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] ,

| hairs | from | sorrow | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | 从 | 悲哀 | , |

但是，他们会守护你，照顾你，让你的白发免受悲伤的侵扰。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [həʊpt] [aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] . "

| as | I | might | once | have | hoped | I | also | was | fated | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可能 | 一次 | 有 | 希望 | 我 | 还 | 曾是 | 命中注定 | 到 | 做 | . | " |

正如我曾经希望的那样，这也是我命中注定要做的事。

" [maɪ] [tʃaɪld] !

| " | My | child | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | ! |

我的孩子！

[maɪ] [tʃaɪld] !

| my | child | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | ! |

我的孩子！

[juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ! " ['fɔːltəd] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ,

| you | break | my | heart | ! | " | faltered | forth | at | last | the | poor | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 休息 | 我的 | 心 | ! | " | 犹豫不决 | 前进 | 在 | 最后的 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | , |

你伤透了我的心！可怜的老人终于哽咽着说道。

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [spiːk] .

| who | till | now | had | in | vain | endeavoured | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 直到 | 现在 | 有 | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 说话 | . |

他此前一直试图发言，但都徒劳无功。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [hɜː'self] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
" Give me your blessing , dear father , " said Madeline , herself overcome by her
" 给 我 你的 祝福 , 亲爱的 父亲 , " 说 玛德琳 , 她自己 克服 经过 她
['fiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

“亲爱的父亲，请您祝福我吧，”玛德琳说道，她自己也激动不已；

— " [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [seɪ] ,
— " Put your hand on my head and bless me — and say ,
— " 放 你的 手 在 我的 头 和 保佑 我 — 和 说 ,

“请把手放在我的头上，祝福我，然后说：”

[ðæt] [ɪf] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənts] [peɪn] — [ai][ˌeɪ 'em] [fə'givn] ! "
that if I have ever unconsciously given you a moment's pain — I am forgiven ! "
那 如果 我 有 曾经 不知不觉 给定 你 一个 瞬间 疼痛 — 我 是 已原谅 ! "

如果我曾无意中让你感到一丝痛苦——请原谅我！

" [fə'givn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lestə(r)] ,
" Forgiven ! " repeated Lester ,
" 已原谅 ! " 重复 莱斯特 ,

“原谅我了！”莱斯特重复道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɑːmz][æz; əz][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [fɑːst][ə'pɒn]
raising his daughter with weak and trembling arms as his tears fell fast upon
提高 他的 女儿 和 虚弱的 和 发抖 武器 作为 他的 眼泪 跌倒 快速地 之上
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

他用虚弱颤抖的双臂抱起女儿，泪水顺着她的脸颊滑落。

— " ['nevə(r)][dɪd][ai] [fiːl] [wɒt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [seɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [hɑːθ] [tɪl] [naʊ] !
— " Never did I feel what an angel had sate beside my hearth till now !
— " 绝不 做过 我 感觉 什么 一个 天使 有 沙特 旁 我的 炉 直到 现在 !

“直到现在，我才感受到天使曾坐在我的炉火旁！”

— [bʌt; bət][biː; bi] [ 'kʌmfət ] — [biː; bi] [tʃɪəd] .
— But be comforted — be cheered .
— 但 是 安慰 — 是 欢呼 .

但请振作起来，不要灰心。

[wɒt] , [ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ɪts] ['kraʊnɪŋ] ['mɜːsi] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] [biː; bi]
What , if Heaven had reserved its crowning mercy till this day , and Eugene be
什么 , 如果 天堂 有 预订的 它是 加冕 怜悯 直到 这 天 , 和 尤金 是
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
amongst us ,
在 我们 ,

如果上天将祂至高的恩典保留到今天，而尤金也与我们同在，那该多好啊！

[friː] , [ə'kwɪtɪd] , [traɪ'ʌmfənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] ! "
free , acquitted , triumphant before the night ! "
自由的 , 无罪释放 , 凯 前 这 夜晚 ! "

自由了，无罪释放了，在夜幕降临前凯旋而归！

" [hɑː] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː] [njuː] [laɪf] : - - " [hɑː] !
" Ha ! " said Madeline , as if suddenly roused by the thought into new life : - - " Ha !
" 哈 ! " 说 玛德琳 , 作为 如果 突然 唤醒 经过 这 想法 进入 新的 生活 : - - " 哈 !

“哈！”玛德琳说道，仿佛突然被这个想法唤醒了新的生命：“哈！”

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [truː] .
let us hasten to find your words true .
让 我们 趋 到 寻找 你的 字 真的 .

让我们尽快验证你的话是否属实。

[jes] ！
**Yes !**
是的 ！

是的！

[jes] ！ — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
**yes ! — if it should be so — if it should .**
是的 ！ — 如果 它 应该 是 所以 — 如果 它 应该 .

是的！——如果真是这样的话——如果真是这样的话。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , ( [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [tʃekt] ,
**And , " added she , in a hollow voice , ( the enthusiasm checked ,**
和 , " 额外 她 , 在 一个 空洞的 嗓音 , ( 这 热情 已检查 ,

“而且，”她用空洞的声音补充道，“(热情消退了，

) " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [driːmz] , [ai] [mait] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] :
**) " if it were not for my dreams , I might believe it would be so :**
) " 如果 它 是 不是 为了 我的 梦境 , 我 可能 相信 它 会 是 所以 :

“如果不是因为我的梦境，我或许会相信事情就是这样：”

- - [bʌt; bət] — [kʌm] — [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] !
**- - But — come — I am ready now !**
- - 但 — 来 — 我 是 准备好 现在 !

——但是——来吧——我现在准备好了！

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
**" The carriage went slowly through the crowd that the fame of the approaching**
" 这 运输 去 缓慢地 通过 这 人群 那 这 名声 的 这 接近
['traɪəl][hæd; həd] ['gæðəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
**trial had gathered along the streets ,**
审判 有 聚集 沿着 这 街道 ,

“马车缓缓驶过熙熙攘攘的人群，即将到来的审判的名声已经聚集在街道两旁。”

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɪ'skeɪpt]
**but the blinds were drawn down , and the father and daughter escaped**
但 这 百叶窗 是 绘制 向下 , 和 这 父亲 和 女儿 逃脱
[ðæt] [wɜːst] [ɒv; əv] [ 'tɔːtʃə ] ,
**that worst of tortures ,**
那 最差 的 酷刑 ,

但是百叶窗被拉了下来，父女俩逃过了最残酷的折磨。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [geɪz] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɒn] [dɪ'stres] .
**the curious gaze of strangers on distress .**
这 好奇的 目光 的 陌生人 在 痛苦 .

陌生人好奇的目光注视着遇险者。

['pleɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [kɔːt] ,
**Places had been kept for them in court ,**
地点 有 到过 保留 为了 他们 在 法庭 ,

法庭上已经为他们预留了位置。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [spɒt] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]
**and as they left the carriage and entered the fatal spot , the venerable**
和 作为 他们 左边 这 运输 和 进入 这 致命的 点 , 这 可敬
['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['lestə(r)] ,
**figure of Lester ,**
数字 的 莱斯特 ,

当他们离开马车，踏入那片致命之地时，莱斯特那令人尊敬的身影出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [veɪld] [fɔːmz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ə'restɪd] [ɔːl] [aɪz] .
**and the trembling and veiled forms that clung to him , arrested all eyes .**
和 这 发抖 和 含蓄 表格 那 紧紧抓住 到 他 , 被捕 全部 眼睛 .

那些颤抖着、蒙着面纱的身影紧紧依偎着他，吸引了所有人的目光。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪnd] [ðeə(r)] [siːts] ,

| They | at | length | gained | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 长度 | 获得 | 他们的 | 座位 | , |

他们最终获得了座位。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [druː] [ɒf] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

| and | it | was | not | long | before | a | bustle | in | the | court | drew | off | attention | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 一个 | 忙碌 | 在 | 这 | 法庭 | 画 | 离开 | 注意力 | 从 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

没过多久，法庭上的喧闹声就吸引了他们的注意力。

[ə; eɪ] [bʌz] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] [dred] [pɔːz] !

| A | buzz | , | a | murmur | , | a | movement | , | a | dread | pause | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗡嗡声 | , | 一个 | 低语 | , | 一个 | 移动 | , | 一个 | 恐惧 | 暂停 | ! |

一阵嗡嗡声，一阵低语，一个动作，一阵令人恐惧的沉默!

['haʊsmən] [wɒz; wəz][fɜːst] [əˈreɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪnˈdaɪtmənt] , [əˈkwɪtɪd] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd]

| Houseman | was | first | arraigned | on | his | former | indictment | , | acquitted | , | and | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 曾是 | 第一的 | 提审 | 在 | 他的 | 以前的 | 起诉书 | , | 无罪释放 | , | 和 | 承认 |

['evɪdəns] [əˈgenst] ['eərəm] ,

| evidence | against | Aram | , |
|---|---|---|---|
| 证据 | 反对 | 阿拉姆 | , |

豪斯曼首先因之前的起诉书被传讯，被判无罪，并承认了对阿拉姆不利的证据。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌðeərəˈpɒn] [əˈreɪnd] .

| who | was | thereupon | arraigned | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 于是 | 提审 | . |

于是他被提审。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] !

| The | prisoner | stood | at | the | bar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 站立 | 在 | 这 | 酒吧 | ! |

囚犯站在吧台前!

['mædəˌlaɪn] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] ['məʊʃn] , [tuː; tə]

| Madeline | gasped | for | breath | , | and | clung | , | with | a | convulsive | motion | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | , | 和 | 紧紧抓住 | , | 和 | 一个 | 痉挛 | 运动 | , | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɑːm] .

| her | sister's | arm | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 手臂 | . |

玛德琳喘着粗气，身体抽搐着，紧紧抓住姐姐的手臂。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt]

| But | presently | , | with | a | long | sigh | she | recovered | her | self | - | possession | , | and | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | , | 和 | 一个 | 长的 | 叹 | 她 | 恢复 | 她 | 自己 | - | 拥有 | , | 和 | 卫星 |

['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

| quiet | and | silent | , |
|---|---|---|---|
| 安静的 | 和 | 沉默的 | , |

但随后，她长叹一声，恢复了镇定，静静地坐着，一言不发。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] ['ærəmz] ['kaʊntənəns] ;

| fixing | her | eyes | upon | Aram's | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 定影 | 她 | 眼睛 | 之上 | 阿拉姆的 | 面容 | ; |

她目光紧紧盯着亚兰的脸;

[ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| and | the | aspect | of | that | countenance | was | well | calculated | to | sustain | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方面 | 的 | 那 | 面容 | 曾是 | 出色地 | 计算 | 到 | 维持 | 她 |

['kʌrɪdʒ] ,

| courage | , |
|---|---|
| 勇气 | , |

她脸上的神情恰到好处地增强了她的勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ igˈzʌlt ] [praɪd] ,

| and | to | mingle | a | sort | of | exulting | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 交融 | 一个 | 种类 | 的 | 欣喜若狂 | 自豪 | , |

并掺杂着一种欣喜若狂的自豪感，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streɪnd] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

| with | all | the | strained | and | fearful | acuteness | of | her | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 紧张 | 和 | 可怕 | 急性 | 的 | 她 | 同情 | . |

她那份同情心既紧张又恐惧，却又无比强烈。

['sʌmθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] , [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz]

| Something | , | indeed | , | of | what | he | had | suffered | , | was | visible | in | the | prisoner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 的确 | , | 的 | 什么 | 他 | 有 | 遭受 | , | 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 囚犯的 |

['fiːtʃəz] ;

| features | ; |
|---|---|
| 特征 | ; |

囚犯的脸上确实能看出他所遭受的苦难；

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][məʊst] ['diːpli] [raɪts]

| the | lines | around | the | mouth | in | which | mental | anxiety | generally | the | most | deeply | writes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 大约 | 这 | 嘴 | 在 | 哪个 | 精神的 | 焦虑 | 一般来说 | 这 | 最多 | 深 | 写 |

[ɪts] ['treɪsɪs] ,

| its | traces | , |
|---|---|---|
| 它是 | 痕迹 | , |

嘴周的皱纹，通常是精神焦虑最深地留下的痕迹。

[wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] ;

| were | grown | marked | and | furrowed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 生长 | 标记 | 和 | 沟壑 | ; |

长成有痕迹和沟壑的；

[greɪ] [heəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['skætəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lɒŋ]

| grey | hairs | were | here | and | there | scattered | amongst | the | rich | and | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 头发 | 是 | 这里 | 和 | 那里 | 疏散 | 在 | 这 | 富有的 | 和 | 长的 |

[lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] [lɒks] ,

| luxuriance | of | the | dark | brown | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | 的 | 这 | 黑暗的 | 棕色的 | 锁 | , |

在浓密飘逸的深棕色长发间，零星散落着几根白发。

[ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgə]

| and | as | , | before | his | imprisonment | , | he | had | seemed | considerably | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | , | 前 | 他的 | 监禁 | , | 他 | 有 | 似乎 | 相当 | 年轻 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| than | he | was | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 曾是 | , |

而且，在他入狱之前，他看起来比实际年龄年轻得多。

[səʊ] [naʊ] [taɪm] [hæd; həd] [ ə'təun ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][pɑːst] [dɪ'leɪ] ,

| so | now | time | had | atoned | for | its | past | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 时间 | 有 | 赎罪 | 为了 | 它是 | 过去的 | 延迟 | , |

所以现在时间弥补了它过去的延误。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][mɔː(r)] [jˈiəz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ˈriːəli]

| and | he | might | have | appeared | to | have | told | more | years | than | had | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 有 | 出现 | 到 | 有 | 讲述 | 更多的 | 年 | 比 | 有 | 真的 |

[gɒn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;

| gone | over | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 超过 | 他的 | 头 | ; |

他可能看起来讲了很多年，但实际上他并没有真正理解这些事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌnˈdɪmd] [æz; əz][ˈevə(r)] ,

| but | the | remarkable | light | and | beauty | of | his | eye | was | undimmed | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 卓越 | 光 | 和 | 美丽 | 的 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 未变暗 | 作为 | 曾经 | , |

但他那双眼睛里非凡的光芒和美丽却一如既往地黯淡无光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [rɪˈteɪnd] [ɪts] [ˌʌnˈrɪŋkl] [ˈsɜːfɪs]

| and | still | the | broad | expanse | of | his | forehead | retained | its | unwrinkled | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 广阔 | 广阔 | 的 | 他的 | 前额 | 保留 | 它是 | 无皱纹 | 表面 |

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti] .

| and | striking | expression | of | calmness | and | majesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | 表达 | 的 | 平静 | 和 | 威严 | . |

他宽阔的额头依然光滑无皱，脸上带着沉稳威严的神情。

[haɪ] , [self] - [kəˈlektɪd] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]

| High | , | self | - | collected | , | serene | , | and | undaunted | , | he | looked | upon | the | crowd | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 自己 | - | 集 | , | 安详 | , | 和 | 无所畏惧 | , | 他 | 看起来 | 之上 | 这 | 人群 | , | 这 |

[siːn] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

| scene | , | the | judge | , |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | , | 这 | 法官 | , |

他神态高昂，镇定自若，平静无畏，环顾着人群、现场和法官。

[bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [bɪˈliːvd] [hɪm] [ˈgɪlti] ,

| before | and | around | him | ; | and | , | even | among | those | who | believed | him | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 和 | 大约 | 他 | ; | 和 | , | 甚至 | 之中 | 那些 | WHO | 相信 | 他 | 有罪的 | , |

在他面前和周围；甚至在那些认为他有罪的人当中，

[ðæt] [ɪnˈvɒləntri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ˈmɒrəl] [ˈfɜːmnəs] [ˈɔːlweɪz] [pɹədjˈuːsɪz] [ɒn][ðə; ði]

| that | involuntary | and | irresistible | respect | which | moral | firmness | always | produces | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非自愿 | 和 | 无法抗拒 | 尊重 | 哪个 | 道德 | 硬度 | 总是 | 产 | 在 | 这 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

道德坚定总能在人们心中激起那种不由自主的、无法抗拒的敬意。

[fɔːst] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| forced | an | unwilling | interest | in | his | fate | , | and | even | a | reluctant | hope | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 一个 | 不情愿 | 兴趣 | 在 | 他的 | 命运 | , | 和 | 甚至 | 一个 | 不情愿的 | 希望 | 的 | 他的 |

[əˈkwɪt(ə)l] .

| acquittal | . |
|---|---|
| 开释 | . |

这让他不由自主地对他的命运产生了兴趣，甚至勉强地希望他能无罪释放。

[ˈhaʊsmən] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn] .

| Houseman | was | called | upon | . |
|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 曾是 | 称为 | 之上 | . |

豪斯曼被叫来了。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈgɑːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌmɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [ˈɪnwəd] [ˈʃʌdə(r)] .

| No | one | could | regard | his | face | without | a | certain | mistrust | and | inward | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 看待 | 他的 | 脸 | 没有 | 一个 | 肯定 | 不信任 | 和 | 向内 | 不寒而栗 | . |

没有人能直视他的脸而不感到一丝不信任和内心的颤栗。

[ɪn] [men] [prəʊn] [tuː; tə] ['kruːəlti] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [biːn] [ ri'mɑːk ] ,

| In | men | prone | to | cruelty | , | it | has | generally | been | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 男人 | 易于 | 到 | 残酷 | , | 它 | 有 | 一般来说 | 到过 | 评论 | , |

人们通常认为，有残忍倾向的男性，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['strɒŋli] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

| that | there | is | an | animal | expression | strongly | prevalent | in | the | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 动物 | 表达 | 强烈 | 流行 | 在 | 这 | 面容 | . |

脸上明显带有动物般的表情。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstfl] [mæn][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] .

| The | murderer | and | the | lustful | man | are | often | alike | in | the | physical | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶手 | 和 | 这 | 好色的 | 男人 | 是 | 经常 | 同样 | 在 | 这 | 身体的 | 结构 | . |

凶手和好色之徒在生理结构上往往很相似。

[ðə; ði] [bʊl] - [θrəʊt] — [ðə; ði] [θɪk] [lɪps] — [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ðə; ði] [fɪəs] ['restləs] [aɪ]

| The | bull | - | throat | — | the | thick | lips | — | the | receding | forehead | — | the | fierce | restless | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公牛 | - | 喉 | — | 这 | 厚的 | 嘴唇 | — | 这 | 消退 | 前额 | — | 这 | 凶猛的 | 不安 | 眼睛 |

— [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [sez] [rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)]

| — | which | some | one | or | other | says | reminds | you | of | the | buffalo | in | the | instant | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 一些 | 一 | 或者 | 其他 | 说道 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 水牛 | 在 | 这 | 立即的 | 前 |

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['deɪndʒərəs] ,

| he | becomes | dangerous | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 变成 | 危险的 | , |

牛喉——厚厚的嘴唇——后缩的额头——凶狠不安的眼神——有人说，这让人想起野牛在变得危险之前的那一刻。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ænɪm(ə)l][ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] — [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] —

| are | the | outward | tokens | of | the | natural | animal | unsoftened | — | unenlightened | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 向外 | 代币 | 的 | 这 | 自然的 | 动物 | 未软化的 | — | 闭塞 | — |

[ʌnrɪ'diːmd] — [kən'sʌltɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

| unredeemed | — | consulting | only | the | immediate | desires | of | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未兑换 | — | 咨询 | 仅有的 | 这 | 即时 | 欲望 | 的 | 他的 | 自然 | , |

那些未经驯化、未经启迪、未经救赎的自然动物的外在表现，是否仅仅遵循其本性的直接欲望?

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ( [lʌst] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] ) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɒmpt] .

| whatever | be | the | passion | ( | lust | or | revenge | ) | to | which | they | prompt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 这 | 热情 | ( | 欲望 | 或者 | 复仇 | ) | 到 | 哪个 | 他们 | 迅速的 | . |

无论它们激起的是何种激情（欲望或复仇）。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli]

| And | this | animal | expression | , | the | witness | of | his | character | , | was | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动物 | 表达 | , | 这 | 证人 | 的 | 他的 | 特点 | , | 曾是 | 尤其 |

[rɔːt] ,

| wrought | , |
|---|---|
| 锻 | , |

而这种动物般的表情，正是他性格的见证，更是经过精心雕琢的。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪn] [haʊs] - [mænz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ['fiːtʃəz] ; ['rendəd] ,

| if | we | may | use | the | word | , | in | House | - | man's | rugged | and | harsh | features | ; | rendered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 使用 | 这 | 单词 | , | 在 | 房子 | - | 男人的 | 崎岖 | 和 | 残酷的 | 特征 | ; | 渲染 | , |

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

| if | possible | , |
|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , |

如果我们可以用这个词的话，在豪斯曼粗犷而冷峻的面容上；如果可能的话，将其描绘出来，

[stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] .

| still | more | remarkable | at | that | time | by | a | mixture | of | sullenness | and | timidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 卓越 | 在 | 那 | 时间 | 经过 | 一个 | 混合物 | 的 | 阴郁 | 和 | 胆怯 | . |

更令人惊讶的是，他当时还表现出一种阴郁和胆怯的混合气质。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [wɒz; wəz] [seɪvd] ,
**The conviction that his own life was saved ,**
这 定罪 那 他的 自己的 生活 曾是 已保存 ,

他坚信自己的生命得救了。

[kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] — [ə; eɪ] [sɔːt]
**could not prevent remorse at his treachery in accusing his comrade — a sort**
可以 不是 防止 悔恨 在 他的 背信弃义 在 指控 他的 同志 — 一个 种类
[ɒv; əv] [kən'fjuːzd] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['vɪlənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [sə'septəb(ə)l] ,
**of confused principle of which villains are the most susceptible ,**
的 使困惑 原则 的 哪个 反派 是 这 最多 易受影响的 ,

他无法抑制对背叛同伴、诬陷自己行为的悔恨——这种矛盾的原则，恶人最容易受到其影响。

[wen] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɒnɪst] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ðem; ðəm] .
**when every other honest sentiment has deserted them .**
什么时候 每一个 其他 诚实的 情绪 有 荒凉的 他们 .

当其他所有真挚的情感都离他们而去时。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [təʊn] , ['haʊsmən] [ dɪ'pəuz ] , [ðæt] ,
**With a low , choked , and sometimes a faltering tone , Houseman deposed , that ,**
和 一个 低的 , 窒息 , 和 有时 一个 摇摇欲坠 语气 , 保镖 被罢免 , 那 ,

豪斯曼用低沉、哽咽、有时甚至颤抖的声音作证说：

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 7th [ænd; ənd] 8th [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] - - [faɪv] , ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔː(r)] -
**in the night between the 7th and 8th of January 1744 - 5 , sometime before 11**
在 这 夜晚 之间 这 7th 和 8th 的 一月 - - 5 , 有时 前 -
[ə'klɑːk] ,
**o'clock ,**
点钟 ,

1744年1月7日至8日夜间，大约在11点之前，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ærəmz] [haʊs] — [ðæt] [ðeɪ] [ kən'vəːs ] [ɒn] ['dɪfrənt] ['mætəz] — [ðæt] [hiː; hi]
**he went to Aram's house — that they conversed on different matters — that he**
他 去 到 阿拉姆的 房子 — 那 他们 交谈 在 不同的 事情 — 那 他
[steɪd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [ðæt] [sʌm; səm] [θriː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [pɑːst] ,
**stayed there about an hour — that some three hours afterwards he passed ,**
入住 那里 关于 一个 小时 — 那 一些 三 小时 然后 他 通过了 ,

他去了阿兰家——他们谈论了各种事情——他在那里待了大约一个小时——大约三个小时后他去世了，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [klɑːk] , [baɪ] ['ærəmz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['eərəm] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**in company with Clarke , by Aram's house , and Aram was outside the door ,**
在 公司 和 克拉克 , 经过 阿拉姆的 房子 , 和 阿拉姆 曾是 外部 这 门 ,

他们和克拉克一起，在阿拉姆家附近，阿拉姆当时就在门外。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] — [ðæt] ['eərəm] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə]
**as if he were about to return home — that Aram invited them both to**
作为 如果 他 是 关于 到 返回 家 — 那 阿拉姆 受邀 他们 两个都 到
[kʌm] [ɪn] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] — [ðæt] [klɑːk] ,
**come in — that they did so — that Clarke ,**
来 在 — 那 他们 做过 所以 — 那 克拉克 ,

仿佛他即将回家——阿拉姆邀请他们俩进去——他们照做了——克拉克，

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] - [breɪk] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
**who intended to leave the town before day - break , in order , it was**
WHO 故意的 到 离开 这 镇 前 天 - 休息 , 在 命令 , 它 曾是
[ək'nɒlɪdʒd] ,
**acknowledged ,**
已确认 ,

那些打算在天亮前离开小镇的人，按顺序来说，这一点得到了承认。

[tuː; tə] [meɪk] ['siːkrətli] [ə'weɪ] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['prɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| to | make | secretly | away | with | certain | property | in | his | possession | , | was | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 偷偷 | 离开 | 和 | 肯定 | 财产 | 在 | 他的 | 拥有 | , | 曾是 | 关于 | 到 |

[kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| quit | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 这 | 房子 | , |

他正准备离开房子，并偷偷带走自己拥有的某些财物。

[wen] ['eərəm] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ðæt] [hiː; hi] ( ['eərəm] )

| when | Aram | proposed | to | accompany | him | out | of | the | town | — | that | he | ( | Aram | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿拉姆 | 建议的 | 到 | 陪伴 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | — | 那 | 他 | ( | 阿拉姆 | ) |

[ænd; ənd] ['haʊsmən] [ðen] [went] [fɔːθ] [wɪð] [klɑːk] — [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld]

| and | Houseman | then | went | forth | with | Clarke | — | that | when | they | came | into | the | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保镖 | 然后 | 去 | 前进 | 和 | 克拉克 | — | 那 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 进入 | 这 | 场地 |

[weə(r)] [ˌes 'tiː] . ['rɑːbərts] [keɪv] [ɪz] ,

| where | St | . | Robert's | Cave | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 英石 | . | 罗伯特的 | 洞穴 | 是 | , |

当阿兰提议陪他离开小镇时——于是他（阿兰）和豪斯曼便与克拉克一同出发——当他们来到圣罗伯特洞穴所在的田野时，

['eərəm][ænd; ənd] [klɑːk] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,

| Aram | and | Clarke | went | into | it | , | over | the | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 和 | 克拉克 | 去 | 进入 | 它 | , | 超过 | 这 | 对冲 | , |

阿拉姆和克拉克翻过篱笆进去了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [jɑːrdz] [ɒf] [ðə; ði] [keɪv] ,

| and | when | they | came | within | six | or | eight | yards | off | the | Cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 之内 | 六 | 或者 | 八 | 码 | 离开 | 这 | 洞穴 | , |

当他们靠近到距离洞穴六到八码的地方时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kwɒrəlɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['eərəm] [straɪk] [klɑːk] ['sevrəl] [taɪmz] , [ə'pɒn]

| he | saw | them | quarrelling | — | that | he | saw | Aram | strike | Clarke | several | times | , | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 争吵 | — | 那 | 他 | 锯 | 阿拉姆 | 罢工 | 克拉克 | 一些 | 时代 | , | 之上 |

[wɪtʃ] [klɑːk] [fel] ,

| which | Clarke | fell | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 克拉克 | 跌倒 | , |

他看到他们争吵——他看到阿拉姆多次击打克拉克，克拉克因此倒地。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [raɪz] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['ɪnstrəmənt] ['eərəm][hæd; həd] ,

| and | he | never | saw | him | rise | again | — | that | he | saw | no | instrument | Aram | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 锯 | 他 | 上升 | 再次 | — | 那 | 他 | 锯 | 不 | 乐器 | 阿拉姆 | 有 | , |

他再也没见过他站起来——他也没看到亚兰有任何武器。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] — [ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɔː(r)]

| and | knew | not | that | he | had | any | — | that | upon | this | , | without | any | interposition | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 不是 | 那 | 他 | 有 | 任何 | — | 那 | 之上 | 这 | , | 没有 | 任何 | 插入 | 或者 |

[ə'lɑːm] ,

| alarm | , |
|---|---|
| 警报 | , |

并且不知道自己有任何——就这样，在没有任何干预或惊慌的情况下，

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] — [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

| he | left | them | and | returned | home | — | that | the | next | morning | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他们 | 和 | 返回 | 家 | — | 那 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 去 | 到 |

['ærəmz] [haʊs] ,

| Aram's | house | , |
|---|---|---|
| 阿拉姆的 | 房子 | , |

他离开他们回到家——第二天早上他去了亚兰家，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [klɑːk] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]

| and | asked | what | business | he | had | with | Clarke | last | night | , | and | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 什么 | 商业 | 他 | 有 | 和 | 克拉克 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ?

| had | done | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 和 | 他 | ? |

然后问他昨晚和克拉克有什么事，以及和克拉克做了什么?

['eərəm] [rɪ'plaɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] ['θret(ə)nd] [hɪm] ,

| Aram | replied | not | to | this | question | ; | but | threatened | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 回复 | 不是 | 到 | 这 | 问题 | ; | 但 | 威胁 | 他 | , |

阿拉姆没有回答这个问题，而是威胁他。

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [klɑrks] ['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] ;

| if | he | spoke | of | his | being | in | Clarke's | company | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 辐 | 的 | 他的 | 存在 | 在 | 克拉克的 | 公司 | 那 | 夜晚 | ; |

如果他谈到当晚他与克拉克在一起的事;

[ vau ] [rɪ'vendʒ] ['aɪðə(r)][baɪ] [hɪm'self] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [θɪŋ]

| vowing | revenge | either | by | himself | or | some | other | person | if | he | mentioned | any | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 复仇 | 任何一个 | 经过 | 他自己 | 或者 | 一些 | 其他 | 人 | 如果 | 他 | 提及 | 任何 | 事物 |

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .

| relating | to | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|
| 相关 | 到 | 这 | 事务 | . |

如果他提及任何与此事有关的事情，他发誓要亲自或通过其他人进行报复。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [haʊsmənz] ['evɪdəns] .

| This | was | the | sum | of | Houseman's | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 和 | 的 | 豪斯曼 | 证据 | . |

这就是豪斯曼提供的全部证据。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bɛkˌwɪθ] [wɒz; wəz][nekst] [kɔːld] , [huː] [ di'pəuz ] [ðæt] ['ærəmz] ['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn]

| A | Mr | . | Beckwith | was | next | called | , | who | deposed | that | Aram's | garden | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先生 | . | 贝克威斯 | 曾是 | 下一个 | 称为 | , | WHO | 被罢免 | 那 | 阿拉姆的 | 花园 | 有 | 到过 |

[sɜːrtʃt] ,

| searched | , |
|---|---|
| 搜索 | , |

接下来传唤了贝克威斯先生，他作证说阿拉姆的花园曾被搜查过。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]

| owing | to | a | vague | suspicion | that | he | might | have | been | an | accomplice | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一个 | 模糊的 | 怀疑 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 同案犯 | 在 | 这 |

[frɔːdz] [ɒv; əv] [klɑːk] — [ðæt] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

| frauds | of | Clarke | — | that | some | parts | of | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺诈 | 的 | 克拉克 | — | 那 | 一些 | 部分 | 的 | 衣服 | , |

由于隐约怀疑他可能是克拉克诈骗案的同谋——一些衣物，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['kæmbrɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld][tuː; tə] [klɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| and | also | some | pieces | of | cambric | which | he | had | sold | to | Clarke | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 一些 | 件 | 的 | 麻纱 | 哪个 | 他 | 有 | 卖 | 到 | 克拉克 | 一个 | 小的 |

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,

| while | before | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 前 | , |

还有他之前卖给克拉克的一些细棉布。

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] .

| were | found | there | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 那里 | . |

在那里发现了它们。

[ðə; ði] [θɜːd] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɒtʃmən] , ['tɒməs] ['bɑːnɪt] , [huː] [ di'pəuz ] ,

| The | third | witness | was | the | watchman | , | Thomas | Barnet | , | who | deposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 证人 | 曾是 | 这 | 守望者 | , | 托马斯 | 巴内特 | , | WHO | 被罢免 | , |

第三位证人是守夜人托马斯·巴内特，他作证说：

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ( [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] ) [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kʌm]

| that | before | midnight | ( | it | might | be | a | little | after | eleven | ) | he | saw | a | person | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 午夜 | ( | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 后 | 十一 | ) | 他 | 锯 | 一个 | 人 | 来 |

[aʊt] [frɒm; frəm] ['æræmz] [haʊs] ,

| out | from | Aram's | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 阿拉姆的 | 房子 | , |

午夜之前（可能是十一点刚过），他看到一个人从亚兰的房子里出来。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [kəʊt] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [keɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

| who | had | a | wide | coat | on | , | with | the | cape | about | his | head | , | and | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 宽的 | 外套 | 在 | , | 和 | 这 | 岬 | 关于 | 他的 | 头 | , | 和 | 似乎 | 到 |

[ʃʌn] [hɪm] ;

| shun | him | ; |
|---|---|---|
| 回避 | 他 | ; |

他身穿宽大的大衣，披着斗篷，似乎在躲避他；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [baɪ][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəʊt] ,

| whereupon | he | went | up | to | him | , | and | put | by | the | cape | of | his | great | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 和 | 放 | 经过 | 这 | 岬 | 的 | 他的 | 伟大的 | 外套 | , |

于是他走到他跟前，拉起他大衣的披肩，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] .

| and | perceived | it | to | be | Richard | Houseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 它 | 到 | 是 | 理查德 | 保镖 | . |

并认为他是理查德·豪斯曼。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['wɪʃɪŋ] [hɪm] [gʊd] [naɪt] .

| He | contented | himself | with | wishing | him | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 满足 | 他自己 | 和 | 祝 | 他 | 好的 | 夜晚 | . |

他只是简单地祝他晚安。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['wɒrənt] [ðen] [geɪv] [ðeə(r)] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'rest] ,

| The | officers | who | executed | the | warrant | then | gave | their | evidence | as | to | the | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | WHO | 执行 | 这 | 保证 | 然后 | 给予 | 他们的 | 证据 | 作为 | 到 | 这 | 逮捕 | , |

执行逮捕令的警员随后提供了有关逮捕的证据。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɒn][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [drɒpt] [baɪ]['eərəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] -

| and | dwelt | on | some | expressions | dropped | by | Aram | before | he | arrived | at | Knaresbro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 一些 | 表达式 | 掉落 | 经过 | 阿拉姆 | 前 | 他 | 到达的 | 在 | - |

- , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

| ' | , | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 哪个 | , | 然而 | , |

并仔细琢磨了阿拉姆在到达克纳雷斯布罗之前说过的一些话，然而，

[wɜː(r); wə(r)] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

| were | felt | to | be | wholly | unimportant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 毛毡 | 到 | 是 | 完全 | 不重要 | . |

被认为完全无关紧要。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ; — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ,

| After | this | evidence | there | was | a | short | pause | ; | — | and | then | a | shiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 证据 | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 暂停 | ; | — | 和 | 然后 | 一个 | 颤抖 | , |

听到这些证据后，短暂的沉默之后，他打了个寒颤。

[ðæt] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd]['tremə(r)] [wɪtʃ] [men] [fi:l] [æt; ət] ['eni] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði]

| that | recoil | and | tremor | which | men | feel | at | any | exposition | of | the | relics | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 畏缩 | 和 | 震颤 | 哪个 | 男人 | 感觉 | 在 | 任何 | 展览 | 的 | 这 | 遗物 | 的 | 这 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

人们在看到死者遗物时所感受到的那种退缩和颤抖，

[ræn] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [mju:t] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [skʌl]

| ran | through | the | court | ; | for | the | next | witness | was | mute | — | it | was | the | skull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 通过 | 这 | 法庭 | ; | 为了 | 这 | 下一个 | 证人 | 曾是 | 沉默的 | — | 它 | 曾是 | 这 | 颅骨 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] !

| of | the | Deceased | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死者 | ! |

穿过法庭；因为下一个证人哑口无言——那是死者的头骨！

[ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fræktʃə(r)] ,

| On | the | left | side | there | was | a | fracture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 边 | 那里 | 曾是 | 一个 | 断裂 | , |

左侧有骨折，

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [baɪ]

| that | from | the | nature | of | it | seemed | as | it | could | only | have | been | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 这 | 自然 | 的 | 它 | 似乎 | 作为 | 它 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 制成 | 经过 |

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] .

| the | stroke | of | some | blunt | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中风 | 的 | 一些 | 钝 | 乐器 | . |

从它的性质来看，它似乎只能是用某种钝器击打而成的。

[ðə; ði] [pi:s] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| The | piece | was | broken | , | and | could | not | be | replaced | but | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 曾是 | 破碎的 | , | 和 | 可以 | 不是 | 是 | 替换 | 但 | 从 | 之内 | . |

零件破损了，只能从内部进行替换。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] , ['mɪstə(r)] . ['loʊˌkɑk] , [hu:] [prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:] ,

| The | surgeon | , | Mr | . | Locock | , | who | produced | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | , | 先生 | . | 洛克 | , | WHO | 生产 | 它 | , |

出具这份文件的外科医生洛科克先生

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [bri:tʃ] [kʊd; kəd] [prə'si:d] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ]

| gave | it | as | his | opinion | that | no | such | breach | could | proceed | from | natural | decay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 作为 | 他的 | 观点 | 那 | 不 | 这样的 | 违反 | 可以 | 继续 | 从 | 自然的 | 衰变 |

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['fræktʃə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| — | that | it | was | not | a | recent | fracture | by | the | instrument | with | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 最近的 | 断裂 | 经过 | 这 | 乐器 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 |

[dʌg] [ʌp] ,

| dug | up | , |
|---|---|---|
| 挖 | 向上 | , |

他认为，这种裂缝不可能是自然腐烂造成的——它不是最近被挖掘工具造成的裂缝。

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] - ['stændɪŋ] .

| but | seemed | to | be | of | many | years | ' | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 许多 | 年 | - | 常设 | . |

但看起来像是多年历史的产物。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['eərəm] ; [ðə; ði]['maɪnə(r)] [pɔɪnts] [wi:; wi]

| This | made | the | chief | part | of | the | evidence | against | Aram | ; | the | minor | points | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 这 | 首席 | 部分 | 的 | 这 | 证据 | 反对 | 阿拉姆 | ; | 这 | 次要的 | 积分 | 我们 |

[hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] ,

| have | omitted | , |
|---|---|---|
| 有 | 省略 | , |

这构成了指控阿拉姆的主要证据；我们省略了次要之处。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['ærəmz] ['həʊstəs] ,

| and | also | such | as | , | like | that | of | Aram's | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这样的 | 作为 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 阿拉姆的 | 女主人 | , |

还有像阿拉姆的女主人那样的人，

[wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] .

| would | merely | have | repeated | what | the | reader | knew | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 仅仅 | 有 | 重复 | 什么 | 这 | 读者 | 知道 | 前 | . |

只不过是重复读者之前已经知道的内容而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['krɪmɪnətəri] ['evɪdəns] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ɑːskt]

| And | now | closed | the | criminatory | evidence | — | and | now | the | prisoner | was | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 关闭 | 这 | 犯罪的 | 证据 | — | 和 | 现在 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 问 |

,

,

,

现在，所有不利于被告的证据都已呈堂——现在，被告被问及：

[ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] — [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| in | that | peculiarly | thrilling | and | awful | question | — | What | he | had | to | say | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 奇特地 | 惊险 | 和 | 可怕 | 问题 | — | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | 在 | 他的 |

[əʊn] [bɪ'hɑːf] ?

| own | behalf | ? |
|---|---|---|
| 自己的 | 代表 | ? |

在这个既令人兴奋又令人恐惧的问题上——他要为自己辩解些什么?

[tɪl] [naʊ] ,

| Till | now | , |
|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , |

直到现在，

['eərəm][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd]

| Aram | had | not | changed | his | posture | or | his | countenance | — | his | dark | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 有 | 不是 | 已更改 | 他的 | 姿势 | 或者 | 他的 | 面容 | — | 他的 | 黑暗的 | 和 |

['pɪəsɪŋ] [aɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [fɪkst] [ɒn] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ə'pɪəd] [ə'genst] [hɪm] ,

| piercing | eye | had | for | one | instant | fixed | on | each | witness | that | appeared | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 眼睛 | 有 | 为了 | 一 | 立即的 | 固定的 | 在 | 每个 | 证人 | 那 | 出现 | 反对 | 他 | , |

亚兰的姿势和面容都没有改变——他那双深邃锐利的眼睛，曾短暂地锁定在每一个出庭指控他的证人身上。

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ɪts] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | then | dropped | its | gaze | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 它是 | 目光 | 之上 | 这 | 地面 | . |

然后，它的目光垂落到地面上。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] ['hektɪk] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| But | at | this | moment | a | faint | hectic | flushed | his | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 头晕的 | 忙碌的 | 酡 | 他的 | 脸颊 | , |

但就在这时，他脸颊上泛起了一丝淡淡的慌乱红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ænd; ənd] [nɪt] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .

| and | he | seemed | to | gather | and | knit | himself | up | for | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 收集 | 和 | 针织 | 他自己 | 向上 | 为了 | 防御 | . |

他似乎在积蓄力量，做好防御的准备。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| He | glanced | round | the | court | , | as | if | to | see | what | had | been | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 法庭 | , | 作为 | 如果 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 到过 | 这 | 印象 |

[kri'eɪtɪd] [ə'genst] [hɪm] .

| created | against | him | . |
|---|---|---|---|
| 创建 | 反对 | 他 | . |

他环顾四周，似乎想看看人们对他有什么看法。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [lɒks] [ɒv; əv] ['roʊlənd] ['lestə(r)] , [huː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

| His | eye | rested | on | the | grey | locks | of | Rowland | Lester | , | who | , | looking | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 这 | 灰色的 | 锁 | 的 | 罗兰 | 莱斯特 | , | WHO | , | 寻找 | 向下 | , |

他的目光落在了罗兰·莱斯特的灰白头发上，莱斯特低着头，

[hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

| had | covered | his | face | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [fɔːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] ;

| But | beside | that | venerable | form | was | the | still | and | marble | face | of | Madeline | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 旁 | 那 | 可敬 | 形式 | 曾是 | 这 | 仍然 | 和 | 大理石 | 脸 | 的 | 玛德琳 | ; |

但在那尊贵的身影旁边，是玛德琳那张静谧如大理石般的脸庞；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| and | even | at | that | distance | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那 | 距离 | 从 | 他 | , |

即使隔着那么远的距离，

['eərəm] [pə'siːvd] [haʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [sə'spens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

| Aram | perceived | how | intent | was | the | hush | and | suspense | of | her | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | 感知 | 如何 | 意图 | 曾是 | 这 | 嘘 | 和 | 悬念 | 的 | 她 | 情绪 | . |

阿拉姆察觉到了她内心的噤声和紧张。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [biːmd]

| But | when | she | caught | his | eye | — | that | eye | which | even | at | such | a | moment | beamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | — | 那 | 眼睛 | 哪个 | 甚至 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | 光束 |

[ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] ,

| unutterable | love | , |
|---|---|---|
| 难以言喻 | 爱 | , |

但当她与他对视时——那双即使在这样的时刻也闪耀着无法言喻的爱意的眼睛——

['pɪti] , [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][waɪld] , [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

| pity | , | regret | for | her | — | a | wild | , | a | convulsive | smile | of | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | , | 后悔 | 为了 | 她 | — | 一个 | 荒野 | , | 一个 | 痉挛 | 微笑 | 的 | 鼓励 | , |

[ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] ,

| of | anticipated | triumph | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 预期 | 胜利 | , |

对她的怜悯和遗憾——以及那狂野的、痉挛般的鼓励笑容，那是对胜利的期盼。

[brəʊk] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [left]

| broke | the | repose | of | her | colourless | features | , | and | suddenly | dying | away | , | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 无色 | 特征 | , | 和 | 突然 | 垂死 | 离开 | , | 左边 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] ,

| her | lips | apart | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 除 | , |

她苍白的面容被打破，突然间，她的气息消逝了，只留下她微微张开的嘴唇。

[ɪn] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][əʊld] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

| in | that | expression | which | the | great | masters | of | old | , | faithful | to | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 表达 | 哪个 | 这 | 伟大的 | 大师 | 的 | 老的 | , | 忠实 | 到 | 自然 | , |

用古代伟大大师们忠于自然的那种表达方式来说，

[gɪv] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

| give | alike | to | the | struggle | of | hope | and | the | pause | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 同样 | 到 | 这 | 斗争 | 的 | 希望 | 和 | 这 | 暂停 | 的 | 恐怖 | . |

给予希望的奋斗和恐惧的停顿同等的关注。

" [maɪ] [lɔːd] , " [bɪ'gæn]['eərəm] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'fens] [stɪl] [ek'stænt] ,

| " | My | Lord | , | " | began | Aram | , | in | that | remarkable | defence | still | extant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | " | 开始 | 阿拉姆 | , | 在 | 那 | 卓越 | 防御 | 仍然 | 现存 | , |

“我的主啊，”阿兰姆在那份至今仍保存完好的非凡辩护词中这样说道。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['həʊlli] [ʌn'i:kwəld] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][wʌn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | still | considered | as | wholly | unequalled | from | the | lips | of | one | defending | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 经过考虑的 | 作为 | 完全 | 无与伦比 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 一 | 防守 | 他的 |

[əʊn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ,

| own | , | and | such | a | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | , | 和 | 这样的 | 一个 | , |

即使出自一位捍卫自己人之口，也仍然被认为是完全无与伦比的，而且是这样，

[kɔ:z] ; — " [maɪ] [lɔ:d] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [raɪt] ,

| cause | ; | — | " | My | Lord | , | I | know | not | whether | it | is | of | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | ; | — | " | 我的 | 主 | , | 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 它 | 是 | 的 | 正确的 | , |

原因；——“我的主啊，我不知道这样做是否正确，

[ɔ:(r)] [θru:] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lɪbəti]

| or | through | some | indulgence | of | your | Lordship | , | that | I | am | allowed | the | liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 通过 | 一些 | 放纵 | 的 | 你的 | 领主 | , | 那 | 我 | 是 | 允许 | 这 | 自由 |

[æt; ət] [ðɪs] [bɑ:(r)] ,

| at | this | bar | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒吧 | , |

或者，承蒙阁下恩准，允许我在此法庭上陈述案情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ; [ɪn'keɪpəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [æz; əz]

| and | at | this | time | , | to | attempt | a | defence | ; | incapable | and | uninstructed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时间 | , | 到 | 试图 | 一个 | 防御 | ; | 无法 | 和 | 未经指导 | 作为 |

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [spi:k] .

| I | am | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 说话 | . |

此时此刻，我既无力也无从辩解，因此无法开口说话。

[sɪns] , [waɪl] [aɪ] [si:] [səʊ] ['meni] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [səʊ] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔ:s] ,

| Since | , | while | I | see | so | many | eyes | upon | me | , | so | numerous | and | awful | a | concourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 尽管 | 我 | 看 | 所以 | 许多 | 眼睛 | 之上 | 我 | , | 所以 | 很多的 | 和 | 可怕 | 一个 | 大厅 | , |

因为，当我看到那么多双眼睛注视着我，那么多拥挤可怕的人群，

[fɪkst] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪk'spektənsi] , [aɪ]['leɪbə(r)] , [nɒt] [wɪð]

| fixed | with | attention | , | and | filled | with | I | know | not | what | expectancy | , | I | labour | , | not | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 和 | 注意力 | , | 和 | 已填 | 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 预期 | , | 我 | 劳动 | , | 不是 | 和 |

[gɪlt] ,

| guilt | , |
|---|---|
| 有罪 | , |

我全神贯注，心中充满不知为何的期待，我辛勤劳作，却不怀愧疚。

[maɪ] [lɔ:d] , [bʌt; bət] [wɪð] [pə'pleksəti] .

| my | Lord | , | but | with | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 但 | 和 | 困惑 | . |

我的主啊，但我却感到困惑不解。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [kɔ:t] [bʌt; bət] [ðɪs] , ['bi:ɪŋ] ['həʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [lɔ:] ,

| For | , | having | never | seen | a | court | but | this | , | being | wholly | unacquainted | with | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 拥有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 法庭 | 但 | 这 | , | 存在 | 完全 | 不熟悉的 | 和 | 法律 | , |

因为他从未见过法庭，对法律一无所知，

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dʒu'dɪʃəri] [prə'si:dɪŋz] ,

| the | customs | of | the | bar | , | and | all | judiciary | proceedings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海关 | 的 | 这 | 酒吧 | , | 和 | 全部 | 司法 | 诉讼程序 | , |

律师界的惯例和所有司法程序，

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [prə'praɪəti] ,

| I | fear | I | shall | be | so | little | capable | of | speaking | with | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 将 | 是 | 所以 | 小的 | 有能力的 | 的 | 请讲 | 和 | 礼 | , |

我恐怕自己会非常不善言辞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [maɪ] [həʊp] ,

| that | it | might | reasonably | be | expected | to | exceed | my | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 合理 | 是 | 预期的 | 到 | 超过 | 我的 | 希望 | , |

它很可能会超出我的预期，

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .

| should | I | be | able | to | speak | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 说话 | 在 | 全部 | . |

我应该能说话吗?

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [riːd] ,

| " | I | have | heard | , | my | Lord | , | the | indictment | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | , | 我的 | 主 | , | 这 | 起诉书 | 读 | , |

“我已听闻，大人，”起诉书上写道，“

[weər'ɪn] [ai] [faɪnd] [maɪ'self] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [kraɪmz] .

| wherein | I | find | myself | charged | with | the | highest | of | human | crimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 我 | 寻找 | 我 | 带电 | 和 | 这 | 最高 | 的 | 人类 | 犯罪 | . |

我发现自己被指控犯下了人类历史上最严重的罪行。

[juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [ai] , ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'skɪlfʊl] , ['destɪtjuːt]

| You | will | grant | me | then | your | patience | , | if | I | , | single | and | unskilful | , | destitute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 授予 | 我 | 然后 | 你的 | 耐心 | , | 如果 | 我 | , | 单身的 | 和 | 不熟练的 | , | 贫困 |

[ɒv; əv] [frendz] ,

| of | friends | , |
|---|---|---|
| 的 | 朋友们 | , |

那时，如果我孤身一人，笨手笨脚，又没有朋友，请您赐予我耐心。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] ['kaʊnsl] , [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [pə'hæps] [laɪk] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [maɪ] [dɪ'fens] .

| and | unassisted | by | counsel | , | attempt | something | perhaps | like | argument | in | my | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 独自一人 | 经过 | 法律顾问 | , | 试图 | 某物 | 也许 | 喜欢 | 争论 | 在 | 我的 | 防御 | . |

在没有律师协助的情况下，尝试进行一些类似辩护的辩论。

[wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ʃɔːt] ,

| What | I | have | to | say | will | be | but | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | 将要 | 是 | 但 | 短的 | , |

我要说的就简单几句吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['brevəti] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | brevity | may | be | the | best | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 简洁 | 可能 | 是 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 它 | . |

而这种简洁性或许正是它最大的优点。

" [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ ˌkɔntrə'dikt ] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] .

| " | My | Lord | , | the | tenor | of | my | life | contradicts | this | indictment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | 这 | 男高音 | 的 | 我的 | 生活 | 矛盾 | 这 | 起诉书 | . |

“大人，我的人生经历与这项指控截然相反。”

[huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [j'iəz] ,

| Who | can | look | back | over | what | is | known | of | my | former | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 看 | 后退 | 超过 | 什么 | 是 | 已知 | 的 | 我的 | 以前的 | 年 | , |

谁又能回顾我早年的经历呢?

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn] [vaɪs] — [wʌn] [ə'fens] ?

| and | charge | me | with | one | vice | — | one | offence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收费 | 我 | 和 | 一 | 副 | — | 一 | 罪行 | ? |

就指控我犯一项罪过——一项罪行?

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ai] [kən'sɜːtɪd] [nɒt] [skiːm] [ɒv; əv] [frɔːd] — [prə'dʒektɪd][nəʊ] ['vaɪələns] - - ['ɪndʒəd] [nəʊ][mænz] ['prɒpəti]

| I | concerted | not | schemes | of | fraud | — | projected | no | violence | - | - | injured | no | man's | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 协同 | 不是 | 方案 | 的 | 欺诈罪 | — | 预计 | 不 | 暴力 | - | - | 受伤 | 不 | 男人的 | 财产 |

[ɔː(r)]['pɜːs(ə)n] .

| or | person | . |
|---|---|---|
| 或者 | 人 | . |

我没有策划任何欺诈阴谋，没有实施任何暴力行为，也没有伤害任何人的财产或人身安全。

[maɪ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪstli] [lə'bɔːriəs] — [maɪ] [naɪts] [ɪn'tensli] ['stjuːdiəs] .

| My | days | were | honestly | laborious | — | my | nights | intensely | studious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 天 | 是 | 诚实地 | 费力的 | — | 我的 | 夜晚 | 强烈地 | 好学的 | . |

我白天工作非常辛苦，晚上则埋头苦读。

[ðɪs] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɪz][nɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] — [ɪz][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

| This | egotism | is | not | presumptuous | — | is | not | unreasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自负 | 是 | 不是 | 放肆 | — | 是 | 不是 | 不合理 | . |

这种自负并非狂妄自大，也并非不合理。

[wɒt] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tempərət] [juːz][ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ]

| What | man | , | after | a | temperate | use | of | life | , | a | series | of | thinking | and | acting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男人 | , | 后 | 一个 | 温带 | 使用 | 的 | 生活 | , | 一个 | 系列 | 的 | 思维 | 和 | 表演 |

['regjələli] ,

| regularly | , |
|---|---|
| 经常 | , |

一个人，在节制地生活之后，经过一系列规律的思考和行动，会是怎样一番景象呢?

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,

| without | one | single | deviation | from | a | sober | and | even | tenor | of | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一 | 单身的 | 偏差 | 从 | 一个 | 清醒 | 和 | 甚至 | 男高音 | 的 | 执行 | , |

举止始终保持冷静沉着，没有丝毫偏离。

['evə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [kraɪm] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ?

| ever | plunged | into | the | depth | of | crime | precipitately | , | and | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 暴跌 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 犯罪 | 突然地 | , | 和 | 在 | 一次 | ? |

你是否曾经一头扎进犯罪的深渊?

[mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [kə'rʌptɪd] .

| Mankind | are | not | instantaneously | corrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 是 | 不是 | 瞬间 | 腐败的 | . |

人类并非瞬间堕落。

['vɪləni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'gresɪv] .

| Villainy | is | always | progressive | . |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 是 | 总是 | 进步 | . |

邪恶总是不断进步的。

[wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [frɒm; frəm] [raɪt] — [nɒt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [step] ['ɑːftə(r)] [step] .

| We | decline | from | right | — | not | suddenly | , | but | step | after | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 衰退 | 从 | 正确的 | — | 不是 | 突然 | , | 但 | 步 | 后 | 步 | . |

我们从右翼开始衰落——不是突然衰落，而是一步一步地衰落。

" [ɪf] [maɪ] [laɪf] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ ˌkɔntrə'dikt ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

| " | If | my | life | in | general | contradicts | the | indictment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 生活 | 在 | 一般的 | 矛盾 | 这 | 起诉书 | , |

“如果我的生活总体上与起诉书相矛盾，

[maɪ] [helθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ ˌkɔntrə'dikt ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [mɔː(r)] .

| my | health | at | that | time | in | particular | contradicts | it | yet | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 健康 | 在 | 那 | 时间 | 在 | 特别的 | 矛盾 | 它 | 然而 | 更多的 | . |

尤其是我当时的健康状况，更是与此相悖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed] ,

| A | little | time | before | , | I | had | been | confined | to | my | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 时间 | 前 | , | 我 | 有 | 到过 | 受限 | 到 | 我的 | 床 | , |

不久前，我一直卧床不起。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [dɪs'ɔːdə(r)] .

| I | had | suffered | under | a | long | and | severe | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遭受 | 在下面 | 一个 | 长的 | 和 | 严重 | 紊乱 | . |

我曾长期患有严重的疾病。

[ðə; ði][dɪ'stempə(r)] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn] [pɑːt] .

| The | distemper | left | me | but | slowly | , | and | in | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犬瘟热 | 左边 | 我 | 但 | 缓慢地 | , | 和 | 在 | 部分 | . |

瘟疫离开我的时候很慢，而且只是部分地消失了。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðɪs] [fækt] , [aɪ]['nevə(r)] ,

| So | far | from | being | well | at | the | time | I | am | charged | with | this | fact | , | I | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 出色地 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 是 | 带电 | 和 | 这 | 事实 | , | 我 | 绝不 | , |

就我被指控的那个事实而言，我当时不仅身体健康，而且从未.....

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['pɜːfɪktli] [rɪ'kʌvəd] .

| to | this | day | , | perfectly | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | , | 完美 | 恢复 | . |

至今已完全康复。

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ['eksɪkjuːt] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ? — [aɪ] , ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]

| Could | a | person | in | this | condition | execute | violence | against | another | ? | — | I | , | feeble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 一个 | 人 | 在 | 这 | 状况 | 执行 | 暴力 | 反对 | 其他 | ? | — | 我 | , | 微弱 | 和 |

[ˌvælɪ'tjuːdɪnərɪ] ,

| valetudinary | , |
|---|---|
| valetudinary | , |

处于这种状态的人会向他人施暴吗？——我，虚弱不堪，体弱多病

[wɪð] [nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] — [nəʊ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] — [nəʊ] ['wepən]

| with | no | inducement | to | engage | — | no | ability | to | accomplish | — | no | weapon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 诱导 | 到 | 从事 | — | 不 | 能力 | 到 | 完成 | — | 不 | 武器 |

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] ;

| wherewith | to | perpetrate | such | a | fact | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以及 | 到 | 犯 | 这样的 | 一个 | 事实 | ; |

没有诱因去实施，没有能力实施，也没有武器去实施这种行为；

— [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪvz] , [wɪ'ðaʊt] [miːnz] !

| — | without | interest | , | without | power | , | without | motives | , | without | means | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有 | 兴趣 | , | 没有 | 力量 | , | 没有 | 动机 | , | 没有 | 方法 | ! |

——没有兴趣，没有权力，没有动机，没有手段！

" [maɪ] [lɔːd] , [klɑːk] [dɪsə'pɪəd] : [truː] ; [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

| " | My | Lord | , | Clarke | disappeared | : | true | ; | but | is | that | a | proof | of | his | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | 克拉克 | 消失 | : | 真的 | ; | 但 | 是 | 那 | 一个 | 证明 | 的 | 他的 | 死亡 | ? |

“大人，克拉克失踪了：没错；但这能证明他死了吗？”

[ðə; ði][ˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ɔːl] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ,

| The | fallibility | of | all | conclusions | of | such | a | sort | , | from | such | a | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 易错性 | 的 | 全部 | 结论 | 的 | 这样的 | 一个 | 种类 | , | 从 | 这样的 | 一个 | 环境 | , |

从这种情况下得出的所有此类结论都具有不可靠性。

[ɪz] [tuː] ['ɒbviəs] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['ɪnstənsɪz] .

| is | too | obvious | to | require | instances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 明显的 | 到 | 要求 | 实例 | . |

这一点显而易见，无需举例。

[wʌn] [ˈɪnstəns] [ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] : [ðɪs] [ˈveri] [ˈkɑːs(ə)l] [əˈfɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| One | instance | is | before | you | : | this | very | castle | affords | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 实例 | 是 | 前 | 你 | : | 这 | 非常 | 城堡 | 提供 | 它 | . |

一个例子就在你眼前：这座城堡本身就是一个例子。

" [ɪn][dʒuːn] - , [ˈwɪljəm] [ˈtɔmpsn] , [əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn][ˈəʊpən] ['deɪlaɪt] ,

| " | In | June | 1757 | , | William | Thompson | , | amidst | all | the | vigilance | of | this | place | , | in | open | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 六月 | - | , | 威廉 | 汤普森 | , | 在……之中 | 全部 | 这 | 警觉 | 的 | 这 | 地方 | , | 在 | 打开 | 日光 | , |

“1757年6月，威廉·汤普森在这个地方所有人的警惕之下，在光天化日之下，

[ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [ ˈaiən ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ; [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈkwaɪəri] [set] [ɒn] [fʊt] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,

| and | double | - | ironed | , | made | his | escape | ; | notwithstanding | an | immediate | inquiry | set | on | foot | , | notwithstanding | all | advertisements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 双倍的 | - | 熨烫过的 | , | 制成 | 他的 | 逃脱 | ; | 虽然 | 一个 | 即时 | 询问 | 放 | 在 | 脚 | , | 虽然 | 全部 | 广告 | , |

他身负重担，逃脱了；尽管立即展开了调查，尽管发布了所有告示，

[ɔːl] [sɜːtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] .

| all | search | , | he | was | never | seen | or | heard | of | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 搜索 | , | 他 | 曾是 | 绝不 | 已见 | 或者 | 听到 | 的 | 自从 | . |

经过一番搜寻，他从此杳无音讯。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [ɪˈskeɪpt] [ˌʌnˈsiːn] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [haʊ] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)] [klɑːk] , [huːm] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [əˈpəʊzd] .

| If | this | man | escaped | unseen | through | all | these | difficulties | , | how | easy | for | Clarke | , | whom | no | difficulties | opposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 逃脱 | 看不见 | 通过 | 全部 | 这些 | 困难 | , | 如何 | 简单的 | 为了 | 克拉克 | , | 谁 | 不 | 困难 | 反对 | . |

如果这个人都能在重重困难中全身而退，那么对于克拉克来说，岂不是轻而易举？他遇到的困难微乎其微。

[jet] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] [kəˈmenst] [əˈgenst] [ˈeni] [wʌn] [siːn] [lɑːst] [wɪð] [ˈtɔmpsn] ?

| Yet | what | would | be | thought | of | a | prosecution | commenced | against | any | one | seen | last | with | Thompson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 会 | 是 | 想法 | 的 | 一个 | 起诉 | 开始 | 反对 | 任何 | 一 | 已见 | 最后的 | 和 | 汤普森 | ? |

但是，如果对最后与汤普森在一起的人提起诉讼，人们会怎么想?

" [ðiːz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskʌvəd] !

| " | These | bones | are | discovered | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 骨头 | 是 | 发现 | ! |

“这些骨头被发现了！”

[weə(r)] ?

| Where | ? |
|---|---|
| 在哪里 | ? |

在哪里?

[ɒv; əv] [ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] , [ɪkˈsept] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

| Of | all | places | in | the | world | , | can | we | think | of | any | one | , | except | indeed | the | church | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | , | 能 | 我们 | 思考 | 的 | 任何 | 一 | , | 除了 | 的确 | 这 | 教会 | - | 院子 | , |

放眼世界，除了教堂墓地，我们还能想到其他地方吗?

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['hjuːmən] [bəʊnz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] ?

| where | there | is | so | great | a | certainty | of | finding | human | bones | , | as | a | hermitage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 肯定 | 的 | 寻找 | 人类 | 骨头 | , | 作为 | 一个 | 隐居处 | ? |

在隐居处这样几乎肯定会发现人骨的地方?

[ɪn] [taɪmz] [pɑːst] , [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'taɪəmənt] ,

| In | times | past | , | the | hermitage | was | a | place | , | not | only | of | religious | retirement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 过去的 | , | 这 | 隐居处 | 曾是 | 一个 | 地方 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 宗教 | 退休 | , |

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['beriəl] .

| but | of | burial | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 葬礼 | . |

在过去，隐修院不仅是宗教隐居之地，也是埋葬之地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [skeəs] , [ɔː(r)]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [sel] [naʊ]

| And | it | has | scarce | , | or | never | been | heard | of | , | but | that | every | cell | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 稀少 | , | 或者 | 绝不 | 到过 | 听到 | 的 | , | 但 | 那 | 每一个 | 细胞 | 现在 |

[nəʊn] ,

| known | , |
|---|---|
| 已知 | , |

而且它鲜为人知，甚至从未被提及，但现在已知的每一个细胞，

[kən'teɪnz] , [ɔː(r)] [kən'teɪnd] [ðiːz] ['relɪks][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ; [sʌm; səm]['mjuːtɪleɪtɪd] — [sʌm; səm][ɪn'taɪə(r)] !

| contains | , | or | contained | these | relics | of | humanity | ; | some | mutilated | — | some | entire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | , | 或者 | 包含 | 这些 | 遗物 | 的 | 人类 | ; | 一些 | 残缺 | — | 一些 | 全部的 | ! |

包含，或曾经包含这些人类遗物；有些残缺不全，有些完整无缺!

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ðæt] [hɪə(r)][sæt] ['splətri] ['sæŋktəti] ,

| Give | me | leave | to | remind | your | Lordship | , | that | here | sat | SOLITARY | SANCTITY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 离开 | 到 | 提醒 | 你的 | 领主 | , | 那 | 这里 | 卫星 | 孤 | 圣洁 | , |

请允许我提醒阁下，这里曾是孤独圣洁的所在。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [həʊpt] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bəʊnz]

| and | here | the | hermit | and | the | anchorite | hoped | that | repose | for | their | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 隐士 | 和 | 这 | 隐士 | 希望 | 那 | 休息 | 为了 | 他们的 | 骨头 |

[wen] [ded] ,

| when | dead | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 死的 | , |

隐士和苦行僧希望死后骸骨能够在此安息。

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] ['lɪvɪŋ] .

| they | here | enjoyed | when | living | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这里 | 享受 | 什么时候 | 活的 | . |

他们在这里生活得很愉快。

[aɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['evɪdənsɪz] [ðæt] [ðiːz] [selz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz]

| I | glance | over | a | few | of | the | many | evidences | that | these | cells | were | used | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥一眼 | 超过 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 许多 | 证据 | 那 | 这些 | 细胞 | 是 | 用过的 | 作为 |

[rɪ'pɒzətriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| repositories | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|
| 仓库 | 的 | 这 | 死的 | , |

我粗略地浏览了几项证据，这些证据表明这些牢房曾被用作存放死者的场所。

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [keɪvz] ['sɪmələ(r)][ɪn]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['rɑːbərts] ,

| and | enumerate | a | few | of | the | many | caves | similar | in | origin | to | St | . | Robert's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 枚举 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 许多 | 洞穴 | 相似的 | 在 | 起源 | 到 | 英石 | . | 罗伯特的 | , |

并列举几个与圣罗伯特洞穴成因相似的众多洞穴。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [bəʊnz] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] .

| in | which | human | bones | have | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 人类 | 骨头 | 有 | 到过 | 成立 | . |

其中发现了人类骨骼。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['ɪnstənst] , [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fə'lɪsəti] , ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊnz]

| " | Here | the | prisoner | instanced | , | with | remarkable | felicity | , | several | places | , | in | which | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 囚犯 | 实例 | , | 和 | 卓越 | 费利西蒂 | , | 一些 | 地方 | , | 在 | 哪个 | 骨头 |

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

| had | been | found | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成立 | , |

“囚犯在此列举了几个发现骸骨的地方，表现得非常出色。”

['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [spɒts] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [pɔɪnt] .

| under | circumstances | , | and | in | spots | analogous | to | those | in | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 情况 | , | 和 | 在 | 地点 | 类似的 | 到 | 那些 | 在 | 观点 | . |

在类似情况下，以及在与上述情况类似的地方。

[ [nəʊt] : [siː] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [dɪ'fens] . ]

| [ | Note | : | See | his | published | defence | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 笔记 | : | 看 | 他的 | 已发布 | 防御 | . | ] |

[注：参见他发表的辩护声明。]

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] , [huː] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

| And | the | reader | , | who | will | remember | that | it | is | the | great | principle | of | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 读者 | , | WHO | 将要 | 记住 | 那 | 它 | 是 | 这 | 伟大的 | 原则 | 的 | 这 | 法律 | , |

而读者，将会记住，这是法律的伟大原则，

[ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] [ən'les] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | no | man | can | be | condemned | for | murder | unless | the | body | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 男人 | 能 | 是 | 谴责 | 为了 | 谋杀 | 除非 | 这 | 身体 | 的 | 这 |

[dɪ'siːst] [biː; bi] [faʊnd] ,

| deceased | be | found | , |
|---|---|---|---|
| 死者 | 是 | 成立 | , |

除非找到死者的尸体，否则任何人不得因谋杀罪被定罪。

[wɪl] [pə'siːv] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz] [dɪ'fens] .

| will | perceive | at | once | how | important | this | point | was | to | the | prisoner's | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 感知 | 在 | 一次 | 如何 | 重要的 | 这 | 观点 | 曾是 | 到 | 这 | 囚犯的 | 防御 | . |

会立刻意识到这一点对囚犯的辩护有多么重要。

['ɑːftə(r)] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənsɪz] [wɪð] [tuː] [fækts][ɒv; əv] ['skelətn] [faʊnd] [ɪn] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði]

| After | concluding | his | instances | with | two | facts | of | skeletons | found | in | fields | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 总结 | 他的 | 实例 | 和 | 二 | 事实 | 的 | 骷髅 | 成立 | 在 | 字段 | 在 | 这 |

[və'sɪnəti][ɒv; əv] - - ,

| vicinity | of | Knaresbro | ' | , |
|---|---|---|---|---|
| 附近 | 的 | - | - | , |

在列举了在克纳雷斯布罗附近田野里发现的两具骸骨之后，他的论述就结束了。

[hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] — " [ɪz] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bəʊnz] [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [ɪn'dʌstriəsli]

| he | burst | forth | — | " | Is | then | the | invention | of | those | bones | forgotten | or | industriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 前进 | — | " | 是 | 然后 | 这 | 发明 | 的 | 那些 | 骨头 | 被遗忘的 | 或者 | 勤奋地 |

[kən'siːld] ,

| concealed | , |
|---|---|
| 暗 | , |

他突然说道：“那么，那些骨头的发现是被遗忘了，还是被刻意掩盖了呢？”

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['kwestʃən] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ?

| that | the | discovery | of | these | in | question | may | appear | the | more | extraordinary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 发现 | 的 | 这些 | 在 | 问题 | 可能 | 出现 | 这 | 更多的 | 非凡的 | ? |

这些发现难道不显得更加非同寻常吗？

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [jet] [haʊ] ['kɒmən] [æn; ən] [ɪ'vent] !

| Extraordinary | — | yet | how | common | an | event | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | — | 然而 | 如何 | 常见的 | 一个 | 事件 | ! |

非凡之举——然而，这却是一件司空见惯的事！

['evri] [pleɪs] [ kən'si:l ] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] .

| **Every** | **place** | **conceals** | **such** | **remains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 地方 | 隐藏 | 这样的 | 遗迹 | . |

任何地方都可能隐藏着这样的遗骸。

[ɪn] ['fi:ldz] — [ɪn] [hɪlz] — [ɪn] [haɪ] - [wei] [saɪdz] — [ɒn] [weɪsts] — [ɒn] ['kɒmənz] , [laɪ] ['fri:kwənt]

| **In** | **fields** | **—** | **in** | **hills** | **—** | **in** | **high** | **-** | **way** | **sides** | **—** | **on** | **wastes** | **—** | **on** | **commons** | **,** | **lie** | **frequent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 字段 | — | 在 | 丘陵 | — | 在 | 高的 | - | 方式 | 侧面 | — | 在 | 废物 | — | 在 | 公共领域 | , | 说谎 | 频繁 |

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [bəʊnz] .

| **and** | **unsuspected** | **bones** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 意想不到的 | 骨头 | . |

在田野里、山丘上、公路边、荒地上、公共用地上，经常躺着不为人知的骸骨。

[ænd; ənd] [mɑ:k] , — [nəʊ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [pə'hæps] [ə'kɜ:z] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['skelɪt(ə)n] ['bi:ɪŋ]

| **And** | **mark** | **,** | **—** | **no** | **example** | **perhaps** | **occurs** | **of** | **more** | **than** | **one** | **skeleton** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | , | — | 不 | 例子 | 也许 | 发生 | 的 | 更多的 | 比 | 一 | 骨骼 | 存在 |

[faʊnd] [ɪn][wʌn] [sel] .

| **found** | **in** | **one** | **cell** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 一 | 细胞 | . |

值得注意的是，可能还没有出现过在一个细胞中发现多个骨骼的例子。

[hɪə(r)][ju:; jʊ][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] , [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv] ['evri] [nəʊn] [sel] [ɪn]

| **Here** | **you** | **find** | **but** | **one** | **,** | **agreeable** | **to** | **the** | **peculiarity** | **of** | **every** | **known** | **cell** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 寻找 | 但 | 一 | , | 同意 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 每一个 | 已知 | 细胞 | 在 |

['brɪt(ə)n] .

| **Britain** | **.** |
|---|---|
| 英国 | . |

这里你只找到一个，它符合英国所有已知细胞的特殊性。

[hæd; həd] [tu:] ['skelətn] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] , [ðen] [ə'ləʊn] [mait] [ðə; ði][fækt][hæv; həv] [si:md]

| **Had** | **two** | **skeletons** | **been** | **discovered** | **,** | **then** | **alone** | **might** | **the** | **fact** | **have** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 二 | 骷髅 | 到过 | 发现 | , | 然后 | 独自的 | 可能 | 这 | 事实 | 有 | 似乎 |

[sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] .

| **suspicious** | **and** | **uncommon** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可疑的 | 和 | 罕见 | . |

如果发现的是两具骸骨，那么仅凭这一点就足以让人觉得可疑和不寻常。

[wɒt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[hæv; həv][wi:; wi] [fə'gɒtn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['pɜ:rkɪn] ['wɔ:rbɛk] [ænd; ənd]

| **Have** | **we** | **forgotten** | **how** | **difficult** | **,** | **as** | **in** | **the** | **case** | **of** | **Perkin** | **Warbeck** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 被遗忘的 | 如何 | 难的 | , | 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 珀金 | 沃贝克 | 和 |

['læmbət] - ,

| **Lambert** | **Symnell** | **,** |
|---|---|---|
| 兰伯特 | - | , |

我们是否忘记了，像珀金·沃贝克和兰伯特·西姆内尔那样，事情有多么困难？

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

| **it** | **has** | **been** | **sometimes** | **to** | **identify** | **the** | **living** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 有时 | 到 | 确认 | 这 | 活的 | ; |

有时是为了识别活着的人；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [naʊ] [ə'saɪn] [ˌpɜ:sə'næləti] [tu:; tə] [bəʊnz] — [bəʊnz] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]

| **and** | **shall** | **we** | **now** | **assign** | **personality** | **to** | **bones** | **—** | **bones** | **which** | **may** | **belong** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 我们 | 现在 | 分配 | 性格 | 到 | 骨头 | — | 骨头 | 哪个 | 可能 | 属于 | 到 |

['aɪðə(r)][seks] ?

| **either** | **sex** | **?** |
|---|---|---|
| 任何一个 | 性别 | ? |

我们现在要不要给骨骼赋予人格——而骨骼可能属于任何性别？

[haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

| **How** | **know** | **you** | **that** | **this** | **is** | **even** | **the** | **skeleton** | **of** | **a** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 知道 | 你 | 那 | 这 | 是 | 甚至 | 这 | 骨骼 | 的 | 一个 | 男人 | ? |

你怎么知道这真的是一具人类的骨架?

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['skelɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][sʌm; səm] ['leɪbərə(r)] !

| **But** | **another** | **skeleton** | **was** | **discovered** | **by** | **some** | **labourer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 骨骼 | 曾是 | 发现 | 经过 | 一些 | 劳动者 | ! |

但是，一名工人又发现了一具骸骨!

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [ə'vɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [klɑrks] [fʊl] [æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [ðɪs] ?

| **Was** | **not** | **that** | **skeleton** | **averred** | **to** | **be** | **Clarke's** | **full** | **as** | **confidently** | **as** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 骨骼 | 断言 | 到 | 是 | 克拉克的 | 满的 | 作为 | 自信地 | 作为 | 这 | ? |

克拉克不是曾如此自信地断言那具骨架就是他本人吗?

" [maɪ] [lɔːd] ,

| **"** | **My** | **Lord** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , |

我的主啊，

[maɪ] [lɔːd] — [mʌst; məst][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] [meɪd] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

| **my** | **Lord** | **—** | **must** | **some** | **of** | **the** | **living** | **be** | **made** | **answerable** | **for** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | — | 必须 | 一些 | 的 | 这 | 活的 | 是 | 制成 | 可回答的 | 为了 | 全部 | 这 |

[bəʊnz] [ðæt] [ɜːθ] [hæz; həz] [kən'siːld] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ɪk'spəʊzd] ?

| **bones** | **that** | **earth** | **has** | **concealed** | **and** | **chance** | **exposed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骨头 | 那 | 地球 | 有 | 暗 | 和 | 机会 | 裸露 | ? |

我的大人——难道要让一些活着的人为大地掩埋、偶然显露的所有骸骨负责吗?

[ðə; ði] [skʌl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] , [hæz; həz] [biːn] [dɪ'kleəd] ['fræktʃəd] .

| **The** | **skull** | **that** | **has** | **been** | **produced** | **,** | **has** | **been** | **declared** | **fractured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颅骨 | 那 | 有 | 到过 | 生产 | , | 有 | 到过 | 声明 | 破碎的 | . |

经鉴定，已找到的头骨已断裂。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]

| **But** | **who** | **can** | **surely** | **tell** | **whether** | **it** | **was** | **the** | **cause** | **or** | **the** | **consequence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 一定 | 告诉 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 原因 | 或者 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv] [deθ] .

| **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | . |

但谁又能确切地说，这究竟是死亡的原因还是结果呢?

[ɪn] [meɪ] ,

| **In** | **May** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 可能 | , |

在五月，

- [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [lɔːd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ʌp] [baɪ]

| **1732** | **the** | **remains** | **of** | **William** | **Lord** | **Archbishop** | **of** | **this** | **province** | **were** | **taken** | **up** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 遗迹 | 的 | 威廉 | 主 | 大主教 | 的 | 这 | 省 | 是 | 已采取 | 向上 | 经过 |

[pə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [kə'θiːdrəl] ,

| **permission** | **in** | **their** | **cathedral** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 在 | 他们的 | 大教堂 | , |

1732年，经许可，该省大主教威廉勋爵的遗骸被迁葬至该省大教堂。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['brəʊkən][æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] .

| **the** | **bones** | **of** | **the** | **skull** | **were** | **found** | **broken** | **as** | **these** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 的 | 这 | 颅骨 | 是 | 成立 | 破碎的 | 作为 | 这些 | 是 | . |

头骨的骨头被发现时已经断裂，就是这样。

[jet] [hiː; hi] [daɪd] [baɪ] [nəʊ] ['vaɪələns] !

| **Yet** | **he** | **died** | **by** | **no** | **violence** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 死亡 | 经过 | 不 | 暴力 | ! |

然而，他却并非死于暴力!

[baɪ][nəʊ] [bləʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] ['fræktʃə(r)] .

| by | no | blow | that | could | have | caused | that | fracture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 吹 | 那 | 可以 | 有 | 导致 | 那 | 断裂 | . |

没有任何一次打击能造成这种骨折。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdəd] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði]['fræktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [skʌl] [prə'djuːst] [ɪz] [ə'kaʊntɪd]

| Let | it | be | considered | how | easily | the | fracture | on | the | skull | produced | is | accounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 经过考虑的 | 如何 | 容易地 | 这 | 断裂 | 在 | 这 | 颅骨 | 生产 | 是 | 已记录 |

[fɔː(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

让我们考虑一下，造成颅骨骨折的原因是多么容易解释。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] ,

| At | the | dissolution | of | religious | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 溶解 | 的 | 宗教 | 房屋 | , |

在宗教机构解散时，

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ə'fektɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

| the | ravages | of | the | times | affected | both | the | living | and | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蹂躏 | 的 | 这 | 时代 | 做作的 | 两个都 | 这 | 活的 | 和 | 这 | 死的 | . |

时代的摧残波及生者和死者。

[ɪn] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] ['treʒəz] , ['kɔːfɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [greɪvz] [ænd; ənd] [vɔːlts] [dʌg]

| In | search | after | imaginary | treasures | , | coffins | were | broken | , | graves | and | vaults | dug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 后 | 假想 | 宝藏 | , | 棺材 | 是 | 破碎的 | , | 坟墓 | 和 | 金库 | 挖 |

['əʊpən] , ['mɔnjumənts] [ 'rænsæk ] ,

| open | , | monuments | ransacked | , |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | , | 纪念碑 | 洗劫一空 | , |

为了寻找虚构的宝藏，棺材被砸碎，坟墓和地窖被挖开，纪念碑被洗劫一空。

[ʃraɪnz] [di'mɔliʃt] , ['pɑːləmənt] [ɪt'self][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðiːz] [vaɪə'leɪʃnz] .

| shrines | demolished | , | Parliament | itself | was | called | in | to | restrain | these | violations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神社 | 已拆除 | , | 议会 | 本身 | 曾是 | 称为 | 在 | 到 | 抑制 | 这些 | 违规行为 | . |

圣地遭到拆毁，议会不得不介入制止这些侵权行为。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ ˌdepri'deiʃən ] , [ðə; ði] [ i'nikwəti ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] , [tuː; tə][biː; bi]

| And | now | are | the | depredations | , | the | iniquities | of | those | times | , | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是 | 这 | 掠夺 | , | 这 | 罪恶 | 的 | 那些 | 时代 | , | 到 | 是 |

['vɪzɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] ?

| visited | on | this | ? |
|---|---|---|---|
| 到访 | 在 | 这 | ? |

难道现在要让当年的暴行和罪恶降临到我们身上吗?

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ['vɪgərəsli] [bɪ'siːdʒd] ;

| But | here | , | above | all | , | was | a | castle | vigorously | besieged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 多于 | 全部 | , | 曾是 | 一个 | 城堡 | 大力 | 被围困 | ; |

但最重要的是，这里有一座正遭受猛烈围攻的城堡；

['evri] [spɒt] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæli] , [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] , [ə; eɪ] [flaɪt] , [ə; eɪ] [pə'sjuːt]

| every | spot | around | was | the | scene | of | a | sally | , | a | conflict | , | a | flight | , | a | pursuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 点 | 大约 | 曾是 | 这 | 场景 | 的 | 一个 | 莎莉 | , | 一个 | 冲突 | , | 一个 | 航班 | , | 一个 | 追逐 |

.

| : |
|---|
| . |

周围每个地方都曾发生过突袭、冲突、逃亡或追逐。

[weə(r)] [ðə; ði] ['slɔːtəd] [fel] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['berid] .

| Where | the | slaughtered | fell | , | there | were | they | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 屠杀 | 跌倒 | , | 那里 | 是 | 他们 | 埋葬 | . |

被屠杀者倒下的地方，就是他们被埋葬的地方。

[wɒt] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] ['beriəl] [ɜːθ] [ɪn] [wɔː(r)] ?

| What | place | is | not | burial | earth | in | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 地方 | 是 | 不是 | 葬礼 | 地球 | 在 | 战争 | ? |

战争中哪里不是墓地?

[haʊ] ['meni] [bəʊnz] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðæt] [siːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [fju'tjʊərəti]

| How | many | bones | must | still | remain | in | the | vicinity | of | that | siege | , | for | futurity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 骨头 | 必须 | 仍然 | 保持 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 那 | 围城 | , | 为了 | 未来 |

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] !

| to | discover | ! |
|---|---|---|
| 到 | 发现 | ! |

那场围攻战的遗址附近究竟还残留着多少骸骨，等待着后人去发现!

[kæn; kən] [juː; jʊ] , [ðen] , [wɪð] [səʊ] ['meni] ['prɒbəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tʃuːz] [ðə; ði] [wʌn] [liːst]

| Can | you | , | then | , | with | so | many | probable | circumstances | , | choose | the | one | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | , | 然后 | , | 和 | 所以 | 许多 | 可能 | 情况 | , | 选择 | 这 | 一 | 至少 |

['prɒbəb(ə)l] ?

| probable | ? |
|---|---|
| 可能 | ? |

那么，在这么多可能的情况下，你能选出可能性最小的那一种吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɒt] [ziːl] [ɪn] [ɪts] ['fjʊəri] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ;

| Can | you | impute | to | the | living | what | Zeal | in | its | fury | may | have | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 归因 | 到 | 这 | 活的 | 什么 | 热情 | 在 | 它是 | 愤怒 | 可能 | 有 | 完毕 | ; |

你能把狂热之神在狂怒中所做的一切归咎于活着的人吗?

[wɒt] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒf] [ænd; ənd] ['paɪəti] [ɪn'tɜːd] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɔː(r)] [ə'ləʊn] [meɪ]

| what | Nature | may | have | taken | off | and | Piety | interred | , | or | what | War | alone | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 自然 | 可能 | 有 | 已采取 | 离开 | 和 | 虔诚 | 埋葬 | , | 或者 | 什么 | 战争 | 独自的 | 可能 |

[hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ,

| have | destroyed | , |
|---|---|---|
| 有 | 损毁 | , |

自然之力或许带走了什么，虔诚之心或许将其埋葬；又或许战争本身摧毁了什么。

[ə'ləʊn] [dɪ'pɒzɪtɪd] ?

| alone | deposited | ? |
|---|---|---|
| 独自的 | 已存 | ? |

单独存款?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [haʊ] [wiːk] , [haʊ] [freɪl] !

| " | And | now | , | glance | over | the | circumstantial | evidence | , | how | weak | , | how | frail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 间接的 | 证据 | , | 如何 | 虚弱的 | , | 如何 | 脆弱 | ! |

“现在，看看这些间接证据，多么薄弱，多么不堪一击！”

[ai] ['ɔːlməʊst] [skɔːn] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | almost | scorn | to | allude | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 轻蔑 | 到 | 暗示 | 到 | 它 | . |

我几乎不屑提及此事。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | not | condescend | to | dwell | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 屈尊 | 到 | 住 | 之上 | 它 | . |

我不会纡尊降贵地去细说这件事。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [wʌn] [mæn] , [ə'reɪnd] [hɪm'self] !

| The | witness | of | one | man | , | arraigned | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证人 | 的 | 一 | 男人 | , | 提审 | 他自己 | ! |

一名证人，自己被传讯!

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [maɪn] ?

| Is | there | no | chance | that | to | save | his | own | life | he | might | conspire | against | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 机会 | 那 | 到 | 节省 | 他的 | 自己的 | 生活 | 他 | 可能 | 合谋 | 反对 | 矿 | ? |

难道他为了保命就没有可能密谋陷害我吗?

— [nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] , [ɪf] ['mɜːdə(r)] [hæθ] [ɪn'diːd] [biːn] [dʌn] ?

| — | no | chance | that | he | might | have | committed | this | murder | , | if | murder | hath | indeed | been | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 机会 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 坚定的 | 这 | 谋杀 | , | 如果 | 谋杀 | 有 | 的确 | 到过 | 完毕 | ? |

——如果确实发生了谋杀，他就没有可能犯下这起谋杀案吗?

[ðæt] ['kɒnʃəns] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ?

| that | conscience | betrayed | to | his | first | exclamation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 良心 | 背叛 | 到 | 他的 | 第一的 | 感叹 | ? |

难道是他的良心背叛了他最初的惊呼?

[ðæt] [krɑːft] [sə'dʒestid] [hɪz; ɪz] ['θrəʊɪŋ] [ðæt] [gɪlt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

| that | craft | suggested | his | throwing | that | guilt | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 工艺 | 建议 | 他的 | 投掷 | 那 | 有罪 | 在 | 我 | , |

那种伎俩暗示他想把罪责推卸给我。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [kən'fest] ?

| to | the | knowledge | of | which | he | had | unwittingly | confessed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 知识 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 不知不觉 | 坦白 | ? |

他无意中承认的那些知识呢?

[hiː; hi] [ di'klɛə ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [straɪk] [klɑːk] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] ;

| He | declares | that | he | saw | me | strike | Clarke | , | that | he | saw | him | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 他 | 锯 | 我 | 罢工 | 克拉克 | , | 那 | 他 | 锯 | 他 | 落下 | ; |

他声称他亲眼看到我打了克拉克，亲眼看到他倒下了;

[jet] [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [nəʊ][kraɪ] , [nəʊ] [rɪ'pruːf] .

| yet | he | utters | no | cry | , | no | reproof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 说话 | 不 | 哭 | , | 不 | 责备 | . |

但他没有发出任何哭喊，也没有发出任何责备。

[hiː; hi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][eɪd] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ['kwaɪətli] [həʊm] ;

| He | calls | for | no | aid | ; | he | returns | quietly | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 为了 | 不 | 援助 | ; | 他 | 返回 | 悄悄 | 家 | ; |

他没有呼救，默默地回家了。

[hiː; hi] [ di'klɛə ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

| he | declares | that | he | knows | not | what | became | of | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | 成为 | 的 | 这 | 身体 | , |

他声称自己不知道尸体最终去了哪里。

[jet] [hiː; hi] [telz] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [leɪd] .

| yet | he | tells | where | the | body | is | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 讲述 | 在哪里 | 这 | 身体 | 是 | 铺设 | . |

但他却说出了尸体埋葬的地点。

[hiː; hi] [ di'klɛə ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [streɪt] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ;

| He | declares | that | he | went | straight | home | , | and | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 他 | 去 | 直的 | 家 | , | 和 | 独自的 | ; |

他声称自己直接回家了，而且独自一人;

[jet] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [aɪ] [lɒdʒd] [ di'klɛə ] [ðæt] ['haʊsmən] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['kʌmpəni] [tə'geðə(r)] ;

| yet | the | woman | with | whom | I | lodged | declares | that | Houseman | and | I | returned | to | my | house | in | company | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 女士 | 和 | 谁 | 我 | 已提交 | 声明 | 那 | 保镖 | 和 | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 房子 | 在 | 公司 | 一起 | ; |

然而，与我同住的女子却说，我和豪斯曼一起回到了我的房子;

— [wɒt] ['evɪdəns] [ɪz] [ðɪs] ?
**— what evidence is this ?**
— 什么 证据 是 这 ?

这是什么证据?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ? — [ɑːsk] [jɔː'selvz] .
**and from whom does it come ? — ask yourselves .**
和 从 谁 做 它 来 ? — 问 你们自己 .

它来自哪里? ——请扪心自问。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
**As for the rest of the evidence , what does it amount to ?**
作为 为了 这 休息 的 这 证据 , 什么 做 它 数量 到 ?

至于其余证据，它们又能说明什么呢?

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [siːz] ['haʊsmən] [liːv] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .
**The watchman sees Houseman leave my house at night .**
这 守望者 看到 保镖 离开 我的 房子 在 夜晚 .

守夜人看到豪斯曼晚上离开我家。

[wɒt] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [les] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] , ['riːəl][ɔː(r)]
**What more probable , but what less connected with the murder , real or**
什么 更多的 可能 , 但 什么 较少的 连接 和 这 谋杀 , 真实的 或者
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv] [klɑːk] ?
**supposed , of Clarke ?**
据称 , 的 克拉克 ?

还有什么比这更有可能，但又与克拉克的谋杀案（无论真假）关联性更小的呢?

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['berid] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .
**Some pieces of clothing are found buried in my garden .**
一些 件 的 衣服 是 成立 埋葬 在 我的 花园 .

我在花园里发现了一些埋在地下的衣物。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [klɑːk] ?
**But how can it be shewn that they belonged to Clarke ?**
但 如何 能 它 是 展示 那 他们 属于 到 克拉克 ?

但如何证明它们属于克拉克呢?

[huː] [kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə] , [huː] [kæn; kən] [pruːv] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] [veɪg] ?
**Who can swear to , who can prove any thing so vague ?**
WHO 能 发誓 到 , WHO 能 证明 任何 事物 所以 模糊的 ?

谁能发誓，谁能证明如此模糊的事情?

[ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] [ðeə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [klɑːk] ,
**And if found there , even if belonging to Clarke ,**
和 如果 成立 那里 , 甚至 如果 属于 到 克拉克 ,

即使在那里发现了属于克拉克的物品，

[wɒt] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ?
**what proof that they were there deposited by me ?**
什么 证明 那 他们 是 那里 已存 经过 我 ?

我留下了什么证据证明他们当时在那里?

[haʊ] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['eni] [spɒt] ,
**How likely that the real criminal may in the dead of night have preferred any spot ,**
如何 可能 那 这 真实的 刑事 可能 在 这 死的 的 夜晚 有 首选 任何 点 ,

真正的罪犯在深夜选择任何地点作案的可能性有多大?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] !
**rather than that round his own home , to conceal the evidence of his crime !**
相当 比 那 圆形的 他的 自己的 家 , 到 隐藏 这 证据 的 他的 犯罪 !

而不是在他自己的家周围，去掩盖他的犯罪证据!

" [haʊ] ['ɪmpətənt] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz] [ðɪs] !
" How impotent such evidence as this !
" 如何 阳痿 这样的 证据 作为 这 !

“这样的证据多么无力啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [haʊ] [prɪ'keərɪəs] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l]
and how poor , how precarious , even the strongest of mere circumstantial
和 如何 贫穷的 , 如何 岌岌可危 , 甚至 这 最强 的 仅仅 间接的
['evɪdəns] [ɪn'veərɪəbli] [ɪz] !
evidence invariably is !
证据 总是 是 !

而即便最有力的间接证据，也总是那么薄弱、那么不可靠！

[let] [ˌaɪ 'ti:] [raɪz] [tu:; tə] [ˌprɒbə'bɪləti] , [tu:; tə][ðə; ði] [strɒgɪst] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]
Let it rise to probability , to the strongest degree of probability ; it is but
让 它 上升 到 可能性 , 到 这 最强 程度 的 可能性 ; 它 是 但
[ˌprɒbə'bɪləti] [stɪl] .
probability still .
可能性 仍然 .

让它上升到概率的高度，上升到最高的概率；但它仍然只是概率而已。

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hærɪs(ə)n] , [rɪ'kɔ:dɪd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['haʊəl] ;
Recollect the case of the two Harrisons , recorded by Dr . Howell ;
追忆 这 案件 的 这 二 哈里森 , 记录 经过 博士 . 豪厄尔 ;

回想一下霍威尔医生记录的哈里森兄弟的案例；

[bəuθ] ['sʌfəd] [ɒn] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
both suffered on circumstantial evidence on account of the disappearance of a man
两个都 遭受 在 间接的 证据 在 帐户 的 这 消失 的 一个 男人
, [hu:] , [laɪk] [klɑ:k] ,
, who , like Clarke ,
, WHO , 喜欢 克拉克 ,

两人都因一名男子的失踪而受到间接证据的牵连，这名男子和克拉克一样，

[kən'træktɪd] [dets] , ['bɒrəʊd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ˌʌn'si:n] .
contracted debts , borrowed money , and went off unseen .
合同 债务 , 借来的 钱 , 和 去 离开 看不见 .

他背负了债务，借了钱，然后消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [rɪ'tɜ:nd] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
And this man returned several years after their execution .
和 这 男人 返回 一些 年 后 他们的 执行 .

这个人是在他们被处决几年后回来的。

[waɪ] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv]['dʒeɪkwɪz][ˌdi:'ju:] ['mu:lɪn] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] ['sekənd] ?
Why remind you of Jaques du Moulin , in the reign of Charles the Second ?
为什么 提醒 你 的 雅克 杜 磨坊 , 在 这 在位 的 查尔斯 这 第二 ?

为什么你会想起查理二世统治时期的雅克·杜穆兰?

— [waɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kəʊlmən] , [kən'vɪktɪd] , [ðəʊ] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
— why of the unhappy Coleman , convicted , though afterwards found innocent ,
— 为什么 的 这 不开心 科尔曼 , 已定罪 , 尽管 然后 成立 清白的 ,
[ænd; ənd] [hu:z] ['tʃɪldrən] ['perɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] ,
and whose children perished for want ,
和 谁 孩子们 遇难 为了 想 ,

——为什么是不幸的科尔曼，他被定罪，尽管后来被证明无罪，他的孩子却因贫困而死?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'li:vd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['gɪlti] ?
because the world believed the father guilty ?
因为 这 世界 相信 这 父亲 有罪的 ?

因为世人都认为父亲有罪?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pɜːdʒəri] [ɒv; əv] [smɪθ] , [huː] , [əd'mɪtɪd] [kɪŋz] - ['evɪdəns] ,

| Why | should | I | mention | the | perjury | of | Smith | , | who | , | admitted | king's | - | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 提到 | 这 | 伪证 | 的 | 史密斯 | , | WHO | , | 承认 | 国王的 | - | 证据 | , |

我为什么要提及史密斯的伪证罪呢？他可是承认了国王提供的证据。

[skriːnd] [hɪm'self] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] - [ænd; ənd] ['lʌvdeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [dʌn] ?

| screened | himself | by | accusing | Fainloth | and | Loveday | of | the | murder | of | Dunn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 他自己 | 经过 | 指控 | - | 和 | 洛夫戴 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 邓恩 | ? |

他通过指控费恩洛斯和洛夫戴谋杀邓恩来为自己开脱?

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] , [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,

| the | first | was | executed | , | the | second | was | about | to | share | the | same | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 执行 | , | 这 | 第二 | 曾是 | 关于 | 到 | 分享 | 这 | 相同的 | 命运 | , |

第一个人被处决了，第二个人也即将面临同样的命运。

[wen] [ðə; ði] ['pɜːdʒəri] [ɒv; əv] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəbli] [pruːvd] .

| when | the | perjury | of | Smith | was | incontrovertibly | proved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伪证 | 的 | 史密斯 | 曾是 | 无可辩驳地 | 已证实 | . |

当史密斯的伪证被无可辩驳地证实时。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,

| " | And | now | , | my | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我的 | 主 | , |

“现在，我的主，

['hævɪŋ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'pʌgnənt]

| having | endeavoured | to | shew | that | the | whole | of | this | charge | is | altogether | repugnant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 努力 | 到 | 展示 | 那 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 收费 | 是 | 共 | 令人厌恶的 |

[tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;

| to | every | part | of | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | ; |

我已经尽力证明，这项指控与我生活的方方面面都完全不符；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [maɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [helθ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ;

| that | it | is | inconsistent | with | my | condition | of | health | about | that | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不一致 | 和 | 我的 | 状况 | 的 | 健康 | 关于 | 那 | 时间 | ; |

这与我当时的健康状况不符；

[ðæt] [nəʊ] ['ræʃ(ə)nəl] ['ɪnfərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm]

| that | no | rational | inference | of | the | death | of | a | person | can | be | drawn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 合理的 | 推理 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 人 | 能 | 是 | 绘制 | 从 |

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;

| his | disappearance | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 消失 | ; |

不能仅凭一个人的失踪就合理推断其已死亡；

[ðæt] ['hɜːmɪtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'pɒzətriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] ;

| that | hermitages | were | the | constant | repositories | of | the | bones | of | the | recluse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 隐居处 | 是 | 这 | 持续的 | 仓库 | 的 | 这 | 骨头 | 的 | 这 | 隐士 | ; |

隐修所一直是隐士遗骸的存放地；

[ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

| that | the | proofs | of | these | are | well | authenticated | ; | that | the | revolutions | in | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 证明 | 的 | 这些 | 是 | 出色地 | 已验证 | ; | 那 | 这 | 革命 | 在 | 宗教 | , |

这些证据都经过充分验证；宗教革命，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [hæv; həv] ['mæŋgld] [ɔː(r)] ['berid] [ðə; ði] [ded] ;

| or | the | fortune | of | war | , | have | mangled | or | buried | the | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 财富 | 的 | 战争 | , | 有 | 残缺不全 | 或者 | 埋葬 | 这 | 死的 | ; |

或者战争的命运，导致死者惨遭肢解或被掩埋；

[ðæt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz]['ɒf(ə)n][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [fə'leɪʃəs] , [ðæt] [ɪn]

| that | the | strongest | circumstantial | evidence | is | often | lamentably | fallacious | , | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最强 | 间接的 | 证据 | 是 | 经常 | 令人遗憾的是 | 谬误的 | , | 那 | 在 |

[maɪ] [keɪs] , [ðæt] ['evɪdəns] ,

| my | case | , | that | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 案件 | , | 那 | 证据 | , |

最有力的间接证据往往也存在令人遗憾的谬误，就我而言，该证据

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [strɒŋ] , [ɪz] [wiːk] , [ˌdɪskə'nektɪd] , [ˌkɒntrə'dɪktəri] ; [wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

| so | far | from | being | strong | , | is | weak | , | disconnected | , | contradictory | ; | what | remains | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 强的 | , | 是 | 虚弱的 | , | 断开连接 | , | 矛盾的 | ; | 什么 | 遗迹 | ? |

与其说是强大，不如说是软弱、脱节、矛盾；还剩下什么?

[ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , [pə'hæps] , [nəʊ] [les] ['riːz(ə)nəbli] [ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃntli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] .

| A | conclusion | , | perhaps | , | no | less | reasonably | than | impatiently | wished | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结论 | , | 也许 | , | 不 | 较少的 | 合理 | 比 | 不耐烦地 | 希望 | 为了 | . |

或许，这个结论正是人们翘首以盼的合理结果。

[aɪ] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪrz] [kən'faɪnmənt] , ['iːkwəl][tuː; tə]['aɪðə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn'trʌst]

| I | , | at | last | , | after | nearly | a | year's | confinement | , | equal | to | either | fortune | , | entrust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 在 | 最后的 | , | 后 | 几乎 | 一个 | 年 | 监禁 | , | 平等的 | 到 | 任何一个 | 财富 | , | 委托 |

[maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['kændə(r)] ,

| myself | to | the | candour | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 这 | 坦率 | , |

最终，在经历了近一年的禁锢之后，无论命运如何，我都将自己托付于坦诚。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːz] , [maɪ] ['kʌntrimən]

| the | justice | , | the | humanity | of | your | Lordship | , | and | to | yours | , | my | countrymen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | , | 这 | 人类 | 的 | 你的 | 领主 | , | 和 | 到 | 你的 | , | 我的 | 同胞们 |

, ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

| , | gentlemen | of | the | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 先生们 | 的 | 这 | 陪审团 | . |

尊敬的阁下，您秉持公正和人道主义精神，也向各位陪审团的同胞们致以敬意。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [siːst] : [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [ sen'seiʃən ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

| " | The | prisoner | ceased | : | and | the | painful | and | choking | sensations | of | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 囚犯 | 停止 | : | 和 | 这 | 痛苦 | 和 | 窒息 | 感觉 | 的 | 同情 | , |

[kəm'pæʃ(ə)n] , [rɪ'gret] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ju'naɪtɪŋ] ,

| compassion | , | regret | , | admiration | , | all | uniting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | , | 后悔 | , | 钦佩 | , | 全部 | 联合 | , |

"囚犯停止了呻吟；同情、怜悯、悔恨、钦佩等痛苦而令人窒息的感觉交织在一起，

[ɔːl] ['meloʊɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] ['fɪəf(ə)l] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] , [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [θruː]

| all | mellowing | into | one | fearful | hope | for | his | acquittal | , | made | themselves | felt | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 柔和 | 进入 | 一 | 可怕 | 希望 | 为了 | 他的 | 开释 | , | 制成 | 他们自己 | 毛毡 | 通过 |

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːt] .

| the | crowded | court | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 挤 | 法庭 | . |

所有人都怀着恐惧和希望，盼望他能无罪释放，这种情绪在拥挤的法庭上蔓延开来。

[ɪn] [tuː] [p'ɜːsənz] ['əʊnli] ,

| In | two | persons | only | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 人 | 仅有的 | , |

仅限两人，

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['sentɪmənt] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd][nɒt]

| an | uneasy | sentiment | remained | — | a | sentiment | that | the | prisoner | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不安 | 情绪 | 剩余 | — | 一个 | 情绪 | 那 | 这 | 囚犯 | 有 | 不是 |

[kəm'plitɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [frɒm; frəm][hɪm] .

| completed | that | which | they | would | have | asked | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 那 | 哪个 | 他们 | 会 | 有 | 问 | 从 | 他 | . |

一种不安的感觉始终萦绕着——一种囚犯没有完成他们要求他做的事情的感觉。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz]['lestə(r)] ; — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [wɔːm] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] ,

| The | one | was | Lester | ; | — | he | had | expected | a | more | warm | , | a | more | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 莱斯特 | ; | — | 他 | 有 | 预期的 | 一个 | 更多的 | 温暖的 | , | 一个 | 更多的 | 认真 | , |

[ðəʊ] , [pə'hæps] ,

| though | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 也许 | , |

其中一个是莱斯特；——他原本期待的是一个更热情、更真诚的人，尽管，或许……

[ə; eɪ] [les] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['ɑːtfl] [dɪ'fens] .

| a | less | ingenious | and | artful | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较少的 | 巧妙 | 和 | 巧 | 防御 | . |

一种不够巧妙和精妙的辩护。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eərəm][tuː; tə] [dwel] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [ænd; ənd]

| He | had | expected | Aram | to | dwell | far | more | on | the | improbable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 预期的 | 阿拉姆 | 到 | 住 | 远的 | 更多的 | 在 | 这 | 不太可能 | 和 |

[ˌkɒntrə'dɪktəri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['haʊsmən] ,

| contradictory | evidence | of | Houseman | , |
|---|---|---|---|---|
| 矛盾的 | 证据 | 的 | 保镖 | , |

他原本以为阿拉姆会更多地关注豪斯曼提供的那些不太可能且自相矛盾的证据。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ,

| and | above | all | , | to | have | explained | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , | 到 | 有 | 解释 | 离开 | , |

最重要的是，要解释清楚。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [klɑːk] ( [æz; əz]

| all | that | was | still | left | unaccounted | for | in | his | acquaintance | with | Clarke | ( | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 仍然 | 左边 | 未说明的 | 为了 | 在 | 他的 | 熟人 | 和 | 克拉克 | ( | 作为 |

[wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [kɔːl][ðə; ði] [dɪ'siːst] ) ,

| we | will | still | call | the | deceased | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 仍然 | 称呼 | 这 | 死者 | ) | , |

在他与克拉克（我们仍将这样称呼死者）的交往中，还有许多未解之谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv]

| and | the | allegation | that | he | had | gone | out | with | him | on | the | fatal | night | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指控 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 出去 | 和 | 他 | 在 | 这 | 致命的 | 夜晚 | 的 |

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

| the | disappearance | of | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消失 | 的 | 这 | 后者 | . |

并指控他在后者失踪的那个致命夜晚与他一起外出。

[æt; ət] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [dɪ'fens] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] ,

| At | every | word | of | the | prisoner's | defence | , | he | had | waited | almost | breathlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 单词 | 的 | 这 | 囚犯的 | 防御 | , | 他 | 有 | 等待 | 几乎 | 气喘吁吁 | , |

他几乎屏住呼吸，聆听着囚犯辩护的每一个字。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['sentəns] [wʊd] [bɪ'gɪn] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒn] [ðɪs]

| in | the | hope | that | the | next | sentence | would | begin | an | explanation | or | a | denial | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 那 | 这 | 下一个 | 句子 | 会 | 开始 | 一个 | 解释 | 或者 | 一个 | 拒绝 | 在 | 这 |

[pɔɪnt] :

| point | : |
|---|---|
| 观点 | : |

希望下一句话能对此做出解释或否认：

[ænd; ənd] [wen] ['eərəm] [siːst] , [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rɪ'meɪnd]

| and | when | Aram | ceased | , | a | chill | , | a | depression | , | a | disappointment | , | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 阿拉姆 | 停止 | , | 一个 | 寒意 | , | 一个 | 沮丧 | , | 一个 | 失望 | , | 剩余 |

['veɪgli] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| vaguely | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

当阿拉姆的思绪渐渐平静下来时，一种寒意、一种沮丧、一种失望，仍然模糊地萦绕在他的心头。

[jet] [səʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][səʊ] ['hɔːtɪli] [hæd; həd]['eərəm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)]

| Yet | so | lightly | and | so | haughtily | had | Aram | approached | and | glanced | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 轻轻 | 和 | 所以 | 傲慢地 | 有 | 阿拉姆 | 接近 | 和 | 瞥了一眼 | 超过 |

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ə'genst] [hɪm] ,

| the | immediate | evidence | of | the | witnesses | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 证据 | 的 | 这 | 证人 | 反对 | 他 | , |

然而，亚兰却如此轻率傲慢地走近，只是匆匆扫了一眼指控他的证人提供的证据。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'deɪn]

| that | his | silence | her | might | have | been | but | the | natural | result | of | a | disdain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 沉默 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 但 | 这 | 自然的 | 结果 | 的 | 一个 | 蔑视 |

,

,

,

他的沉默或许只是出于轻蔑的自然结果。

[ðæt] [bɪ'lɒŋd] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [praʊd] ['kærəktə(r)] .

| that | belonged | essentially | to | his | calm | and | proud | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 属于 | 本质上 | 到 | 他的 | 冷静的 | 和 | 自豪的 | 特点 | . |

这本质上属于他沉稳而骄傲的性格。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

| The | other | person | we | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 人 | 我们 | 指 | 到 | , |

我们提到的另一个人，

[ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [hæd; həd][nɒt] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [truːθ] ,

| and | whom | his | defence | had | not | impressed | with | a | belief | in | its | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他的 | 防御 | 有 | 不是 | 印象深刻 | 和 | 一个 | 信仰 | 在 | 它是 | 真相 | , |

而他的辩护并没有让他相信其真实性。

['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [skɪl] ,

| equal | to | an | admiration | for | its | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 到 | 一个 | 钦佩 | 为了 | 它是 | 技能 | , |

相当于对其技艺的钦佩，

[wɒz; wəz][wʌn][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [feɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

| was | one | far | more | important | in | deciding | the | prisoner's | fate | — | it | was | the | Judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 远的 | 更多的 | 重要的 | 在 | 决定 | 这 | 囚犯的 | 命运 | — | 它 | 曾是 | 这 | 法官 |

!

!

!

决定囚犯命运的关键因素远不止一个——那就是法官！

[bʌt; bət]['mædəˌlaɪn] — [greɪt] [gɒd] !

| But | Madeline | — | Great | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛德琳 | — | 伟大的 | 上帝 | ! |

但是玛德琳——我的天哪！

[haʊ] ['sæŋgwɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] , [wen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| how | sanguine | is | a | woman's | heart | , | when | the | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 乐观 | 是 | 一个 | 女性的 | 心 | , | 什么时候 | 这 | 无辜 | , |

女人的心是多么乐观啊，当纯真不再……

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz] [kən'sɜːnd] !

| the | fate | of | the | one | she | loves | is | concerned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 这 | 一 | 她 | 爱 | 是 | 担心的 | ! |

这关系到她所爱之人的命运！

— [ə; eɪ]['reɪdiənt] [flʌʃ] [brəʊk]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['kʌlələs] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]
**—** **a** **radiant** **flush** **broke** **over** **a** **face** **so** **colourless** **before** **;** **and** **with** **a** **joyous**
— 一个 辐射状 冲洗 打破 超过 一个 脸 所以 无色 前 ; 和 和 一个 欢乐
[lʊk] ,
**look** **,**
看 ,

——原本苍白的脸上突然泛起红晕；脸上带着喜悦的神情，

[ə; eɪ]['kɪnd(ə)ld] [aɪ] , [ə; eɪ] ['lɒfti] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɛlɪˌnɔːr] , [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]
**a** **kindled** **eye** **,** **a** **lofty** **brow** **,** **she** **turned** **to** **Ellinor** **,** **pressed** **her** **hand** **in**
一个 点燃 眼睛 , 一个 高远 眉头 , 她 转向 到 埃莉诺 , 按下 她 手 在
['saɪləns] ,
**silence** **,**
沉默 ,

她目光炯炯，眉宇间透着一丝傲气，转向埃莉诺，默默地握住了她的手。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl][tuː; tə][ðə; ði] [dred] [prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**and** **once** **more** **gave** **up** **her** **whole** **soul** **to** **the** **dread** **procedure** **of** **the**
和 一次 更多的 给予 向上 她 所有的 灵魂 到 这 恐惧 程序 的 这
[kɔːt] .
**court** **.**
法庭 .

她再次将自己的灵魂完全交付给了可怕的法庭审判程序。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [naʊ] [bɪ'gæn] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] ,
**The** **Judge** **now** **began** **.** **—** **It** **is** **greatly** **to** **be** **regretted** **,**
这 法官 现在 开始 . — 它 是 非常 到 是 后悔 ,

法官开口道：“这令人深感遗憾。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['diːteɪld] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [ɪk'sept] ['əʊnli][ðə; ði]
**that** **we** **have** **no** **minute** **and** **detailed** **memorial** **of** **the** **trial** **,** **except** **only** **the**
那 我们 有 不 分钟 和 详细的 纪念馆 的 这 审判 , 除了 仅有的 这
['prɪzənərz] [dɪ'fens] .
**prisoner's** **defence** **.**
囚犯的 防御 .

除了被告的辩护词外，我们没有关于审判的详细记录。

[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [skeəs] [les]
**The** **summing** **up** **of** **the** **Judge** **was** **considered** **at** **that** **time** **scarce** **less**
这 求和 向上 的 这 法官 曾是 经过考虑的 在 那 时间 稀少 较少的
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
**remarkable** **than** **the** **speech** **of** **the** **prisoner** **.**
卓越 比 这 演讲 的 这 囚犯 .

当时人们认为法官的总结陈词与囚犯的陈述一样引人注目。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)][ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri]
**He** **stated** **the** **evidence** **with** **peculiar** **care** **and** **at** **great** **length** **to** **the** **jury**
他 声明 这 证据 和 奇特 关心 和 在 伟大的 长度 到 这 陪审团
.
**:**
.

他非常谨慎、详尽地向陪审团陈述了证据。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [haʊ] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'pəʊnənt] [kən'fɜːmd] [ðæt] [ɒv; əv]
**He** **observed** **how** **the** **testimony** **of** **the** **other** **deponents** **confirmed** **that** **of**
他 观察到 如何 这 见证 的 这 其他 证人 确认的 那 的
['haʊsmən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**Houseman** **;** **and** **then** **,**
保镖 ; 和 然后 ,

他观察到其他证人的证词证实了豪斯曼的证词；然后，

['tʌtʃɪŋ] [pn][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] ,

| **touching** | **on** | **the** | **contradictory** | **parts** | **of** | **the** | **latter** | **,** | **he** | **made** | **them** | **understand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 在 | 这 | 矛盾的 | 部分 | 的 | 这 | 后者 | , | 他 | 制成 | 他们 | 理解 | , |

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

| **how** | **natural** | **,** |
|---|---|---|
| 如何 | 自然的 | , |

他触及了后者的矛盾之处，让他们明白这是多么自然。

[haʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli]

| **how** | **inevitable** | **was** | **some** | **such** | **contradiction** | **in** | **a** | **witness** | **who** | **had** | **not** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不可避免的 | 曾是 | 一些 | 这样的 | 矛盾 | 在 | 一个 | 证人 | WHO | 有 | 不是 | 仅有的 |

[tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,

| **to** | **give** | **evidence** | **against** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 证据 | 反对 | 其他 | , |

对于一个不仅要作证指控他人的证人来说，出现这种矛盾是多么不可避免啊！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ 'krimineit ] [hɪm'self] .

| **but** | **to** | **refrain** | **from** | **criminating** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 避免 | 从 | 犯罪 | 他自己 | . |

但他要避免自证其罪。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['haʊsmən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm]

| **There** | **could** | **be** | **no** | **doubt** | **but** | **that** | **Houseman** | **was** | **an** | **accomplice** | **in** | **the** | **crime** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 保镖 | 曾是 | 一个 | 同案犯 | 在 | 这 | 犯罪 |

;

**;**

;

毫无疑问，豪斯曼是这起犯罪的同谋；

[ænd; ənd][ɔːl] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [siːmd] [ɪm'prɒbəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [nəʊ][ə'lɑːm] [wen] [ðə; ði] [diːd]

| **and** | **all** | **therefore** | **that** | **seemed** | **improbable** | **in** | **his** | **giving** | **no** | **alarm** | **when** | **the** | **deed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 所以 | 那 | 似乎 | 不太可能 | 在 | 他的 | 给予 | 不 | 警报 | 什么时候 | 这 | 契据 |

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

| **was** | **done** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | , |

因此，当事情发生时他没有发出任何警报，这似乎不太可能。

[wɒz; wəz] ['iːzəli] ['rendəd] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **was** | **easily** | **rendered** | **natural** | **,** | **and** | **reconcileable** | **with** | **the** | **other** | **parts** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 容易地 | 渲染 | 自然的 | , | 和 | 可调和的 | 和 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 他的 |

['evɪdəns] .

| **evidence** | **.** |
|---|---|
| 证据 | . |

很容易就能解释得合情合理，并且与他提供的其他证据相吻合。

['kɒmentɪŋ] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ( [huː] ,

| **Commenting** | **then** | **on** | **the** | **defence** | **of** | **the** | **prisoner** | **(** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 然后 | 在 | 这 | 防御 | 的 | 这 | 囚犯 | ( | WHO | , |

然后评论被告（即被告）的辩护，

[æz; əz] [ɪf] [ dis'dein ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] [ɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| **as** | **if** | **disdaining** | **to** | **rely** | **on** | **aught** | **save** | **his** | **own** | **genius** | **or** | **his** | **own** | **innocence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 轻蔑 | 到 | 依靠 | 在 | 零 | 节省 | 他的 | 自己的 | 天才 | 或者 | 他的 | 自己的 | 无辜 | , |

仿佛不屑于依靠除自身天赋或纯真之外的任何事物，

[hæd; həd] [kɔːld] [nəʊ] ['wɪtnəsiz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [nəʊ] ['kaʊnsl] ) , [ænd; ənd]

| **had** | **called** | **no** | **witnesses** | **,** | **as** | **he** | **had** | **employed** | **no** | **counsel** | **)** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 称为 | 不 | 证人 | , | 作为 | 他 | 有 | 受雇 | 不 | 法律顾问 | ) | , | 和 |

[ 'juːlədʒaiz ] [ɪts] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ɑːt] ,

| **eulogizing** | **its** | **eloquence** | **and** | **art** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 悼词 | 它是 | 口才 | 和 | 艺术 | , |

他没有传唤任何证人（因为他没有聘请律师），并且盛赞其雄辩和艺术性。

[tɪl] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [baɪ] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊəri] [ə'genst] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| till | he | destroyed | their | effect | by | guarding | the | jury | against | that | impression | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 损毁 | 他们的 | 影响 | 经过 | 守护 | 这 | 陪审团 | 反对 | 那 | 印象 | 哪个 |

['eləkwəns] [ænd; ənd] [ɑːt] [prə'djuːs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][fækt] ,

| eloquence | and | art | produce | in | defiance | of | simple | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口才 | 和 | 艺术 | 生产 | 在 | 蔑视 | 的 | 简单的 | 事实 | , |

直到他通过阻止陪审团受到雄辩和艺术违背简单事实所产生的印象的影响，才破坏了它们的效果。

[hiː; hi] [ kən'tend ] [ðæt] ['eərəm][hæd; həd] [jet] [ə'ledʒd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] ['pɒzətɪv]

| he | contended | that | Aram | had | yet | alleged | nothing | to | invalidate | the | positive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有争议 | 那 | 阿拉姆 | 有 | 然而 | 据称 | 没有什么 | 到 | 无效 | 这 | 积极的 |

['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .

| evidence | against | him | . |
|---|---|---|---|
| 证据 | 反对 | 他 | . |

他辩称，阿拉姆尚未提出任何足以推翻对他不利的有力证据的指控。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] , [frɒm; frəm] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

| I | have | often | heard | , | from | men | accustomed | to | courts | of | law | , | that | nothing | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 听到 | , | 从 | 男人 | 习惯 | 到 | 法院 | 的 | 法律 | , | 那 | 没有什么 | 是 |

[mɔː(r)] ['mɑːvələs] ,

| more | marvellous | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 奇妙 | , |

我经常从那些习惯于法庭的人那里听到这样的说法：没有什么比这更奇妙的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʊriz][maɪnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

| than | the | sudden | change | in | a | jury's | mind | , | which | the | summing | up | of | the | Judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 突然 | 改变 | 在 | 一个 | 陪审团 | 头脑 | , | 哪个 | 这 | 求和 | 向上 | 的 | 这 | 法官 |

[kæn; kən] [prə'djuːs] ;

| can | produce | ; |
|---|---|---|
| 能 | 生产 | ; |

比法官总结陈词可能引起的陪审团意见的突然转变更甚；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mædʒɪk] .

| and | in | the | present | instance | it | was | like | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 魔法 | . |

而这一次，简直就像魔法一样。

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'sent] ,

| That | fatal | look | of | a | common | intelligence | , | of | a | common | assent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 致命的 | 看 | 的 | 一个 | 常见的 | 智力 | , | 的 | 一个 | 常见的 | 同意 | , |

那种共通智慧、共情共识的致命眼神，

[wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['duːmə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]

| was | exchanged | among | the | doomers | of | the | prisoner's | life | and | death | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 交换 | 之中 | 这 | 末日论者 | 的 | 这 | 囚犯的 | 生活 | 和 | 死亡 | 作为 | 这 |

[dʒʌdʒ] [kən'kluːdɪd] .

| Judge | concluded | . |
|---|---|---|
| 法官 | 结束 | . |

正如法官总结的那样，囚犯的生死攸关者们对此进行了讨论。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['gɪlti] .

| They | found | the | prisoner | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 囚犯 | 有罪的 | . |

他们认定这名囚犯有罪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [druː] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [kæp] .

| The | Judge | drew | on | the | black | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 画 | 在 | 这 | 黑色的 | 帽 | . |

法官拔出了黑色帽子。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

**CHAPTER VI .**

章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [deθ] . — [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] . — [æn; ən] ['ɪntəvjuː] . — [ɪts] [rɪ'zʌlt] .

**THE DEATH . — THE PRISON . — AN INTERVIEW . — ITS RESULT .**

这 死亡 . — 这 监狱 . — 一个 面试 . — 它是 结果 .

死亡——监狱——一次采访——其结果。

" [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] - [ðə; ði] [ɜːθ] ,

**" Lay her i ' the earth ,**

" 莱 她 我 - 这 地球 ,

“将她安葬于大地，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnpə'luːtɪd] [fleʃ]

**And from her fair and unpolluted flesh**

和 从 她 公平的 和 未受污染的 肉

以及她那白皙无瑕的肌肤

[meɪ] ['vaɪəlɪts] [sprɪŋ] . "

**May violets spring . "**

可能 紫罗兰 春天 . "

五月紫罗兰盛开。

" [siː] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ]

**" See in my heart there was a kind of fighting**

" 看 在 我的 心 那里 曾是 一个 种类 的 斗争

“你看，我内心深处有一种抗争。”

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] .

**That would not let me sleep .**

那 会 不是 让 我 睡觉 .

那会让我彻夜难眠。

" — ['hæmlət] .

**" — Hamlet .**

" — 村庄 .

“-村庄。

" [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] .

**" Bear with me a little longer , " said Madeline .**

" 熊 和 我 一个 小的 更长 , " 说 玛德琳 .

“请再耐心等我一会儿，”玛德琳说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] , [kwaɪt] [wel] ['prez(ə)ntli] .

**" I shall be well , quite well presently .**

" 我 将 是 出色地 , 相当 出色地 目前 .

“我很快就会好起来，完全康复。”

" ['ɛlɪˌnɔːr] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði][eə(r)] ;

**" Ellinor let down the carriage window , to admit the air ;**

" 埃莉诺 让 向下 这 运输 窗户 , 到 承认 这 空气 ;

埃莉诺放下马车车窗，让空气流通；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [fɑːstə(r)] .

**and she took the occasion to tell the coachman to drive faster .**

和 她 采取 这 场合 到 告诉 这 马车夫 到 驾驶 快点 .

她趁机告诉车夫开快点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

**There was that change in Madeline's voice which alarmed her .**

那里 曾是 那 改变 在 玛德琳的 嗓音 哪个 惊慌 她 .

玛德琳的声音发生了变化，这让她感到不安。

" [haʊ] ['nəʊb(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] !

| " | How | noble | was | his | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 高贵 | 曾是 | 他的 | 看 | ! |

他的神态多么高贵啊!

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] !

| you | saw | him | smile | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 他 | 微笑 | ! |

你看到他笑了!

" [kən'tɪnjuːd] ['mædəˌlaɪn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['mɜːdə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| " | continued | Madeline | , | talking | to | herself | : | " | And | they | will | murder | him | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 玛德琳 | , | 说 | 到 | 她自己 | : | " | 和 | 他们 | 将要 | 谋杀 | 他 | 后 | 全部 | . |

“玛德琳继续自言自语道：‘他们最终还是会杀了他。’”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [eɪ] , [eə(r)] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "

| Let | me | see | , | this | day | week | , | ay | , | ere | this | day | week | we | shall | meet | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | 这 | 天 | 星期 | , | 哎 | , | 埃雷 | 这 | 天 | 星期 | 我们 | 将 | 见面 | 再次 | . | " |

让我想想，这周的今天，是的，这周的今天我们就能再次见面了。

" [fɑːstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪv] [fɑːstə(r)] ! " [kraɪd] ['lestə(r)] ,

| " | Faster | ; | for | God's | sake | , | Ellinor | , | tell | them | to | drive | faster | ! | " | cried | Lester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快点 | ; | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 埃莉诺 | , | 告诉 | 他们 | 到 | 驾驶 | 快点 | ! | " | 哭 | 莱斯特 | , |

“快点！看在上帝的份上，埃莉诺，让他们开快点！”莱斯特喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [lent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wæks] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] .

| as | he | felt | the | form | that | leant | on | his | bosom | wax | heavier | and | heavier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 形式 | 那 | 倾斜 | 在 | 他的 | 怀 | 蜡 | 较重 | 和 | 较重 | . |

他感到靠在他胸前的东西越来越重。

[ðeɪ] [sped] [ɒn] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ðæt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [haʊs] ;

| They | sped | on | ; | the | house | was | in | sight | ; | that | lonely | and | cheerless | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 加速 | 在 | ; | 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 视线 | ; | 那 | 孤独 | 和 | 冷冷清清 | 房子 | ; |

他们加快了脚步；房子就在眼前；那座孤零零、阴森森的房子；

[nɒt] [ðeə(r)] [swiːt] [həʊm] [æt; ət] , [wɪð] [ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ɪts] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜːtʃ] [bɪ'haɪnd] .

| not | their | sweet | home | at | Grassdale | , | with | the | ivy | round | its | porch | , | and | the | quiet | church | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他们的 | 甜的 | 家 | 在 | 格拉斯代尔 | , | 和 | 这 | 常春藤 | 圆形的 | 它是 | 门廊 | , | 和 | 这 | 安静的 | 教会 | 在后面 | . |

不是他们在格拉斯代尔的温馨家园，那里门廊周围爬满了常春藤，后面是一座静谧的教堂。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['sləʊli] ,

| The | sun | was | setting | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | 缓慢地 | , |

太阳缓缓西沉。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [druː] [ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [aɪz] .

| and | Ellinor | drew | the | blind | to | shade | the | glare | from | her | sister's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃莉诺 | 画 | 这 | 瞎的 | 到 | 阴影 | 这 | 强光 | 从 | 她 | 姐妹 | 眼睛 | . |

埃莉诺拉上窗帘，遮挡刺眼的阳光，以免伤到妹妹的眼睛。

['mædəˌlaɪn] [felt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Madeline | felt | the | kindness | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 毛毡 | 这 | 仁慈 | , | 和 | 微笑 | . |

玛德琳感受到了这份善意，露出了笑容。

['ɛlɪˌnɔːr] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] .

| Ellinor | wiped | her | eyes | , | and | tried | to | smile | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 尝试 | 到 | 微笑 | 再次 | . |

埃莉诺擦了擦眼睛，努力再次露出笑容。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] , [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]

| The | carriage | stopped | , | and | Madeline | was | lifted | out | ; | she | stood | , | supported | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 停止 | , | 和 | 玛德琳 | 曾是 | 抬起 | 出去 | ; | 她 | 站立 | , | 有 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] ,

| her | father | and | Ellinor | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 埃莉诺 | , |

马车停了下来，玛德琳被抱了出来；她站着，由她的父亲和埃莉诺搀扶着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| for | a | moment | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 临界点 | . |

在门槛上徘徊片刻。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɜːθ] ,

| She | looked | on | the | golden | sun | , | and | the | gentle | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 金的 | 太阳 | , | 和 | 这 | 温和的 | 地球 | , |

她望着金色的太阳和温柔的大地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊts] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [reɪ] — [ɔːl][wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn]['kwaɪət] ,

| and | the | little | motes | dancing | in | the | western | ray | — | all | was | steeped | in | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 微粒 | 跳舞 | 在 | 这 | 西 | 射线 | — | 全部 | 曾是 | 浸泡 | 在 | 安静的 | , |

还有西边阳光中舞动的小尘埃——一切都沉浸在静谧之中。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstərəl] [laɪf] !

| and | full | of | the | peace | and | tranquillity | of | the | pastoral | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 这 | 和平 | 和 | 宁静 | 的 | 这 | 牧灵 | 生活 | ! |

充满了田园生活的宁静祥和!

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] .

| " | No | , | no | , | " | she | muttered | , | grasping | her | father's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 抓握 | 她 | 父亲的 | 手 | . |

“不，不，”她喃喃地说着，紧紧抓住父亲的手。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | How | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 这 | ? |

这样怎么样?

[ðɪs] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][hænd] !

| this | is | not | his | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 他的 | 手 | ! |

这不是他的手!

[ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪð] [hɪm] !

| Ah | , | no | , | no | ; | I | am | not | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 不 | , | 不 | ; | 我 | 是 | 不是 | 和 | 他 | ! |

啊，不，不；我没有和他在一起!

['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

| Father | , | " | she | added | in | a | louder | and | deeper | voice | , | rising | from | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | " | 她 | 额外 | 在 | 一个 | 更大声 | 和 | 更深 | 嗓音 | , | 上升 | 从 | 他的 | 胸部 | , |

“父亲，”她用更响亮、更低沉的声音补充道，声音从他的胸膛升起。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .

| and | standing | alone | and | unaided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 独自的 | 和 | 未受帮助 | . |

独自一人，无需帮助。

" ['fɑːðə(r)] , ['beri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ; [duː; də][nɒt] [breɪk]

| " | Father | , | bury | this | little | packet | with | me | , | they | are | his | letters | ; | do | not | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 埋葬 | 这 | 小的 | 包 | 和 | 我 | , | 他们 | 是 | 他的 | 信件 | ; | 做 | 不是 | 休息 |

[ðə; ði] [siːl] ,

| the | seal | , |
|---|---|---|
| 这 | 海豹 | , |

“父亲，请把这个小包裹和我一起埋葬，里面是他的信；不要拆封。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [felt] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] — [aɪ] — [lʌvd] [hɪm] — [tɪl] [ɔːl] —

| and | — | and | tell | him | that | I | never | felt | how | deeply | I | — | I | — | loved | him | — | till | all | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 告诉 | 他 | 那 | 我 | 绝不 | 毛毡 | 如何 | 深 | 我 | — | 我 | — | 喜爱 | 他 | — | 直到 | 全部 | — |

[ðə; ði] [wɜːld] — [hæd; həd] — [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ! " —

| the | world | — | had | — | deserted | him | ! | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | — | 有 | — | 荒凉的 | 他 | ! | " | — |

还有——还有告诉他，直到全世界都离他而去，我才感受到我——我——对他的爱有多么深沉！

[ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][pɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| She | uttered | a | faint | cry | of | pain | , | and | fell | at | once | to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 头晕的 | 哭 | 的 | 疼痛 | , | 和 | 跌倒 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 地面 | ; |

她发出了一声微弱的痛苦呻吟，随即倒在了地上；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [meɪd] [spiːtʃ] [ɔː(r)][saɪn] ,

| she | lived | a | few | hours | longer | , | but | never | made | speech | or | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 一个 | 很少 | 小时 | 更长 | , | 但 | 绝不 | 制成 | 演讲 | 或者 | 符号 | , |

她又活了几个小时，但始终没有说话或发出任何信号。

[ɔː(r)] [ ɪ'vɪns ] ['təʊkən][pɒv; əv][laɪf][bʌt; bət][ɪts] [breθ] , [wɪtʃ] [daɪd][æt; ət][lɑːst] ['grædʒuəli] , —

| or | evinced | token | of | life | but | its | breath | , | which | died | at | last | gradually | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 表现出 | 令牌 | 的 | 生活 | 但 | 它是 | 气息 | , | 哪个 | 死亡 | 在 | 最后的 | 逐步地 | , | — |

[ˌɪmpə'septəbli] — [ə'weɪ] .

| imperceptibly | — | away | . |
|---|---|---|---|
| 不易察觉地 | — | 离开 | . |

或者说是生命的迹象，但它的气息最终逐渐——不易察觉地——消逝了。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['wɔːltə] [əb'teɪnd] ['entrəns] [tuː; tə]['ærəmz] [sel] : [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]

| On | the | following | evening | Walter | obtained | entrance | to | Aram's | cell | : | that | morning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 晚上 | 沃尔特 | 获得 | 入口 | 到 | 阿拉姆的 | 细胞 | : | 那 | 早晨 | 这 |

['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [siːn] ['lestə(r)] ;

| prisoner | had | seen | Lester | ; |
|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 有 | 已见 | 莱斯特 | ; |

第二天晚上，沃尔特进入了阿拉姆的牢房：那天早上，这名囚犯见过莱斯特；

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz] [deθ] .

| that | morning | he | had | heard | of | Madeline's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 玛德琳的 | 死亡 | . |

那天早上他听说了玛德琳去世的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [nəʊ][teə(r); tɪə] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,

| He | had | shed | no | tear | ; | he | had | , | in | the | affecting | language | of | Scripture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 棚 | 不 | 撕 | ; | 他 | 有 | , | 在 | 这 | 影响 | 语言 | 的 | 圣经 | , |

他没有流泪；用圣经中感人的语言来说，他.....

" [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; " [nʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ;

| " | turned | his | face | to | the | wall | ; | " | none | had | seen | his | emotions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | ; | " | 没有任何 | 有 | 已见 | 他的 | 情绪 | ; |

他把脸转向墙壁；没有人看到他的情绪；

[jet] ['lestə(r)] [felt] [ɪn] [ðæt] ['bɪtə(r)] ['ɪntəvjuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['djuːli][ mɔːn, məun ] .

| yet | Lester | felt | in | that | bitter | interview | , | that | his | daughter | was | duly | mourned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 莱斯特 | 毛毡 | 在 | 那 | 苦的 | 面试 | , | 那 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 正式地 | 哀悼 | . |

然而，莱斯特在那次痛苦的采访中却觉得，他的女儿得到了应有的哀悼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

| He | did | not | lift | his | eyes | , | when | Walter | was | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 举起 | 他的 | 眼睛 | , | 什么时候 | 沃尔特 | 曾是 | 承认 | , |

沃尔特入院时，他始终没有抬头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪm] .

| and | the | young | man | stood | almost | at | his | knee | before | he | perceived | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 站立 | 几乎 | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 他 | 感知 | 他 | . |

年轻人几乎跪在他膝盖处才注意到他。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət]

| He | then | looked | up | and | they | gazed | on | each | other | for | a | moment | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 看起来 | 向上 | 和 | 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 |

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| without | speaking | , |
|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | , |

他抬起头，两人对视了一会儿，但都没有说话。

[tɪl] ['wɔːltə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] : " ['juːdʒiːn]['eərəm] ! "

| till | Walter | said | in | a | hollow | voice | : | " | Eugene | Aram | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 沃尔特 | 说 | 在 | 一个 | 空洞的 | 嗓音 | : | " | 尤金 | 阿拉姆 | ! | " |

直到沃尔特用空洞的声音说道："尤金·阿拉姆！"

" [eɪ] ! "

| " | Ay | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 哎 | ! | " |

"哎！"

" ['mædəˌlaɪn]['lestə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] . "

| " | Madeline | Lester | is | no | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | 莱斯特 | 是 | 不 | 更多的 | . | " |

"玛德琳·莱斯特去世了。"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | have | heard | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 它 | ! |

我听说了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rekənsaɪld] .

| I | am | reconciled | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 和解 | . |

我已释怀。

['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtə(r)] . "

| Better | now | than | later | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 现在 | 比 | 之后 | . | " |

现在做总比以后做强。

" ['eərəm] ! " [sed] ['wɔːltə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli]

| " | Aram | ! | " | said | Walter | , | in | a | tone | trembling | with | emotion | , | and | passionately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉姆 | ! | " | 说 | 沃尔特 | , | 在 | 一个 | 语气 | 发抖 | 和 | 情感 | , | 和 | 热情地 |

[ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] ,

| clasping | his | hands | , |
|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 双手 | , |

"阿拉姆！"沃尔特激动地颤抖着说道，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ] [ɪn'triːt] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

| " | I | entreat | , | I | implore | you | , | at | this | awful | time | , | if | it | be | within | your | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恳求 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 在 | 这 | 可怕 | 时间 | , | 如果 | 它 | 是 | 之内 | 你的 | 力量 | , |

"我恳求你，我哀求你，在这可怕的时刻，如果这在你能力范围之内的话，

[tuː; tə] [lɪft] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [ləʊd] [ðæt] [weɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] , [ðæt] [ɪf] [left] [ðeə(r)] ,

| to | lift | from | my | heart | a | load | that | weighs | it | to | the | dust | , | that | if | left | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 举起 | 从 | 我的 | 心 | 一个 | 加载 | 那 | 重量 | 它 | 到 | 这 | 灰尘 | , | 那 | 如果 | 左边 | 那里 | , |

卸下我心中那沉重的负担，那负担若留在那里，便会化为尘埃。

[wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θruː] [laɪf] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [mæn] ; — [ai] [ɪmˈplɔː(r)] [juː; jʊ] ,

| will | make | me | through | life | a | crushed | and | miserable | man | ; | — | I | implore | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 我 | 通过 | 生活 | 一个 | 碎 | 和 | 悲惨的 | 男人 | ; | — | 我 | 恳求 | 你 | , |

这将使我一生都成为一个饱受摧残、痛苦不堪的人；——我恳求你，

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [hjuːˈmænəti] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː]

| in | the | name | of | common | humanity | , | by | your | hopes | of | Heaven | , | to | remove | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 常见的 | 人类 | , | 经过 | 你的 | 希望 | 的 | 天堂 | , | 到 | 消除 | 它 |

!

| ! |
|---|
| ! |

以全人类的名义，以你们对上天的希望，把它移除吧！

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [hæz; həz] [ɪˈrevəkəbli] [pɑːst] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈnaɪəl] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n]

| The | time | now | has | irrevocably | passed | when | your | denial | or | your | confession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 现在 | 有 | 不可逆转地 | 通过了 | 什么时候 | 你的 | 拒绝 | 或者 | 你的 | 忏悔 |

[kʊd; kəd] [ˈɔːltə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [duːm] ;

| could | alter | your | doom | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 改变 | 你的 | 厄运 | ; |

现在，你的否认或坦白已经无法改变你的命运，一切都已无法挽回；

[jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪˈpriːv] ; [ai] [ɪmˈplɔː(r)] [juː; jʊ] [ðen] ,

| your | days | are | numbered | , | there | is | no | hope | of | reprieve | ; | I | implore | you | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 天 | 是 | 编号 | , | 那里 | 是 | 不 | 希望 | 的 | 缓刑 | ; | 我 | 恳求 | 你 | 然后 | , |

你的日子屈指可数了，没有丝毫喘息的希望；我恳求你，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [led] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] [haʊ] [ɔː(r)] [ˈweəfɔː(r)] ,

| if | you | were | led | , | I | will | not | ask | how | or | wherefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 引领 | , | 我 | 将要 | 不是 | 问 | 如何 | 或者 | 因此 | , |

如果你是被引领的，我不会问你是如何或为何被引领的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [daɪ] , [tuː; tə] [seɪ]

| to | the | execution | of | the | crime | for | the | charge | of | which | you | die | , | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 犯罪 | 为了 | 这 | 收费 | 的 | 哪个 | 你 | 死 | , | 到 | 说 |

,

| , |
|---|
| , |

就你所犯之罪的执行而言，可以说，

[tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] ,

| to | whisper | to | me | but | one | word | of | confession | , | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 耳语 | 到 | 我 | 但 | 一 | 单词 | 的 | 忏悔 | , | 和 | 我 | , |

只需向我耳语一句忏悔，我，

[ðə; ði] [səʊl] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ ˈməːdə ] [mæn] , [wɪl] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] .

| the | sole | child | of | the | murdered | man | , | will | forgive | you | from | the | bottom | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 孩子 | 的 | 这 | 被谋杀 | 男人 | , | 将要 | 原谅 | 你 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

作为被谋杀者的独生子，我将从心底里原谅你。

" [ˈwɔːltə] [pɔːzd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈsiːd] .

| " | Walter | paused | , | unable | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 暂停 | , | 无法 | 到 | 继续 | . |

沃尔特停顿了一下，无法继续下去。

['ærəmz] [braʊ] [wɜːkt] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ɒn]

| **Aram's** | **brow** | **worked** | **;** | **he** | **turned** | **aside** | **;** | **he** | **made** | **no** | **answer** | **;** | **his** | **head** | **dropped** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆的 | 眉头 | 工作 | ; | 他 | 转向 | 旁边 | ; | 他 | 制成 | 不 | 回答 | ; | 他的 | 头 | 掉落 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

| **his** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 怀 | , |

阿拉姆皱了皱眉，把头转向一边，没有回答，头垂落在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'muːvɪdli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

| **and** | **his** | **eyes** | **were** | **unmovedly** | **fixed** | **on** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 不动声色 | 固定的 | 在 | 这 | 地球 | . |

他的目光纹丝不动地盯着大地。

" [rɪ'flekt] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɔːltə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [rɪ'flekt] !

| **"** | **Reflect** | **,** | **"** | **continued** | **Walter** | **,** | **recovering** | **himself** | **,** | **"** | **Reflect** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反映 | , | " | 持续 | 沃尔特 | , | 恢复中 | 他自己 | , | " | 反映 | ! |

“反思一下，”沃尔特缓过神来，继续说道，“反思一下！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [mjuːt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] ,

| **I** | **have** | **been** | **the** | **mute** | **instrument** | **in** | **bringing** | **you** | **to** | **this** | **awful** | **fate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 这 | 沉默的 | 乐器 | 在 | 带来 | 你 | 到 | 这 | 可怕 | 命运 | , |

我默默地将你引向了这可怕的命运。

[ɪn] [ di'strɔi ] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haʊs] — [ɪn] — [ɪn] — [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]

| **in** | **destroying** | **the** | **happiness** | **of** | **my** | **own** | **house** | **—** | **in** | **—** | **in** | **—** | **in** | **breaking** | **the** | **heart** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 摧毁 | 这 | 幸福 | 的 | 我的 | 自己的 | 房子 | — | 在 | — | 在 | — | 在 | 打破 | 这 | 心 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [ə'dɔːrd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| **the** | **woman** | **whom** | **I** | **adored** | **even** | **as** | **a** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 谁 | 我 | 受人喜爱 | 甚至 | 作为 | 一个 | 男生 | . |

摧毁我自己家的幸福——伤透了我从小就崇拜的女人的心。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['meməri] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| **If** | **you** | **be** | **innocent** | **,** | **what** | **a** | **dreadful** | **memory** | **is** | **left** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 清白的 | , | 什么 | 一个 | 可怕 | 记忆 | 是 | 左边 | 到 | 我 | ! |

如果你是无辜的，那我将留下多么可怕的回忆啊！

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , ['eərəm] !

| **Be** | **merciful** | **,** | **Aram** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 仁慈 | , | 阿拉姆 | ! |

阿兰，请你仁慈些！

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .

| **be** | **merciful** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 仁慈 | . |

要仁慈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

| **And** | **if** | **this** | **deed** | **was** | **done** | **by** | **your** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 契据 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 你的 | 手 | , |

如果这件事是你做的，

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ðæt] [naʊ] [ 'hærəu ] [ʌp]

| **say** | **to** | **me** | **but** | **one** | **word** | **to** | **remove** | **the** | **terrible** | **uncertainty** | **that** | **now** | **harrows** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | 但 | 一 | 单词 | 到 | 消除 | 这 | 糟糕的 | 不确定 | 那 | 现在 | 耙 | 向上 |

[maɪ] ['biːɪŋ] .

| **my** | **being** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 存在 | . |

请你告诉我一个字，消除此刻折磨着我的可怕不安。

[wɒt] [naʊ] [ɪz] [ɜːθ] , [ɪz][mæn] , [ɪz] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| **What** | **now** | **is** | **earth** | **,** | **is** | **man** | **,** | **is** | **opinion** | **,** | **to** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 现在 | 是 | 地球 | , | 是 | 男人 | , | 是 | 观点 | , | 到 | 你 | ? |

对你而言，地球、人类、观点，究竟是什么？

[gɒd] ['əʊnli] [naʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .

| God | only | now | can | judge | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 仅有的 | 现在 | 能 | 法官 | 你 | . |

只有上帝才能审判你。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [riːdz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [waɪl] [ai] [spiːk] ,

| The | eye | of | God | reads | your | heart | while | I | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 上帝 | 阅读 | 你的 | 心 | 尽管 | 我 | 说话 | , |

在我说话的时候，上帝的眼睛会看透你的内心。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] [wen] [ɪ'tɜːnəti] ['əupənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [gɪlt] [hæz; həz] [biːn]

| and | in | the | awful | hour | when | Eternity | opens | to | you | , | if | the | guilt | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 可怕 | 小时 | 什么时候 | 永恒 | 打开 | 到 | 你 | , | 如果 | 这 | 有罪 | 有 | 到过 |

[ɪn'diːd] [kə'mɪtɪd] ,

| indeed | committed | , |
|---|---|---|
| 的确 | 坚定的 | , |

在永恒向你敞开的可怕时刻，如果罪孽确实已经犯下，

[θɪŋk] , [əʊ] [θɪŋk] , [haʊ] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] , [ɪf] , [baɪ] [ 'væŋkwiʃ ] [ðə; ði]

| think | , | oh | think | , | how | much | lighter | will | be | your | offence | , | if | , | by | vanquishing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 哦 | 思考 | , | 如何 | 很多 | 打火机 | 将要 | 是 | 你的 | 罪行 | , | 如果 | , | 经过 | 战胜 | 这 |

['stʌbən] [hɑːt] ,

| stubborn | heart | , |
|---|---|---|
| 固执的 | 心 | , |

想想，想想，如果你能战胜那颗顽固的心，你的罪孽将会减轻多少?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]

| you | can | relieve | a | human | being | from | a | doubt | that | otherwise | will | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 缓解 | 一个 | 人类 | 存在 | 从 | 一个 | 怀疑 | 那 | 否则 | 将要 | 制作 | 这 |

[kɜːs] — [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

| curse | — | the | horror | of | an | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | — | 这 | 恐怖 | 的 | 一个 | 存在 | . |

你可以消除人类心中的疑虑，否则这种疑虑就会成为诅咒——存在的恐怖。

['eərəm] , ['eərəm] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [deθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,

| Aram | , | Aram | , | if | the | father's | death | came | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉姆 | , | 阿拉姆 | , | 如果 | 这 | 父亲的 | 死亡 | 来了 | 从 | 你 | , |

亚兰，亚兰，如果父亲的死是你造成的，

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɜːðən] [tuː; tə] [hɪm] , [θruː] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] ? "

| shall | the | life | of | the | son | be | made | a | burthen | to | him | , | through | you | also | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 儿子 | 是 | 制成 | 一个 | 负担 | 到 | 他 | , | 通过 | 你 | 还 | ? | " |

难道你们也要让儿子的生命成为他的负担吗?

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

| " | What | would | you | have | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 有 | 的 | 我 | ? |

你想要我做什么?

[spiːk] ! " [sed] ['eərəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] .

| speak | ! | " | said | Aram | , | but | without | lifting | his | face | from | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | ! | " | 说 | 阿拉姆 | , | 但 | 没有 | 举重 | 他的 | 脸 | 从 | 他的 | 胸部 | . |

“说！”阿兰说道，但脸始终没有从胸口抬起来。

" [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ bi'lai ] [ðɪs] [kraɪm] . — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] , [kɑːm] , [bɪ'nefɪs(ə)nt]

| " | Much | of | your | nature | belies | this | crime | . | — | You | are | wise | , | calm | , | beneficent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 你的 | 自然 | 谎言 | 这 | 犯罪 | . | — | 你 | 是 | 明智的 | , | 冷静的 | , | 仁慈的 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] .

| to | the | distressed | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 苦恼 | . |

“你的许多本性都与这种罪行相悖。——你睿智、冷静，乐于助人。”

[rɪ'vendʒ] , ['pæʃ(ə)n] , — [neɪ] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [ pæŋ ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [meɪ] [hæv; həv] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [wʌn]
**Revenge , passion , — nay , the sharp pangs of hunger , may have urged to one**
复仇 , 热情 , — 不 , 这 锋利的 疼痛 的 饥饿 , 可能 有 敦促 到 一
[diːd] ;
**deed ;**
契据 ;

复仇、激情，甚至饥饿的剧烈疼痛，都可能促使他做出了这一举动；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] ['hɑːd(ə)nd] : [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [səʊ][fɑː(r)] [trʌst] [juː; jʊ] ,
**but your soul is not wholly hardened : nay , I think I would so far trust you ,**
但 你的 灵魂 是 不是 完全 硬化 : 不 , 我 思考 我 会 所以 远的 相信 你 ,

但你的灵魂并非完全冷酷无情：不，我想我至少目前为止是信任你的。

[ðæt] , [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [dred] ['məʊmənt] — [ðə; ði] [kleɪ] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn]['lestə(r)] [skeəs] [jet] [kəʊld] ,
**that , if at this dread moment — the clay of Madeline Lester scarce yet cold ,**
那 , 如果 在 这 恐惧 片刻 — 这 黏土 的 玛德琳 莱斯特 稀少 然而 寒冷的 ,

如果，在这可怕的时刻——玛德琳·莱斯特的黏土稀少却冰冷，

[wəʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'məːdə ]
**woe busy and softening at your breast , and the son of the murdered**
悲哀 忙碌的 和 软化 在 你的 胸部 , 和 这 儿子 的 这 被谋杀
[ded] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;
**dead before you ;**
死的 前 你 ;

悲伤涌上心头，在你胸中蔓延，被谋杀者的亡灵之子就在你面前；

— [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [seɪ] : -
**— if at this moment you can lay your hand on your heart , and say : '**
— 如果 在 这 片刻 你 能 躺 你的 手 在 你的 心 , 和 说 : -
[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,
**Before God ,**
前 上帝 ,

——如果此时此刻你能把手放在心上，说：‘在上帝面前，

[ænd; ənd][æt; ət]['perəl][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] [diːd] ,
**and at peril of my soul , I am innocent of this deed ,**
和 在 危险 的 我的 灵魂 , 我 是 清白的 的 这 契据 ,

我以灵魂的代价保证，我没有做这件事。

- [aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːt] — [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][beə(r)] , [æz; əz][beə(r)][aɪ] [meɪ] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
**' I will depart — I will believe you , and bear , as bear I may , the reflection ,**
- 我 将要 离开 — 我 将要 相信 你 , 和 熊 , 作为 熊 我 可能 , 这 反射 ,
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

“我将离开——我会相信你，并尽我所能地承受这种反思，

[ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['eɪdʒənts][ɒv; əv] [kən'demɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
**in any way I have been one of the unconscious agents of condemning to a**
在 任何 方式 我 有 到过 一 的 这 无意识 代理人 的 谴责 到 一个
['fɪəf(ə)l] [deθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !
**fearful death an innocent man !**
可怕 死亡 一个 清白的 男人 !

无论如何，我都是无意中将一个无辜的人判处死刑的帮凶之一！

[ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] — [haʊ] [gʊd] !
**If innocent in this — how good !**
如果 清白的 在 这 — 如何 好的 !

如果在这件事上是清白的——那太好了！

[haʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɔːl] [els] !
**how perfect in all else !**
如何 完美的 在 全部 别的 !

其他方面都完美无瑕!

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [æt; ət][səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [teɪk] [ðæt] [əʊθ] , — [ðen] !
**But , if you cannot at so dark a crisis take that oath , — then !**
但 , 如果 你 不能 在 所以 黑暗的 一个 危机 拿 那 誓言 , — 然后 !

但是，如果你在如此黑暗的危机时刻都无法宣誓，——那么!

[əʊ] [ðen] !
**oh then !**
哦 然后 !

哦，原来如此!

[biː; bi][dʒʌst] — [biː; bi] ['dʒenərəs] , ['iːv(ə)n][ɪn] [gɪlt] ,
**be just — be generous , even in guilt ,**
是 只是 — 是 慷慨的 , 甚至 在 有罪 ,

要公正——即使感到内疚，也要慷慨大方。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][nɒt][biː; bi] ['hɔːntɪd] [θruː'aʊt] [laɪf][baɪ][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːstli]
**and let me not be haunted throughout life by the spectre of a ghastly**
和 让 我 不是 是 闹鬼的 自始至终 生活 经过 这 幽灵 的 一个 阴森
[ænd; ənd] ['restləs] [daʊt] !
**and restless doubt !**
和 不安 怀疑 !

愿我一生都不受可怕的、挥之不去的怀疑的困扰!

[spiːk] !
**Speak !**
说话 !

说话!

[əʊ] ! [spiːk] !
**oh ! speak !**
哦 ! 说话 !

哦！说话!

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['krʌʃɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]
**well may we judge how crushing must have been that doubt in the breast of**
出色地 可能 我们 法官 如何 压碎 必须 有 到过 那 怀疑 在 这 胸部 的
[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli][bəʊld][ænd; ənd]['faɪəri] ,
**one naturally bold and fiery ,**
一 自然 大胆的 和 火热 ,

我们或许可以想象，对于一个天性勇敢热情的人来说，这种怀疑在他们心中该是多么令人痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hʌmb(ə)ld][ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'məːdə ] [mæn][tuː; tə] [fə'get] [rɒθ]
**when it thus humbled the very son of the murdered man to forget wrath**
什么时候 它 因此 谦卑 这 非常 儿子 的 这 被谋杀 男人 到 忘记 愤怒
[ænd; ənd] ['vendʒəns] ,
**and vengeance ,**
和 复仇 ,

这件事竟让被谋杀者的儿子都谦卑下来，忘记了愤怒和复仇。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə] [preə(r)] !
**and descend to prayer !**
和 下降 到 祷告 !

然后低头祷告!

[bʌt; bət] ['wɔ:ltə] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['eərəm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [mi:n] :

| But | Walter | had | heard | the | defence | of | Aram | ; | he | had | marked | his | mien | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沃尔特 | 有 | 听到 | 这 | 防御 | 的 | 阿拉姆 | ; | 他 | 有 | 标记 | 他的 | 面容 | : |

但沃尔特听到了阿拉姆的辩护；他注意到了阿拉姆的神态：

[nɒt] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['traɪəl][hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd]

| not | once | in | that | trial | had | he | taken | his | eyes | from | the | prisoner | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 在 | 那 | 审判 | 有 | 他 | 已采取 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 囚犯 | , | 和 |

[hi:; hi][hæd; həd][felt] ,

| he | had | felt | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | , |

审判过程中，他从未将目光从被告身上移开，他感到，

[laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv][aɪs] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [pɑ:st] [ɒn][ðə; ði] [ə'kju:zd] ,

| like | a | bolt | of | ice | through | his | heart | , | that | the | sentence | passed | on | the | accused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 螺栓 | 的 | 冰 | 通过 | 他的 | 心 | , | 那 | 这 | 句子 | 通过了 | 在 | 这 | 被告 | , |

如同冰冷的利箭射穿了他的心脏，被告被判刑的消息传来。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pɑ:st] !

| his | judgment | could | not | have | passed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 判断 | 可以 | 不是 | 有 | 通过了 | ! |

他的判断不可能通过！

[haʊ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] ,

| How | dreadful | must | then | have | been | the | state | of | his | mind | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可怕 | 必须 | 然后 | 有 | 到过 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | , |

那时他的精神状态该有多么糟糕啊！

[rɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['lɛstərz] [haʊs] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] — [ðə; ði][pjʊə(r)] ,

| repairing | to | Lester's | house | he | found | it | the | house | of | death | — | the | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维修 | 到 | 莱斯特的 | 房子 | 他 | 成立 | 它 | 这 | 房子 | 的 | 死亡 | — | 这 | 纯的 | , |

他回到莱斯特的房子，发现那是一座死亡之屋——纯洁的，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [gɒn] — [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə]

| the | beautiful | spirit | gone | — | the | father | mourning | for | his | child | , | and | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 精神 | 已消失 | — | 这 | 父亲 | 丧 | 为了 | 他的 | 孩子 | , | 和 | 不是 | 到 |

[bi:; bi] [ 'kʌmfət ] — [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔ:r] ! — [nəʊ] !

| be | comforted | — | and | Ellinor | ! | — | No | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安慰 | — | 和 | 埃莉诺 | ! | — | 不 | ! |

美丽的灵魂逝去了——父亲为失去孩子而悲痛，却得不到安慰——还有埃莉诺！——不！

[si:nz] [laɪk] [ði:z] , [θɔ:ts] [laɪk] [ði:z] , [plʌk] [ðə; ði] [praɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mænz] [hɑ:t] .

| scenes | like | these | , | thoughts | like | these | , | pluck | the | pride | from | a | man's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 喜欢 | 这些 | , | 想法 | 喜欢 | 这些 | , | 采摘 | 这 | 自豪 | 从 | 一个 | 男人的 | 心 | . |

这样的场景，这样的想法，会夺走男人心中的骄傲。

" ['wɔ:ltə] ['lestə(r)] ! " [sed] ['eərəm] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

| " | Walter | Lester | ! | " | said | Aram | , | after | a | pause | ; | but | raising | his | head | with | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 莱斯特 | ! | " | 说 | 阿拉姆 | , | 后 | 一个 | 暂停 | ; | 但 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 尊严 | , |

“沃尔特·莱斯特！”阿拉姆顿了顿，说道；但他仍然昂起头，神态自若。

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [wəʊ] , [ʌn'ʌtərəbl] [wəʊ] .

| though | on | the | features | there | was | but | one | expression | — | woe | , | unutterable | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 特征 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 表达 | — | 悲哀 | , | 难以言喻 | 悲哀 | . |

虽然脸上只有一种表情——悲哀，难以言喻的悲哀。

" ['wɔ:ltə] ['lestə(r)] !

| " | Walter | Lester | ! |
|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 莱斯特 | ! |

“沃尔特·莱斯特！

[ai][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][kwɪt] [laɪf] [wɪð] [maɪ] [teɪl] [ˌʌn'təʊld] :

| I | had | thought | to | quit | life | with | my | tale | untold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 到 | 辞职 | 生活 | 和 | 我的 | 故事 | 不明 | : |

我曾想过带着未曾讲述的故事结束生命:

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][veɪn] !

| but | you | have | not | appealed | to | me | in | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 不是 | 上诉 | 到 | 我 | 在 | 徒劳 | ! |

但是，你们的恳求并非徒劳!

[ai][teə(r); tɪə][ðə; ði][self][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] ! — [ai] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][lɑ:st] ['hɔ:ti] [dri:m] ,

| I | tear | the | self | from | my | heart | ! | — | I | renounce | the | last | haughty | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕 | 这 | 自己 | 从 | 我的 | 心 | ! | — | 我 | 放弃 | 这 | 最后的 | 傲慢 | 梦 | , |

我将自我从心中撕扯出来！——我放弃最后那傲慢的梦想!

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ræpt] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [ il ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

| in | which | I | wrapt | myself | from | the | ills | around | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 包裹 | 我 | 从 | 这 | 疾病 | 大约 | 我 | . |

我用它把自己包裹起来，远离周围的病痛。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:n] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ə'kɔ:dɪŋli] .

| You | shall | learn | all | , | and | judge | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 学习 | 全部 | , | 和 | 法官 | 因此 | . |

你将了解一切，并据此做出判断。

[bʌt; bət][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] [kæn; kən] [skeəs] [bi:; bi][təʊld] :

| But | to | your | ear | the | tale | can | scarce | be | told | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 你的 | 耳朵 | 这 | 故事 | 能 | 稀少 | 是 | 讲述 | : |

但对你来说，这个故事简直难以启齿:

— [ðə; ði][sʌn] ['kænɒt] [hɪə(r)][ɪn]['saɪləns] [ðæt] [wɪtʃ] , [ən'les] [ai] [tu:] [ˌʌn'dʒʌstli] , [tu:] ['həʊlli] [kən'dem]

| — | the | son | cannot | hear | in | silence | that | which | , | unless | I | too | unjustly | , | too | wholly | condemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 儿子 | 不能 | 听到 | 在 | 沉默 | 那 | 哪个 | , | 除非 | 我 | 也 | 不公正的 | , | 也 | 完全 | 谴责 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

——儿子无法在沉默中听到那些话，除非我对自己进行过于不公正、过于彻底的谴责，

[ai][mʌst; məst][seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !

| I | must | say | of | the | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 的 | 这 | 死的 | ! |

我必须说，关于死者!

[bʌt; bət] [taɪm] , " [kən'tɪnju:d] ['eərəm] , ['mʌtərɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['veɪkənsi] ,

| But | Time | , | " | continued | Aram | , | mutteringly | , | and | with | his | eyes | on | vacancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | , | " | 持续 | 阿拉姆 | , | 喃喃自语 | , | 和 | 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 空缺 | , |

但是时间,"阿拉姆喃喃自语道，目光却始终盯着空位。

" [taɪm] [dʌz] [nɒt] [pres] [tu:] [fɑ:st] .

| " | Time | does | not | press | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 做 | 不是 | 按 | 也 | 快速地 | . |

时间不会过得太快。

['betə(r)] [let] [ðə; ði][hænd] [spi:k] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] : — [jes] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz] — [eɪ]

| Better | let | the | hand | speak | than | the | tongue | : | — | yes | ; | the | day | of | execution | is | — | ay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 让 | 这 | 手 | 说话 | 比 | 这 | 舌头 | : | — | 是的 | ; | 这 | 天 | 的 | 执行 | 是 | — | 哎 |

,

,

,

宁可让手说话，也不要让舌头说话：——是的；行刑之日是——哎，

[eɪ] — [tuː] [deɪz] [jet] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| ay | — | two | days | yet | to | it | — | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | — | 二 | 天 | 然而 | 到 | 它 | — | 到 | - | 明天 | ? |

哎——还有两天——明天?

[nəʊ] !

| no | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltə] , " [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] -

| Young | man | , | " | he | said | abruptly | , | turning | to | Walter | , | " | on | the | day | after | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , | " | 他 | 说 | 突然 | , | 转弯 | 到 | 沃尔特 | , | " | 在 | 这 | 天 | 后 | 到 | - |

['mɒrəʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

“年轻人,”他突然转向沃尔特说道,“后天……”

[əˈbaʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [mɔːn] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːst] —

| about | seven | in | the | evening | , | the | eve | before | that | morn | fated | to | be | my | last | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 七 | 在 | 这 | 晚上 | , | 这 | 前夕 | 前 | 那 | 早晨 | 命中注定 | 到 | 是 | 我的 | 最后的 | — |

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| come | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | . |

大约晚上七点,也就是注定成为我最后一个早晨的前一天晚上——到我这里来。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

| At | that | time | I | will | place | in | your | hands | a | paper | containing | the | whole | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 我 | 将要 | 地方 | 在 | 你的 | 双手 | 一个 | 纸 | 包含 | 这 | 所有的 | 历史 |

[ðæt] [kəˈnekts] [maɪˈself] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| that | connects | myself | with | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 连接 | 我 | 和 | 你的 | 父亲 | . |

届时,我会将一份文件交到你手中,这份文件详细记载了我与你父亲之间的所有渊源。

[ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,

| On | the | word | of | a | man | on | the | brink | of | another | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 其他 | 世界 | , |

仅凭一个濒临死亡之人的话,

[nəʊ] [truːθ] [ðæt] [ɪmˈpɑːts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ˌðeəˈrɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əʊˈmɪtɪd] .

| no | truth | that | imparts | your | interest | therein | shall | be | omitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 真相 | 那 | 赋予 | 你的 | 兴趣 | 其中 | 将 | 是 | 省略 | . |

任何与你利益相关的事实都不得遗漏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

# 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
# 第5/7页

[bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [riːd] , [kən'faɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə]

| But | read | it | not | till | I | am | no | more | ; | and | when | read | , | confide | the | tale | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 读 | 它 | 不是 | 直到 | 我 | 是 | 不 | 更多的 | ; | 和 | 什么时候 | 读 | , | 信任 | 这 | 故事 | 到 |

[nʌn] ,

| none | , |
|---|---|
| 没有任何 | , |

但在我离世之前，请勿阅读；阅读之后，也请勿将故事告诉任何人。

[tɪl] ['lɛstərz] [greɪ] [heəz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

| till | Lester's | grey | hairs | have | gone | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 莱斯特的 | 灰色的 | 头发 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 严重 | . |

直到莱斯特的白发都随他入土。

[ðɪs] [sweə(r)] !

| This | swear | ! |
|---|---|---|
| 这 | 发誓 | ! |

这简直是胡说八道！

- [tɪz][æn; ən] [əʊθ] ['dɪfɪkəlt] [pə'hæps] [tuː; tə] [kiːp] , [bʌt; bət] — "

| ' | tis | an | oath | difficult | perhaps | to | keep | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 誓言 | 难的 | 也许 | 到 | 保持 | , | 但 | — | " |

这或许是一个难以遵守的誓言，但是——”

" [æz; əz][maɪ] [rɪ'diːmə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

| " | As | my | Redeemer | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我的 | 救世主 | 生活 | , |

“我的救赎主活着，

[ai] [wɪl] [sweə(r)][tuː; tə][bəuθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ! " [kraɪd] ['wɔːltə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['fɜːvə(r)] .

| I | will | swear | to | both | conditions | ! | " | cried | Walter | , | with | a | solemn | fervour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发誓 | 到 | 两个都 | 状况 | ! | " | 哭 | 沃尔特 | , | 和 | 一个 | 庄严 | 热情 | . |

“我发誓遵守这两个条件！”沃尔特郑重而热情地喊道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [æt; ət] [liːst] " — " [ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !

| " | But | tell | me | now | at | least | " | — | " | Ask | me | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 告诉 | 我 | 现在 | 在 | 至少 | " | — | " | 问 | 我 | 不 | 更多的 | ! |

“但至少现在告诉我”——“别再问我了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eərəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

| " | interrupted | Aram | , | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 阿拉姆 | , | 在 | 他的 | 转动 | . |

“阿拉姆打断了他的话。”

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl] !

| " | The | time | is | near | , | when | you | will | know | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 是 | 靠近 | , | 什么时候 | 你 | 将要 | 知道 | 全部 | ! |

“时候将到，你们就会知道一切！”

['tæri] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

| Tarry | that | time | , | and | leave | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔里 | 那 | 时间 | , | 和 | 离开 | 我 | ! |

留到那时再走吧，离开我！

[jes] , [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] — [liːv] [ˌem 'iː] !

| Yes | , | leave | me | now | — | at | once | — | leave | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 离开 | 我 | 现在 | — | 在 | 一次 | — | 离开 | 我 | ! |

是的，现在就离开我——立刻——离开我！

" [tuː; tə] [dwel] ['lɪŋgərɪŋli] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

| " | To | dwell | lingeringly | over | those | passages | which | excite | pain | without | satisfying | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 住 | 久久地 | 超过 | 那些 | 段落 | 哪个 | 激发 | 疼痛 | 没有 | 令人满意 | 好奇心 |

,

,

,

“反复琢磨那些令人痛苦却无法满足好奇心的段落，

[ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['prɒvɪns] ['iːv(ə)n]['nəublə][ðæn; ðən][ðə; ði]

| is | scarcely | the | duty | of | the | drama | , | or | of | that | province | even | nobler | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 戏剧 | , | 或者 | 的 | 那 | 省 | 甚至 | 更高贵 | 比 | 这 |

['drɑːmə] ;

| drama | ; |
|---|---|
| 戏剧 | ; |

这几乎不是戏剧的职责，也不是比戏剧更高尚的领域应尽的职责；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['mɪnɪt] [keə(r)] — [ ɪn'dʌldʒ ] [ɪn][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] — [jiːldz] [tuː; tə]

| for | it | requires | minuter | care | — | indulges | in | more | complete | description | — | yields | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 需要 | 更细 | 关心 | — | 放纵 | 在 | 更多的 | 完全的 | 描述 | — | 产量 | 到 |

[mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] — [kə'mændz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [kɔːrdz] [ɪn]

| more | elaborate | investigation | of | motives | — | commands | a | greater | variety | of | chords | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 精心制作的 | 调查 | 的 | 动机 | — | 命令 | 一个 | 更大的 | 种类 | 的 | 和弦 | 在 |

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| the | human | heart | — | to | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 心 | — | 到 | 哪个 | , |

因为它需要更细致的关注——需要更完整的描述——需要对动机进行更深入的探究——需要触动人心更丰富的情感——因此，

[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [haɪ] , [jet] [səʊ] [ɪl] - [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ][tɑːsk]

| with | poor | and | feeble | power | for | so | high | , | yet | so | ill | - | appreciated | a | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 和 | 微弱 | 力量 | 为了 | 所以 | 高的 | , | 然而 | 所以 | 患病的 | - | 感谢 | 一个 | 任务 |

[wiː; wi] [naʊ] ,

| we | now | , |
|---|---|---|
| 我们 | 现在 | , |

如今，我们肩负着如此崇高却又如此不被重视的任务，却拥有如此微弱而薄弱的力量。

[nɒt] [ɪ'revərəntli] [ɪf] ['ræʃli] , [ə'spaɪə(r)] !

| not | irreverently | if | rashly | , | aspire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不敬地 | 如果 | 贸然 | , | 渴望 | ! |

不要轻率地、鲁莽地追求！

[wiː; wi] [pɑːs] [æt; ət] [wʌns] — [wiː; wi] [glɑːns] [nɒt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] —

| We | pass | at | once | — | we | glance | not | around | us | at | the | chamber | of | death | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 经过 | 在 | 一次 | — | 我们 | 瞥一眼 | 不是 | 大约 | 我们 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 死亡 | — |

[æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] [ɒv; əv]['lestə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [fəʊld]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ]

| at | the | broken | heart | of | Lester | — | at | the | two | - | fold | agony | of | his | surviving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 破碎的 | 心 | 的 | 莱斯特 | — | 在 | 这 | 二 | - | 折叠 | 痛苦 | 的 | 他的 | 幸存 |

[tʃaɪld] — [ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] [ mɔːn, məun ][ænd; ənd] [jet] [ siːk ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [mɪkst]

| child | — | the | agony | which | mourns | and | yet | seeks | to | console | another | — | the | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | — | 这 | 痛苦 | 哪个 | 哀悼 | 和 | 然而 | 寻找 | 到 | 安慰 | 其他 | — | 这 | 混合 |

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ,

| emotions | of | Walter | , |
|---|---|---|---|
| 情绪 | 的 | 沃尔特 | , |

我们径直走过——我们没有环顾四周，没有看一眼死亡的房间——没有看一眼莱斯特破碎的心——没有看一眼他幸存的孩子所承受的双重痛苦——既哀悼又试图安慰另一个孩子的痛苦——沃尔特复杂的情感，

[ɪn] [wɪtʃ] ,

| in | which | , |
|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , |

其中，

[æn; ən] [ʌn'sli:pɪŋ] ['i:gənəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɔ:l] [fɔ:md] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:t] — [ðə; ði]

| an | unsleeping | eagerness | to | learn | the | fearful | all | formed | the | main | part | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不眠 | 渴望 | 到 | 学习 | 这 | 可怕 | 全部 | 形成 | 这 | 主要的 | 部分 | — | 这 |

['sɒlətri] [sel] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] — [wi:; wi] [glɑ:ns] [nɒt] [æt; ət] [ði:z] ;

| solitary | cell | and | solitary | heart | of | the | convicted | — | we | glance | not | at | these | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 细胞 | 和 | 孤 | 心 | 的 | 这 | 已定罪 | — | 我们 | 瞥一眼 | 不是 | 在 | 这些 | ; |

对恐惧的渴望永不眠，这构成了主要部分——被定罪者的孤独牢房和孤独的心灵——我们不予理会；

— [wi:; wi] [pɑ:s] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['eərəm] [ə'gen] [sɔ:] ['wɔ:ltə] ['lestə(r)] ,

| — | we | pass | at | once | to | the | evening | in | which | Aram | again | saw | Walter | Lester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 经过 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 晚上 | 在 | 哪个 | 阿拉姆 | 再次 | 锯 | 沃尔特 | 莱斯特 | , |

——我们立刻跳到阿拉姆再次见到沃尔特·莱斯特的那个晚上，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] .

| and | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

最后一次。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] , ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [klɪə(r)] [vɔɪs] :

| " | You | are | come | , | punctual | to | the | hour | , | " | said | he | , | in | a | low | clear | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 来 | , | 准时 | 到 | 这 | 小时 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 低的 | 清除 | 嗓音 | : |

“你来了，准时到了，”他用低沉清晰的声音说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [maɪ] [wɜ:d] ;

| " | I | have | not | forgotten | my | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 我的 | 单词 | ; |

我没有忘记我的话；

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒmɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [maɪ'self] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn]

| the | fulfilment | of | that | promise | has | been | a | victory | over | myself | which | no | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 履行 | 的 | 那 | 承诺 | 有 | 到过 | 一个 | 胜利 | 超过 | 我 | 哪个 | 不 | 男人 |

[kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] :

| can | appreciate | : |
|---|---|---|
| 能 | 欣赏 | : |

实现这个承诺是对我自身的一次胜利，而这种胜利是任何人都无法体会的：

[bʌt; bət] [aɪ] [əud] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| but | I | owed | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 欠款 | 它 | 到 | 你 | . |

但我亏欠你。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðə; ði] [det] .

| I | have | discharged | the | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 出院 | 这 | 债务 | . |

我已经偿清了债务。

[ɪ'nʌf] ! — [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [æt; ət] [fɜ:st] [p'ɜ:pəsd] .

| Enough | ! | — | I | have | done | more | than | I | at | first | purposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | ! | — | 我 | 有 | 完毕 | 更多的 | 比 | 我 | 在 | 第一的 | 目的 | . |

够了！——我做的比我最初计划的还要多。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [bʌt; bət] , [ˌsu:pə'fɪʃəli] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑ:ts] , ['əʊvə(r)] [maɪ]

| I | have | extended | my | narration | , | but | , | superficially | in | some | parts | , | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 扩展 | 我的 | 旁白 | , | 但 | , | 表面上 | 在 | 一些 | 部分 | , | 超过 | 我的 |

[laɪf] : [ðæt] [prəʊ'lɪksəti] ,

| life | : | that | prolixity | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | : | 那 | 罗唆 | , |

我扩展了我的叙述，但在某些部分，叙述流于表面，涵盖了我的一生：这种冗长，

[pə'hæps] [aɪ] [əud] [tu:; tə] [maɪ'self] .

| perhaps | I | owed | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 欠款 | 到 | 我 | . |

或许我应该对自己负责。

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] :

| **Remember** | **your** | **promise** | **:** |
|---|---|---|---|
| 记住 | 你的 | 承诺 | : |

记住你的承诺：

[ðɪs] [siːl] [ɪz] [nɒt] ['brəʊkən] [tɪl] [ðə; ði] [pʌls] [ɪz] [st'ɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [naʊ] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðiːz]

| **this** | **seal** | **is** | **not** | **broken** | **till** | **the** | **pulse** | **is** | **stilled** | **in** | **the** | **hand** | **which** | **now** | **gives** | **you** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豹 | 是 | 不是 | 破碎的 | 直到 | 这 | 脉冲 | 是 | 静止 | 在 | 这 | 手 | 哪个 | 现在 | 给予 | 你 | 这些 |

['peɪpəz] !

| **papers** | **!** |
|---|---|
| 文件 | ! |

只有当手中的脉搏停止跳动，你才能拿到这些文件，而这个封条才算解开！

" ['wɔːltə] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [əʊθ] , [ænd; ənd]['eərəm] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

| **"** | **Walter** | **renewed** | **his** | **oath** | **,** | **and** | **Aram** | **,** | **pausing** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **continued** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 更新 | 他的 | 誓言 | , | 和 | 阿拉姆 | , | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 持续 | 在 |

[æn; ən] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [vɔɪs] :

| **an** | **altered** | **and** | **softening** | **voice** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 已修改 | 和 | 软化 | 嗓音 | : |

沃尔特再次宣誓，阿拉姆停顿片刻，然后用一种语气缓和下来的声音继续说道：

" [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['lestə(r)] : [suːð] ,

| **"** | **Be** | **kind** | **to** | **Lester** | **:** | **soothe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 种类 | 到 | 莱斯特 | : | 舒缓 | , |

“善待莱斯特：安抚他，

[kən'səʊl] [hɪm] — ['nevə(r)][baɪ][ə; eɪ][hɪnt] [let] [hɪm] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

| **console** | **him** | **—** | **never** | **by** | **a** | **hint** | **let** | **him** | **think** | **otherwise** | **of** | **me** | **than** | **he** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 他 | — | 绝不 | 经过 | 一个 | 暗示 | 让 | 他 | 思考 | 否则 | 的 | 我 | 比 | 他 | 做 | . |

安慰他——千万不要让他对我产生任何错误的印象。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] [ai][ɑːsk] [ðɪs] .

| **For** | **his** | **sake** | **more** | **than** | **mine** | **I** | **ask** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 清酒 | 更多的 | 比 | 矿 | 我 | 问 | 这 | . |

我这样做，更多的是为了他，而不是为了我自己。

['venərəb(ə)l] , [kaɪnd][əʊld][mæn] !

| **Venerable** | **,** | **kind** | **old** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | , | 种类 | 老的 | 男人 | ! |

德高望重、和蔼可亲的老人！

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃn] [hæz; həz] ['reəli] [ gləu ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| **the** | **warmth** | **of** | **human** | **affection** | **has** | **rarely** | **glowed** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | 的 | 人类 | 感情 | 有 | 很少 | 发光 | 为了 | 我 | . |

我很少感受到人与人之间温暖的情感。

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['diːpli] [ai][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [lʌv] !

| **To** | **the** | **few** | **who** | **loved** | **me** | **,** | **how** | **deeply** | **I** | **have** | **repaid** | **the** | **love** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 很少 | WHO | 喜爱 | 我 | , | 如何 | 深 | 我 | 有 | 已偿还 | 这 | 爱 | ! |

对于那些爱我的人，我多么深切地回报了你们的爱！

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːdz] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| **But** | **these** | **are** | **not** | **words** | **to** | **pass** | **between** | **you** | **and** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 不是 | 字 | 到 | 经过 | 之间 | 你 | 和 | 我 | . |

但这些话不该在你我之间说。

[ˌfeə'wel] !

| **Farewell** | **!** |
|---|---|
| 告别 | ! |

告别！

[jet] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] , [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] :

| Yet | , | before | we | part | , | say | this | much | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 前 | 我们 | 部分 | , | 说 | 这 | 很多 | : |

然而，在我们分别之前，请允许我再说一遍：

[wɒtˈevə(r)] [ai][hæv; həv] [rɪˈviːld] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] — [wɒtˈevə(r)] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [rɒŋ] [tuː; tə]

| whatever | I | have | revealed | in | this | confession | — | whatever | has | been | my | wrong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我 | 有 | 揭晓 | 在 | 这 | 忏悔 | — | 任何 | 有 | 到过 | 我的 | 错误的 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

无论我在这份忏悔中透露了什么——无论我做错了什么，对不起你，

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] ( [ə; eɪ] [les] [əˈfens] ) [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ai][hæv; həv] [naʊ] , [ˈdʒʌstɪfaɪɪŋ][maɪˈself] , [juːst]

| or | whatever | ( | a | less | offence | ) | the | language | I | have | now | , | justifying | myself | , | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | ( | 一个 | 较少的 | 罪行 | ) | 这 | 语言 | 我 | 有 | 现在 | , | 证明其合理性 | 我 | , | 用过的 |

[tuː; tə] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] — [seɪ] ,

| to | — | to | your | father | — | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | — | 到 | 你的 | 父亲 | — | 说 | , |

或者不管我现在用的是什么语言（一种不那么严重的冒犯），用来为自己辩解，我过去常常——对你父亲——说，

[ðæt] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn][mæn] [meɪ] [grɑːnt] [əˈnʌðə(r)] . "

| that | you | grant | me | that | pardon | which | one | man | may | grant | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 授予 | 我 | 那 | 赦免 | 哪个 | 一 | 男人 | 可能 | 授予 | 其他 | . | " |

求你宽恕我，如同人与人之间可以宽恕他人一样。

" [ˈfʊli] , [ˈkɔːdiəli] , " [sed] [ˈwɔːltə] .

| " | Fully | , | cordially | , | " | said | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完全 | , | 诚挚地 | , | " | 说 | 沃尔特 | . |

“完全同意，非常诚挚，”沃尔特说道。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [brɪŋz] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [əˈweɪts] [ˌem ˈiː] , " [sed]

| " | In | the | day | that | for | you | brings | the | death | that | to | - | morrow | awaits | me | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 天 | 那 | 为了 | 你 | 带来 | 这 | 死亡 | 那 | 到 | - | 明天 | 等待 | 我 | , | " | 说 |

[ˈeərəm] ,

| Aram | , |
|---|---|
| 阿拉姆 | , |

“在你死的那一天，等待我的也是明天，”阿兰说道。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [təʊn] , " [biː; bi] [ðæt] [fəˈgɪvnəs] [ əˈkɔːd ] [tuː; tə] [jɔːˈself] !

| in | a | deep | tone | , | " | be | that | forgiveness | accorded | to | yourself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 深的 | 语气 | , | " | 是 | 那 | 饶恕 | 同意 | 到 | 你自己 | ! |

用低沉的声音说：“请宽恕自己！”

[ˌfeəˈwel] .

| Farewell | . |
|---|---|
| 告别 | . |

告别。

[ɪn] [ðæt] [ˌʌnˈtraɪd] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [spredz] [bɪˈjɒnd] [ˌjuː ˈes] , [huː] [nəʊz] ,

| In | that | untried | variety | of | Being | which | spreads | beyond | us | , | who | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 未经尝试 | 种类 | 的 | 存在 | 哪个 | 传播 | 超过 | 我们 | , | WHO | 知道 | , |

在那片我们无法触及、无限延伸的存在领域中，谁又能知晓呢？

[bʌt; bət][ ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres ][frɒm; frəm] [greɪd] [tuː; tə] [greɪd] , [ænd; ənd] [wɜːld] [tuː; tə] [wɜːld] , [ˈaʊə(r)]

| but | progressing | from | grade | to | grade | , | and | world | to | world | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 进展 | 从 | 年级 | 到 | 年级 | , | 和 | 世界 | 到 | 世界 | , | 我们的 |

[səʊlz] , [ðəʊ] [ɪn][fɑː(r)] [ˈdɪstənt] [ˈeɪdʒɪz] ,

| souls | , | though | in | far | distant | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | , | 尽管 | 在 | 远的 | 遥远 | 年龄 | , |

但是，随着年龄的增长，随着世界的更迭，我们的灵魂，即使身处遥远的过去，

[meɪ] [miːt] [əˈgen] ！ — [wʌn] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn]

| may | meet | again | ！ | — | one | dim | and | shadowy | memory | of | this | hour | the | link | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 见面 | 再次 | ！ | — | 一 | 暗淡 | 和 | 阴暗的 | 记忆 | 的 | 这 | 小时 | 这 | 关联 | 之间 |

[ˌjuː ˈes] , [ˌfeəˈwel] — [ˌfeəˈwel] ！

| us | , | farewell | — | farewell | ！ |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 告别 | — | 告别 | ！ |

或许还会再见！——此刻我们之间只剩下模糊而朦胧的记忆，再见——再见！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈriːdərz] [ˈɪntrəst] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] ( [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔː(r)]

| " | For | the | reader's | interest | we | think | it | better | ( | and | certainly | it | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 读者的 | 兴趣 | 我们 | 思考 | 它 | 更好的 | ( | 和 | 当然 | 它 | 是 | 更多的 |

[ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈnærətɪv] ,

| immediately | in | the | due | course | of | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 这 | 到期的 | 课程 | 的 | 叙述 | , |

“为了读者的利益，我们认为这样做更好（而且在叙事过程中这样做也更直接），

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈæktʃuəl] [ɪˈvents] ) [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeərəm]

| if | not | of | actual | events | ) | to | lay | at | once | before | him | the | Confession | that | Aram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 的 | 实际的 | 活动 | ) | 到 | 躺 | 在 | 一次 | 前 | 他 | 这 | 忏悔 | 那 | 阿拉姆 |

[pleɪst] [ɪn] [wɔːltərz] [hændz] ,

| placed | in | Walter's | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 沃尔特的 | 双手 | , |

（如果不是真实事件）立即将阿兰交给沃尔特的供词呈到他面前，

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðæt] [taɪm] [wen] [ˈwɔːltə] [hɪmˈself] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

| without | waiting | till | that | time | when | Walter | himself | broke | the | seal | of | a | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 直到 | 那 | 时间 | 什么时候 | 沃尔特 | 他自己 | 打破 | 这 | 海豹 | 的 | 一个 | 忏悔 | , |

无需等到沃尔特本人打破保密协议，

[nɒt] [ɒv; əv] [diːdz] [əˈləʊn] ,

| not | of | deeds | alone | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 契约 | 独自的 | , |

不仅仅是行为，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [θɔːts] [haʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋgld] — [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

| but | of | thoughts | how | wild | and | entangled | — | of | feelings | how | strange | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 想法 | 如何 | 荒野 | 和 | 纠缠 | — | 的 | 情怀 | 如何 | 奇怪的 | 和 |

[dɑːk] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑːd] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm] ,

| dark | — | of | a | starred | soul | that | had | wandered | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | — | 的 | 一个 | 星形 | 灵魂 | 那 | 有 | 漫步 | 从 | , |

但那些思绪多么狂野纠缠——那些情感多么奇异黑暗——一颗星光闪耀的灵魂，已经漂泊不定，

[haʊ] [praʊd] [æn; ən] [ˈɔːbɪt] , [tuː; tə] [wɒt] [pəˈtɜːbd] [ænd; ənd] [ʌnˈhəʊli] [ˈriːdʒənz] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]

| how | proud | an | orbit | , | to | what | perturbed | and | unholy | regions | of | night | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 自豪的 | 一个 | 轨道 | , | 到 | 什么 | 忐忑 | 和 | 不圣洁的 | 地区 | 的 | 夜晚 | 和 |

[ˈkeɪɒs] ！

| chaos | ！ |
|---|---|
| 混乱 | ！ |

多么骄傲的轨道，通往多么动荡不安、邪恶不洁的黑夜与混沌之地！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [ðə; ði] [ˈriːdərz] [ˈɪntrəst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| For | me | , | I | have | not | sought | to | derive | the | reader's | interest | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 有 | 不是 | 寻求 | 到 | 派生 | 这 | 读者的 | 兴趣 | 从 | 这 |

[ˈvʌlgə(r)] [ˈsɔːsɪz] ,

| vulgar | sources | , |
|---|---|---|
| 庸俗 | 来源 | , |

对我而言，我并没有试图从庸俗的内容中获取读者的兴趣。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [mait] [hæv; həv][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] ; [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [hɪm] , ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm]

| that | such | a | tale | might | have | afforded | ; | I | have | suffered | him | , | almost | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 一个 | 故事 | 可能 | 有 | 提供 | ; | 我 | 有 | 遭受 | 他 | , | 几乎 | 从 |

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| the | beginning | , |
|---|---|---|
| 这 | 开始 | , |

这样的故事或许能带来好处；我几乎从一开始就容忍他，

[tuː; tə] [pɪəs] ['ɪntuː]['ærəmz] ['siːkrət] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɪlt] ,

| to | pierce | into | Aram's | secret | ; | and | I | have | prepared | him | for | that | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺穿 | 进入 | 阿拉姆的 | 秘密 | ; | 和 | 我 | 有 | 准备 | 他 | 为了 | 那 | 有罪 | , |

探寻亚兰的秘密；我已经让他做好承担这种罪责的准备。

[wɪð] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [nə'reɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [mait] [hæv; həv]['əʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [sə'praɪz] .

| with | which | other | narrators | of | this | story | might | have | only | sought | to | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 其他 | 叙述者 | 的 | 这 | 故事 | 可能 | 有 | 仅有的 | 寻求 | 到 | 惊喜 | . |

而其他叙述者或许只会用这种方式来制造惊喜。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] .

| THE | CONFESSION | . | — | AND | THE | FATE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔 | . | — | 和 | 这 | 命运 | . |

忏悔——以及命运。

" [ɪn] ['wɪntərz] ['tiːdiəs] [naɪts] , [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]

| " | In | winter's | tedious | nights | , | sit | by | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 冬天的 | 乏味 | 夜晚 | , | 坐 | 经过 | 这 | 火 |

在冬日漫长的夜晚，坐在火炉旁

[wɪð] [gʊd] [əʊld][fəʊks] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [tel] [ðiː] [teɪlz; 'teɪliːz]

| With | good | old | folks | , | and | let | them | tell | thee | tales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 老的 | 各位 | , | 和 | 让 | 他们 | 告诉 | 你 | 故事 |

和老人们一起，让他们给你讲讲故事吧。

[ɒv; əv]['wəʊfʊl]['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] :

| Of | woful | ages | long | ago | betid | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 糟糕的 | 年龄 | 长的 | 前 | 赌注 | : |

很久以前，在悲惨的岁月里：

[ænd; ənd][eə(r)] [ðaʊ] [bɪd] [gʊd] [naɪt] , [tuː; tə][kwɪt][ðeə(r)] [griːf] ,

| And | ere | thou | bid | good | night | , | to | quit | their | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 你 | 出价 | 好的 | 夜晚 | , | 到 | 辞职 | 他们的 | 悲伤 | , |

在你道晚安之前，让他们放下悲伤吧。

[tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [fɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| Tell | them | the | lamentable | fall | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 这 | 令人惋惜的 | 落下 | 的 | 我 | . |

告诉他们我悲惨的堕落。

" — ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .

| " | — | Richard | II | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 理查德 | 二 | . |

——理查二世

" [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['nɛð.ə.deɪl] .

| " | I | was | born | at | Ramsgill | , | a | little | village | in | Netherdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 出生 | 在 | - | , | 一个 | 小的 | 村庄 | 在 | 内瑟代尔 | . |

“我出生在拉姆斯吉尔，那是内瑟代尔的一个小村庄。”

[maɪ]['fæməli][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ræŋk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [lɔːdz] [ɒv; əv]

| My | family | had | originally | been | of | some | rank | ; | they | were | formerly | lords | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | 有 | 起初 | 到过 | 的 | 一些 | 秩 | ; | 他们 | 是 | 以前 | 领主们 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['eərəm] ,

| the | town | of | Aram | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 的 | 阿拉姆 | , |

我的家族原本地位显赫，他们曾是亚兰城的领主。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːz] .

| on | the | southern | banks | of | the | Tees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南部 | 银行 | 的 | 这 | 球座 | . |

在蒂斯河南岸。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd]['hʌmb(ə)ld] [ðiːz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

| But | time | had | humbled | these | pretensions | to | consideration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 有 | 谦卑 | 这些 | 虚荣心 | 到 | 考虑 | ; |

但时间让这些自以为是的想法显得苍白无力；

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɒndli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['herɪtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] ,

| though | they | were | still | fondly | cherished | by | the | heritors | of | an | ancient | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 仍然 | 深情地 | 珍爱 | 经过 | 这 | 继承人 | 的 | 一个 | 古老的 | 姓名 | , |

尽管它们仍然受到古老姓氏继承者的喜爱，

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][bʌt; bət] ['hɔːti] [˛rekə'lekʃnz] .

| and | idle | but | haughty | recollections | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲置的 | 但 | 傲慢 | 回忆 | . |

以及闲散却傲慢的回忆。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['skɪlfl] [ɪn] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] ,

| My | father | resided | on | a | small | farm | , | and | was | especially | skilful | in | horticulture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 居住地 | 在 | 一个 | 小的 | 农场 | , | 和 | 曾是 | 尤其 | 熟练 | 在 | 园艺 | , |

我父亲住在一个小农场里，尤其擅长园艺。

[ə; eɪ] [teɪst] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪm] .

| a | taste | I | derived | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品尝 | 我 | 衍生的 | 从 | 他 | . |

这是我从他那里学来的口味。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt] [˛θɜː'tiːn] ,

| When | I | was | about | thirteen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 十三 | , |

我大约十三岁的时候，

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

| the | deep | and | intense | Passion | that | has | made | the | Demon | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 和 | 激烈的 | 热情 | 那 | 有 | 制成 | 这 | 恶魔 | 的 | 我的 | 生活 | , |

那份深沉而强烈的激情，造就了我生命中的恶魔。

[fɜːst] [stɜːd] ['pælpəbli] [wɪ'ðɪn] [˛em 'iː] .

| first | stirred | palpably | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 搅拌 | 明显地 | 之内 | 我 | . |

首先，我内心明显地涌起一股悸动。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [frɒm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒlətri] [˛dɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd]

| I | had | always | been | , | from | my | cradle | , | of | a | solitary | disposition | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | , | 从 | 我的 | 摇篮 | , | 的 | 一个 | 孤 | 处置 | , | 和 |

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['revəri] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ;

| inclined | to | reverie | and | musing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 遐想 | 和 | 沉思 | ; |

我从小就性情孤僻，喜欢沉思冥想；

[ðiːz] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ 'herəld ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [naʊ] [siːzd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

| these | traits | of | character | heralded | the | love | that | now | seized | me | — | the | love | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 特征 | 的 | 特点 | 被预言 | 这 | 爱 | 那 | 现在 | 查获 | 我 | — | 这 | 爱 | 的 |

['nɒlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

这些性格特征预示着我现在所爱的——对知识的热爱。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɔː(r)]['æksɪdənt] [fɜːst] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][æb'struːsər] ['saɪəns] .

| Opportunity | or | accident | first | directed | my | attention | to | the | abstruser | sciences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 或者 | 事故 | 第一的 | 指导 | 我的 | 注意力 | 到 | 这 | 深奥者 | 科学 | . |

机缘巧合之下，我才开始关注那些晦涩难懂的科学。

[ai] [ pɔː ] [maɪ] [səʊl] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [truː]

| I | poured | my | soul | over | that | noble | study | , | which | is | the | best | foundation | of | all | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾倒 | 我的 | 灵魂 | 超过 | 那 | 高贵 | 学习 | , | 哪个 | 是 | 这 | 最好的 | 基础 | 的 | 全部 | 真的 |

[dɪ'skʌvəri] ;

| discovery | ; |
|---|---|
| 发现 | ; |

我倾注了全部心血研究这项崇高的研究，它是所有真正发现的最佳基础；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [aɪ][met] [wɪð] [suːn] [tɜːnd] [maɪ] [pə'sjuːts] ['ɪntuː][mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] .

| and | the | success | I | met | with | soon | turned | my | pursuits | into | more | alluring | channels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成功 | 我 | 遇见 | 和 | 很快 | 转向 | 我的 | 追求 | 进入 | 更多的 | 诱人 | 频道 | . |

我所取得的成功很快将我的追求转向了更具吸引力的领域。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pəʊətri] , [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ əd'mit ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]

| History | , | poetry | , | the | mastery | of | the | past | , | the | spell | that | admits | us | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | , | 诗 | , | 这 | 精通 | 的 | 这 | 过去的 | , | 这 | 拼写 | 那 | 承认 | 我们 | 进入 | 这 |

['vɪʒənri] [wɜːld] ,

| visionary | world | , |
|---|---|---|
| 有远见的 | 世界 | , |

历史、诗歌、对过去的掌控、引领我们进入梦幻世界的魔力，

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| took | the | place | which | lines | and | numbers | had | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 地方 | 哪个 | 线条 | 和 | 数字 | 有 | 完毕 | 前 | . |

它取代了之前线条和数字的位置。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ræpt] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [ɪn][maɪ]['hæbɪts] ;

| I | became | gradually | more | and | more | rapt | and | solitary | in | my | habits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 逐步地 | 更多的 | 和 | 更多的 | 欣喜若狂 | 和 | 孤 | 在 | 我的 | 习惯 | ; |

我的生活方式逐渐变得越来越沉迷，越来越孤僻；

['nɒlɪdʒ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

| knowledge | assumed | a | yet | more | lovely | and | bewitching | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 假定 | 一个 | 然而 | 更多的 | 迷人的 | 和 | 迷人的 | 特点 | , |

知识呈现出一种更加可爱迷人的特质，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [aɪ][duː; də][nɒt] ,

| and | every | day | the | passion | to | attain | it | increased | upon | me | ; | I | do | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 这 | 热情 | 到 | 达到 | 它 | 增加 | 之上 | 我 | ; | 我 | 做 | 不是 | , |

我渴望获得它的热情与日俱增；我并不，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ] [ə'kwaɪəd] [wɪ'ðaʊt]

| I | have | not | now | the | heart | to | do | it | — | enlarge | upon | what | I | acquired | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 现在 | 这 | 心 | 到 | 做 | 它 | — | 放大 | 之上 | 什么 | 我 | 获得 | 没有 |

[ə'sɪstəns] ,

| assistance | , |
|---|---|
| 协助 | , |

我现在实在没有心情去做这件事——把我独自获得的成果再详细阐述一遍。

[ænd; ənd] [wɪð] ['leɪbə(r)] [swiːt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ɪn'tensəti] .

| and | with | labour | sweet | in | proportion | to | its | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 劳动 | 甜的 | 在 | 部分 | 到 | 它是 | 强度 | . |

劳动强度越大，劳动带来的快乐就越大。

[ [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['ærəmz] , [naʊ] [ek'stænt] ,

| [ | We | learn | from | a | letter | of | Eugene | Aram's | , | now | extant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 我们 | 学习 | 从 | 一个 | 信 | 的 | 尤金 | 阿拉姆的 | , | 现在 | 现存 | , |

我们从尤金·阿拉姆现存的一封信中得知：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] - , [wɒz; wəz] , [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [faɪv]

| that | his | method | of | acquiring | the | learned | lauguages | , | was | , | to | linger | over | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 方法 | 的 | 收购 | 这 | 学习 | - | , | 曾是 | , | 到 | 萦绕 | 超过 | 五 |

[laɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| lines | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 线条 | 在 | 一个 | 时间 | , |

他习得这些博学语言的方法是，一次仔细研读五行文字。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [kwɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ ,kɔmpri'hend ] [ɪts]

| and | never | to | quit | a | passage | till | he | thought | he | had | comprehended | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 辞职 | 一个 | 通道 | 直到 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 理解 | 它是 |

['miːnɪŋ] . ]

| meaning | . | ] |
|---|---|---|
| 意义 | . | ] |

而且，他从不轻易放弃阅读一段文字，直到他认为自己理解了它的含义。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] , [muːvd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ,

| The | world | , | the | creation | , | all | things | that | lived | , | moved | , | and | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 这 | 创建 | , | 全部 | 事物 | 那 | 居住地 | , | 已搬 | , | 和 | 是 | , |

世界，万物，所有活着、运动和存在的事物，

[bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɒbdʒɪkts] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] , [ai] ['fænsid] , [wʌn]

| became | to | me | objects | contributing | to | one | passionate | , | and | , | I | fancied | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 到 | 我 | 对象 | 贡献 | 到 | 一 | 热情的 | , | 和 | , | 我 | 幻想 | , | 一 |

[ɪg'zɔːltɪd] [end] .

| exalted | end | . |
|---|---|---|
| 崇高 | 结尾 | . |

对我来说，它们变成了有助于实现一个充满激情，而且我认为是一个崇高目标的客体。

[ai] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['loʊliər] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ɪts] [mɔː(r)] ['kɒmən]

| I | suffered | the | lowlier | pleasures | of | life | , | and | the | charms | of | its | more | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 这 | 低级 | 快乐 | 的 | 生活 | , | 和 | 这 | 魅力 | 的 | 它是 | 更多的 | 常见的 |

[taɪz] ,

| ties | , |
|---|---|
| 领带 | , |

我体验过生活中那些低俗的乐趣，以及那些更平凡的人际关系带来的愉悦。

[tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ʌn'teɪstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'felt] .

| to | glide | away | from | me | untasted | and | unfelt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 滑行 | 离开 | 从 | 我 | 未尝过的 | 和 | 无感觉的 | . |

悄无声息地从我身边溜走，我既没有尝到它的味道，也没有感受到它的存在。

[æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] , [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ɒv; əv] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,

| As | you | read | , | in | the | East | , | of | men | remaining | motionless | for | days | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 读 | , | 在 | 这 | 东方 | , | 的 | 男人 | 其余的 | 静止不动 | 为了 | 天 | 一起 | , |

正如你在东方读到的那样，人们连续数日一动不动地保持静止，

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hevənz] , [maɪ] [maɪnd] ,

| with | their | eyes | fixed | upon | the | heavens | , | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 天 | , | 我的 | 头脑 | , |

他们的目光凝视着天空，我的心，

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ɪts] [riːtʃ] , [hæd; həd][nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv]
**absorbed** **in** **the** **contemplation** **of** **the** **things** **above** **its** **reach** **,** **had** **no** **sight** **of**
吸收 在 这 沉思 的 这 事物 多于 它是 抵达 , 有 不 视线 的
[wɒt] [pɑːst] [ə'raʊnd] .
**what** **passed** **around** **.**
什么 通过了 大约 .

沉浸于对遥不可及之物的思考中，对周围发生的一切浑然不觉。

[maɪ]['peərənts][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
**My** **parents** **died** **,** **and** **I** **was** **an** **orphan** **.**
我的 父母 死亡 , 和 我 曾是 一个 孤儿 .

我的父母去世了，我成了孤儿。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][həʊm] , [ænd; ənd][nəʊ] [welθ] ; [bʌt; bət][weər'evə(r)][ðə; ði] [fiːld] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]
**I** **had** **no** **home** **,** **and** **no** **wealth** **;** **but** **wherever** **the** **field** **contained** **a** **flower**
我 有 不 家 , 和 不 财富 ; 但 无论 这 场地 包含 一个 花
,
**,**
,

我没有家，也没有财富；但无论田野里哪里有花，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hevənz] [ə; eɪ][stɑː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]
**or** **the** **heavens** **a** **star** **,** **there** **was** **matter** **of** **thought** **and** **food** **for**
或者 这 天 一个 星星 , 那里 曾是 事情 的 想法 和 食物 为了
[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**delight** **to** **me** **.**
喜 到 我 .

或者说，天上的星星，对我来说，都是值得思考和享受的事物。

[aɪ] [ 'wɔndə ] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] , ['seldəm] ['sliːpɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
**I** **wandered** **alone** **for** **months** **together** **,** **seldom** **sleeping** **but** **in** **the** **open** **air** **,**
我 漫步 独自的 为了 几个月 一起 , 很少 睡眠 但 在 这 打开 空气 ,

我独自流浪了几个月，很少睡觉，一直睡在户外。

[ænd; ənd] ['ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] [æz; əz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
**and** **shunning** **the** **human** **form** **as** **that** **part** **of** **God's** **works** **from** **which** **I**
和 回避 这 人类 形式 作为 那 部分 的 神的 作品 从 哪个 我
[kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ði] [liːst] .
**could** **learn** **the** **least** **.**
可以 学习 这 至少 .

并且，我认为人类的形体是上帝的造物中我最无法从中学习到的东西，因此我避之不及。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - - : [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**I** **came** **to** **Knaresbro** **'** **:** **the** **beauty** **of** **the** **country** **,**
我 来了 到 - - : 这 美丽 的 这 国家 ,

我来到了克纳雷斯布罗：这个国家的美丽，

[ə; eɪ] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [bʊks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['laɪbrəri] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə]
**a** **facility** **in** **acquiring** **books** **from** **a** **neighbouring** **library** **that** **was** **open** **to**
一个 设施 在 收购 图书 从 一个 邻接 图书馆 那 曾是 打开 到
[ˌem 'iː] ,
**me** **,**
我 ,

我可以利用附近的图书馆借阅图书，

[meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðeə(r)] .
**made** **me** **resolve** **to** **settle** **there** **.**
制成 我 解决 到 定居 那里 .

这让我下定决心在那里定居。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nju:] [dɪ'zaɪr] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [wɪð] [nju:] [stɔ:z] : [ai] [bɪ'keɪm] [si:zd] ,

| And | now | , | new | desires | opened | upon | me | with | new | stores | : | I | became | seized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 新的 | 欲望 | 打开 | 之上 | 我 | 和 | 新的 | 商店 | : | 我 | 成为 | 查获 | , |

[pə'zest] ,

| possessed | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

而现在，新的欲望带着新的宝藏向我敞开：我被攫住，被占据，

['hɔ:ntɪd] [wɪð] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [maɪ] [reɪs] .

| haunted | with | the | ambition | of | enlightening | my | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 和 | 这 | 志向 | 的 | 启发性的 | 我的 | 种族 | . |

心中始终怀揣着启迪我族人的雄心壮志。

[æt; ət] [fɜ:st] , [ai][hæd; həd] [lʌvd] ['nɒlɪdʒ] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] :

| At | first | , | I | had | loved | knowledge | solely | for | itself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 我 | 有 | 喜爱 | 知识 | 仅 | 为了 | 本身 | : |

起初，我热爱知识仅仅是因为知识本身：

[ai] [naʊ] [sɔ:] [ə'fɑ:(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['grændə(r)][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] .

| I | now | saw | afar | an | object | grander | than | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 锯 | 远方 | 一个 | 目的 | 更宏伟 | 比 | 知识 | . |

我此刻远远地看到了一个比知识更宏伟的物体。

[tu:; tə] [wɒt] [end] , [sed] [ai] , [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['leɪbə(r)] ?

| To | what | end | , | said | I | , | are | these | labours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 结尾 | , | 说 | 我 | , | 是 | 这些 | 劳动 | ? |

我问，这些努力究竟是为了什么目的?

[waɪ] [du:; də][ai] [fi:d] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [kən'sju:mz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [pleɪs] ?

| Why | do | I | feed | a | lamp | which | consumes | itself | in | a | desert | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我 | 喂养 | 一个 | 灯 | 哪个 | 消耗 | 本身 | 在 | 一个 | 沙漠 | 地方 | ? |

我为什么要给沙漠中即将燃烧殆尽的灯添柴?

[waɪ] [du:; də][ai] [hi:p] [ʌp] ['rɪtʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [hu:] [ʃæl; ʃəl]['gædə(r)][ðem; ðəm] ?

| Why | do | I | heap | up | riches | , | without | asking | who | shall | gather | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我 | 堆 | 向上 | 财富 | , | 没有 | 问 | WHO | 将 | 收集 | 他们 | ? |

我为何积攒财富，却不问谁来收取?

[ai][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

| I | was | restless | and | discontented | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不安 | 和 | 不满 | . |

我感到焦躁不安，心怀不满。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][du:; də] ?

| What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我还能怎么办?

[ai][wɒz; wəz] ['frendləs] ; [ai][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][maɪ][kaɪnd] ;

| I | was | friendless | ; | I | was | strange | to | my | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 没有朋友 | ; | 我 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 我的 | 种类 | ; |

我孤身一人；在同类眼中，我显得格格不入；

[ai][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ɔ:l]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɒvəti] .

| I | was | shut | out | from | all | uses | by | the | wall | of | my | own | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关闭 | 出去 | 从 | 全部 | 用途 | 经过 | 这 | 墙 | 的 | 我的 | 自己的 | 贫困 | . |

我被自己的贫穷之墙拒之门外，无法利用一切资源。

[ai] [sɔː] [maɪ] [dɪˈzaɪr] [tʃekt] [wen] [ðeə(r)] [eɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] : [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

| I | saw | my | desires | checked | when | their | aim | was | at | the | highest | : | all | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 欲望 | 已检查 | 什么时候 | 他们的 | 目的 | 曾是 | 在 | 这 | 最高 | : | 全部 | 那 | 曾是 |

[praʊd] ,

| proud | , |
|---|---|
| 自豪的 | , |

我看到我的欲望在它们的目标达到最高境界时受到了制止：所有骄傲的事物，

[ænd; ənd] [əˈspaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɑːd(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [ˈneɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] [tʃɪld] .

| and | aspiring | , | and | ardent | in | my | nature | , | was | cramped | and | chilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有抱负的 | , | 和 | 热心 | 在 | 我的 | 自然 | , | 曾是 | 狭窄 | 和 | 冷藏 | . |

我生性热情，充满抱负，却感到局促寒冷。

[ai] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .

| I | exhausted | the | learning | within | my | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 筋疲力尽的 | 这 | 学习 | 之内 | 我的 | 抵达 | . |

我已经竭尽所能地学习了。

[weə(r)] , [wɪð] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [nɒt] [sleɪkt] , [wɒz; wəz] [ai] , [ˈdestɪtjuːt] [ænd; ənd] [ˈpeniləs] ,

| Where | , | with | my | appetite | excited | not | slaked | , | was | I | , | destitute | and | penniless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 和 | 我的 | 食欲 | 兴奋的 | 不是 | 熟化 | , | 曾是 | 我 | , | 贫困 | 和 | 身无分文 | , |

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ?

| to | search | for | more | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 搜索 | 为了 | 更多的 | ? |

我食欲旺盛却并未得到满足，身无分文的我，又该去哪里寻找更多呢?

[maɪ] [əˈbɪlətiz] , [baɪ] [ˈbəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊlɪɪst] [tɑːsks] , [bʌt; bət] [kept] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm]

| My | abilities | , | by | bowing | them | to | the | lowliest | tasks | , | but | kept | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 能力 | , | 经过 | 鞠躬 | 他们 | 到 | 这 | 最低级 | 任务 | , | 但 | 保留 | 我 | 从 |

[ˈfæmɪn] :

| famine | : |
|---|---|
| 饥荒 | : |

我的能力，即使让我去做最卑微的工作，也让我免于饥饿：

— [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ?

| — | was | this | to | be | my | lot | for | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 这 | 到 | 是 | 我的 | 很多 | 为了 | 曾经 | ? |

难道这就是我永远的命运吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

| And | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

与此同时，

[ai] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈgraɪndɪŋ] [daʊn] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwɒnts] ,

| I | was | thus | grinding | down | my | soul | in | order | to | satisfy | the | vile | physical | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 因此 | 研磨 | 向下 | 我的 | 灵魂 | 在 | 命令 | 到 | 满足 | 这 | 卑鄙的 | 身体的 | 想要 | , |

我就这样不断摧残自己的灵魂，以满足卑劣的肉体欲望。

[wɒt] [ˈgəʊldən] [ˈaʊəz] , [wɒt] [ˈglɔːriəs] [ədˈvæntɪdʒ] , [wɒt] [ˈoʊpənɪŋz] [ˈɪntuː] [njuː] [ˈhevənz] [ɒv; əv]

| what | golden | hours | , | what | glorious | advantages | , | what | openings | into | new | heavens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 金的 | 小时 | , | 什么 | 辉煌 | 优势 | , | 什么 | 开口 | 进入 | 新的 | 天 | 的 |

[ˈsaɪəns] ,

| science | , |
|---|---|
| 科学 | , |

多么美好的时光，多么辉煌的优势，多么通往科学新天地的大门!

[wɒt] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ i'ljuːmin ] [mæn'kaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| what | chances | of | illumining | mankind | were | for | ever | lost | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 的 | 启发性的 | 人类 | 是 | 为了 | 曾经 | 丢失的 | 到 | 我 | ! |

我启迪人类的机会就这样永远地失去了!

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [huːm] [aɪ] [tɔːt] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] , [ɔːl] - [ʌn'hiːdɪd] ,

| **Sometimes** | **when** | **the** | **young** | **,** | **whom** | **I** | **taught** | **some** | **elementary** | **,** | **all** | **-** | **unheeded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | , | 谁 | 我 | 教授 | 一些 | 初级 | , | 全部 | - | 无人理会 | , |

[ɪnˌɪʃɪ'eɪʃənz] ['ɪntuː] ['nɒlɪdʒ] , [keɪm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

| **initiations** | **into** | **knowledge** | **,** | **came** | **around** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入会仪式 | 进入 | 知识 | , | 来了 | 大约 | 我 | ; |

有时，当我教过一些基础知识（但这些知识都被他们完全忽视了）的年轻人围在我身边时；

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ; [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl]

| **when** | **they** | **looked** | **me** | **in** | **the** | **face** | **with** | **their** | **laughing** | **eyes** | **;** | **when** | **,** | **for** | **they** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 看起来 | 我 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 他们的 | 笑 | 眼睛 | ; | 什么时候 | , | 为了 | 他们 | 全部 |

[lʌvd] [ˌem 'iː] ,

| **loved** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 喜爱 | 我 | , |

当他们用充满笑意的眼神看着我的脸时；当他们都爱我时，

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['peti] ['sɒrəʊz] ,

| **they** | **told** | **me** | **their** | **little** | **pleasures** | **and** | **their** | **petty** | **sorrows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 他们的 | 小的 | 快乐 | 和 | 他们的 | 小气 | 悲伤 | , |

他们告诉我他们的小快乐和小烦恼，

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['tʃaɪldhʊd] ,

| **I** | **have** | **wished** | **that** | **I** | **could** | **have** | **gone** | **back** | **again** | **into** | **childhood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 希望 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 已消失 | 后退 | 再次 | 进入 | 童年 | , |

我一直希望自己能够回到童年时代。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['entə(r)]['ɪntuː] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]['kwaɪət] [wɪtʃ]

| **and** | **becoming** | **as** | **one** | **of** | **them** | **,** | **enter** | **into** | **that** | **heaven** | **of** | **quiet** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 作为 | 一 | 的 | 他们 | , | 进入 | 进入 | 那 | 天堂 | 的 | 安静的 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| **was** | **denied** | **me** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 否认 | 我 | 现在 | . |

成为他们中的一员，进入那片我如今无法企及的宁静天堂。

[jet] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [tʃeɪft] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| **Yet** | **more** | **often** | **it** | **was** | **with** | **an** | **indignant** | **and** | **chafed** | **rather** | **than** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 经常 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 愤怒 | 和 | 擦伤 | 相当 | 比 | 一个 |

['sɒrəʊfl] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ][lɒt] ;

| **sorrowful** | **spirit** | **that** | **I** | **looked** | **upon** | **my** | **lot** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 精神 | 那 | 我 | 看起来 | 之上 | 我的 | 很多 | ; |

然而，我看待自己的命运时，更多的是带着愤慨和恼怒，而不是悲伤。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ɒv; əv] [həʊp] ?

| **and** | **if** | **I** | **looked** | **beyond** | **it** | **,** | **what** | **could** | **I** | **see** | **of** | **hope** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 看起来 | 超过 | 它 | , | 什么 | 可以 | 我 | 看 | 的 | 希望 | ? |

如果我放眼更远的地方，我能看到什么希望呢?

[dɪg] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ θəːst ] [ænd; ənd] [sweld] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə][biː; bi] [draɪd] [ʌp]

| **Dig** | **I** | **could** | **;** | **but** | **was** | **all** | **that** | **thirsted** | **and** | **swelled** | **within** | **to** | **be** | **dried** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | 我 | 可以 | ; | 但 | 曾是 | 全部 | 那 | 口渴 | 和 | 肿胀 | 之内 | 到 | 是 | 干燥 | 向上 |

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ,

| **and** | **stifled** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 窒息 | , |

我能挖掘；但内心所有渴望和膨胀的东西，难道注定要被干涸和窒息吗?

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌstənəns] [ɒv; əv] [laɪf] ?

| **in** | **order** | **that** | **I** | **might** | **gain** | **the** | **sustenance** | **of** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 我 | 可能 | 获得 | 这 | 维持 | 的 | 生活 | ? |

为了让我能够获得维持生命所需的物质?

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [tɜːn] ['miːniəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd]

| Was | I | to | turn | menial | to | the | soil | , | and | forget | that | knowledge | was | abroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 转动 | 卑微的 | 到 | 这 | 土壤 | , | 和 | 忘记 | 那 | 知识 | 曾是 | 国外 |

?

**?**

?

难道我要沦为土地上的卑微之人，忘记知识早已传播到四面八方吗?

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [stɑːv] [maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ai] [mait] [kiːp] [ə'laɪv] [maɪ] ['bɒdi] ?

| Was | I | to | starve | my | mind | , | that | I | might | keep | alive | my | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 饿死 | 我的 | 头脑 | , | 那 | 我 | 可能 | 保持 | 活 | 我的 | 身体 | ? |

难道我必须让自己的精神枯竭，才能保住我的肉体吗?

[beg] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] .

| Beg | I | could | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 求 | 我 | 可以 | 不是 | . |

我无法乞求。

[weə(r)] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ðɪ] ['riːəl] ['stjuːd(ə)nt] , [ðə; ðɪ] [truː] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [priːst] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]

| Where | ever | lived | the | real | student | , | the | true | minister | and | priest | of | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾经 | 居住地 | 这 | 真实的 | 学生 | , | 这 | 真的 | 部长 | 和 | 牧师 | 的 | 知识 |

,

**,**

,

无论真正的求知者、真正的知识传播者和祭司生活在哪里，

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɒfti] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ?

| who | was | not | filled | with | the | lofty | sense | of | the | dignity | of | his | calling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 已填 | 和 | 这 | 高远 | 感觉 | 的 | 这 | 尊严 | 的 | 他的 | 呼叫 | ? |

谁不曾对自己的职业抱有崇高的敬意和自豪感呢?

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːrz] [ɒv; əv][maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd] [strɪp] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ɪts]

| Was | I | to | shew | the | sores | of | my | pride | , | and | strip | my | heart | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 展示 | 这 | 疮 | 的 | 我的 | 自豪 | , | 和 | 条 | 我的 | 心 | 从 | 它是 |

['kləʊðɪŋ] ,

| clothing | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

我是否该袒露我骄傲的伤痕，剥去我心灵的外衣?

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ðɪ] [dʌl] [fuːlz] [ɒv; əv] [welθ] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [stɑːv] ?

| and | ask | the | dull | fools | of | wealth | not | to | let | a | scholar | starve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 乏味的 | 傻瓜 | 的 | 财富 | 不是 | 到 | 让 | 一个 | 学者 | 饿死 | ? |

难道要让那些愚昧无知的富人不要让一个学者挨饿吗?

[pɑː] ! — [hiː; hi] [huːm] [ðə; ðɪ] ['vaɪlɪst] ['pɒvəti] ['evə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [ðɪs] , [meɪ] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [kwæk] ,

| Pah | ! | — | He | whom | the | vilest | poverty | ever | stooped | to | this | , | may | be | the | quack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕 | ! | — | 他 | 谁 | 这 | 最卑鄙的 | 贫困 | 曾经 | 弯腰 | 到 | 这 | , | 可能 | 是 | 这 | 嘎嘎 | , |

呸！——穷到这种地步的人，或许就是个庸医。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ðɪ] - [dɪ'saɪp(ə)l] , [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

| but | never | the | trne | disciple | , | of | Learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 这 | - | 弟子 | , | 的 | 学习 | . |

但绝非真正的学习门徒。

[stiːl] , [rɒb] — [wɜːs] — [eɪ] , [ɔːl] [ðəʊz] [ai][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['breðrən] [mait] [duː; də] : — [beg] ?

| Steal | , | rob | — | worse | — | ay | , | all | those | I | or | any | of | my | brethren | might | do | : | — | beg | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷 | , | 抢 | — | 更糟 | — | 哎 | , | 全部 | 那些 | 我 | 或者 | 任何 | 的 | 我的 | 弟兄们 | 可能 | 做 | : | — | 求 | ? |

偷窃、抢劫——更糟的是——是的，所有这些我和我的兄弟们可能会做的事：——乞讨?

['nevə(r)] !

| never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[wɒt] [dɪd][aɪ] [ðen] ?
**What did I then ?**
什么 做过 我 然后 ?

我当时做了什么?

[aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] [miːnz]
**I devoted the lowliest part of my knowledge to the procuring the bare means**
我 奉献 这 最低级 部分 的 我的 知识 到 这 采购 这 裸 方法
[ɒv; əv][laɪf] ,
**of life ,**
的 生活 ,

我将我最浅薄的知识都用来谋生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɪst] , — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
**and the grandest , — the knowledge that pierced to the depths of earth ,**
和 这 最宏伟 , — 这 知识 那 穿孔 到 这 深度 的 地球 ,

而最伟大的，是那种直抵地球深处的知识。

[ænd; ənd] ['nʌmbəd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['vælju:ləs] , [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
**and numbered the stars of heaven — why , that was valueless , save to the**
和 编号 这 明星 的 天堂 — 为什么 , 那 曾是 无价值 , 节省 到 这
[pə'zesə(r)] .
**possessor .**
拥有者 .

他们数算天上的星星——然而，除了拥有者之外，这毫无价值。

" [ɪn] - - , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] .
**" In Knaresbro ' , at this time , I met a distant relation , Richard Houseman .**
" 在 - - , 在 这 时间 , 我 遇见 一个 遥远 关系 , 理查德 保镖 .

“在克纳雷斯布罗，我遇到了一个远房亲戚，理查德·豪斯曼。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːks] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] ,
**Sometimes in our walks we encountered each other ; for he sought me ,**
有时 在 我们的 散步 我们 遭遇 每个 其他 ; 为了 他 寻求 我 ,

有时我们在散步时会相遇；因为他一直在寻找我，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [hɪm] .
**and I could not always avoid him .**
和 我 可以 不是 总是 避免 他 .

我不可能总是避开他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self] , [bɔːn] [tuː; tə] ['pɒvəti] ,
**He was a man like myself , born to poverty ,**
他 曾是 一个 男人 喜欢 我 , 出生 到 贫困 ,

他和我一样，出身贫寒。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [welθ] .
**yet he had always enjoyed what to him was wealth .**
然而 他 有 总是 享受 什么 到 他 曾是 财富 .

但他一直都很享受在他看来是财富的东西。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ kən'vəːs ]
**This seemed a mystery to me ; and when we met , we sometimes conversed**
这 似乎 一个 神秘 到 我 ; 和 什么时候 我们 遇见 , 我们 有时 交谈
[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**upon it .**
之上 它 .

这对我来说似乎是个谜；我们见面时，有时会谈论这个问题。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] , - [sed] [hiː; hi] .
**' You are poor , with all your wisdom , ' said he .**
- 你 是 贫穷的 , 和 全部 你的 智慧 , - 说 他 .

“你虽然很有智慧，但你很贫穷，”他说。

- [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ai]['eɪ 'em]['nevə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] .

| ' | I | know | nothing | ; | but | I | am | never | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 没有什么 | ; | 但 | 我 | 是 | 绝不 | 贫穷的 | . |

我一无所知；但我从不贫穷。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

| Why | is | this | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 这 | ? |

这是为什么呢?

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][maɪ] ['treʒəri] . — [ai][lɪv; laɪv][ə'pɒn][maɪ][kaɪnd] . — [sə'saɪəti][ɪz][maɪ][fəʊ] . — [lɔ:z]

| The | world | is | my | treasury | . | — | I | live | upon | my | kind | . | — | Society | is | my | foe | . | — | Laws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 我的 | 财政部 | . | — | 我 | 居住 | 之上 | 我的 | 种类 | . | — | 社会 | 是 | 我的 | 敌人 | . | — | 法律 |

['ɔ:də(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [stɑ:v] ;

| order | me | to | starve | ; |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 我 | 到 | 饿死 | ; |

世界是我的宝库。——我靠同类生存。——社会是我的敌人。——法律命令我挨饿；

[bʌt; bət][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [mɔ:(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]

| but | self | - | preservation | is | an | instinct | more | sacred | than | society | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自己 | - | 保存 | 是 | 一个 | 本能 | 更多的 | 神圣 | 比 | 社会 | , | 和 | 更多的 |

[ɪm'pɪəriəs] [ðen] [lɔ:z] . -

| imperious | then | laws | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 专横 | 然后 | 法律 | . | - |

但是，自我保护是一种比社会更神圣、比法律更专横的本能。

" [ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][bəʊld]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] [ɪm'prest] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vəʊltɪd]

| " | The | undisguised | and | bold | manner | of | his | discourse | impressed | while | it | revolted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不加掩饰的 | 和 | 大胆的 | 方式 | 的 | 他的 | 话语 | 印象深刻 | 尽管 | 它 | 反抗 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“他那毫不掩饰、大胆无畏的言辞给我留下了深刻的印象，同时也让我感到反感。”

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ai] ['kɒmbæt] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [lɜ:n] , [hɪm] .

| I | looked | upon | him | as | a | study | , | and | I | combated | , | in | order | to | learn | , | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 学习 | , | 和 | 我 | 对抗 | , | 在 | 命令 | 到 | 学习 | , | 他 | . |

我把他当作研究对象，为了了解他，我与他搏斗。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑ:t][ɒv; əv] ['jʊərəp] —

| He | had | been | a | soldier | — | he | had | seen | the | greatest | part | of | Europe | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 士兵 | — | 他 | 有 | 已见 | 这 | 最 | 部分 | 的 | 欧洲 | — |

[hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ʃru:d] [sens] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlən]

| he | possessed | a | strong | shrewd | sense | — | he | was | a | villain | — | but | a | villain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 一个 | 强的 | 精明 | 感觉 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 恶棍 | — | 但 | 一个 | 恶棍 |

[bəʊld] — [ə'drɔɪt] — [ænd; ənd][nɒt] [ðen] ['θʌrəli] [ʌnrɪ'di:md] .

| bold | — | adroit | — | and | not | then | thoroughly | unredeemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | — | 灵巧 | — | 和 | 不是 | 然后 | 彻底 | 未兑换 | . |

他曾是一名士兵——他见过欧洲的大部分地区——他拥有敏锐的洞察力——他是一个恶棍——但是一个大胆、机敏的恶棍——而且当时还没有完全无可救药。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [dɑ:k][ænd; ənd] [pə'tɜ:bd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| His | conversation | created | dark | and | perturbed | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 创建 | 黑暗的 | 和 | 忐忑 | 反思 | . |

他的谈话引发了人们阴郁和不安的思考。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['elɪmənts]

| What | was | that | state | of | society | — | was | it | not | at | war | with | its | own | elements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 状态 | 的 | 社会 | — | 曾是 | 它 | 不是 | 在 | 战争 | 和 | 它是自己的 | | 元素 |

— [ɪn] [wɪtʃ] [vaɪs] [ ˈprɔspə ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['vɜːtʃuː] ?

| — | in | which | vice | prospered | more | than | virtue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 哪个 | 副 | 繁荣昌盛 | 更多的 | 比 | 美德 | ? |

当时的社会究竟是怎样一种状态？难道不是在与自身的各种因素作斗争吗？在这种状态下，邪恶比美德更加盛行？

['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [maɪ] [driːm] , [ðæt] [driːm] [aɪ] [maɪt] ['riːəlaɪz] , [nɒt] [baɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

| Knowledge | was | my | dream | , | that | dream | I | might | realize | , | not | by | patient | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 曾是 | 我的 | 梦 | , | 那 | 梦 | 我 | 可能 | 意识到 | , | 不是 | 经过 | 病人 | 痛苦 | , |

[bʌt; bət] [baɪ] ['æktɪv] ['deərɪŋ] .

| but | by | active | daring | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 积极的 | 大胆 | . |

知识是我的梦想，我希望通过积极的冒险，而不是通过忍受痛苦来实现这个梦想。

[aɪ] [maɪt] [rest] [frɒm; frəm] [sə'saɪəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əʊd] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz]

| I | might | wrest | from | society | , | to | which | I | owed | nothing | , | the | means | to | be | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 夺取 | 从 | 社会 | , | 到 | 哪个 | 我 | 欠款 | 没有什么 | , | 这 | 方法 | 到 | 是 | 明智的 |

[ænd; ənd] [greɪt] .

| and | great | . |
|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | . |

我或许能从我并不欠任何人情的社会中夺取变得睿智和伟大的途径。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['nəublə] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [laɪfs] ['hæzəd] ,

| Was | it | not | better | and | nobler | to | do | this | , | even | at | my | life's | hazard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 更好的 | 和 | 更高贵 | 到 | 做 | 这 | , | 甚至 | 在 | 我的 | 生活的 | 冒险 | , |

即使冒着生命危险，这样做难道不是更好、更高尚的做法吗？

[ðæn; ðən] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [daɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] [deθ] ?

| than | lie | down | in | a | ditch | and | die | the | dog's | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 说谎 | 向下 | 在 | 一个 | 沟 | 和 | 死 | 这 | 狗的 | 死亡 | ? |

难道就不能躺在沟里像狗一样死去吗？

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] — [eɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] — [ðæt] [aɪ]

| Was | it | not | better | than | such | a | doom | — | ay | better | for | mankind | — | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 更好的 | 比 | 这样的 | 一个 | 厄运 | — | 哎 | 更好的 | 为了 | 人类 | — | 那 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [wʌn] [bəʊld] [rɒŋ] ,

| should | commit | one | bold | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 犯罪 | 一 | 大胆的 | 错误的 | , |

难道我犯下一个大胆的错误，不比这样的厄运更好吗？——对人类来说，这难道不是更好吗？

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [rɒŋ] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ?

| and | by | that | wrong | purchase | the | power | of | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 错误的 | 购买 | 这 | 力量 | 的 | 好的 | ? |

而通过这种错误的购买，你又获得了行善的力量吗？

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] .

| I | asked | myself | that | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | 那 | 问题 | . |

我问了自己这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

| It | is | a | fearful | question | ; | it | opens | a | labyrinth | of | reasonings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 问题 | ; | 它 | 打开 | 一个 | 迷宫 | 的 | 理由 | , |

这是一个令人恐惧的问题；它开启了一个错综复杂的推理迷宫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

| in | which | the | soul | may | walk | and | lose | itself | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 可能 | 走 | 和 | 失去 | 本身 | 为了 | 曾经 | . |

灵魂可以在其中游荡，并永远迷失其中。

" [wʌn] [deɪ] ['haʊsmən] [met] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd]

| " | One | day | Houseman | met | me | , | accompanied | by | a | stranger | who | had | just | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 保镖 | 遇见 | 我 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 陌生人 | WHO | 有 | 只是 | 到访 |

['aʊə(r)] [taʊn] ,

| our | town | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 镇 | , |

“有一天，豪斯曼遇到了我，当时他身边还有一位刚来过我们镇的陌生人。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] .

| for | what | purpose | you | know | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 目的 | 你 | 知道 | 已经 | . |

目的你自然知道。

[hɪz; ɪz] [neɪm] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [neɪm] — [wɒz; wəz] [klɑːk] .

| His | name | — | supposed | name | — | was | Clarke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | — | 据称 | 姓名 | — | 曾是 | 克拉克 | . |

他的名字——或者说是假名——是克拉克。

[mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [ɒv; əv] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] — [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

| Man | , | I | am | about | to | speak | plainly | of | that | stranger | — | his | character | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 我 | 是 | 关于 | 到 | 说话 | 显然 | 的 | 那 | 陌生人 | — | 他的 | 特点 | 和 |

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

| his | fate | . |
|---|---|---|
| 他的 | 命运 | . |

伙计，我接下来要坦诚地谈谈那个陌生人——他的品格和他的命运。

[ænd; ənd] [jet] — [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] !

| And | yet | — | yet | you | are | his | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 然而 | 你 | 是 | 他的 | 儿子 | ! |

然而——然而你却是他的儿子!

[aɪ] [wʊd] [feɪn] ['sɒfn] [ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]

| I | would | fain | soften | the | colouring | ; | but | I | speak | truth | of | myself | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 软化 | 这 | 染色 | ; | 但 | 我 | 说话 | 真相 | 的 | 我 | , | 和 | 我 |

[mʌst; məst][nɒt] ,

| must | not | , |
|---|---|---|
| 必须 | 不是 | , |

我本想淡化这种色彩；但我必须实话实说，我不能。

[ən'les] [aɪ] [wʊd] ['blækən] [maɪ] [neɪm] [jet] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] ,

| unless | I | would | blacken | my | name | yet | deeper | than | it | deserves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 会 | 黩 | 我的 | 姓名 | 然而 | 更深 | 比 | 它 | 值得 | , |

除非我想让自己的名声蒙羞，而且这种羞辱比它应得的还要深。

['vɑːnɪʃ] [truːθ] [wen] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| varnish | truth | when | I | speak | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漆 | 真相 | 什么时候 | 我 | 说话 | 的 | 其他的 | . |

当我谈论别人时，我会粉饰真相。

['haʊsmən] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] .

| Houseman | joined | , | and | presented | to | me | this | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 加入 | , | 和 | 呈现 | 到 | 我 | 这 | 人 | . |

豪斯曼加入了进来，并向我介绍了这个人。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][aɪ][felt][ə; eɪ][dɪs'laɪk] [kriːp] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| From | the | first | I | felt | a | dislike | creep | through | me | at | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 我 | 毛毡 | 一个 | 不喜欢 | 潜行者 | 通过 | 我 | 在 | 这 | 陌生人 | , |

从一开始，我就对这个陌生人产生了一种反感。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

| which | indeed | it | was | easy | to | account | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的确 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 帐户 | 为了 | . |

这一点确实很容易解释。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ɪnsələnt] ['mænə(r)] .

| He | was | of | a | careless | and | somewhat | insolent | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 粗心 | 和 | 有些 | 傲慢的 | 方式 | . |

他为人漫不经心，而且有些傲慢无礼。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [v'aɪsɪz] :

| His | countenance | was | impressed | with | the | lines | and | character | of | a | thousand | vices | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 曾是 | 印象深刻 | 和 | 这 | 线条 | 和 | 特点 | 的 | 一个 | 千 | 恶习 | : |

他的脸上刻满了千百种恶习的痕迹和特征：

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [jet] ['rekləs] [laɪf] .

| you | read | in | the | brow | and | eye | the | history | of | a | sordid | yet | reckless | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 读 | 在 | 这 | 眉头 | 和 | 眼睛 | 这 | 历史 | 的 | 一个 | 肮脏的 | 然而 | 鲁莽 | 生活 | . |

从眉宇间和眼眸中，你可以读出一段卑劣而又鲁莽的人生故事。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| His | conversation | was | repellent | to | me | beyond | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 曾是 | 驱虫剂 | 到 | 我 | 超过 | 表达 | . |

他的谈话令我感到无比厌恶。

[hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] ['miːnɪst] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['mæksɪmz][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][sə'gæsəti] ;

| He | uttered | the | meanest | sentiments | , | and | he | chuckled | over | them | as | the | maxims | of | a | superior | sagacity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 这 | 最卑鄙的 | 情感 | , | 和 | 他 | 轻笑 | 超过 | 他们 | 作为 | 这 | 格言 | 的 | 一个 | 优越的 | 睿智 | ; |

他口出恶言，却还以此为鉴，将其当作高人一等的智慧箴言；

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪv] [ə'pɒn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [skeɪl] .

| he | avowed | himself | a | knave | upon | system | , | and | upon | the | lowest | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公开承认 | 他自己 | 一个 | 恶棍 | 之上 | 系统 | , | 和 | 之上 | 这 | 最低 | 规模 | . |

他自称是体制上的恶棍，是最低级的恶棍。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'riːtʃ] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] , [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] ,

| To | overreach | , | to | deceive | , | to | elude | , | to | shuffle | , | to | fawn | , | and | to | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 过度扩张 | , | 到 | 欺骗 | , | 到 | 躲避 | , | 到 | 洗牌 | , | 到 | 讨好 | , | 和 | 到 | 说谎 | , |

过度扩张、欺骗、逃避、敷衍、谄媚、撒谎

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aːts] [ðæt] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [wɪð] [səʊ]['neɪkɪd][ænd; ənd][kəʊld][ə; eɪ] ['grəʊsnəs] ,

| were | the | arts | that | he | confessed | to | with | so | naked | and | cold | a | grossness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 艺术 | 那 | 他 | 坦白 | 到 | 和 | 所以 | 裸 | 和 | 寒冷的 | 一个 | 恶心 | , |

他以如此赤裸裸、冷酷无情的粗俗态度坦白承认的那些艺术，

[ðæt] [wʌn] [pə'siːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'beɪsmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'beɪst] .

| that | one | perceived | that | in | the | long | habits | of | debasement | he | was | unconscious | of | what | was | not | debased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 感知 | 那 | 在 | 这 | 长的 | 习惯 | 的 | 贬值 | 他 | 曾是 | 无意识 | 的 | 什么 | 曾是 | 不是 | 堕落 | . |

人们意识到，在长期的堕落习惯中，他已经意识不到什么是不堕落的。

['haʊsmən] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] : [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɑː'skælɪti] ,

| Houseman | seemed | to | draw | him | out | : | he | told | us | anecdotes | of | his | rascality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 似乎 | 到 | 画 | 他 | 出去 | : | 他 | 讲述 | 我们 | 轶事 | 的 | 他的 | 坏事 | , |

豪斯曼似乎把他引了出来：他给我们讲了他一些无赖行径的轶事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ di'stres ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ]

| and | the | distresses | to | which | it | had | brought | him | ; | and | he | finished | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痛苦 | 到 | 哪个 | 它 | 有 | 带来 | 他 | ; | 和 | 他 | 完成的 | 经过 |

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

以及这件事给他带来的种种苦难；最后他说道：

- [jet] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [kən'tentɪd] .

| ' | Yet | you | see | me | now | almost | rich | , | and | wholly | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 你 | 看 | 我 | 现在 | 几乎 | 富有的 | , | 和 | 完全 | 满足 | . |

“然而你现在看到我几乎富有，而且非常满足。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪl] - [tʃɑːnsiz]

| I | have | always | been | the | luckiest | of | human | beings | ; | no | matter | what | ill | - | chances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 最幸运的人 | 的 | 人类 | 生物 | ; | 不 | 事情 | 什么 | 患病的 | - | 机会 |

[tuː; tə] - [deɪ] ,

| to | - | day | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , |

我一直都是世界上最幸运的人；无论今天遇到什么不幸，

[gʊd] [tɜːnz] [ʌp][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| good | turns | up | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 转弯 | 向上 | 到 | - | 明天 | . |

明天会有好结果。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [brɪŋ] [ɒn][maɪ'self][ðə; ði] [ɪl] , [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] . -

| I | confess | that | I | bring | on | myself | the | ill | , | and | Providence | sends | me | the | good | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 我 | 带来 | 在 | 我 | 这 | 患病的 | , | 和 | 普罗维登斯 | 发送 | 我 | 这 | 好的 | . | - |

我承认，我的不幸都是咎由自取，而上天赐予我的幸福则是福祉。

[wiː; wi] [met] [ˌæksɪ'dentəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ,

| We | met | accidentally | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 偶然 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

我们不止一次偶然相遇，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] — [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | his | conversation | was | always | of | the | same | strain | — | his | luck | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 对话 | 曾是 | 总是 | 的 | 这 | 相同的 | 拉紧 | — | 他的 | 运气 | 和 | 他的 |

[rɑː'skælɪti] :

| rascality | : |
|---|---|
| 坏事 | : |

他的谈话总是围绕着同一个主题——他的运气和他的无赖行径：

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [θiːm] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [bəʊst] .

| he | had | no | other | theme | , | and | no | other | boast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 其他 | 主题 | , | 和 | 不 | 其他 | 夸 | . |

他没有其他主题，也没有其他吹嘘之词。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ðɪs] [stɜː(r)]['ɪntuː] ['gluːmi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ?

| And | did | not | this | stir | into | gloomy | speculation | the | depths | of | my | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 这 | 搅拌 | 进入 | 阴沉 | 推测 | 这 | 深度 | 的 | 我的 | 头脑 | ? |

难道这没有在我内心深处激起阴郁的遐想吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ðæt] [kɔːld] [ə'pɒn] [men] [tuː; tə] [teɪk] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

| Was | it | not | an | ordination | that | called | upon | men | to | take | fortune | in | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 一个 | 授职 | 那 | 称为 | 之上 | 男人 | 到 | 拿 | 财富 | 在 | 他们的 | 自己的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

难道这不是一种号召人们将命运掌握在自己手中的使命吗?

[wen] [feɪt] [ 'lævɪʃ ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'wɔ:dz] [ɒn] [ðɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [θɪŋ] ,

| when | Fate | lavished | her | rewards | on | this | low | and | creeping | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 命运 | 慷慨的 | 她 | 奖励 | 在 | 这 | 低的 | 和 | 爬行 | 事物 | , |

当命运将奖赏倾注于这个卑鄙无耻之徒时，

[ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli]['entə(r)]['i:v(ə)n] [vaɪs] [baɪ][ɪts]['su:əs; 'sju:əs][ænd; ənd] ['æliz] ?

| that | could | only | enter | even | Vice | by | its | sewers | and | alleys | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 仅有的 | 进入 | 甚至 | 副 | 经过 | 它是 | 下水道 | 和 | 小巷 | ? |

甚至连罪恶之城也只能通过下水道和小巷进入?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɜ:tʃuəs] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] ,

| Was | it | worth | while | to | be | virtuous | , | and | look | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 是 | 有德行的 | , | 和 | 看 | 在 | , |

做一个有德行的人，袖手旁观，值得吗?

[waɪl] [ðə; ði][bæd] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][laɪf] ?

| while | the | bad | seized | upon | the | feast | of | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 坏的 | 查获 | 之上 | 这 | 盛宴 | 的 | 生活 | ? |

而恶人却趁机攫取了生命的盛宴?

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði][b'eɪsəst] ['pæʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['petiɪst] [dɪ'zaɪr] : [hi:; hi]['grætɪfaɪd]

| This | man | was | instinct | with | the | basest | passions | , | the | pettiest | desires | : | he | gratified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 本能 | 和 | 这 | 最底层 | 激情 | , | 这 | 最琐碎的 | 欲望 | : | 他 | 满意 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

这个人天生就充满最卑劣的欲望和最微不足道的情欲：他满足了这些欲望。

[ænd; ənd] [feɪt] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] .

| and | Fate | smiled | upon | his | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命运 | 微笑 | 之上 | 他的 | 大胆 | . |

命运眷顾了他的勇气。

[aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑ:t] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [sens] — [aɪ] ,

| I | , | who | had | shut | out | from | my | heart | the | poor | temptations | of | sense | — | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 关闭 | 出去 | 从 | 我的 | 心 | 这 | 贫穷的 | 诱惑 | 的 | 感觉 | — | 我 | , |

我，曾将感官的诱惑拒之门外——我，

[hu:] [fed] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['glɔ:riəs] ['vɪʒnz] , [ðə; ði][məʊst] ['ɔ:gəst] [dɪ'zaɪr] — [aɪ] , [dɪ'naɪd] [maɪ'self]

| who | fed | only | the | most | glorious | visions | , | the | most | august | desires | — | I | , | denied | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 美联储 | 仅有的 | 这 | 最多 | 辉煌 | 愿景 | , | 这 | 最多 | 八月 | 欲望 | — | 我 | , | 否认 | 我 |

[ðeə(r)] [fru'ɪʃ(ə)n] ,

| their | fruition | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 果实 | , |

那些只沉溺于最辉煌的幻想和最崇高的欲望的人——而我，却拒绝了它们的实现。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ 'siəmənt ] [ɒv; əv]['hju:mən] [lɔ:z] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

| trembling | and | spell | - | bound | in | the | cerements | of | human | laws | , | without | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 拼写 | - | 边界 | 在 | 这 | 寿衣 | 的 | 人类 | 法律 | , | 没有 | 希望 | , |

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔ:d] ,

| without | reward | , |
|---|---|---|
| 没有 | 报酬 | , |

在人类法律的牢笼中颤抖和受其束缚，没有希望，也没有回报。

— ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] [streɪ] ['ɪntu:] [kraɪm] .

| — | losing | the | very | powers | of | virtue | because | I | would | not | stray | into | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 输 | 这 | 非常 | 权力 | 的 | 美德 | 因为 | 我 | 会 | 不是 | 流浪 | 进入 | 犯罪 | . |

——因为不愿犯罪而失去了美德的力量。

" [ði:z] [θɔ:ts] [fel] [ɒn][ˌem 'i:] ['dɑ:kli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [led][tu:; tə][nəʊ] [rɪ'zʌlt] .

| " | These | thoughts | fell | on | me | darkly | and | rapidly | ; | but | they | led | to | no | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 想法 | 跌倒 | 在 | 我 | 黑暗 | 和 | 快速 | ; | 但 | 他们 | 引领 | 到 | 不 | 结果 | . |

“这些念头如潮水般涌来，迅速而阴暗；但它们并没有带来任何结果。”

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

| I | saw | nothing | beyond | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 没有什么 | 超过 | 他们 | . |

我什么也看不到。

[ai] ['sʌfəd] [maɪ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [hɑːt] ;

| I | suffered | my | indignation | to | gnaw | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 我的 | 愤慨 | 到 | 啃 | 我的 | 心 | ; |

我忍受着愤怒的煎熬，它啃噬着我的心；

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð]

| and | preserved | the | same | calm | and | serene | demeanour | which | had | grown | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保存完好 | 这 | 相同的 | 冷静的 | 和 | 安详 | 风度 | 哪个 | 有 | 生长 | 和 |

[maɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪnd] .

| my | growth | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生长 | 的 | 头脑 | . |

随着我心智的成长，我依然保持着同样的平静和安详的举止。

[neɪ] , [waɪl] [ai] [ ʌp'breid ] [feɪt] , [ai][dɪd][nɒt] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [mæn'kaɪnd] .

| Nay | , | while | I | upbraided | Fate | , | I | did | not | cease | to | love | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 尽管 | 我 | 责备 | 命运 | , | 我 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 爱 | 人类 | . |

不，虽然我责备命运，但我对人类的爱却从未停止。

[ai] ['envid] — [wɒt] ?

| I | envied | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人羡慕 | — | 什么 | ? |

我羡慕——什么?

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] !

| the | power | to | serve | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 到 | 服务 | 他们 | ! |

有能力为他们服务!

[ai][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

| I | had | been | kind | and | loving | to | all | things | from | a | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 种类 | 和 | 爱 | 到 | 全部 | 事物 | 从 | 一个 | 男生 | ; |

我从小就善待万物；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʊd] [nɒt]['sɪŋg(ə)l][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz]

| there | was | not | a | dumb | animal | that | would | not | single | me | from | a | crowd | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 哑的 | 动物 | 那 | 会 | 不是 | 单身的 | 我 | 从 | 一个 | 人群 | 作为 |

[ɪts][prə'tektə(r)] ,

| its | protector | , |
|---|---|---|
| 它是 | 保护者 | , |

没有一只愚蠢的动物不会从众多动物中认出我作为它的保护者。

[ [nəʊt] : [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['eərəm] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

| [ | Note | : | All | the | authentic | anecdotes | of | Aram | corroborate | the | fact | of | his | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 笔记 | : | 全部 | 这 | 真正的 | 轶事 | 的 | 阿拉姆 | 证实 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 自然的 |

['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] .

| gentleness | to | all | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 温柔 | 到 | 全部 | 事物 | . |

【注：所有关于阿兰的真实轶事都证实了他天生对万物温柔。】

[ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] ( [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['hɪntən] ) [sed] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

| A | clergyman | ( | the | Rev | . | Mr | . | Hinton | ) | said | that | he | used | frequently | to | observe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | ( | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | 欣顿 | ) | 说 | 那 | 他 | 用过的 | 频繁地 | 到 | 观察 |

['eərəm] ,

| Aram | , |
|---|---|
| 阿拉姆 | , |

一位牧师（欣顿牧师）说，他过去经常观察亚兰，

[wen] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [stu:p] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] [sneɪl] [ɔ:(r)] [wɜ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**when walking in the garden , stoop down to remove a snail or worm from the**
什么时候 步行 在 这 花园 , 哈腰 向下 到 消除 一个 蜗牛 或者 蠕虫 从 这
[pɑ:θ] ,
**path ,**
小路 ,

在花园里散步时，弯腰把路上的蜗牛或蚯蚓弄走。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .
**to prevent its being destroyed .**
到 防止 它是 存在 损毁 .

防止它被毁坏。

['mɪstə(r)] . ['hɪntən] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] ['eərəm] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm]
**Mr . Hinton ingeniously conjectured that Aram wished to atone for his crime**
先生 . 欣顿 巧妙地 推测 那 阿拉姆 希望 到 赎罪 为了 他的 犯罪
[baɪ] [ ʃəu ] ['mɜ:si] [tu:; tə] ['evri] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnsekt] :
**by shewing mercy to every animal and insect :**
经过 显示 怜悯 到 每一个 动物 和 昆虫 :

欣顿先生巧妙地推测，阿拉姆希望通过善待所有动物和昆虫来赎罪：

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
**but the fact is ,**
但 这 事实 是 ,

但事实是，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ænɪkdoʊts] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [hju:'meɪn] [bɪ'fɔ:(r)]
**that there are several anecdotes to shew that he was equally humane before**
那 那里 是 一些 轶事 到 展示 那 他 曾是 同样地 人道 前
[ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
**the crime was committed .**
这 犯罪 曾是 坚定的 .

有许多轶事表明，他在犯罪之前同样是一个有人情味的人。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] ! ]
**Such are the strange contradictions of the human heart ! ]**
这样的 是 这 奇怪的 矛盾 的 这 人类 心 ! ]

这就是人类心灵的奇妙矛盾！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] [du:md] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [prɪ'medɪˌteɪt] [maɪ] [teɪl] .
**and yet I was doomed — but I must not premeditate my tale .**
和 然而 我 曾是 注定失败 — 但 我 必须 不是 考虑 我的 故事 .

然而，我注定要失败——但我不能预先构思我的故事。

[ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [æt; ət] [naɪt] , [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [həʊm] , [frɒm; frəm][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [wɔ:ks] ,
**In returning , at night , to my own home , from my long and solitary walks ,**
在 返回 , 在 夜晚 , 到 我的 自己的 家 , 从 我的 长的 和 孤 散步 ,

夜幕降临，结束漫长而孤独的散步，回到自己的家中，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [pɑ:st] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [klɑ:k] [lɒdʒd] ;
**I often passed the house in which Clarke lodged ;**
我 经常 通过了 这 房子 在 哪个 克拉克 已提交 ;

我经常路过克拉克居住的房子；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [met] [hɪm] ['ri:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [pɑ:st] ;
**and sometimes I met him reeling by the door , insulting all who passed ;**
和 有时 我 遇见 他 卷轴 经过 这 门 , 侮辱 全部 WHO 通过了 ;

有时我看到他踉跄地站在门口，辱骂所有路过的人；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðeə(r)] [dɪs'gʌst] .
**and yet their resentment was absorbed in their disgust .**
和 然而 他们的 怨恨 曾是 吸收 在 他们的 厌恶 .

然而，他们的怨恨却被厌恶所掩盖。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['ləʊðsəm] , [ænd; ənd] ['grɒvlɪŋ] [θɪŋ] , - [sed] [aɪ] , ['ɪnlɪ] , - ['skwɔndəz] [ɒn] [ləʊ]

| ' | And | this | loathsome | , | and | grovelling | thing | , | ' | said | I | , | inly | , | ' | squanders | on | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 令人厌恶的 | , | 和 | 卑躬屈膝 | 事物 | , | - | 说 | 我 | , | 仅限 | , | - | 挥霍 | 在 | 低的 |

[ɪk'sesɪz] ,

| excesses | , |
|---|---|
| 过剩 | , |

“而这个令人厌恶、卑躬屈膝的东西，”我内心说道，“却把钱挥霍在低级的享乐上。”

[weɪsts] [ə'pɒn] [ 'autreidʒ ] [tuː; tə] [sə'saɪəti] , [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [səʊl] [æz; əz] [ə; eɪ]

| wastes | upon | outrages | to | society | , | that | with | which | I | could | make | my | soul | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废物 | 之上 | 暴行 | 到 | 社会 | , | 那 | 和 | 哪个 | 我 | 可以 | 制作 | 我的 | 灵魂 | 作为 | 一个 |

['bɜːnɪŋ] [læmp] ,

| burning | lamp | , |
|---|---|---|
| 燃烧 | 灯 | , |

浪费在对社会的暴行上，而我本可以用这些来点亮我的灵魂，使之成为一盏燃烧的明灯。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ! "

| that | should | shed | a | light | over | the | world | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 棚 | 一个 | 光 | 超过 | 这 | 世界 | ! | " |

那应该能照亮世界！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [v'aɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['vɪləni]

| " | There | was | that | in | this | man's | vices | which | revolted | me | far | more | than | the | villainy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 男人的 | 恶习 | 哪个 | 反抗 | 我 | 远的 | 更多的 | 比 | 这 | 邪恶 |

[ɒv; əv] ['haʊsmən] .

| of | Houseman | . |
|---|---|---|
| 的 | 保镖 | . |

“这个人身上有一种恶习，比豪斯曼的邪恶更令我反感。”

[ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [hæd; həd] [pə'zest] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [nəʊ]

| The | latter | had | possessed | no | advantages | of | education | ; | he | descended | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 拥有 | 不 | 优势 | 的 | 教育 | ; | 他 | 下降 | 到 | 不 |

[maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] [ɒv; əv] [sɪn] ,

| minutiae | of | sin | , |
|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 罪 | , |

后者没有受过任何教育，也没有沉迷于任何罪恶的细节。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] , [kɔːs] [retʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [θruː] ['sʌmθɪŋ]

| he | was | a | plain | , | blunt | , | coarse | wretch | , | and | his | sense | threw | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | , | 钝 | , | 粗 | 可怜虫 | , | 和 | 他的 | 感觉 | 扔 | 某物 |

[rɪ'spektəbl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [v'aɪsɪz] .

| respectable | around | his | vices | . |
|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 大约 | 他的 | 恶习 | . |

他是一个平庸、粗鲁、无礼的家伙，但他的理智却为他的恶习披上了一层体面的外衣。

[bʌt; bət] [ɪn] [klɑːk] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['betə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

| But | in | Clarke | you | saw | the | traces | of | happier | opportunities | of | better | education | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 克拉克 | 你 | 锯 | 这 | 痕迹 | 的 | 更快乐 | 机会 | 的 | 更好的 | 教育 | ; |

但在克拉克身上，你看到了接受更好教育所带来的更美好机遇的痕迹；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['sɪkənɪŋ] ,

| it | was | in | him | not | the | coarseness | of | manner | so | much | as | the | sickening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 他 | 不是 | 这 | 粗糙度 | 的 | 方式 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 令人作呕 | , |

他身上最令人作呕的不是粗鲁的举止，而是令人作呕的……

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kæŋkə(r)] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [maɪnd] .

| universal | canker | of | vulgarity | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普遍的 | 溃疡 | 的 | 粗俗 | 的 | 头脑 | . |

普遍存在的庸俗思想毒瘤。

[hæd; həd] ['haʊsmən] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

| Had | Houseman | money | in | his | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保镖 | 钱 | 在 | 他的 | 钱包 | , |

豪斯曼的钱包里有钱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [det] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm][mɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] ;

| he | would | have | paid | a | debt | and | relieved | a | friend | from | mere | indifference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 债务 | 和 | 松了口气 | 一个 | 朋友 | 从 | 仅仅 | 漠不关心 | ; |

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| not | so | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 这 | 其他 | . |

他会替朋友偿还债务，让他摆脱冷漠；但另一个人却不会。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [welθ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| Had | he | been | overflowing | with | wealth | , | he | would | have | slipped | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 溢出 | 和 | 财富 | , | 他 | 会 | 有 | 滑倒了 | 从 | 一个 |

['kredɪtə(r)] , [ænd; ənd] [duːpt] [ə; eɪ] [frend] ;

| creditor | , | and | duped | a | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 债权人 | , | 和 | 受骗 | 一个 | 朋友 | ; |

如果他真的富可敌国，他就会骗走债主的钱，或者欺骗朋友；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

| there | was | a | pitiful | and | debasing | weakness | in | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怜 | 和 | 贬值 | 弱点 | 在 | 他的 | 自然 | , |

他天性中有一种可悲且卑劣的弱点。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['miːnnəs] [æz; əz][ðə; ði] [s'ʌtləst] [wɪt] .

| which | made | him | regard | the | lowest | meanness | as | the | subtlest | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 看待 | 这 | 最低 | 卑鄙 | 作为 | 这 | 最微妙的 | 有 | . |

这使他认为最卑鄙无耻的行为也是最巧妙的智慧。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'greɪdɪd] , [bʌt; bət]['brəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] ; [ə; eɪ]

| His | mind | too | was | not | only | degraded | , | but | broken | by | his | habits | of | life | ; | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 也 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 退化的 | , | 但 | 破碎的 | 经过 | 他的 | 习惯 | 的 | 生活 | ; | 一个 |

[streɪndʒ] ,

| strange | , |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

他的心智不仅堕落了，而且也被他的生活习惯摧毁了；一种奇怪的，

[ˌɪdi'ɒtɪk] ['fɒli] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʌv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪtlnəs] , [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]

| idiotic | folly | , | that | made | him | love | laughing | at | his | own | littleness | , | ran | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 蠢事 | , | 那 | 制成 | 他 | 爱 | 笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 小 | , | 跑 | 通过 | 他的 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

他身上有一种愚蠢的愚昧，让他喜欢嘲笑自己的渺小，这种愚昧贯穿了他的性格。

['haʊsmən] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [mait] [ə'mend] ; [bʌt; bət] [klɑːk] [hæd; həd] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd]

| Houseman | was | young | ; | he | might | amend | ; | but | Clarke | had | grey | hairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 曾是 | 年轻的 | ; | 他 | 可能 | 修正 | ; | 但 | 克拉克 | 有 | 灰色的 | 头发 | 和 |

[dɪm] [aɪz] ;

| dim | eyes | ; |
|---|---|---|
| 暗淡 | 眼睛 | ; |

豪斯曼还年轻，他或许会改正；但克拉克头发花白，眼神黯淡；

[wɒz; wəz][əʊld][ɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [j'iəz] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] ['həʊpləs]

| was | old | in | constitution | , | if | not | years | ; | and | every | thing | in | him | was | hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 老的 | 在 | 宪法 | , | 如果 | 不是 | 年 | ; | 和 | 每一个 | 事物 | 在 | 他 | 曾是 | 绝望 |

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] ;

| and | confirmed | ; |
|---|---|---|
| 和 | 确认的 | ; |

他身体年老，即使不是很多岁；他的一切都是绝望的、确定的；

[ðə; ði] ['leprəsi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| the | leprosy | was | in | the | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻风 | 曾是 | 在 | 这 | 系统 | . |

麻风病已经进入体内。

[taɪm] , [ɪn] [ðɪs] , [hæz; həz] [meɪd] ['haʊsmən] [wɒt] [klɑːk] [wɒz; wəz] [ðen] .

| Time | , | in | this | , | has | made | Houseman | what | Clarke | was | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 在 | 这 | , | 有 | 制成 | 保镖 | 什么 | 克拉克 | 曾是 | 然后 | . |

时间让豪斯曼变得和当年的克拉克一样了。

" [wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [nuːn] ,

| " | One | day | , | in | passing | through | the | street | , | though | it | was | broad | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | , | 在 | 通过 | 通过 | 这 | 街道 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 广阔 | 中午 | , |

“有一天，我路过这条街，虽然当时是正午，

[aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| I | encountered | Clarke | in | a | state | of | intoxication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭遇 | 克拉克 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 中毒 | , |

我遇到克拉克时，他处于醉酒状态。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| and | talking | to | a | crowd | he | had | collected | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 一个 | 人群 | 他 | 有 | 集 | 大约 | 他 | . |

他对着聚集在他周围的人群讲话。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ,

| I | sought | to | pass | in | an | opposite | direction | ; | he | would | not | suffer | me | ; | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 到 | 经过 | 在 | 一个 | 对面的 | 方向 | ; | 他 | 会 | 不是 | 遭受 | 我 | ; | 他 | , |

我试图反方向通过；他不让我过去；他，

[huːm] [aɪ] ['sɪkənd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [siː] , [θruː] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [dʒaɪb]

| whom | I | sickened | to | touch | , | to | see | , | threw | himself | in | my | way | , | and | affected | gibe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 恶心 | 到 | 触碰 | , | 到 | 看 | , | 扔 | 他自己 | 在 | 我的 | 方式 | , | 和 | 做作的 | 嘲讽 |

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

| and | insult | , |
|---|---|---|
| 和 | 侮辱 | , |

我厌恶触碰他、看到他，他却挡在我的面前，还装出一副嘲讽侮辱我的样子。

[neɪ] ['iːv(ə)n] [θret] .

| nay | even | threat | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 甚至 | 威胁 | . |

甚至可以说是威胁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɪə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,

| But | when | he | came | near | , | he | shrank | before | the | mere | glance | of | my | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 来了 | 靠近 | , | 他 | 缩小 | 前 | 这 | 仅仅 | 瞥一眼 | 的 | 我的 | 眼睛 | , |

但当他靠近时，仅仅因为我看了他一眼，他就畏缩了。

[ænd; ənd][aɪ] [pɑːst] [ɒn] [ʌn'hiːdɪŋ] [hɪm] .

| and | I | passed | on | unheeding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通过了 | 在 | 不理会 | 他 | . |

我没理会他，径直走了过去。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gɔːld] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [maɪ] ['pɒvəti] , ['pɒvəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| The | insult | galled | me | ; | he | had | taunted | my | poverty | , | poverty | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侮辱 | 恼怒 | 我 | ; | 他 | 有 | 嘲讽 | 我的 | 贫困 | , | 贫困 | 曾是 | 一个 |

['feɪvərɪt] [dʒest] [wɪð] [hɪm] ;

| favourite | jest | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 笑话 | 和 | 他 | ; |

这种侮辱让我感到愤怒；他嘲笑我的贫穷，贫穷是他最喜欢的玩笑；

[ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [ˌem 'iː] ; ['æŋgə(r)] , [rɪ'vendʒ] , [nəʊ] !

| it | galled | me | ; | anger | , | revenge | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 恼怒 | 我 | ; | 愤怒 | , | 复仇 | , | 不 | ! |

这让我感到愤怒；愤怒、复仇，都不!

[ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .

| those | passions | I | had | never | felt | for | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 激情 | 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 为了 | 任何 | 男人 | . |

我从未对任何男人有过这种激情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [raʊz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ;

| I | could | not | rouse | them | for | the | first | time | for | such | a | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 唤醒 | 他们 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 这样的 | 一个 | 原因 | ; |

这是我第一次没能唤起他们为这样的事业而努力;

[jet] [ai][wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd][ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ai][wɒz; wəz] [stʌŋ] .

| yet | I | was | lowered | in | my | own | eyes | , | I | was | stung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 曾是 | 降低 | 在 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | , | 我 | 曾是 | 被蜇了 | . |

然而，我却在自己的眼中黯然失色，我感到刺痛。

['pɒvəti] !

| Poverty | ! |
|---|---|
| 贫困 | ! |

贫困!

[hiː; hi] [tɔːnt] [ˌem 'iː] !

| he | taunt | me | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 嘲讽 | 我 | ! |

他嘲讽我!

[hiː; hi] [driːm] [hɪm'self] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dʌst] , [maɪ][suː'pɪəriə(r)] !

| He | dream | himself | , | on | account | of | a | little | yellow | dust | , | my | superior | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦 | 他自己 | , | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 小的 | 黄色的 | 灰尘 | , | 我的 | 优越的 | ! |

他梦见自己因为一点黄色灰尘，成了我的上司!

[ai] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʃægd] [bæŋks]

| I | wandered | from | the | town | , | and | paused | by | the | winding | and | shagged | banks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 从 | 这 | 镇 | , | 和 | 暂停 | 经过 | 这 | 绕线 | 和 | 性交 | 银行 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| of | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | . |

我漫步离开小镇，在蜿蜒崎岖的河岸边驻足停留。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['wɪntərz] [deɪ] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [rəʊld] [ɒn] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

| It | was | a | gloomy | winter's | day | , | the | waters | rolled | on | black | and | sullen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | 冬天的 | 天 | , | 这 | 水 | 滚动 | 在 | 黑色的 | 和 | 忧郁 | , |

那是一个阴沉的冬日，黑压压的河水翻滚着。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ 'rʌsl ] ['desəlɪtli] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

| and | the | dry | leaves | rustled | desolately | beneath | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 干燥 | 树叶 | 沙沙作响 | 凄凉地 | 下面 | 我的 | 脚 | . |

脚下干枯的落叶发出凄凉的沙沙声。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊtwəd] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [muːd] ?

| Who | shall | tell | us | that | outward | nature | has | no | effect | upon | our | mood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 告诉 | 我们 | 那 | 向外 | 自然 | 有 | 不 | 影响 | 之上 | 我们的 | 情绪 | ? |

谁能告诉我们，外在环境不会影响我们的情绪?

[ɔːl] [ə'raʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɒn][maɪ][lɒt] .

| All | around | seemed | to | frown | upon | my | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 似乎 | 到 | 皱眉 | 之上 | 我的 | 很多 | . |

周围的人似乎都对我的遭遇感到不悦。

[ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ]
**I read in the face of heaven and earth a confirmation of the curse which**
我 读 在 这 脸 的 天堂 和 地球 一个 确认 的 这 诅咒 哪个
[mæn] [hæθ] [set] [ə'pɒn] ['pɒvəti] .
**man hath set upon poverty .**
男人 有 放 之上 贫困 .

我从天地万物中看到了人类加诸于贫穷身上的诅咒的印证。

[ai] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
**I leant against a tree that overhung the waters ,**
我 倾斜 反对 一个 树 那 悬垂 这 水 ,

我倚靠在一棵枝繁叶茂、伸入水中的大树上，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [glaɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] .
**and suffered my thoughts to glide on in the bitter silence of their course .**
和 遭受 我的 想法 到 滑行 在 在 这 苦的 沉默 的 他们的 课程 .

任由我的思绪在苦涩的沉默中滑行。

[ai] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [ 'ʌtə ] — [ai] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] , [ai] [tɜːnd] ,
**I heard my name uttered — I felt a hand on my arm , I turned ,**
我 听到 我的 姓名 说出 — 我 毛毡 一个 手 在 我的 手臂 , 我 转向 ,

我听到有人叫我的名字——我感到一只手放在我的胳膊上，我转过身，

[ænd; ənd] ['haʊsmən] [wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .
**and Houseman was by my side .**
和 保镖 曾是 经过 我的 边 .

豪斯曼当时就在我身边。

" - [wɒt] , ['mɒrəlaɪzɪŋ] ? - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ruːd] [smaɪl] .
**" ' What , moralizing ? ' said he , with his rude smile .**
" - 什么 , 道德说教 ? - 说 他 , 和 他的 粗鲁的 微笑 .

“什么，说教吗？”他带着粗鲁的笑容说道。

" [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
**" I did not answer him .**
" 我 做过 不是 回答 他 .

我没有回答他。

" - [lʊk] , - [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] , - [weə(r)] ['jɒndə(r)] [fɪʃ] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
**" ' Look , ' said he , pointing to the waters , ' where yonder fish lies waiting his**
" - 看 , - 说 他 , 指向 到 这 水 , - 在哪里 远处 鱼 谎言 等待 他的
[preɪ] ,
**prey ,**
猎物 ,

“看，”他指着水面说，“那边有条鱼正等着捕食猎物呢。”

[ðæt] [preɪ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
**that prey his kind .**
那 猎物 他的 种类 .

捕食同类。

[kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['neɪtʃə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ? -
**Come , you have read Nature , is it not so universally ? '**
来 , 你 有 读 自然 , 是 它 不是 所以 普遍地 ? -

来吧，你读过《自然》杂志，难道它不是普遍适用的吗？

" [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
**" I did not answer him .**
" 我 做过 不是 回答 他 .

我没有回答他。

" - [ðeɪ] [huː] [duː; də] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] , - [hiː; hi] [rɪ'njuːd] , - [fʊl'fɪl] [nɒt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

" ' **They who do not as the rest , ' he renewed , ' fulfil not the object**

" - 他们 WHO 做 不是 作为 这 休息 , - 他 更新 , - 实现 不是 这 目的

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

**of their existence ;**

的 他们的 存在 ;

"'那些不像其他人那样的人，'他再次说道，'没有实现他们存在的目的；

[ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [traɪb] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [peɪnz] .

**they seek to be wiser than their tribe , and are fools for their pains .**

他们 寻找 到 是 更明智 比 他们的 部落 , 和 是 傻瓜 为了 他们的 疼痛 .

他们试图比自己的族人更聪明，结果却弄巧成拙，成了傻瓜。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?

**Is it not so ?**

是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɜːn] . -

**I am a plain man , and would learn . '**

我 是 一个 清楚的 男人 , 和 会 学习 . -

我是一个平凡的人，但我愿意学习。

" [stɪl] [ai] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

**" Still I did not answer .**

" 仍然 我 做过 不是 回答 .

我仍然没有回答。

" - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [duː; də] [ai] [ə'fend] [juː; jʊ] ? -

**" ' You are silent , ' said he ; ' do I offend you ? '**

" - 你 是 沉默的 , - 说 他 ; - 做 我 得罪 你 ? -

"你沉默不语，"他说，"我冒犯到你了吗？"

" - [nəʊ] ! -

**" ' No ! '**

" - 不 ! -

"'不！ '

" - [naʊ] , [ðen] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [wiː; wi] , [səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn]

**" ' Now , then , ' he continued , ' strange as it may seem , we , so different in**

" - 现在 , 然后 , - 他 持续 , - 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我们 , 所以 不同的 在

[maɪnd] ,

**mind ,**

头脑 ,

"那么，"他继续说道，"虽然这听起来很奇怪，但我们思想如此不同，

[ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'laɪk] [ɪn] ['fɔːtʃənz] .

**are at this moment alike in fortunes .**

是 在 这 片刻 同样 在 财富 .

此刻两人的境遇相似。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ; [juː; jʊ] , [pə'hæps] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['destɪtjuːt] .

**I have not a guinea in the wide world ; you , perhaps , are equally destitute .**

我 有 不是 一个 几内亚 在 这 宽的 世界 ; 你 , 也许 , 是 同样地 贫困 .

我身无分文，或许你也和我一样一贫如洗。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ai] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [mæn] , [eə(r)] [θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] ,

**But mark the difference , I , the ignorant man , ere three days have passed ,**

但 标记 这 不同之处 , 我 , 这 无知 男人 , 埃雷 三 天 有 通过了 ,

但是，我这个无知的人，不到三天，就注意到了其中的区别。

[wɪl] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [pɜːs] ; [juː; jʊ] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

| will | have | filled | my | purse | ; | you | , | the | wise | man | , | will | be | still | as | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 已填 | 我的 | 钱包 | ; | 你 | , | 这 | 明智的 | 男人 | , | 将要 | 是 | 仍然 | 作为 | 贫穷的 | . |

我的钱袋将会装满；而你，这位智者，依然会一贫如洗。

[kʌm] , [kɑːst] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [ai] [duː; də] . -

| Come | , | cast | away | your | wisdom | , | and | do | as | I | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 投掷 | 离开 | 你的 | 智慧 | , | 和 | 做 | 作为 | 我 | 做 | . | - |

来吧，抛弃你的智慧，照我做的做。

" - [haʊ] ? -

| " | ' | How | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | ? | - |

“'如何？ '

" - [teɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ ˌsjuːpəˈfluiti ] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [nəˈsesəti] [kreɪv] .

| " | ' | Take | from | the | superfluities | of | others | what | your | necessities | crave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拿 | 从 | 这 | 多余的 | 的 | 其他的 | 什么 | 你的 | 必需品 | 渴望 | . |

“从他人多余的东西中汲取你所需之物。”

[maɪ] [hɔːs] , [maɪ] [ˈpɪst(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈredi] [hænd] , [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

| My | horse | , | my | pistol | , | a | ready | hand | , | a | stout | heart | , | these | are | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | , | 我的 | 手枪 | , | 一个 | 准备好 | 手 | , | 一个 | 肥硕 | 心 | , | 这些 | 是 | 到 | 我 | , |

我的马，我的手枪，一双灵巧的手，一颗坚强的心，这些对我来说，

[wɒt] [ˈkɒfəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] .

| what | coffers | are | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 金库 | 是 | 到 | 其他的 | . |

就像金库对其他人一样。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [deθ] ; [ai] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| There | is | the | chance | of | detection | and | of | death | ; | I | allow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 机会 | 的 | 检测 | 和 | 的 | 死亡 | ; | 我 | 允许 | 它 | . |

有被发现和死亡的可能；我接受这种可能性。

[bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [tʃɑːns] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ ˈsəːtənti ] ? -

| But | is | not | this | chance | better | than | some | certainties | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不是 | 这 | 机会 | 更好的 | 比 | 一些 | 确定性 | ? | - |

但这种机会难道不比某些确定性更好吗?

" [ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [maɪ] [feɪs] .

| " | I | turned | away | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 离开 | 我的 | 脸 | . |

我转过脸去。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [ai] [hæd; həd]

| In | the | silence | of | my | chamber | , | and | in | the | solitude | of | my | heart | , | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 我的 | 房间 | , | 和 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 我的 | 心 | , | 我 | 有 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

在我寂静的房间里，在我孤独的内心深处，我曾想：

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] [spəʊk] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [straɪf] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

| as | the | robber | spoke | — | there | was | a | strife | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 强盗 | 辐 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 冲突 | 之内 | 我 | . |

当强盗说话时，我内心充满了挣扎。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] ? - [rɪ'njuːd] ['haʊsmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
" ' Will you share the danger and the booty ? ' renewed Houseman , in a low
" - 将要 你 分享 这 危险 和 这 赃物 ? - 更新 保镖 , 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你愿意和我一起承担危险，一起分享战利品吗？”豪斯曼低声问道。

" [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
" I turned my eyes upon him .
" 我 转向 我的 眼睛 之上 他 .

我把目光转向了他。

- [spiːk] [aʊt] , - [sed] [aɪ] ; - [ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ! -
' Speak out , ' said I ; ' explain your purpose ! '
- 说话 出去 , - 说 我 ; - 解释 你的 目的 ! -

“说出来，”我说，“解释一下你的目的！”

" [haʊsmənz] [lʊks] [ 'braitən ] .
" Houseman's looks brightened .
" 豪斯曼 看起来 明亮 .

“豪斯曼的脸色亮了起来。”

" - ['lɪs(ə)n] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [klɑːk] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [welθ] ['lɔːfəli] [geɪnd] , [ɪz] [ə'baʊt]
" ' Listen ! ' said he ; ' Clarke , despite his present wealth lawfully gained , is about
" - 听 ! - 说 他 ; - 克拉克 , 尽管 他的 展示 财富 合法地 获得 , 是 关于
[tuː; tə] [pɜː'lɔɪn] [mɔː(r)] ;
to purloin more ;
到 窃 更多的 ;

“听着！”他说，“克拉克虽然现在拥有的财富都是合法所得，但他还要窃取更多；

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['legəsi] ['ɪntuː]['dʒuːəlz] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['bɒrəʊd] ['ʌðə(r)]['dʒuːəlz][ɒn]
he has converted his legacy into jewels ; he has borrowed other jewels on
他 有 转换 他的 遗产 进入 珠宝 ; 他 有 借来的 其他 珠宝 在
[fɔːls] [ pri'tens, 'priːt- ] ;
false pretences ;
错误的 伪装 ;

他将自己的遗产变成了珠宝；他又以欺诈手段借用了其他珠宝；

[hiː; hi] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
he purposes to make these also his own ,
他 目的 到 制作 这些 还 他的 自己的 ,

他打算将这些也据为己有。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ kən'faid ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and to leave the town in the dead of night ; he has confided to me
和 到 离开 这 镇 在 这 死的 的 夜晚 ; 他 有 坦白 到 我
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
his intention ,
他的 意图 ,

他已向我透露了他的意图，他打算在夜深人静之时离开这座城镇。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ][eɪd] .
and asked my aid .
和 问 我的 援助 .

并请求我的帮助。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][əʊld] ;
He and I , be it known to you , were friends of old ;
他 和 我 , 是 它 已知 到 你 , 是 朋友们 的 老的 ;

你应该知道，我和他是老朋友了；

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃeəd] [tə'geðə(r)] ['ʌðə(r)]['deindʒəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [spɔɪlz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [maɪ]

| we | have | shared | together | other | dangers | , | and | other | spoils | ; | he | has | asked | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 共享 | 一起 | 其他 | 危险 | , | 和 | 其他 | 战利品 | ; | 他 | 有 | 问 | 我的 |

[ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

| assistance | in | his | flight | . |
|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 他的 | 航班 | . |

我们曾一起经历过其他危险，也一起获得过其他战利品；他曾请求我帮助他逃亡。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [lɜːn] [maɪ] ['pɜːpəs] ?

| Now | do | you | learn | my | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 你 | 学习 | 我的 | 目的 | ? |

现在你明白我的目的了吗?

[let] [ˌjuː 'es] [iːz] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːðən] !

| Let | us | ease | him | of | his | burthen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 舒适 | 他 | 的 | 他的 | 负担 | ! |

让我们帮他卸下重担!

[aɪ]['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][hɑːf] ; [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ænd; ənd][ɪts] [fruːts] . -

| I | offer | to | you | the | half | ; | share | the | enterprise | and | its | fruits | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 到 | 你 | 这 | 一半 | ; | 分享 | 这 | 企业 | 和 | 它是 | 水果 | . | - |

我把一半股份给你；你们可以共享这项事业及其成果。

" [aɪ][rəʊz] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [aɪ] [prest] [maɪ][hændz][ɒn][maɪ] [hɑːt] ;

| " | I | rose | , | I | walked | away | , | I | pressed | my | hands | on | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | , | 我 | 步行 | 离开 | , | 我 | 按下 | 我的 | 双手 | 在 | 我的 | 心 | ; |

我站起身，转身离开，双手按在胸口;

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] .

| I | wished | to | silence | the | voice | that | whispered | me | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 沉默 | 这 | 嗓音 | 那 | 低声说道 | 我 | 之内 | . |

我希望能够压制住内心那个低语的声音。

['haʊsmən] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ; [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ;

| Houseman | saw | the | conflict | ; | he | followed | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 锯 | 这 | 冲突 | ; | 他 | 随后 | 我 | ; |

豪斯曼看到了冲突；他跟着我;

[hiː; hi] [nemd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [geɪn] ;

| he | named | the | value | of | the | prize | he | proposed | to | gain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命名 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 奖 | 他 | 建议的 | 到 | 获得 | ; |

他说出了他打算获得的奖金价值;

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [ʃeə(r)] [pleɪst] [ɔːl][maɪ] [wɪʃt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] !

| that | which | he | called | my | share | placed | all | my | wished | within | my | reach | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 他 | 称为 | 我的 | 分享 | 放置 | 全部 | 我的 | 希望 | 之内 | 我的 | 抵达 | ! |

他所说的属于我的那份，让我所有的愿望都触手可及!

— [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]

| — | the | means | of | gratifying | the | one | passion | of | my | soul | , | the | food | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 方法 | 的 | 可喜 | 这 | 一 | 热情 | 的 | 我的 | 灵魂 | , | 这 | 食物 | 为了 |

['nɒlɪdʒ] ,

| knowledge | , |
|---|---|
| 知识 | , |

——满足我灵魂唯一渴望的途径，知识的食粮，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn]['blesɪd; blest] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'pɒn][maɪ'self] , — [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

| the | power | of | a | lone | blessed | independence | upon | myself | , | — | and | all | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 一个 | 孤独 | 蒙福 | 独立 | 之上 | 我 | , | — | 和 | 全部 | 是 |

[ɪn][maɪ][grɑːsp] ;

| in | my | grasp | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 抓牢 | ; |

我拥有了孤独而幸福的独立的力量，——一切都掌握在我的手中;

[nəʊ] [rɪ'piːtɪd] [ækts][ɒv; əv] [frɔːd] ; [nəʊ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɪn] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l][ækt] [ sə'fais ] !

| no | repeated | acts | of | fraud | ; | no | continuation | of | sin | , | one | single | act | sufficed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 重复 | 行为 | 的 | 欺诈罪 | ; | 不 | 续篇 | 的 | 罪 | , | 一 | 单身的 | 行为 | 足够了 | ! |

不得重复欺诈；不得继续犯罪，一次犯罪即可！

[ai] [briːðd] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ai] [θruː] [nɒt] [ɒf] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [maɪ][səʊl] ;

| I | breathed | heavily | , | but | I | threw | not | off | the | emotion | that | seized | my | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 重度 | , | 但 | 我 | 扔 | 不是 | 离开 | 这 | 情感 | 那 | 查获 | 我的 | 灵魂 | ; |

我喘着粗气，但我无法摆脱攫住我灵魂的那种情绪；

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [stɪl] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| I | shut | my | eyes | and | shuddered | , | but | the | vision | still | rose | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 颤抖 | , | 但 | 这 | 想象 | 仍然 | 玫瑰 | 前 | 我 | . |

我闭上眼睛，浑身颤抖，但那景象仍然浮现在我眼前。

" - [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , - [sed] ['haʊsmən] .

| " | ' | Give | me | your | hand | , | ' | said | Houseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | - | 说 | 保镖 | . |

“把手给我，”豪斯曼说。

[ [nəʊt] : [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ærəmz] [kən'feɪʃ(ə)n] ,

| [ | Note | : | Though | , | in | the | above | part | of | Aram's | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 笔记 | : | 尽管 | , | 在 | 这 | 多于 | 部分 | 的 | 阿拉姆的 | 忏悔 | , |

【注：尽管在以上阿拉姆的供述中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['haʊsmən] [dɪd] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv]

| it | would | seem | as | if | Houseman | did | not | allude | to | more | than | the | robbery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 作为 | 如果 | 保镖 | 做过 | 不是 | 暗示 | 到 | 更多的 | 比 | 这 | 抢劫 | 的 |

[klɑːk] ;

| Clarke | ; |
|---|---|
| 克拉克 | ; |

看来豪斯曼所指的似乎只有克拉克被抢劫这件事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [f'ɒləʊz] ,

| it | is | evident | from | what | follows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显 | 从 | 什么 | 跟随 | , |

从下文可以明显看出：

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['heɪnəs] [kraɪm] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [liːst] [ hint ] [æt; ət][baɪ] ['haʊsmən] . ]

| that | the | more | heinous | crime | also | was | then | at | least | hinted | at | by | Houseman | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更多的 | 令人发指的 | 犯罪 | 还 | 曾是 | 然后 | 在 | 至少 | 暗示 | 在 | 经过 | 保镖 | . | ] |

豪斯曼当时至少也暗示了更令人发指的罪行。

" - [nəʊ] , [nəʊ] , - [ai] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| " | ' | No | , | no | , | ' | I | said | , | breaking | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | 不 | , | - | 我 | 说 | , | 打破 | 离开 | 从 | 他 | . |

“不，不，”我说着，挣脱了他的怀抱。

- [ai][mʌst; məst] [pɔːz] — [ai][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] — [ai][duː; də] [nɒt] [jet] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt]

| ' | I | must | pause | — | I | must | consider | — | I | do | not | yet | refuse | , | but | I | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 暂停 | — | 我 | 必须 | 考虑 | — | 我 | 做 | 不是 | 然而 | 拒绝 | , | 但 | 我 | 将要 | 不是 |

[nəʊ] [dɪ'saɪd] . - —

| now | decide | . | ' | — |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 决定 | . | - | — |

“我必须停下来——我必须考虑——我还没有拒绝，但我现在也不会做决定。”

" ['haʊsmən] [prest] , [bʌt; bət][ai] [ ˌpəːsi'viə ] [ɪn][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| " | Houseman | pressed | , | but | I | persevered | in | my | determination | ; | — | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保镖 | 按下 | , | 但 | 我 | 坚持不懈 | 在 | 我的 | 决心 | ; | — | 他 | 会 | 有 |

['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

| threatened | me | , |
|---|---|---|
| 威胁 | 我 | , |

“豪斯曼步步紧逼，但我坚持己见；——他本想威胁我，

[bʌt; bət][maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['hɔːtiər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ai] [səb'djuːd] [hɪm] .

| but | my | nature | was | haughtier | than | his | , | and | I | subdued | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 自然 | 曾是 | 傲慢 | 比 | 他的 | , | 和 | 我 | 低沉的 | 他 | . |

但我生性比他傲慢，我征服了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [lɜːn] [maɪ] [tʃɔɪs] — [ðə; ði]

| It | was | agreed | that | he | should | seek | me | that | night | and | learn | my | choice | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 他 | 应该 | 寻找 | 我 | 那 | 夜晚 | 和 | 学习 | 我的 | 选择 | — | 这 |

[nekst] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| next | night | was | the | one | on | which | the | deed | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 夜晚 | 曾是 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 这 | 契据 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

我们约定当晚他来找我，了解我的选择——第二天晚上就是动手的那天晚上。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] — [ai] [rɪ'tɜːnd] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn][tuː; tə][maɪ] [həʊm] .

| We | parted | — | I | returned | an | altered | man | to | my | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 分手了 | — | 我 | 返回 | 一个 | 已修改 | 男人 | 到 | 我的 | 家 | . |

我们分别了——我回到家时，已然判若两人。

[feɪt] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [meʃ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜːd]

| Fate | had | woven | her | mesh | around | me | — | a | new | incident | had | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 有 | 编织 | 她 | 网 | 大约 | 我 | — | 一个 | 新的 | 事件 | 有 | 发生 |

[wɪtʃ] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [web] :

| which | strengthened | the | web | : |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 加强 | 这 | 网站 | : |

命运早已将我编织成一张网——而最近发生的一件事，更是加固了这张网：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ] [wɔːks] .

| there | was | a | poor | girl | whom | I | had | been | accustomed | to | see | in | my | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | 谁 | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 看 | 在 | 我的 | 散步 | . |

我散步时经常会看到一个可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][baɪ][hɜː(r); hə(r)][dek'sterəti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [leɪs] , — [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

| She | supported | her | family | by | her | dexterity | in | making | lace | , | — | a | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 家庭 | 经过 | 她 | 灵巧 | 在 | 制作 | 蕾丝 | , | — | 一个 | 安静的 | , |

['peɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

| patient | - | looking | , | gentle | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 病人 | - | 寻找 | , | 温和的 | 生物 | . |

她靠着精湛的蕾丝制作技艺养家糊口——她是一个安静、耐心、温柔的人。

[klɑːk] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [leɪs] ,

| Clarke | had | , | a | few | days | since | , | under | pretence | of | purchasing | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 有 | , | 一个 | 很少 | 天 | 自从 | , | 在下面 | 虚伪 | 的 | 购买 | 蕾丝 | , |

几天前，克拉克以购买蕾丝为借口，

[ 'diːkɔi, diˈkɔi ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ( [wen] [ɔːl][bʌt; bət] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ) ,

| decoyed | her | to | his | house | ( | when | all | but | himself | were | from | home | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱饵 | 她 | 到 | 他的 | 房子 | ( | 什么时候 | 全部 | 但 | 他自己 | 是 | 从 | 家 | ) | , |

他把她骗到自己家（当时除了他自己，家里其他人都不在家），

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][məʊst]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| where | he | used | the | most | brutal | violence | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 用过的 | 这 | 最多 | 野蛮 | 暴力 | 向 | 她 | . |

他曾对她使用最残暴的暴力手段。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] ['iːzəli] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm]

| The | extreme | poverty | of | the | parents | had | enabled | him | easily | to | persuade | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 贫困 | 的 | 这 | 父母 | 有 | 已启用 | 他 | 容易地 | 到 | 说服 | 他们 |

[tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

| to | hush | up | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嘘 | 向上 | 这 | 事情 | , |

由于父母极度贫困，他很容易就说服他们把这件事隐瞒起来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [gɒt] [ə'brɔːd] ;
**but** **something** **of** **the** **story** **got** **abroad** **;**
但 某物 的 这 故事 得到 国外 ;

但故事的一部分还是传到了国外;

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [mɑːkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,
**the** **poor** **girl** **was** **marked** **out** **for** **that** **gossip** **and** **scandal** **,**
这 贫穷的 女孩 曾是 标记 出去 为了 那 闲话 和 丑闻 ,

这个可怜的女孩成了流言蜚语和丑闻的受害者。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]
**which** **among** **the** **very** **lowest** **classes** **are** **as** **coarse** **in** **the** **expression** **as**
哪个 之中 这 非常 最低 课程 是 作为 粗 在 这 表达 作为
[mə'lɪgnənt] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] ;
**malignant** **in** **the** **sentiment** **;**
恶性 在 这 情绪 ;

在最底层阶级中，有些人言辞粗俗，情感恶毒;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl][hæd; həd]
**and** **in** **the** **paroxysm** **of** **shame** **and** **despair** **,** **the** **unfortunate** **girl** **had**
和 在 这 发作 的 耻辱 和 绝望 , 这 不幸 女孩 有
[ðæt] [deɪ] [dɪ'strɔɪd] [hɜː'self] .
**that** **day** **destroyed** **herself** **.**
那 天 损毁 她自己 .

在羞耻和绝望的煎熬下，这个不幸的女孩在那一天毁灭了自己。

[ðɪs] ['meləŋkəli] [ɪ'vent] [rʌŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənts][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] :
**This** **melancholy** **event** **wrung** **forth** **from** **the** **parents** **the** **real** **story** **:**
这 忧郁 事件 拧干 前进 从 这 父母 这 真实的 故事 :

这场令人悲伤的事件让父母吐露了真相:

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd]
**the** **event** **and** **the** **story** **reached** **my** **ears** **in** **the** **very** **hour** **in** **which** **my** **mind**
这 事件 和 这 故事 达到 我的 耳朵 在 这 非常 小时 在 哪个 我的 头脑
[wɒz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
**was** **wavering** **to** **and** **fro** **.**
曾是 摇摆不定 到 和 弗 .

就在我思绪纷乱、摇摆不定的时候，我听到了这件事和这个故事。

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dred] [end] ?
**Can** **you** **wonder** **that** **they** **fixed** **it** **at** **once** **,** **and** **to** **a** **dread** **end** **?**
能 你 想知道 那 他们 固定的 它 在 一次 , 和 到 一个 恐惧 结尾 ?

你能想象他们立即修复它，却最终导致可怕结局吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [retʃ] ?
**What** **was** **this** **wretch** **?**
什么 曾是 这 可怜虫 ?

这个恶棍到底是什么人?

[eɪdʒd] [wɪð] [vaɪs] — [fɔːr'stɔːlɪŋ] [taɪm] — ['tɒtərɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [greɪv] — ['sɔɪlɪŋ] [ɔːl]
**aged** **with** **vice** **—** **forestalling** **time** **—** **tottering** **on** **to** **a** **dishonoured** **grave** **—** **soiling** **all**
老年人 和 副 — 阻止 时间 — 颤巍巍 在 到 一个 蒙羞 严重 — 污渍 全部
[ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] — [wɪð] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['luːdnəs; 'ljuːdnəs] ,
**that** **he** **touched** **on** **his** **way** **—** **with** **grey** **hairs** **and** **filthy** **lewdness** **,**
那 他 感动 在 他的 方式 — 和 灰色的 头发 和 污秽 淫秽 ,

因罪恶而衰老——延缓了时间的流逝——蹒跚走向耻辱的坟墓——玷污了他所触及的一切——满头白发，满身污秽淫荡。

[ðə; ði] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [nɒt] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['njuːsns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə]

| the | rottenness | of | the | heart | , | not | its | passion | , | a | nuisance | and | a | curse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腐烂 | 的 | 这 | 心 | , | 不是 | 它是 | 热情 | , | 一个 | 滋扰 | 和 | 一个 | 诅咒 | 到 |

[ðə; ði] [wɜːld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

是内心的腐朽，而不是激情，这才是世界的祸害和诅咒。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːd] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [beɪs]

| What | was | the | deed | — | that | I | should | rid | the | earth | of | a | thing | at | once | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 契据 | — | 那 | 我 | 应该 | 摆脱 | 这 | 地球 | 的 | 一个 | 事物 | 在 | 一次 | 根据 |

[ænd; ənd] ['venəməs] ?

| and | venomous | ? |
|---|---|---|
| 和 | 有毒 | ? |

我所做的，究竟是什么？难道是要将世间一种卑鄙而又充满毒害的东西清除出去吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kraɪm] ?

| Was | it | crime | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 犯罪 | ? |

这算是犯罪吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] ?

| Was | it | justice | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 正义 | ? |

这算是公正吗?

[wɪ'ðɪn] [maɪ'self][aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [mait] [bles] [mæn'kaɪnd] .

| Within | myself | I | felt | the | will | — | the | spirit | that | might | bless | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我 | 我 | 毛毡 | 这 | 将要 | — | 这 | 精神 | 那 | 可能 | 保佑 | 人类 | . |

我内心深处感受到了一种意志——一种可能造福人类的精神。

[aɪ] [lækt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

| I | lacked | the | means | to | accomplish | the | will | and | wing | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缺乏 | 这 | 方法 | 到 | 完成 | 这 | 将要 | 和 | 翼 | 这 | 精神 | . |

我缺乏实现愿望的手段，也缺乏实现梦想的动力。

[wʌn] [diːd] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] .

| One | deed | supplied | me | with | the | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 契据 | 供应 | 我 | 和 | 这 | 方法 | . |

一件事情就为我提供了所需的资源。

[hæd; həd][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [diːd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ['mɒdərətli] [gʊd] — [pə'sjuːɪŋ] [wɪð] ['iːv(ə)n]

| Had | the | victim | of | that | deed | been | a | man | moderately | good | — | pursuing | with | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 受害者 | 的 | 那 | 契据 | 到过 | 一个 | 男人 | 中等程度 | 好的 | — | 追求 | 和 | 甚至 |

[steps] [ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] — ['blesɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət] [ə'fendɪŋ] [nʌn]

| steps | the | narrow | line | between | vice | and | virtue | — | blessing | none | but | offending | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 这 | 狭窄的 | 线 | 之间 | 副 | 和 | 美德 | — | 祝福 | 没有任何 | 但 | 犯罪 | 没有任何 |

,

,

,

如果那件事的受害者是一个品行尚可的人——他循规蹈矩地游走在善恶的边缘——既不造福任何人，也不冒犯任何人，

— [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jet] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [nɒt] [geɪn] [mɔː(r)][baɪ]

| — | it | might | have | been | yet | a | question | whether | mankind | would | not | gain | more | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 然而 | 一个 | 问题 | 无论 | 人类 | 会 | 不是 | 获得 | 更多的 | 经过 |

[ðə; ði] [diːd] [ðæn; ðən] [luːz] .

| the | deed | than | lose | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 比 | 失去 | . |

——这或许还是一个问题，即人类通过这一行动获得的利益是否会大于损失。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huːz] [steps] ['stʌmb(ə)ld][ɒn][nəʊ] [gʊd] [ækt] — [huːz] [hɑːt] [biːt] [tuː; tə]

| But | here | was | one | whose | steps | stumbled | on | no | good | act | — | whose | heart | beat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 一 | 谁 | 步骤 | 踉跄 | 在 | 不 | 好的 | 行为 | — | 谁 | 心 | 打 | 到 |

[nəʊ] ['dʒenərəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

| no | generous | emotion | ; |
|---|---|---|---|
| 不 | 慷慨的 | 情感 | ; |

但这个人却从未做过任何好事，他的心中也从未流露出任何慷慨的情感；

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒt] — [ə; eɪ] ['faʊlnəs] [ɒn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| — | there | was | a | blot | — | a | foulness | on | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 曾是 | 一个 | 印迹 | — | 一个 | 纠缠 | 在 | 创建 | , |

——造物上出现了污点——一种污秽，

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [feə(r)] .

| — | nothing | but | death | could | wash | it | out | and | leave | the | world | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有什么 | 但 | 死亡 | 可以 | 洗 | 它 | 出去 | 和 | 离开 | 这 | 世界 | 公平的 | . |

——只有死亡才能洗去这一切，让世博会就此结束。

[ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [rɪ'siːvz] [hɪz; ɪz] [peɪ] , [ænd; ənd] ['mɜːðə] , [ænd; ənd] [ sliːp ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [men]

| The | soldier | receives | his | pay | , | and | murthers | , | and | sleeps | sound | , | and | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 接收 | 他的 | 支付 | , | 和 | 谋杀 | , | 和 | 睡觉 | 声音 | , | 和 | 男人 |

[ə'plɔːd] .

| applaud | . |
|---|---|
| 鼓掌 | . |

士兵领到薪饷，杀人，睡得香甜，人们鼓掌。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ smait ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [peɪ] , [bʌt; bət] ['glɔːri] .

| But | you | say | he | smites | not | for | pay | , | but | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 说 | 他 | 打击 | 不是 | 为了 | 支付 | , | 但 | 荣耀 | . |

但你说他杀人不是为了报酬，而是为了荣耀。

['grɑːntɪd] — [ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɒfɪzəm] .

| Granted | — | though | a | sophism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | — | 尽管 | 一个 | 诡辩 | . |

诚然——尽管这是一种诡辩。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn] ['fiːldz] [mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðəʊz]

| But | was | there | no | glory | to | be | gained | in | fields | more | magnificent | than | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 那里 | 不 | 荣耀 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 字段 | 更多的 | 壮丽 | 比 | 那些 |

[ɒv; əv][wɔː(r)] — [nəʊ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [seɪvz] [ænd; ənd][nɒt]

| of | war | — | no | glory | to | be | gained | in | the | knowledge | which | saves | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战争 | — | 不 | 荣耀 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 这 | 知识 | 哪个 | 保存 | 和 | 不是 |

[ di'strɔi ] ?

| destroys | ? |
|---|---|
| 摧毁 | ? |

但是，在比战争更辉煌的领域里，难道就没有荣耀可言吗？在拯救而不是毁灭的知识中，难道就没有荣耀可言吗？

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['glɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ]

| Was | I | not | about | to | strike | for | that | glory | , | for | the | means | of | earning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 关于 | 到 | 罢工 | 为了 | 那 | 荣耀 | , | 为了 | 这 | 方法 | 的 | 收入 |

[ˌaɪ 'tiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

难道我不应该为了那份荣耀，为了赢得荣耀的手段而奋力一搏吗？

[neɪ] , [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ə; eɪ]['betə(r)] ['fiːlɪŋ]

| Nay | , | suppose | the | soldier | struck | for | patriotism | , | a | better | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 认为 | 这 | 士兵 | 击 | 为了 | 爱国主义 | , | 一个 | 更好的 | 感觉 |

[ðæn; ðən]['glɔːri] ,

| than | glory | , |
|---|---|---|
| 比 | 荣耀 | , |

不，假设士兵是为了爱国主义而罢工，这种感觉比追求荣耀更重要。

[wʊd] [nɒt] [maɪ] ['məʊtɪv] [biː; bi] [jet] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ?

| would | not | my | motive | be | yet | larger | than | patriotism | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 我的 | 动机 | 是 | 然而 | 更大的 | 比 | 爱国主义 | ? |

我的动机难道不比爱国主义更伟大吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['bɒdi] [fɔːθ] [ə; eɪ] [brɔːdə] ['sɜːk(ə)l] ?

| Did | it | not | body | forth | a | broader | circle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 不是 | 身体 | 前进 | 一个 | 更广泛 | 圆圈 | ? |

难道它没有展现出一个更大的范围吗?

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [wɜːld] [stɒp] [ðə; ði] [baʊnd] [ɒv; əv] [ɪts] [juː'tɪlətiz] ?

| Could | the | world | stop | the | bound | of | its | utilities | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 世界 | 停止 | 这 | 边界 | 的 | 它是 | 公用事业 | ? |

世界能否摆脱对公用事业的依赖?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] — [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɪn] [taɪm] , [wɪtʃ] [æn; ən]

| Was | there | a | corner | of | the | earth | — | was | there | a | period | in | time | , | which | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 地球 | — | 曾是 | 那里 | 一个 | 时期 | 在 | 时间 | , | 哪个 | 一个 |

['ɑːd(ə)nt] [səʊl] ,

| ardent | soul | , |
|---|---|---|
| 热心 | 灵魂 | , |

地球上是否曾有过这样一个角落——是否曾有过这样一个时代，一位充满热情的灵魂，

[friːd] [frɒm; frəm] , [nɒt] [tʃeɪnd] [æz; əz] [naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

| freed | from | , | not | chained | as | now | , | by | the | cares | of | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 从 | , | 不是 | 连锁 | 作为 | 现在 | , | 经过 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 身体 | , |

摆脱了身体的种种烦恼，不再像现在这样被它们束缚。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['həʊlli] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , [maɪt] [nɒt] [pɪəs] , ['vɪvɪˌfaɪ] , [ɪ'luːmɪn] ?

| and | given | wholly | up | to | wisdom | , | might | not | pierce | , | vivify | , | illumine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 完全 | 向上 | 到 | 智慧 | , | 可能 | 不是 | 刺穿 | , | 复活 | , | 照亮 | ? |

完全投入智慧，难道就不能洞察、赋予生命、启迪吗?

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɑːskt] : — [taɪm] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] .

| Such | were | the | questions | which | I | asked | : | — | time | only | answered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 问题 | 哪个 | 我 | 问 | : | — | 时间 | 仅有的 | 回答 | 他们 | . |

我曾提出过这样的问题：——只有时间才能回答它们。

" ['haʊsmən] [keɪm] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɑːk] [ə'pɔɪntmənt] .

| " | Houseman | came | , | punctual | to | our | dark | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保镖 | 来了 | , | 准时 | 到 | 我们的 | 黑暗的 | 预约 | . |

“豪斯曼准时赴约，时间很晚。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [maɪ] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .

| I | gave | him | my | hand | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 我的 | 手 | 在 | 沉默 | . |

我默默地向他伸出了手。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| We | understood | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

我们彼此理解。

[wiː; wi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] ,

| We | said | no | more | of | the | deed | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 契据 | 本身 | , |

我们没有再谈论这件事本身。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

| but | of | the | manner | in | which | it | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

但问题在于如何去做。

[ðə; ði] ['meləŋkəli] ['ɪnsɪdənt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [meɪd] [klɑːk] [jet] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| The | melancholy | incident | I | have | described | made | Clarke | yet | more | eager | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 事件 | 我 | 有 | 描述 | 制成 | 克拉克 | 然而 | 更多的 | 渴望的 | 到 | 离开 | 这 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

我所描述的这件令人悲伤的事让克拉克更加渴望离开这座小镇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [wɪð] ['haʊsmən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əb'skɒnd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [nɒt] [weɪt]

| He | had | settled | with | Houseman | that | he | would | abscond | that | very | night | , | not | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 定居 | 和 | 保镖 | 那 | 他 | 会 | 潜逃 | 那 | 非常 | 夜晚 | , | 不是 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ,

| for | the | next | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | , |

他已经和豪斯曼商定好，当晚就逃走，不会等到第二天。

[æz; əz][æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

| as | at | first | he | had | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 第一的 | 他 | 有 | 故意的 | . |

正如他最初设想的那样。

[hɪz; ɪz]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] .

| His | jewels | and | property | were | put | in | a | small | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 珠宝 | 和 | 财产 | 是 | 放 | 在 | 一个 | 小的 | 罗盘 | . |

他的珠宝和财产被放在一个小罗盘里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [kwɪt][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ;

| He | had | arranged | that | he | would | , | towards | midnight | or | later | , | quit | his | lodging | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 安排 | 那 | 他 | 会 | , | 向 | 午夜 | 或者 | 之后 | , | 辞职 | 他的 | 住宿 | ; |

他已安排好，将在午夜前后或更晚的时候离开住处；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , ['haʊsmən] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

| and | about | a | mile | from | the | town | , | Houseman | had | engaged | to | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 镇 | , | 保镖 | 有 | 已订婚的 | 到 | 有 | 一个 |

[ʃeɪz] [ɪn] ['redɪnəs] .

| chaise | in | readiness | . |
|---|---|---|---|
| 躺椅 | 在 | 准备就绪 | . |

距离镇子大约一英里处，豪斯曼雇人准备了一辆马车。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [klɑːk] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['haʊsmən] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)]

| For | this | service | Clarke | had | promised | Houseman | a | reward | , | with | which | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 服务 | 克拉克 | 有 | 承诺 | 保镖 | 一个 | 报酬 | , | 和 | 哪个 | 这 | 后者 |

[ə'pɪəd] [kən'tentɪd] .

| appeared | contented | . |
|---|---|---|
| 出现 | 满足 | . |

克拉克曾答应给豪斯曼一份报酬作为对这项服务的奖励，豪斯曼似乎对此感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['haʊsmən] [ænd; ənd] [klɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [spɒt]

| It | was | arranged | that | I | should | meet | Houseman | and | Clarke | at | a | certain | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 我 | 应该 | 见面 | 保镖 | 和 | 克拉克 | 在 | 一个 | 肯定 | 点 |

[ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

| in | their | way | from | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 从 | 这 | 镇 | , |

我们约定好，我应该在豪斯曼和克拉克从镇上回来的路上某个地点与他们碰面。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — !

| and | there | — | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | — | ! |

就在那里——！

['haʊsmən] [ə'pɪəd] [æt; ət] [fɜːst] ['fɪəf(ə)l] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lent] [ænd; ənd] ['weɪvə(r)] [ɪn] [maɪ] ['pɜːpəs] .

| **Houseman** | **appeared** | **at** | **first** | **fearful** | **,** | **lest** | **I** | **should** | **relent** | **and** | **waver** | **in** | **my** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 出现 | 在 | 第一的 | 可怕 | , | 免得 | 我 | 应该 | 屈服 | 和 | 动摇 | 在 | 我的 | 目的 | . |

豪斯曼起初显得很害怕，生怕我会退缩，动摇我的决心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [səʊ] [wɪð] [men] [huːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

| **It** | **is** | **never** | **so** | **with** | **men** | **whose** | **thoughts** | **are** | **deep** | **and** | **strong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 所以 | 和 | 男人 | 谁 | 想法 | 是 | 深的 | 和 | 强的 | . |

思想深刻而坚定的人绝不会如此。

[tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [step] — [wʌns] [rɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːst] [nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .

| **To** | **resolve** | **was** | **the** | **arduous** | **step** | **—** | **once** | **resolved** | **,** | **and** | **I** | **cast** | **not** | **a** | **look** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解决 | 曾是 | 这 | 艰巨 | 步 | — | 一次 | 已解决 | , | 和 | 我 | 投掷 | 不是 | 一个 | 看 | 在后面 | . |

下定决心是最艰难的一步——一旦下定决心，我便不再回头。

['haʊsmən] [left] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

| **Houseman** | **left** | **me** | **for** | **the** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 左边 | 我 | 为了 | 这 | 展示 | . |

豪斯曼暂时离开了我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .

| **I** | **could** | **not** | **rest** | **in** | **my** | **chamber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 休息 | 在 | 我的 | 房间 | . |

我在房间里无法休息。

[aɪ] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ;

| **I** | **went** | **forth** | **and** | **walked** | **about** | **the** | **town** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 前进 | 和 | 步行 | 关于 | 这 | 镇 | ; |

我走出去，在城里四处走走；

[ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] [wɪð'drɔːn] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

| **the** | **night** | **deepened** | **—** | **I** | **saw** | **the** | **lights** | **in** | **each** | **house** | **withdrawn** | **,** | **one** | **by** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 加深 | — | 我 | 锯 | 这 | 灯 | 在 | 每个 | 房子 | 撤回 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

夜色越来越深——我看到每家每户的灯光都一盏盏熄灭了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɔːl] [wɒz; wəz] [hʌʃt] — ['saɪləns] [ænd; ənd] [sliːp] [kept] [kɔːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ ə'baʊd ] [ɒv; əv] [men] .

| **and** | **at** | **length** | **all** | **was** | **hushed** | **—** | **Silence** | **and** | **Sleep** | **kept** | **court** | **over** | **the** | **abodes** | **of** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 全部 | 曾是 | 静静地 | — | 沉默 | 和 | 睡觉 | 保留 | 法庭 | 超过 | 这 | 住所 | 的 | 男人 | . |

最终一切都归于沉寂——寂静与睡眠主宰着人类的居所。

[ðæt] ['stɪlnəs] — [ðæt] ['kwaɪət] — [ðæt] ['sæbəθ] [frɒm; frəm] [keə(r)] [ænd; ənd] [tɔɪl] — [haʊ] ['diːpli] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] !

| **That** | **stillness** | **—** | **that** | **quiet** | **—** | **that** | **sabbath** | **from** | **care** | **and** | **toil** | **—** | **how** | **deeply** | **it** | **sank** | **into** | **my** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 寂静 | — | 那 | 安静的 | — | 那 | 安息日 | 从 | 关心 | 和 | 辛劳 | — | 如何 | 深 | 它 | 沉没 | 进入 | 我的 | 心 | ! |

那份宁静——那份安宁——那份远离忧虑和辛劳的安息——它深深地触动了我的心！

['neɪtʃə(r)] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [dred] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| **Nature** | **never** | **seemed** | **to** | **me** | **to** | **make** | **so** | **dread** | **a** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 绝不 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 制作 | 所以 | 恐惧 | 一个 | 暂停 | . |

在我看来，大自然从未让如此可怕的事情发生过停顿。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| **I** | **felt** | **as** | **if** | **I** | **and** | **my** | **intended** | **victim** | **had** | **been** | **left** | **alone** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 和 | 我的 | 故意的 | 受害者 | 有 | 到过 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

我感觉自己仿佛被世界遗弃了，只剩下我和我的目标受害者两个人。

[ai][hæd; həd] [ræpt] [maɪ'self] [ə'bʌv] [fɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['mædnəs] [ɒv; əv]

| I | had | wrapped | myself | above | fear | into | a | high | and | preternatural | madness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 包装 | 我 | 多于 | 害怕 | 进入 | 一个 | 高的 | 和 | 超自然 | 疯狂 | 的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

我把自己包裹在一种超乎寻常的疯狂之中，超越了恐惧。

[ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [diːd] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɒləm]

| I | looked | on | the | deed | I | was | about | to | commit | as | a | great | and | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 契据 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 犯罪 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 和 | 庄严 |

['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ,

| sacrifice | to | Knowledge | , |
|---|---|---|---|
| 牺牲 | 到 | 知识 | , |

我将即将犯下的罪行视为对知识的伟大而庄严的献祭。

[huːz] [priːst] [ai][wɒz; wəz] .

| whose | Priest | I | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 牧师 | 我 | 曾是 | . |

我曾是他的牧师。

[ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [briːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['sæŋktəti] — [ðə; ði] [rɪ'pəʊz]

| The | very | silence | breathed | to | me | of | a | stern | and | awful | sanctity | — | the | repose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 沉默 | 呼吸 | 到 | 我 | 的 | 一个 | 船尾 | 和 | 可怕 | 圣洁 | — | 这 | 休息 |

, [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] ,

| , | not | of | the | charnel | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 不是 | 的 | 这 | 藏尸院 | - | 房子 | , |

那份寂静本身就散发着一种严厉而令人敬畏的神圣感——那是安息，而不是尸骨无存的静谧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

| but | the | altar | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 坛 | . |

但祭坛。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ai]['naɪðə(r)] ['fɔːltəd] [nɔː(r)] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

| I | heard | the | clock | strike | hour | after | hour | , | but | I | neither | faltered | nor | grew | impatient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 钟 | 罢工 | 小时 | 后 | 小时 | , | 但 | 我 | 两者都不 | 犹豫不决 | 也不 | 生长 | 不耐烦 |

.

| : |
|---|
| . |

我听见时钟一小时一小时地敲响，但我既没有动摇，也没有不耐烦。

[maɪ][maɪnd] [leɪ] [hʌʃt] [ɪn][ɪts] [dɪ'zaɪn] .

| My | mind | lay | hushed | in | its | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 躺 | 静静地 | 在 | 它是 | 设计 | . |

我的思绪沉浸在它的设计之中。

" [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['kaʊntənəns] .

| " | The | Moon | came | out | , | but | with | a | pale | and | sickly | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 来了 | 出去 | , | 但 | 和 | 一个 | 苍白 | 和 | 病弱的 | 面容 | . |

“月亮出来了，但面色苍白，病恹恹的。”

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [iːv] ,

| Winter | was | around | the | earth | ; | the | snow | , | which | had | been | falling | towards | eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 曾是 | 大约 | 这 | 地球 | ; | 这 | 雪 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 坠落 | 向 | 前夕 | , |

冬日已至，大地一片萧瑟；雪花从傍晚一直飘落，

[leɪ] [diːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

| lay | deep | upon | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 深的 | 之上 | 这 | 地面 | ; |

深深地躺在地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [siːmd] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm][ænd; ənd]

| and | the | Frost | seemed | to | lock | the | Universal | Nature | into | the | same | calm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 霜 | 似乎 | 到 | 锁 | 这 | 普遍的 | 自然 | 进入 | 这 | 相同的 | 冷静的 | 和 |

['dednəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

| deadness | which | had | taken | possession | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死寂 | 哪个 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

严寒似乎将宇宙万物都禁锢在了与占据我灵魂的同样的平静和死寂之中。

" ['haʊsmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [dʒʌst][bɪˈfɔː(r)] [klɑːk] [left]

| " | Houseman | was | to | have | come | to | me | at | midnight | , | just | before | Clarke | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保镖 | 曾是 | 到 | 有 | 来 | 到 | 我 | 在 | 午夜 | , | 只是 | 前 | 克拉克 | 左边 |

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| his | house | , |
|---|---|---|
| 他的 | 房子 | , |

“豪斯曼本应在午夜来找我，就在克拉克离开家之前，”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [eə(r)][hiː; hi] [əˈraɪvd] .

| but | it | was | nearly | two | hours | after | that | time | ere | he | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 几乎 | 二 | 小时 | 后 | 那 | 时间 | 埃雷 | 他 | 到达的 | . |

但过了将近两个小时他才到。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] ;

| I | was | then | walking | to | and | fro | before | my | own | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 我的 | 自己的 | 门 | ; |

当时我正在自家门前来回走动；

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [klɑːk] .

| I | saw | that | he | was | not | alone | , | but | with | Clarke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 独自的 | , | 但 | 和 | 克拉克 | . |

我看到他不是一个人，而是和克拉克在一起。

- [hɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz] ['fɔːtʃənət] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| - | Ha | ! | - | said | he | , | - | this | is | fortunate | , | I | see | you | are | just | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈 | ! | - | 说 | 他 | , | - | 这 | 是 | 幸运 | , | 我 | 看 | 你 | 是 | 只是 | 去 | 家 | . |

“哈！”他说，“这真是幸运，看来你正要回家。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ai] [ˌrekəˈlekt] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]

| You | were | engaged | , | I | recollect | , | at | some | distance | from | the | town | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已订婚的 | , | 我 | 追忆 | , | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 镇 | , | 和 |

[hæv; həv] , [ai] [səˈpəʊz] , [dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] .

| have | , | I | suppose | , | just | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 我 | 认为 | , | 只是 | 返回 | . |

我记得你当时在离镇子较远的地方订婚了，我想你现在应该刚回来吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [ədˈmɪt] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [ænd; ənd][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel]

| Will | you | admit | Mr | . | Clarke | and | myself | for | a | short | time | — | for | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承认 | 先生 | . | 克拉克 | 和 | 我 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | — | 为了 | 到 | 告诉 |

[juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

| you | the | truth | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 这 | 真相 | , |

您能否允许克拉克先生和我短暂地进来——说实话，

- [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] — - [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɪz] [əˈbaʊt] ,

| - | said | he | , | in | a | lower | voice | — | - | The | watchman | is | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | — | - | 这 | 守望者 | 是 | 关于 | , |

他压低声音说：“守夜人就在附近。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪm] !

| and | we | must | not | be | seen | by | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 不是 | 是 | 已见 | 经过 | 他 | ! |

我们绝不能被他看见！

[ai][hæv; həv][təʊld] [klɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['relətɪvz] ! -

| I | have | told | Clarke | that | he | may | trust | you | , | we | are | relatives | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 克拉克 | 那 | 他 | 可能 | 相信 | 你 | , | 我们 | 是 | 亲属 | ! | - |

我已经告诉克拉克他可以信任你，我们是亲戚!

" [klɑːk] , [huː] [siːmd] ['streɪndʒli] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]

| " | Clarke | , | who | seemed | strangely | credulous | and | indifferent | , | considering | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉克 | , | WHO | 似乎 | 奇怪的 | 轻信的 | 和 | 冷漠 | , | 考虑 | 这 | 特点 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

| of | his | associate | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 联系 | , |

考虑到他同伴的品行，克拉克显得异常轻信和冷漠。

— [bʌt; bət] [ðəʊz] [huːm] [feɪt] [ di'strɔi ] [ʃiː; ʃi][fɜːst][blaɪndz] , [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ]

| — | but | those | whom | fate | destroys | she | first | blinds | , | made | the | same | request | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 那些 | 谁 | 命运 | 摧毁 | 她 | 第一的 | 百叶窗 | , | 制成 | 这 | 相同的 | 要求 | 在 | 一个 |

['keələs] [təʊn] ,

| careless | tone | , |
|---|---|---|
| 粗心 | 语气 | , |

——但那些被命运摧毁的人，她先使他们失明，他们漫不经心地提出了同样的请求。

[ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

| assigning | the | same | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 分配 | 这 | 相同的 | 原因 | . |

归咎于同一原因。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| Unwillingly | , | I | opened | the | door | and | admitted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿地 | , | 我 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 承认 | 他们 | . |

我极不情愿地打开门，让他们进去了。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

| We | went | up | to | my | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | . |

我们去了我的房间。

[klɑːk] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌʌnkən'sɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] ,

| Clarke | spoke | with | the | utmost | unconcern | of | the | fraud | he | purposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 辐 | 和 | 这 | 极致 | 漠不关心 | 的 | 这 | 欺诈罪 | 他 | 目的 | , |

克拉克谈及他计划实施的欺诈行为时，表现得毫不在意。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtləsnəs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [veɪns] [bɔɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪm] [hɪz; ɪz]

| and | with | a | heartlessness | that | made | my | veins | boil | , | of | the | poor | victim | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 冷酷无情 | 那 | 制成 | 我的 | 静脉 | 熬 | , | 的 | 这 | 贫穷的 | 受害者 | 他的 |

[bruː'tæləti][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .

| brutality | had | destroyed | . |
|---|---|---|---|
| 残酷 | 有 | 损毁 | . |

他残忍地摧毁了可怜的受害者，那种冷酷无情让我怒火中烧。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['aɪən][bændz] [raʊnd] [maɪ] ['pɜːpəs] .

| All | this | was | as | iron | bands | round | my | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 作为 | 铁 | 乐队 | 圆形的 | 我的 | 目的 | . |

这一切都像铁箍一样束缚着我的目标。

[ðeɪ] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

| They | stayed | for | nearly | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 入住 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | , |

他们待了将近一个小时。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðæt] [biːt] — [ænd; ənd] [ðen] ['haʊsmən]

| for | the | watchman | remained | some | time | in | that | beat | — | and | then | Houseman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 守望者 | 剩余 | 一些 | 时间 | 在 | 那 | 打 | — | 和 | 然后 | 保镖 |

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| asked | me | to | accompany | them | a | little | way | out | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 到 | 陪伴 | 他们 | 一个 | 小的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | . |

因为守夜人在那片区域待了一段时间——然后豪斯曼让我陪他们到镇外一小段路去。

[klɑːk] ['sekəndid] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

| Clarke | seconded | the | request | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 附议 | 这 | 要求 | . |

克拉克附议了这项请求。

[wiː; wi] [wɔːkt] [fɔːθ] ; [ðə; ði][rest] — [waɪ] [niːd] [aɪ] [rɪ'piːt] ?

| We | walked | forth | ; | the | rest | — | why | need | I | repeat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 前进 | ; | 这 | 休息 | — | 为什么 | 需要 | 我 | 重复 | ? |

我们向前走去；其余的——我还需要重复吗?

['haʊsmən] [laɪd; liːd][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ; [maɪ][hænd] [strʌk] — [bʌt; bət][nɒt] [θɛdɛθ] - [bləʊ] : [jet] ,

| Houseman | lied | in | the | court | ; | my | hand | struck | — | but | not | thedeath | - | blow | : | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 撒谎了 | 在 | 这 | 法庭 | ; | 我的 | 手 | 击 | — | 但 | 不是 | 死亡 | - | 吹 | : | 然而 | , |

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

| from | that | hour | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 小时 | , |

豪斯曼在法庭上撒谎；我的手打了他——但不是致命一击：然而，从那一刻起，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [ðæt] [raɪt] [hænd][ɪn] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] — [ðə; ði] [kɜːs]

| I | have | never | given | that | right | hand | in | pledge | of | love | or | friendship | — | the | curse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 给定 | 那 | 正确的 | 手 | 在 | 保证 | 的 | 爱 | 或者 | 友谊 | — | 这 | 诅咒 |

[ɒv; əv] ['meməri] [hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| of | memory | has | clung | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 记忆 | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 它 | . |

我从未将那只右手用来表达爱意或友谊——记忆的诅咒一直缠绕着它。

" [wiː; wi] [ʃeəd] ['aʊə(r)] ['buːti] ; [maɪn][aɪ] ['berid] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| " | We | shared | our | booty | ; | mine | I | buried | , | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 共享 | 我们的 | 赃物 | ; | 矿 | 我 | 埋葬 | , | 为了 | 这 | 展示 | . |

“我们分享了战利品；我的那份暂时埋葬了。”

['haʊsmən] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][hæg] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] [rɪ'muːvd]

| Houseman | had | dealings | with | a | gipsy | hag | , | and | through | her | aid | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 有 | 交易 | 和 | 一个 | 吉普赛人 | 魔女 | , | 和 | 通过 | 她 | 援助 | 已移除 |

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [æt; ət][wʌns] ,

| his | share | , | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分享 | , | 在 | 一次 | , |

豪斯曼与一个吉普赛老妪有生意往来，并在她的帮助下立即取走了他的那份财产。

[tuː; tə] ['lʌndən] .

| to | London | . |
|---|---|---|
| 到 | 伦敦 | . |

前往伦敦。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɑːk] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['strʌglə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [web] [ɒv; əv]

| And | now | , | mark | what | poor | strugglers | we | are | in | the | eternal | web | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 标记 | 什么 | 贫穷的 | 挣扎者 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 永恒 | 网站 | 的 |

['destəni] !

| destiny | ! |
|---|---|
| 命运 | ! |

而现在，看看我们在永恒的命运之网中是多么可怜的挣扎者吧!

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [diːd] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [huː] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [laɪf] , [daɪd] , [ænd; ənd] [left]
**Three days after that deed , a relation who neglected me in life , died , and left**
三 天 后 那 契据 , 一个 关系 WHO 被忽视的 我 在 生活 , 死亡 , 和 左边
[ˌem 'iː] [welθ] !
**me wealth !**
我 财富 !

三天后，一个生前冷落我的亲戚去世了，给我留下了一笔遗产！

— [welθ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [welθ] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
**— wealth at least to me ! — Wealth , greater than that for which I had**
— 财富 在 至少 到 我 ! — 财富 , 更大的 比 那 为了 哪个 我 有
. . . !
**: : : !**
. . . !

——至少对我而言，这是财富！——比我曾经拥有的财富还要多……！

[ðə; ði] [njuːz] [fel] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .
**The news fell on me as a thunderbolt .**
这 消息 跌倒 在 我 作为 一个 霹雳 .

这消息犹如晴天霹雳，让我措手不及。

[hæd; həd][ai] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [θriː] ['lɪt(ə)l] [deɪz] !
**Had I waited but three little days !**
有 我 等待 但 三 小的 天 !

如果我再等三天就好了！

[greɪt] [gɒd] !
**Great God !**
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ,
**when they told me ,**
什么时候 他们 讲述 我 ,

当他们告诉我的时候，

— [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][d'ɛvəlz] [lɑːf] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fuːl] [huː] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] ['wɪzdəm] !
**— I thought I heard the devils laugh out at the fool who had boasted wisdom !**
— 我 想法 我 听到 这 魔鬼 笑 出去 在 这 傻子 WHO 有 吹嘘 智慧 !

我仿佛听见魔鬼在嘲笑那个自诩有智慧的傻瓜！

[tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [naʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [friː] [wɪl] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Tell me not now of our free will — we are but the things of a**
告诉 我 不是 现在 的 我们的 自由的 将要 — 我们 是 但 这 事物 的 一个
-
**neverswerving ,**
-

现在别跟我谈什么自由意志——我们不过是永恒不变的秩序的产物罢了。

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [nə'sesətɪ] !
**an everlasting Necessity !**
一个 永恒 必要性 !

永恒的必需品！

— ['priː] - ['ɔːdəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [duːm] — [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [ hwəːl ] [ˌjuː 'es][ɒn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
**— pre - ordered to our doom — bound to a wheel that whirls us on till it**
— 预 - 订购 到 我们的 厄运 — 边界 到 一个 车轮 那 旋转 我们 在 直到 它
['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] !
**touches the point at which we are crushed !**
触摸 这 观点 在 哪个 我们 是 碎 !

—预购了我们的厄运—被束缚在一个旋转的轮子上，直到它触及我们被碾碎的点！

[hæd; həd][ai] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] , [θriː] ['lɪt(ə)l] [deɪz] ! — [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [biːn]

| Had | I | waited | but | three | days | , | three | little | days | ! | — | Had | but | a | dream | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 等待 | 但 | 三 | 天 | , | 三 | 小的 | 天 | ! | — | 有 | 但 | 一个 | 梦 | 到过 |

[sent] [ˌem ˈiː] ,

| sent | me | , |
|---|---|---|
| 发送 | 我 | , |

如果我再等三天，短短三天！——如果我能得到一个梦境的指引，

[hæd; həd][bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [kraɪd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , — - [ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] [lɒŋ] , ['tæri] [jet] ! -

| had | but | my | heart | cried | within | me | , | — | ' | Thou | hast | suffered | long | , | tarry | yet | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 我的 | 心 | 哭 | 之内 | 我 | , | — | - | 你 | 哈斯特 | 遭受 | 长的 | , | 焦油 | 然而 | ! | - |

但我心中却呐喊着："你已受苦许久，请再停留片刻！"

[ [nəʊt] : ['eərəm][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [ɔː(r)]

| [ | Note | : | Aram | has | hitherto | been | suffered | to | tell | his | own | tale | without | comment | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 笔记 | : | 阿拉姆 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 遭受 | 到 | 告诉 | 他的 | 自己的 | 故事 | 没有 | 评论 | 或者 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| interruption | . |
|---|---|
| 中断 | . |

[注：到目前为止，阿拉姆一直被允许讲述自己的故事，没有受到任何评论或打断。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['məʊtɪv] ,

| The | chain | of | reasonings | , | the | metaphysical | labyrinth | of | defence | and | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 的 | 理由 | , | 这 | 形而上学的 | 迷宫 | 的 | 防御 | 和 | 动机 | , |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ækt] ,

| which | he | wrought | around | his | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 锻 | 大约 | 他的 | 行为 | , |

他围绕自己的行为构建的推理链条，他精心设计的形而上学的辩护和动机迷宫，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪm] , ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| it | was | , | in | justice | to | him | , | necessary | to | give | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 正义 | 到 | 他 | , | 必要的 | 到 | 给 | 在 | 长度 | , |

为了公正起见，有必要详细地.....

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd] ['laɪtn] , [pə'hæps] ,

| in | order | to | throw | a | clearer | light | on | his | character | — | and | lighten | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 扔 | 一个 | 更清晰 | 光 | 在 | 他的 | 特点 | — | 和 | 减轻 | , | 也许 | , |

为了更清晰地展现他的性格——或许也为了减轻一些负担——

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

| in | some | measure | the | heinousness | of | his | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 措施 | 这 | 罪恶 | 的 | 他的 | 犯罪 | . |

在某种程度上，他所犯下的罪行极其令人发指。

[nəʊ] ['mɒrəl] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [haʊ] [mæn][kæn; kən]

| No | moral | can | be | more | impressive | than | that | which | teaches | how | man | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 道德 | 能 | 是 | 更多的 | 感人的 | 比 | 那 | 哪个 | 教导 | 如何 | 男人 | 能 |

[ɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒfɪzəm] - - [ðæt] ['mɒrəl] [ɪz]['betə(r)] ,

| entangle | himself | in | his | own | sophisms | - | - | that | moral | is | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞 | 他自己 | 在 | 他的 | 自己的 | 诡辩 | - | - | 那 | 道德 | 是 | 更好的 | , |

没有什么比教导人们如何让自己陷入诡辩之中更令人印象深刻的道德教训了——那就是道德才是最好的。

[ vjuː ] [ə'raɪt] , [ðæn; ðən] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['hɔmiliz] .

| viewed | aright | , | than | volumes | of | homilies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 好的 | , | 比 | 卷 | 的 | 布道 | . |

从正确的角度来看，它比大量的说教文章更有价值。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [tuː; tə][bɪd][ðə; ði]['riːdə(r)] [mɑːk] ,

| But | here | I | must | pause | for | one | moment | , | to | bid | the | reader | mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我 | 必须 | 暂停 | 为了 | 一 | 片刻 | , | 到 | 出价 | 这 | 读者 | 标记 | , |

但在这里我必须稍作停顿，请读者注意：

[ðæt] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kən'fɜːmd] ['eərəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪtəlɪzəm] ,

| that | that | event | which | confirmed | Aram | in | the | bewildering | doctrines | of | his | fatalism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 事件 | 哪个 | 确认的 | 阿拉姆 | 在 | 这 | 扑朔迷离 | 教义 | 的 | 他的 | 宿命论 | , |

那件事使亚兰更加坚信他那令人困惑的宿命论教义。

[ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['vɜːtʃuː] — [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['vɜːtjuːz] ,

| ought | rather | to | inculcate | the | Divine | virtue | — | the | foundation | of | all | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 相当 | 到 | 灌输 | 这 | 神圣的 | 美德 | — | 这 | 基础 | 的 | 全部 | 美德 | , |

更应该灌输神圣美德——一切美德的基础。

['hiːðn] [ɔː(r)] ['krɪstʃən] — [ðæt] [wɪtʃ] [ˌepɪk'tiːtəs] [meɪd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪst] ['seɪkrɪd] —

| Heathen | or | Christian | — | that | which | Epictetus | made | clear | , | and | Christ | sacred | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 或者 | 基督教 | — | 那 | 哪个 | 爱比克泰德 | 制成 | 清除 | , | 和 | 基督 | 神圣 | — |

['fɔːtɪtjuːd] .

| FORTITUDE | . |
|---|---|
| 坚韧 | . |

异教徒还是基督徒——正如爱比克泰德所阐明的，基督是神圣的——FORTITUDE。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nəʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ðæt] ['prɒbəbli] [kən'vɪnst] [ðə; ði]

| The | reader | will | note | , | that | the | answer | to | the | reasonings | that | probably | convinced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 将要 | 笔记 | , | 那 | 这 | 回答 | 到 | 这 | 理由 | 那 | 大概 | 确信 | 这 |

[maɪnd][ɒv; əv]['eərəm] ,

| mind | of | Aram | , |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 的 | 阿拉姆 | , |

读者会注意到，对于可能说服亚兰的那些理由，答案是：

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪm] ,

| and | blinded | him | to | his | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失明 | 他 | 到 | 他的 | 犯罪 | , |

并使他对自己的罪行视而不见。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] .

| may | be | found | in | the | change | of | feelings | by | which | the | crime | was | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 改变 | 的 | 情怀 | 经过 | 哪个 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 随后 | . |

或许可以从犯罪发生后受害者的情绪变化中发现。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][əd'vaɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs]

| I | must | apologize | for | this | interruption | — | it | seemed | to | me | advisable | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 道歉 | 为了 | 这 | 中断 | — | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 建议 | 在 | 这 |

[pleɪs] ; — [ðəʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| place | ; | — | though | , | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | ; | — | 尽管 | , | 在 | 一般的 | , |

我必须为这次打断道歉——我觉得在这种情况下这样做是明智的；——尽管，总的来说，

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [mə'ræləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

| the | moment | we | begin | to | inculcate | morality | as | a | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我们 | 开始 | 到 | 灌输 | 道德 | 作为 | 一个 | 科学 | , |

当我们开始将道德作为一门科学来灌输时，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] . ]

| we | ought | to | discard | moralizing | as | a | method | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 丢弃 | 道德说教 | 作为 | 一个 | 方法 | . | ] |

我们应该摒弃说教这种方法。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd][ɪts] ['penəns] ,

| No | , | it | was | for | this | , | for | the | guilt | and | its | penance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | , | 为了 | 这 | 有罪 | 和 | 它是 | 忏悔 | , |

不，正是为了这个，为了罪孽和赎罪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪstɪd] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deθ] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

| for | the | wasted | life | and | the | shameful | death | — | with | all | my | thirst | for | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 浪费 | 生活 | 和 | 这 | 可耻 | 死亡 | — | 和 | 全部 | 我的 | 口渴 | 为了 | 好的 | , |

为了那虚度的人生和那可耻的死亡——带着我对美好事物的所有渴望，

[maɪ] [driːmz] [ɒv; əv] ['glɔːri] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

| my | dreams | of | glory | — | that | I | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 梦境 | 的 | 荣耀 | — | 那 | 我 | 曾是 | 出生 | , |

我梦想中的荣耀——我出生了，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɑːkt] [frɒm; frəm][maɪ] [fɜːst] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] !

| that | I | was | marked | from | my | first | sleep | in | the | cradle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 标记 | 从 | 我的 | 第一的 | 睡觉 | 在 | 这 | 摇篮 | ! |

我从在摇篮里睡第一觉起就被烙上了印记!

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [klɑːk] [ɒv; əv] [kɔːs] [kri'eɪtɪd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;

| " | The | disappearance | of | Clarke | of | course | created | great | excitement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 消失 | 的 | 克拉克 | 的 | 课程 | 创建 | 伟大的 | 激动 | ; |

“克拉克的失踪当然引起了很大的轰动;

— [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ]

| — | those | whom | he | had | over | - | reached | had | naturally | an | interest | in | discovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那些 | 谁 | 他 | 有 | 超过 | - | 达到 | 有 | 自然 | 一个 | 兴趣 | 在 | 发现 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

那些被他得罪过的人自然会对他产生兴趣。

[sʌm; səm] [veɪg] [ 'səːmaiz, səː'maiz ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] , [wɜː(r); wə(r)]

| Some | vague | surmises | that | he | might | have | been | made | away | with | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 模糊的 | 推测 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 制成 | 离开 | 和 | , | 是 |

['ruːməd] [ə'brɔːd] .

| rumoured | abroad | . |
|---|---|---|
| 传闻 | 国外 | . |

国外流传着一些关于他可能已被抓获的模糊猜测。

['haʊsmən] [ænd; ənd][ai] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [wɜː(r); wə(r)]

| Houseman | and | I | , | owing | to | some | concurrence | of | circumstance | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 和 | 我 | , | 欠款 | 到 | 一些 | 一致 | 的 | 环境 | , | 是 |

[ɪg'zæmɪnd] ,

| examined | , |
|---|---|
| 检查 | , |

由于一些巧合，我和豪斯曼都被传唤接受了讯问。

— [nɒt] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| — | not | that | suspicion | attached | to | me | before | or | after | the | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 那 | 怀疑 | 随附的 | 到 | 我 | 前 | 或者 | 后 | 这 | 考试 | . |

——考试前后，我都没有受到任何怀疑。

[ðæt] ['serəməni] [endid] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

| That | ceremony | ended | in | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仪式 | 结束 | 在 | 没有什么 | . |

那场仪式最终不了了之。

['haʊsmən] [dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ai] , [huː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [maɪ]

| Houseman | did | not | betray | himself | ; | and | I | , | who | from | a | boy | had | mastered | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 做过 | 不是 | 背叛 | 他自己 | ; | 和 | 我 | , | WHO | 从 | 一个 | 男生 | 有 | 精通 | 我的 |

['pæʃ(ə)nz] ,

| passions | , |
|---|---|
| 激情 | , |

豪斯曼没有背叛自己；而我，从孩提时代就克制了自己的欲望，

[kʊd; kəd]['mɑːstə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [nɜːvz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] - ['pʌpits] :

| could | master | also | the | nerves | , | which | are | the | passions | ' | puppets | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 掌握 | 还 | 这 | 神经 | , | 哪个 | 是 | 这 | 激情 | - | 木偶 | : |

也能掌控神经，而神经正是激情的傀儡:

[bʌt; bət][ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [ai] [lɒdʒd] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

| **but** | **I** | **read** | **in** | **the** | **face** | **of** | **the** | **woman** | **with** | **whom** | **I** | **lodged** | **,** | **that** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 读 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 女士 | 和 | 谁 | 我 | 已提交 | , | 那 | 我 | 曾是 |

[sə'spektɪd] .

| **suspected** | **.** |
|---|---|
| 怀疑 | . |

但我从与我同住的女人脸上看出，我受到了怀疑。

['haʊsmən] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [neɪ] ,

| **Houseman** | **told** | **me** | **that** | **she** | **had** | **openly** | **expressed** | **her** | **suspicion** | **to** | **him** | **;** | **nay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 有 | 公然 | 表达 | 她 | 怀疑 | 到 | 他 | ; | 不 | , |

豪斯曼告诉我，她曾公开向他表达过她的怀疑；不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
# 第6/7页

[hiː; hi] [entəˈteɪnd] [sʌm; səm] [dɪˈzaɪn] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈbændənd] [ɒn]

| he | entertained | some | design | against | her | life | , | which | he | naturally | abandoned | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 一些 | 设计 | 反对 | 她 | 生活 | , | 哪个 | 他 | 自然 | 弃 | 在 |

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

| quitting | the | town | . |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 这 | 镇 | . |

他曾对她的生命怀有某种阴谋，但离开小镇后，他自然而然地放弃了这个阴谋。

---

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [suːn] [ˈɑːftəwədz] .

| This | he | did | soon | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 做过 | 很快 | 然后 | . |

他随后不久就这么做了。

---

[ai] [dɪd] [nɒt] [ˈlɪŋgə(r)] [lɒŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

| I | did | not | linger | long | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 萦绕 | 长的 | 在后面 | 他 | . |

我没有在他身后停留太久。

---

[ai] [dʌg] [ʌp] [maɪ] [ˈdʒuːəlz] , — [ai] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə]

| I | dug | up | my | jewels | , | — | I | concealed | them | about | me | , | and | departed | on | foot | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挖 | 向上 | 我的 | 珠宝 | , | — | 我 | 暗 | 他们 | 关于 | 我 | , | 和 | 已离开 | 在 | 脚 | 到 |

[ˈskɒtlənd] .

| Scotland | . |
|---|---|
| 苏格兰 | . |

我挖出我的珠宝，将它们藏在身上，然后步行前往苏格兰。

---

[ðeə(r)] [ai] [kənˈvɜːtɪd] [maɪ] [ˈbuːti] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] .

| There | I | converted | my | booty | into | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 转换 | 我的 | 赃物 | 进入 | 钱 | . |

在那里，我把战利品换成了钱。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [wɒnt] — [wɒz; wəz] [ai] [æt; ət] [rest] ?

| And | now | I | was | above | want | — | was | I | at | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 曾是 | 多于 | 想 | — | 曾是 | 我 | 在 | 休息 | ? |

现在我已摆脱了匮乏——我是否获得了安宁?

---

[nɒt] [jet] .

| Not | yet | . |
|---|---|---|
| 不是 | 然而 | . |

还没有。

---

[ai] [felt] [ɜːrdʒd] [ɒn] [tuː; tə] [ˈwɒndə(r)] — [keɪnz] [kɜːs] [dɪˈsendz] [tuː; tə] [keɪnz] [ˈtʃɪldrən] .

| I | felt | urged | on | to | wander | — | Cain's | curse | descends | to | Cain's | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 敦促 | 在 | 到 | 漫步 | — | 该隐的 | 诅咒 | 下降 | 到 | 该隐的 | 孩子们 | . |

我感到一股强烈的冲动驱使我继续流浪——该隐的诅咒会降临到该隐的子孙身上。

---

[ai] [ˈtrævld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] , — [ai] [sɔː] [men] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] ,

| I | travelled | for | some | considerable | time | , | — | I | saw | men | and | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旅行 | 为了 | 一些 | 大量 | 时间 | , | — | 我 | 锯 | 男人 | 和 | 城市 | , |

我旅行了相当长一段时间，——我见过人，也见过城市，

---

[ænd; ənd] [ai] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈvɒljuːm] [ɪn] [maɪ] [kaɪnd] .

| and | I | opened | a | new | volume | in | my | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打开 | 一个 | 新的 | 体积 | 在 | 我的 | 种类 | . |

我开启了我这一领域的新篇章。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [diːd] ,

| It | was | strange | ; | but | before | the | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | ; | 但 | 前 | 这 | 契据 | , |

这很奇怪；但在那件事发生之前，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dɪˈspaɪt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

| I | was | as | a | child | in | the | ways | of | the | world | , | and | a | child | , | despite | my | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 一个 | 孩子 | , | 尽管 | 我的 | 知识 | , |

我当时对世事一窍不通，像个孩子；尽管我懂得很多，但我仍然像个孩子。

[mait] [hæv; həv] [duːpt] [ˌem ˈiː] .

| might | have | duped | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 受骗 | 我 | . |

可能被骗了。

[ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ,

| The | moment | after | it | , | a | light | broke | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 后 | 它 | , | 一个 | 光 | 打破 | 之上 | 我 | , |

紧接着，一道光芒照耀着我。

— [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,

| — | it | seemed | as | if | my | eyes | were | touched | with | a | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我的 | 眼睛 | 是 | 感动 | 和 | 一个 | 魅力 | , |

——我的眼睛仿佛被施了魔法，

[ænd; ənd] ['rendəd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] !

| and | rendered | capable | of | piercing | the | hearts | of | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 有能力的 | 的 | 冲孔 | 这 | 心 | 的 | 男人 | ! |

并使其具有刺穿人心的能力！

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] — [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈspɪʃ(ə)n] !

| Yes | , | it | was | a | charm | — | a | new | charm | — | it | was | Suspicion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 魅力 | — | 一个 | 新的 | 魅力 | — | 它 | 曾是 | 怀疑 | ! |

是的，那是一种魅力——一种新的魅力——那就是怀疑！

[ai] [naʊ] ['præktɪst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɑːmz] , — [ðeɪ] [meɪd] [maɪ][səʊl] [kəm'pænjənz] .

| I | now | practised | myself | in | the | use | of | arms | , | — | they | made | my | sole | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 已实践 | 我 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 武器 | , | — | 他们 | 制成 | 我的 | 唯一 | 同伴 | . |

我开始练习使用武器，它们成了我唯一的伙伴。

['piːsf(ə)l] , [æz; əz][ai] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

| Peaceful | , | as | I | seemed | to | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | , | 作为 | 我 | 似乎 | 到 | 这 | 世界 | , |

在世人眼中，我平静安详。

[ai] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪˈtɜːnəli] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æt; ət][wɔː(r)] .

| I | felt | there | was | that | eternally | within | me | with | which | the | world | was | at | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 那 | 永恒 | 之内 | 我 | 和 | 哪个 | 这 | 世界 | 曾是 | 在 | 战争 | . |

我感觉我内心深处有一种永恒的力量，全世界都在与之对抗。

" [ai][duː; də][nɒt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] .

| " | I | do | not | deceive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 欺骗 | 你 | . |

我没有欺骗你。

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [wɒt] [men] [kɔːl] [rɪˈmɔːs] !

| I | did | not | feel | what | men | call | remorse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 什么 | 男人 | 称呼 | 悔恨 | ! |

我没有感受到男人所谓的悔恨！

['hævɪŋ] [wʌns] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
**Having** **once** **convinced** **myself** **that** **I** **had** **removed** **from** **the** **earth** **a** **thing** **that**
拥有 一次 确信 我 那 我 有 已移除 从 这 地球 一个 事物 那
['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ɪts] [traɪbz] ,
**injured** **and** **soiled** **its** **tribes** **,**
受伤 和 脏的 它是 部落 ,

我曾一度确信，我已经从地球上移除了伤害和玷污其部落的东西，

— [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['krʌʃɪŋ] [wʌn] ['wɜːθləs] [laɪf] ,
**—** **that** **I** **had** **in** **crushing** **one** **worthless** **life** **,**
— 那 我 有 在 压碎 一 毫无价值 生活 ,

——我曾亲手扼杀一条毫无价值的生命，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [wʌn] ['vɜːtʃuː] — [wʌn] ['fiːlɪŋ] — [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] ['ʌðə(r)z]
**but** **without** **crushing** **one** **virtue** **—** **one** **feeling** **—** **one** **thought** **that** **could** **benefit** **others**
但 没有 压碎 一 美德 — 一 感觉 — 一 想法 那 可以 益处 其他的
, [strəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ;
**,** **strode** **to** **a** **glorious** **end** **;**
, 大步走 到 一个 辉煌 结尾 ;

但即便没有扼杀任何美德、任何情感、任何可能造福他人的想法，也依然昂首阔步地走向了光荣的结局；

— ['hævɪŋ] [wʌns] [kən'vɪnst] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðɪs] ,
**—** **having** **once** **convinced** **myself** **of** **this** **,**
— 拥有 一次 确信 我 的 这 ,

——一旦我确信了这一点，

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːd] [aɪ] [wʊd] [nɒt]
**I** **was** **not** **weak** **enough** **to** **feel** **a** **vague** **remorse** **for** **a** **deed** **I** **would** **not**
我 曾是 不是 虚弱的 足够的 到 感觉 一个 模糊的 悔恨 为了 一个 契据 我 会 不是
[ə'laʊ] ,
**allow** **,**
允许 ,

我没有软弱到对一件我绝不允许发生的事情感到一丝愧疚。

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .
**in** **my** **case** **,** **to** **be** **a** **crime** **.**
在 我的 案件 , 到 是 一个 犯罪 .

在我看来，这构成犯罪。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [rɪ'mɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [rɪ'gret] .
**I** **did** **not** **feel** **remorse** **,** **but** **I** **felt** **regret** **.**
我 做过 不是 感觉 悔恨 , 但 我 毛毡 后悔 .

我没有感到懊悔，但我感到遗憾。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] ['weɪtɪd] [θriː] [deɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] , [nɒt][frɒm; frəm]
**The** **thought** **that** **had** **I** **waited** **three** **days** **I** **might** **have** **been** **saved** **,** **not** **from**
这 想法 那 有 我 等待 三 天 我 可能 有 到过 已保存 , 不是 从
[gɪlt] ,
**guilt** **,**
有罪 ,

我当时想，如果我再等三天，或许就能得救，但不是免于内疚。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
**but** **from** **the** **chance** **of** **shame** **,**
但 从 这 机会 的 耻辱 ,

但是为了避免蒙羞，

— [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [haʊsmənz] ['iːkwəl] — [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mæn]

| — | from | the | degradation | of | sinking | to | Houseman's | equal | — | of | feeling | that | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 这 | 降解 | 的 | 下沉 | 到 | 豪斯曼 | 平等的 | — | 的 | 感觉 | 那 | 男人 |

[hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

| had | the | power | to | hurt | me | — | that | I | was | no | longer | above | the | reach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 力量 | 到 | 伤害 | 我 | — | 那 | 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 多于 | 这 | 抵达 | 的 |

['hjuːmən] ['mælɪs] ,

| human | malice | , |
|---|---|---|
| 人类 | 恶意 | , |

——从堕落到与豪斯曼平起平坐——感到人类有能力伤害我——感到我不再能逃脱人类恶意的魔爪，

[ɔː(r)]['hjuːmən][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['siːkrət] — [ðæt] [aɪ]

| or | human | curiosity | — | that | I | was | made | a | slave | to | my | own | secret | — | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 人类 | 好奇心 | — | 那 | 我 | 曾是 | 制成 | 一个 | 奴隶 | 到 | 我的 | 自己的 | 秘密 | — | 那 | 我 |

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

| was | no | longer | lord | of | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更长 | 主 | 的 | 我的 | 心 | , |

或许是出于人类的好奇心——我成了自己秘密的奴隶——我不再是自己内心的主宰，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔː(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnəz]

| to | shew | or | to | conceal | it | — | that | at | any | hour | , | in | the | possession | of | honours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 或者 | 到 | 隐藏 | 它 | — | 那 | 在 | 任何 | 小时 | , | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 荣誉 |

,

,

,

显露或隐瞒——无论何时，身负荣誉，

[baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| by | the | hearth | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 炉 | 的 | 爱 | , |

在爱的炉火旁，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [drægd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] — [ðæt] [aɪ][held][maɪ][laɪf] , [maɪ]

| I | might | be | dragged | forth | and | proclaimed | a | murderer | — | that | I | held | my | life | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 拖拽 | 前进 | 和 | 宣布 | 一个 | 凶手 | — | 那 | 我 | 握住 | 我的 | 生活 | , | 我的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| reputation | , |
|---|---|
| 名声 | , |

我可能会被拖出来，被宣布为杀人犯——我危及了我的生命和名誉，

[æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['æksɪdənt] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [liːst] [driːmd] [ɒv; əv] ,

| at | the | breath | of | accident | — | that | in | the | moment | I | least | dreamed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 气息 | 的 | 事故 | — | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 我 | 至少 | 梦见 | 的 | , |

险些酿成大祸——就在我做梦都想不到的那一刻，

[ðə; ði] [ɜːθ] [maɪt] [jiːld] [ɪts] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [dɪ'mɑːnd] [ɪts] ['vɪktɪm] ;

| the | earth | might | yield | its | dead | , | and | the | gibbet | demand | its | victim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 可能 | 屈服 | 它是 | 死的 | , | 和 | 这 | 绞刑架 | 要求 | 它是 | 受害者 | ; |

大地或许会交出它的亡灵，而绞刑架则会索取它的祭品；

— [ðɪs] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] — [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] :

| — | this | could | I | feel | — | all | this | — | and | not | make | a | spectre | of | the | past | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 可以 | 我 | 感觉 | — | 全部 | 这 | — | 和 | 不是 | 制作 | 一个 | 幽灵 | 的 | 这 | 过去的 | : |

——我能感受到这一切——而不让过去的幽灵重现：

— [ə; eɪ]['spektə(r)] [ðæt] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd] — [ðæt] [slept] [æt; ət][maɪ][bed] — [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm]

| — | a | spectre | that | walked | by | my | side | — | that | slept | at | my | bed | — | that | rose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 幽灵 | 那 | 步行 | 经过 | 我的 | 边 | — | 那 | 睡着了 | 在 | 我的 | 床 | — | 那 | 玫瑰 | 从 |

[maɪ] [bʊks] — [ðæt] [glaidid] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hevə(r)n] ,

| my | books | — | that | glided | between | me | and | the | stars | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 图书 | — | 那 | 滑翔 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 明星 | 的 | 天堂 | , |

——一个幽灵，在我身边徘徊——睡在我的床边——从我的书中升起——滑翔在我与天上的星辰之间，

[ðæt] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ðeə(r)] [swi:t] [breθ] — [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ]
**that stole along the flowers , and withered their sweet breath — that whispered in my**
那 偷窃 沿着 这 花朵 , 和 干枯 他们的 甜的 气息 — 那 低声说道 在 我的
[ɪə(r)] , - [tɔɪl] ,
**ear , ' Toil ,**
耳朵 , - 辛劳 ,

那悄悄溜过花丛，吹散了它们甜美的气息——在我耳边低语："辛劳，

[fu:l] , [ænd; ənd][bi:; bi][waɪz] ; [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['wɪzdəm] [ɪz][tu:; tə] [pleɪs] [ˌju: 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv]
**fool , and be wise ; the gift of wisdom is to place us above the reach of**
傻子 , 和 是 明智的 ; 这 礼物 的 智慧 是 到 地方 我们 多于 这 抵达 的
['fɔ:tʃu:n] ,
**fortune ,**
财富 ,

愚昧无知，却又智慧过人；智慧的恩赐在于使我们不受命运的摆布。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:t][hɜ:(r); hə(r)] ['veriɪst] ['mɪnjən] ! -
**but thou art her veriest minion ! '**
但 你 艺术 她 最真实的 小黄人 ! -

但你却是她最忠实的爪牙！

[jes] ; [aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][lɑ:st][frɒm; frəm][maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [maɪ'self] [wɪð] [bʊks] ,
**Yes ; I paused at last from my wanderings , and surrounded myself with books ,**
是的 ; 我 暂停 在 最后的 从 我的 漫游 , 和 包围 我 和 图书 ,

是的，我终于停止了游荡，把自己封闭在书海之中。

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] , [ə; eɪ] [θɜ:st] ;
**and knowledge became once more to me what it had been , a thirst ;**
和 知识 成为 一次 更多的 到 我 什么 它 有 到过 , 一个 口渴 ;

知识对我来说又变回了原来的样子——一种渴望；

[bʌt; bət][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] .
**but not what it had been , a reward .**
但 不是 什么 它 有 到过 , 一个 报酬 .

但它不再是以前的奖励了。

[aɪ] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔ:ts] — [aɪ][leɪd] [ʌp] [nju:] [ hɔ:d ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd] — [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
**I occupied my thoughts — I laid up new hoards within my mind — I looked around ,**
我 占领 我的 想法 — 我 铺设 向上 新的 囤积物 之内 我的 头脑 — 我 看起来 大约 ,

我沉浸在自己的思绪中——我在脑海中积攒了新的知识——我环顾四周，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [fju:] [hu:z] [stɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [maɪ] [əʊn] , — [bʌt; bət] [weə(r)] ,
**and I saw few whose stores were like my own , — but where ,**
和 我 锯 很少 谁 商店 是 喜欢 我的 自己的 , — 但 在哪里 ,

我很少见到像我这样的店铺，——但是，

[wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [stɪl] [ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌns] [mɔ:(r)]
**with the passion for wisdom still alive within me — where was that once more**
和 这 热情 为了 智慧 仍然 活 之内 我 — 在哪里 曾是 那 一次 更多的
['ɑ:d(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [səʊ] [dɑ:k] [ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twi:n] [ju:θ]
**ardent desire which had cheated me across so dark a chasm between youth**
热心 欲望 哪个 有 作弊 我 穿过 所以 黑暗的 一个 深渊 之间 青年
[ænd; ənd] ['mænhʊd] — [bɪ'twi:n] [pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt][laɪf] — [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðæt]
**and manhood — between past and present life — the desire of applying that**
和 男子气概 — 之间 过去的 和 展示 生活 — 这 欲望 的 申请 那
['wɪzdəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?
**wisdom to the service of mankind ?**
智慧 到 这 服务 的 人类 ?

我心中对智慧的热情依然存在——曾经引领我跨越青春与成年、过去与现在之间那道黑暗鸿沟的炽热渴望——将智慧应用于服务人类的渴望——如今在哪里呢？

[gɒn] — [ded] — ['berid] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] [ðæt]

**Gone — dead — buried for ever in my bosom , with the thousand dreams that**

已消失 — 死的 — 埋葬 为了 曾经 在 我的 怀 , 和 这 千 梦境 那

[hæd; həd] ['perɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

**had perished before it !**

有 遇难 前 它 !

消失了——死了——永远埋葬在我怀里，和它之前消逝的无数梦想一起!

[wen] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] , [mæn'kaɪnd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [maɪ][fəʊz] .

**When the deed was done , mankind seemed suddenly to have grown my foes .**

什么时候 这 契据 曾是 完毕 , 人类 似乎 突然 到 有 生长 我的 敌人 .

事情发生之后，人类似乎突然变成了我的敌人。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌðə(r)] [aɪz] .

**I looked upon them with other eyes .**

我 看起来 之上 他们 和 其他 眼睛 .

我用另一种眼光看待他们。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] ['kærid] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] , [ɪf] [b'eəd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

**I knew that I carried within , that secret which , if bared to - day ,**

我 知道 那 我 携带 之内 , 那 秘密 哪个 , 如果 裸露 到 - 天 ,

我知道我内心深处藏着一个秘密，如果今天被揭开，

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ləʊθ] [ænd; ənd] [heɪt] [ˌem 'iː] , — [jeɪ] ,

**would make them loath and hate me , — yea ,**

会 制作 他们 厌恶 和 恨 我 , — 是的 ,

会让他们憎恨我，——是的，

[ðəʊ] [ai] [kɔɪnd] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf]['ɪntuː][wʌn]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['benɪfɪts] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]

**though I coined my future life into one series of benefits on them and their**

尽管 我 创造 我的 未来 生活 进入 一 系列 的 好处 在 他们 和 他们的

[pɒ'sterəti] !

**posterity !**

后人 !

虽然我把我的未来生活变成了一系列对他们及其后代的恩惠!

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwel] [maɪ] ['ɑːdə(r)] — [tuː; tə] [tʃɪl] [æk'tɪvəti]['ɪntuː][rest] ?

**Was not this thought enough to quell my ardour — to chill activity into rest ?**

曾是 不是 这 想法 足够的 到 荡平 我的 热情 — 到 寒意 活动 进入 休息 ?

难道这种想法还不足以平息我的热情，让我停止活动，停止活动吗?

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [mait] [tɔɪl] ,

**The more I might toil ,**

这 更多的 我 可能 辛劳 ,

我越是辛勤劳作，

[ðə; ði] [braɪtə] ['ɒnəz] [ai] [mait] [wɪn] — [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ai] [mait] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

**the brighter honours I might win — the greater services I might bestow on the world ,**

这 更亮 荣誉 我 可能 赢 — 这 更大的 服务 我 可能 赐给 在 这 世界 ,

我所获得的荣誉越耀眼——我所能为世界做出的贡献就越大，

[ðə; ði][mɔː(r)] [dred] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [mait] [biː; bi][maɪ][fɔːl][æt; ət][lɑːst] !

**the more dread and fearful might be my fall at last !**

这 更多的 恐惧 和 可怕 可能 是 我的 落下 在 最后的 !

或许，我最终的陨落会更加令人恐惧和害怕!

[ai] [mait] [biː; bi][bʌt; bət]['paɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['skæfəʊld][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ həːl ] !

**I might be but piling up the scaffold from which I was to be hurled !**

我 可能 是 但 桩 向上 这 脚手架 从 哪个 我 曾是 到 是 投掷 !

我或许只是在搭建我即将被抛下的绞刑架!

[pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ə; eɪ] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'feəz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][maɪ][əʊld]

| **Possessed** | **by** | **these** | **thoughts** | **,** | **a** | **new** | **view** | **of** | **human** | **affairs** | **succeeded** | **to** | **my** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 经过 | 这些 | 想法 | , | 一个 | 新的 | 看法 | 的 | 人类 | 事务 | 成功了 | 到 | 我的 | 老的 |

[ə'spaɪərɪŋ] ;

| **aspirings** | **;** |
|---|---|
| 有抱负的人 | ; |

在这些想法的驱使下，我对人类事务有了新的看法，取代了我以往的愿望；

— [ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [ðæt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [tʃɑːm] ,

| **—** | **the** | **moment** | **a** | **man** | **feels** | **that** | **an** | **object** | **has** | **ceased** | **to** | **charm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 片刻 | 一个 | 男人 | 感觉 | 那 | 一个 | 目的 | 有 | 停止 | 到 | 魅力 | , |

——当一个人觉得某件物品不再令他着迷的那一刻，

[hiː; hi] ['rekənsaɪlz] [hɪm'self] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒs] .

| **he** | **reconciles** | **himself** | **by** | **reasonings** | **to** | **his** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和解 | 他自己 | 经过 | 理由 | 到 | 他的 | 损失 | . |

他通过理性思考来接受自己的失败。

- [waɪ] , - [sed] [aɪ] ; - [waɪ] ['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɜːv] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n]

| **'** | **Why** | **,** | **'** | **said** | **I** | **;** | **'** | **why** | **flatter** | **myself** | **that** | **I** | **can** | **serve** | **—** | **that** | **I** | **can** | **enlighten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | - | 说 | 我 | ; | - | 为什么 | 奉承 | 我 | 那 | 我 | 能 | 服务 | — | 那 | 我 | 能 | 开导 |

[mæn'kaɪnd] ?

| **mankind** | **?** |
|---|---|
| 人类 | ? |

“为什么，”我说，“为什么自以为是地认为自己可以为人类服务——为自己启迪人类呢？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['fʊli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wɪzdəm] [hæz; həz]['evə(r)] , [ɪn] [riˈæləti] , [dʌn] [səʊ] ?

| **Are** | **we** | **fully** | **sure** | **that** | **individual** | **wisdom** | **has** | **ever** | **,** | **in** | **reality** | **,** | **done** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 完全 | 当然 | 那 | 个人 | 智慧 | 有 | 曾经 | , | 在 | 现实 | , | 完毕 | 所以 | ? |

我们真的完全确定个人智慧曾经真正做到这一点吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] ['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['njuːtən] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] ['hæpɪə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['beɪkən]

| **Are** | **we** | **really** | **better** | **because** | **Newton** | **lived** | **,** | **and** | **happier** | **because** | **Bacon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 真的 | 更好的 | 因为 | 牛顿 | 居住地 | , | 和 | 更快乐 | 因为 | 熏肉 |

[θɔːt] ? -

| **thought** | **?** | **'** |
|---|---|---|
| 想法 | ? | - |

我们真的因为牛顿的存在而变得更好，因为培根的思想而更幸福吗?

[ðɪs] ['dæmpənɪŋ] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] [laɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [pliːzd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ]

| **This** | **dampening** | **and** | **frozen** | **line** | **of** | **reflection** | **pleased** | **the** | **present** | **state** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阻尼 | 和 | 冷冻 | 线 | 的 | 反射 | 高兴 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 我的 |

[maɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːməli]

| **mind** | **more** | **than** | **the** | **warm** | **and** | **yearning** | **enthusiasm** | **it** | **had** | **formerly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 更多的 | 比 | 这 | 温暖的 | 和 | 渴望 | 热情 | 它 | 有 | 以前 |

['nʌrɪʃt] .

| **nourished** | **.** |
|---|---|
| 营养 | . |

这种令人沮丧和冰冷的思考方式，比它先前所滋养的那种温暖而渴望的热情，更能满足我此刻的心境。

[mɪə(r)] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai][hæd; həd] [ dis'dein ] ;

| **Mere** | **worldly** | **ambition** | **from** | **a** | **boy** | **I** | **had** | **disdained** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 世俗 | 志向 | 从 | 一个 | 男生 | 我 | 有 | 轻蔑 | ; |

一个我曾经鄙夷的男孩，如今却怀揣着世俗的野心；

— [ðə; ði] [truː] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['septə(r)] [ænd; ənd] [kraʊnz] — [ðə; ði][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd][ɒv; əv]['paʊə(r)] — [ðə; ði]

| **—** | **the** | **true** | **worth** | **of** | **sceptres** | **and** | **crowns** | **—** | **the** | **inquietude** | **of** | **power** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 真的 | 值得 | 的 | 权杖 | 和 | 皇冠 | — | 这 | 不安 | 的 | 力量 | — | 这 |

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv]['vænəti] — [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪs'gaɪzd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .

| **humiliations** | **of** | **vanity** | **—** | **had** | **never** | **been** | **disguised** | **from** | **my** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞辱 | 的 | 虚荣 | — | 有 | 绝不 | 到过 | 伪装 | 从 | 我的 | 视线 | . |

权杖和王冠的真正价值——权力的不安——虚荣的屈辱——从未在我的视线之外被掩盖过。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] .

| **Intellectual** | **ambition** | **had** | **inspired** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 志向 | 有 | 灵感 | 我 | . |

求知欲激励着我。

[ai] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

| **I** | **now** | **regarded** | **it** | **equally** | **as** | **a** | **delusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 认为 | 它 | 同样地 | 作为 | 一个 | 错觉 | . |

我现在也把它看作是一种错觉。

[ai] ['kʌvətɪd] [laɪt] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [səʊl] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] .

| **I** | **coveted** | **light** | **solely** | **for** | **my** | **own** | **soul** | **to** | **bathe** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人垂涎的 | 光 | 仅 | 为了 | 我的 | 自己的 | 灵魂 | 到 | 洗澡 | 在 | . |

我渴望光明，只为让我的灵魂沐浴其中。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [prə'miːθiən] ['faɪə(r)] ;

| **I** | **would** | **have** | **drawn** | **down** | **the** | **Promethean** | **fire** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 绘制 | 向下 | 这 | 普罗米修斯 | 火 | ; |

我本可以引燃普罗米修斯之火；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

| **but** | **I** | **would** | **no** | **longer** | **have** | **given** | **to** | **man** | **what** | **it** | **was** | **in** | **the** | **power** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不 | 更长 | 有 | 给定 | 到 | 男人 | 什么 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 力量 | 的 |

['sɜːkəmstəns] [ə'ləʊn] ( [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][kən'trəʊl][nɒt] ) [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪtnər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

| **circumstance** | **alone** | **(** | **which** | **I** | **could** | **control** | **not** | **)** | **to** | **make** | **his** | **enlightener** | **or** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 独自的 | ( | 哪个 | 我 | 可以 | 控制 | 不是 | ) | 到 | 制作 | 他的 | 启蒙者 | 或者 | 他的 |

['ruːɪn] — [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kɜːs] .

| **ruin** | **—** | **his** | **blessing** | **or** | **his** | **curse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废墟 | — | 他的 | 祝福 | 或者 | 他的 | 诅咒 | . |

但我不会再把仅仅由环境决定（而我无法控制环境）的事情交给人类，让环境决定人类的启迪或毁灭——祝福或诅咒。

[jes] , [ai] [lʌvd] — [ai] [lʌv] [stɪl] ; — [kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| **Yes** | **,** | **I** | **loved** | **—** | **I** | **love** | **still** | **;** | **—** | **could** | **I** | **live** | **for** | **ever** | **,** | **I** | **should** | **for** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 喜爱 | — | 我 | 爱 | 仍然 | ; | — | 可以 | 我 | 居住 | 为了 | 曾经 | , | 我 | 应该 | 为了 | 曾经 |

[lʌv] ['nɒlɪdʒ] !

| **love** | **knowledge** | **!** |
|---|---|---|
| 爱 | 知识 | ! |

是的，我曾经热爱——现在依然热爱；——如果我能永远活着，我应该永远热爱知识！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] ['sɒləs] — [ə; eɪ] [pə'sjuːt] — [ə; eɪ] ['liːθi] .

| **It** | **is** | **a** | **companion** | **—** | **a** | **solace** | **—** | **a** | **pursuit** | **—** | **a** | **Lethe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伴侣 | — | 一个 | 慰藉 | — | 一个 | 追逐 | — | 一个 | 忘川 | . |

它既是伴侣，又是慰藉，是追求，是忘川河。

[bʌt; bət] , [nəʊ][mɔː(r)] ! — [əʊ] !

| **But** | **,** | **no** | **more** | **!** | **—** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | 更多的 | ! | — | 哦 | ! |

但是，不会再有下次了！——哦！

['nevə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] ['nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [miːnz] ,

| **never** | **more** | **for** | **me** | **was** | **the** | **bright** | **ambition** | **that** | **makes** | **knowledge** | **a** | **means** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 更多的 | 为了 | 我 | 曾是 | 这 | 明亮的 | 志向 | 那 | 制作 | 知识 | 一个 | 方法 | , |

[nɒt] [end] .

| **not** | **end** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 结尾 | . |

对我而言，从未有过如此远大的抱负，那就是将知识作为手段，而不是目的。

[æz; əz] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['nəʊʃ(ə)n] ,

| **As** | **,** | **contrary** | **to** | **the** | **vulgar** | **notion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 相反 | 到 | 这 | 庸俗 | 概念 | , |

与庸俗观念相反，

[ðə; ði] [biː] [ɪz] [sed] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌni] [ʌn'prɛʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] , ['leɪbərɪŋ]

| the | bee | is | said | to | gather | her | honey | unprescient | of | the | winter | , | labouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜蜂 | 是 | 说 | 到 | 收集 | 她 | 蜂蜜 | 缺乏先见之明 | 的 | 这 | 冬天 | , | 劳动 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ,

| without | a | motive | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 动机 | , |

据说蜜蜂采集蜂蜜时并不知道冬天即将到来，它辛勤劳作却并无目的。

[seɪv] [ðə; ði]['leɪbə(r)] , [aɪ] [went] [ɒn] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

| save | the | labour | , | I | went | on | , | year | after | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 劳动 | , | 我 | 去 | 在 | , | 年 | 后 | 年 | , |

“节省劳动力，”我年复一年地继续说道。

['haɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] [juːz] .

| hiving | all | that | the | earth | presented | to | my | toils | , | and | asking | not | to | what | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂巢 | 全部 | 那 | 这 | 地球 | 呈现 | 到 | 我的 | 辛勤劳作 | , | 和 | 问 | 不是 | 到 | 什么 | 使用 | . |

我将大地赐予我的一切辛勤劳作，却不问其用途。

[aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dred] [wɜːld] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [driːm] .

| I | had | rushed | into | a | dread | world | , | that | I | might | indulge | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 匆忙 | 进入 | 一个 | 恐惧 | 世界 | , | 那 | 我 | 可能 | 放纵 | 一个 | 梦 | . |

我一头扎进可怕的世界，只为沉溺于一个梦想。

[ləʊ] !

| Lo | ! |
|---|---|
| 洛 | ! |

瞧!

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [fled] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .

| the | dream | was | fled | ; | but | I | could | not | retrace | my | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 曾是 | 逃亡 | ; | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 回溯 | 我的 | 步骤 | . |

梦境消逝了；但我无法重走旧路。

" [rest] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə]['keɪlɑːn] — [ðə; ði] [səʊl] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| " | Rest | now | became | to | me | the | sole | to | kalon | — | the | sole | charm | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | 现在 | 成为 | 到 | 我 | 这 | 唯一 | 到 | 卡隆 | — | 这 | 唯一 | 魅力 | 的 | 存在 | . |

“休息现在成了我唯一的乐趣——存在的唯一魅力。”

[aɪ] [gruː] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['mɪstɪks] ,

| I | grew | enamoured | of | the | doctrine | of | those | old | mystics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生长 | 坠入爱河 | 的 | 这 | 教义 | 的 | 那些 | 老的 | 神秘主义者 | , |

我渐渐迷上了那些古代神秘主义者的教义，

[huː] [hæv; həv] [pleɪst] ['hæpinəs] ['əʊnli][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['bæləns] ['kwaɪətjuːd] .

| who | have | placed | happiness | only | in | an | even | and | balanced | quietude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 放置 | 幸福 | 仅有的 | 在 | 一个 | 甚至 | 和 | 均衡 | 寂静 | . |

他们认为幸福只存在于一种平静祥和的氛围中。

[ænd; ənd] [weə(r)] [bʌt; bət][ɪn] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kwaɪətjuːd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ?

| And | where | but | in | utter | loneliness | was | that | quietude | to | be | enjoyed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 但 | 在 | 说出 | 孤独 | 曾是 | 那 | 寂静 | 到 | 是 | 享受 | ? |

除了在彻底的孤独中，哪里还能享受到那样的宁静呢?

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [w'ʌndəd] [ðæt] [men] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,

| I | no | longer | wondered | that | men | in | former | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 想知道 | 那 | 男人 | 在 | 以前的 | 时代 | , |

我不再好奇古人会怎么做了。

[wen] [kən'sju:md] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɔ:ntɪŋ] [gɪlt] , [fled] [tu:; tə][ðə; ði] ['dezət]

| when | consumed | by | the | recollection | of | some | haunting | guilt | , | fled | to | the | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 消耗 | 经过 | 这 | 回忆 | 的 | 一些 | 令人难忘 | 有罪 | , | 逃亡 | 到 | 这 | 沙漠 |

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hɜ:rmɪt] .

| and | became | hermits | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 隐士 | . |

当被挥之不去的罪恶感折磨时，他逃到沙漠中隐居起来。

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['sɒlətju:d] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['su:ðərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meməri] ['di:pli] ['trʌbld]

| Tranquillity | and | Solitude | are | the | only | soothers | of | a | memory | deeply | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宁静 | 和 | 孤独 | 是 | 这 | 仅有的 | 舒缓剂 | 的 | 一个 | 记忆 | 深 | 麻烦 |

— [laɪt] [gɹ'i:fs] [flaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] — [fɪəs] [θɔ:ts] [mʌst; məst]['bæt(ə)l] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [rest]

| — | light | griefs | fly | to | the | crowd | — | fierce | thoughts | must | battle | themselves | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 光 | 悲伤 | 飞 | 到 | 这 | 人群 | — | 凶猛的 | 想法 | 必须 | 战斗 | 他们自己 | 到 | 休息 |

.

:

.

宁静与孤独是抚慰深陷痛苦回忆的唯一良药——轻微的悲伤会飘向人群——激烈的思绪必须与自身抗争才能获得安宁。

['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [fləʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [həʊm] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

| Many | years | had | flown | , | and | I | had | made | my | home | in | many | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 有 | 飞行 | , | 和 | 我 | 有 | 制成 | 我的 | 家 | 在 | 许多 | 地方 | . |

时光荏苒，我曾在许多地方安家落户。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɜ:bjələnt] , [ɪf] [nɒt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌn'kwaɪət] , [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] , [hæd; həd]

| All | that | was | turbulent | , | if | not | all | that | was | unquiet | , | in | my | recollections | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 湍流 | , | 如果 | 不是 | 全部 | 那 | 曾是 | 不安 | , | 在 | 我的 | 回忆 | , | 有 |

[daɪd] [ə'weɪ] .

| died | away | . |
|---|---|---|
| 死亡 | 离开 | . |

在我记忆中，所有动荡不安的事物，即便不是所有不平静的事物，都已消逝。

[taɪm] [hæd; həd] [ lʌl ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

| Time | had | lulled | me | into | a | sense | of | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 昏昏欲睡 | 我 | 进入 | 一个 | 感觉 | 的 | 安全 | . |

时间让我产生了一种安全感。

[aɪ] [bri:ðd] [mɔ:(r)] ['fri:li] .

| I | breathed | more | freely | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | . |

我呼吸顺畅多了。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st] .

| I | sometimes | stole | from | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有时 | 偷窃 | 从 | 这 | 过去的 | . |

我有时会从过去窃取灵感。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] - - [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ['fri:kwəntli]

| Since | I | had | quitted | Knaresbro | ' | chance | had | thrown | it | in | my | power | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 辞职 | - | - | 机会 | 有 | 抛掷 | 它 | 在 | 我的 | 力量 | 频繁地 |

[tu:; tə] [sɜ:v] [maɪ] ['breðrən] — [nɒt] [baɪ] ['wɪzdəm] ,

| to | serve | my | brethren | — | not | by | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 服务 | 我的 | 弟兄们 | — | 不是 | 经过 | 智慧 | , |

自从我离开克纳雷斯布罗以来，机缘巧合让我经常有机会为我的兄弟们服务——并非凭借智慧，

[bʌt; bət][baɪ] ['tʃærəti] [ɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] — [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'membə(r)]

| but | by | charity | or | courage | — | by | individual | acts | that | it | soothed | me | to | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 慈善机构 | 或者 | 勇气 | — | 经过 | 个人 | 行为 | 那 | 它 | 舒缓 | 我 | 到 | 记住 |

.

:

.

但通过慈善或勇气——通过那些令我感到慰藉的个人行为。

[ɪf] [ðə; ði][grænd][eɪm][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [gɒn] — [ɪf] [tuː; tə][səʊ] [ɪn'lɑːdʒd] [ə; eɪ]

| If | the | grand | aim | of | enlightening | a | world | was | gone | — | if | to | so | enlarged | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 盛大 | 目的 | 的 | 启发性的 | 一个 | 世界 | 曾是 | 已消失 | — | 如果 | 到 | 所以 | 放大 | 一个 |

[bə'nevələns] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['æpəθi] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] ,

| benevolence | had | succeeded | apathy | or | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁 | 有 | 成功了 | 冷漠 | 或者 | 绝望 | , |

如果启迪世界的伟大目标消失了——如果如此宏大的仁爱被冷漠或绝望所取代，

[stɪl] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['hjuːmən][mæn] ,

| still | the | man | , | the | human | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 男人 | , | 这 | 人类 | 男人 | , |

但他依然是人，是人本身。

[klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] — [stɪl] [wɒz; wəz][aɪ][æz; əz] [prəʊn] [tuː; tə] ['pɪti] — [æz; əz] [prɒmpt] [tuː; tə] [dɪ'fend]

| clung | to | my | heart | — | still | was | I | as | prone | to | pity | — | as | prompt | to | defend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 到 | 我的 | 心 | — | 仍然 | 曾是 | 我 | 作为 | 易于 | 到 | 遗憾 | — | 作为 | 迅速的 | 到 | 保卫 |

— [æz; əz][glæd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,

| — | as | glad | to | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 高兴的 | 到 | 欢呼 | , |

依然在我心中占据着重要的位置——我依然像以前一样容易产生怜悯之心——依然会迅速地维护——依然会乐于为之欢呼，

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][laɪf][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɒvəti] ,

| whenever | the | vicissitudes | of | life | afforded | me | the | occasion | ; | and | to | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 变迁 | 的 | 生活 | 提供 | 我 | 这 | 场合 | ; | 和 | 到 | 贫困 | , |

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

| most | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 全部 | , |

每当人生的变迁给我提供机会时；尤其是贫穷，

[maɪ][hænd]['nevə(r)] [kləʊzd] .

| my | hand | never | closed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | 绝不 | 关闭 | . |

我的手始终没有合拢。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !

| For | oh | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 哦 | ! |

哦!

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['devə)l] [kriːps] ['ɪntuː] [ðæt] [mænz] [səʊl] , [huː] [siːz] ['fæmɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] !

| what | a | terrible | devil | creeps | into | that | man's | soul | , | who | sees | famine | at | his | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 糟糕的 | 魔鬼 | 令人毛骨悚然 | 进入 | 那 | 男人的 | 灵魂 | , | WHO | 看到 | 饥荒 | 在 | 他的 | 门 | ! |

饥荒逼近之人，心中该是何等可怕的魔鬼!

[wʌn] ['tendə(r)][ækt][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [blæk] [dɪ'zaɪnz] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] [wɪ'ðɪn] , [juː; jʊ] [meɪ]

| One | tender | act | and | how | many | black | designs | , | struggling | into | life | within | , | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 投标 | 行为 | 和 | 如何 | 许多 | 黑色的 | 设计 | , | 挣扎 | 进入 | 生活 | 之内 | , | 你 | 可能 |

[krʌʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

| crush | for | ever | ! |
|---|---|---|---|
| 压碎 | 为了 | 曾经 | ! |

一个温柔的举动，可能会让你永远扼杀多少挣扎着诞生的黑色图案!

[hiː; hi] [huː] [ diːm ] [ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz][fəʊ] , [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [frend] ,

| He | who | deems | the | world | his | foe | , | convince | him | that | he | has | one | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 认为 | 这 | 世界 | 他的 | 敌人 | , | 说服 | 他 | 那 | 他 | 有 | 一 | 朋友 | , |

如果有人视全世界为敌人，那就让他明白他有一个朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] !

| and | it | is | like | snatching | a | dagger | from | his | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 喜欢 | 抢夺 | 一个 | 匕首 | 从 | 他的 | 手 | ! |

这就像从他手里夺走一把匕首!

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | I | came | to | a | beautiful | and | remote | part | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 美丽的 | 和 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | . |

我来到了这个国家美丽而偏远的地方。

['wɔːltə] ['lestə(r)] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] !

| Walter | Lester | , | I | came | to | Grassdale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 莱斯特 | , | 我 | 来了 | 到 | 格拉斯代尔 | ! |

沃尔特·莱斯特，我来到格拉斯代尔了！

— [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['siːnəri] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [sɪ'kwestəd] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| — | the | enchanting | scenery | around | — | the | sequestered | and | deep | retirement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 妖娆 | 风景 | 大约 | — | 这 | 隔离 | 和 | 深的 | 退休 | 的 | 这 |

[pleɪs] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

| place | arrested | me | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 被捕 | 我 | 在 | 一次 | . |

周围迷人的景色，以及这个地方与世隔绝的幽静氛围，立刻吸引了我。

- [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['væliz] , - [ai] [sed] , - [wɪl] [ai]['lɪŋgə(r)][aʊt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

| ' | And | among | these | valleys | , | ' | I | said | , | ' | will | I | linger | out | the | rest | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 之中 | 这些 | 山谷 | , | - | 我 | 说 | , | - | 将要 | 我 | 萦绕 | 出去 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | , |

“我将在这些山谷中度过余生吗？”我说道。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kwaɪət] [greɪvz] [ʃæl; ʃəl] [maɪn] [biː; bi] [dʌg] , [ænd; ənd][maɪ] ['siːkrət] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð]

| and | among | these | quiet | graves | shall | mine | be | dug | , | and | my | secret | shall | die | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这些 | 安静的 | 坟墓 | 将 | 矿 | 是 | 挖 | , | 和 | 我的 | 秘密 | 将 | 死 | 和 |

[ˌem 'iː] ! -

| me | ! | ' |
|---|---|---|
| 我 | ! | - |

我的坟墓也将埋葬在这片静谧的墓地之中，我的秘密也将随我一同消逝！

" [ai] ['rentɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [dwelt] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [njuː] [ˌem 'iː] — ['ðɪðə(r)] [ai]

| " | I | rented | the | lonely | house | in | which | I | dwelt | when | you | first | knew | me | — | thither | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 租来的 | 这 | 孤独 | 房子 | 在 | 哪个 | 我 | 居住 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 知道 | 我 | — | 那里 | 我 |

[træns'pɔːtid] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

| transported | my | books | and | instruments | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 我的 | 图书 | 和 | 仪器 | 的 | 科学 | . |

“我租了一间孤零零的房子，那是你第一次认识我时我居住的地方——我把我的书籍和科学仪器都搬到了那里。

[ai] [fɔːmd] [njuː] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn][ðə; ði][vɑːst]['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp]

| I | formed | new | projects | in | the | vast | empire | of | wisdom | , | and | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 形成 | 新的 | 项目 | 在 | 这 | 广阔的 | 帝国 | 的 | 智慧 | , | 和 | 一个 | 深的 |

['kwaɪət] ,

| quiet | , |
|---|---|
| 安静的 | , |

我在浩瀚的智慧帝国中开创了新的事业，并感受到一种深深的宁静。

['ɔːlməʊst] [ ə'maunt ] [tuː; tə]['kɒntent ] , [fel] [laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] !

| almost | amounting | to | content | , | fell | like | a | sweet | sleep | upon | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 金额 | 到 | 内容 | , | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 甜的 | 睡觉 | 之上 | 我的 | 灵魂 | ! |

几乎达到了满足的程度，就像甜蜜的睡眠降临在我的灵魂上！

" [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| " | In | this | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

在这种心态下，

[ðə; ði][məʊst] [friː] [frɒm; frəm] ['meməri] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

| the | most | free | from | memory | and | from | the | desire | to | pierce | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 自由的 | 从 | 记忆 | 和 | 从 | 这 | 欲望 | 到 | 刺穿 | 这 | 未来 |

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,

| that | I | had | known | for | twelve | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 已知 | 为了 | 十二 | 年 | , |

最能摆脱记忆的束缚，也最能摆脱想要窥探我过去十二年来所熟知的未来之念。

[aɪ] [fɜːst] [sɔː] ['mædəˌlaɪn]['lestə(r)] .

| I | first | saw | Madeline | Lester | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 第一的 | 锯 | 玛德琳 | 莱斯特 | . |

我第一次见到玛德琳·莱斯特。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

| Even | with | that | first | time | a | sudden | and | heavenly | light | seemed | to | dawn | upon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 那 | 第一的 | 时间 | 一个 | 突然 | 和 | 天上 | 光 | 似乎 | 到 | 黎明 | 之上 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

即使是第一次，也仿佛一道突如其来的、神圣的光芒照耀着我。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ɪts] [stɪl] — [ɪts] [sə'riːn] — [ɪts] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] , [ʃɒn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

| Her | face | — | its | still | — | its | serene | — | its | touching | beauty | , | shone | upon | me | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | — | 它是 | 仍然 | — | 它是 | 安详 | — | 它是 | 接触 | 美丽 | , | 闪耀 | 之上 | 我 | 喜欢 | 一个 |

['vɪʒn] .

| vision | . |
|---|---|
| 想象 | . |

她的脸庞——那份静谧——那份宁静——那份动人的美，如同幻影般照耀着我。

[maɪ] [hɑːt] [ wɔːm ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [pʌls] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm][ɪts]['iːv(ə)n]

| My | heart | warmed | as | I | saw | it | — | my | pulse | seemed | to | wake | from | its | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 温暖 | 作为 | 我 | 锯 | 它 | — | 我的 | 脉冲 | 似乎 | 到 | 唤醒 | 从 | 它是 | 甚至 |

['sləʊnəs] .

| slowness | . |
|---|---|
| 缓慢 | . |

看到它，我的心暖暖的——我的脉搏似乎也从缓慢跳动中苏醒过来。

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

| I | was | young | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻的 | 一次 | 更多的 | . |

我仿佛又回到了青春时代。

[jʌŋ] !

| Young | ! |
|---|---|
| 年轻的 | ! |

年轻的!

[ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | youth | , | the | freshness | , | the | ardour | — | not | of | the | frame | only | , | but | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | , | 这 | 新鲜 | , | 这 | 热情 | — | 不是 | 的 | 这 | 框架 | 仅有的 | , | 但 | 的 | 这 |

[səʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

青春、活力、热情——不仅是外表，更是灵魂。

[bʌt; bət][aɪ] [ðen] ['əʊnli] [sɔː] ,

| But | I | then | only | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 然后 | 仅有的 | 锯 | , |

但我当时只看到了，

[ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [skeəs] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [nɔː(r)][wɒz; wəz]

| or | spoke | to | her | — | scarce | knew | her | — | not | loved | her | — | nor | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 辐 | 到 | 她 | — | 稀少 | 知道 | 她 | — | 不是 | 喜爱 | 她 | — | 也不 | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [met] .

| it | often | that | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经常 | 那 | 我们 | 遇见 | . |

或者说，我跟她说过话——我几乎不认识她——我不爱她——我们也不常见面。

[wen] [wiː; wi][dɪd][səʊ] , [aɪ] [felt] ['hɔːntɪd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['həʊli]['spɪrɪt] ,

| When | we | did | so | , | I | felt | haunted | , | as | by | a | holy | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 做过 | 所以 | , | 我 | 毛毡 | 闹鬼的 | , | 作为 | 经过 | 一个 | 圣 | 精神 | , |

这样做的时候，我感到一种萦绕不去的恐惧，仿佛被圣灵附身一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [jet] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ædʒɪteɪtɪd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn]

| for | the | rest | of | the | day | — | an | unquiet | yet | delicious | emotion | agitated | all | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | — | 一个 | 不安 | 然而 | 可口的 | 情感 | 激动 | 全部 | 之内 |

— [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [stɜːd] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| — | the | south | wind | stirred | the | dark | waters | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 南 | 风 | 搅拌 | 这 | 黑暗的 | 水 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

在接下来的时间里——一种不安却又令人愉悦的情绪在我心中翻腾——南风搅动着我黑暗的思绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] [ə'gen] .

| but | it | passed | , | and | all | became | hushed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 通过了 | , | 和 | 全部 | 成为 | 静静地 | 再次 | . |

但喧闹声过去了，一切又恢复了平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [fɜːst] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| It | was | not | for | two | years | from | the | time | we | first | saw | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 二 | 年 | 从 | 这 | 时间 | 我们 | 第一的 | 锯 | 每个 | 其他 | , |

从我们第一次见面到我们正式认识，过了两年时间。

[ðæt] ['æksɪdənt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

| that | accident | brought | us | closely | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事故 | 带来 | 我们 | 密切 | 一起 | . |

那场意外让我们走到了一起。

[aɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] .

| I | pass | over | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 超过 | 这 | 休息 | . |

其余的我就略过了。

[wiː; wi] [lʌvd] !

| We | loved | ! |
|---|---|---|
| 我们 | 喜爱 | ! |

我们很喜欢！

[jet] [əʊ] [wɒt] ['strʌglz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] !

| Yet | oh | what | struggles | were | mine | during | the | progress | of | that | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 哦 | 什么 | 斗争 | 是 | 矿 | 期间 | 这 | 进步 | 的 | 那 | 爱 | ! |

然而，在追求这份爱的过程中，我经历了多少艰辛啊！

[haʊ] [ʌn'nætʃrəl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ˌem 'iː] [wɪð]

| How | unnatural | did | it | seem | to | me | to | yield | to | a | passion | that | united | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不自然 | 做过 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 屈服 | 到 | 一个 | 热情 | 那 | 团结的 | 我 | 和 |

[maɪ][kaɪnd] ;

| my | kind | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 种类 | ; |

在我看来，屈服于一种将我与同类联系在一起的激情是多么不自然啊；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [haʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] [gruː] [maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| and | as | I | loved | her | more | , | how | far | more | urgent | grew | my | fear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 喜爱 | 她 | 更多的 | , | 如何 | 远的 | 更多的 | 紧迫的 | 生长 | 我的 | 害怕 | 的 | 这 |

['fjuːtʃə(r)] !

| future | ! |
|---|---|
| 未来 | ! |

我越爱她，我对未来的恐惧就越发强烈！

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [slept] [bɪ'fɔː(r)] [ə'wəʊk] [ə'gen] [tuː; tə]['terəb(ə)l] [laɪf] .

| That | which | had | almost | slept | before | awoke | again | to | terrible | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 有 | 几乎 | 睡着了 | 前 | 醒来 | 再次 | 到 | 糟糕的 | 生活 | . |

原本几乎沉睡的事物再次苏醒，迎接可怕的生活。

[ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ][pɑːst] [maɪt] [biː; bi]['rɪv(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ded] [ə'weɪk] ,

| The | soil | that | covered | the | past | might | be | riven | , | the | dead | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土壤 | 那 | 涵盖 | 这 | 过去的 | 可能 | 是 | 裂隙 | , | 这 | 死的 | 醒 | , |

覆盖过去的土壤可能已经裂开，死者可能已经苏醒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːstlɪ] ['kæzəm] ['seprət] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

| and | that | ghastly | chasm | separate | me | for | ever | from | HER | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 阴森 | 深渊 | 分离 | 我 | 为了 | 曾经 | 从 | 她 | ! |

那道可怕的鸿沟将我与她永远隔开！

[wɒt] [ə; eɪ] [duːm] , [tuː] ,

| What | a | doom | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 厄运 | , | 也 | , |

真是个可怕的厄运啊！

[maɪt] [aɪ] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [brest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [səʊ] [kən'faɪdɪŋli] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

| might | I | bring | upon | that | breast | which | had | begun | so | confidingly | to | love | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 带来 | 之上 | 那 | 胸部 | 哪个 | 有 | 开始 | 所以 | 悄悄地 | 到 | 爱 | 我 | ! |

我能否让那颗曾如此信任地爱着我的心再次悸动！

['ɒf(ə)n] — ['ɒf(ə)n][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][flaɪ] — [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['dezət]

| Often | — | often | I | resolved | to | fly | — | to | forsake | her | — | to | seek | some | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | — | 经常 | 我 | 已解决 | 到 | 飞 | — | 到 | 背叛 | 她 | — | 到 | 寻找 | 一些 | 沙漠 |

[spɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| spot | in | the | distant | parts | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在 | 这 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , |

我常常下定决心要飞走——抛弃她——去世界遥远的某个沙漠角落寻找栖身之所。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [ə'gen] ['ɪntuː]['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] !

| and | never | to | be | betrayed | again | into | human | emotions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 是 | 背叛 | 再次 | 进入 | 人类 | 情绪 | ! |

并且永远不再受人类情感的背叛！

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][bɜːd] [ 'flʌtə ] [ɪn][ðə; ðɪ][net] , [æz; əz][ðə; ðɪ][heə(r)] ['dʌblz] [frɒm; frəm][ɪts] [ pə'sjuːə ] ,

| But | as | the | bird | flutters | in | the | net | , | as | the | hare | doubles | from | its | pursuers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 鸟 | 颤动 | 在 | 这 | 网 | , | 作为 | 这 | 野兔 | 双打 | 从 | 它是 | 追击者 | , |

但是，就像鸟儿在网中扑腾，就像野兔在追赶者面前挣扎，

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] ['resə(l)] — [aɪ][dɪd][bʌt; bət]['traɪf(ə)l] — [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [duːm] .

| I | did | but | wrestle | — | I | did | but | trifle | — | with | an | irresistible | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 但 | 搏斗 | — | 我 | 做过 | 但 | 琐事 | — | 和 | 一个 | 无法抗拒 | 厄运 | . |

我只是与无法抗拒的厄运搏斗——我只是与厄运抗争。

[mɑːk] [haʊ] [streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [feɪt] — [feɪt] [ðæt] [gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ˈwɔːnɪŋz]

| Mark | how | strange | are | the | coincidences | of | fate | — | fate | that | gives | us | warnings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 如何 | 奇怪的 | 是 | 这 | 巧合 | 的 | 命运 | — | 命运 | 那 | 给予 | 我们 | 警告 |

[ænd; ənd] [teɪks] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [ˌprɒfɪˈtes; ˈprɒfɪtes] — [ðə; ði]

| and | takes | away | the | power | to | obey | them | — | the | idle | prophetess | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 离开 | 这 | 力量 | 到 | 服从 | 他们 | — | 这 | 闲置的 | 女先知 | — | 这 |

[ˈdʒʌg(ə)lɪŋ] [fiːnd] !

| juggling | fiend | ! |
|---|---|---|
| 戏法 | 恶魔 | ! |

看看命运的巧合是多么奇怪——命运给我们警告，却又夺走我们服从警告的力量——闲散的女先知——耍杂技的恶魔！

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn] [ˈlestə(r)] , [ˈhaʊsmən] ,

| On | the | same | evening | that | brought | me | acquainted | with | Madeline | Lester | , | Houseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 晚上 | 那 | 带来 | 我 | 熟人 | 和 | 玛德琳 | 莱斯特 | , | 保镖 | , |

就在我结识了玛德琳·莱斯特·豪斯曼的那个晚上，

[led] [baɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [ˈɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [dɪˈskʌvəd]

| led | by | schemes | of | fraud | and | violence | into | that | part | of | the | country | , | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 方案 | 的 | 欺诈罪 | 和 | 暴力 | 进入 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | , | 发现 |

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˌem ˈiː] !

| and | sought | me | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 我 | ! |

他们受欺诈和暴力阴谋的驱使，进入该国的那个地区，发现了我的踪迹并找到了我！

[ɪˈmædʒɪn] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,

| Imagine | my | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 想象 | 我的 | 情怀 | , |

想象一下我的感受，

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈləʊnli] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| when | in | the | hush | of | night | I | opened | the | door | of | my | lonely | home | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 嘘 | 的 | 夜晚 | 我 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 孤独 | 家 | 到 | 他的 |

[ˈsʌmənz] ,

| summons | , |
|---|---|
| 传票 | , |

在寂静的夜里，我打开了孤寂家中的大门，回应他的召唤。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ ˈwɪtnɪs ] [səʊ] [ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

| and | by | the | light | of | that | moon | which | had | witnessed | so | never | - | to | - | be | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 那 | 月亮 | 哪个 | 有 | 目击者 | 所以 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | - |

[fəˈgɒtn] [ə; eɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

| forgotten | a | companionship | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 一个 | 友谊 | 之间 | 我们 | , |

借着那轮见证了我们之间永难忘怀的友谊的月光，

[bɪˈheld] [maɪ] [əˈkʌmplɪs] [ɪn] [ˈmɜːdə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] .

| beheld | my | accomplice | in | murder | after | the | lapse | of | so | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 我的 | 同案犯 | 在 | 谋杀 | 后 | 这 | 失效 | 的 | 所以 | 许多 | 年 | . |

时隔多年，我终于见到了我的谋杀同伙。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [vaɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈhɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd]

| Time | and | a | course | of | vice | had | changed | and | hardened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 一个 | 课程 | 的 | 副 | 有 | 已更改 | 和 | 硬化 | , | 和 |

[ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] ;

| lowered | his | nature | ; |
|---|---|---|---|
| 降低 | 他的 | 自然 | ; |

时间和不良嗜好改变了他的本性，使他变得冷酷无情，品性低下；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] , [ai] [bɪ'held] [maɪ'self] [ə'brʌptli] [pleɪst]

| and | in | the | power | , | at | the | will | of | that | nature | , | I | beheld | myself | abruptly | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 力量 | , | 在 | 这 | 将要 | 的 | 那 | 自然 | , | 我 | 观看 | 我 | 突然 | 放置 |

.

:

.

而我，在那种权力之下，在那种自然意志的驱使下，突然发现自己被置于这样的境地。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] [naɪt] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] .

| He | passed | that | night | under | my | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 那 | 夜晚 | 在下面 | 我的 | 屋顶 | . |

那天晚上他睡在我家屋檐下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

| He | was | poor | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 贫穷的 | . |

他很穷。

[ai] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

| I | gave | him | what | was | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 什么 | 曾是 | 在 | 我的 | 双手 | . |

我把手里能找到的东西都给了他。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

| He | promised | to | leave | that | part | of | England | — | to | seek | me | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 离开 | 那 | 部分 | 的 | 英格兰 | — | 到 | 寻找 | 我 | 不 | 更多的 | . |

他承诺离开英格兰的那个地方——不再来找我。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][maɪ] [əʊn] [θɔːts] , [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] ,

| " | The | next | day | I | could | not | bear | my | own | thoughts | , | the | revulsion | was | too | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 我的 | 自己的 | 想法 | , | 这 | 厌恶 | 曾是 | 也 | 突然 | , |

第二天我无法忍受自己的想法，这种厌恶感来得太突然了。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['tɜːbjələnt] , [fɪəs] , ['tɔːtʃəɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ;

| too | full | of | turbulent | , | fierce | , | torturing | emotions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 满的 | 的 | 湍流 | , | 凶猛的 | , | 酷刑 | 情绪 | ; |

充满了动荡、激烈、痛苦的情绪；

[ai] [fled] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædəˌlɪnz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd]

| I | fled | for | a | short | relief | to | the | house | to | which | Madeline's | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | 为了 | 一个 | 短的 | 宽慰 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 哪个 | 玛德琳的 | 父亲 | 有 |

[ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] .

| invited | me | . |
|---|---|---|
| 受邀 | 我 | . |

我逃到玛德琳父亲邀请我去的那所房子里短暂休息。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ai] [sɔːt] , [baɪ] [waɪn] , [baɪ] [kən'vɜːs] , [baɪ]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ,

| But | in | vain | I | sought | , | by | wine | , | by | converse | , | by | human | voices | , | human | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | 我 | 寻求 | , | 经过 | 葡萄酒 | , | 经过 | 交谈 | , | 经过 | 人类 | 声音 | , | 人类 | 仁慈 | , |

但我徒劳地寻求，无论是通过美酒、交谈、人声，还是人类的善意。

[tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [taɪm] .

| to | fly | the | ghost | that | had | been | raised | from | the | grave | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 飞 | 这 | 鬼 | 那 | 有 | 到过 | 提高 | 从 | 这 | 严重 | 的 | 时间 | . |

飞翔吧， ...

[ai] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [θɔːts] .

| I | soon | returned | to | my | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 返回 | 到 | 我的 | 自己的 | 想法 | . |

我很快又陷入了自己的思绪中。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .

| I | resolved | to | wrap | myself | once | more | in | the | solitude | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 裹 | 我 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 我的 | 心 | . |

我决心再次将自己包裹在内心的孤独之中。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmwɒt] [ˌpremə'tʃʊəli] , [ɪn] [maɪ] ['nærətɪv] .

| But | let | me | not | repeat | what | I | have | said | before | , | somewhat | prematurely | , | in | my | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 不是 | 重复 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 前 | , | 有些 | 过早 | , | 在 | 我的 | 叙述 | . |

但是，我不想在叙述中过早地重复我之前说过的话。

[ai] [rɪ'zɒlvd] — [ai] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] , [feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] ,

| I | resolved | — | I | struggled | in | vain | , | Fate | had | ordained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | — | 我 | 挣扎 | 在 | 徒劳 | , | 命运 | 有 | 受戒 | , |

我下定决心——我徒劳挣扎，命运早已注定。

[ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [laɪf] [ɒv; əv] ['mædəˌlaɪn] ['lestə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [triː] [ɒv; əv] [maɪn] .

| that | the | sweet | life | of | Madeline | Lester | should | wither | beneath | the | poison | tree | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 甜的 | 生活 | 的 | 玛德琳 | 莱斯特 | 应该 | 枯萎 | 下面 | 这 | 毒 | 树 | 的 | 矿 | . |

愿玛德琳·莱斯特的美好人生在我这棵毒树下凋零。

['haʊsmən] [sɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌmblɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [kraɪm] , [ɪts] [ləʊ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

| Houseman | sought | me | again | , | and | now | came | on | the | humbling | part | of | crime | , | its | low | calculations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | 寻求 | 我 | 再次 | , | 和 | 现在 | 来了 | 在 | 这 | 令人谦卑 | 部分 | 的 | 犯罪 | , | 它是 | 低的 | 计算 | , |

豪斯曼再次找到我，这次他谈到了犯罪中令人羞耻的一面，即其卑劣的算计。

[ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fens] , [ɪts] ['pɔːltri] ['trɪkəri] , [ɪts] [miːn] [hɪ'pɒkrəsi] !

| its | poor | defence | , | its | paltry | trickery | , | its | mean | hypocrisy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 贫穷的 | 防御 | , | 它是 | 微不足道 | 诡计 | , | 它是 | 意思是 | 虚伪 | ! |

它糟糕的防御，它卑鄙的诡计，它卑鄙的虚伪！

[ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [tʃ'iːfəst] ['penəns] !

| They | made | my | chiefest | penance | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 我的 | 酋长 | 忏悔 | ! |

他们让我遭受了最严厉的惩罚！

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] , [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] , [tuː; tə] [baɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ðɪs] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['rʌfiən] .

| I | was | to | evade | , | to | beguile | , | to | buy | into | silence | , | this | rude | and | despised | ruffian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 逃避 | , | 到 | 欺骗 | , | 到 | 买 | 进入 | 沉默 | , | 这 | 粗鲁的 | 和 | 被鄙视的 | 痞子 | . |

我要躲避、欺骗、收买，让这个粗鲁可鄙的恶棍保持沉默。

[nəʊ] ['mætə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [haʊ] [ðɪs] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] ; [ai] [sə'rendəd] ['nɪəli] [maɪ] [ɔːl] ,

| No | matter | now | to | repeat | how | this | task | was | fulfilled | ; | I | surrendered | nearly | my | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 现在 | 到 | 重复 | 如何 | 这 | 任务 | 曾是 | 已完成 | ; | 我 | 投降 | 几乎 | 我的 | 全部 | , |

现在再赘述这项任务是如何完成的已经无关紧要了；我几乎倾尽所有。

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : [nɒt] [tɪl] [ai] [θɔːt] [ðæt]

| on | the | condition | of | his | leaving | England | for | ever | : | not | till | I | thought | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | 的 | 他的 | 离开 | 英格兰 | 为了 | 曾经 | : | 不是 | 直到 | 我 | 想法 | 那 |

[kən'dɪʃn] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] ,

| condition | already | fulfilled | , |
|---|---|---|---|
| 状况 | 已经 | 已完成 | , |

条件是他永远离开英国：直到我认为这个条件已经满足，我才同意。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['ɪŋglənd] ,

| till | the | day | had | passed | on | which | he | should | have | left | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 天 | 有 | 通过了 | 在 | 哪个 | 他 | 应该 | 有 | 左边 | 英格兰 | , |

直到他离开英国的那一天过去为止，

[dɪd][ai] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['mædəˌlɪnz] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revəkəbli] ['wəʊv(ə)n] [wɪð] [maɪn] .

| did | I | consent | to | allow | Madeline's | fate | to | be | irrevocably | woven | with | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 同意 | 到 | 允许 | 玛德琳的 | 命运 | 到 | 是 | 不可逆转地 | 编织 | 和 | 矿 | . |

我是否同意让玛德琳的命运与我的命运无可挽回地交织在一起?

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] [lɔːz] [kʊd; kəd][baɪnd][ˌjuː 'es]['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] [hæd; həd] [dʌn]

| Fool | that | I | was | , | as | if | laws | could | bind | us | closer | than | love | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | , | 作为 | 如果 | 法律 | 可以 | 绑定 | 我们 | 更近 | 比 | 爱 | 有 | 完毕 |

[ɔːl'redi] .

| already | . |
|---|---|
| 已经 | . |

我真是个傻瓜，竟然以为法律能比爱情更能将我们紧紧联系在一起。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [səʊl] [sɪnz] , [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [l'ɒftɪəst] ['fiːlɪŋz] ['pʌnɪʃt] [θruː]

| " | How | often | , | when | the | soul | sins | , | are | her | loftiest | feelings | punished | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 经常 | , | 什么时候 | 这 | 灵魂 | 罪孽 | , | 是 | 她 | 最高 | 情怀 | 受到惩罚 | 通过 |

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊɪst] !

| her | lowest | ! |
|---|---|---|
| 她 | 最低 | ! |

“当灵魂犯罪时，她最高尚的情感往往会通过她最低劣的情感来受到惩罚！”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ləʊn] , [ræpt] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'ɜːθli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| To | me | , | lone | , | rapt | , | for | ever | on | the | wing | to | unearthly | speculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 孤独 | , | 欣喜若狂 | , | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 翼 | 到 | 超凡脱俗的 | 推测 | , |

对我而言，孤独、沉醉，永远翱翔于超凡脱俗的思绪之中。

['gɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmblɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| galling | and | humbling | was | it | indeed | , | to | be | suddenly | called | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恼火 | 和 | 令人谦卑 | 曾是 | 它 | 的确 | , | 到 | 是 | 突然 | 称为 | 从 | 这 |

['emɪnəns] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

| eminence | of | thought | , |
|---|---|---|---|
| 卓越 | 的 | 想法 | , |

突然被从思想的巅峰召回，这的确令人恼怒和羞愧。

[tuː; tə]['bɑːtə(r)] , [ɪn] [paʊndz] [ænd; ənd] [pens] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [laɪk] ['haʊsmən] .

| to | barter | , | in | pounds | and | pence | , | for | life | , | and | with | one | like | Houseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 物物交换 | , | 在 | 磅 | 和 | 便士 | , | 为了 | 生活 | , | 和 | 和 | 一 | 喜欢 | 保镖 | . |

用英镑和便士交换生命，对象是像豪斯曼这样的人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ðæt] ['diːpən] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][laɪf] , [baɪ] ['graɪndɪŋ] [daʊn] ['aʊə(r)]

| These | are | the | curses | that | deepen | the | tragedy | of | life | , | by | grinding | down | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 诅咒 | 那 | 深化 | 这 | 悲剧 | 的 | 生活 | , | 经过 | 研磨 | 向下 | 我们的 |

[praɪd] .

| pride | . |
|---|---|
| 自豪 | . |

这些诅咒加深了人生的悲剧，因为它们会磨灭我们的自尊心。

[bʌt; bət][ai]['wɒndə(r)] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sed] .

| But | I | wander | back | to | what | I | have | before | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 漫步 | 后退 | 到 | 什么 | 我 | 有 | 前 | 说 | . |

但我又回到了我之前说过的话。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['mædəˌlaɪn] , — [ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][wɒnt] [dɪd][nɒt]

| I | was | to | marry | Madeline | , | — | I | was | once | more | poor | , | but | want | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 结婚 | 玛德琳 | , | — | 我 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 贫穷的 | , | 但 | 想 | 做过 | 不是 |

[raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

| rise | before | me | ; |
|---|---|---|---|
| 上升 | 前 | 我 | ; |

我要娶玛德琳为妻，——我再次变得贫穷，但贫困并没有战胜我；

[ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [frɒm; frəm][wʌn] [huːm]

| I | had | succeeded | in | obtaining | the | promise | of | a | competence | from | one | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成功了 | 在 | 获得 | 这 | 承诺 | 的 | 一个 | 权限 | 从 | 一 | 谁 |

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

我成功地从你认识的某个人那里获得了能力方面的保证。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wʌns] [fɔːst] [frɒm; frəm][maɪ][kaɪnd] , [ai] [ɑːskt] [naʊ] ,

| For | that | I | had | once | forced | from | my | kind | , | I | asked | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 我 | 有 | 一次 | 强制 | 从 | 我的 | 种类 | , | 我 | 问 | 现在 | , |

我曾强迫我的同类接受这一切，如今我却向他们索求。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['begə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ['kleɪmənt] ,

| but | not | with | the | spirit | of | the | beggar | , | but | of | the | just | claimant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 乞丐 | , | 但 | 的 | 这 | 只是 | 索赔 | , |

但不是以乞丐的精神，而是以正义索赔者的精神。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .

| and | in | that | spirit | it | was | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 精神 | 它 | 曾是 | 的确 | . |

本着这种精神，请求被批准了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['hæpi] ; ['haʊsmən] [ai] [bɪ'liːvd] [rɪ'muːvd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

| And | now | I | was | really | happy | ; | Houseman | I | believed | removed | for | ever | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 曾是 | 真的 | 快乐的 | ; | 保镖 | 我 | 相信 | 已移除 | 为了 | 曾经 | 从 |

[maɪ] [pɑːθ] ;

| my | path | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 小路 | ; |

现在我真的很高兴；我相信豪斯曼已经永远地从我的生活中消失了；

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] : [ai] [sə'rendəd] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][blaɪnd]

| Madeline | was | about | to | be | mine | : | I | surrendered | myself | to | love | , | and | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 矿 | : | 我 | 投降 | 我 | 到 | 爱 | , | 和 | 瞎的 |

[ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] ,

| and | deluded | , |
|---|---|---|
| 和 | 妄想 | , |

玛德琳即将属于我：我把自己交付给了爱情，盲目而又被蒙蔽，

[ai] [ 'wɔndə ] [ɒn] ,

| I | wandered | on | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 在 | , |

我继续漫步，

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] .

| and | awoke | on | the | brink | of | that | precipice | into | which | I | am | about | to | plunge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 那 | 悬崖 | 进入 | 哪个 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 暴跌 | . |

醒来时，我发现自己站在悬崖边上，即将纵身跃入。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .

| You | know | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 休息 | . |

剩下的你都知道了。

[bʌt; bət] [əʊ] !

| But | oh | ! |
|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! |

但是哦!

[wɒt] [naʊ] [wɒz; wəz] [maɪ] ['hɒrə(r)] !

| what | now | was | my | horror | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 现在 | 曾是 | 我的 | 恐怖 | ! |

我当时最害怕的是什么!

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['wɜːθləs] ,

| It | had | not | been | a | mere | worthless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 仅仅 | 毫无价值 | , |

它并非毫无价值,

['aɪsəleɪtɪd] ['juːnɪt] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [laɪf] .

| isolated | unit | in | creation | that | I | had | blotted | out | of | the | sum | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤立 | 单元 | 在 | 创建 | 那 | 我 | 有 | 印迹 | 出去 | 的 | 这 | 和 | 的 | 生活 | . |

在造物中,我曾将它从生命总和中抹去,它是孤立的个体。

[aɪ] [hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [huːz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] !

| I | had | shed | the | blood | of | his | brother | whose | child | was | my | betrothed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 棚 | 这 | 血 | 的 | 他的 | 兄弟 | 谁 | 孩子 | 曾是 | 我的 | 未婚妻 | ! |

我曾亲手杀死了他的兄弟,而他兄弟的孩子正是我的未婚妻!

[mɪ'stɪəriəs] [ə'vendʒə(r)] — [wɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [feɪt] !

| Mysterious | avenger | — | weird | and | relentless | fate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 复仇者 | — | 诡异的 | 和 | 狠 | 命运 | ! |

神秘的复仇者——诡异而无情的命运!

[haʊ] , [wen] [aɪ] [diːmd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [aɪ] [biːn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] !

| How | , | when | I | deemed | myself | the | farthest | from | her | , | had | I | been | sinking | into | her | grasp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 什么时候 | 我 | 被认为 | 我 | 这 | 最远 | 从 | 她 | , | 有 | 我 | 到过 | 下沉 | 进入 | 她 | 抓牢 | ! |

我自认为离她最远,却不知不觉地落入了她的掌控之中!

[mɑːk] , [jʌŋ] [mæn] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [hɪə(r)] [ðæt] [fjuː] [ 'priːtʃə ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] !

| Mark | , | young | man | , | there | is | a | moral | here | that | few | preachers | can | teach | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | , | 年轻的 | 男人 | , | 那里 | 是 | 一个 | 道德 | 这里 | 那 | 很少 | 传道者 | 能 | 教 | 你 | ! |

马克,年轻人,这里面蕴含着一个很少有传道者能教给你的道理!

[mɑːk] .

| Mark | . |
|---|---|
| 标记 | . |

标记。

[men] ['reəli] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ruːl] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] .

| Men | rarely | violate | the | individual | rule | in | comparison | to | their | violation | of | general | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 很少 | 违反 | 这 | 个人 | 规则 | 在 | 比较 | 到 | 他们的 | 违反 | 的 | 一般的 | 规则 | . |

与违反一般规则相比,男性很少违反个别规则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'siːv] [baɪ] ['sɒfɪzəm] [wɪtʃ] [siːm] [truːðz] .

| It | is | in | the | latter | that | we | deceive | by | sophisms | which | seem | truths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 后者 | 那 | 我们 | 欺骗 | 经过 | 诡辩 | 哪个 | 似乎 | 真相 | . |

正是在后者中，我们用看似真理的诡辩来欺骗他人。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [diːm] [ðæt] [ai][hæd; həd]

| In | the | individual | instance | it | was | easy | for | me | to | deem | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 个人 | 实例 | 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 我 | 到 | 认为 | 那 | 我 | 有 |

[kə'mɪtɪd] [nəʊ] [kraɪm] .

| committed | no | crime | . |
|---|---|---|---|
| 坚定的 | 不 | 犯罪 | . |

就我个人而言，我很容易认定自己没有犯罪。

[ai][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][mæn] , ['nɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;

| I | had | destroyed | a | man | , | noxious | to | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 损毁 | 一个 | 男人 | , | 有害的 | 到 | 这 | 世界 | ; |

我毁灭了一个对世界有害的人；

[wɪð] [ðə; ði] [welθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'flɪktɪd] [sə'saɪəti][ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ]

| with | the | wealth | by | which | he | afflicted | society | I | had | been | the | means | of | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 财富 | 经过 | 哪个 | 他 | 受苦的 | 社会 | 我 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 祝福 |

['meni] ;

| many | ; |
|---|---|
| 许多 | ; |

他用财富祸害社会，而我却用这些财富造福了许多人；

[ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['riːəli] [geɪnd] [baɪ][maɪ] [diːd] ;

| in | the | individual | consequences | mankind | had | really | gained | by | my | deed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 个人 | 结果 | 人类 | 有 | 真的 | 获得 | 经过 | 我的 | 契据 | ; |

就我个人而言，我的行为给人类带来了哪些实际的益处；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ai][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn]

| the | general | consequence | I | had | overlooked | till | now | , | and | now | it | flashed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 结果 | 我 | 有 | 被忽视的 | 直到 | 现在 | , | 和 | 现在 | 它 | 闪光灯 | 之上 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我之前一直忽略的普遍后果，现在突然闪现在我眼前。

[ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] !

| The | scales | fell | from | my | eyes | , | and | I | knew | myself | for | what | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秤 | 跌倒 | 从 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 我 | 知道 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 曾是 | ! |

我恍然大悟，终于认清了自己!

[ɔːl] [maɪ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [wʌns] ,

| All | my | calculations | were | dashed | to | the | ground | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 计算 | 是 | 虚线 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 一次 | , |

我的所有计算瞬间全部化为乌有。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] — [ðə; ði] [gʊd] [ai]

| for | what | had | been | all | the | good | I | had | proposed | to | do | — | the | good | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 好的 | 我 | 有 | 建议的 | 到 | 做 | — | 这 | 好的 | 我 |

[hæd; həd] [dʌn] - - [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ai] [naʊ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

| had | done | - | - | compared | to | the | anguish | I | now | inflicted | on | your | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | - | - | 比较的 | 到 | 这 | 痛苦 | 我 | 现在 | 造成的 | 在 | 你的 | 房子 | ? |

我原本打算做的所有好事——我实际做过的所有好事——与我现在给你们家带来的痛苦相比，又算得了什么呢?

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][maɪ]['əʊnli]['vɪktɪm] ?

| Was | your | father | my | only | victim | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你的 | 父亲 | 我的 | 仅有的 | 受害者 | ? |

你父亲是我唯一的受害者吗?

['mædəˌlaɪn] , [hæv; həv][aɪ][nɒt] [ 'mə:də ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lsəʊ] ?

| **Madeline** | **,** | **have** | **I** | **not** | **murdered** | **her** | **also** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 有 | 我 | 不是 | 被谋杀 | 她 | 还 | ? |

玛德琳，难道我没有杀了她吗?

['lestə(r)] , [hæv; həv][aɪ][nɒt] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][sændz][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑ:s] ?

| **Lester** | **,** | **have** | **I** | **not** | **shaken** | **the** | **sands** | **in** | **his** | **glass** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | , | 有 | 我 | 不是 | 摇晃 | 这 | 沙子 | 在 | 他的 | 玻璃 | ? |

莱斯特，难道我没有搅乱他杯子里的沙子吗?

[ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv][aɪ][nɒt] ['blɑ:stɪd] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [j'iəz] ?

| **You** | **,** | **too** | **,** | **have** | **I** | **not** | **blasted** | **the** | **prime** | **and** | **glory** | **of** | **your** | **years** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | , | 有 | 我 | 不是 | 炸毁 | 这 | 主要的 | 和 | 荣耀 | 的 | 你的 | 年 | ? |

难道我没有抹杀你最辉煌的岁月吗?

[haʊ] [ɪn'kælkjələbl] — [haʊ] ['meʒələs] — [haʊ] ['vju:lɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][wʌn] [kraɪm] ,

| **How** | **incalculable** | **—** | **how** | **measureless** | **—** | **how** | **viewless** | **the** | **consequences** | **of** | **one** | **crime** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不可估量 | — | 如何 | 无量 | — | 如何 | 无视 | 这 | 结果 | 的 | 一 | 犯罪 | , |

一起犯罪的后果是多么难以估量、多么无法衡量、多么难以察觉啊!

['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [ wei ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [skeɪlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

| **even** | **when** | **we** | **think** | **we** | **have** | **weighed** | **them** | **all** | **with** | **scales** | **that** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 我们 | 思考 | 我们 | 有 | 称重 | 他们 | 全部 | 和 | 秤 | 那 | 会 | 有 |

[tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [herz] [weɪt] !

| **turned** | **with** | **a** | **hair's** | **weight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 一个 | 头发的 | 重量 | ! |

即使我们认为我们已经用那根连头发丝的重量都无法改变的秤来称量它们了!

[jes] ; [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] [felt] [nəʊ] [rɪ'mɔ:s] .

| **Yes** | **;** | **before** | **I** | **had** | **felt** | **no** | **remorse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 前 | 我 | 有 | 毛毡 | 不 | 悔恨 | . |

是的；之前我从未感到过悔恨。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

| **I** | **felt** | **it** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 现在 | . |

我现在感觉到了。

[aɪ][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [nəʊ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [kraɪm] [si:md] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪt'self] [ɒv; əv]

| **I** | **had** | **acknowledged** | **no** | **crime** | **,** | **and** | **now** | **crime** | **seemed** | **the** | **essence** | **itself** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已确认 | 不 | 犯罪 | , | 和 | 现在 | 犯罪 | 似乎 | 这 | 本质 | 本身 | 的 |

[maɪ] [səʊl] .

| **my** | **soul** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | . |

我从未承认自己犯过罪，而现在，罪恶似乎成了我灵魂的本质。

[ðə; ði] - [feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l]

| **The** | **Theban's** | **fate** | **,** | **which** | **had** | **seemed** | **to** | **the** | **men** | **of** | **old** | **the** | **most** | **terrible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 命运 | , | 哪个 | 有 | 似乎 | 到 | 这 | 男人 | 的 | 老的 | 这 | 最多 | 糟糕的 |

[ɒv; əv]['hju:mən] [ 'destini ] ,

| **of** | **human** | **destinies** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 命运 | , |

底比斯人的命运，在古人看来是人类最可怕的命运，

[wɒz; wəz] [maɪn] .

| **was** | **mine** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 矿 | . |

是我的。

[ðə; ði] [kraɪm] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [dɪ'speə(r)] — [hɪə(r)][ˌem 'i:] ,

| **The** | **crime** | **—** | **the** | **discovery** | **—** | **the** | **irremediable** | **despair** | **—** | **hear** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | — | 这 | 发现 | — | 这 | 无法补救 | 绝望 | — | 听到 | 我 | , |

罪行——发现真相——无可挽回的绝望——请听我说，

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ,

| as | the | voice | of | a | man | who | is | on | the | brink | of | a | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 世界 | , |

作为一个身处世界末日边缘的人的声音，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ['kænɒt] [pɪəs] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] !

| the | awful | nature | of | which | Reason | cannot | pierce | — | hear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 自然 | 的 | 哪个 | 原因 | 不能 | 刺穿 | — | 听到 | 我 | ! |

理性无法穿透的可怕本质——听我说！

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ tempt ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]

| when | your | heart | tempts | to | some | wandering | from | the | line | allotted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 心 | 诱惑 | 到 | 一些 | 漫游 | 从 | 这 | 线 | 分配 | 到 | 这 |

[rest] [ɒv; əv] [men] ,

| rest | of | men | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 男人 | , |

当你的心想要偏离其他人所遵循的轨道时，

[ænd; ənd] ['wɪspərz] - [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kraɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [səʊ][ɪn] [ðiː] - — ['tremb(ə)l] ;

| and | whispers | ' | This | may | be | crime | in | others | , | but | is | not | so | in | thee | ' | — | tremble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低语 | - | 这 | 可能 | 是 | 犯罪 | 在 | 其他的 | , | 但 | 是 | 不是 | 所以 | 在 | 你 | - | — | 颤抖 | ; |

[klɪŋ] [fɑːst] ,

| cling | fast | , |
|---|---|---|
| 黏着 | 快速地 | , |

低语道："这在别人身上或许是罪过，但在你身上却不是。"——颤抖吧；紧紧抓住。

[fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [l'ɔːd] [tuː; tə] [liːv] .

| fast | to | the | path | you | are | lured | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 到 | 这 | 小路 | 你 | 是 | 诱饵 | 到 | 离开 | . |

迅速走向你被诱惑离开的道路。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] !

| Remember | me | ! |
|---|---|---|
| 记住 | 我 | ! |

记住账号！

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ][wɒz; wəz] [jet] [fɔːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

| " | But | in | this | state | of | mind | I | was | yet | forced | to | play | the | hypocrite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 我 | 曾是 | 然而 | 强制 | 到 | 玩 | 这 | 伪君子 | . |

"但在这种心态下，我却不得不扮演伪君子的角色。"

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [hæd; həd]['mædəˌlaɪn][ænd; ənd]['lestə(r)] [nɒt] [biːn] [tuː; tə]

| Had | I | been | alone | in | the | world | — | had | Madeline | and | Lester | not | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | — | 有 | 玛德琳 | 和 | 莱斯特 | 不是 | 到过 | 到 |

[ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| me | what | they | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 什么 | 他们 | 是 | , |

如果我孤身一人——如果玛德琳和莱斯特对我来说不是那样重要，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vaʊd] [maɪ] [diːd] [ænd; ənd][maɪ] ['moʊtɪvz] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən] [aʊt] [tuː; tə]

| I | might | have | avowed | my | deed | and | my | motives | — | I | might | have | spoken | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 公开承认 | 我的 | 契据 | 和 | 我的 | 动机 | — | 我 | 可能 | 有 | 说 | 出去 | 到 |

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ pɔː ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] [teɪl] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ]

| the | hearts | of | men | — | I | might | have | poured | forth | the | gloomy | tale | of | reasonings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 男人 | — | 我 | 可能 | 有 | 倾倒 | 前进 | 这 | 阴沉 | 故事 | 的 | 理由 |

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['tem(p)tɪŋ] ,

| and | of | temptings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 诱惑 | , |

我本可以坦白我的行为和动机——我本可以向世人倾诉——我本可以倾诉那段充满挣扎和诱惑的阴郁故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [luːz] [sens] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - [tuːlz] !

| in | which | we | lose | sense | , | and | become | the | archfiend's | tools | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 失去 | 感觉 | , | 和 | 变得 | 这 | - | 工具 | ! |

我们失去了理智，沦为恶魔的工具！

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌem 'iː] ; [waɪl] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][set] [ɒn][maɪ] [ə'kwɪt(ə)l] ,

| But | while | their | eyes | were | on | me | ; | while | their | lives | and | hearts | were | set | on | my | acquittal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他们的 | 眼睛 | 是 | 在 | 我 | ; | 尽管 | 他们的 | 生活 | 和 | 心 | 是 | 放 | 在 | 我的 | 开释 | , |

但当他们的目光都集中在我身上；当他们的生命和心都寄托于我的无罪释放时，

[maɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [truːθ] [wɒz; wəz] [les] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðæn; ðən][ðem; ðəm] .

| my | struggle | against | truth | was | less | for | myself | than | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 斗争 | 反对 | 真相 | 曾是 | 较少的 | 为了 | 我 | 比 | 他们 | . |

我与真相的斗争与其说是为了我自己，不如说是为了他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][aɪ][gˈɜːdɪd] [ʌp][maɪ][səʊl] , [ə; eɪ] ['vɪlən] [aɪ][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][bəʊld] ,

| For | them | I | girded | up | my | soul | , | a | villain | I | was | ; | and | for | them | , | a | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 我 | 加固 | 向上 | 我的 | 灵魂 | , | 一个 | 恶棍 | 我 | 曾是 | ; | 和 | 为了 | 他们 | , | 一个 | 大胆的 | , |

为了他们，我鼓起勇气，化身为恶棍；为了他们，我勇敢无畏。

[ə; eɪ]['krɑːfti] , [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] , ['vɪlən] [aɪ] [bɪ'keɪm] !

| a | crafty | , | a | dexterous | , | villain | I | became | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狡猾 | , | 一个 | 轻巧 | , | 恶棍 | 我 | 成为 | ! |

我变成了一个狡猾、灵巧的恶棍！

[maɪ] [dɪ'fens] [fʊl'fɪld] [ɪts] [end] :

| My | defence | fulfilled | its | end | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 防御 | 已完成 | 它是 | 结尾 | : |

我的辩护已经达到了目的：

['mædəˌlaɪn] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ di'strʌst ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| Madeline | died | without | distrusting | the | innocence | of | him | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 死亡 | 没有 | 不信任 | 这 | 无辜 | 的 | 他 | 她 | 喜爱 | . |

玛德琳至死都没有怀疑过她所爱之人的纯真。

['lestə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'liːf] .

| Lester | , | unless | you | betray | me | , | will | die | in | the | same | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯特 | , | 除非 | 你 | 背叛 | 我 | , | 将要 | 死 | 在 | 这 | 相同的 | 信仰 | . |

莱斯特，除非你背叛我，否则你将带着同样的信念死去。

[ɪn] [truːθ] , [sɪns] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [hæv; həv] [biːn] [kə'menst] ,

| In | truth | , | since | the | arts | of | hypocrisy | have | been | commenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 自从 | 这 | 艺术 | 的 | 虚伪 | 有 | 到过 | 开始 | , |

事实上，自从虚伪的艺术兴起以来，

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['erə(r)] ,

| the | pride | of | consistency | would | have | made | it | sweet | to | me | to | leave | the | world | in | a | like | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 一致性 | 会 | 有 | 制成 | 它 | 甜的 | 到 | 我 | 到 | 离开 | 这 | 世界 | 在 | 一个 | 喜欢 | 错误 | , |

如果我一直坚持己见，那么即使我以同样的错误离开这个世界，我也会感到无比欣慰。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn] [daʊt] .

| or | at | least | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 在 | 怀疑 | . |

或者至少心存疑虑。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] [praʊd] [mænz] [lɑːst] ['freɪlti] .

| For | you | I | conquer | that | desire | , | the | proud | man's | last | frailty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 我 | 征服 | 那 | 欲望 | , | 这 | 自豪的 | 男人的 | 最后的 | 虚弱 | . |

为了你，我战胜了那份欲望，那是骄傲之人最后的弱点。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] .

| And | now | my | tale | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我的 | 故事 | 是 | 完毕 | . |

我的故事讲完了。

[frɒm; frəm] [wɒt] ['pɑːsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ai] [lɪft] [nɒt] [ðə; ði] [veɪl] !

| From | what | passes | at | this | instant | within | my | heart | , | I | lift | not | the | veil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 通过 | 在 | 这 | 立即的 | 之内 | 我的 | 心 | , | 我 | 举起 | 不是 | 这 | 面纱 | ! |

此刻我心中涌动的一切，我不会揭开面纱！

['weðə(r)] [bɪ'niːθ] , [biː; bi] [dɪ'speə(r)] , [ɔː(r)] [həʊp] , [ɔː(r)] ['faɪəri] [ɪ'moʊʃnz] , [ɔː(r)] [wʌn] ['set(ə)ld] [ænd; ənd]

| Whether | beneath | , | be | despair | , | or | hope | , | or | fiery | emotions | , | or | one | settled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 下面 | , | 是 | 绝望 | , | 或者 | 希望 | , | 或者 | 火热 | 情绪 | , | 或者 | 一 | 定居 | 和 |

['ɒmɪnəs] [kɑːm] , ['mætəz] [nɒt] .

| ominous | calm | , | matters | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的 | 冷静的 | , | 事情 | 不是 | . |

无论是在绝望之下，还是希望之下，还是炽热的情感之下，又或是平静而又不祥的气氛之下，都无关紧要。

[maɪ] [lɑːst] ['aʊəz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɪ'laɪ] [maɪ] [laɪf] :

| My | last | hours | shall | not | belie | my | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最后的 | 小时 | 将 | 不是 | 掩饰 | 我的 | 生活 | : |

我生命的最后时刻不会背叛我的一生：

[ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [ai] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['dæstəd; 'dɑː-] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪm]

| on | the | verge | of | death | I | will | not | play | the | dastard | , | and | tremble | at | the | Dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 死亡 | 我 | 将要 | 不是 | 玩 | 这 | 卑鄙小人 | , | 和 | 颤抖 | 在 | 这 | 暗淡 |

[ˌʌn'nəʊn] .

| Unknown | . |
|---|---|
| 未知 | . |

在死亡的边缘，我不会做懦夫，也不会在未知的黑暗中颤抖。

[ðə; ði] [θɜːst] , [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] , [jet] [laɪvz; lɪvz] ;

| The | thirst | , | the | dream | , | the | passion | of | my | youth | , | yet | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | , | 这 | 梦 | , | 这 | 热情 | 的 | 我的 | 青年 | , | 然而 | 生活 | ; |

我年轻时的渴望、梦想和激情，至今依然存在；

[ænd; ənd] [bɜːnz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['mɪstəriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bænd]

| and | burns | to | learn | the | sublime | and | shaded | mysteries | that | are | banned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 到 | 学习 | 这 | 升华 | 和 | 阴影 | 谜团 | 那 | 是 | 禁止 |

[mɔː'tæləti] .

| Mortality | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

并渴望了解被禁止的、崇高而神秘的死亡之谜。

[pə'hæps] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] ,

| Perhaps | I | am | not | without | a | hope | that | the | Great | and | Unseen | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | 不是 | 没有 | 一个 | 希望 | 那 | 这 | 伟大的 | 和 | 看不见 | 精神 | , |

或许我并非完全没有希望，那位伟大而无形的神灵……

[huːz] [ˌemə'neɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ai] [hæv; həv] [ nəːs ] [ænd; ənd] ['wəːʃip] , [ðəʊ] ['ɜːrɪŋli]

| whose | emanation | within | me | I | have | nursed | and | worshipped | , | though | erringly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 散发 | 之内 | 我 | 我 | 有 | 护理 | 和 | 崇拜 | , | 尽管 | 错误地 |

[ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] ,

| and | in | vain | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 徒劳 | , |

我曾悉心培育并崇拜祂在我体内的化身，尽管错误且徒劳。

[meɪ] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['kriːtʃə(r)] [wʌn] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['jiːldɪŋ]

| may | see | in | his | fallen | creature | one | bewildered | by | his | reason | rather | than | yielding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 看 | 在 | 他的 | 倒下 | 生物 | 一 | 困惑 | 经过 | 他的 | 原因 | 相当 | 比 | 屈服 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .

| to | his | vices | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 恶习 | . |

或许在他堕落的造物身上，看到的是一个被理性所迷惑的人，而不是一个屈服于恶习的人。

[ðə; ði] [gaɪd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] ;

| The | guide | I | received | from | Heaven | betrayed | me | , | and | I | was | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 我 | 已收到 | 从 | 天堂 | 背叛 | 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 丢失的 | ; |

我从天上得到的指引背叛了我，我迷失了方向；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [plʌndʒd] ['wɪtɪŋli] [frɒm; frəm] [kraɪm] [tuː; tə] [kraɪm] .

| but | I | have | not | plunged | wittingly | from | crime | to | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 暴跌 | 故意 | 从 | 犯罪 | 到 | 犯罪 | . |

但我并非有意从一项罪行滑向另一项罪行。

[ə'genst] [wʌn] ['gɪlti] [diːd] , [sʌm; səm] [gʊd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [meɪ] [biː; bi][set] : [ænd; ənd] ,

| Against | one | guilty | deed | , | some | good | , | and | much | suffering | may | be | set | : | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一 | 有罪的 | 契据 | , | 一些 | 好的 | , | 和 | 很多 | 痛苦 | 可能 | 是 | 放 | : | 和 | , |

一件罪恶之举，可能换来一些善行和许多苦难；而且，

[dɪm][ænd; ənd][ə'fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'lɔtɪd] [bʊən] ,

| dim | and | afar | off | from | my | allotted | bourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 和 | 远方 | 离开 | 从 | 我的 | 分配 | 伯恩 | , |

昏暗而遥远，远离我所分配的边界，

[aɪ] [meɪ] [bɪ'həʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [həʊm] [ðə; ði] [stɑːd] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː]

| I | may | behold | in | her | glorious | home | the | starred | face | of | her | who | taught | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 看哪 | 在 | 她 | 辉煌 | 家 | 这 | 星形 | 脸 | 的 | 她 | WHO | 教授 | 我 |

[tuː; tə] [lʌv] ,

| to | love | , |
|---|---|---|
| 到 | 爱 | , |

我或许能在她辉煌的家中，瞻仰她那星光熠熠的面容，她教会了我如何去爱。

[ænd; ənd] [huː] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ,

| and | who | , | even | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 甚至 | 那里 | , |

即使在那里，又有谁呢?

[kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi]['blesɪd; blest] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs]

| could | scarce | be | blessed | without | shedding | the | light | of | her | divine | forgiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 稀少 | 是 | 蒙福 | 没有 | 脱落 | 这 | 光 | 的 | 她 | 神圣的 | 饶恕 |

[ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| upon | me | . |
|---|---|---|
| 之上 | 我 | . |

若没有她神圣的宽恕之光照耀我，我几乎无法得到祝福。

[ɪ'nʌf] !

| Enough | ! |
|---|---|
| 足够的 | ! |

足够的!

[eə(r)][juː; jʊ] [breɪk] [ðɪs] [siːl] , [maɪ] [duːm] [rests] [nɒt] [wɪð] [mæn][nɔː(r)] [ɜːθ] .

| ere | you | break | this | seal | , | my | doom | rests | not | with | man | nor | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 你 | 休息 | 这 | 海豹 | , | 我的 | 厄运 | 休息 | 不是 | 和 | 男人 | 也不 | 地球 | . |

在你打破这封印之前，我的命运既不在于人，也不在于大地。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪr] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] — [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['vɪʒnz] [aɪ][hæv; həv] [ nəːs ] — [ðə; ði]

| The | burning | desires | I | have | known | — | the | resplendent | visions | I | have | nursed | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 欲望 | 我 | 有 | 已知 | — | 这 | 灿烂 | 愿景 | 我 | 有 | 护理 | — | 这 |

[sə'blaɪm] [ə'spaɪərɪŋ] [ðæt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm] [sens] [ænd; ənd] [kleɪ] — [ðiːz]

| sublime | aspirings | that | have | lifted | me | so | often | from | sense | and | clay | — | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升华 | 有抱负的人 | 那 | 有 | 抬起 | 我 | 所以 | 经常 | 从 | 感觉 | 和 | 黏土 | — | 这些 |

[tel] [ˌem 'iː] ,

| tell | me | , |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , |

我所体验过的炽热渴望——我所孕育的绚丽愿景——那些曾多次将我从感官和尘世中解脱出来的崇高理想——这些都告诉我：

[ðæt] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

| that | , | whether | for | good | or | ill | — | I | am | the | thing | of | an | Immortality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 无论 | 为了 | 好的 | 或者 | 患病的 | — | 我 | 是 | 这 | 事物 | 的 | 一个 | 不朽 | , |

无论好坏——我都是不朽的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] !

| and | the | creature | of | a | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生物 | 的 | 一个 | 上帝 | ! |

而这竟然是神的造物！

[æz; əz] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪzdəm] [druː] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [feɪs] ,

| As | men | of | the | old | wisdom | drew | their | garments | around | their | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 的 | 这 | 老的 | 智慧 | 画 | 他们的 | 服装 | 大约 | 他们的 | 脸 | , |

就像那些拥有古老智慧的人们用衣袍遮住脸一样，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kə'lektɪdli] [tuː; tə][daɪ] ,

| and | sat | down | collectedly | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 收集 | 到 | 死 | , |

然后平静地坐下，准备死去。

[aɪ] [ræp] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['set(ə)ld] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [fɜːm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

| I | wrap | myself | in | the | settled | resignation | of | a | soul | firm | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 裹 | 我 | 在 | 这 | 定居 | 辞职 | 的 | 一个 | 灵魂 | 公司 | 到 | 这 | 最后的 | , |

我把自己包裹在一种至死不渝的平静和顺从之中。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nɒt][frɒm; frəm][mænz] ['vendʒəns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ɪts] [dɪs'mɪs(ə)l] .

| and | taking | not | from | man's | vengeance | even | the | method | of | its | dismissal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 不是 | 从 | 男人的 | 复仇 | 甚至 | 这 | 方法 | 的 | 它是 | 解雇 | . |

甚至连人类复仇的方式，也不容忽视。

[ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [sweɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] :

| The | courses | of | my | life | I | swayed | with | my | own | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 我的 | 生活 | 我 | 摇摆 | 和 | 我的 | 自己的 | 手 | : |

我的人生轨迹完全由我自己掌控：

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [deθ] !

| from | my | own | hand | shall | come | the | manner | and | moment | of | my | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 自己的 | 手 | 将 | 来 | 这 | 方式 | 和 | 片刻 | 的 | 我的 | 死亡 | ! |

我的死法和死期将由我亲手决定！

" ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

| " | Eugene | Aram | . |
|---|---|---|---|
| " | 尤金 | 阿拉姆 | . |

尤金·阿拉姆。

" [ɒn][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['eərəm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'feʃ(ə)n]

| " | On | the | day | after | that | evening | in | which | Aram | had | given | the | above | confession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 天 | 后 | 那 | 晚上 | 在 | 哪个 | 阿拉姆 | 有 | 给定 | 这 | 多于 | 忏悔 |

[tuː; tə] ['wɔːltə] ['lestə(r)] ;

| to | Walter | Lester | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 沃尔特 | 莱斯特 | ; |

“在阿拉姆向沃尔特·莱斯特做出上述供述的那个晚上之后的第二天；

— [ɒn][ðə; ði][deɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [kən'demd] [sel] ,

| — | on | the | day | of | execution | , | when | they | entered | the | condemned | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 天 | 的 | 执行 | , | 什么时候 | 他们 | 进入 | 这 | 谴责 | 细胞 | , |

——在行刑当天，当他们进入死囚牢房时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði]['aɪənz] ,

| they | found | the | prisoner | lying | on | the | bed | ; | and | when | they | approached | to | take | off | the | irons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 囚犯 | 说谎 | 在 | 这 | 床 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 接近 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 熨斗 | , |

他们发现囚犯躺在床上；当他们走近准备解开镣铐时，

[ðeɪ] [faʊnd] , [ðæt] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [stɜːd] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðeə(r)][kɔːl] .

| they | found | , | that | he | neither | stirred | nor | answered | to | their | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | , | 那 | 他 | 两者都不 | 搅拌 | 也不 | 回答 | 到 | 他们的 | 称呼 | . |

他们发现他既没有动静，也没有回应他们的呼唤。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ 'ʌtə ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

| They | attempted | to | raise | him | , | and | he | then | uttered | some | words | in | a | faint | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试过 | 到 | 增加 | 他 | , | 和 | 他 | 然后 | 说出 | 一些 | 字 | 在 | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | . |

他们试图把他扶起来，然后他用微弱的声音说了几句话。

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

| They | perceived | that | he | was | covered | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 血 | . |

他们发现他浑身是血。

[hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [kən'siːld] .

| He | had | opened | his | veins | in | two | places | in | the | arm | with | a | sharp | instrument | he | had | some | time | since | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打开 | 他的 | 静脉 | 在 | 二 | 地方 | 在 | 这 | 手臂 | 和 | 一个 | 锋利的 | 乐器 | 他 | 有 | 一些 | 时间 | 自从 | 暗 | . |

他用一把锋利的器械割破了手臂上的两处静脉，这把器械是他很久以前就藏起来的。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

| A | surgeon | was | instantly | sent | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外科医生 | 曾是 | 即刻 | 发送 | 为了 | , |

立即派外科医生过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| and | by | the | customary | applications | the | prisoner | in | some | measure | was | brought | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 习惯 | 应用程序 | 这 | 囚犯 | 在 | 一些 | 措施 | 曾是 | 带来 | 到 | 他自己 | . |

通过惯常的劝诫，囚犯在某种程度上恢复了理智。

[rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ɪts] ['vɪktɪm] , [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] ,

| Resolved | not | to | defraud | the | law | of | its | victim | , | they | bore | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 不是 | 到 | 骗取 | 这 | 法律 | 的 | 它是 | 受害者 | , | 他们 | 钻孔 | 他 | , |

他们决心不欺骗法律，不损害受害者的利益，于是生下了他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [spɒt] .

| though | he | appeared | unconscious | of | all | around | , | to | the | fatal | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 出现 | 无意识 | 的 | 全部 | 大约 | , | 到 | 这 | 致命的 | 点 | . |

虽然他看起来对周围的一切都毫无知觉，却径直走向了致命之地。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [dred] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [sens] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| But | when | he | arrived | at | that | dread | place | , | his | sense | suddenly | seemed | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 那 | 恐惧 | 地方 | , | 他的 | 感觉 | 突然 | 似乎 | 到 | 返回 |

.

:

.

但当他到达那个可怕的地方时，他的知觉似乎突然恢复了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [sweɪd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [bɪ'ləʊ] ,

| He | looked | hastily | round | the | throng | that | swayed | and | murmured | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 草草 | 圆形的 | 这 | 人群 | 那 | 摇摆 | 和 | 低声说道 | 以下 | , |

他匆匆环顾四周，只见下方人群摇曳低语。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] : [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'bʌv] ,

| and | a | faint | flush | rose | to | his | cheek | : | he | cast | his | eyes | impatiently | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脸颊 | : | 他 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 不耐烦地 | 多于 | , |

他脸颊泛起淡淡的红晕，不耐烦地抬头望去。

[ænd; ənd] [briːðd] [hɑːd] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

| and | breathed | hard | and | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 难的 | 和 | 痉挛地 | . |

他呼吸急促而剧烈。

[ðə; ði] ['daɪə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [kəm'plitɪd] ;

| The | dire | preparations | were | made | , | completed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕的 | 准备工作 | 是 | 制成 | , | 完全的 | ; |

严峻的准备工作已经完成；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [druː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['mɔːt(ə)l] [fɪə(r)]

| but | the | prisoner | drew | back | for | an | instant | — | was | it | from | mortal | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 囚犯 | 画 | 后退 | 为了 | 一个 | 立即的 | — | 曾是 | 它 | 从 | 凡人 | 害怕 |

?

**?**

?

但囚犯瞬间后退了一步——难道是出于极度的恐惧?

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

| He | motioned | to | the | Clergyman | to | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 示意 | 到 | 这 | 牧师 | 到 | 方法 | , |

他示意牧师上前，

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [sʌm; səm] [lɑːst] [rɪ'kwest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

| as | if | about | to | whisper | some | last | request | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 关于 | 到 | 耳语 | 一些 | 最后的 | 要求 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

仿佛要在他耳边低语最后的请求。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] — ['eərəm]

| The | clergyman | bowed | his | head | , | — | there | was | a | minute's | awful | pause | — | Aram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 分钟 | 可怕 | 暂停 | — | 阿拉姆 |

[siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

| seemed | to | struggle | as | for | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 斗争 | 作为 | 为了 | 字 | , |

牧师低下了头——一阵令人窒息的沉默——阿拉姆似乎在努力寻找合适的词语。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] , [ə; eɪ] [braɪt] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
**when , suddenly throwing himself back , a bright triumphant smile flashed over his**
什么时候 , 突然 投掷 他自己 后退 , 一个 明亮的 凯 微笑 闪光灯 超过 他的
[həʊl] [feɪs] .
**whole face .**
所有的 脸 .

突然，他猛地向后一仰，脸上绽放出灿烂的胜利笑容。

[wɪð] [ðæt] [smaɪl] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
**With that smile , the haughty Spirit passed away ,**
和 那 微笑 , 这 傲慢 精神 通过了 离开 ,

带着那抹微笑，傲慢的精灵消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [lɑːst] [ɪn'dɪgnəti] [wɒz; wəz] [riːkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['breθləs] [kɔːps] !
**and the law's last indignity was wreaked upon a breathless corpse !**
和 这 法律的 最后的 侮辱 曾是 破坏 之上 一个 喘不过气 尸体 !

法律最后的侮辱降临在了一具毫无呼吸的尸体上！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ænd; ənd] [lɑːst] .
**AND LAST .**
和 最后的 .

最后。

[ðə; ði] ['trævələrz] [rɪ'tɜːn] . — [ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] [mɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] ;
**THE TRAVELLER'S RETURN . — THE COUNTRY VILLAGE ONCE MORE VISITED ;**
这 旅行者的 返回 . — 这 国家 村庄 一次 更多的 到访 ;

旅行者的归来——再次造访乡村；

— [ɪts] [ɪn'hæbətənt] . — [ðə; ði] [rɪ'membəd] [brʊk] . — [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['mænə(r)] - [haʊs] . —
**— ITS INHABITANTS . — THE REMEMBERED BROOK . — THE DESERTED MANOR - HOUSE . —**
— 它是 居民 . — 这 记得 溪 . — 这 荒凉的 庄园 - 房子 . —
[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] . — [ðə; ði] ['trævələ(r)] ['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] .
**THE CHURCHYARD . — THE TRAVELLER RESUMES HIS JOURNEY . — THE COUNTRY TOWN .**
这 墓地 . — 这 游客 简历 他的 旅行 . — 这 国家 镇 .
— [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['lʌvəz] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] . —
**— A MEETING OF TWO LOVERS AFTER LONG ABSENCE AND MUCH SORROW . —**
— 一个 会议 的 二 恋人 后 长的 缺席 和 很多 悲哀 . —
[kən'kluːʒn] .
**CONCLUSION .**
结论 .

—它的居民。—被铭记的小溪。—废弃的庄园。—教堂墓地。—旅行者继续他的旅程。—乡村小镇。—一对恋人在久别重逢、经历诸多悲伤之后重逢。—结论。

" [ðə; ði] [ lɔp ] [triː] [ɪn] [taɪm] [meɪ] [grəʊ] [ə'gen] ,
**" The lopped tree in time may grow again ,**
" 这 砍伐 树 在 时间 可能 生长 再次 ,

被砍伐的树木假以时日或许会再次生长。

[məʊst] ['neɪkɪd] [plɑːnts] [rɪ'njuː] [bəuθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ;
**Most naked plants renew both fruit and flower ;**
最多 裸 植物 更新 两个都 水果 和 花 ;

大多数裸露植物都能重新结果开花；

[ðə; ði] [sˈɒɹɪəst] [waɪt] [meɪ] [faɪnd] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [peɪn] ,
**The sorriest wight may find release from pain ,**
这 最悲伤的 怀特岛 可能 寻找 发布 从 疼痛 ,

最悲惨的灵魂或许也能从痛苦中解脱出来。

[ðə; ði]['draɪɪst] [sɔɪl] [sʌk] [ɪn][sʌm; səm] ['mɔɪsnɪŋ] ['ʃaʊə(r)] :

| The | driest | soil | suck | in | some | moistening | shower | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最干燥 | 土壤 | 吸 | 在 | 一些 | 润湿 | 淋浴 | : |

最干燥的土壤也能吸收一些湿润的雨水：

[taɪm] [gəʊz] [baɪ] [tɜ:nz] , [ænd; ənd] [tʃɑ:nsiz] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [kɔ:s]

| Time | goes | by | turns | , | and | chances | change | by | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 经过 | 转弯 | , | 和 | 机会 | 改变 | 经过 | 课程 |

时光荏苒，机遇也随之改变。

[frɒm; frəm] [faʊl] [tu:; tə][feə(r)] .

| From | foul | to | fair | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 犯规 | 到 | 公平的 | . |

从犯规到公平。

" — ['rɒbət] ['sauθwəl] , [ðə; ði]['dʒezjuɪt] .

| " | — | Robert | Southwell | , | the | Jesuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 罗伯特 | 南韦尔 | , | 这 | 耶稣会 | . |

——耶稣会士罗伯特·索斯韦尔

['sʌmtaɪmz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glu:mi] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,

| Sometimes | towards | the | end | of | a | gloomy | day | , | the | sun | before | but | dimly | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 阴沉 | 天 | , | 这 | 太阳 | 前 | 但 | 依稀 | 可见的 | , |

[breɪks] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,

| breaks | suddenly | out | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 突然 | 出去 | , |

有时在阴沉的一天即将结束时，太阳原本隐约可见，却会突然冲破云层，露出大地。

[ænd; ənd] [kləʊðz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ðen] [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ,

| and | clothes | the | landscape | with | a | smile | ; | then | beneath | your | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衣服 | 这 | 景观 | 和 | 一个 | 微笑 | ; | 然后 | 下面 | 你的 | 眼睛 | , |

并为大地披上微笑；然后，在你的目光之下，

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɒv; əv] [deɪ] ,

| which | during | the | clouds | and | sadness | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 期间 | 这 | 云 | 和 | 悲伤 | 的 | 天 | , |

在白日阴霾和悲伤之中，

[hæd; həd] [sɔ:t] ['əʊnli][ðə; ði] [tʃi:f] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [ə'raʊnd] , ( [sʌm; səm] [greɪ] [hɪl] ,

| had | sought | only | the | chief | features | of | the | prospect | around | , | ( | some | grey | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 寻求 | 仅有的 | 这 | 首席 | 特征 | 的 | 这 | 前景 | 大约 | , | ( | 一些 | 灰色的 | 爬坡道 | , |

[ɔ:(r)] ['raɪzɪŋ] ['spaɪə(r)] ,

| or | rising | spire | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 上升 | 尖塔 | , |

只关注周围景色的主要特征（一些灰色的小山丘，或高耸的尖塔），

[ɔ:(r)] ['swi:pɪŋ] [wʊd] , ) [ðə; ði] [les] ['prɒmɪnənt] , [jet] [nɒt] [les] ['lʌvli] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

| or | sweeping | wood | , | ) | the | less | prominent | , | yet | not | less | lovely | features | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 扫荡 | 木头 | , | ) | 这 | 较少的 | 著名的 | , | 然而 | 不是 | 较少的 | 迷人的 | 特征 | 的 | 这 | 场景 | , |

或者说，是景色中不太显眼但同样美丽的景物。

['meləʊ] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [vju:] ; ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [pə'hæps] ,

| mellow | forth | into | view | ; | over | them | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醇厚 | 前进 | 进入 | 看法 | ; | 超过 | 他们 | , | 也许 | , |

柔和的身影渐渐显现；或许，在它们之上，

[ðə; ði] [sʌn] [sets] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [rɪtʃə] [gləʊ] [ðæn; ðən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

| the | sun | sets | with | a | happier | and | richer | glow | than | over | the | rest | of | Nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 套 | 和 | 一个 | 更快乐 | 和 | 更富有 | 辉光 | 比 | 超过 | 这 | 休息 | 的 | 自然 | ; |

夕阳西下时，这里的光芒比自然界其他地方更加明媚、更加绚丽；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [liːv] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɪts] [lɑːst] ['greɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| and | thus | they | leave | upon | your | mind | its | last | grateful | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 离开 | 之上 | 你的 | 头脑 | 它是最后的 | | 感激的 | 印象 | , |

因此，它们在你心中留下了最后的感激印象。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [laɪt] [ðeɪ]

| and | console | you | for | the | gloom | and | sadness | which | the | parting | light | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安慰 | 你 | 为了 | 这 | 愁云 | 和 | 悲伤 | 哪个 | 这 | 离别 | 光 | 他们 |

[kætʃ] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [dɪ'spelz] .

| catch | and | reflect | , | dispels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 和 | 反映 | , | 驱散 | . |

它们捕捉并反射的离别之光，能够抚慰你心中的忧郁和悲伤，驱散你的悲伤。

[dʒʌst][səʊ][ɪn]['aʊə(r)] [teɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [nɒt][ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

| Just | so | in | our | tale | ; | it | continues | not | in | cloud | and | sorrow | to | the | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 所以 | 在 | 我们的 | 故事 | ; | 它 | 继续 | 不是 | 在 | 云 | 和 | 悲哀 | 到 | 这 | 最后的 | ; |

我们的故事也是如此；它并没有在阴霾和悲伤中一直延续到最后；

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [reɪ] [breɪks] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] ; [ɪn] [ðæt] [reɪ] ,

| some | little | ray | breaks | forth | at | the | close | ; | in | that | ray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 射线 | 休息 | 前进 | 在 | 这 | 关闭 | ; | 在 | 那 | 射线 | , |

临近尾声时，有一丝光芒迸发出来；在那丝光芒中，

['kærəktəz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] ['praʊdə(r)]

| characters | which | before | received | but | a | slight | portion | of | the | interest | that | prouder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人物 | 哪个 | 前 | 已收到 | 但 | 一个 | 轻微 | 部分 | 的 | 这 | 兴趣 | 那 | 更骄傲 |

[ænd; ənd] [dɑːkə] [wʌnz] [ɪn'grəʊst] ,

| and | darker | ones | engrossed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 较暗 | 一个 | 全神贯注 | , |

那些之前只获得微不足道的关注的角色，远不及那些更骄傲、更阴暗的角色所吸引的关注。

[ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] [laɪt] ,

| are | thrown | into | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 抛掷 | 进入 | 光 | , |

被暴露在光天化日之下，

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæθ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ 'tæri ] [wɪð] [ju: 'es]

| and | cheer | from | the | mind | of | him | who | hath | watched | and | tarried | with | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢呼 | 从 | 这 | 头脑 | 的 | 他 | WHO | 有 | 观看 | 和 | 滞留 | 和 | 我们 |

[tɪl] [naʊ] ,

| till | now | , |
|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , |

愿那位一直守望我们、陪伴我们至今的神，赐予我们安慰。

— [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [meɪ] [pə'hæps] ['lɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| — | we | will | not | say | all | the | sadness | that | may | perhaps | linger | on | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 将要 | 不是 | 说 | 全部 | 这 | 悲伤 | 那 | 可能 | 也许 | 萦绕 | 在 | 他的 | 记忆 | , |

——我们不会赘述人们可能对他怀有的所有悲伤，

— [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

| — | and | yet | something | of | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然而 | 某物 | 的 | 这 | 愁云 | . |

——然而，其中又夹杂着一丝阴郁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ɪ'vent] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] ,

| It | was | some | years | after | the | date | of | the | last | event | we | have | recorded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 年 | 后 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 最后的 | 事件 | 我们 | 有 | 记录 | , |

那是在我们记录的上一次事件发生几年之后的事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wɔːm] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

| and | it | was | a | fine | warm | noon | in | the | happy | month | of | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 温暖的 | 中午 | 在 | 这 | 快乐的 | 月 | 的 | 可能 | , |

那是一个阳光明媚、温暖宜人的五月正午。

[wen] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] — ['stræglɪŋ] — ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

| when | a | horseman | was | slowly | riding | through | the | long | — | straggling | — | village | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 骑手 | 曾是 | 缓慢地 | 骑术 | 通过 | 这 | 长的 | — | 零散的 | — | 村庄 | 的 |

.

| Grassdale | . |
|---|---|
| 格拉斯代尔 | . |

当时，一个骑马的人正缓缓穿过格拉斯代尔这个绵延不绝的村庄。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| He | was | a | man | , | though | in | the | prime | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 尽管 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 青年 | , |

他虽然正值壮年，但却是个男人。

( [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [maɪt] [jet] [wɒnt] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['θɜːti] ,

| ( | for | he | might | yet | want | some | two | years | of | thirty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 他 | 可能 | 然而 | 想 | 一些 | 二 | 年 | 的 | 三十 | , |

（因为他可能还想要两年三十年的时间，）

) [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [nɒt] ['speərɪŋli] [ɒv; əv]

| ) | that | bore | the | steady | and | earnest | air | of | one | who | has | seen | not | sparingly | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 那 | 钻孔 | 这 | 稳定的 | 和 | 认真 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 有 | 已见 | 不是 | 少量地 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːld] ;

| the | world | ; |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | ; |

）带着一种见多识广、沉稳认真的神情；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kiːn] [bʌt; bət]['træŋkwɪl] , [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [ðəʊ] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] ['aɪðə(r)]

| his | eye | keen | but | tranquil | , | his | sunburnt | though | handsome | features | , | which | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 敏锐的 | 但 | 宁静 | , | 他的 | 晒伤 | 尽管 | 英俊的 | 特征 | , | 哪个 | 任何一个 |

[ɪg'zɜːʃn] [ɔː(r)] [θɔːt] ,

| exertion | or | thought | , |
|---|---|---|---|
| 用力 | 或者 | 想法 | , |

他眼神锐利而平静，他那被阳光晒得黝黑却依然英俊的脸庞，无论是在用力还是在思考，

[ɔː(r)][keə(r)] , [hæd; həd] [ di'spɔil ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːli] ['kɒntʊə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| or | care | , | had | despoiled | of | the | roundness | of | their | early | contour | , | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 关心 | , | 有 | 掠夺 | 的 | 这 | 圆润 | 的 | 他们的 | 早期的 | 轮廓 | , | 离开 | 这 |

[tʃiːk] ['sʌmwɒt] ['sʌŋkən] ,

| cheek | somewhat | sunken | , |
|---|---|---|---|
| 脸颊 | 有些 | 凹陷 | , |

或者说，护理破坏了他们早期轮廓的圆润感，使脸颊略显凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ['sʌmwɒt] [mɑːkt] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ,

| and | the | lines | somewhat | marked | , | were | impressed | with | a | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 线条 | 有些 | 标记 | , | 是 | 印象深刻 | 和 | 一个 | 严重 | , |

线条有些模糊，像是刻着墓碑的痕迹。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ænd; ənd] [sɒft] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| and | at | that | moment | with | a | melancholy | and | soft | expression | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 和 | 一个 | 忧郁 | 和 | 柔软的 | 表达 | ; | 和 | 现在 | , |

那一刻，他脸上带着忧郁而柔和的神情；而现在，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [prə'siːdid] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] ,

| as | his | horse | proceeded | slowly | through | the | green | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 马 | 继续 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 绿色的 | 车道 | , |

他的马缓缓地沿着绿荫小道行进着。

[wɪtʃ] [ɪn] ['evri] ['vɪstə] [geɪv] [ glimps ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['vɜːd(ə)nt] ['væliz] , [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

| which | in | every | vista | gave | glimpses | of | rich | verdant | valleys | , | the | sparkling | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 每一个 | 景色 | 给予 | 惊鸿一瞥 | 的 | 富有的 | 葱茏 | 山谷 | , | 这 | 闪闪发光 | 河 | , |

从各个角度都能看到郁郁葱葱的山谷和波光粼粼的河流，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [raɪp] [wɪð] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;

| or | the | orchard | ripe | with | the | fragrant | blossoms | of | spring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 果园 | 成熟 | 和 | 这 | 香 | 花朵 | 的 | 春天 | ; |

或者，是开满芬芳春花的果园；

[hɪz; ɪz] [geɪz] [lɒst] [ðə; ði][kɑːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hə'bɪtʃuəli] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [haʊ] ['bɪzɪli]

| his | gaze | lost | the | calm | expression | it | habitually | wore | , | and | betrayed | how | busily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 丢失的 | 这 | 冷静的 | 表达 | 它 | 习惯性地 | 穿着 | , | 和 | 背叛 | 如何 | 忙碌地 |

[rɪ'membrəns] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

| Remembrance | was | at | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 曾是 | 在 | 工作 | . |

他的目光失去了往常平静的神情，流露出记忆正在忙碌运转。

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

| The | dress | of | the | horseman | was | of | foreign | fashion | , | and | at | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 的 | 这 | 骑手 | 曾是 | 的 | 外国的 | 时尚 | , | 和 | 在 | 那 | 天 | , |

骑手的装束是外国款式，而当时，

[wen] [ðə; ði][gɑːb] [stɪl] [dɪ'nəutɪd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , [sə'fɪʃntli] ['mɪlətri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [prə'feʃn]

| when | the | garb | still | denoted | the | calling | , | sufficiently | military | to | show | the | profession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 外衣 | 仍然 | 表示 | 这 | 呼叫 | , | 足够 | 军队 | 到 | 展示 | 这 | 职业 |

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] .

| he | had | belonged | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 属于 | 到 | . |

当时的服装仍然能表明他的职业，具有足够的军事风格，足以表明他曾经从事的职业。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][ðə; ði][gɑːb] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʃɔːt] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| And | well | did | the | garb | become | the | short | dark | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 做过 | 这 | 外衣 | 变得 | 这 | 短的 | 黑暗的 | 胡子 | , |

而那身装束也与那短短的黑色胡须十分相配。

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] [tʃest] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːsmən] :

| the | sinewy | chest | and | length | of | limb | of | the | young | horseman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 筋骨 | 胸部 | 和 | 长度 | 的 | 肢 | 的 | 这 | 年轻的 | 骑手 | : |

[ˌrekəmen'deʃən] , [ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] ,

| recommendations | , | the | two | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | , | 这 | 二 | 后者 | , |

年轻骑手的肌肉线条分明的胸膛和修长的四肢：建议，后两项，

[nɒt] [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [ɒv; əv] ['prʌʃə] ,

| not | despised | in | the | court | of | the | great | Frederic | of | Prussia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 被鄙视的 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 伟大的 | 弗雷德里克 | 的 | 普鲁士 | , |

在伟大的普鲁士国王腓特烈大帝的宫廷中，他并未受到轻视。

[ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ɑːmz] .

| in | whose | service | he | had | borne | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 服务 | 他 | 有 | 出生 | 武器 | . |

他曾为之效力，并拿起武器。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪgnəl] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv]

| He | had | commenced | his | career | in | that | battle | terminating | in | the | signal | defeat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 他的 | 职业 | 在 | 那 | 战斗 | 终止 | 在 | 这 | 信号 | 击败 | 的 |

[ðə; ði][bəʊld] [daʊn] ,

| the | bold | Daun | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 大胆的 | 道恩 | , |

他的军事生涯始于那场战役，并以击败骁勇善战的道恩而告终。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] [peɪld] [æt; ət] [lɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɑ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| when | the | fortunes | of | that | gallant | general | paled | at | last | before | the | star | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 财富 | 的 | 那 | 英勇 | 一般的 | 苍白 | 在 | 最后的 | 前 | 这 | 星星 | 的 | 这 |

['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [kɪŋz] .

| greatest | of | modern | kings | . |
|---|---|---|---|---|
| 最 | 的 | 现代的 | 国王 | . |

当那位英勇将军的命运最终在近代最伟大君主的光芒面前黯然失色时。

[ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [left] ['prʌʃə] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʃi:; ʃi]

| The | peace | of | 1763 | had | left | Prussia | in | the | quiet | enjoyment | of | the | glory | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 的 | - | 有 | 左边 | 普鲁士 | 在 | 这 | 安静的 | 享受 | 的 | 这 | 荣耀 | 她 |

[hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

| had | obtained | , |
|---|---|---|
| 有 | 获得 | , |

1763年的和平使普鲁士得以平静地享受她所获得的荣耀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ] [hɪm] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [æz; əz]

| and | the | young | Englishman | took | the | advantage | it | afforded | him | of | seeing | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 英国人 | 采取 | 这 | 优势 | 它 | 提供 | 他 | 的 | 看到 | 作为 |

[ə; eɪ] ['trævələ(r)] ,

| a | traveller | , |
|---|---|---|
| 一个 | 游客 | , |

这位年轻的英国人利用旅行者的身份，看到了周围的景色。

[nɒt] [dɪ'spɔɪlər] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| not | despoiler | , | the | rest | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 剧透者 | , | 这 | 休息 | 的 | 欧洲 | . |

不掠夺，不掠夺欧洲其他地区。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [pli:zd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['i:v(ə)n] [naʊ]

| The | adventure | and | the | excitement | of | travel | pleased | and | left | him | even | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 和 | 这 | 激动 | 的 | 旅行 | 高兴 | 和 | 左边 | 他 | 甚至 | 现在 |

[ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| uncertain | whether | or | not | his | present | return | to | England | would | be | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 无论 | 或者 | 不是 | 他的 | 展示 | 返回 | 到 | 英格兰 | 会 | 是 | 为了 | 长的 | . |

旅行的冒险和刺激让他感到愉悦，甚至到了现在，他仍然不确定自己这次返回英国的时间是否会很长。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [wi:k] [rɪ'tɜ:nd] ,

| He | had | not | been | a | week | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 星期 | 返回 | , |

他回来还不到一周。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [hi:; hi] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [æt; ət] [wʌns] .

| and | to | this | part | of | his | native | country | he | had | hastened | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 本国的 | 国家 | 他 | 有 | 加快 | 在 | 一次 | . |

他立即赶往了故乡的这片土地。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æz; əz] [hi:; hi] [naʊ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [saɪn] ,

| He | checked | his | horse | as | he | now | past | the | memorable | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已检查 | 他的 | 马 | 作为 | 他 | 现在 | 过去的 | 这 | 难忘 | 符号 | , |

他经过那块醒目的路标时，检查了一下自己的马。

[ðæt] [jet] [swʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] ['pi:tə(r)] [dɛltri] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

| that | yet | swung | before | the | door | of | Peter | Dealtry | ; | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 然而 | 摇摆 | 前 | 这 | 门 | 的 | 彼得 | 交易 | ; | 和 | 那里 | , |

那东西还在彼得·迪尔特里的门前摇摆；在那里，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [tri:] , [naʊ] ['bʌdɪŋ] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ɪts] ['tendə] ['vɜ:dʒə(r)] ,

| under | the | shade | of | the | broad | tree | , | now | budding | into | all | its | tenderest | verdure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 广阔 | 树 | , | 现在 | 萌芽 | 进入 | 全部 | 它是 | 最嫩的 | 绿意盎然 | , |

在枝繁叶茂的大树荫下，此刻正绽放出最嫩绿的芽苞，

[ə; eɪ] [pə'destriən] ['weɪfeərə(r)] [seɪt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] .

| a | pedestrian | wayfarer | sate | enjoying | the | rest | and | coolness | of | his | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 行人 | 旅行者 | 沙特 | 享受 | 这 | 休息 | 和 | 凉爽 | 的 | 他的 | 庇护所 | . |

一位行人悠闲地坐在他的避风处，享受着休息和凉爽。

['aʊə(r)] ['hɔːsmən] [kɑːst] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv]

| Our | horseman | cast | a | look | at | the | open | door | , | across | which | , | in | the | bustle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 骑手 | 投掷 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 打开 | 门 | , | 穿过 | 哪个 | , | 在 | 这 | 忙碌 | 的 |

['haʊswɪfəri] ,

| housewifery | , |
|---|---|
| 家庭主妇 | , |

我们的骑手瞥了一眼敞开的门，门那边传来一阵家务的喧闹声。

['fiːmeɪl] [fɔːmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ glɑːns, glæns ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

| female | forms | now | and | then | glanced | and | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 表格 | 现在 | 和 | 然后 | 瞥了一眼 | 和 | 消失了 | , |

女性身影不时闪现，随即消失。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] ['piːtə(r)] [hɪm'self] ['sɔːntə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] ['trævələ(r)]

| and | presently | he | saw | Peter | himself | saunter | forth | to | chat | with | the | traveller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 锯 | 彼得 | 他自己 | 溜达 | 前进 | 到 | 聊天 | 和 | 这 | 游客 |

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [triː] .

| beneath | his | tree | . |
|---|---|---|---|
| 下面 | 他的 | 树 | . |

不一会儿，他看见彼得本人悠闲地走出来，和树下的旅人聊天。

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [dɛltri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evə(r)] ,

| And | Peter | Dealtry | was | the | same | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彼得 | 交易 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 曾经 | , |

彼得·迪尔特里还是老样子。

['əʊnli] [hiː; hi] [siːmd] [pə'hæps] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [əʊld] ,

| only | he | seemed | perhaps | shorter | and | thinner | than | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 似乎 | 也许 | 较短 | 和 | 更薄 | 比 | 的 | 老的 | , |

只是他看起来似乎比以前矮了，也瘦了。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [breɪk] [æz; əz] [weə(r)] [maɪn] [hoʊsts] ['slendə(r)] ['pɜːs(ə)n] ['grædʒuəli]

| as | if | Time | did | not | so | much | break | as | wear | mine | host's | slender | person | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 时间 | 做过 | 不是 | 所以 | 很多 | 休息 | 作为 | 穿 | 矿 | 主持人 | 苗条 | 人 | 逐步地 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

仿佛时间并没有彻底摧毁我主人的纤细身躯，而是逐渐将其磨灭。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] ['piːtə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [geɪz] ,

| The | horseman | gazed | for | a | moment | , | but | observing | Peter | return | the | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 凝视 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 观察 | 彼得 | 返回 | 这 | 目光 | , |

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| he | turned | aside | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 旁边 | 他的 | 头 | , |

骑马的人凝视了一会儿，但见彼得也回望过来，便把头扭到一边去了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] , [suːn] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | putting | his | horse | into | a | canter | , | soon | passed | out | of | cognizance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 他的 | 马 | 进入 | 一个 | 慢跑 | , | 很快 | 通过了 | 出去 | 的 | 认知 | 的 | 这 |

['spɒtɪd] [dɒg] .

| Spotted | Dog | . |
|---|---|---|
| 斑 | 狗 | . |

他策马疾驰，很快就失去了对斑点狗的感知。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɔːpərəl] , [ænd; ənd]

| He | now | came | in | sight | of | the | neat | white | cottage | of | the | old | Corporal | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 整洁的 | 白色的 | 小屋 | 的 | 这 | 老的 | 下士 | , | 和 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他现在看到了老下士那间整洁的白色小屋，就在那里，

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl] , [ə; eɪ] [krʌtʃ] ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] ,

| leaning | over | the | pale | , | a | crutch | under | one | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 苍白 | , | 一个 | 拐杖 | 在下面 | 一 | 手臂 | , |

他俯身靠近脸色苍白的人，一只胳膊下夹着一根拐杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendli] [paɪp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [maʊθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːpərəl]

| and | his | friendly | pipe | in | one | corner | of | his | shrewd | mouth | , | was | the | Corporal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 友好的 | 管道 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 他的 | 精明 | 嘴 | , | 曾是 | 这 | 下士 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

而他嘴角叼着的那根友好的烟斗，正是下士本人。

[pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [dəʊz] , [ðə; ði] [ɪəz] [daʊn] , [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] ,

| Perched | upon | the | railing | in | a | semi | - | doze | , | the | ears | down | , | the | eyes | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 之上 | 这 | 栏杆 | 在 | 一个 | 半 | - | 瞌睡 | , | 这 | 耳朵 | 向下 | , | 这 | 眼睛 | 关闭 | , |

它半睡半醒地倚在栏杆上，耳朵耷拉着，眼睛紧闭。

[sæt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [braʊn] [kæt] : [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒækəˌbaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðaɪ'self] !

| sat | a | large | brown | cat | : | poor | Jacobina | , | it | was | not | thyself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 大的 | 棕色的 | 猫 | : | 贫穷的 | 雅各比娜 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 你自己 | ! |

一只棕色的大猫坐在那里：可怜的雅各宾娜，这不是你自己!

[deθ] [spɛəz] ['naɪðə(r)] [kæt] [nɔː(r)] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðaɪ] ['græntʃaɪld] ; [ænd; ənd]

| death | spares | neither | cat | nor | king | ; | but | thy | virtues | lived | in | thy | grandchild | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 备件 | 两者都不 | 猫 | 也不 | 国王 | ; | 但 | 你的 | 美德 | 居住地 | 在 | 你的 | 孙子 | ; | 和 |

[ðaɪ] ['græntʃaɪld] ,

| thy | grandchild | , |
|---|---|---|
| 你的 | 孙子 | , |

死亡既不饶恕猫也不饶恕国王；但你的美德却活在你的孙辈身上；而你的孙辈，

( [æz; əz][eɪdʒ] [brɪŋz] ['dəʊtɪdʒ] , ) [wɒz; wəz] [lʌvd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːðɪ]

| ( | as | age | brings | dotage | , | ) | was | loved | even | more | than | thee | by | the | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 年龄 | 带来 | 溺爱 | , | ) | 曾是 | 喜爱 | 甚至 | 更多的 | 比 | 你 | 经过 | 这 | 值得 |

['kɔːpərəl] .

| Corporal | . |
|---|---|
| 下士 | . |

（随着年龄增长，他变得老态龙钟，）甚至比你更受那位可敬的下士的喜爱。

[lɒŋ] [meɪ] [ðaɪ] [reɪs] ['flʌrɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪk'stɪŋkt] .

| Long | may | thy | race | flourish | , | for | at | this | day | it | is | not | extinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 可能 | 你的 | 种族 | 繁荣 | , | 为了 | 在 | 这 | 天 | 它 | 是 | 不是 | 灭绝 | . |

愿你的族群长久繁荣昌盛，因为时至今日，它尚未灭绝。

['neɪtʃə(r)] ['reəli] [ ɪn'flɪkt ] ['bærənnəs] [ɒn][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [traɪb] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| Nature | rarely | inflicts | barrenness | on | the | feline | tribe | ; | they | are | essentially | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 很少 | 造成 | 不育 | 在 | 这 | 猫科动物 | 部落 | ; | 他们 | 是 | 本质上 | 制成 | 为了 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

自然界很少让猫科动物不育；它们天生就是为了交配而生的。

[ænd; ənd] ['lʌvz] [spft] [k'eəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæts] ['lɪnɪɪdʒ] [ ,aut'liv ] [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv] - .

| and | love's | soft | cares | , | and | a | cat's | lineage | outlives | the | lineage | of | kaisars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱的 | 柔软的 | 关心 | , | 和 | 一个 | 猫的 | 血统 | 活得更久 | 这 | 血统 | 的 | - | . |

还有爱的温柔关怀，猫的血脉比皇帝的血脉还要长存。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| At | the | sound | of | hoofs | the | Corporal | turned | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 蹄子 | 这 | 下士 | 转向 | 他的 | 头 | , |

听到马蹄声，下士转过头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsmən] , [æz; əz] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | he | looked | long | and | wistfully | at | the | horseman | , | as | , | relaxing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 长的 | 和 | 怅然地 | 在 | 这 | 骑手 | , | 作为 | , | 放松 | 他的 |

['hɔːrsɪz] [peɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| horse's | pace | into | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 步伐 | 进入 | 一个 | 走 | , |

他久久地、怅然地望着骑马的人，只见骑马的人放慢了马的步伐，转为步行。

['aʊə(r)]['trævələ(r)] [rəʊd] ['sləʊli] [ɒn] .

| our | traveller | rode | slowly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 游客 | 骑 | 缓慢地 | 在 | . |

我们的旅人缓缓前行。

" - [fɔː(r)] [dʒɔːdʒ] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , " [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] ; - [baʊt]

| " | ' | Fore | George | , | " | muttered | the | Corporal | , | " | a | fine | man | — | a | very | fine | man | ; | ' | bout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 前 | 乔治 | , | " | 低声说道 | 这 | 下士 | , | " | 一个 | 美好的 | 男人 | — | 一个 | 非常 | 美好的 | 男人 | ; | - | 回合 |

[maɪ] ['ɪntʃɪz] — [ɔː] !

| my | inches | — | augh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 英寸 | — | 啊 | ! |

“乔治先生，”下士低声说道，“真是个好人——一个非常好的人；差不多和我一样高——啊！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] , [krɒst] [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] ,

| " | A | smile | , | but | a | very | faint | smile | , | crossed | the | lip | of | the | horseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微笑 | , | 但 | 一个 | 非常 | 头晕的 | 微笑 | , | 交叉 | 这 | 唇 | 的 | 这 | 骑手 | , |

“骑马者的嘴角掠过一丝微笑，但那微笑非常淡淡。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['kɔːpərəl] .

| as | he | gazed | on | the | figure | of | the | stalwart | Corporal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 坚定的 | 下士 | . |

他凝视着那位英俊挺拔的下士的身影。

" [hiː; hi] [aɪz] [ˌem 'iː] [hɑːd] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

| " | He | eyes | me | hard | , | " | thought | he | ; | " | yet | he | does | not | seem | to | remember | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 眼睛 | 我 | 难的 | , | " | 想法 | 他 | ; | " | 然而 | 他 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 记住 | 我 | . |

“他狠狠地盯着我，”他心想；“但他似乎不记得我了。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

| I | must | be | greatly | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 非常 | 已更改 | . |

我必须做出巨大的改变。

- [tɪz] ['fɔːtʃənət] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] : [feɪn] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| ' | Tis | fortunate | , | however | , | that | I | am | not | recognised | : | fain | , | indeed | , | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 幸运 | , | 然而 | , | 那 | 我 | 是 | 不是 | 已确认 | : | 欣然 | , | 的确 | , | 在 | 这 | 时间 | , |

不过，幸好没人认出我：此时此刻，真是太好了。

[wʊd] [ai] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .

| would | I | come | and | go | unnoticed | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 来 | 和 | 去 | 未被察觉 | 和 | 独自的 | . |

我能否悄无声息地独自来去?

" [ðə; ði] ['hɔːsmən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | The | horseman | fell | into | a | reverie | , | which | was | broken | by | the | murmur | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑手 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 遐想 | , | 哪个 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 低语 | 的 | 这 |

['sʌni] ['rɪvjələt] ,

| sunny | rivulet | , |
|---|---|---|
| 阳光明媚 | 溪流 | , |

“骑马的人陷入了沉思，直到阳光照耀下的溪流潺潺流水声才将他唤醒。”

['fretɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['ɒbstək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][met] , [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [spɔɪld] [tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

| fretting | over | each | little | obstacle | it | met | , | the | happy | and | spoiled | child | of | Nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦躁 | 超过 | 每个 | 小的 | 障碍 | 它 | 遇见 | , | 这 | 快乐的 | 和 | 被宠坏了 | 孩子 | 的 | 自然 |

!

| ! |
|---|
| ! |

大自然这个快乐又娇生惯养的孩子，遇到的每一个小障碍都会焦虑不安！

[ðæt] ['mɜːmə(r)] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [ɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [haʊ]

| That | murmur | rang | on | the | horseman's | ear | like | a | voice | from | his | boyhood | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 低语 | 响铃 | 在 | 这 | 骑手的 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 嗓音 | 从 | 他的 | 童年 | , | 如何 |

[fə'mɪliə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

| familiar | was | it | , |
|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 曾是 | 它 | , |

那低语声在骑手耳边回响，仿佛来自他童年时代的声音，多么熟悉啊！

[haʊ] [dɪə(r)] !

| how | dear | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 亲爱的 | ! |

好贵啊！

[nəʊ] [təʊn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [nəʊ] ['hɔːntɪŋ] [eə(r)] ,

| No | tone | of | music | — | no | haunting | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 语气 | 的 | 音乐 | — | 不 | 令人难忘 | 空气 | , |

没有音乐的氛围——没有萦绕心头的气息，

['evə(r)][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][səʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [ðæt]

| ever | recalled | so | rushing | a | host | of | memories | and | associations | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 召回 | 所以 | 匆忙 | 一个 | 主持人 | 的 | 回忆 | 和 | 协会 | 作为 | 那 |

['sɪmp(ə)l] , ['restləs] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [saʊnd] !

| simple | , | restless | , | everlasting | sound | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 不安 | , | 永恒 | 声音 | ! |

你是否曾想起过如此纷繁复杂的记忆和联想，就像那简单、躁动、永恒的声音一样！

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ! — [ɔːl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɔː(r)] [dɪ'keɪd] , —

| Everlasting | ! | — | all | had | changed | , | — | the | trees | had | sprung | up | or | decayed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | ! | — | 全部 | 有 | 已更改 | , | — | 这 | 树木 | 有 | 弹簧 | 向上 | 或者 | 腐烂的 | , | — |

[sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)]['ruːɪnz] ,

| some | cottages | around | were | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小屋 | 大约 | 是 | 废墟 | , |

永恒！——一切都变了，——树木有的拔地而起，有的枯萎凋零，——周围的一些小屋已成废墟。

— [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wʌnz] [sə'plaɪd] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

| — | some | new | and | unfamiliar | ones | supplied | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 新的 | 和 | 陌生 | 一个 | 供应 | 他们的 | 地方 | , |

一些新的、不常见的物种填补了空缺，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hɪm'self] — [ɒn][ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | on | the | stranger | himself | — | on | all | those | whom | the | sound | recalled | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 陌生人 | 他自己 | — | 在 | 全部 | 那些 | 谁 | 这 | 声音 | 召回 | 到 | 他的 |

[hɑːt] , [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ,

| heart | , | Time | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | , | 时间 | 有 | 到过 | , |

而对于这位陌生人自己——对于所有被这声音唤起心中回忆的人，时间早已流逝。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [wɜːk] ,
**indeed , at work ,**
的确 , 在 工作 ,

确实，在工作中，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ ig'zʌlt ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['hæpi] [vɔɪs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [liːpt] [ə'lɒŋ] [ɪts]
**but with the same exulting bound and happy voice that little brook leaped along its**
但 和 这 相同的 欣喜若狂 边界 和 快乐的 嗓音 那 小的 溪 跳跃 沿着 它是
[weɪ] .
**way .**
方式 .

但那条小溪依然欢快地跳跃着，发出同样的欢快的声音。

['eɪdʒɪz] [hens] , [meɪ] [ðə; ði] [kɔːs] [biː; bi][æz; əz][glæd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]
**Ages hence , may the course be as glad , and the murmur as full of**
年龄 因此 , 可能 这 课程 是 作为 高兴的 , 和 这 低语 作为 满的 的
[mɜːθ] !
**mirth !**
欢笑 !

愿后世之路依旧充满欢乐，欢声笑语依旧洋溢着喜悦！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest] [θɪŋz] , [ðəʊz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [striːmz] !
**They are blessed things , those remote and unchanging streams !**
他们 是 蒙福 事物 , 那些 偏僻的 和 不变 溪流 !

那些偏远而不变的溪流，真是令人感到幸福！

— [ðeɪ] [fɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] !
**— they fill us with the same love as if they were living creatures !**
— 他们 充满 我们 和 这 相同的 爱 作为 如果 他们 是 活的 生物 !

—它们让我们感受到如同亲人般的爱！

— [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
**— and in a green corner of the world there is one that , for my part ,**
— 和 在 一个 绿色的 角落 的 这 世界 那里 是 一 那 , 为了 我的 部分 ,

——而在世界的某个绿色角落，有一个地方，就我个人而言，

[aɪ]['nevə(r)] [siː] [wɪ'ðaʊt] [fər'get] [maɪ'self][tuː; tə] [tɪəz] — [tɪəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [luːz] [fɔː(r); fə(r)]
**I never see without forgetting myself to tears — tears that I would not lose for**
我 绝不 看 没有 遗忘 我 到 眼泪 — 眼泪 那 我 会 不是 失去 为了
[ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] ;
**a king's ransom ;**
一个 国王的 赎金 ;

每次看到这些，我都会情不自禁地流下眼泪——就算给我国王的赎金，我也不会失去这些眼泪；

[tɪəz] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [kʊd; kəd][kɔːl][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sɔːs] ; [tɪəz] [ɒv; əv] [wɒt]
**tears that no other sight or sound could call from their source ; tears of what**
眼泪 那 不 其他 视线 或者 声音 可以 称呼 从 他们的 来源 ; 眼泪 的 什么
[ə'fekʃn] ,
**affection ,**
感情 ,

那泪水，任何景象或声音都无法唤起它；那泪水，是何等深情的泪水。

[wɒt] [sɒft] [rɪ'gret] ; [tɪəz] [ðæt] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
**what soft regret ; tears that leave me for days afterwards , a better and a**
什么 柔软的 后悔 ; 眼泪 那 离开 我 为了 天 然后 , 一个 更好的 和 一个
['kɪndə(r)][mæn] !
**kinder man !**
幼儿园 男人 !

多么淡淡的遗憾；泪水萦绕数日，让我成为一个更好、更善良的人！

[ðə; ði]['trævələ(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rəʊd] ;

| The | traveller | , | after | a | brief | pause | , | continued | his | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | , | 后 | 一个 | 简短的 | 暂停 | , | 持续 | 他的 | 路 | ; |

旅行者稍作停顿后，继续他的旅程；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði][əʊld] .

| and | now | he | came | full | upon | the | old | Manorhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 来了 | 满的 | 之上 | 这 | 老的 | 庄园 | . |

现在他径直来到了那座古老的庄园宅邸前。

[ðə; ði] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [ mɔs ] ['peɪlɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn]

| The | weeds | were | grown | up | in | the | garden | , | the | mossed | paling | was | broken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂草 | 是 | 生长 | 向上 | 在 | 这 | 花园 | , | 这 | 长满苔藓的 | 苍白 | 曾是 | 破碎的 | 在 |

['meni] ['pleɪsɪz] ,

| many | places | , |
|---|---|---|
| 许多 | 地方 | , |

花园里杂草丛生，长满青苔的栅栏板多处破损。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

| the | house | itself | was | shut | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 本身 | 曾是 | 关闭 | 向上 | , |

房子本身被封闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ glɑːns, glæns ][ɒn][ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] ['keɪsmənt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]

| and | the | sun | glanced | on | the | deep | - | sunk | casements | without | finding | its | way | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 深的 | - | 沉没 | 窗户 | 没有 | 寻找 | 它是 | 方式 | 进入 |

[ðə; ði] ['desələt] [ɪn'tɪəriə(r)] .

| the | desolate | interior | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉 | 内部的 | . |

阳光掠过深深的窗框，却无法照进荒凉的室内。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][əʊld][hɒ'spɪtəb(ə)l] [geɪt] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] , [ənaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

| High | above | the | old | hospitable | gate | hung | a | board | , | anouncing | that | the | house | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 多于 | 这 | 老的 | 好客 | 门 | 悬挂 | 一个 | 木板 | , | 宣布 | 那 | 这 | 房子 | 曾是 |

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

| for | sale | , |
|---|---|---|
| 为了 | 销售 | , |

老旧而温馨的大门上方高高挂着一块牌子，上面写着：房子出售。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['spekjuleɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | referring | the | curious | , | or | the | speculating | , | to | the | attorney | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指 | 这 | 好奇的 | , | 或者 | 这 | 推测 | , | 到 | 这 | 律师 | 的 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

| neighbouring | town | . |
|---|---|---|
| 邻接 | 镇 | . |

并建议好奇者或猜测者咨询邻镇的律师。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [saɪd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| The | horseman | sighed | heavily | , | and | muttered | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 叹了口气 | 重度 | , | 和 | 低声说道 | 到 | 他自己 | ; |

骑马的人重重地叹了口气，喃喃自语道；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] -

| then | turning | up | the | road | that | led | to | the | back | entrance | , | he | came | into | the | court | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 向上 | 这 | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 后退 | 入口 | , | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 法庭 | - |

[jɑːd] ,

| yard | , |
|---|---|
| 院子 | , |

然后他沿着通往后门的路拐了进去，来到了院子里。

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['ɪntu:][æn; ən] ['empti] ['steɪb(ə)l] , [hi:; hi] [prə'si:did] [ɒn] [fʊt] [θru:]

| and | leading | his | horse | into | an | empty | stable | , | he | proceeded | on | foot | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 领导 | 他的 | 马 | 进入 | 一个 | 空的 | 稳定的 | , | 他 | 继续 | 在 | 脚 | 通过 |

[ðə; ði] [dɪs'mæntld] ['premɪsɪz] ,

| the | dismantled | premises | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 拆卸 | 前提 | , |

他牵着马走进一间空马厩，然后步行穿过被拆毁的房屋。

['pɔ:zɪŋ] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

| pausing | with | every | moment | , | and | holding | a | sad | and | ever | - | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 和 | 每一个 | 片刻 | , | 和 | 保持 | 一个 | 伤心 | 和 | 曾经 | - | 变化 |

['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [hɪm'self] .

| commune | with | himself | . |
|---|---|---|---|
| 公社 | 和 | 他自己 | . |

每一刻都停下来，与自己进行着悲伤而不断变化的内心对话。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| An | old | woman | , | a | stranger | to | him | , | was | the | sole | inmate | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | , | 一个 | 陌生人 | 到 | 他 | , | 曾是 | 这 | 唯一 | 囚犯 | 的 | 这 | 房子 | , |

房子里唯一的住户是一位老妇人，他素不相识。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [baɪ] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] , [ɪg'zæmɪn] , [ʃi:; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɪm]

| and | imagining | he | came | to | buy | , | or | at | least | , | examine | , | she | conducted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 他 | 来了 | 到 | 买 | , | 或者 | 在 | 至少 | , | 检查 | , | 她 | 实施 | 他 |

[θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,

| through | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 房子 | , |

她以为他是来买东西，或者至少是来看看的，于是领着他参观了房子。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ɪts] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] .

| pointing | out | its | advantages | , | and | lamenting | its | dilapidated | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 它是 | 优势 | , | 和 | 哀叹 | 它是 | 破旧的 | 状态 | . |

指出它的优点，并感叹它破败不堪的状态。

['aʊə(r)]['trævələ(r)] ['skeəsli] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| Our | traveller | scarcely | heard | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 游客 | 几乎 | 听到 | 她 | , |

我们的旅行者几乎没听到她说话，

— [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][wʌn] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]['entə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] ,

| — | but | when | he | came | to | one | room | which | he | would | not | enter | till | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 一 | 房间 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 进入 | 直到 | 这 | 最后的 | , |

——但是当他来到一个他直到最后才肯进去的房间时，

( [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌns] ['hæpi] ['fæməli][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə]

| ( | it | was | the | little | parlour | in | which | the | once | happy | family | had | been | wont | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 曾是 | 这 | 小的 | 客厅 | 在 | 哪个 | 这 | 一次 | 快乐的 | 家庭 | 有 | 到过 | 惯于 | 到 |

[sɪt] ,

| sit | , |
|---|---|
| 坐 | , |

（那是曾经幸福的一家人经常坐的小客厅，）

) [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['lɛstərz] ['ɒnəd] [si:t] ,

| ) | he | sank | down | in | the | chair | that | had | been | Lester's | honoured | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | 那 | 有 | 到过 | 莱斯特的 | 荣幸 | 座位 | , |

他颓然地坐在莱斯特生前一直珍视的椅子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [dɪd][nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [lʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

| and | covering | his | face | with | his | hands | , | did | not | move | or | look | up | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | , | 做过 | 不是 | 移动 | 或者 | 看 | 向上 | 为了 | 一些 |

['momənts] .

| moments | . |
|---|---|
| 时刻 | . |

他双手捂着脸，好一会儿都没有动弹，也没有抬头。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] .

| The | old | woman | gazed | at | him | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 惊喜 | . |

老妇人惊讶地看着他。

— " [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['fæməli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] .

| — | " | Perhaps | , | Sir | , | you | knew | the | family | , | they | were | greatly | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 也许 | , | 先生 | , | 你 | 知道 | 这 | 家庭 | , | 他们 | 是 | 非常 | 心爱 | . |

— “先生，或许您认识这家人，他们深受爱戴。”

" [ðə; ði]['trævələ(r)][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][rəʊz] , [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə][hɪm'self] , — "

| " | The | traveller | did | not | answer | ; | but | when | he | rose | , | he | muttered | to | himself | , | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游客 | 做过 | 不是 | 回答 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 玫瑰 | , | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | — | " |

[nəʊ] ,

| No | , |
|---|---|
| 不 | , |

“旅人没有回答；但他起身时，喃喃自语道：‘不，’”

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [meɪd] [ɪn][veɪn] !

| the | experiment | is | made | in | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验 | 是 | 制成 | 在 | 徒劳 | ! |

实验白费了！

['nevə(r)] ,

| Never | , |
|---|---|
| 绝不 | , |

绝不，

['nevə(r)][kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] — [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] - [haʊs]

| never | could | I | live | here | again | — | it | must | be | so | — | my | forefathers | ' | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 我 | 居住 | 这里 | 再次 | — | 它 | 必须 | 是 | 所以 | — | 我的 | 祖先 | - | 房子 |

[mʌst; məst] [pɑːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['streɪndʒərz][hændz] .

| must | pass | into | a | stranger's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 经过 | 进入 | 一个 | 陌生人的 | 双手 | . |

我再也不能住在这里了——一定是这样——我祖辈的房子注定要落入陌生人手中。

" [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]

| " | With | this | reflection | he | hurried | from | the | house | , | and | re | - | entering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 反射 | 他 | 慌忙 | 从 | 这 | 房子 | , | 和 | 关于 | - | 进入 | 这 |

['gɑːd(ə)n] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

“想到这里，他匆匆离开了房子，重新走进了花园。”

[tɜːnd] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [swʌŋ] [hɑːf]['əʊpən][ɒn][ɪts] ['ʃætəd] ['hɪndʒɪz] ,

| turned | through | a | little | gate | that | swung | half | open | on | its | shattered | hinges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 通过 | 一个 | 小的 | 门 | 那 | 摇摆 | 一半 | 打开 | 在 | 它是 | 破碎 | 铰链 | , |

转过一道小门，门轴断裂，半开着。

[ænd; ənd][led]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['kwaɪət]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

| and | led | into | the | green | and | quiet | sanctuaries | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 进入 | 这 | 绿色的 | 和 | 安静的 | 保护区 | 的 | 这 | 死的 | . |

并通往死者宁静祥和的绿色圣地。

[ðə; ði] [seɪm] ['tʌtʃɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [h'æləʊz] [ðə; ði]

| The | same | touching | character | of | deep | and | undisturbed | repose | that | hallows | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 接触 | 特点 | 的 | 深的 | 和 | 未受干扰 | 休息 | 那 | 圣徒 | 这 |

['kʌntri] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] ,

| country | church | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 教会 | - | 院子 | , |

乡村教堂墓地那种深沉而宁静的感人氛围，与此如出一辙。

— [ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst] — [jet] [ bru:d ] [ðeə(r)][æz; əz] [wen] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| — | and | that | more | than | most | — | yet | brooded | there | as | when | , | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那 | 更多的 | 比 | 最多 | — | 然而 | 沉思 | 那里 | 作为 | 什么时候 | , | 年 | 前 | , |

——而且比大多数人更甚——却像多年前那样，一直沉思在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [wəʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd][tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðen] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [rɪ'gret] .

| it | woke | his | young | mind | to | reflection | then | unmingled | with | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 觉醒 | 他的 | 年轻的 | 头脑 | 到 | 反射 | 然后 | 未混合的 | 和 | 后悔 | . |

它唤醒了他年轻的心灵，让他开始反思，其中不乏悔恨。

[hi:; hi] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:d] [maʊndz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

| He | passed | over | the | rude | mounds | of | earth | that | covered | the | deceased | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 超过 | 这 | 粗鲁的 | 土堆 | 的 | 地球 | 那 | 涵盖 | 这 | 死者 | 贫穷的 | , |

他越过掩埋着死去穷人的简陋土堆，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ] [tu:m] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [prɪ'tenʃən] ;

| and | paused | at | a | tomb | of | higher | , | though | but | of | simple | pretensions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 在 | 一个 | 墓 | 的 | 更高 | , | 尽管 | 但 | 的 | 简单的 | 虚荣心 | ; |

并在一座地位显赫的陵墓前驻足，尽管这座陵墓只是简单的虚荣之作；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ dis'kʌlə ] [baɪ][ðə; ði] [dju:z] [ænd; ənd] ['si:z(ə)nz] ,

| it | was | not | yet | discoloured | by | the | dews | and | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 变色 | 经过 | 这 | 露水 | 和 | 季节 | , |

它尚未被露水和季节的侵蚀而褪色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [treɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n]

| and | the | short | inscription | traced | upon | it | was | strikingly | legible | , | in | comparison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 短的 | 题词 | 追踪 | 之上 | 它 | 曾是 | 引人注目 | 清晰易读 | , | 在 | 比较 |

[wɪð] [ðəʊz] [ə'raʊnd] .

| with | those | around | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 大约 | . |

与周围的铭文相比，上面所刻的简短铭文清晰易读。

['roʊlənd] ['lestə(r)] ,

| Rowland | Lester | , |
|---|---|---|
| 罗兰 | 莱斯特 | , |

罗兰·莱斯特

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] - , [ˌeɪˌi:'ti:] . - .

| Obiit | 1760 | , | aet | . | 64 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥比特 | - | , | aet | . | - | . |

Obit 1760，aet. 64。

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [mɔ:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ 'kʌmfət ] .

| Blessed | are | they | that | mourn | , | for | they | shall | be | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 是 | 他们 | 那 | 哀悼 | , | 为了 | 他们 | 将 | 是 | 安慰 | . |

哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。

[baɪ] [ðæt] [tu:m] [ðə; ði]['trævələ(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| By | that | tomb | the | traveller | remained | in | undisturbed | contemplation | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 墓 | 这 | 游客 | 剩余 | 在 | 未受干扰 | 沉思 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] ,

| and | when | he | turned | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 转向 | , |

旅人在那座坟墓旁静静地沉思了一会儿，当他转身时，

[ɔːl][ðə; ði] ['swɔːðɪ] ['kʌlə(r)] [hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ,

| all | the | swarthy | colour | had | died | from | his | cheek | , | his | eyes | were | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 黝黑的 | 颜色 | 有 | 死亡 | 从 | 他的 | 脸颊 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 暗淡 | , |

他脸颊上原本黝黑的肤色已经完全褪去，眼神也黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wəʊntɪd] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['beərɪŋ] ,

| and | the | wonted | pride | of | a | young | man's | step | and | a | soldier's | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惯常 | 自豪 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人的 | 步 | 和 | 一个 | 士兵的 | 轴承 | , |

还有年轻人惯有的骄傲步伐和士兵的仪态，

[wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [miːn] .

| was | gone | from | his | mien | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | 从 | 他的 | 面容 | . |

他神态中已然消失。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə'fɑː(r)] , [ɪm'bedɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spft] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv]

| As | he | looked | up | , | his | eye | caught | afar | , | embedded | among | the | soft | verdure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 向上 | , | 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 远方 | , | 嵌入式 | 之中 | 这 | 柔软的 | 绿意盎然 | 的 |

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| the | spring | , |
|---|---|---|
| 这 | 春天 | , |

他抬头望去，目光落在了远处，在春天柔软的绿叶丛中，

[wʌn] [ləʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [haʊs] , [frɒm; frəm] [huːz] ['tʃɪmni] [ðeə(r)] [rəʊz] [nəʊ] [sməʊk] — [sæd] ,

| one | lone | and | grey | house | , | from | whose | chimney | there | rose | no | smoke | — | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 孤独 | 和 | 灰色的 | 房子 | , | 从 | 谁 | 烟囱 | 那里 | 玫瑰 | 不 | 抽烟 | — | 伤心 | , |

[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ,

| inhospitable | , |
|---|---|
| 不宜居住的 | , |

一栋孤零零的灰色房子，烟囱里没有一丝烟雾升起——凄凉，冷清。

[dɪs'mæntld] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ;

| dismantled | as | that | beside | which | he | now | stood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拆卸 | 作为 | 那 | 旁 | 哪个 | 他 | 现在 | 站立 | ; |

就像他现在所站的那座建筑一样，已被拆解；

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['mænʃ(ə)n] ,

| — | as | if | the | curse | which | had | fallen | on | the | inmates | of | either | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 如果 | 这 | 诅咒 | 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 囚犯 | 的 | 任何一个 | 大厦 | , |

仿佛降临在两座宅邸中的居民身上的诅咒，

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [ruːf] .

| still | clung | to | either | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 任何一个 | 屋顶 | . |

仍然紧紧地依附在屋顶上。

[wʌn] ['heɪsti] [glɑːns] ['əʊnli] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ə'bəʊd] ,

| One | hasty | glance | only | , | the | traveller | gave | to | the | solitary | and | distant | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 仓促 | 瞥一眼 | 仅有的 | , | 这 | 游客 | 给予 | 到 | 这 | 孤 | 和 | 遥远 | 住所 | , |

旅人只是匆匆瞥了一眼那偏僻孤寂的住所。

— [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

| — | and | then | started | and | quickened | his | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然后 | 开始 | 和 | 加速 | 他的 | 步伐 | . |

然后他开始加快步伐。

[ɒn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

| On | re | - | entering | the | stables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | - | 进入 | 这 | 马厩 | , |

重新进入马厩后，

[ðə; ði]['trævələ(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð]

| the | traveller | found | the | Corporal | examining | his | horse | from | head | to | foot | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 成立 | 这 | 下士 | 检查 | 他的 | 马 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 和 |

[greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [ˌskruːpjʊ'lɒsɪtɪ] .

| great | care | and | scrupulosity | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 关心 | 和 | 严谨 | . |

旅行者发现下士正在非常仔细、一丝不苟地从头到脚检查他的马。

" [gʊd] [huːf] [tuː] , [həmf] !

| " | Good | hoofs | too | , | humph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 蹄子 | 也 | , | 哼 | ! |

“蹄子也很好，哼！”

" [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [frʌnt] [leg] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ,

| " | quoth | the | Corporal | , | as | he | released | the | front | leg | ; | and | , | turning | round | , | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 这 | 下士 | , | 作为 | 他 | 发布 | 这 | 正面 | 腿 | ; | 和 | , | 转弯 | 圆形的 | , | 锯 | , |

[wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,

| with | some | little | confusion | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 小的 | 困惑 | , |

“下士一边说着，一边松开了前腿；然后他转过身，略带困惑地看到，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒnə(r)] [wɪð] [səʊ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] .

| the | owner | of | the | steed | he | had | been | honouring | with | so | minute | a | survey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 骏马 | 他 | 有 | 到过 | 致敬 | 和 | 所以 | 分钟 | 一个 | 民意调查 | . |

他如此细致地调查了这匹马，以此表达对他的敬意，而马的主人正是这匹马的主人。

" [əʊ] , — [ɔː] !

| " | Oh | , | — | augh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | — | 啊 | ! |

“哦，——啊！

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['biːsti] , [sɜː(r)] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] [ʃuː] .

| looking | at | the | beastie | , | Sir | , | lest | it | might | have | cast | a | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 野兽 | , | 先生 | , | 免得 | 它 | 可能 | 有 | 投掷 | 一个 | 鞋 | . |

先生，我得盯着那只小家伙，免得它扔了一只鞋。

[θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [mait] [wɒnt] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]

| Thought | your | honour | might | want | some | intelligent | person | to | shew | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你的 | 荣誉 | 可能 | 想 | 一些 | 聪明的 | 人 | 到 | 展示 | 你 | 这 |

['premɪsɪz] ,

| premises | , |
|---|---|
| 前提 | , |

我想阁下或许希望由一位见多识广的人为您介绍一下情况。

[ɪf] [səʊ][biː; bi][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bai] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn][ðeə(r)] ;

| if | so | be | you | have | come | to | buy | ; | nothing | but | an | old | ' | oman | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 是 | 你 | 有 | 来 | 到 | 买 | ; | 没有什么 | 但 | 一个 | 老的 | - | 阿曼 | 那里 | ; |

如果你是来买东西的，那里只有一位老妇人；

[deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [əʊld] - ['əʊmən] — [ɔː] ! "

| dare | say | your | honour | does | not | like | old | ' | omen | — | augh | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 说 | 你的 | 荣誉 | 做 | 不是 | 喜欢 | 老的 | - | 预兆 | — | 啊 | ! | " |

恕我直言，阁下似乎并不喜欢古老的预兆——啊！

" [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][nɒt][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːsmən] .

| " | The | owner | is | not | in | these | parts | ? | " | said | the | horseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有者 | 是 | 不是 | 在 | 这些 | 部分 | ? | " | 说 | 这 | 骑手 | . |

“主人不在这附近吗？”骑马人问道。

" [nəʊ] , ['əʊvə(r)] ['siːz] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] ['heɪsti] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

" No , over seas , Sir ; a fine young gentleman , but hasty ; and — and —

" 不 , 超过 海域 , 先生 ; 一个 美好的 年轻的 绅士 , 但 仓促 ; 和 — 和 —

[bʌt; bət] [lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] !

but Lord bless me !

但 主 保佑 我 !

“不，先生，我在海外；一位英俊的年轻绅士，但很鲁莽；而且——而且——但上帝保佑我！”

[ʃʊə(r)] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] — [jes] , [naʊ] [juː; jʊ] [tɜːn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]

sure — no , it can't be — yes , now you turn — it is — it is my young master

当然 — 不 , 它 不能 是 — 是的 , 现在 你 转动 — 它 是 — 它 是 我的 年轻的 掌握

!

!

!

真的吗？——不，不可能——是的，现在你转过身来——是的——是我的少爷！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [əʊld] ['kɔːpərəl] , [raʊzd] ['ɪntuː] [ə'fekʃn] , [ 'hɔbl ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] ,

" So saying , the old Corporal , roused into affection , hobbled up to the wanderer ,

" 所以 说 , 这 老的 下士 , 唤醒 进入 感情 , 跛行 向上 到 这 流浪者 ,

“说着，老下士被激起了同情心，一瘸一拐地走到流浪者跟前。”

[ænd; ənd] [siːzd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and seized and kissed his hand .

和 查获 和 亲吻 他的 手 .

然后她抓住他的手，亲吻了他。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] .

" Ah , Sir , we shall be glad , indeed , to see you back after such doings .

" 啊 , 先生 , 我们 将 是 高兴的 , 的确 , 到 看 你 后退 后 这样的 行为 .

“啊，先生，我们非常高兴您完成这样的壮举后能够凯旋归来。”

[bʌts] [ɔːl] [fə'gɒtn] [naʊ] , [ænd; ənd] [gɒn] [baɪ] — [ɔː] !

But's all forgotten now , and gone by — augh !

但是 全部 被遗忘的 现在 , 和 已消失 经过 — 啊 !

但现在这一切都被遗忘了，过去了——唉！

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] , [haʊ] ['hæpi] [ʃɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

Poor Miss Ellinor , how happy she'll be to see your honour .

贫穷的 错过 埃莉诺 , 如何 快乐的 壳 是 到 看 你的 荣誉 .

可怜的埃莉诺小姐，她见到您该有多高兴啊，大人。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! "

how she be changed , surely ! "

如何 她 是 已更改 , 一定 ! "

她肯定会发生很大的变化!

" [tʃeɪndʒd] ; [eɪ] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] !

" Changed ; ay , I make no doubt !

" 已更改 ; 哎 , 我 制作 不 怀疑 !

“变了；是的，我毫不怀疑！”

[wɒt] !

What !

什么 !

什么!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn] [wiːk] [helθ] ? "
**does she look in weak health ? "**
做 她 看 在 虚弱的 健康 ? "

她看起来身体虚弱吗?

" [nəʊ] ; [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɪnsəm] [ɪ'nʌf] [stɪl] , " [kwəʊθ][ðə; ði]
**" No ; as to that , your honour , she be winsome enough still , " quoth the**
" 不 ; 作为 到 那 , 你的 荣誉 , 她 是 迷人的 足够的 仍然 , " 引用 这
['kɔːpərəl] ,
**Corporal ,**
下士 ,

“不，至于那件事，大人，她依然十分迷人，”下士说道。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ; " [ai] [siːd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wiːk] [əˈfɔː] [lɑːst] , [wen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] —
**smacking his lips ; " I seed her the week afore last , when I went over to —**
拍打 他的 嘴唇 ; " 我 种子 她 这 星期 之前 最后的 , 什么时候 我 去 超过 到 —
,
**,**
,

他咂了咂嘴；“我上上周见过她，当时我去——，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] , [ɔːl] [əˈləʊn] [laɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs]
**for I suppose you knows as she lives there , all alone like , in a small house**
为了 我 认为 你 知道 作为 她 生活 那里 , 全部 独自的 喜欢 , 在 一个 小的 房子
,
**,**
,

我想你应该知道，她一个人住在那儿，住在一间小房子里。

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [reɪl] [əˈfɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] ['nɒkə(r)] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**with a green rail afore it , and a brass knocker on the door ,**
和 一个 绿色的 轨 之前 它 , 和 一个 黄铜 敲击器 在 这 门 ,

门前有一道绿色的栏杆，门上有一个黄铜门环。

[æt; ət][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] — [hɪlz] [ɪn] [frʌnt] ?
**at top of the town , with a fine view of the — hills in front ?**
在 顶部 的 这 镇 , 和 一个 美好的 看法 的 这 — 丘陵 在 正面 ?

位于小镇的最高处，可以欣赏到前方山丘的美景?

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Well , Sir , I seed her , and mighty handsome she looked , though a little**
出色地 , 先生 , 我 种子 她 , 和 强大的 英俊的 她 看起来 , 尽管 一个 小的
['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;
**thinner than she was ;**
更薄 比 她 曾是 ;

先生，我见过她，她看起来非常漂亮，虽然比实际身材要瘦一些；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] . "
**but , for all that , she be greatly changed . "**
但 , 为了 全部 那 , 她 是 非常 已更改 . "

但是，尽管如此，她还是发生了很大的变化。

" [haʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ? "
**" How ! for the worse ? "**
" 如何 ! 为了 这 更糟 ? "

“怎么会！变得更糟了？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
" For the worse , indeed , " answered the Corporal , assuming an air of
" 为了 这 更糟 , 的确 , " 回答 这 下士 , 假设 一个 空气 的
['meləŋkəli] [ænd; ənd] [greɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] ;
melancholy and grave significance ;
忧郁 和 严重 意义 ;

“确实更糟了，”下士回答道，语气中带着忧郁和严肃的神情；

" [ʃiː; ʃi][biː; bi] [grəʊn] [rɪ'lɪdʒəs] , [sɜː(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [ɔː] — ['bɒðə(r)] — - ! "
" she be grown religious , Sir , think of that — augh — bother — whaugh ! "
" 她 是 生长 宗教 , 先生 , 思考 的 那 — 啊 — 打扰 — - ! "

“她竟然信教了，先生，想想看——啊——真烦人——哈哈！”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] ['wɔːltə] , [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" Is that all ? " said Walter , relieved , and with a slight smile .
" 是 那 全部 ? " 说 沃尔特 , 松了口气 , 和 和 一个 轻微 微笑 .

“就这些吗？”沃尔特松了口气，脸上带着一丝微笑说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'ləʊn] ? "
" And she lives alone ? "
" 和 她 生活 独自的 ? "

她一个人住吗?

" [kwaɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]
" Quite , poor young lady , as if she had made up her mind to be
" 相当 , 贫穷的 年轻的 女士 , 作为 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 到 是
[æn; ən][əʊld][meɪd] ;
an old maid ;
一个 老的 女佣 ;

“唉，可怜的小姐，好像一心想当个老处女似的；

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['skwaɪə(r)] ['nɪvɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
though I know as how she refused Squire Knyvett of the Grange waiting for
尽管 我 知道 作为 如何 她 拒绝 乡绅 克尼维特 的 这 农庄 等待 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [rɪ'tɜːn] ,
your honour's return ,
你的 荣誉的 返回 ,

虽然我知道她是如何拒绝格兰奇庄园的克尼维特乡绅，等待着您的归来，

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] ! "
mayhap ! "
或许 ! "

或许吧!

" [liːd] [aʊt][ðə; ði] [hɔːs] , ['bʌntɪŋ] ; [bʌt; bət] [steɪ] , [ai][ɻeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ]
" Lead out the horse , Bunting ; but stay , I am sorry to see you with a crutch
" 带领 出去 这 马 , 彩旗 ; 但 停留 , 我 是 对不起 到 看 你 和 一个 拐杖
;
;
;

“邦廷，牵着马出去；但是请稍等，很遗憾看到你拄着拐杖；

[wʌts] [ðə; ði] [kɔːz] ?
what's the cause ?
是什么 这 原因 ?

原因是什么?

[nəʊ]['æksɪdənt] , [aɪ] [trʌst] ? "
no accident , I trust ? "
不 事故 , 我 相信 ? "

应该没有发生意外吧?

" ['mɪəli] [ ru:'mætik, ru- ] — [wɪl] [ə'tæk] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ju: 'es] ;

| " | Merely | rheumatics | — | will | attack | the | youngest | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 风湿症 | — | 将要 | 攻击 | 这 | 最小的 | 的 | 我们 | ; |

“仅仅是风湿病——就会侵袭我们中最年轻的人；

['nevə(r)] [bi:n] [kwaɪt] [maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [went] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [ɔ:] !

| never | been | quite | myself | since | I | went | a | travelling | with | your | honour | — | augh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 相当 | 我 | 自从 | 我 | 去 | 一个 | 旅行 | 和 | 你的 | 荣誉 | — | 啊 | ! |

自从我跟随您一起旅行后，我就一直不太适应——啊！

— [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rtər] [ɔ:l] .

| — | without | going | to | Lunnon | arter | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有 | 去 | 到 | 伦农 | 动脉 | 全部 | . |

—完全不用去伦农动脉。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [strɒŋgə(r)] [nekst] [jɪə(r)] , [aɪ] [deə(r)] [tu:; tə] [seɪ] — ! "

| But | I | shall | be | stronger | next | year | , | I | dare | to | say | — | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 是 | 更强 | 下一个 | 年 | , | 我 | 敢 | 到 | 说 | — | ! | " |

但我敢说，明年我会更强大！

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['bʌntɪŋ] .

| " | I | hope | you | will | , | Bunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | , | 彩旗 | . |

“我希望你能做到，邦廷。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['lestə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'ləʊn] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "

| And | Miss | Lester | lives | alone | , | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 莱斯特 | 生活 | 独自的 | , | 你 | 说 | ? | " |

你说莱斯特小姐一个人住?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
# 第7/7页

" [eɪ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] [rɪˈlɪdʒəs] , [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][əˈbaʊt][duː; də] [bles]

| " | Ay | ; | and | for | all | she | be | so | religious | , | the | poor | about | do | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | ; | 和 | 为了 | 全部 | 她 | 是 | 所以 | 宗教 | , | 这 | 贫穷的 | 关于 | 做 | 保佑 |

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['fʊtsteps] .

| her | very | footsteps | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 脚步声 | . |

“是啊；尽管她如此虔诚，周围的穷人也都祝福她的一举一动。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;

| She | does | a | power | of | good | ; | she | gave | me | half | - | a | - | guinea | , | your | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 一个 | 力量 | 的 | 好的 | ; | 她 | 给予 | 我 | 一半 | - | 一个 | - | 几内亚 | , | 你的 | 荣誉 | ; |

[æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| an | excellent | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 年轻的 | 女士 | , |

她做了许多好事；法官大人，她给了我半个金币；一位非常优秀的年轻女士。

[səʊ]['sensəb(ə)l] [laɪk] ! "

| so | sensible | like | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明智的 | 喜欢 | ! | " |

真是太明智了！

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][kæn; kən] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [ gəːθ ] ! — [səʊ] ! — [ðeə(r)] , ['bʌntɪŋ] , [ðeəz; ðəz]

| " | Thank | you | ; | I | can | tighten | the | girths | ! | — | so | ! | — | there | , | Bunting | , | there's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ; | 我 | 能 | 拧紧 | 这 | 周长 | ! | — | 所以 | ! | — | 那里 | , | 彩旗 | , | 有 |

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [kəmˈpænjənz] [seɪk] . "

| something | for | old | companion's | sake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 为了 | 老的 | 同伴的 | 清酒 | . | " |

“谢谢；我可以把肚带勒紧！——好了！——邦廷，看在老伙计的份上，给你点东西吧。”

" [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [gʊd] , ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] — [bɔː] !

| " | Thank | your | honour | ; | you | be | too | good | , | always | was | — | baugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你的 | 荣誉 | ; | 你 | 是 | 也 | 好的 | , | 总是 | 曾是 | — | 鲍 | ! |

“谢谢您，大人；您太好了，一直都是——哈哈！”

[bʌt; bət][ai] [həʊps] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [naʊ] ; - [twɪl] [meɪk] [θɪŋz]

| But | I | hopes | your | honour | be | a | coming | to | live | here | now | ; | ' | twill | make | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你的 | 荣誉 | 是 | 一个 | 未来 | 到 | 居住 | 这里 | 现在 | ; | - | 斜纹布 | 制作 | 事物 |

[smaɪl] [əˈgɪn] ! "

| smile | agin | ! | " |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 再次 | ! | " |

但我希望您能来这里居住；那会让这里再次充满欢声笑语！

" [nəʊ] , ['bʌntɪŋ] , [ai][fɪə(r)][nɒt] , " [sed] ['wɔːltə] , ['spɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ; "

| " | No | , | Bunting | , | I | fear | not | , | " | said | Walter | , | spurring | through | the | gates | of | the | yard | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 彩旗 | , | 我 | 害怕 | 不是 | , | " | 说 | 沃尔特 | , | 刺激 | 通过 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 院子 | ; | " |

[gʊd] [deɪ] . "

| Good | day | . | " |
|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | . | " |

“不，邦廷，我恐怕不会，”沃尔特说着，策马穿过院子的大门；“祝你今天愉快。”

" [ɔː] , [ðen] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ 'hɔbl ] ['breθləsli] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

| " | Augh | , | then | , | " | cried | the | Corporal | , | hobbling | breathlessly | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 然后 | , | " | 哭 | 这 | 下士 | , | 跛行 | 气喘吁吁 | 后 | 他 | , |

“啊！”下士叫道，气喘吁吁地一瘸一拐地跟在他身后。

" [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][aɪ] [ʃænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ə'gɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] -

| " | if | so | be | as | I | shan't | see | your | honour | agin | , | at | which | I | am | extramely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 我 | 不会 | 看 | 你的 | 荣誉 | 再次 | , | 在 | 哪个 | 我 | 是 | - |

[kən'sɑːrnd] ,

| consarned | , |
|---|---|
| 受惊吓 | , |

“如果真是这样，我就再也见不到您了，对此我深感懊悔。”

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['tɑːtoʊ] [graʊnd] ?

| will | your | honour | recollect | your | promise | , | touching | the | ' | tato | ground | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你的 | 荣誉 | 追忆 | 你的 | 承诺 | , | 接触 | 这 | - | 土豆 | 地面 | ? |

你的荣誉能否让你想起你曾许下的诺言，即使你已跌倒在土豆地上?

[ðə; ði] ['stjuːəd] , ['mɑːstə(r)] ['beɪli] , - [ˌəʊ 'diː][rɒt] [hɪm] , [hæz; həz] [kliːn] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː] ! "

| The | steward | , | Master | Bailey | , | ' | od | rot | him | , | has | clean | forgot | it | — | augh | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | , | 掌握 | 贝利 | , | - | od | 腐烂 | 他 | , | 有 | 干净的 | 忘了 | 它 | — | 啊 | ! | " |

管家贝利先生，真是个混蛋，竟然把这事儿忘得一干二净——啊!

" [ðə; ði] [seɪm] [əʊld][mæn] , ['bʌntɪŋ] , [eɪ] ?

| " | The | same | old | man | , | Bunting | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 老的 | 男人 | , | 彩旗 | , | 嗯 | ? |

“还是老样子，邦廷，是吗？”

[wel] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . "

| Well | , | make | your | mind | easy | , | it | shall | be | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 制作 | 你的 | 头脑 | 简单的 | , | 它 | 将 | 是 | 完毕 | . | " |

放心吧，事情一定会办成的。

" [lɔːd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [gʊd] [hɑːt] ; - ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Lord | bless | your | honour's | good | heart | ; | thankye | ; | and | — | and | " | — | laying | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 保佑 | 你的 | 荣誉的 | 好的 | 心 | ; | - | ; | 和 | — | 和 | " | — | 躺下 | 他的 |

[hænd][ɒn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] — " [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [dɪd] [seɪ] ,

| hand | on | the | bridle | — | " | your | honour | did | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 这 | 辔 | — | " | 你的 | 荣誉 | 做过 | 说 | , |

“主啊，愿您仁慈的心蒙福；谢谢；而且——而且”——他把手放在缰绳上——“您确实说过，

[ðə; ði][bɪt] [kɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rent] - [friː] .

| the | bit | cot | should | be | rent | - | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少量 | 婴儿床 | 应该 | 是 | 租 | - | 自由的 | . |

狗窝应该免租金。

[juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,

| You | see | , | your | honour | , | " | quoth | the | Corporal | , | drawing | up | with | a | grave | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 你的 | 荣誉 | , | " | 引用 | 这 | 下士 | , | 绘画 | 向上 | 和 | 一个 | 严重 | 微笑 | , |

“你看，大人，”下士说着，脸上带着一丝严肃的微笑。

" [aɪ] [meɪ] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ;

| " | I | may | marry | some | day | or | other | , | and | have | a | large | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 结婚 | 一些 | 天 | 或者 | 其他 | , | 和 | 有 | 一个 | 大的 | 家庭 | ; |

“我或许有一天会结婚，组建一个大家庭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [woʊnt] [sɪt][səʊ] ['iːzi] [ðen] — [ɔː] ! "

| and | the | rent | won't | sit | so | easy | then | — | augh | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 租 | 惯于 | 坐 | 所以 | 简单的 | 然后 | — | 啊 | ! | " |

到时候房租就没那么容易付得下了——唉!

" [let] [gəʊ][ðə; ði][reɪn] , ['bʌntɪŋ] — [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [rent] - [friː] . "

| " | Let | go | the | rein | , | Bunting | — | and | consider | your | house | rent | - | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 去 | 这 | 缰绳 | , | 彩旗 | — | 和 | 考虑 | 你的 | 房子 | 租 | - | 自由的 | . | " |

“放手吧，邦廷——你就当房子免费住着你了。”

" [ænd; ənd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [ænd; ənd] —

| " | And | , | your | honour | — | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 你的 | 荣誉 | — | 和 | — |

“还有，法官大人——还有——”

" [bʌt; bət] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] ;

| " | But | Walter | was | already | in | a | brisk | trot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 沃尔特 | 曾是 | 已经 | 在 | 一个 | 轻快 | 小跑 | ; |

但沃尔特已经小跑起来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'tɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [daɪd][ɪn] ['empti] [eə(r)] .

| and | the | remaining | petitions | of | the | Corporal | died | in | empty | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其余的 | 请愿书 | 的 | 这 | 下士 | 死亡 | 在 | 空的 | 空气 | . |

下士其余的请愿书都石沉大海。

" [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] , [tuː] , " [ 'mʌtə ] ['dʒeɪkəb] , [ 'hɔbl ] ['həʊmwəd] .

| " | A | good | day's | work | , | too | , | " | muttered | Jacob | , | hobbling | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 天 | 工作 | , | 也 | , | " | 低声说道 | 雅各布 | , | 跛行 | 回家 | . |

“今天干得不错，”雅各布一边嘟囔着，一边一瘸一拐地往家走去。

" [wɒt] [ə; eɪ] [griːn] [ən] - [tɪz] [stɪl] !

| " | What | a | green | un | ' | tis | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 绿色的 | 联合国 | - | 的 | 仍然 | ! |

“多么绿啊！”

['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː] !

| Never | be | a | man | of | the | world | — | augh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | — | 啊 | ! |

永远不要做世俗之人——哈哈！

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['wɔːltə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'læks][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪs] ;

| " | For | two | hours | Walter | did | not | relax | the | rapidity | of | his | pace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 二 | 小时 | 沃尔特 | 做过 | 不是 | 放松 | 这 | 快速 | 的 | 他的 | 步伐 | ; |

“沃尔特连续两个小时都没有放慢脚步；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

| and | when | he | did | so | at | the | descent | of | a | steep | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 做过 | 所以 | 在 | 这 | 下降 | 的 | 一个 | 陡 | 爬坡道 | , |

当他下陡坡时，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [sʌn] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] [ɪts]['sɪŋg(ə)l]['spaɪə(r)] ,

| a | small | country | town | lay | before | him | , | the | sun | glittering | on | its | single | spire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 国家 | 镇 | 躺 | 前 | 他 | , | 这 | 太阳 | 闪闪发光 | 在 | 它是 | 单身的 | 尖塔 | , |

一座小镇出现在他眼前，阳光洒在它唯一的尖顶上，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] , [kliːn] , ['sentə(r)] [striːt] , [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| and | lighting | up | the | long | , | clean | , | centre | street | , | with | the | good | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灯光 | 向上 | 这 | 长的 | , | 干净的 | , | 中心 | 街道 | , | 和 | 这 | 好的 | 老的 | - | 造型 |

['gɑːd(ə)n] ['stretʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [haʊs] ,

| garden | stretching | behind | each | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 伸展 | 在后面 | 每个 | 房子 | , |

灯光照亮了宽敞、干净的中心街道，每栋房子后面都延伸着传统的花园。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['kɔtidʒz] [ə'raʊnd] ,

| and | detached | cottages | around | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 分离的 | 小屋 | 大约 | , |

周围还有一些独立的农舍。

['piːpɪŋ] [fɔːθ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| peeping | forth | here | and | there | from | the | blossoms | and | verdure | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 前进 | 这里 | 和 | 那里 | 从 | 这 | 花朵 | 和 | 绿意盎然 | 的 | 这 | 年轻的 |

[meɪ] .

| may | . |
|---|---|
| 可能 | . |

五月嫩芽的花朵和绿叶间，不时探出头来。

[hiː; hi] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| He | rode | into | the | yard | of | the | principal | inn | , | and | putting | up | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 进入 | 这 | 院子 | 的 | 这 | 主要的 | 客栈 | , | 和 | 推杆 | 向上 | 他的 | 马 | , |

他骑马来到主客栈的院子里，拴好马，

[ in'kwaiə ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

| inquired | in | a | tone | that | he | persuaded | himself | was | the | tone | of | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 他 | 被说服 | 他自己 | 曾是 | 这 | 语气 | 的 | 漠不关心 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lɛstərz] [haʊs] .

| for | Miss | Lester's | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 错过 | 莱斯特的 | 房子 | . |

他用一种他自己认为是漠不关心的语气询问莱斯特小姐家的情况。

" [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ( ['lændlɔːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ,

| " | John | , | " | said | the | landlady | , | ( | landlord | there | was | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 说 | 这 | 房东 | , | ( | 房东 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | , |

“约翰，”女房东说道（其实没有房东），

) ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] — " [rʌn] [ɒn] ,

| ) | summoning | a | little | boy | of | about | ten | years | old | — | " | run | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 召唤 | 一个 | 小的 | 男生 | 的 | 关于 | 十 | 年 | 老的 | — | " | 跑步 | 在 | , |

）召唤出一个大约十岁的小男孩——“跑吧，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [haʊs] :

| and | shew | this | gentleman | the | good | lady's | house | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 这 | 绅士 | 这 | 好的 | 女士的 | 房子 | : |

然后带这位先生参观了这位好心女士的房子：

[ænd; ənd] — [steɪ] — [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] — [dʒʌst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nəʊzgeɪ]

| and | — | stay | — | his | honour | will | excuse | you | a | moment | — | just | take | up | the | nosegay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 停留 | — | 他的 | 荣誉 | 将要 | 原谅 | 你 | 一个 | 片刻 | — | 只是 | 拿 | 向上 | 这 | 花束 |

[juː; jʊ] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] :

| you | cut | for | her | this | morning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 切 | 为了 | 她 | 这 | 早晨 | : |

等等——请稍等——大人会允许你稍等片刻——就拿上你今天早上为她剪的那束花吧：

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['flaʊəz] .

| she | loves | flowers | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 花朵 | . |

她喜欢花。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[sɜː(r)] , [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] ['lestə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['həʊstəs] ,

| Sir | , | an | excellent | young | lady | is | Miss | Lester | , | " | continued | the | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 一个 | 出色的 | 年轻的 | 女士 | 是 | 错过 | 莱斯特 | , | " | 持续 | 这 | 女主人 | , |

“先生，莱斯特小姐是一位非常优秀的年轻女士，”女主人继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] ; " [səʊ] ['tʃærətəbl] , [səʊ][kaɪnd] , [səʊ] [miːk] [tuː; tə]

| as | the | boy | ran | back | for | the | nosegay | ; | " | so | charitable | , | so | kind | , | so | meek | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男生 | 跑 | 后退 | 为了 | 这 | 花束 | ; | " | 所以 | 慈善 | , | 所以 | 种类 | , | 所以 | 温顺 | 到 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

男孩跑回去拿花束时；“如此仁慈，如此善良，对每个人都如此谦逊。

[ədˈvɜːsəti] , [ðeɪ] [seɪ] , [ ˈsɔfən, ˈsɔː- ][sʌm; səm] ['kærəktəz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

| Adversity | , | they | say | , | softens | some | characters | ; | but | she | must | always | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逆境 | , | 他们 | 说 | , | 软化 | 一些 | 人物 | ; | 但 | 她 | 必须 | 总是 | 有 |

[biːn] [gʊd] .

| been | good | . |
|---|---|---|
| 到过 | 好的 | . |

人们常说，逆境能磨砺人的性格；但她一定一直都很善良。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪˈlɪdʒəs] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] !

| And | so | religious | , | Sir | , | though | so | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 宗教 | , | 先生 | , | 尽管 | 所以 | 年轻的 | ! |

先生，虽然年纪轻轻，却如此虔诚！

[wel] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

| Well | , | God | bless | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 上帝 | 保佑 | 她 | ! |

愿上帝保佑她！

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [seɪ] .

| and | that | every | one | must | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 每一个 | 一 | 必须 | 说 | . |

每个人都必须这么说。

[maɪ] [bɔɪ] [dʒɒn] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɪˈlev(ə)n] [jet] , [kʌm] [nekst] ['ɔːgəst] — [ə; eɪ] - [kjuːt] [bɔɪ] ,

| My | boy | John | , | Sir | , | he | is | not | eleven | yet | , | come | next | August | — | a | ' | cute | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | 约翰 | , | 先生 | , | 他 | 是 | 不是 | 十一 | 然而 | , | 来 | 下一个 | 八月 | — | 一个 | - | 可爱的 | 男生 | , |

先生，我的儿子约翰，他到明年八月才满十一岁——真是个可爱的小男孩。

[kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] : [wiː; wi] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][hɪə(r)] .

| calls | her | the | good | lady | : | we | now | always | call | her | so | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 她 | 这 | 好的 | 女士 | : | 我们 | 现在 | 总是 | 称呼 | 她 | 所以 | 这里 | . |

我们称她为善良的女士：现在我们这里也一直这样称呼她。

[kʌm] , [dʒɒn] , [ðæts] [raɪt] .

| Come | , | John | , | that's | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 约翰 | , | 那就是 | 正确的 | . |

约翰，没错。

[juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] [daɪn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ?

| You | stay | to | dine | here | , | Sir | ? | Shall | I | put | down | a | chicken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 停留 | 到 | 用餐 | 这里 | , | 先生 | ? | 将 | 我 | 放 | 向下 | 一个 | 鸡 | ? |

先生，您要留下来用餐吗？要不要我放一只鸡？

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [mɪs] ['lɛstərz] ['dwelɪŋ] .

| " | At | the | farther | extremity | of | the | town | stood | Miss | Lester's | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 更远 | 末端 | 的 | 这 | 镇 | 站立 | 错过 | 莱斯特的 | 住宅 | . |

“在小镇的尽头，坐落着莱斯特小姐的住所。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪz] ;

| It | was | the | house | in | which | her | father | had | spent | his | last | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 她 | 父亲 | 有 | 花费 | 他的 | 最后的 | 天 | ; |

那是她父亲度过最后时光的房子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] , [wen] [left] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l]

| and | there | she | had | continued | to | reside | , | when | left | by | his | death | to | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 有 | 持续 | 到 | 居住 | , | 什么时候 | 左边 | 经过 | 他的 | 死亡 | 到 | 一个 | 小的 |

['kɒmpɪtəns] ,

| competence | , |
|---|---|
| 权限 | , |

她一直住在那里，直到他去世后只留下一笔微薄的收入。

[wɪtʃ] ['wɔ:ltə] , [ðen] [ə'brɔ:d] , [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ( [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz]

| which | Walter | , | then | abroad | , | had | persuaded | her | , | ( | for | her | pride | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 沃尔特 | , | 然后 | 国外 | , | 有 | 被说服 | 她 | , | ( | 为了 | 她 | 自豪 | 曾是 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] ,

| of | the | right | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 正确的 | 种类 | , |

当时身在国外的沃尔特说服了她（因为她的骄傲是正当的），

) [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [hɪm] , [ðəʊ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

| ) | to | suffer | him | , | though | but | slightly | , | to | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 到 | 遭受 | 他 | , | 尽管 | 但 | 轻微地 | , | 到 | 增加 | . |

）让他忍受，哪怕只是轻微的，也要增加。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ;

| It | was | a | detached | and | small | building | , | standing | a | little | from | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 分离的 | 和 | 小的 | 建筑 | , | 常设 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 路 | ; |

那是一栋独立的小房子，离路边有点远；

[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] - [geɪt] ,

| and | Walter | paused | for | some | moments | at | the | garden | - | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 暂停 | 为了 | 一些 | 时刻 | 在 | 这 | 花园 | - | 门 | , |

沃尔特在花园门口停顿了片刻。

[ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gaɪd] , [hu:] ,

| and | gazed | round | him | before | he | followed | his | young | guide | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 圆形的 | 他 | 前 | 他 | 随后 | 他的 | 年轻的 | 指导 | , | WHO | , |

他环顾四周，然后跟着年轻的向导走去。

['trɪpɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

| tripping | lightly | up | the | gravel | - | walk | to | the | door | , | rang | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绊倒 | 轻轻 | 向上 | 这 | 碎石 | - | 走 | 到 | 这 | 门 | , | 响铃 | 这 | 钟 | , |

她轻盈地沿着碎石小路走到门口，按响了门铃。

[ænd; ənd] [ ɪn'kwaɪə ] [ɪf] [mɪs] ['lestə(r)] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ?

| and | inquired | if | Miss | Lester | was | within | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 如果 | 错过 | 莱斯特 | 曾是 | 之内 | ? |

并询问莱斯特小姐是否在屋内?

['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] :

| Walter | was | left | for | some | moments | alone | in | a | little | parlour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 曾是 | 左边 | 为了 | 一些 | 时刻 | 独自的 | 在 | 一个 | 小的 | 客厅 | : |

沃尔特独自一人在小客厅里待了一会儿:

— [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðəʊz] ['moments] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑ:st] [ðæt] [rʌʃt]

| — | he | required | those | moments | to | recover | himself | from | the | past | that | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 必需的 | 那些 | 时刻 | 到 | 恢复 | 他自己 | 从 | 这 | 过去的 | 那 | 匆忙 |

['swipɪŋli] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

| sweepingly | over | him | . |
|---|---|---|---|
| 彻底地 | 超过 | 他 | . |

他需要那段时间来从席卷而来的往事中恢复过来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɛlɪˌnɔ:r] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] !

| And | was | it | — | yes | , | it | was | Ellinor | that | now | stood | before | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 它 | — | 是的 | , | 它 | 曾是 | 埃莉诺 | 那 | 现在 | 站立 | 前 | 他 | ! |

而站在他面前的，正是——没错，正是埃莉诺!

[tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [slaɪt] [gɜːl][hæd; həd] ['bʌdɪd] ['ɪntuː]['wʊmən] ; [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi]

| **Changed** | **she** | **was** | **,** | **indeed** | **;** | **the** | **slight** | **girl** | **had** | **budded** | **into** | **woman** | **;** | **changed** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 她 | 曾是 | , | 的确 | ; | 这 | 轻微 | 女孩 | 有 | 萌芽 | 进入 | 女士 | ; | 已更改 | 她 |

[wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ;

| **was** | **,** | **indeed** | **;** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 的确 | ; |

她确实变了；那个瘦弱的女孩已经长成了女人；她确实变了；

[ðə; ði] [baʊnd] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [left] [ðæt] [step] , [wʌns][səʊ][ɪ'læstɪk] [wɪð] [həʊp] ;

| **the** | **bound** | **had** | **for** | **ever** | **left** | **that** | **step** | **,** | **once** | **so** | **elastic** | **with** | **hope** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | 有 | 为了 | 曾经 | 左边 | 那 | 步 | , | 一次 | 所以 | 松紧带 | 和 | 希望 | ; |

那道曾经充满希望的台阶，如今已永远离开了。

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] , [dɑːk] [aɪ] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

| **the** | **vivacity** | **of** | **the** | **quick** | **,** | **dark** | **eye** | **was** | **soft** | **and** | **quiet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活泼 | 的 | 这 | 快的 | , | 黑暗的 | 眼睛 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 安静的 | ; |

那双灵动、深邃的眼睛里闪烁着柔和而宁静的光芒；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː]['feɪntə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [les] ['lʌvli] .

| **the** | **rich** | **colour** | **had** | **given** | **place** | **to** | **a** | **hue** | **fainter** | **,** | **though** | **not** | **less** | **lovely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 颜色 | 有 | 给定 | 地方 | 到 | 一个 | 色调 | 较暗 | , | 尽管 | 不是 | 较少的 | 迷人的 | . |

浓郁的色彩已经褪去，取而代之的是一种较淡的色调，但同样美丽动人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn] [vɜːs] [wɒt] [ɪz]['pɔːli; 'pʊəli] ['bɒdid] [fɔːθ] [ɪn] [prəʊz] —

| **But** | **to** | **repeat** | **in** | **verse** | **what** | **is** | **poorly** | **bodied** | **forth** | **in** | **prose** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 重复 | 在 | 诗 | 什么 | 是 | 差 | 有形的 | 前进 | 在 | 散文 | — |

但是，用诗歌来重复散文表达不清的内容——

" [ænd; ənd] [j'iəz] [hæd; həd][pɑːst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ;

| **"** | **And** | **years** | **had** | **past** | **,** | **and** | **thus** | **they** | **met** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 年 | 有 | 过去的 | , | 和 | 因此 | 他们 | 遇见 | 再次 | ; |

“多年过去，他们再次相遇；

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [sɪns] [ðen] ,

| **The** | **wind** | **had** | **swept** | **along** | **the** | **flower** | **since** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 扫荡 | 沿着 | 这 | 花 | 自从 | 然后 | , |

从那时起，风就一直吹拂着那朵花。

['or] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːk] [ə; eɪ]['peɪlə(r)]['lʌstə(r)] [spred] ,

| **O'er** | **her** | **fair** | **cheek** | **a** | **paler** | **lustre** | **spread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 公平的 | 脸颊 | 一个 | 肤色较浅 | 光泽 | 传播 | , |

她白皙的脸颊上泛起了一层淡淡的光泽，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] ['traɪʌmft] ['or] [ðə; ði] [red] .

| **As** | **if** | **the** | **white** | **rose** | **triumphed** | **o'er** | **the** | **red** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 白色的 | 玫瑰 | 胜利 | 超过 | 这 | 红色的 | . |

仿佛白玫瑰战胜了红玫瑰。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ ig'zʌlt ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ;

| **No** | **more** | **she** | **walk'd** | **exulting** | **on** | **the** | **air** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 她 | 步行 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 空气 | ; |

她不再像以前那样趾高气扬地漫步在空中了；

[laɪt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][step] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ðeə(r)] ;

| **Light** | **though** | **her** | **step** | **,** | **there** | **was** | **a** | **languour** | **there** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 尽管 | 她 | 步 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 倦怠 | 那里 | ; |

她步伐轻盈，却透着一丝倦怠；

[nəʊ][mɔː(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [baʊnd] , —

| **No** | **more** | **—** | **her** | **spirit** | **bursting** | **from** | **its** | **bound** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | — | 她 | 精神 | 爆发 | 从 | 它是 | 边界 | , | — |

不再——她的灵魂挣脱束缚，——

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [laɪk] ['hiːbɪ] , ['skætərɪŋ] [smaɪlz] [ə'raʊnd] . "
**She stood , like Hebe , scattering smiles around . "**
她 站立 , 喜欢 赫柏 , 散射 微笑 大约 . "

她像赫柏一样站着，向四周散播微笑。

" ['ɛlɪˌnɔːr] ! " [sed] ['wɔːltə] ['mɔːnfəli] , " [θæŋk] [gɒd] !
**" Ellinor ! " said Walter mournfully , " thank God !**
" 埃莉诺 ! " 说 沃尔特 悲伤地 , " 感谢 上帝 !

“埃莉诺！”沃尔特悲伤地说，“感谢上帝！”

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][lɑːst] . "
**we meet at last . "**
我们 见面 在 最后的 . "

我们终于见面了。

" [ðæt] [vɔɪs] — [ðæt] [feɪs] — [maɪ]['kʌz(ə)n] — [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['wɔːltə] !
**" That voice — that face — my cousin — my dear , dear Walter !**
" 那 嗓音 — 那 脸 — 我的 表哥 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 沃尔特 !

“那个声音——那张脸——我的表弟——我亲爱的沃尔特！

" [ɔːl] [rɪ'zɜːv] — [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [fled] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ;
**" All reserve — all consciousness fled in the delight of that moment ;**
" 全部 预订 — 全部 意识 逃亡 在 这 喜 的 那 片刻 ;

“那一刻的喜悦中，所有的矜持——所有的意识都消失了；

[ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**and Ellinor leant her head upon his shoulder ,**
和 埃莉诺 倾斜 她 头 之上 他的 肩膀 ,

埃莉诺将头靠在他的肩膀上，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [felt] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
**and scarcely felt the kiss that he pressed upon her lips .**
和 几乎 毛毡 这 吻 那 他 按下 之上 她 嘴唇 .

她几乎没有感觉到他吻在她唇上的感觉。

" [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] ['æbsənt] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
**" And so long absent ! " said Ellinor , reproachfully .**
" 和 所以 长的 缺席的 ! " 说 埃莉诺 , 责备地 .

“这么久不见！”埃莉诺责备地说。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn]['aʊə(r)] [haʊs] [hæd; həd]
**" But did you not tell me that the blow that had fallen on our house had**
" 但 做过 你 不是 告诉 我 那 这 吹 那 有 倒下 在 我们的 房子 有
['strɪkən] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv] — [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
**stricken from you all thoughts of love — had divided us for ever ?**
受打击的 从 你 全部 想法 的 爱 — 有 分割 我们 为了 曾经 ?

“但是你难道没有告诉我，袭击我们房子的那次重击已经让你失去了所有爱的念头——已经让我们永远分离了吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [wɒz; wəz] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [həʊm] [wɪð] [aʊt] [juː; jʊ] ? "
**And what , Ellinor , was England or home with out you ? "**
和 什么 , 埃莉诺 , 曾是 英格兰 或者 家 和 出去 你 ? "

埃莉诺，没有你，英格兰和家乡又算什么呢?

" [ɑː] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] ,
**" Ah ! " said Ellinor , recovering herself ,**
" 啊 ! " 说 埃莉诺 , 恢复中 她自己 ,

“啊！”埃莉诺回过神来，说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['peɪlnəs] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [flʌʃ] [ðæt]

| and | a | deep | paleness | succeeding | to | the | warm | and | delighted | flush | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 苍白 | 成功 | 到 | 这 | 温暖的 | 和 | 高兴极了 | 冲洗 | 那 |

[hæd; həd] [biːn] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn- ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| had | been | conjured | to | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 召唤 | 到 | 她 | 脸颊 | , |

她脸颊上原本温暖而愉悦的红晕，随即被一片苍白所取代。

" [duː; də][nɒt] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][pɑːst] — [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [lɒŋ] , ['spɭətri] , ['desələt]

| " | Do | not | revive | the | past | — | I | have | sought | for | years | — | long | , | solitary | , | desolate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 复活 | 这 | 过去的 | — | 我 | 有 | 寻求 | 为了 | 年 | — | 长的 | , | 孤 | , | 荒凉 |

[j'iəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

“不要重温过去——我多年来一直在寻找——漫长、孤独、荒凉的岁月，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɪts] [dɑːk] [ˌrekə'lekʃnz] ! "

| to | escape | from | its | dark | recollections | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 从 | 它是 | 黑暗的 | 回忆 | ! | " |

为了逃离那些黑暗的回忆！

" [juː; jʊ] [spiːk] ['waɪzli] , ['dɪərɪst] ['elɪˌnɔːr] ; [let][ˌjuː 'es] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| " | You | speak | wisely | , | dearest | Ellinor | ; | let | us | assist | each | other | in | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 明智地 | , | 亲爱的 | 埃莉诺 | ; | 让 | 我们 | 协助 | 每个 | 其他 | 在 | 正在做 | 所以 | . |

“亲爱的埃莉诺，你说得很有道理；让我们互相帮助，共同进步吧。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [let][ˌjuː 'es][ju'naɪt]['aʊə(r)][lɒt] .

| We | are | alone | in | the | world | — | let | us | unite | our | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | — | 让 | 我们 | 团结 | 我们的 | 很多 | . |

我们孤身一人，让我们团结起来。

['nevə(r)] , [θruː] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [felt] ,

| Never | , | through | all | I | have | seen | and | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 通过 | 全部 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 毛毡 | , |

在我所见所感的一切之中，从未有过

— [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] ['naɪtwɒtʃ] [ɒv; əv][kæmps] — [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [kɔːts] — [baɪ][ðə; ði] ['sʌni]

| — | in | the | starry | nightwatch | of | camps | — | in | the | blaze | of | courts | — | by | the | sunny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 繁星 | 夜巡 | 的 | 营地 | — | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 法院 | — | 经过 | 这 | 阳光明媚 |

[grəʊvz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] — [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːrts] — ['nevə(r)][hæv; həv][aɪ]

| groves | of | Italy | — | in | the | deep | forests | of | the | Hartz | — | never | have | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小树林 | 的 | 意大利 | — | 在 | 这 | 深的 | 森林 | 的 | 这 | 哈茨 | — | 绝不 | 有 | 我 |

[fə'gɒtn] [juː; jʊ] ,

| forgotten | you | , |
|---|---|---|
| 被遗忘的 | 你 | , |

—在星光璀璨的营地夜巡中—在火光冲天的法庭上—在意大利阳光明媚的树林旁—在哈茨山脉的幽深森林里—我从未忘记你，

[maɪ] [swiːt] [ænd; ənd][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] .

| my | sweet | and | dear | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 甜的 | 和 | 亲爱的 | 表哥 | . |

我亲爱的表妹。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [lɪŋkt] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [wɪð] [ɔːl][aɪ] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd]

| Your | image | has | linked | itself | indissolubly | with | all | I | conceived | of | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 图像 | 有 | 链接 | 本身 | 不可分割地 | 和 | 全部 | 我 | 构思 | 的 | 家 | 和 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

你的形象已经与我对家和幸福的所有想象密不可分。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

| and | a | tranquil | and | peaceful | future | ; | and | now | I | return | , | and | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宁静 | 和 | 和平 | 未来 | ; | 和 | 现在 | 我 | 返回 | , | 和 | 看 | 你 | , |

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] ,

| and | find | you | changed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 你 | 已更改 | , |

以及一个宁静祥和的未来；而现在我回来了，见到你，却发现你变了。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

| but | , | oh | , | how | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 如何 | 迷人的 | ! |

但是，哦，多么可爱啊!

[ɑː] , [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [pɑːt] [ə'gen] !

| Ah | , | let | us | not | part | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 让 | 我们 | 不是 | 部分 | 再次 | ! |

啊，让我们永远不要再分离!

[ə; eɪ][kən'soʊlər] , [ə; eɪ] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['suːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] , ['hʌzbənd] ,

| A | consoler | , | a | guide | , | a | soother | , | father | , | brother | , | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 控制台 | , | 一个 | 指导 | , | 一个 | 安抚 | , | 父亲 | , | 兄弟 | , | 丈夫 | , |

安慰者、引导者、抚慰者、父亲、兄弟、丈夫

— [ɔːl] [ðɪs] [maɪ] [hɑːt] ['wɪspərz] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] !

| — | all | this | my | heart | whispers | I | could | be | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这 | 我的 | 心 | 低语 | 我 | 可以 | 是 | 到 | 你 | ! |

——我的心低语着，我可以成为你的一切!

" ['ɛlɪˌnɔːr] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .

| " | Ellinor | turned | away | her | face | , | but | her | heart | was | very | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | 转向 | 离开 | 她 | 脸 | , | 但 | 她 | 心 | 曾是 | 非常 | 满的 | . |

“埃莉诺转过脸去，但她的内心却充满了喜悦。”

[ðə; ðɪ] ['sɒlətri] [j'ɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [lɑːst] [met] , [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | solitary | years | that | had | passed | over | her | since | they | last | met | , | rose | up | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤 | 年 | 那 | 有 | 通过了 | 超过 | 她 | 自从 | 他们 | 最后的 | 遇见 | , | 玫瑰 | 向上 | 前 | 她 | . |

自上次见面以来，她独自度过的那些年，此刻在她眼前一一浮现。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [θruː] [ðəʊz] [j'ɪəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| The | only | living | image | that | had | mingled | through | those | years | with | the | dreams | of | the | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 活的 | 图像 | 那 | 有 | 混合 | 通过 | 那些 | 年 | 和 | 这 | 梦境 | 的 | 这 | 已离开 | , |

那些年里，唯一与逝者梦境交织在一起的鲜活影像，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [huː] [naʊ] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; — [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [frend] — [hɜː(r); hə(r)][səʊl] ['relətɪv] — [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] — [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [lʌv] !

| was | his | who | now | knelt | at | her | feet | ; | — | her | sole | friend | — | her | sole | relative | — | her | first | — | her | last | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | WHO | 现在 | 跪下 | 在 | 她 | 脚 | ; | — | 她 | 唯一 | 朋友 | — | 她 | 唯一 | 相对的 | — | 她 | 第一的 | — | 她 | 最后的 | 爱 | ! |

跪在她脚下的是他的人；——她唯一的朋友——她唯一的亲人——她的初恋——她最后的爱人!

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]

| Of | all | the | world | , | he | was | the | only | one | with | whom | she | could | recur | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 世界 | , | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 和 | 谁 | 她 | 可以 | 复发 | 到 | 这 |

[pɑ:st] ;

| past | ; |
|---|---|
| 过去的 | ; |

世上只有他，她才能和他一起重温过去；

[ɒn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [mait] [rɪ'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [bru:zd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] [ ə'fekʃən ] .

| on | whom | she | might | repose | her | bruised | , | but | still | unconquered | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 她 | 可能 | 休息 | 她 | 瘀伤 | , | 但 | 仍然 | 未被征服的 | 情感 | . |

她可以将自己伤痕累累但依然未被征服的感情寄托于谁身上呢?

[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [nju:] [baɪ] [ðæt] [blʌʃ] — [ðæt] [saɪ] — [ðæt] [teə(r); tɪə] ,

| And | Walter | knew | by | that | blush | — | that | sigh | — | that | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 知道 | 经过 | 那 | 脸红 | — | 那 | 叹 | — | 那 | 撕 | , |

沃尔特从那抹红晕——那声叹息——那滴眼泪中明白了，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] — [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz]

| that | he | was | remembered | — | that | he | was | beloved | — | that | his | cousin | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 记得 | — | 那 | 他 | 曾是 | 心爱 | — | 那 | 他的 | 表哥 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət][lɑ:st] !

| his | own | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 在 | 最后的 | ! |

他被人铭记——他被人爱戴——他的表弟终于成为他自己的表弟了!

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [end] , " [sed] [maɪ] [frend] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['peɪdʒɪz] ,

| " | But | before | you | end | , | " | said | my | friend | , | to | whom | I | shewed | the | above | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 你 | 结尾 | , | " | 说 | 我的 | 朋友 | , | 到 | 谁 | 我 | 展示 | 这 | 多于 | 页面 | , |

“但在你结束之前,”我的朋友说道，我把上面几页内容给他看了。

[ə'rɪdʒənəli] [kən'klu:dɪŋ] [maɪ] [teɪl] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] ,

| originally | concluding | my | tale | with | the | last | sentence | , | " | you | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 总结 | 我的 | 故事 | 和 | 这 | 最后的 | 句子 | , | " | 你 | 必须 | , |

我原本以“你必须……”这句话结束我的故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

| it | is | a | comfortable | and | orthodox | old | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 舒服的 | 和 | 正统 | 老的 | 时尚 | , |

它是一种舒适而传统的款式，

[tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] , [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv]

| tell | us | a | little | about | the | fate | of | the | other | persons | , | to | whom | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 一个 | 小的 | 关于 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 其他 | 人 | , | 到 | 谁 | 你 | 有 |

[ˌɪntrə'dju:st] [ˌju: 'es] ;

| introduced | us | ; |
|---|---|---|
| 介绍 | 我们 | ; |

请您简单介绍一下您介绍给我们的其他人的近况;

— [ðə; ði] [retʃ] ['haʊsmən] ? " —

| — | the | wretch | Houseman | ? | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 可怜虫 | 保镖 | ? | " | — |

——那个可恶的豪斯曼？——

" [tru:] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔ:s] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l] [ə'feəz] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['vɪlən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

| " | True | ; | in | the | mysterious | course | of | mortal | affairs | , | the | greater | villain | had | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ; | 在 | 这 | 神秘 | 课程 | 的 | 凡人 | 事务 | , | 这 | 更大的 | 恶棍 | 有 | 逃脱 |

,

,

,

“的确如此；在人世间变幻莫测的进程中，更大的恶人逃脱了。”

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪ'diːmd] [wʌn] ['fɔːlən] .

| the | more | generous | and | redeemed | one | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 慷慨的 | 和 | 已赎回 | 一 | 倒下 | . |

那个更慷慨、更受救赎的人堕落了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['haʊsmən] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [æz; əz] ['ɒnɪst] [men][daɪ] ,

| But | though | Houseman | died | without | violence | , | died | in | his | bed | , | as | honest | men | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 保镖 | 死亡 | 没有 | 暴力 | , | 死亡 | 在 | 他的 | 床 | , | 作为 | 诚实的 | 男人 | 死 | , |

但是，尽管豪斯曼死得没有暴力，死在了床上，就像所有正直的人一样，

[wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .

| we | can | scarcely | believe | that | his | life | was | not | punishment | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 几乎 | 相信 | 那 | 他的 | 生活 | 曾是 | 不是 | 惩罚 | 足够的 | . |

我们简直难以置信，他所遭受的一切还不够惩罚。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [strɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒvəti] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪm'self]

| He | lived | in | strict | seclusion | — | the | seclusion | of | poverty | , | and | maintained | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 严格的 | 隔离 | — | 这 | 隔离 | 的 | 贫困 | , | 和 | 维持 | 他自己 |

[baɪ] ['dresɪŋ] [flæks] .

| by | dressing | flax | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 敷料 | 亚麻 | . |

他过着极其隐居的生活——贫穷的隐居生活，靠缝制亚麻维持生计。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'temptɪd] [baɪ][ðə; ði][mɒb] ,

| His | life | was | several | times | attempted | by | the | mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 曾是 | 一些 | 时代 | 尝试过 | 经过 | 这 | 暴民 | , |

他曾多次遭到暴徒的暗杀。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ;

| for | he | was | an | object | of | universal | execration | and | horror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 目的 | 的 | 普遍的 | 念咒 | 和 | 恐怖 | ; |

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ten] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,

| and | even | ten | years | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 十 | 年 | 然后 | , |

因为他成了世人普遍憎恶和恐惧的对象；甚至十年后，

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn]['siːkrət][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| when | he | died | , | his | body | was | buried | in | secret | at | the | dead | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 死亡 | , | 他的 | 身体 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 秘密 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , |

他死后，尸体在夜深人静之时被秘密埋葬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [sə'vaivd] [hɪm] ! "

| for | the | hatred | of | the | world | survived | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 仇恨 | 的 | 这 | 世界 | 幸存下来 | 他 | ! | " |

因为世间的仇恨在他死后依然存在！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [dɪd][hiː; hi] ['mæri] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ? "

| " | And | the | Corporal | , | did | he | marry | in | his | old | age | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 下士 | , | 做过 | 他 | 结婚 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | ? | " |

“那位下士晚年结婚了吗？”

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [tɛləθ] [ɒv; əv][wʌn]['dʒeɪkəb] ['bʌntɪŋ] , [huːz] [waɪf] , ['sevrəl] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

| " | History | telleth | of | one | Jacob | Bunting | , | whose | wife | , | several | years | younger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 历史 | 特尔特 | 的 | 一 | 雅各布 | 彩旗 | , | 谁 | 妻子 | , | 一些 | 年 | 年轻 | 比 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

“历史记载着雅各布·邦廷的故事，他的妻子比他小几岁，

[pleɪd] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] ['sɒri] [præŋks] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] : [ðə; ði] [sed]

| played | him | certain | sorry | pranks | with | the | young | curate | of | the | parish | : | the | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 他 | 肯定 | 对不起 | 恶作剧 | 和 | 这 | 年轻的 | 策展 | 的 | 这 | 教区 | : | 这 | 说 |

['dʒeɪkəb] ,

| Jacob | , |
|---|---|
| 雅各布 | , |

他曾和教区的年轻牧师雅各布开过一些令人不齿的玩笑：

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌðeə'ɒv] , [bʌt; bət] ['fɜːnɪʃɪŋ] [greɪt] [ˌɒb'lɛkˌteɪʃən] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

| knowing | nothing | thereof | , | but | furnishing | great | oblectation | unto | his | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 没有什么 | 其中 | , | 但 | 家具 | 伟大的 | 反对 | 到 | 他的 | 邻居 | , |

他对此一无所知，却向邻居们表达了极大的敬意。

[baɪ] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['peni] [baɪ] ['selɪŋ] ['pəʊltri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns]

| by | boasting | that | he | turned | an | excellent | penny | by | selling | poultry | to | his | reverence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 吹嘘 | 那 | 他 | 转向 | 一个 | 出色的 | 一分钱 | 经过 | 销售 | 家禽 | 到 | 他的 | 尊敬 |

[ə'bʌv] ['mɑːkɪt] [praisiz] ,

| above | market | prices | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 市场 | 价格 | , |

他吹嘘自己以高于市场价的价格将家禽卖给尊贵的神明，赚了一大笔钱。

— - [fɔː(r); fə(r)] ['bɛsi] , [maɪ][gɜːl] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː] ! - "

| — | ' | For | Bessy | , | my | girl | , | I'm | a | man | of | the | world | — | augh | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 为了 | 贝西 | , | 我的 | 女孩 | , | 我是 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | — | 啊 | ! | - | " |

“为了贝西，我的女孩，我甘愿做个见多识广的人——啊！”

" [kən'tentɪd] !

| " | Contented | ! |
|---|---|---|
| " | 满足 | ! |

“满足！

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][dɒg] — [bʌt; bət]['piːtə(r)] [dɛltri] ? "

| a | suitable | fate | for | the | old | dog | — | But | Peter | Dealtry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合适的 | 命运 | 为了 | 这 | 老的 | 狗 | — | 但 | 彼得 | 交易 | ? | " |

对这只老狗来说，这或许是个合适的归宿——但是彼得·迪尔特里呢？

" [ɒv; əv]['piːtə(r)] [dɛltri] [nəʊ] [wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [seɪv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [æt; ət]

| " | Of | Peter | Dealtry | know | we | nothing | more | , | save | that | we | have | seen | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 彼得 | 交易 | 知道 | 我们 | 没有什么 | 更多的 | , | 节省 | 那 | 我们 | 有 | 已见 | 在 |

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

| Grassdale | church | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|
| 格拉斯代尔 | 教会 | - | 院子 | , |

“关于彼得·迪尔特里，我们一无所知，只记得我们在格拉斯代尔教堂墓地见过他。”

[ə; eɪ] [smɔːl] ['tuːmstəʊn] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['seɪkrɪd]['pəʊəzi; 'pəʊəsi]

| a | small | tombstone | inscribed | to | his | memory | , | with | the | following | sacred | poesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 墓碑 | 铭文 | 到 | 他的 | 记忆 | , | 和 | 这 | 下列的 | 神圣 | 诗 |

[ˌðeə'tuː] [ə'pendɪd] , —

| thereto | appended | , | — |
|---|---|---|---|
| 到 | 附加 | , | — |

一块小小的墓碑，上面刻着纪念他的字样，并附有以下神圣的诗句：

" - [wiː; wi] ['flʌrɪʃ] , [seθ] [ðə; ði]['həʊli][tekst]

| " | ' | We | flourish | , | saith | the | holy | text |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们 | 繁荣 | , | 赛斯说 | 这 | 圣 | 文本 |

圣经上说：“我们繁荣昌盛。”

[wʌn] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][nekst] :

| One | hour | , | and | are | cut | down | the | next | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小时 | , | 和 | 是 | 切 | 向下 | 这 | 下一个 | : |

一小时后，他们就被砍倒了：

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [grɑːs] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,

| I | was | like | grass | but | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜欢 | 草 | 但 | 昨天 | , |

我昨天还像草一样，

[bʌt; bət] [deθ] [hæz; həz] [məʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [heɪ] . - "

| But | Death | has | mowed | me | into | hay | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 死亡 | 有 | 割草 | 我 | 进入 | 干草 | . | - | " |

但死神已经把我碾成了干草。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] - [heɪlz] ? "

| " | And | his | namesake | , | Sir | Peter | Grindlescrew | Hales | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 同名者 | , | 先生 | 彼得 | - | 黑尔斯 | ? | " |

“那么他的同名者，彼得·格林德尔斯克鲁·黑尔斯爵士呢？”

" [went] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [bʌt; bət] [met] [wɪð] [də'mestɪk]

| " | Went | through | a | long | life | , | honoured | and | respected | , | but | met | with | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 通过 | 一个 | 长的 | 生活 | , | 荣幸 | 和 | 受人尊敬 | , | 但 | 遇见 | 和 | 国内的 |

[mis'fɔːtʃənz] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] .

| misfortunes | in | old | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 在 | 老的 | 年龄 | . |

“他一生漫长，备受尊敬和爱戴，但晚年却遭遇了家庭不幸。”

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['mærid] [ə; eɪ] [meɪd] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] — "

| His | eldest | son | married | a | maid | servant | , | and | his | youngest | daughter | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长子 | 儿子 | 已婚 | 一个 | 女佣 | 仆人 | , | 和 | 他的 | 最小的 | 女儿 | — | " |

他的长子娶了个女仆，他的小女儿——

" [ i'ləup ] [wɪð] [ðə; ði] [gruːm] ? "

| " | Eloped | with | the | groom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 私奔 | 和 | 这 | 新郎 | ? | " |

“和新郎私奔了？”

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , — [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spendθrɪft] ;

| " | By | no | means | , | — | with | a | young | spendthrift | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 不 | 方法 | , | — | 和 | 一个 | 年轻的 | 败家子 | ; |

“绝不，——对于一个挥霍无度的年轻人来说；

— [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][pv; əv] [wɒt] [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

| — | the | very | picture | of | what | Sir | Peter | was | in | his | youth | : | they | were | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 非常 | 图片 | 的 | 什么 | 先生 | 彼得 | 曾是 | 在 | 他的 | 青年 | : | 他们 | 是 | 两个都 |

[ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ,

| disinherited | , |
|---|---|
| 剥夺继承权 | , |

——这正是彼得爵士年轻时的写照：他们两人都被剥夺了继承权。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)][daɪd][ɪn][ðə; ði][ɑːmz][pv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

| and | Sir | Peter | died | in | the | arms | of | his | eight | remaining | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 彼得 | 死亡 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 八 | 其余的 | 孩子们 | , |

彼得爵士在剩下的八个孩子的怀中去世了。

['sev(ə)n][pv; əv] [huːm] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] , [vɪz] .

| seven | of | whom | never | forgave | his | memory | for | not | being | the | eighth | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 的 | 谁 | 绝不 | 原谅了 | 他的 | 记忆 | 为了 | 不是 | 存在 | 这 | 第八 | , | 即 | . |

其中七人始终无法原谅他，因为他没能成为第八个，即

[tʃiːf] [eə(r)] . "

| chief | heir | . | " |
|---|---|---|---|
| 首席 | 继承人 | . | " |

首席继承人。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊ'tempəˌrərɪ] , [dʒɒn] ['kɔːrtˌlænd] , [ðə; ði][nɒn] - [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ? "

| " | And | his | cotemporary | , | John | Courtland | , | the | non | - | hypochondriac | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 当代 | , | 约翰 | 科特兰 | , | 这 | 非 | - | 疑病症 | ? | " |

“那么他的同时代人，约翰·考特兰，那个没有疑病症的人呢？”

" [daɪd] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [haʊnzləʊ] [hiːθ] . "

| " | Died | of | sudden | suffocation | , | as | he | was | crossing | Hounslow | Heath | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | 的 | 突然 | 窒息 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 过境 | 豪恩斯洛 | 希思 | . | " |

“他在穿越豪恩斯洛荒原时，因突发窒息而死。”

" [bʌt; bət] [lɔːd] — ? "

| " | But | Lord | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 主 | — | ? | " |

“但是，主啊——？”

" [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['grəʊɪŋ] [ ɪn'fəːməti ] ,

| " | Lived | to | a | great | age | ; | his | last | days | , | owing | to | growing | infirmities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 居住地 | 到 | 一个 | 伟大的 | 年龄 | ; | 他的 | 最后的 | 天 | , | 欠款 | 到 | 生长 | 弱点 | , |

“他活到了很高的年纪；晚年由于身体日益虚弱，

[wɜː(r); wə(r)] [spent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; ['evri] [wʌn] [ 'piti ] [hɪm] ,

| were | spent | out | of | the | world | ; | every | one | pitied | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 花费 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | ; | 每一个 | 一 | 可怜的 | 他 | , |

他已精疲力竭，离开了人世；每个人都同情他。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ! "

| — | it | was | the | happiest | time | of | his | life | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 时间 | 的 | 他的 | 生活 | ! | " |

——那是他一生中最快乐的时光！

" [deɪm] ['dɑːkmənz] ? "

| " | Dame | Darkmans | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 贵妇人 | 黑暗之人 | ? | " |

“达克曼夫人？”

" [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [fə'tiːg] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| " | Was | found | dead | in | her | bed | , | from | over | fatigue | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 她 | 床 | , | 从 | 超过 | 疲劳 | , | 它 | 曾是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| supposed | , |
|---|---|
| 据称 | , |

“人们发现她死在床上，据推测是因过度疲劳所致。”

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['meri] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] . "

| in | making | merry | at | the | funeral | of | a | young | girl | on | the | previous | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 制作 | 欢乐 | 在 | 这 | 葬礼 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 在 | 这 | 以前的 | 天 | . | " |

前一天，他们还在一位年轻女孩的葬礼上寻欢作乐。

" [wel] ! — [hem] , — [ænd; ənd][səʊ] ['wɔːltə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['mærid] ;

| " | Well | ! | — | hem | , | — | and | so | Walter | and | his | cousin | were | really | married | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | — | 她们 | , | — | 和 | 所以 | 沃尔特 | 和 | 他的 | 表哥 | 是 | 真的 | 已婚 | ; |

“嗯！——咳咳，——所以沃尔特和他的表弟真的结婚了；

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] ? "

| and | did | they | never | return | to | the | old | Manor | - | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他们 | 绝不 | 返回 | 到 | 这 | 老的 | 庄园 | - | 房子 | ? | " |

他们后来是否再也没有回到那座旧庄园?

" [nəʊ] ; [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [ɪz]['ælaɪd]['əʊnli][tuː; tə] ['meləŋkəli] , [grəuz] [swiːt] [wɪð] [j'iəz] ,

| " | No | ; | the | memory | that | is | allied | only | to | melancholy | , | grows | sweet | with | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 这 | 记忆 | 那 | 是 | 盟军 | 仅有的 | 到 | 忧郁 | , | 生长 | 甜的 | 和 | 年 | , |

不，只有与忧郁相伴的记忆，才会随着岁月流逝而变得甜蜜。

[ænd; ənd] [h'æləʊz] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ hɔːnt ] ; [nɒt] [səʊ] [ðə; ði] ['meməri] ['ælaɪd] [tuː; tə] [dred] ,

| and | hallows | the | spot | which | it | haunts | ; | not | so | the | memory | allied | to | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圣徒 | 这 | 点 | 哪个 | 它 | 闹鬼的地方 | ; | 不是 | 所以 | 这 | 记忆 | 盟军 | 到 | 恐惧 | , |

['terə(r)] ,

| terror | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

它使它出没的地方变得神圣；但与恐惧、惊骇相关的记忆却并非如此。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

| and | something | too | of | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 也 | 的 | 耻辱 | . |

还有一些令人羞耻的事情。

['wɔːltə] [səʊld] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪð] [sʌm; səm] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'gret] ;

| Walter | sold | the | property | with | some | pangs | of | natural | regret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 卖 | 这 | 财产 | 和 | 一些 | 疼痛 | 的 | 自然的 | 后悔 | ; |

沃尔特卖掉房产时，心中难免有些许遗憾；

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ɛlɪˌnɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli]

| after | his | marriage | with | Ellinor | he | returned | abroad | for | some | time | , | but | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 婚姻 | 和 | 埃莉诺 | 他 | 返回 | 国外 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 但 | 最后 |

['set(ə)lɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| settling | in | England | , |
|---|---|---|---|
| 安顿 | 在 | 英格兰 | , |

与埃莉诺结婚后，他曾短暂回国，但最终定居英国。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] [ə; eɪ] [neɪm] [ðeɪ] [stɪl] ['ɒnə(r)] ;

| engaged | in | active | life | , | and | left | to | his | posterity | a | name | they | still | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 积极的 | 生活 | , | 和 | 左边 | 到 | 他的 | 后人 | 一个 | 姓名 | 他们 | 仍然 | 荣誉 | ; |

他积极参与社会活动，并给后代留下了至今仍受人尊敬的名字；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːvɪsɪz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['laɪtli] [pɑːs]

| and | to | his | country | , | the | memory | of | some | services | that | will | not | lightly | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 国家 | , | 这 | 记忆 | 的 | 一些 | 服务 | 那 | 将要 | 不是 | 轻轻 | 经过 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

对于他的国家而言，他所做出的一些贡献将永远铭刻在人们心中。

" [bʌt; bət] [wʌn] [dred] [ænd; ənd] ['gluːmi] [rɪ'membrəns] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| " | But | one | dread | and | gloomy | remembrance | never | forsook | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 恐惧 | 和 | 阴沉 | 纪念 | 绝不 | 放弃 | 他的 | 头脑 | , |

但有一段恐惧和阴郁的回忆始终萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] ['eksəd] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

| and | exercised | the | most | powerful | influence | over | the | actions | and | motives | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锻炼 | 这 | 最多 | 强大的 | 影响 | 超过 | 这 | 行动 | 和 | 动机 | 的 |

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

并对他一生的行为和动机施加了最强大的影响。

[ɪn] ['evri] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ɪn] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [hɪm]

| In | every | emergency | , | in | every | temptation | , | there | rose | to | his | eyes | the | fate | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 紧急情况 | , | 在 | 每一个 | 诱惑 | , | 那里 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 眼睛 | 这 | 命运 | 的 | 他 |

[səʊ] ['gɪftɪd] ,

| so | gifted | , |
|---|---|---|
| 所以 | 天才 | , |

在每一次危机时刻，每一次诱惑之中，他眼中都浮现出他那天赋异禀的命运。

[səʊ]['nəʊb(ə)l][ɪn] [mʌtʃ] , [səʊ] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtnəs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , ['blɑːstɪd][baɪ][wʌn] [kraɪm] —

| so | noble | in | much | , | so | formed | for | greatness | in | all | things | , | blasted | by | one | crime | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高贵 | 在 | 很多 | , | 所以 | 形成 | 为了 | 伟大 | 在 | 全部 | 事物 | , | 炸毁 | 经过 | 一 | 犯罪 | — |

[self] - [sɔːt] ,

| self | - | sought | , |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 寻求 | , |

在许多方面都如此高尚，在各方面都具备成就伟大的潜质，却因一项罪行——自私自利——而陨落。

[bʌt; bət][self] - [dɪ'naɪd] ; [ə; eɪ][kraɪm] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] ['riːzənɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði]

| but | self | - | denied | ; | a | crime | , | the | offspring | of | bewildered | reasonings | — | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自己 | - | 否认 | ; | 一个 | 犯罪 | , | 这 | 后代 | 的 | 困惑 | 理由 | — | 全部 | 这 |

[waɪl] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn] ['vɜːtʃuː] .

| while | speculating | upon | virtue | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 推测 | 之上 | 美德 | . |

但他却自我否定；这是一种犯罪，是困惑推理的产物——同时还在思考美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [dɑːkə] ['siːkrəts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd] ,

| And | that | fate | revealing | the | darker | secrets | of | our | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 命运 | 揭示 | 这 | 较暗 | 秘密 | 的 | 我们的 | 种类 | , |

而命运也揭示了我们人类更黑暗的秘密。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ɪn] ['tʃiːfli] [faʊnd] , [tɔːt] [hɪm][ðə; ði] ['tuːfəʊld] ['les(ə)n] ,

| in | which | the | true | science | of | morals | in | chiefly | found | , | taught | him | the | twofold | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 真的 | 科学 | 的 | 德 | 在 | 主要 | 成立 | , | 教授 | 他 | 这 | 双重 | 课 | , |

其中蕴含着真正的道德科学，教会了他两方面的教训：

['kɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tʃærətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

| caution | for | himself | , | and | charity | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 为了 | 他自己 | , | 和 | 慈善机构 | 为了 | 其他的 | . |

对自己谨慎，对他人仁慈。

[hiː; hi] [njuː] [ˌhens'fɔːθ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [nɒt] [ɔːl]['iːv(ə)l] ;

| He | knew | henceforth | that | even | the | criminal | is | not | all | evil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 今后 | 那 | 甚至 | 这 | 刑事 | 是 | 不是 | 全部 | 邪恶的 | ; |

他从此明白，即使是罪犯也并非全然邪恶；

[ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [ɪk'speld] ; [ˌaɪ 'tiː] [ sə'vaiv ] [sɪn] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [sɪnz] ,

| the | angel | within | us | is | not | easily | expelled | ; | it | survives | sin | , | ay | , | and | many | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 之内 | 我们 | 是 | 不是 | 容易地 | 被驱逐 | ; | 它 | 幸存 | 罪 | , | 哎 | , | 和 | 许多 | 罪孽 | , |

我们内心的天使不容易被驱逐；它能战胜罪恶，是的，甚至是许多罪恶。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd]['mɑːv(ə)l] ,

| and | leaves | us | sometimes | in | amaze | and | marvel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 我们 | 有时 | 在 | 惊奇 | 和 | 奇迹 | , |

有时，它会让我们感到惊叹和赞叹。

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] ['liŋgəz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [ə'fendə(r)] .

| at | the | good | that | lingers | round | the | heart | even | of | the | hardiest | offender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 好的 | 那 | 徘徊不去 | 圆形的 | 这 | 心 | 甚至 | 的 | 这 | 最坚韧 | 罪犯 | . |

即使是最顽固的罪犯，心中也总会残留着一丝善意。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [klʌŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'vaɪvd] [ə'fekʃn] [tuː; tə][wʌn] [wɪð] [huːz] [lɒt] [ʃiː; ʃi]

| And | Ellinor | clung | with | more | than | revived | affection | to | one | with | whose | lot | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃莉诺 | 紧紧抓住 | 和 | 更多的 | 比 | 复活 | 感情 | 到 | 一 | 和 | 谁 | 很多 | 她 |

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ælaɪd] .

| was | now | allied | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 盟军 | . |

埃莉诺对与她命运相同的人，怀着比重燃的爱意更加深情地依恋着他。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][taɪ][ə'pɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm][ʃiː; ʃi] [lɜːnt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| Walter | was | her | last | tie | upon | earth | , | and | in | him | she | learnt | , | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 曾是 | 她 | 最后的 | 领带 | 之上 | 地球 | , | 和 | 在 | 他 | 她 | 学会了 | , | 天 | 经过 | 天 | , |

沃尔特是她在人世间最后的牵绊，她日复一日地从他身上学习。

[mɔː(r)] ['lævɪʃli] [tuː; tə] ['treʒə(r)] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| more | lavishly | to | treasure | up | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 慷慨地 | 到 | 宝藏 | 向上 | 她 | 心 | . |

更加慷慨地珍藏她的心。

[əd'vɜːsəti] [ænd; ənd]['traɪəl][hæd; həd][ɪ'nəʊb(ə)ld][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][bəuθ] ;

| Adversity | and | trial | had | ennobled | the | character | of | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逆境 | 和 | 审判 | 有 | 贵族 | 这 | 特点 | 的 | 两个都 | ; |

逆境和考验磨砺了他们二人的品格；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] ,

| and | she | who | had | so | long | seen | in | her | cousin | all | she | could | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | WHO | 有 | 所以 | 长的 | 已见 | 在 | 她 | 表哥 | 全部 | 她 | 可以 | 爱 | , |

而她，长久以来一直把她所有爱的东西都视为她表哥身上的一部分，

[bɪ'held] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] ['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [spel] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| beheld | now | in | her | husband | that | greater | and | more | enduring | spell | — | all | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 现在 | 在 | 她 | 丈夫 | 那 | 更大的 | 和 | 更多的 | 持久 | 拼写 | — | 全部 | 那 | 她 |

[kʊd; kəd] ['venəreɪt] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] .

| could | venerate | and | admire | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 崇敬 | 和 | 钦佩 | . |

如今，她在丈夫身上看到了那种更伟大、更持久的魅力——所有她能够敬仰和钦佩的东西。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ʃiː; ʃi]

| A | certain | religious | fervour | , | in | which | , | after | the | calamities | of | her | family | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 宗教 | 热情 | , | 在 | 哪个 | , | 后 | 这 | 灾难 | 的 | 她 | 家庭 | , | 她 |

[hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] ,

| had | indulged | , |
|---|---|---|
| 有 | 沉溺其中 | , |

在经历了家庭灾难之后，她沉浸于某种宗教狂热之中。

[kən'tɪnjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ; [bʌt; bət] , ( ['sɔfənd] [baɪ]['hjuːmən][taɪz] ,

| continued | with | her | to | the | last | ; | but | , | ( | softened | by | human | ties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 和 | 她 | 到 | 这 | 最后的 | ; | 但 | , | ( | 软化 | 经过 | 人类 | 领带 | , |

一直陪伴她到最后；但是，（因人际关系而软化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [ ə'fekʃən ] ,

| and | the | reciprocation | of | earthly | duties | and | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 互惠 | 的 | 尘世的 | 职责 | 和 | 情感 | , |

以及尘世间责任和情感的相互回报，

) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [prɪ'zɜːvd] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'djuː][ɪn'θjuːziæzəm][ɔː(r)][ðə; ði][ˌʌn'djuː]

| ) | it | was | fortunately | preserved | either | from | the | undue | enthusiasm | or | the | undue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 它 | 曾是 | 幸运的是 | 保存完好 | 任何一个 | 从 | 这 | 过度 | 热情 | 或者 | 这 | 过度 |

[ɒ'sterətɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] ,

| austerity | into | which | it | would | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧缩政策 | 进入 | 哪个 | 它 | 会 | 否则 | , |

幸好它没有陷入过度的热情或过度的节俭之中，否则它很可能就会陷入这种境地。

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [hæv; həv] [mɜːdʒd] .

| in | all | likelihood | , | have | merged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | , | 有 | 合并 | . |

很有可能已经合并了。

[wɒt] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [juː'naɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [θɔːts] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs]

| What | remained | , | however | , | uniting | her | most | cheerful | thoughts | with | something | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 剩余 | , | 然而 | , | 联合 | 她 | 最多 | 快乐 | 想法 | 和 | 某物 | 严肃的 |

,

,

,

然而，剩下的，却是将她最快乐的想法与一些严肃的事情联系在一起的：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] ['momənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['sɒləm] ['fɔːkɑːst]

| and | the | happiest | moments | of | the | present | with | the | dim | and | solemn | forecast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最快乐 | 时刻 | 的 | 这 | 展示 | 和 | 这 | 暗淡 | 和 | 庄严 | 预报 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| of | the | future | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 未来 | , |

以及当下最幸福的时刻，与对未来黯淡而庄严的预感交织在一起。

['elɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [nɒt] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self]['vɪzəb(ə)l]['rɑːðə(r)][ɪn]['tendə(r)]

| elevated | her | nature | , | not | depressed | , | and | made | itself | visible | rather | in | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升高 | 她 | 自然 | , | 不是 | 郁闷 | , | 和 | 制成 | 本身 | 可见的 | 相当 | 在 | 投标 |

[ðæn; ðən][ɪn]['sɒmbə(r)] , [hjʊ] .

| than | in | sombre | , | hues | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 阴沉 | , | 色调 | . |

她的天性高尚，而非低落，并且以柔和而非阴郁的色调展现出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| And | it | was | sweet | when | the | thought | of | Madeline | and | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 甜的 | 什么时候 | 这 | 想法 | 的 | 玛德琳 | 和 | 她 | 父亲 |

[keɪm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| came | across | her | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 穿过 | 她 | , |

想到玛德琳和她的父亲，她心里就觉得很甜蜜。

[tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)]

| to | recur | at | once | for | consolation | to | that | Heaven | in | which | she | believed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 复发 | 在 | 一次 | 为了 | 安慰 | 到 | 那 | 天堂 | 在 | 哪个 | 她 | 相信 | 他们的 |

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] ,

| tears | were | dried | , |
|---|---|---|---|
| 眼泪 | 是 | 干燥 | , |

她立刻回到她相信已经擦干他们眼泪的天堂寻求慰藉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][pɑːst] ['sɒrəʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [driːm] !

| and | their | past | sorrows | but | a | forgotten | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 过去的 | 悲伤 | 但 | 一个 | 被遗忘的 | 梦 | ! |

以及他们过去的悲伤，不过是被遗忘的梦！

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [meɪk] ['aʊə(r)] [tʃiːf] , [ðəʊ] [ə; eɪ]

| There | is | , | indeed | , | a | time | of | life | when | these | reflections | make | our | chief | , | though | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , | 一个 | 时间 | 的 | 生活 | 什么时候 | 这些 | 反思 | 制作 | 我们的 | 首席 | , | 尽管 | 一个 |

['meləŋkəli] , ['pleʒə(r)] .

| melancholy | , | pleasure | . |
|---|---|---|---|
| 忧郁 | , | 乐趣 | . |

的确，人生中总有那么一段时间，这些思考会给我们带来一种忧伤的快乐。

[æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [həʊp] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [frend] , [ɪz] [ 'ʃivə ]

| As | we | grow | older | , | and | sometimes | a | hope | , | sometimes | a | friend | , | is | shivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 生长 | 老 | , | 和 | 有时 | 一个 | 希望 | , | 有时 | 一个 | 朋友 | , | 是 | 瑟瑟发抖 |

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][pɑːθ] ,

| from | our | path | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 小路 | , |

随着年龄的增长，有时希望会从我们身边消逝，有时朋友会离我们而去。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪl] [preS] [ɪt'self] ['fɔːsəbli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !

| the | thought | of | an | immortality | will | press | itself | forcibly | upon | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 一个 | 不朽 | 将要 | 按 | 本身 | 强制 | 之上 | 我们 | ! |

永生的念头会强行灌输给我们！

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][ænt][paɪlz] [greɪn]['ɑːftə(r)][greɪn] ,

| and | there | , | by | little | and | little | , | as | the | ant | piles | grain | after | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 经过 | 小的 | 和 | 小的 | , | 作为 | 这 | 蚂蚁 | 堆 | 粮食 | 后 | 粮食 | , |

就这样，一点一点地，蚂蚁将谷粒一粒一粒地堆积起来，

[ðə; ði] [ ˈgɑːnə ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['sʌstənəns] , [wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd]

| the | garners | of | a | future | sustenance | , | we | learn | to | carry | our | hopes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收集者 | 的 | 一个 | 未来 | 维持 | , | 我们 | 学习 | 到 | 携带 | 我们的 | 希望 | , | 和 |

['hɑːvɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| harvest | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 收成 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

为了未来的生计，我们学会承载希望，并进行收获。

['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] .

| our | wishes | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 愿望 | . |

我们的愿望。

['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

| Our | cousins | then | were | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 表兄弟姐妹 | 然后 | 是 | 快乐的 | . |

我们的表兄弟姐妹当时很高兴。

['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'taɪəli] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [huː] [duː; də][səʊ] [lʌv] , [ai]

| Happy | , | for | they | loved | one | another | entirely | ; | and | on | those | who | do | so | love | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | , | 为了 | 他们 | 喜爱 | 一 | 其他 | 完全 | ; | 和 | 在 | 那些 | WHO | 做 | 所以 | 爱 | , | 我 |

['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,

| sometimes | think | , |
|---|---|---|
| 有时 | 思考 | , |

他们很幸福，因为他们彼此深爱着对方；而对于那些如此相爱的人，我有时会想：

[ðæt] , ['bɑːrɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['pɒvəti] , [ðə; ði] [ ɪl ] [ɒv; əv][laɪf] [fɔːl] [wɪð] [bʌt; bət]

| that | , | barring | physical | pain | and | extreme | poverty | , | the | ills | of | life | fall | with | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 禁止 | 身体的 | 疼痛 | 和 | 极端 | 贫困 | , | 这 | 疾病 | 的 | 生活 | 落下 | 和 | 但 |

['aɪd(ə)l] ['mælɪs] .

| idle | malice | . |
|---|---|---|
| 闲置的 | 恶意 | . |

除了身体上的痛苦和极度的贫困之外，生活中的苦难都源于无谓的恶意。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

| Yes | , | they | were | happy | in | spite | of | the | past | , | and | in | defiance | of | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 是 | 快乐的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 过去的 | , | 和 | 在 | 蔑视 | 的 | 这 | 未来 |

.

| : |
|---|
| . |

是的，他们不顾过去，无视未来，依然感到快乐。

" [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðen] , " [sed] [maɪ] [frend] , — " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ɪz] ['feəli] [dʌn] !

| " | I | am | satisfied | then | , | " | said | my | friend | , | — | " | and | your | tale | is | fairly | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 使满意 | 然后 | , | " | 说 | 我的 | 朋友 | , | — | " | 和 | 你的 | 故事 | 是 | 相当 | 完毕 | ! |

“那我就满意了，”我的朋友说，“你的故事讲得差不多了！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdə(r)] , [ˌfeə'wel] !

| " | And | now | , | Reader | , | farewell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 读者 | , | 告别 | ! |

“那么，读者朋友，再见了！”

[ɪf] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [gɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [spɒt] ,

| If | , | sometimes | as | thou | hast | gone | with | me | to | this | our | parting | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 有时 | 作为 | 你 | 哈斯特 | 已消失 | 和 | 我 | 到 | 这 | 我们的 | 离别 | 点 | , |

如果，有时你曾陪我来到我们分别的地方，

[ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] [ðaɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [ðaɪn] ['ɪntrəst] ,

| thou | hast | suffered | thy | companion | to | win | the | mastery | over | thine | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 遭受 | 你的 | 伴侣 | 到 | 赢 | 这 | 精通 | 超过 | 你的 | 兴趣 | , |

你任由你的同伴掌控了你的利益，

[tuː; tə] [flæʃ] [naʊ] [ɒn] [ðaɪ] [kən'vikʃənz] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [naʊ] [ðaɪ] [hɑːt] , [tuː; tə] [gaɪd] [ðaɪ] [həʊp] ,

| to | flash | now | on | thy | convictions | , | to | touch | now | thy | heart | , | to | guide | thy | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 闪光 | 现在 | 在 | 你的 | 定罪 | , | 到 | 触碰 | 现在 | 你的 | 心 | , | 到 | 指导 | 你的 | 希望 | , |

此刻唤醒你的信念，此刻触动你的心，此刻指引你的希望，

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðaɪ] [æŋ'zaɪəti] ,

| to | excite | thy | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 激发 | 你的 | 焦虑 | , |

激起你的焦虑，

[tuː; tə] [geɪn] ['iːv(ə)n] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tɪəz] — [ðen] [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [taɪ] [bɪ'twiːn]

| to | gain | even | almost | to | the | sources | of | thy | tears | — | then | is | there | a | tie | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 甚至 | 几乎 | 到 | 这 | 来源 | 的 | 你的 | 眼泪 | — | 然后 | 是 | 那里 | 一个 | 领带 | 之间 |

[ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['kænɒt] ['redɪli] [biː; bi] ['brəʊkən] !

| thee | and | me | which | cannot | readily | be | broken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 哪个 | 不能 | 容易 | 是 | 破碎的 | ! |

如果能接近你眼泪的源头——那么你我之间就存在着一种无法轻易斩断的纽带！

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðə; ði] ['mælɪs] [ðæt] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kændə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

| And | when | thou | hearest | the | malice | that | wrongs | affect | the | candour | which | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 亲爱的 | 这 | 恶意 | 那 | 错误 | 影响 | 这 | 坦率 | 哪个 | 应该 |

[dʒʌdʒ] ,

| judge | , |
|---|---|
| 法官 | , |

当你听到恶意之言，认为错误会影响公正的判断，

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] ,

| thou | wilt | be | surprised | to | feel | how | unconsciously | He | who | has | , | even | in | a | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 是 | 惊讶 | 到 | 感觉 | 如何 | 不知不觉 | 他 | WHO | 有 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 故事 | , |

你将会惊讶地发现，即使在故事中，祂也常常在无意识中……

[wʌns] [wuːnd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [nɒt] ['deɪli] [ɪk'saɪtɪd] , [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪmpəθiz]

| once | wound | himself | around | those | feelings | not | daily | excited | , | can | find | in | thy | sympathies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 伤口 | 他自己 | 大约 | 那些 | 情怀 | 不是 | 日常的 | 兴奋的 | , | 能 | 寻找 | 在 | 你的 | 同情 |

[ðə; ði] [dɪ'fens] ,

| the | defence | , |
|---|---|---|
| 这 | 防御 | , |

一旦他被那些并非每日涌现的情感所吸引，就能在你的同情中找到辩护。

[ɔː(r)] , [ɪn] [ðaɪ] ['tʃærəti] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] , — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] !

| or | , | in | thy | charity | the | indulgence | , | — | of | a | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 你的 | 慈善机构 | 这 | 放纵 | , | — | 的 | 一个 | 朋友 | ! |

或者，出于你的仁慈，给予朋友的宽容！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神